叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 神秘与信任：一个故事。第二卷(mystery And Confidence A Tale. Vol. 2) 000001

2. 神秘与信任：一个故事。第二卷(mystery And Confidence A Tale. Vol. 2) 000002

3. 神秘与信任：一个故事。第二卷(mystery And Confidence A Tale. Vol. 2) 000003

4. 神秘与信任：一个故事。第二卷(mystery And Confidence A Tale. Vol. 2) 000004

5. 神秘与信任：一个故事。第二卷(mystery And Confidence A Tale. Vol. 2) 000005

6. 神秘与信任：一个故事。第二卷(mystery And Confidence A Tale. Vol. 2) 000006

7. 神秘与信任：一个故事。第二卷(mystery And Confidence A Tale. Vol. 2) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

神秘与信任：一个故事。第二卷(Mystery and Confidence A Tale. Vol. 2)

['mɪst(ə)ri]
MYSTERY
神秘

神秘

[ænd; ənd]
AND
和

和

['kɒnfɪdəns] :
CONFIDENCE :
信心 :

信心：

[ə; eɪ] [teɪl] .
A TALE .
一个 故事 .

一个故事。

[baɪ][ə; eɪ] ['leɪdi] .
BY A LADY .
经过 一个 女士 .

出自一位女士之手。

[ɪn] [θri:] ['vɒlju:mz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['henri] ['koʊlbɜ:rn] ,
PRINTED FOR HENRY COLBURN ,
打印 为了 亨利 科尔伯恩 ,

为亨利·科尔伯恩印刷

['pʌblɪk] ['laɪbrəri] , ['kɒndjuɪt] - [stri:t] , ['hænəʊvə(r)] - [skweə(r)] ,
PUBLIC LIBRARY , CONDUIT - STREET , HANOVER - SQUARE ,
民众 图书馆 , 导管 - 街道 , 汉诺威 - 正方形 ,

公共图书馆，康杜伊特街，汉诺威广场

[ænd; ənd] [səʊld] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['gəʊldi] , ['edɪnbrə] ,
AND **SOLD** **BY** **GEORGE** **GOLDIE** **,** **EDINBURGH** **,**
和 卖 经过 乔治 戈尔迪 , 爱丁堡 ,

由爱丁堡的乔治·戈尔迪售出

[ænd; ənd] [dʒɒn] ['kʌmɪŋ] , ['dʌblɪn] . - .
AND **JOHN** **CUMMING** **,** **DUBLIN** **.** **1814** **.**
和 约翰 卡明 , 都柏林 . - .

以及约翰·卡明，都柏林。1814 年。

[biː] . [klɑːk] , ['prɪntə(r)] , [wel] - [striːt] , ['lʌndən] .
B **.** **Clarke** **,** **Printer** **,** **Well** **-** **Street** **,** **London** **.**
B . 克拉克 , 打印机 , 出色地 - 街道 , 伦敦 .

B. Clarke，印刷厂，伦敦威尔街。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

['mɪst(ə)ri]
MYSTERY
神秘

神秘

[ænd; ənd]
AND
和

和

['kɒnfɪdəns] .
CONFIDENCE **.**
信心 .

信心。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

— — [tuː; tə] [mɔːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] ['spærəʊ] [daɪz] ,
— **—** **To** **mourn** **because** **a** **sparrow** **dies** **,**
— — 到 哀悼 因为 一个 麻雀 死亡 ,

——为一只麻雀的死亡而哀悼，

[tuː; tə] [reɪv] [ɪn] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['ekstəsi] ,
To **rave** **in** **artificial** **ecstasies** **,**
到 锐舞 在 人造的 狂喜 ,

沉浸在人造的狂喜之中，

[lə'ment] [haʊ] [ɒft] [hɜː(r); hə(r)] ['wuːndɪd] [hɑːt] [hæz; həz] [bled] ,
Laments **how** **oft** **her** **wounded** **heart** **has** **bled** **,**
哀叹 如何 经常 她 受伤 心 有 出血 ,

她哀叹自己受伤的心一次又一次地流血，

[ænd; ənd] [bəʊsts] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [ʃed] .
And **boasts** **of** **many** **a** **tear** **she** **never** **shed** **.**
和 吹嘘 的 许多 一个 撕 她 绝不 棚 .

她还吹嘘自己流过很多眼泪，却从未流过。

[mɪs] [mɔːrz] ['pəʊɪm][ɒn] [ˌsensə'bɪlətɪ] .

Miss	More's	Poem	on	Sensibility	.
错过	更多	诗	在	感性	.

莫尔小姐关于感性的诗。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['biːɪŋ] ['sʌndeɪ] , ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [ə'taɪəd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['elɪgənt] [ʌn'dres] ,

The	next	day	being	Sunday	,	Lady	St	.	Aubyn	,	attired	in	the	most	elegant	undress	,
这	下一个	天	存在	星期日	,	女士	英石	.	奥宾	,	穿着	在	这	最多	优雅的	脱衣服	,

第二天是星期日，圣奥宾夫人身着最优雅的裸体，

[ænd; ənd] [ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɜːl] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] :

and	attended	by	the	Earl	,	made	her	appearance	at	the	church	:
和	参加	经过	这	伯爵	,	制成	她	外貌	在	这	教会	:

在伯爵的陪同下，她出现在教堂：

[ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [leɪs] [veɪl] [wɪtʃ] ['ʃeɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [hʌŋ] ['luːsli] [bɪ'ləʊ]

the	expensive	lace	veil	which	shaded	her	fair	face	,	and	hung	loosely	below
这	昂贵的	蕾丝	面纱	哪个	阴影	她	公平的	脸	,	和	悬挂	松散地	以下

[hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,

her	waist	,
她	腰部	,

那条昂贵的蕾丝面纱遮住了她白皙的脸庞，松松垮垮地垂到腰间。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[prɪ'ventɪd] [ðə; ði] ['geɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [tuː] [ə'presɪv] .

prevented	the	gazing	of	those	around	her	from	being	too	oppressive	.
阻止	这	凝视	的	那些	大约	她	从	存在	也	压迫性的	.

避免周围人的目光对她造成过于压迫感。

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fæmɪlɪz] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hæd; həd] ['mærɪd]

The	neighbouring	families	certainly	had	heard	that	Lord	St	.	Aubyn	had	married
这	邻接	家庭	当然	有	听到	那	主	英石	.	奥宾	有	已婚

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][ræŋk][ɪn][laɪf] [mʌtʃ] [ɪn'fɪərɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

a	young	person	of	a	rank	in	life	much	inferior	to	his	own	,
一个	年轻的	人	的	一个	秩	在	生活	很多	下	到	他的	自己的	,

邻近的几户人家肯定都听说了圣奥宾勋爵娶了一位出身远低于他的年轻女子。

[fɔː(r); fə(r)] ['siːkrətli] [æz; əz] ['evri] [θɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['kɒndʌktɪd] ,

for	secretly	as	every	thing	had	been	conducted	,
为了	偷偷	作为	每一个	事物	有	到过	实施	,

因为一切都是在秘密进行的，

[æz; əz][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [neɪm] [ɔː(r)]['fæməli][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braɪd] , [sʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] ,

as	no	one	could	tell	the	name	or	family	of	his	bride	,	such	,	at	least	,
作为	不	一	可以	告诉	这	姓名	或者	家庭	的	他的	新娘	,	这样的	,	在	至少	,

因为没有人能说出他新娘的姓名或家庭背景，至少，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kən'dʒektʃə] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɪm] ; [jet] ,

were	the	conjectures	of	those	who	knew	him	;	yet	,
是	这	猜想	的	那些	WHO	知道	他	;	然而	,

这些都是认识他的人的猜测；然而，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['predʒədɪsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'saɪtɪd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['elɪgəns]

in	spite	of	the	prejudices	which	had	been	excited	against	her	,	the	elegance
在	尽管如此	的	这	偏见	哪个	有	到过	兴奋的	反对	她	,	这	优雅

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] ,

of	her	form	,
的	她	形式	,

尽管人们对她抱有偏见，但她优雅的身姿，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒdɪst] [kəm'pəʊʒə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'miːnə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)]

and	the	modest	composure	of	her	demeanour	,	in	a	great	measure
和	这	谦虚的	镇定	的	她	风度	,	在	一个	伟大的	措施

[ˌəʊvə'keɪm] [ˌaɪ 'tiː] ,

overcame	it	,
克服	它	,

她谦逊沉稳的举止在很大程度上克服了这一点。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪtld] , [baɪ][ðeə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] , [tuː; tə]['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

and	all	who	were	entitled	,	by	their	situation	in	life	,	to	visit	at	the	Castle	,
和	全部	WHO	是	标题	,	经过	他们的	情况	在	生活	,	到	访问	在	这	城堡	,

所有因其生活地位而有资格参观城堡的人，

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ; [sʌm; səm] ['prɒmptɪd] [baɪ][mɪə(r)][ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][baɪ]

determined	to	do	so	;	some	prompted	by	mere	curiosity	,	and	some	by
决定	到	做	所以	;	一些	提示	经过	仅仅	好奇心	,	和	一些	经过

[les] [ʌn'wɜːðɪ] ['moʊtɪvz] .

less	unworthy	motives	.
较少的	不配	动机	.

决心这样做；有些人纯粹出于好奇，有些人则出于不那么卑劣的动机。

[ðə; ði] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['fɒləʊɪŋ] [deɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [brɔːt] ['elən] ['meni] ['vɪzɪtəz] ,

The	three	or	four	following	days	,	therefore	,	brought	Ellen	many	visitors	,
这	三	或者	四	下列的	天	,	所以	,	带来	艾伦	许多	访客	,

因此，接下来的三四天里，艾伦迎来了许多访客。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn'tjuːɪtɪv] [sens] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] ,

and	her	own	intuitive	sense	of	propriety	,
和	她	自己的	直觉的	感觉	的	礼	,

以及她自身与生俱来的得体感，

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] ['dʒen(ə)rəl][də'rekʃ(ə)nz][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,

added	to	the	few	general	directions	St	.	Aubyn	had	given	her	,
额外	到	这	很少	一般的	方向	英石	.	奥宾	有	给定	她	,

除了圣奥宾给她的几条大致指示之外，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌædvən'teɪdʒəs] [sə'pɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪ'spektfl] [ə'tɛn]

and	with	the	advantageous	support	his	respectful	atten
和	和	这	有利	支持	他的	尊重	关注

在他的大力支持和尊敬的关注下

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ʃən] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'piərɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ['ɔːkwəd] ; [ænd; ənd] [ðiːz] ['vɪzɪts] ,

tion	gave	her	,	prevented	her	appearing	at	all	awkward	;	and	these	visits	,
tion	给予	她	,	阻止	她	出现	在	全部	尴尬的	;	和	这些	访问	,

给予她的关怀，使她不至于显得尴尬；而这些探访，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['greɪtlɪ] ['dredɪd] , [pɑːst] ['əʊvə(r)] [wɪð] [les] [peɪn][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

which	she	had	so	greatly	dreaded	,	passed	over	with	less	pain	than	she	had
哪个	她	有	所以	非常	令人恐惧的	,	通过了	超过	和	较少的	疼痛	比	她	有

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

她原本非常害怕的事情，却比她预想的要轻松得多。

[ə'mʌŋst] [ðeə(r)][fɜːst] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)][sɜː(r)] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [mɪs] ['sɪsəl] ;

Amongst	their	first	visitors	were	Sir	William	and	Miss	Cecil	;
在	他们的	第一的	访客	是	先生	威廉	和	错过	塞西尔	;

他们的首批访客包括威廉爵士和塞西尔小姐；

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['kɒmən] - [pleɪs] ['kærəktə(r)] , [huːm] ,

the	former	of	whom	was	a	mere	common	-	place	character	,	whom	,
这	以前的	的	谁	曾是	一个	仅仅	常见的	-	地方	特点	,	谁	,

前者只是一个平庸之辈，他，

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmtaɪm] ,

if	you	did	not	happen	to	see	for	sometime	,
如果	你	做过	不是	发生	到	看	为了	有时	,

如果你有一段时间没见到她，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æpt][tuː; tə] [fə'get] [juː; jʊ][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [æt; ət][ɔːl] ;

you	would	be	apt	to	forget	you	had	ever	seen	at	all	;
你	会	是	易于	到	忘记	你	有	曾经	已见	在	全部	;

你很可能会忘记你曾经见过这一切；

[bʌt; bət][ðə; ði] [faɪn] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] ['lɔːrə] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spresɪv] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

but	the	fine	countenance	of	Laura	,	her	expressive	features	,	and	the
但	这	美好的	面容	的	劳拉	,	她	富有表现力的	特征	,	和	这

[braɪt] [blæk] [aɪz] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd][ðem; ðəm] ,

bright	black	eyes	which	animated	them	,
明亮的	黑色的	眼睛	哪个	动画	他们	,

但劳拉姣好的容貌、生动的五官和明亮的黑眼睛，

[tʃɑːmd] ['elən] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eni] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] [səʊ] ['pliːzɪŋ] : [jet] ['lɔːrə] [wɒz; wəz]

charmed	Ellen	,	who	had	never	seen	any	woman	before	so	pleasing	:	yet	Laura	was
迷住了	艾伦	,	WHO	有	绝不	已见	任何	女士	前	所以	令人愉悦	:	然而	劳拉	曾是

[nɒt] ['strɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

not	strictly	beautiful	,
不是	严格	美丽的	,

劳拉迷住了艾伦，她以前从未见过如此讨人喜欢的女人；然而，劳拉并非严格意义上的美女。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['lʌstə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [aɪz] [wɒz; wəz] [dɪmd] [baɪ][ðə; ði]

and	at	this	time	the	lustre	of	her	fine	eyes	was	dimmed	by	the
和	在	这	时间	这	光泽	的	她	美好的	眼睛	曾是	调暗	经过	这

['melənkəli] [wɪtʃ] [pəː'veid, pə-][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

melancholy	which	pervaded	her	mind	,
忧郁	哪个	弥漫	她	头脑	,

此时，她那双美丽的眼睛也黯淡了下来，取而代之的是心中挥之不去的忧郁。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][ɪn'vælɪd][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ˌɪndɪ'spəʊzd] , [ænd; ənd][səʊ] [wiːk] ,

for	she	said	her	little	invalid	was	so	much	indisposed	,	and	so	weak	,
为了	她	说	她	小的	无效的	曾是	所以	很多	不适	,	和	所以	虚弱的	,

因为她说她的小病人身体很不舒服，非常虚弱。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ]['eni] [weə(r)] [els] ;

she	would	not	have	left	her	to	go	any	where	else	;
她	会	不是	有	左边	她	到	去	任何	在哪里	别的	;

她不会让她去别的地方；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

but	she	wished	so	very	much	to	be	introduced	to	Lady	St	.	Aubyn	she	could
但	她	希望	所以	非常	很多	到	是	介绍	到	女士	英石	.	奥宾	她	可以

[nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] .

not	resist	the	temptation	.
不是	抵抗	这	诱惑	.

但她非常希望能够结识圣奥宾夫人，所以她无法抗拒这种诱惑。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[ðə; ði] ['veri] ['elɪgənt] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [ðə; ði] ['klɪənəs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:ˌtɪkju'leɪʃn] ,

The	very	elegant	manner	in	which	she	spoke	,	the	clearness	of	her	articulation	,
这	非常	优雅的	方式	在	哪个	她	辐	,	这	清晰度	的	她	关节	,

她说话的语调非常优雅，吐字清晰。

[ænd; ənd] ['swi:tnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , [wɜ:(r); wə(r)] ['straɪkɪŋli] [ə'gri:əb(ə)l] ;

and	sweetness	of	her	voice	,	were	strikingly	agreeable	;
和	甜味	的	她	嗓音	,	是	引人注目	同意	;

她甜美的嗓音令人十分愉悦；

[ænd; ənd][ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] ['ɑ:ftəwədz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['geɪəti]

and	St	.	Aubyn	afterwards	said	that	a	few	years	before	she	had	a	gaiety
和	英石	.	奥宾	然后	说	那	一个	很少	年	前	她	有	一个	欢乐

[ɒv; əv]['mænə(r)] ,

of	manner	,
的	方式	,

圣奥宾后来回忆说，几年前她曾是一位开朗活泼的人。

[ɪn'laɪvən] [baɪ][wɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][su:'pɪəriə(r)]['neɪtʃə(r)] , [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['pleɪflnəs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

enlivened	by	wit	of	a	superior	nature	,	with	so	much	playfulness	of	expression	,
活跃	经过	有	的	一个	优越的	自然	,	和	所以	很多	玩乐	的	表达	,

充满高超的智慧，以及丰富的表达方式，

[ðæt] [baɪ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [æz; əz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['laɪvli] [gɜ:l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'tɪrɪkl] ;

that	by	many	people	she	was	considered	as	merely	a	lively	girl	,	and	a	little	satirical	;
那	经过	许多	人们	她	曾是	经过考虑的	作为	仅仅	一个	热闹	女孩	,	和	一个	小的	讽刺	;

许多人认为她只是一个活泼的女孩，有点讽刺意味；

[bʌt; bət] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [hæd; həd] ['sɔfənd] [wɒt] [æt; ət] [taɪmz] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [tu:] [sɪ'vɪə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪnjənz] ,

but	time	and	misfortune	had	softened	what	at	times	might	have	been	too	severe	in	her	opinions	,
但	时间	和	不幸	有	软化	什么	在	时代	可能	有	到过	也	严重	在	她	意见	,

但时间和不幸磨灭了她有时可能过于严厉的观点。

[hæd; həd] [ɪm'pru:vd] [ænd; ənd] ['meləu] [hɜ:(r); hə(r)] [faɪn] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['pensɪv] ['swi:tnəs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mænəz] ,

had	improved	and	mellowed	her	fine	judgment	,	and	given	a	pensive	sweetness	to	her	manners	,
有	改进	和	温和的	她	美好的	判断	,	和	给定	一个	沉思的	甜味	到	她	礼仪	,

她的敏锐判断力得到了提升和磨砺，举止也增添了一份沉思的温柔。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'keɪʒnəli] [rɪ'li:vd] [baɪ] ['flæʃɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:mə(r)] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['redi] [ˌrepɑ:'ti:] .

which	was	occasionally	relieved	by	flashes	of	her	former	gaiety	and	ready	repartee	.
哪个	曾是	偶尔	松了口气	经过	闪光灯	的	她	以前的	欢乐	和	准备好	妙语连珠	.

偶尔，她还会展现出昔日的快乐和机智，这让人稍稍松一口气。

[ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [ænd; ənd][məʊst] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n] ,

St	.	Aubyn	shewed	her	a	particular	and	most	respectful	attention	,
英石	.	奥宾	展示	她	一个	特别的	和	最多	尊重	注意力	,

圣奥宾对她表现出了特别的、极其尊敬的关注，

[ænd; ənd][təʊld] ['elən] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [tʃɑ:md] [wɪð] [mɪs] ['si:səlz] ['drɔ:ɪŋz] ,

and	told	Ellen	she	would	be	charmed	with	Miss	Cecil's	drawings	,
和	讲述	艾伦	她	会	是	迷住了	和	错过	塞西尔的	图画	,

并告诉艾伦，她一定会喜欢塞西尔小姐的画作。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst][hi:; hi]['evə(r)] [sɔ:] , [ɪk'sept] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]

which	were	the	very	finest	he	ever	saw	,	except	from	the	hands	of	a
哪个	是	这	非常	最好的	他	曾经	锯	,	除了	从	这	双手	的	一个

[prə'fest] ['ɑ:tɪst] .

professed	artist	.
声称	艺术家	.

除了出自专业艺术家之手的作品外，这些是他见过的最精美的作品。

[hi:; hi] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ə'drest] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [tu:; tə] ['lɔ:rə] [ɪn][æn; ən]

He	then	,	with	a	smile	,	addressed	a	few	words	to	Laura	in	an
他	然后	,	和	一个	微笑	,	已解决	一个	很少	字	到	劳拉	在	一个

然后，他面带微笑，对劳拉说了几句话。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['ʌndətəʊn] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] : " [əʊ] , [preɪ] , [maɪ] [lɔ:d] , [du:; də] [nɒt] [ɪk'spəʊz][maɪ]['dʒu:vɪˌnaɪl]

undertone	,	to	which	she	replied	:	"	Oh	,	pray	,	my	Lord	,	do	not	expose	my	juvenile
底色	,	到	哪个	她	回复	:	"	哦	,	祈祷	,	我的	主	,	做	不是	暴露	我的	少年

['fɒliz] :

follies	:
愚行	:

她低声回答说："哦，我的主啊，请不要揭露我年少时的愚行：

[ai] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][mɪə(r)] ['tʃɪldrən] [tə'geðə(r)] ,

I	might	have	done	such	things	when	we	were	mere	children	together	,
我	可能	有	完毕	这样的	事物	什么时候	我们	是	仅仅	孩子们	一起	,

当我们还是孩子的时候，我可能做过这样的事。

[bʌt; bət][aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'i:]['waɪzə(r)] [naʊ] ! "

but	I	hope	you	think	me	wiser	now	!	"
但	我	希望	你	思考	我	更明智	现在	!	"

但我希望你现在觉得我更明智了！

" [ðə; ði] [wɜ:ld] , " [sed] [hi:; hi] , " [hæz; həz] [pə'hæps] [meɪd] [ˌju: 'es][bəuθ]['greɪvə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz]

"	The	world	,	"	said	he	,	"	has	perhaps	made	us	both	graver	since	the	days
"	这	世界	,	"	说	他	,	"	有	也许	制成	我们	两个都	刻刀	自从	这	天

[ju:; jʊ] [spi:k] [ɒv; əv] ;

you	speak	of	;
你	说话	的	;

"世界，"他说，"或许自从你所说的那些日子以来，让我们俩都变得更加严肃了；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['meni] , [wɪl] ['daʊtləs] [gɪv] [ˌju: 'es]['kredɪt][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]

and	that	,	in	the	eyes	of	many	,	will	doubtless	give	us	credit	for	an
和	那	,	在	这	眼睛	的	许多	,	将要	毫无疑问	给	我们	信用	为了	一个

[ɪn'kri:s] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] ;

increase	of	wisdom	;
增加	的	智慧	;

在许多人眼中，这无疑会使我们因智慧的增长而获得赞誉；

[bʌt; bət] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [maɪ][feə(r)] [frend] ,

but	believe	me	,	my	fair	friend	,
但	相信	我	,	我的	公平的	朋友	,

但请相信我，我亲爱的朋友，

[ai][hæv; həv] [lɒst] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv] [juːθ] ([ɪf] [sʌtʃ] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [tɜːm]
I have lost so little of the romance of youth (if such you choose to term
我 有 丢失的 所以 小的 的 这 浪漫 的 青年 (如果 这样的 你 选择 到 学期
[ˌaɪ 'tiː]) ,
it) ,
它) ,

我几乎没有失去青春的浪漫情怀（如果你愿意这样称呼它的话）。

[ðæt] [ai][mʌst; məst][həʊp][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['tælənt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [ə'ljuːd] ,
that I must hope you do not neglect the pleasing talent to which I alluded ,
那 我 必须 希望 你 做 不是 忽视 这 令人愉悦 天赋 到 哪个 我 暗示 ,

我希望你不要忽视我之前提到的那项令人愉悦的才能。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] ['leɪdi][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] :
and of which you must allow Lady St . Aubyn to judge :
和 的 哪个 你 必须 允许 女士 英石 . 奥宾 到 法官 :

而这一切，都应交由圣奥宾夫人来评判：

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri] ,
I assure you she has a great taste for poetry ,
我 保证 你 她 有 一个 伟大的 品尝 为了 诗 ,

我向你保证，她对诗歌很有鉴赏力。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wʌn] [deɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [meɪ] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði]
and perhaps one day or other may follow your example , and court the
和 也许 一 天 或者 其他 可能 跟随 你的 例子 , 和 法庭 这
['mjuːzɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] . "
Muses in her turn . "
缪斯 在 她 转动 . "

或许有一天，她也会效仿你，去追求缪斯女神。

" [ɑː] , [maɪ] [lɔːd] ! " [sed] ['lɔːrə] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] :
" Ah , my Lord ! " said Laura , smiling and colouring :
" 啊 , 我的 主 ! " 说 劳拉 , 微笑 和 染色 :

“啊，我的天哪！”劳拉一边笑着一边涂色说道：

" [ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [kiːp] [maɪ]['siːkrət] . "
" I see you are determined not to keep my secret . "
" 我 看 你 是 决定 不是 到 保持 我的 秘密 . "

“看来你决心不替我保守秘密了。”

" [tel]
" Tell
" 告诉

“告诉

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ˌem 'iː] , ['elən] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,
me , Ellen , " said St . Aubyn ,
我 , 艾伦 , " 说 英石 . 奥宾 ,

“是我，艾伦，”圣奥宾说道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [mɪs] ['sɪsəl] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['siːkrət][ɒv; əv]
" can you see any reason why Miss Cecil should wish to make a secret of
" 能 你 看 任何 原因 为什么 错过 塞西尔 应该 希望 到 制作 一个 秘密 的
[hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [sək'siːdɪd] ['veri] ['hæpɪli] [ɪn][sʌm; səm] ['elɪgənt] ['lɪt(ə)l][pəʊ'etɪkəl] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ? "
her having succeeded very happily in some elegant little poetical compositions ? "
她 拥有 成功了 非常 快乐地 在 一些 优雅的 小的 诗意的 作品 ? "

“您能看出塞西尔小姐有什么理由要隐瞒她创作了一些优美的小诗而取得巨大成功的事实吗？”

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] ['elən] : " [ˌaɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪz][ə; eɪ][gɪft][tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)] [praʊd] [ðæn; ðən]
" No , indeed , " replied Ellen : " it surely is a gift to be rather proud than
" 不 , 的确 , " 回复 艾伦 : " 它 一定 是 一个 礼物 到 是 相当 自豪的 比
[ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] . "
ashamed of . "
羞愧 的 . "

“不，的确如此，”艾伦回答说：“这的确是一份值得骄傲而不是羞愧的礼物。”

" [ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kən'siːv] [ðə; ði] [ɪ'lɪbərəl] ['predʒədɪs] [ɒv; əv]
" Ah , my dear Lady St . Aubyn , if you could conceive the illiberal prejudice of
" 啊 , 我的 亲爱的 女士 英石 . 奥宾 , 如果 你 可以 构想 这 非自由主义 偏见 的
[sʌm; səm][maɪndz] ,
some minds ,
一些 思想 ,

“啊，我亲爱的圣奥宾夫人，如果您能想象某些人思想中的不宽容的偏见，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt]['wʌndə(r)][æt; ət][maɪ][dɪs'laɪk][tuː; tə] ['hævɪŋ] [ðiːz] ['traɪflɪŋ] [ə'tempts] ['spəʊkən][ɒv; əv] .
you would not wonder at my dislike to having these trifling attempts spoken of .
你 会 不是 想知道 在 我的 不喜欢 到 拥有 这些 琐事 尝试 说 的 .

你不会惊讶于我如此厌恶谈论这些琐碎的尝试。

[ə; eɪ]['leɪdi][aɪ] [njuː] , [huː] [wɒz; wəz] ['emɪnəntli] ['gɪftɪd] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [æn; ən]
A lady I knew , who was eminently gifted in that way , and indeed an
一个 女士 我 知道 , WHO 曾是 非常 天才 在 那 方式 , 和 的确 一个
['eksələnt] [prəʊz] - ['raɪtə(r)]['ɔːlsəʊ] ,
excellent prose - writer also ,
出色的 散文 - 作家 还 ,

我认识一位女士，她在这方面极具天赋，而且也是一位优秀的散文作家。

[wɒz; wəz] , [frɒm; frəm] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [les] ['skruːpjələs] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]
was , from circumstances , obliged to be less scrupulous than I have
曾是 , 从 情况 , 有义务 到 是 较少的 一丝不苟的 比 我 有
[biːn] ;
been ;
到过 ;

由于种种原因，他不得不比我更加不讲究谨慎；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] ['witnis] ,
and if you could have heard the things I have witnessed ,
和 如果 你 可以 有 听到 这 事物 我 有 目击者 ,

如果你能听到我亲眼目睹的一切，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ɔː(r)] [left] [ə; eɪ] [ruːm] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'meɪzd] : [waɪl] [ʃiː; ʃi] , ['dʒent(ə)l] ,
when she entered or left a room , you would be amazed : while she , gentle ,
什么时候 她 进入 或者 左边 一个 房间 , 你 会 是 惊叹 : 尽管 她 , 温和的 ,
[ˌʌnə'sjuːmɪŋ] ,
unassuming ,
谦逊 ,

当她进出房间时，你会感到惊讶：她温柔、谦逊，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['tɪmɪd] , [dʒʌdʒɪŋ] ['kændɪdli] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [fɔːlts] , [ænd; ənd]
and even timid , judging candidly of every one , unwilling to see faults , and
和 甚至 胆小 , 评判 坦率地说 的 每一个 一 , 不情愿 到 看 故障 , 和
[di'test] ['pɜːsən(ə)l]['sætaɪə(r)] ,
detesting personal satire ,
厌恶 个人的 讽刺 ,

甚至有些胆怯，却能坦率地评判每个人，不愿看到缺点，并且厌恶人身攻击。

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'məʊt] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌn'kændid] [rɪ'mɑːrks] [ʃiː; ʃi]

had	not	the	most	remote	idea	of	the	severe	and	uncandid	remarks	she
有	不是	这	最多	偏僻的	主意	的	这	严重	和	坦率的	评论	她

[ɪk'saɪtɪd] .

excited	.
兴奋的	.

她丝毫没有意识到自己会引起如此严厉和直言不讳的批评。

" [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

"	[	Pg	7	]
"	[	页	7	]

[第7页]

['elən] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,

Ellen	was	really	astonished	at	this	account	,
艾伦	曾是	真的	惊讶	在	这	帐户	,

艾伦对这个说法感到非常惊讶。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] [greɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

as	much	as	she	was	pleased	with	the	spirit	and	grace	with	which	it
作为	很多	作为	她	曾是	高兴	和	这	精神	和	优雅	和	哪个	它

[wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] ;

was	delivered	;
曾是	发表	;

她对演讲时的精神和风度感到非常满意；

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] [smaɪl] , " [juː; jʊ] [siː] , ['elən] ,

and	St	.	Aubyn	said	to	her	with	an	expressive	smile	,	"	You	see	,	Ellen	,
和	英石	.	奥宾	说	到	她	和	一个	富有表现力的	微笑	,	"	你	看	,	艾伦	,

圣奥宾面带微笑地对她说："你看，艾伦，

['aʊə(r)] [frend] [rɒs] [hæd; həd][mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm]

our	friend	Ross	had	more	reason	than	we	were	willing	to	allow	him
我们的	朋友	罗斯	有	更多的	原因	比	我们	是	愿意的	到	允许	他

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ˌprəʊə'bɪʃənz] .

for	certain	prohibitions	.
为了	肯定	禁令	.

我们的朋友罗斯有比我们愿意允许的更多的理由去遵守某些禁令。

[haʊ'evə(r)] , " ['ædɪd] [hiː; hi] ,

However	,	"	added	he	,
然而	,	"	额外	他	,

然而，"他补充道，"

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [mɪs] ['sɪsəl] [wɪl] [suːn] [siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə]

"	I	will	not	relinquish	the	hope	that	Miss	Cecil	will	soon	see	how	little	she	has	to
"	我	将要	不是	放弃	这	希望	那	错过	塞西尔	将要	很快	看	如何	小的	她	有	到

[fɪə(r)][frɒm; frəm] ['eni] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] . "

fear	from	any	observations	of	such	a	nature	from	you	.	"
害怕	从	任何	观察	的	这样的	一个	自然	从	你	.	"

"我仍然希望塞西尔小姐很快就会明白，她不必太担心你这类评论。"

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , " [sed] [mɪs] ['sɪsəl] [wɪð] ['kwɪknəs] :

"	I	see	it	already	,	"	said	Miss	Cecil	with	quickness	:
"	我	看	它	已经	,	"	说	错过	塞西尔	和	速度	:

"我已经看到了，"塞西尔小姐迅速说道：

" [wʌn] [glɑːns] [æt; ət] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [wʊd] [kən'vɪns] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'kredjələs] [ðæt] ['nʌθɪŋ]
" one glance at Lady St . Aubyn would convince the most incredulous that nothing
" 一 瞥一眼 在 女士 英石 . 奥宾 会 说服 这 最多 难以置信 那 没有什么
[bʌt; bət] ['swiːtnəs] [ænd; ənd]['kændə(r)][kæn; kən] [lɒdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['temp(ə)l] .
but sweetness and candour can lodge in such a temple .
但 甜味 和 坦率 能 小屋 在 这样的 一个 寺庙 .

“只要看一眼圣奥宾夫人，即使是最不相信的人也会相信，只有甜美和坦率才能栖身于这样的殿堂之中。”

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪk'siːdɪd]
" She then looked at her watch , and saying she had much exceeded
" 她 然后 看起来 在 她 手表 , 和 说 她 有 很多 超出
[hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ,
her time ,
她 时间 ,

“然后她看了看手表，说她已经远远超过时间了。”

[ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [wʊd] [ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)] , [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
and Juliet would expect her , departed with her father ,
和 朱丽叶 会 预计 她 , 已离开 和 她 父亲 ,

朱丽叶会以为她已经和父亲一起离开了。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['diːpli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['dɒktə(r)] ['mɒntəgjuː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
who had been deeply engaged in giving Doctor Montague a long account of a
WHO 有 到过 深 已订婚的 在 给予 医生 蒙塔古 一个 长的 帐户 的 一个
['kaʊnti] - ['miːtɪŋ] ,
county - meeting ,
县 - 会议 ,

他当时正全神贯注地向蒙塔古医生详细讲述一次县级会议的情况，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [held] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['pʌblɪk] ['pɜːpəs] [ə; eɪ]
which had been held for some public purpose a
哪个 有 到过 握住 为了 一些 民众 目的 一个

曾因某些公共目的而举行

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] .
few days before .
很少 天 前 .

几天前。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skeəsli] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , [wen] [mɪs] ['ɔːltən][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] ;
They had scarcely driven from the door , when Miss Alton was announced ;
他们 有 几乎 驱动 从 这 门 , 什么时候 错过 奥尔顿 曾是 宣布 ;
[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] ,
and as she entered ,
和 作为 她 进入 ,

他们刚离开门口不久，就有人宣布奥尔顿小姐来了；她进来时，

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['elən] — " [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [kwaɪt] [njuː] [tuː; tə]
St . Aubyn whispered to Ellen — " Now you will see a character quite new to
英石 . 奥宾 低声说道 到 艾伦 — " 现在 你 将要 看 一个 特点 相当 新的 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

圣奥宾低声对艾伦说：“现在你会看到一个你以前从未见过的人物。”

" [ðen] ['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] , [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['leɪdi] , [ik'skleim] , " ['hevənz]

"	Then	rising	hastily	,	he	crossed	the	room	to	meet	the	lady	,	exclaiming	,	"	Heavens
"	然后	上升	草草	,	他	交叉	这	房间	到	见面	这	女士	,	惊呼	,	"	天

!

!

!

“然后他急忙起身，穿过房间去迎接那位女士，惊呼道：‘天哪！

[maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['ɔːltən] , [haʊ] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [wel] !

my	dear	Miss	Alton	,	how	enchanted	I	am	to	see	you	look	so	well	!
我的	亲爱的	错过	奥尔顿	,	如何	迷人的	我	是	到	看	你	看	所以	出色地	!

亲爱的奥尔顿小姐，看到您气色这么好，我真是太高兴了！

[juː; jʊ] ['riːəli] [ɪm'pruːv] ['evri] [deɪ] , [æt; ət] [liːst] ['evri] [jɪə(r)] :

You	really	improve	every	day	,	at	least	every	year	:
你	真的	提升	每一个	天	,	在	至少	每一个	年	:

你真的每天都在进步，至少每年都是如此：

[fɔː(r); fə(r)][ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [ðæt] [taɪm] [sɪns] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][lɑːst] . "

for	I	believe	it	is	at	least	that	time	since	I	saw	you	last	.	"
为了	我	相信	它	是	在	至少	那	时间	自从	我	锯	你	最后的	.	"

因为我相信至少有那么久我没见到你了。

" [əʊ] , [maɪ] [lɔːd] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][æn; ən] [ə'fektɪd] [təʊn] ,

"	Oh	,	my	Lord	,	"	answered	the	lady	in	an	affected	tone	,
"	哦	,	我的	主	,	"	回答	这	女士	在	一个	做作的	语气	,

“哦，我的天哪，”那位女士用一种做作的语气回答道。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ʃɑːpnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [feɪld] [tuː; tə]

but	in	a	voice	the	natural	sharpness	of	which	all	her	efforts	failed	to
但	在	一个	嗓音	这	自然的	锐利度	的	哪个	全部	她	努力	失败的	到

['sɒfn] ;

soften	;
软化	;

但她的声音天生尖锐，她竭尽全力也未能使其柔化；

" [juː; jʊ]['flætə(r)] — [doʊnt][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [veɪn] .

"	you	flatter	—	don't	try	to	make	me	vain	.
"	你	奉承	—	不	尝试	到	制作	我	徒劳	.

你奉承我——别想让我虚荣。

[lɔːd] [bles] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [men] [hæv; həv][nəʊ] ['mɜːsi] [ɒn][juː 'es][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['wɪmɪn] :

Lord	bless	me	,	you	men	have	no	mercy	on	us	poor	young	women	:
主	保佑	我	,	你	男人	有	不	怜悯	在	我们	贫穷的	年轻的	女性	:

主啊，请保佑我，你们这些男人对我们这些可怜的年轻女性一点也不怜悯：

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdi] ?

but	will	you	not	introduce	me	to	your	Lady	?
但	将要	你	不是	介绍	我	到	你的	女士	?

但您能否介绍我认识您的夫人？

" ['elən] ,

"	Ellen	,
"	艾伦	,

艾伦，

[huː] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːst] [siːn] [ðɪs] ['vɪzɪtə(r)][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt]

who	at	the	distance	from	whence	she	had	first	seen	this	visitor	imagined	that
WHO	在	这	距离	从	何处	她	有	第一的	已见	这	游客	想象	那

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,

she	really	was	young	and	handsome	,
她	真的	曾是	年轻的	和	英俊的	,

她最初远远地看到这位访客时，以为她真的年轻貌美。

[wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ˌeɪ 'pi:]

was	astonished	as	she	ap
曾是	惊讶	作为	她	ap

她惊讶地发现

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

- , [tu:; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [frɒk] , [sæʃ] , ['riŋlit] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [strɔ:] [hæt][ɒv; əv]

proached	,	to	find	in	the	white	frock	,	sash	,	ringlets	,	and	little	straw	hat	of
-	,	到	寻找	在	这	白色的	连衣裙	,	窗扇	,	环状物	,	和	小的	稻草	帽子	的

[ə; eɪ][gɜ:l] ,

a	girl	,
一个	女孩	,

走近一看，发现那是一个女孩，穿着白色连衣裙，系着腰带，卷发，戴着小草帽。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'pærəntli] [bɪ'twi:n] ['fɪfti] [ænd; ənd]['sɪksti] ; [ænd; ənd] [hu:] ['veɪnli] [ə'temptɪd] [tu:; tə]

a	woman	apparently	between	fifty	and	sixty	;	and	who	vainly	attempted	to
一个	女士	显然	之间	五十	和	六十	;	和	WHO	徒劳地	尝试过	到

[kən'si:l] ,

conceal	,
隐藏	,

一名年龄在五十到六十岁之间的妇女；她徒劳地试图掩盖，

[baɪ][ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [ru:ʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [veɪl] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

by	a	quantity	of	rouge	and	a	slight	veil	thrown	over	her	face	,
经过	一个	数量	的	胭脂	和	一个	轻微	面纱	抛掷	超过	她	脸	,

她脸上涂了些胭脂，还披了一层薄纱。

[ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [wɪtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] .

the	ravages	which	time	had	made	in	her	countenance	.
这	蹂躏	哪个	时间	有	制成	在	她	面容	.

岁月在她脸上留下的痕迹。

[hɜ:(r); hə(r)][speə(r)] ['fɪgə(r)] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] ['ju:θfl] ['slaɪtnɪs] ; [bʌt; bət]

Her	spare	figure	gave	her	some	resemblance	to	youthful	slightness	;	but
她	空闲的	数字	给予	她	一些	相似	到	青春	轻微	;	但

[wen] [nɪə(r)] , [ðə; ði] [ʃɑ:p] [bəʊnz] ,

when	near	,	the	sharp	bones	,
什么时候	靠近	,	这	锋利的	骨头	,

她纤瘦的身材使她看起来有些年轻苗条；但走近一看，却能看出她骨骼的棱角分明。

[ænd; ənd]['æŋgjələ(r)] [prə'dʒekʃnz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd]['pɜ:s(ə)n] , [sə'fɪʃntli] [pru:vd] ,

and	angular	projections	of	her	face	and	person	,	sufficiently	proved	,
和	角度	预测	的	她	脸	和	人	,	足够	已证实	,

她面部和身体的棱角分明，已得到充分证实。

[ðæt] ['slendə(r)] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [li:n] [əʊld][eɪdʒ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gɜ:lɪʃ]

that	slender	appearance	was	the	result	of	lean	old	age	,	instead	of	girlish
那	苗条	外貌	曾是	这	结果	的	倾斜	老的	年龄	,	反而	的	少女

['delɪkəsi] .

delicacy	.
美味	.

那纤瘦的身材是年老体衰的结果，而不是少女的娇弱。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɑ:nst] ['si:z(ə)n] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][klæd][səʊ] ['laɪtli] ,

In	spite	of	the	advanced	season	,	she	was	clad	so	lightly	,
在	尽管如此	的	这	先进的	季节	,	她	曾是	覆膜	所以	轻轻	,

尽管已是季节更迭，她却衣着单薄。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [stɪl] ['ʃivə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ki:n] [bri:z] [wɪtʃ] [hæd; həd]

that	she	still	shivered	from	the	impression	of	the	keen	breeze	which	had
那	她	仍然	瑟瑟发抖	从	这	印象	的	这	敏锐的	微风	哪个	有

[ə'seil] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [pɑ:k] ,

assailed	her	as	she	crossed	the	Park	,
遭受攻击	她	作为	她	交叉	这	公园	,

她仍然会因为穿过公园时感受到的那阵凛冽寒风而感到一阵阵发抖。

[ænd; ənd] ['glædli] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [si:t] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ['faɪə(r)] ,

and	gladly	accepted	a	seat	by	the	comfortable	fire	,
和	乐意	公认	一个	座位	经过	这	舒服的	火	,

于是欣然接受了在舒适的壁炉旁落座的安排。

[ðəʊ] [ə'fektɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] ['ʌndə(r)][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['geɪəti] [ænd; ənd]

though	affecting	to	conceal	her	sufferings	under	an	air	of	gaiety	and
尽管	影响	到	隐藏	她	苦难	在下面	一个	空气	的	欢乐	和

[i:z] .

ease	.
舒适	.

尽管她努力用快乐轻松的神情掩盖自己的痛苦。

[ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] ([hu:] [hæd; həd] [nəʊn] [hɜ:(r); hə(r)] ['meni] [j'iəz] ,

St	.	Aubyn	(	who	had	known	her	many	years	,
英石	.	奥宾	(	WHO	有	已知	她	许多	年	,

圣奥宾（他认识她很多年了），

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][daɪ'vɜ:t] [hɪm'self] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

and	had	been	from	a	boy	accustomed	to	divert	himself	with	her
和	有	到过	从	一个	男生	习惯	到	转移	他自己	和	她

['fɔibl] ,

foibles	,
缺点	,

而这个男孩一直以来都喜欢拿她的怪癖取乐。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðəʊ] [hi:; hi] ['ri:əli] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

though	he	really	felt	a	degree	of	regard	for	her	,	as	,	in	spite	of
尽管	他	真的	毛毡	一个	程度	的	看待	为了	她	,	作为	,	在	尽管如此	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['ɔditi] ,

her	oddities	,
她	奇闻异事	,

尽管他确实对她抱有一定的好感，因为，尽管她有些古怪，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [gʊd] ['kwɒlətiz]) , ['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [ˌɪntrə'dju:st]

she	was	not	without	a	mixture	of	good	qualities	)	,	after	having	introduced
她	曾是	不是	没有	一个	混合物	的	好的	品质	)	,	后	拥有	介绍

[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz][braɪd] ,

her	to	his	bride	,
她	到	他的	新娘	,

她并非一无是处，而是兼具多种优点。在将她介绍给自己的新娘之后，

['si:tɪd] [hɪm'self] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv]

seated	himself	by	her	,	and	began	to	talk	to	her	in	a	strain	of
坐着	他自己	经过	她	,	和	开始	到	讲话	到	她	在	一个	拉紧	的

[sʌtʃ] [mɑ:kt] ['flætəri] ,

such	marked	flattery	,
这样的	标记	奉承	,

他坐在她旁边，开始用一种极尽奉承的语气和她说话。

[æz; əz] ['riːəli] [ə'lɑːmd] ['elən] , [huː] [θɔːt] [mɪs] ['ɔːltən] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [ə'fendɪd] ;

as	really	alarmed	Ellen	,	who	thought	Miss	Alton	would	certainly	be	offended	;
作为	真的	惊慌	艾伦	,	WHO	想法	错过	奥尔顿	会	当然	是	被冒犯了	;

艾伦对此感到非常担忧，她认为奥尔顿小姐肯定会生气；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nɔːməs] ['vænəti] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

but	her	enormous	vanity	prevented	her	from	perceiving	that	he	was
但	她	巨大的	虚荣	阻止	她	从	感知	那	他	曾是

['mɪəli] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

merely	laughing	at	her	,
仅仅	笑	在	她	,

但她极度的虚荣心使她没有意识到他只是在嘲笑她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] ['evri] ['məʊmənt][mɔː(r)] [rɪ'dɪkjələs] .

and	she	grew	every	moment	more	ridiculous	.
和	她	生长	每一个	片刻	更多的	荒谬的	.

她每时每刻都变得越来越荒谬。

[æt; ət][lɑːst] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['elən] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [təʊn] , " [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] ,

At	last	,	turning	to	Ellen	,	she	said	in	a	pathetic	tone	,	"	Oh	,	my	dear	Madam	,
在	最后的	,	转弯	到	艾伦	,	她	说	在	一个	可怜的	语气	,	"	哦	,	我的	亲爱的	女士	,

最后，她转向艾伦，用可怜兮兮的语气说："哦，我亲爱的夫人，

[juː; jʊ] ['kænɒt] [kən'siːv] [haʊ] [ai][hæv; həv] [felt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðiːz] [tuː] [deɪz] !

you	cannot	conceive	how	I	have	felt	for	you	these	two	days	!
你	不能	构想	如何	我	有	毛毡	为了	你	这些	二	天	!

你无法想象这两天我对你有多么想念你！

[ai][dɪ'kleə(r)][ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

I	declare	I	have	not	been	able	to	sleep	for	thinking	of	you	,
我	宣布	我	有	不是	到过	有能力的	到	睡觉	为了	思维	的	你	,

我承认，我因为想你而彻夜难眠。

[ænd; ənd] ['riːəli] [hæv; həv] [ʃed] [tɪəz] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ə; eɪ][tæks][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['peɪɪŋ] :

and	really	have	shed	tears	to	imagine	what	a	tax	you	have	been	paying	:
和	真的	有	棚	眼泪	到	想象	什么	一个	税	你	有	到过	付费	:

想到自己缴纳了那么多税，真的忍不住流下了眼泪：

[haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [fə'tiːgd] [baɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] !

how	you	must	have	been	fatigued	by	receiving	such	a	succession	of	visitors	!
如何	你	必须	有	到过	疲劳	经过	接收	这样的	一个	演替	的	访客	!

接待这么多访客，你一定很疲惫吧！

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] .

but	every	one	must	have	some	trouble	.
但	每一个	一	必须	有	一些	麻烦	.

但每个人都会遇到一些困难。

[ðeə(r)] [ɪz][maɪ][dɪə(r)] [frend] , ['mɪsɪz] . ['dɔːkɪnz] , [ðə; ði][best] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] — [swiːt] ['wʊmən] , [ɪn]

There	is	my	dear	friend	,	Mrs	.	Dawkins	,	the	best	of	women	—	sweet	woman	,	in
那里	是	我的	亲爱的	朋友	,	太太	.	道金斯	,	这	最好的	的	女性	—	甜的	女士	,	在

那边是我的好朋友，道金斯夫人，一位最优秀的女人——一位和蔼可亲的女人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[diːd] — [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] [lə'mentɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][vek'seɪʃ(ə)n] ! "

deed	—	there	she	is	lamenting	at	home	such	a	vexation	!	"
契据	—	那里	她	是	哀叹	在	家	这样的	一个	烦恼	!	"

瞧瞧——她正独自在家哀叹这般烦恼呢！

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , ['lɑːfɪŋ] ,
" What is the matter ? " said St . Aubyn , laughing ,
" 什么 是 这 事情 ? " 说 英石 . 奥宾 , 笑 ,

“怎么了？”圣奥宾笑着问道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [mis'fɔːtʃənz] ['mɪsɪz] . ['dɔːkɪnz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frend]
for he knew what sort of misfortunes Mrs . Dawkins and her friend
为了 他 知道 什么 种类 的 不幸 太太 . 道金斯 和 她 朋友
[mɪs] ['ɔːltən] ['dʒen(ə)rəli] [lə'mentɪd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['peɪθɒs] :
Miss Alton generally lamented with so much pathos :
错过 奥尔顿 一般来说 哀叹 和 所以 很多 感伤 :

因为他知道道金斯夫人和她的朋友奥尔顿小姐通常会充满悲悯地哀叹什么样的不幸：

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [dɒg] ,
" has she lost her little French dog ,
" 有 她 丢失的 她 小的 法语 狗 ,

她是不是把她的小法国狗弄丢了？

[ɔː(r)][hæz; həz][ðə; ði] ['keələs] ['kəʊtʃmən] [skrætʃt] [ðə; ði] ['pænəlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['kærɪdʒ] ? "
or has the careless coachman scratched the pannels of her new carriage ? "
或者 有 这 粗心 马车夫 刮痕 这 面板 的 她 新的 运输 ? "

还是粗心的马车夫刮花了她新马车的车厢板？

" [əʊ] , [juː; jʊ][sæd][mæn] !
" Oh , you sad man !
" 哦 , 你 伤心 男人 !

“哦，你这个悲伤的人！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][dʒest][ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] [soʊlz] [ʌn'kɒmən] [ˌsensə'bɪlətɪ] ?
how can you make a jest of the dear soul's uncommon sensibility ?
如何 能 你 制作 一个 笑话 的 这 亲爱的 灵魂的 罕见 感性 ?

你怎么能拿这位善良灵魂非凡的感性开玩笑呢？

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['tendə] ['fiːlɪŋz] .
To be sure she has the tenderest feelings .
到 是 当然 她 有 这 最嫩的 情怀 .

她肯定拥有最温柔的感情。

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [maɪ][dɪə(r)]['ɔːltən] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] :
She often says to me , ' my dear Alton , what should I do without you :
她 经常 说道 到 我 , - 我的 亲爱的 奥尔顿 , 什么 应该 我 做 没有 你 :

她经常对我说：“我亲爱的奥尔顿，没有你我该怎么办？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [kæn; kən] ['riːəli] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
you are the only person who can really feel for the misfortunes of a
你 是 这 仅有的 人 WHO 能 真的 感觉 为了 这 不幸 的 一个
[frend] . -
friend . '
朋友 . -

只有你才能真正体会朋友的不幸遭遇。

[swiːt] ['wʊmən] ! "
Sweet woman ! "
甜的 女士 ! "

甜美的女人！

" [wel] , [bʌt; bət] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,
" Well , but , " said St . Aubyn ,
" 出色地 , 但 , " 说 英石 . 奥宾 ,

“但是，”圣奥宾说道，

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] [frend]
" you were going to tell us what has happened to this amiable friend
" 你 是 去 到 告诉 我们 什么 有 发生 到 这 可亲 朋友
[ɒv; əv] [jʊrz] . "
of your's . "
的 你的 . "

“你本来要告诉我们你这位和蔼可亲的朋友发生了什么事。”

" [neɪ] , [aɪ] [wɪl] [tel] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ɔːl] ['sɒftnəs] [ænd; ənd] [ˌsensə'bɪlətɪ] :
" Nay , I will tell Lady St . Aubyn , she looks all softness and sensibility :
" 不 , 我 将要 告诉 女士 英石 . 奥宾 , 她 看起来 全部 柔软 和 感性 :

“不，我会告诉圣奥宾夫人，她看起来温柔又敏感：

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['wɪkɪd] , [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][dʒest][ɒv; əv] ['evrɪ] [θɪŋ] .
but you are so wicked , you make a jest of every thing .
但 你 是 所以 邪恶 , 你 制作 一个 笑话 的 每一个 事物 .

但你如此邪恶，把一切都当成玩笑。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] ['dɪərɪst]
Do you know , my dearest
做 你 知道 , 我的 亲爱的

你知道吗，我最亲爱的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [dʒʌst][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['dɔːkɪnz] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]
Lady St . Aubyn , just as poor Mrs . Dawkins was coming to make you
女士 英石 . 奥宾 , 只是 作为 贫穷的 太太 . 道金斯 曾是 未来 到 制作 你
[ə; eɪ]['vɪzɪt] ,
a visit ,
一个 访问 ,

圣奥宾夫人，就在可怜的道金斯太太来拜访您的时候，

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [neɪ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [drest] , [ænd; ənd][hæd; həd][wʌn] [fʊt] [ɒn][ðə; ði][step]
this morning , nay , she was actually dressed , and had one foot on the step
这 早晨 , 不 , 她 曾是 实际上 穿着 , 和 有 一 脚 在 这 步
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
of the carriage ,
的 这 运输 ,

今天早上，不，她实际上已经穿戴整齐，一只脚都踏上了马车的台阶。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ;
I was in it , for she was so kind as to say she would bring me ;
我 曾是 在 它 , 为了 她 曾是 所以 种类 作为 到 说 她 会 带来 我 ;

我当时也在场，因为她好心地说她会带我去；

[səʊ][aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [niːd] [nɒt] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [pɪ'liːs]
so I thought , as I was to come with her , I need not put on a pelisse
所以 我 想法 , 作为 我 曾是 到 来 和 她 , 我 需要 不是 放 在 一个 皮衣
,
,
,

所以我想，既然我要和她一起去，就没必要穿披风了。

[ɔː(r)] [ʃɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [spɔɪl] [wʌnz] [dres] .
or shawl , for you know they spoil one's dress .
或者 披肩 , 为了 你 知道 他们 剧透 一个人的 裙子 .

或者披肩，因为你知道它们会弄脏衣服。

[bʌt; bət][aɪ][kænt] [seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][kəʊld] ['wɔːkɪŋ] ,

But	I	can't	say	but	that	it	was	rather	cold	walking	,
但	我	不能	说	但	那	它	曾是	相当	寒冷的	步行	,

但我不得不说，走路的时候确实挺冷的。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː; də] ,

as	I	was	at	last	obliged	to	do	,
作为	我	曾是	在	最后的	有义务	到	做	,

最终我不得不这样做，

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][step] — — "

for	just	as	she	put	her	foot	upon	the	step	—	—	"
为了	只是	作为	她	放	她	脚	之上	这	步	—	—	"

就在她把脚踏上台阶的那一刻——

" [wɒt] ['hæpənd] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

"	What	happened	?	"	interrupted	St	.	Aubyn	,
"	什么	发生	?	"	中断	英石	.	奥宾	,

“发生了什么事？”圣奥宾打断道。

['lɑːfɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɪm'fætɪk] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)]['ɔːltən][təʊld][hɜː(r); hə(r)]

laughing	still	more	at	the	emphatic	manner	in	which	poor	Alton	told	her
笑	仍然	更多的	在	这	强调	方式	在	哪个	贫穷的	奥尔顿	讲述	她

[dɪ'stresɪŋ] ['stɔːri] . — " [dɪd][ʃiː; ʃi][fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)][leg] ,

distressing	story	.	—	"	Did	she	fall	down	and	break	her	leg	,
令人痛心	故事	.	—	"	做过	她	落下	向下	和	休息	她	腿	,

可怜的奥尔顿绘声绘色地讲述她那令人心酸的遭遇，这让她笑得更厉害了。“她是不是摔倒摔断了腿？”

[ɔː(r)][dɪd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['kæri] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][kɪd] ['slɪpə(r)] ? " — — " [naʊ] ['əʊnli]

or	did	the	horses	run	away	and	carry	off	her	kid	slipper	?	"	—	—	"	Now	only
或者	做过	这	马匹	跑步	离开	和	携带	离开	她	孩子	拖鞋	?	"	—	—	"	现在	仅有的

[hɪə(r)][hɪm] ;

hear	him	;
听到	他	;

还是马儿跑了，叼走了她的小羊皮拖鞋？“——“现在只听他说；

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] ['kriːtʃə(r)] : [wel] ,

did	you	ever	see	such	a	teasing	creature	:	well	,
做过	你	曾经	看	这样的	一个	戏弄	生物	:	出色地	,

你见过这么爱捉弄人的家伙吗？嗯.....

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][ɪn]['ɔːdə(r)] ;

I	am	glad	I	have	not	the	task	of	keeping	you	in	order	;
我	是	高兴的	我	有	不是	这	任务	的	保持	你	在	命令	;

我很高兴我不用负责维持你们的秩序；

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [swiːt] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wɪl] [duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	don't	know	what	even	the	sweet	Countess	will	do	with	you	.
我	不	知道	什么	甚至	这	甜的	伯爵夫人	将要	做	和	你	.

我不知道就连和蔼可亲的伯爵夫人会怎么处置你。

" [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [self] - [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [θruː]

"	This	piece	of	self	-	congratulation	threw
"	这	片	的	自己	-	恭喜	扔

这段自我祝贺的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪv] ['dɒktə(r)]

St	.	Aubyn	into	a	violent	fit	of	laughing	,	in	which	even	the	grave	Doctor
英石	.	奥宾	进入	一个	暴力	合身	的	笑	,	在	哪个	甚至	这	严重	医生

['mɒntəgjuː] [dʒɔɪnd] ,

Montague	joined	,
蒙塔古	加入	,

圣奥宾突然放声大笑，就连严肃的蒙塔古医生也跟着笑了起来。

[ænd; ənd] ['elən] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [rɪ'zɪst] ,

and	Ellen	could	hardly	resist	,
和	艾伦	可以	几乎	抵抗	,

艾伦几乎无法抗拒，

[ðəʊ] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][kwaɪt] [ə'frʌnt] [hɜː(r); hə(r)] [gest] [pʊt][ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

though	the	fear	of	quite	affronting	her	guest	put	a	check	upon	her
尽管	这	害怕	的	相当	冒犯	她	客人	放	一个	查看	之上	她

[ˌrɪzɪ'bɪlɪti] .

risibility	.
风险	.

虽然害怕得罪客人，但她还是克制住了笑意。

" [wel] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [æt; ət][lɑːst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	Well	,	"	said	St	.	Aubyn	,	at	last	recovering	himself	a	little	,
"	出色地	,	"	说	英石	.	奥宾	,	在	最后的	恢复中	他自己	一个	小的	,

“好吧，”圣奥宾终于稍微恢复了一些神采，说道。

" [bʌt; bət] [wɒt] ['riːəli] [dɪd] ['hæpən] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['dɔːkɪnz] ? "

"	but	what	really	did	happen	to	poor	Mrs	.	Dawkins	?	"
"	但	什么	真的	做过	发生	到	贫穷的	太太	.	道金斯	?	"

“但是可怜的道金斯夫人究竟遭遇了什么？”

" [neɪ] , [aɪ]['prəʊtest][aɪ][woʊnt] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['wɪkɪd] ['kriːtʃə(r)] ;

"	Nay	,	I	protest	I	won't	tell	you	,	you	wicked	creature	;
"	不	,	我	反对	我	惯于	告诉	你	,	你	邪恶	生物	;

“不，我抗议我不会告诉你，你这个邪恶的家伙；

[aɪ] [wɪl] [tel] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪm] ,

I	will	tell	Lady	St	.	Aubyn	some	other	time	,
我	将要	告诉	女士	英石	.	奥宾	一些	其他	时间	,

我以后再告诉圣奥宾夫人吧。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

for	you	do	not	deserve	to	hear	any	thing	about	it	.	"
为了	你	做	不是	应得	到	听到	任何	事物	关于	它	.	"

因为你根本不配听到任何关于这件事的消息。

" [əʊ] , [jes] , [duː; də] , [maɪ][dɪə(r)]['ɔːltən] , [tel] ,

"	Oh	,	yes	,	do	,	my	dear	Alton	,	tell	,
"	哦	,	是的	,	做	,	我的	亲爱的	奥尔顿	,	告诉	,

“哦，是的，亲爱的奥尔顿，快说吧，

[fɔː(r); fə(r)] ['riːəli] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [greɪt] [peɪn][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['dɔːkɪnz] ,

for	really	I	am	in	great	pain	for	poor	Mrs	.	Dawkins	,
为了	真的	我	是	在	伟大的	疼痛	为了	贫穷的	太太	.	道金斯	,

我真的非常同情可怜的道金斯夫人。

[huː] [hæz; həz] [biːn] ['stændɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [wɪð] [wʌn] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][step] :

who	has	been	standing	so	long	with	one	foot	upon	the	step	:
WHO	有	到过	常设	所以	长的	和	一	脚	之上	这	步	:

一直一只脚踩在台阶上站了这么久的人：

[doʊnt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][səʊ] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

don't	leave	her	in	so	dangerous	a	situation	any	longer	.
不	离开	她	在	所以	危险的	一个	情况	任何	更长	.

不要再让她身处如此危险的境地了。

" — — " [wel] , [ðen] , [ɪf] [ai][mʌst; məst] [tel] — [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ʌp] [keɪm] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɒn]

"	—	—	"	Well	,	then	,	if	I	must	tell	—	at	that	moment	up	came	a	servant	on
"	—	—	"	出色地	,	然后	,	如果	我	必须	告诉	—	在	那	片刻	向上	来了	一个	仆人	在

['hɔːsbæk] ,

horseback	,
马背	,

“——好吧，既然我非要说——就在这时，一个骑马的仆人走了过来，

[tuː; tə] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , ['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] , [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

to	say	her	sister	,	Mrs	.	Courtenay	,	was	on	the	road	to	her	own
到	说	她	姐姐	,	太太	.	考特尼	,	曾是	在	这	路	到	她	自己的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她说她姐姐考特尼太太正在回家的路上。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [frɒm; frəm]['bʌkstən] , [ænd; ənd] [wʊd] , [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [treɪn] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən]

in	her	way	from	Buxton	,	and	would	,	with	a	whole	train	of	children
在	她	方式	从	巴克斯顿	,	和	会	,	和	一个	所有的	火车	的	孩子们

[ænd; ənd] ['sɜːvənts] ,

and	servants	,
和	仆人	,

她从巴克斯顿出发，带着一大群孩子和仆人，

[daɪn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz]

dine	at	her	house	to	-	day	;	and	as
用餐	在	她	房子	到	-	天	;	和	作为

今天在她家吃饭；并且作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [də'rektli] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][dɪ'fɜː(r)][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə]

they	were	coming	directly	,	she	was	actually	obliged	to	defer	her	visit	to
他们	是	未来	直接地	,	她	曾是	实际上	有义务	到	推迟	她	访问	到

[jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;

your	Ladyship	till	to	-	morrow	;
你的	夫人	直到	到	-	明天	;

她们直接过来，她不得不把拜访夫人的行程推迟到明天；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['sɒri] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][səʊ][wɒz; wəz][ai] ,

and	she	was	so	sorry	,	and	I	am	sure	so	was	I	,
和	她	曾是	所以	对不起	,	和	我	是	当然	所以	曾是	我	,

她非常抱歉，我相信我也是。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɔːk] [hɪə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] . "

for	I	was	obliged	to	walk	here	after	all	.	"
为了	我	曾是	有义务	到	走	这里	后	全部	.	"

因为我终究不得不步行来到这里。

" [wel] , [bʌt; bət] , " [sed] [lɔːd] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] , " [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [ʃɒk] [tuː; tə]

" **Well** , **but** , " **said** **Lord** **St** . **Aubyn** , " **notwithstanding** **this** **terrible** **shock** **to**

" 出色地 , 但 , " 说 主 英石 . 奥宾 , " 虽然 这 糟糕的 震惊 到

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋz] ,

her **feelings** ,

她 情怀 ,

“但是，”圣奥宾勋爵说道，“尽管这对她来说是一个极大的打击，

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [sent] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wɪð] [juː; jʊ] .

she **might** **have** **sent** **the** **carriage** **with** **you** .

她 可能 有 发送 这 运输 和 你 .

她可能派马车送你去了。

" — — " [aɪ] , [səʊ] [ʃiː; ʃi] [mait] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ; [bʌt; bət] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] [səʊl] ,

" **—** **—** " **Aye** , **so** **she** **might** , **to** **be** **sure** ; **but** **poor** **dear** **soul** ,

" — — " 是的 , 所以 她 可能 , 到 是 当然 ; 但 贫穷的 亲爱的 灵魂 ,

“——”是啊，她当然有可能；但可怜的灵魂，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbʌs(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ; [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [doʊnt]

she **was** **put** **in** **such** **a** **bustle** **she** **never** **thought** **of** **it** ; **some** **people** **don't**

她 曾是 放 在 这样的 一个 忙碌 她 绝不 想法 的 它 ; 一些 人们 不

[θɪŋk] — — [dɪə(r)] [ˌem ˈiː] ,

think **—** **—** **dear** **me** ,

思考 — — 亲爱的 我 ,

她当时忙得不可开交，根本没想过这个问题；有些人就是不思考——我的天哪！

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ,

if **I** **had** **a** **carriage** **of** **my** **own** ,

如果 我 有 一个 运输 的 我的 自己的 ,

如果我有一辆自己的马车，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈjuːsf(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] [frendz] ,

I **should** **be** **happy** **to** **make** **it** **useful** **to** **my** **friends** ,

我 应该 是 快乐的 到 制作 它 有用 到 我的 朋友们 ,

我很高兴它能对我的朋友们有用。

[ænd; ənd] [nɒt] [let] [ðem; ðəm] [gəʊ] [ˈbrɔɪlɪŋ] [ɒn] [fʊt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz] [ɪn] [wɔːm] [ˈweðə(r)] [ɔː(r)]

and **not** **let** **them** **go** **broiling** **on** **foot** **two** **or** **three** **miles** **in** **warm** **weather** **or**

和 不是 让 他们 去 烤制 在 脚 二 或者 三 英里 在 温暖的 天气 或者

[ˈsplæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ˈwɪntə(r)] .

splashing **through** **the** **mud** **in** **the** **middle** **of** **winter** .

溅起水花 通过 这 泥 在 这 中间 的 冬天 .

也不要让他们在炎热的天气里徒步走两三英里，或者在寒冷的冬天里趟过泥泞。

" — — " [ai] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] , " [sed] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔibl] ,

" **—** **—** " **I** **believe** **you** , " **said** **St** . **Aubyn** ; **for** **with** **all** **her** **foibles** ,

" — — " 我 相信 你 , " 说 英石 . 奥宾 ; 为了 和 全部 她 缺点 ,

“——我相信你，”圣奥宾说道；因为尽管她有种种缺点，

[hiː; hi] [njuː] [mɪs] [ˈɔːltən] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] [kaɪnd]

he **knew** **Miss** **Alton** **was** **really** **good** **-** **natured** , **and** **willing** **to** **do** **a** **kind**

他 知道 错过 奥尔顿 曾是 真的 好的 - 自然 , 和 愿意的 到 做 一个 种类

[ˈækʃ(ə)n] .

action .

行动 .

他知道奥尔顿小姐心地善良，乐于助人。

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['ɔːltən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['feɪvə(r)][ˌjuː 'es] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd]

"	Well	,	my	dear	Miss	Alton	,	if	you	will	favour	us	with	your	company	,	and
"	出色地	,	我的	亲爱的	错过	奥尔顿	,	如果	你	将要	偏爱	我们	和	你的	公司	,	和

[daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

dine	with	us	,
用餐	和	我们	,

“那么，我亲爱的奥尔顿小姐，如果您能赏光陪伴我们，与我们共进晚餐，

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

Lady	St	.	Aubyn	will	,	I	am
女士	英石	.	奥宾	将要	,	我	是

圣奥宾夫人愿意，我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ʃʊə(r)] , [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [həʊm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] ; [ænd; ənd][aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] ,

sure	,	be	happy	to	send	you	home	in	her	carriage	;	and	I	promise	you	,
当然	,	是	快乐的	到	发送	你	家	在	她	运输	;	和	我	承诺	你	,

当然，我很乐意用她的马车送你回家；我向你保证，

[ɪf] [ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [prɪ'vent] [jɔː(r); jə(r)]

if	the	Prince	himself	was	to	make	us	a	visit	,	that	should	not	prevent	your
如果	这	王子	他自己	曾是	到	制作	我们	一个	访问	,	那	应该	不是	防止	你的

['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

having	it	.
拥有	它	.

如果王子本人要来访，那也不应该妨碍你举办这次活动。

" ['elən] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hæpi] [mɪs] ['ɔːltən] ['redɪli] [ə'sent] ;

"	Ellen	joined	in	this	invitation	,	to	which	the	happy	Miss	Alton	readily	assented	;
"	艾伦	加入	在	这	邀请	,	到	哪个	这	快乐的	错过	奥尔顿	容易	同意	;

[ænd; ənd] ['elən] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	Ellen	found	her	,
和	艾伦	成立	她	,

艾伦欣然接受了这个邀请，快乐的奥尔顿小姐欣然应允；艾伦找到了她，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ə; eɪ][mɔː(r)]['tɒlərəb(ə)l] [kəm'pænjən] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] .

after	a	little	while	,	a	more	tolerable	companion	than	she	expected	.
后	一个	小的	尽管	,	一个	更多的	可容忍的	伴侣	比	她	预期的	.

过了一会儿，她发现对方比她预想的要好相处得多。

[mɪs] ['ɔːltənz] [pə'tɪkjələ(r)] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [wɪð] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [staɪl] ;

Miss	Alton's	particular	passion	was	for	being	with	people	who	lived	in	style	;
错过	奥尔顿的	特别的	热情	曾是	为了	存在	和	人们	WHO	居住地	在	风格	;

奥尔顿小姐特别喜欢和生活方式优雅的人在一起；

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] ;

if	they	had	a	title	so	much	the	better	;
如果	他们	有	一个	标题	所以	很多	这	更好的	;

如果他们有头衔就更好了；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] ['juːsf(ə)l] ,

and	as	she	would	do	any	thing	to	make	herself	useful	,
和	作为	她	会	做	任何	事物	到	制作	她自己	有用	,

她会不惜一切代价让自己有用，

[ænd; ənd] [nju:] [haʊ] [tu:; tə] [peɪ] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃən] [wɪtʃ] ['evri] ['bɒdi] [laɪks] , [ʃi:; ʃi]['dʒen(ə)rəli]
and 和 **knew** 知道 **how** 如何 **to** 到 **pay** 支付 **those** 那些 **little** 小的 **attentions** 注意 **which** 哪个 **every** 每一个 **body** 身体 **likes** 点赞 **,** , **she** 她 **generally** 一般来说
[meɪd] [hɜ:'self] [ə'gri:əb(ə)l] ,
made 制成 **herself** 她自己 **agreeable** 同意 **,** ,

她懂得如何给予别人喜欢的那些小关怀，通常都能让人感到愉快。

[ɔ:(r)][səʊ] ['nesəsəri] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əd'mɪt(ə)ns] [æt; ət]['ɔ:lməʊst][ɔ:l][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv]
or 或者 **so** 所以 **necessary** 必要的 **,** , **that** 那 **she** 她 **had** 有 **admittance** 准入 **at** 在 **almost** 几乎 **all** 全部 **the** 这 **houses** 房屋 **of** 的
['kɒnsɪkwəns] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
consequence 结果 **in** 在 **the** 这 **neighbourhood** 邻里 **.** .

或者说，她是如此必要，以至于几乎可以出入附近所有有头有脸的住宅。

[ðə; ði] - [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] ['kɑ:s(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] .
The 这 **entrè** - **of** 的 **St** 英石 **.** . **Aubyn** 奥宾 **Castle** 城堡 **was** 曾是 **the** 这 **height** 高度 **of** 的 **her** 她 **ambition** 志向 **.** .

攻占圣奥宾城堡是她野心的巅峰之作。

[ˌes 'ti:] . [ɔbɪnz] ['mʌðə(r)] , [hu:] [lɪvd; 'laɪvd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
St 英石 **.** . **Aubyn's** 奥宾的 **mother** 母亲 **,** , **who** WHO **lived** 居住地 **much** 很多 **in** 在 **the** 这 **country** 国家 **,** ,

圣奥宾的母亲，她大部分时间都住在乡下，

[hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [mɪs] ['ɔ:ltən] , [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜ:l] , [ɒn]
had 有 **been** 到过 **in** 在 **the** 这 **habit** 习惯 **of** 的 **receiving** 接收 **Miss** 错过 **Alton** 奥尔顿 **,** , **when** 什么时候 **she** 她 **was** 曾是 **a** 一个 **girl** 女孩 **,** , **on** 在
[fə'mɪliə(r)] [tɜ:mz] :
familiar 熟悉的 **terms** 条款 **:** :

他以前习惯于在奥尔顿小姐还是个小女孩的时候就以亲切的方式接待她：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**Pg** 页 **16** - **]**]

[第16页]

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['ni:d(ə)l] - [wɜ:k] , [ænd; ənd]['ɔ:ltən] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
the 这 **old** 老的 **Lady** 女士 **was** 曾是 **fond** 喜爱 **of** 的 **needle** 针 **-** - **work** 工作 **,** , **and** 和 **Alton** 奥尔顿 **assisted** 协助 **in** 在 **filling** 填充 **up** 向上 **the** 这
['graʊndwɜ:k] [ɒv; əv] [k'ɑ:pɪts] ,
groundwork 基础工作 **of** 的 **carpets** 地毯 **,** ,

老太太喜欢针线活，奥尔顿帮她铺地毯的底布。

[rʌgz] , & [si:] . [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['peɪʃ(ə)nt] [gʊd] ['hju:mə(r)] ;
rugs 地毯 **,** , **&** & **c** c **.** . **with** 和 **the** 这 **most** 最多 **patient** 病人 **good** 好的 **humour** 幽默 **;** ;

地毯等物品，以最耐心、最愉快的态度处理；

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][æt; ət] ['eni] [taɪm] ['redi] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [wɪst] [ɔ:(r)] [kwə'drɪl] ['teɪb(ə)l] ;
or 或者 **was** 曾是 **at** 在 **any** 任何 **time** 时间 **ready** 准备好 **to** 到 **make** 制作 **up** 向上 **a** 一个 **whist** 惠斯特 **or** 或者 **quadrille** 方阵舞 **table** 桌子 **;** ;

或者随时准备组成惠斯特牌桌或四对舞桌；

[səʊ] [ðæt] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['ɒf(ə)n][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]

so	that	in	those	days	she	was	very	often	a	week	or	two	together	at	the	Castle
所以	那	在	那些	天	她	曾是	非常	经常	一个	星期	或者	二	一起	在	这	城堡

,

,

,

所以那时候她经常一待就是一两周，待在城堡里。

[weə(r)] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [æt; ət][hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz] , [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [miːt]

where	St	.	Aubyn	,	at	his	vacations	,	had	been	accustomed	to	meet
在哪里	英石	.	奥宾	,	在	他的	假期	,	有	到过	习惯	到	见面

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

圣奥宾在度假时经常与她见面的地方，

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪ'vɜːt] [hɪm'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔibl] ,

and	to	divert	himself	with	her	foibles	,
和	到	转移	他自己	和	她	缺点	,

为了取乐，他取笑她的一些小缺点。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

though	he	had	always	retained	a	degree	of	regard	for	her	,
尽管	他	有	总是	保留	一个	程度	的	看待	为了	她	,

虽然他一直对她抱有一定的敬意，

[ə; eɪ] [fə'lɪsəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [dɪ'praɪvd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ,

a	felicity	which	the	death	of	the	old	Countess	deprived	her	of	,
一个	费利西蒂	哪个	这	死亡	的	这	老的	伯爵夫人	被剥夺的	她	的	,

老伯爵夫人的去世剥夺了她原本应有的幸福。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [sɪns] [siːst] [tuː; tə] [rɪ'gret] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)]

and	she	had	never	since	ceased	to	regret	;	for	though	her	other
和	她	有	绝不	自从	停止	到	后悔	;	为了	尽管	她	其他

[kə'nekʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'spektəbl] ,

connections	were	respectable	,
连接	是	可敬	,

从那以后，她一直后悔不已；因为尽管她其他的出身都很体面，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] [haɪ] [ɪn] ['fɔːtʃuːn] [ɔː(r)] ['kɒnsɪkwəns] [æz; əz][ðə; ði][ˌes 'tiː] . - ,

they	were	not	so	high	in	fortune	or	consequence	as	the	St	.	Aubyns	,
他们	是	不是	所以	高的	在	财富	或者	结果	作为	这	英石	.	-	,

他们的财富和地位远不及圣奥宾家族。

[ænd; ənd] [greɪt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [wʌns] [mɔː(r)][æn; ən][ɪn'vaɪtɪd] [gest] [æt; ət]

and	great	was	her	joy	to	find	herself	once	more	an	invited	guest	at
和	伟大的	曾是	她	喜悦	到	寻找	她自己	一次	更多的	一个	受邀	客人	在

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

the	Castle	.
这	城堡	.

她欣喜若狂地发现自己再次受邀来到城堡做客。

[ə'mʌŋst] [hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [frendz] ,

Amongst	her	other	friends	,
在	她	其他	朋友们	,

在她的其他朋友中，

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊ] ['ɪnkʌm] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [pə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðeə(r)] [si'viləti]

as	her	narrow	income	by	no	means	permitted	her	to	return	their	civilities
作为	她	狭窄的	收入	经过	不	方法	允许	她	到	返回	他们的	礼貌

[ɪn][kaɪnd] ,

in	kind	,
在	种类	,

她微薄的收入根本无法让她以同样的礼遇回报他们的好意。

[ʃiː; ʃi] [jet] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wel] [rɪ'siːvd] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]

she	yet	was	always	well	received	,	for	there	was
她	然而	曾是	总是	出色地	已收到	,	为了	那里	曾是

然而，她总是很受欢迎，因为有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [duː; də][tuː; tə][ə'blaɪdʒ] : [wʌn] ['leɪdi] [wʊd] [send] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

nothing	she	would	not	do	to	oblige	:	one	Lady	would	send	her	in	her
没有什么	她	会	不是	做	到	必须	:	一	女士	会	发送	她	在	她

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

她竭尽所能去满足别人的要求：一位女士甚至会让她乘坐自己的马车前往。

[ɪf] [nɒt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ] [hɜː'self] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ;

if	not	well	enough	to	go	herself	,	to	inquire	the	character	of	a	servant	;
如果	不是	出色地	足够的	到	去	她自己	,	到	查询	这	特点	的	一个	仆人	;

如果身体不适无法亲自前往，则去打听仆人的品行；

[ə'nʌðə(r)] [wʊd] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [wɪʃ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hɪərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [geɪm] , [ɔː(r)] [fruːt] ,

another	would	express	a	wish	,	in	her	hearing	,	for	some	game	,	or	fruit	,
其他	会	表达	一个	希望	,	在	她	听力	,	为了	一些	游戏	,	或者	水果	,

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] ,

for	a	dinner	party	,
为了	一个	晚餐	派对	,

另一个人则会在她面前表达希望，想要一些野味或水果来招待晚宴。

[ænd; ənd] [mɪs] ['ɔːltən] [wʊd] [set] [aʊt] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] " [tuː; tə][traɪ][hɜː(r); hə(r)] [lʌk] ,

and	Miss	Alton	would	set	out	the	next	morning	"	to	try	her	luck	,
和	错过	奥尔顿	会	放	出去	这	下一个	早晨	"	到	尝试	她	运气	,

第二天一早，奥尔顿小姐就出发去“碰碰运气”。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['haɪə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] ,

"	as	she	termed	it	,	by	calling	at	some	of	the	higher	sort	of	houses	,
"	作为	她	称为	它	,	经过	呼叫	在	一些	的	这	更高	种类	的	房屋	,

正如她所说，通过拜访一些上流人士的住所，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ][heə(r)] ,

where	she	was	acquainted	,	and	wishing	she	knew	where	to	get	a	hare	,
在哪里	她	曾是	熟人	,	和	祝	她	知道	在哪里	到	得到	一个	野兔	,

她认识某个人，并且希望自己知道哪里能弄到一只野兔。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [paɪn] - ['æp(ə)l] ([ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd]) ,

or	a	pine	-	apple	(	according	to	which	was	wanted	)	,
或者	一个	松树	-	苹果	(	根据	到	哪个	曾是	通缉	)	,

或者菠萝（取决于想要哪个），

" [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [əud] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['feɪvəz] ,

"	to	oblige	a	friend	to	whom	she	owed	a	great	many	favours	,
"	到	必须	一个	朋友	到	谁	她	欠款	一个	伟大的	许多	恩惠	,

为了报答一位她曾欠下许多人情的朋友，

" [ðə; ði] [gʊd] [neɪˌtʃəd] ['hɪərə(r)]['dʒen(ə)rəli] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] " [pɔː(r); pʊə(r)]
" the good natured hearer generally , if possible , was willing to oblige " poor
" 这 好的 自然 听者 一般来说 , 如果 可能的 , 曾是 愿意的 到 必须 " 贫穷的
['ɔːltən] ;
Alton ;
奥尔顿 ;

“善良的听众通常，如果可能的话，都愿意帮助可怜的奥尔顿；

" [ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [sək'siːd] [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [træmp][ə; eɪ][maɪl][ɔː(r)] [tuː] ['fɑːðə(r)] ,
" or if she did not succeed there , she would tramp a mile or two farther ,
" 或者 如果 她 做过 不是 成功 那里 , 她 会 流浪汉 一个 英里 或者 二 更远 ,

如果她没能成功，她就会再走一两英里。

[ænd; ənd][æt; ət] [wɜːst] [kʊd; kəd] ['feəli] [bəʊst] [wɒt] [peɪnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ]
and at worst could fairly boast what pains she had taken , even if they
和 在 最差 可以 相当 夸 什么 疼痛 她 有 已采取 , 甚至 如果 他们
[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [sək'sesf(ə)l] .
were not successful .
是 不是 成功的 .

最坏的情况是，即使没有成功，她也可以理直气壮地夸耀自己付出的努力。

[ɪn] ['lʌndən] , [ɪf] [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [frend] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['trɪmɪŋ] , [ɔː(r)][tuː; tə] [mætʃ] [ə; eɪ][sɪlk]
In London , if a notable friend wanted a cheap trimming , or to match a silk
在 伦敦 , 如果 一个 值得注意的 朋友 通缉 一个 便宜的 修剪 , 或者 到 匹配 一个 丝绸
[ɔː(r)] [leɪs] ,
or lace ,
或者 蕾丝 ,

在伦敦，如果一位有名望的朋友想要便宜的饰边，或者想要搭配丝绸或蕾丝，

[jet] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [ʃɒps] [hɜː'self] , ['ɔːltən] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]
yet did not like to go about to little shops herself , Alton would take a
然而 做过 不是 喜欢 到 去 关于 到 小的 商店 她自己 , 奥尔顿 会 拿 一个

然而，奥尔顿并不喜欢自己去逛小商店，所以她会带上.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['hækni] [kəʊtʃ] , [ɔː(r)] [wɔːk] [ɪf] [ðə; ði] ['weðə(r)] [pə'mɪtɪd] ,
hackney coach , or walk if the weather permitted ,
哈克尼 教练 , 或者 走 如果 这 天气 允许 ,

乘坐出租车，或者如果天气允许的话步行。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [rest] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] .
and never rest till she had obtained the thing in question .
和 绝不 休息 直到 她 有 获得 这 事物 在 问题 .

她不得到想要的东西绝不罢休。

[baɪ] [ðiːz] [ænd; ənd]['sɪmələ(r)] [miːnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [haɪ] [ə'kweɪntəns] ,
By these and similar means she had made a great many high acquaintance ,
经过 这些 和 相似的 方法 她 有 制成 一个 伟大的 许多 高的 熟人 ,

通过这些及类似的手段，她结识了许多上流人士。

[ænd; ənd] [iːkt] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnkʌm] [baɪ] ['vɪzɪts] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [lɒŋ] ,
and eked out a small income by visits , sometimes a little too long ,
和 eked 出去 一个 小的 收入 经过 访问 , 有时 一个 小的 也 长的 ,

他靠上门拜访勉强维持生计，有时拜访时间还过长。

[tuː; tə] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] . — — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðʌs] [əˈkwaɪəd] [sʌm; səm] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈænɪkdoʊts] , [ænd; ənd]

to	each	in	turn	.	—	—	She	had	thus	acquired	some	amusing	anecdotes	,	and
到	每个	在	转动	.	—	—	她	有	因此	获得	一些	有趣	轶事	,	和

[wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm][æn; ən] [ʌnˈpliːzɪŋ] [kəmˈpænjən] ,

was	far	from	an	unpleasing	companion	,
曾是	远的	从	一个	令人不快	伴侣	,

她依次与每个人交谈。——就这样，她积累了一些有趣的轶事，也远非一个令人讨厌的旅伴。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [nəʊ] [meɪl] [ˈbiːɪŋs] [keɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ; [bʌt; bət] [wen] [wɪð] [men] ,

especially	when	no	male	beings	came	in	her	way	;	but	when	with	men	,
尤其	什么时候	不	男性	生物	来了	在	她	方式	;	但	什么时候	和	男人	,

尤其是当没有男性出现在她面前时；但当与男性在一起时，

[ˈvænəti][ænd; ənd] [ˌæfekˈteɪʃn] [tʊk] [sʌtʃ] [fʊl] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm]

vanity	and	affectation	took	such	full	possession	of	her	,	that	she	became
虚荣	和	做作	采取	这样的	满的	拥有	的	她	,	那	她	成为

[kəmˈpliːtli] [rɪˈdɪkjələs] .

completely	ridiculous	.
完全地	荒谬的	.

虚荣和矫揉造作完全占据了她的心，以至于她变得完全可笑。

[ðɪs] [ˈleɪdi] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] :

This	Lady	St	.	Aubyn	had	an	opportunity	of	seeing	:
这	女士	英石	.	奥宾	有	一个	机会	的	看到	:

圣奥宾夫人曾有机会目睹：

[wen] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈdʒentlmən] [ˈhæpənd] [tuː; tə][kɔːl] [bɪˈfɔː(r)] [ˈdɪnə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ˈmænə(r)]

when	two	or	three	gentlemen	happened	to	call	before	dinner	,	her	whole	manner
什么时候	二	或者	三	先生们	发生	到	称呼	前	晚餐	,	她	所有的	方式

[tʃeɪndʒd] ,

changed	,
已更改	,

晚餐前，如果有两三位男士来访，她的态度就完全变了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈriːəli] [əbˈsɜːd] :

and	she	became	really	absurd	:
和	她	成为	真的	荒诞	:

她变得非常荒谬：

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈsɔfənd] — — [hɜː(r); hə(r)] [hed] [lent] [ɒn][wʌn] [ˈʃəʊldə(r)] — — [ə; eɪ]

her	voice	was	softened	—	—	her	head	leant	on	one	shoulder	—	—	a
她	嗓音	曾是	软化	—	—	她	头	倾斜	在	一	肩膀	—	—	一个

[ˈtɒlərəbli] [waɪt] [hænd][ænd; ənd] [ɑːm] [dɪˈspleɪd] [ɪn] [ˈevri] [ˈpɒsəb(ə)l] [ˈætɪtjuːd] ,

tolerably	white	hand	and	arm	displayed	in	every	possible	attitude	,
勉强可以接受	白色的	手	和	手臂	显示	在	每一个	可能的	态度	,

她的声音柔和下来——头靠在一侧肩膀上——一只还算白皙的手和手臂摆出了各种姿势。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪˈheɪvd] , [ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪli] [əˈfektɪd] [gɜːl] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ]

and	she	behaved	,	in	every	respect	,	like	a	very	silly	affected	girl	;	but	when	they
和	她	表现	,	在	每一个	尊重	,	喜欢	一个	非常	愚蠢的	做作的	女孩	;	但	什么时候	他们

[wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,

were	gone	,
是	已消失	,

她的一举一动都像个傻乎乎的矫揉造作的女孩；但当他们离开后，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

she	was
她	曾是

她

[第19页]

[ə'gen] ['tɒlərəbli] [kən'vɜːsəbəl] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]
again tolerably conversable , and St . Aubyn , ceasing to play upon her
再次 勉强可以接受 可对话的 , 和 英石 . 奥宾 , 停止 到 玩 之上 她
['fɔibl] ,
foibles ,
缺点 ,

她又恢复了尚可接受的交谈能力，而圣奥宾也不再拿她的缺点开玩笑。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['tɑːpɪks][æz; əz][wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [ʃəʊ]
and turning the conversation to such topics as were most likely to shew
和 转弯 这 对话 到 这样的 主题 作为 是 最多 可能 到 展示
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] ,
her to advantage ,
她 到 优势 ,

并将谈话内容转向最能展现她优势的话题，

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [pɑːst] ['plezntli] [ɪ'nʌf] .
the afternoon and evening passed pleasantly enough .
这 下午 和 晚上 通过了 愉快 足够的 .

下午和晚上过得十分愉快。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['sɒri] [tuː; tə] [fə'mɪliəraɪz] ['elən] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [tuː; tə] ['kʌmpəni] ,
Nor was St . Aubyn sorry to familiarise Ellen , by degrees , to company ,
也不 曾是 英石 . 奥宾 对不起 到 熟悉 艾伦 , 经过 学位 , 到 公司 ,

圣奥宾也并不后悔让艾伦逐渐熟悉社交场合。

[ɔː(r)][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] ,
or to do the honour of his table ,
或者 到 做 这 荣誉 的 他的 桌子 ,

或者去履行他餐桌上的职责，

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fæmɪlɪz] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ,
before they should be obliged to receive the neighbouring families at dinner ,
前 他们 应该 是 有义务 到 收到 这 邻接 家庭 在 晚餐 ,

他们应该先履行招待邻居家吃饭的义务，

['meni] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [nju:] ([ɪ'speʃəli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['leɪdɪz] [huː] [hæd; həd] [ˌʌn'mærid]
many of whom he knew (especially two or three ladies who had unmarried
许多 的 谁 他 知道 (尤其 二 或者 三 女士们 WHO 有 未婚
[d'ɔːtəz]) [wʊd] [biː; bi] ['iːgəli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,
daughters) would be eagerly looking out for any little omission in her ,
女儿们) 会 是 急切地 寻找 出去 为了 任何 小的 省略 在 她 ,

他认识的许多人（尤其是两三个有未婚女儿的女士）都会密切关注她身上任何细微的疏漏。

[waɪl] [mɪs] ['ɔːltən][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] (['sɜːt(ə)nli]
while Miss Alton was so delighted with the good things before her (certainly
尽管 错过 奥尔顿 曾是 所以 高兴极了 和 这 好的 事物 前 她 (当然
['biːɪŋ] [ən] [pɜː] [gɔrmænd]) [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [nju:] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]['tʃaɪnə] ,
being un peu gourmande) with the beautiful new service of china ,
存在 联合国 peu 美食家) 和 这 美丽的 新的 服务 的 中国 ,

奥尔顿小姐对眼前的美好事物（她当然有点爱吃）感到非常高兴，尤其是那套漂亮的新瓷器餐具。

[rɪtʃ] [pleɪt] , & [siː] . & [siː] . [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌentə'teɪnəz] ,
rich plate , & c . & c . that she never thought of her entertainers ,
富有的 盘子 , & c . & c . 那 她 绝不 想法 的 她 艺人 ,

丰盛的餐盘等等，等等，她从未想过她的表演者们。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðeə(r)] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] :

except	to	express	her	pleasure	in	their	kindness	and	attention	:
除了	到	表达	她	乐趣	在	他们的	仁慈	和	注意力	:

除了表达她对他们的友善和关心的喜悦之外：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] ,

and	they	sent	her	home	in	the	evening	perfectly	happy	,
和	他们	发送	她	家	在	这	晚上	完美	快乐的	,

晚上他们让她心满意足地回家了。

[ænd; ənd] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [tel] [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['dɔːkɪnz] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] ,

and	eager	to	tell	dear	Mrs	.	Dawkins	what	a	delightful	day	she	had	spent	,
和	渴望的	到	告诉	亲爱的	太太	.	道金斯	什么	一个	愉快	天	她	有	花费	,

[haʊ]

how
如何

她迫不及待地想告诉亲爱的道金斯夫人，她度过了多么愉快的一天，以及她是如何度过的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['hæpi] [ðə; ði] [ɜːl] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] [swiːt] ['wʊmən] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]

happy	the	Earl	was	to	see	her	,	what	a	sweet	woman	the	Countess
快乐的	这	伯爵	曾是	到	看	她	,	什么	一个	甜的	女士	这	伯爵夫人

[wɒz; wəz] , [wɒt] [faɪn] ['tʃaɪnə] !

was	,	what	fine	china	!
曾是	,	什么	美好的	中国	!

伯爵见到她很高兴，伯爵夫人真是个和蔼可亲的女人，瓷器真精美！

[wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːt] !

what	a	dessert	!
什么	一个	甜点	!

这甜点真棒！

[wɒt] [æn; ən] ['elɪgənt] [njuː] ['kærɪdʒ] ! & [siː] . & [siː] .

what	an	elegant	new	carriage	!	&	c	.	&	c	.
什么	一个	优雅的	新的	运输	!	&	c	.	&	c	.

多么优雅的新马车啊！等等等等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[jet] [wʌns] [ə'gen] [ˌfeə'wel] , [ðaʊ] ['mɪnstrəl] [hɑːp] ,

Yet	once	again	farewell	,	thou	minstrel	harp	,
然而	一次	再次	告别	,	你	吟游诗人	竖琴	,

然而，再一次，别了，吟游诗人的竖琴。

[jet] [wʌns] [ə'gen] [fə'gɪv] [maɪ] ['fiːb(ə)l] [sweɪ] ,
Yet once again forgive my feeble sway ,
然而 一次 再次 原谅 我的 微弱 摇摆 ,

但请再次原谅我微弱的影响力，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [rek] [ai][ɒv; əv][ðə; ði] ['senʃə(r)] [ʃɑːp] ,
And little reck I of the censure sharp ,
和 小的 雷克 我 的 这 谴责 锋利的 ,

我丝毫不在意严厉的谴责，

[meɪ] ['aɪdli]['kæv(ə)l][æt; ət][æn; ən]['aɪd(ə)l] [leɪ] .
May idly cavil at an idle lay .
可能 闲散地 挑剔 在 一个 闲置的 躺 .

可能对闲散的躺椅吹毛求疵。

[mʌtʃ] [hæv; həv][ai] [əud] [ðaɪ] [streɪnz] [ɒn] [laɪfs] [lɒŋ] [wei] ,
Much have I owed thy strains on life's long way ,
很多 有 我 欠款 你的 菌株 在 生活的 长的 方式 ,

漫长的人生旅途中，我饱尝了你的艰辛，对此我感激不尽。

[θruː] ['siːkrət] [wəu] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]['nevə(r)] [nəʊn] ,
Through secret woes the world has never known ,
通过 秘密 烦恼 这 世界 有 绝不 已知 ,

隐藏着世人不知的秘密苦难

[wen] [ɒn][ðə; ði] ['wɪəri] [naɪt] - [w'iəɹɪe] [deɪ] ,
When on the weary night dawn'd wearier day ,
什么时候 在 这 厌倦 夜晚 - 疲惫 天 ,

当疲惫的夜晚迎来更加疲惫的白昼，

[ænd; ənd] ['bɪ.tə.ɹə] [wɒz; wəz][ðə; ði] [griːf] - [ə'ləʊn] .
And bitterer was the grief devour'd alone .
和 更苦涩 曾是 这 悲伤 - 独自的 .

独自承受的悲痛更加苦涩。

['dʌbljuː] . [skɒt] .
W . Scott .
W . 斯科特 .

W. Scott。

[ðə; ði][nekst] [mʌnθ] [wɒz; wəz][pɑːst][ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['vɪzɪts] ;
The next month was past in receiving and returning visits ;
这 下一个 月 曾是 过去的 在 接收 和 返回 访问 ;

接下来的一个月都在接待和回访之间度过；

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['pliːzɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊʃəb(ə)l] [deɪ] [pɑːst] [æt; ət] [rəʊz] -
and the most pleasing among them was a sociable day passed at Rose -
和 这 最多 令人愉悦 之中 他们 曾是 一个 善于交际的 天 通过了 在 玫瑰 -
[hɪl] ,
Hill ,
爬坡道 ,

其中最令人愉快的是在罗斯山度过的社交日。

[ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['sɪsəl] .
the seat of Sir William Cecil .
这 座位 的 先生 威廉 塞西尔 .

威廉·塞西尔爵士的故居。

[mɪs] ['sɪsəl] ['prɒmɪst] , [ɪf] ['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] , [hu:] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [bi:n]
Miss Cecil promised , if Juliet , who now for some time had been
错过 塞西尔 承诺 , 如果 朱丽叶 , WHO 现在 为了 一些 时间 有 到过
['tɒlərəbli] [wel] , [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnju:] [səʊ] ,
tolerably well , should continue so ,
勉强可以接受出色地 , 应该 继续 所以 ,

塞西尔小姐承诺，如果朱丽叶——她现在身体状况尚可——能够继续保持下去，

[ðæt] ['elən] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] ['veri] ['seldəm] [əd'mɪtɪd] ['eni] ['kʌmpəni] :
that Ellen should see her ; though she very seldom admitted any company :
那 艾伦 应该 看 她 ; 尽管 她 非常 很少 承认 任何 公司 :

艾伦应该见见她；尽管她很少允许任何人来访：

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [sed] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , " [sed] ['lɔ:rə] ,
" But I have said so much of you , " said Laura ,
" 但 我 有 说 所以 很多 的 你 , " 说 劳拉 ,

“但我已经说过很多关于你的事了，”劳拉说。

" [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [kwaɪt] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [pə'tɪkjələli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə]
" that she is quite anxious to see you ; and I am particularly anxious to
" 那 她 是 相当 焦虑的 到 看 你 ; 和 我 是 特别 焦虑的 到
[fə'mɪliəraɪz] [hɜ:(r); hə(r)]
familiarize her
熟悉 她

她非常想见你；而我则特别想让她熟悉你。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[tu:; tə][ju:; jʊ] , [bəuθ][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] ,
to you , both as it will I am sure give her pleasure ,
到 你 , 两个都 作为 它 将要 我 是 当然 给 她 乐趣 ,

对你和她来说，这肯定会让她感到高兴。

[ænd; ənd] [fə'sɪlɪteɪt] ['aʊə(r)] ['bi:ɪŋ] ['ɒf(ə)n] [tə'geðə(r)] .
and facilitate our being often together .
和 促进 我们的 存在 经常 一起 .

并方便我们经常在一起。

" [ə'kɔ:dɪŋli] , ['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] , [wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [mɪs] ['sɪsəl] [led] ['leɪdi] [ˌes 'ti:] .
" Accordingly , after dinner , when they left the gentlemen , Miss Cecil led Lady St .
" 因此 , 后 晚餐 , 什么时候 他们 左边 这 先生们 , 错过 塞西尔 引领 女士 英石 .
['ɔ:bɪn] [tu:; tə]['dʒu:lɪɪts] [ə'pɑ:tmənt] .
Aubyn to Juliet's apartment .
奥宾 到 朱丽叶的 公寓 .

“因此，晚饭后，当她们离开男士们时，塞西尔小姐带着圣奥宾夫人去了朱丽叶的公寓。

['nevə(r)][hæd; həd] ['elən] [si:n] [səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] : [ðɪs] [feə(r)] ['kri:tʃə(r)] , [naʊ] [ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] ,
Never had Ellen seen so interesting a being : this fair creature , now about fifteen ,
绝不 有 艾伦 已见 所以 有趣的 一个 存在 : 这 公平的 生物 , 现在 关于 十五 ,

艾伦从未见过如此有趣的生物：这个美丽的姑娘，现在大约十五岁。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['sɪmətri] ; [ðəʊ] [səʊ] ['slaɪtli] [fɔ:md] ,
was a perfect model of beauty and symmetry ; though so slightly formed ,
曾是 一个 完美的 模型 的 美丽 和 对称 ; 尽管 所以 轻微地 形成 ,
[ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] ,
she appeared ,
她 出现 ,

她是一位完美无瑕、匀称美丽的典范；虽然身材纤细，但她看起来却.....

" [laɪk] [ə; eɪ] ['feəri] ['vɪʒn] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [braɪt] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənt] :

"	like	a	fairy	vision	,	or	some	bright	creature	of	the	element	:
"	喜欢	一个	仙女	想象	,	或者	一些	明亮的	生物	的	这	元素	:

“就像仙女的幻象，或是某种元素精灵的明亮生物：

" [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪntli] [tɪndʒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hektɪk] [blʌʃ] ;

"	her	cheeks	were	faintly	tinged	with	a	hectic	blush	;
"	她	脸颊	是	淡淡的	带点色调	和	一个	忙碌的	脸红	;

她的双颊泛起了一抹慌乱的红晕；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['dæz(ə)lɪŋ] ['braɪtnəs] ; [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [laɪk] ['kɒrəl] ;

her	eyes	were	of	the	most	dazzling	brightness	;	her	lips	like	coral	;
她	眼睛	是	的	这	最多	耀眼的	亮度	;	她	嘴唇	喜欢	珊瑚	;

她的眼睛明亮得令人目眩；她的嘴唇像珊瑚一样。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ɒv; əv] ['pɜːli] ['waɪtnəs] ; [hɜː(r); hə(r)][feə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð]

and	her	teeth	of	pearly	whiteness	;	her	fair	hair	was	covered	with
和	她	牙齿	的	珍珠般的	白人	;	她	公平的	头发	曾是	涵盖	和

[ə; eɪ] [faɪn] [leɪs] [kæp] ,

a	fine	lace	cap	,
一个	美好的	蕾丝	帽	,

她牙齿洁白如珍珠；她金色的头发上戴着一顶精致的蕾丝发帽。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['frædʒaɪl] [fɔːm] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃɔːl] .

and	her	fragile	form	enveloped	in	a	large	shawl	.
和	她	脆弱的	形式	被包裹	在	一个	大的	披肩	.

她纤弱的身躯裹在一条大披肩里。

" [maɪ] [lʌv] , " [sed] ['lɔːrə] , " [hɪə(r)][ɪz] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

"	My	love	,	"	said	Laura	,	"	here	is	Lady	St	.	Aubyn	,
"	我的	爱	,	"	说	劳拉	,	"	这里	是	女士	英石	.	奥宾	,

“我的爱人，”劳拉说，“这位是圣奥宾夫人。”

[huː] [ɪz][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] .

who	is	so	good	as	to	come	and	see	you	.
WHO	是	所以	好的	作为	到	来	和	看	你	.

谁这么好心，特地来看你。

" ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)]

"	Juliet	extended	her	white	hand	,	and	said	in	a	voice	of	peculiar
"	朱丽叶	扩展	她	白色的	手	,	和	说	在	一个	嗓音	的	奇特

['hɑːməni]

harmony
和谐

朱丽叶伸出她白皙的手，用一种奇特的和谐的声音说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

, ['fɪksɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['spɑːklɪŋ] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] [ɒn] ['ɛlənz] [feɪs] ,

,	fixing	at	the	same	time	her	sparkling	and	penetrating	eyes	on	Ellen's	face	,
,	定影	在	这	相同的	时间	她	闪闪发光	和	渗透	眼睛	在	艾伦的	脸	,

她同时用那双闪亮而锐利的眼睛盯着艾伦的脸，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , " ['lɔːrə] [sez] [ʃiː; ʃi]

as	if	she	wished	to	read	her	heart	in	her	countenance	,	"	Laura	says	she
作为	如果	她	希望	到	读	她	心	在	她	面容	,	"	劳拉	说道	她

[lʌvz] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] ,

loves	you	already	,
爱	你	已经	,

仿佛想从她的脸上读懂她的心思，“劳拉说她已经爱你了。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] .

and	I	am	sure	I	shall	.
和	我	是	当然	我	将	.

我确信我会的。

" [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]

"	The	simple	naïvetè	of	her	voice	and	manner	went	to	the	heart	of
"	这	简单的	-	的	她	嗓音	和	方式	去	到	这	心	的

['elən] ,

Ellen	,
艾伦	,

“她声音和举止中流露出的纯真无邪深深打动了艾伦。”

[huː] [kʊd; kəd][nɒt] [help] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] ,

who	could	not	help	embracing	her	tenderly	,
WHO	可以	不是	帮助	拥抱	她	温柔地	,

谁忍不住温柔地拥抱了她?

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [tɪəz] [stɑːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət] ['siːɪŋ] [wʌn][səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd]

while	she	felt	the	tears	start	to	her	eyes	at	seeing	one	so	young	and
尽管	她	毛毡	这	眼泪	开始	到	她	眼睛	在	看到	一	所以	年轻的	和

['lʌvli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] [səʊ] [prɪ'keərɪəs] .

lovely	in	a	state	of	health	so	precarious	.
迷人的	在	一个	状态	的	健康	所以	岌岌可危	.

看到如此年轻可爱的人身处如此危急的健康状况，她不禁热泪盈眶。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

After	a	little	more	conversation	,
后	一个	小的	更多的	对话	,

又聊了一会儿之后，

['elən] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd] [ˌæksɪ'dentəli] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] [wɪtʃ] [leɪ] [hɑːf] [kən'siːld] [baɪ][wʌn]

Ellen	put	her	hand	accidentally	on	a	small	book	which	lay	half	concealed	by	one
艾伦	放	她	手	偶然	在	一个	小的	书	哪个	躺	一半	暗	经过	一

[ɒv; əv][ðə; ði] ['piləuz] [ɒv; əv]['dʒuːliɪts] [kaʊtʃ] ,

of	the	pillows	of	Juliet's	couch	,
的	这	枕头	的	朱丽叶的	长椅	,

艾伦不小心把手放在了朱丽叶沙发上一个枕头下半掩着的一本小书上。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ðæt] ['neɪtɪv] [pə'laɪtnəs] [wɪtʃ] ['evə(r)] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['duːɪŋ] ['eni]

and	said	with	that	native	politeness	which	ever	prevented	her	from	doing	any
和	说	和	那	本国的	礼貌	哪个	曾经	阻止	她	从	正在做	任何

[θɪŋ] [ruːd] [ɔː(r)] [ɪn'truːsɪv] ,

thing	rude	or	intrusive	,
事物	粗鲁的	或者	侵入性的	,

她用那种与生俱来的礼貌说道，正是这种礼貌让她始终不会做出任何粗鲁或冒犯的事情。

" [meɪ] [ai] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiz] ? "

"	May	I	look	at	the	subject	of	your	studies	?	"
"	可能	我	看	在	这	主题	的	你的	研究	?	"

我可以看看你的研究课题吗?

" [jes] , " [sed] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [wɪð] [æn; ən][æn'dʒelɪk] [smaɪl] , " [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	Yes	,	"	said	Juliet	,	with	an	angelic	smile	,	"	If	you	please	.
"	是的	,	"	说	朱丽叶	,	和	一个	天使般的	微笑	,	"	如果	你	请	.

“是的，”朱丽叶带着天使般的微笑说，“如果您愿意的话。”

" ['elən] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] .

"	Ellen	opened	the	book	.
"	艾伦	打开	这	书	.

艾伦打开了书。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kærəktə(r)] ['təʊtəli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

It	was	in	a	character	totally	unknown	to	her	.
它	曾是	在	一个	特点	完全	未知	到	她	.

那是一个她完全不认识的角色。

" [duː; də][juː; jʊ] [riːd] [griːk] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][feə(r)]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]

"	Do	you	read	Greek	?	"	asked	the	fair	Juliet	,	with	a	simplicity	and
"	做	你	读	希腊语	?	"	问	这	公平的	朱丽叶	,	和	一个	简单	和

['æbsəns] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪn]

absence	of	design
缺席	的	设计

“你会读希腊语吗？”美丽的朱丽叶问道，语气朴实无华，毫无矫揉造作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[wɪtʃ] [pruːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] ,

which	proved	her	question	was	serious	;	and	this	interrogation	,
哪个	已证实	她	问题	曾是	严肃的	;	和	这	审讯	,

这证明她的问题是认真的；而这次质询，

[wɪtʃ] [wʊd] [frɒm; frəm][məʊst]['piːp(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [biː; bi] ['æbsəluːtli] [rɪ'dɪkjələs] ,

which	would	from	most	people	to	a	young	woman	be	absolutely	ridiculous	,
哪个	会	从	最多	人们	到	一个	年轻的	女士	是	绝对地	荒谬的	,

大多数人对年轻女性做出这种事，都会觉得非常荒谬。

[frɒm; frəm]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [ə'prəd] ['mɪəli] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

from	Juliet	appeared	merely	a	natural	wish	to	know	whether	her
从	朱丽叶	出现	仅仅	一个	自然的	希望	到	知道	无论	她

[njuː] [frend] [wɒz; wəz][æz; əz]['eɪb(ə)l][æz; əz] [hɜː'self] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

new	friend	was	as	able	as	herself	to	read	the	book	she	held	in	her
新的	朋友	曾是	作为	有能力的	作为	她自己	到	读	这	书	她	握住	在	她

[hænd] ;

hand	;
手	;

朱丽叶似乎只是出于一种自然的愿望，想知道她的新朋友是否和她一样能够读懂她手中的书；

[fɔː(r); fə(r)] [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt]

for	strange	as	it	may	appear	,	it	was	a	copy	of	the	New	Testament
为了	奇怪的	作为	它	可能	出现	,	它	曾是	一个	复制	的	这	新的	遗嘱

[ɪn] [griːk] ;

in	Greek	;
在	希腊语	;

虽然看起来很奇怪，但那是一本希腊文新约圣经的副本；

[ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ɪŋglɪʃ] .

and	Juliet	read	it	as	easily	as	if	it	had	been	English	.
和	朱丽叶	读	它	作为	容易地	作为	如果	它	有	到过	英语	.

朱丽叶读起来就像读英文书一样轻松。

" [maɪ][dɪə(r)]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , " [sed] ['lɔːrə] , " [fjuː] ['fiːmeɪl] [meɪk] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [ðeə(r)] ['stʌdi] ; [aɪ]

"	My	dear	Juliet	,	"	said	Laura	,	"	few	females	make	that	language	their	study	;	I
"	我的	亲爱的	朱丽叶	,	"	说	劳拉	,	"	很少	女性	制作	那	语言	他们的	学习	;	我

[kən'kluːd] ,

conclude	,
结束	,

“我亲爱的朱丽叶，”劳拉说，“很少有女性会学习那种语言；我得出结论，

['ðeəfɔ:(r)] , ['leɪdi] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][maɪ'self] . "

therefore	,	Lady	St	.	Aubyn	does	not	know	it	any	more	than	myself	.	"
所以	,	女士	英石	.	奥宾	做	不是	知道	它	任何	更多的	比	我	.	"

因此，圣奥宾夫人对此并不比我更了解。

" [əʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][bəuθ][dɪd] , " [sed] ['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] :

"	Oh	,	I	wish	you	both	did	,	"	said	Juliet	:
"	哦	,	我	希望	你	两个都	做过	,	"	说	朱丽叶	:

“哦，我真希望你们俩都那样做，”朱丽叶说：

" [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [aɪ] [fi:l] [frɒm; frəm] ['ri:dɪŋ] [ðə; ðɪ] ['skrɪptʃə(r)] [ɪn][ɪts]

"	if	you	could	but	know	the	delight	I	feel	from	reading	the	Scripture	in	its
"	如果	你	可以	但	知道	这	喜	我	感觉	从	阅读	这	圣经	在	它是

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] !

original	language	!
原来的	语言	!

“如果你能知道我阅读圣经原文时的喜悦之情就好了！”

— [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] [tɪl] [nekst] ['sʌmə(r)] [aɪ] [həʊp] [ðə; ðɪ] ['hi:bru:] ['baɪb(ə)l] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz][fə'mɪliə(r)][tu:; tə]

—	If	I	live	till	next	summer	I	hope	the	Hebrew	Bible	will	be	as	familiar	to
—	如果	我	居住	直到	下一个	夏天	我	希望	这	希伯来语	圣经	将要	是	作为	熟悉的	到

[ˌem 'i:][æz; əz] [ðæt] [bʊk] [ɪz] [naʊ] .

me	as	that	book	is	now	.
我	作为	那	书	是	现在	.

—如果我能活到明年夏天，我希望我对希伯来圣经的熟悉程度能像现在对那本书一样。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [tu:; tə][du:; də] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['pɜ:fɪkt] ['ɪnəs(ə)ns]

"	It	is	impossible	for	language	to	do	justice	to	the	perfect	innocence
"	它	是	不可能的	为了	语言	到	做	正义	到	这	完美的	无辜

[ænd; ənd] ['a:tlisnis] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] :

and	artlessness	with	which	she	spoke	:
和	纯真	和	哪个	她	辐	:

“语言无法恰当地表达她说话时那种完美的纯真和天真无邪：

[ʃi:; ʃi] [si:md]

she	seemed
她	似乎

她似乎

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[tu:; tə] [θɪŋk] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['wʌndəf(ə)l] [ə'teɪnmənts] [nəʊ][mɔ:(r)] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)] [g'ɜ:lz]

to	think	her	own	wonderful	attainments	no	more	extraordinary	than	other	girls
到	思考	她	自己的	精彩的	成就	不	更多的	非凡的	比	其他	女孩们

[du:; də][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] ,

do	of	being	able	to	read	a	newspaper	,
做	的	存在	有能力的	到	读	一个	报纸	,

她认为自己取得的卓越成就并不比其他女孩能够阅读报纸更了不起。

[ɔ:(r)] [wɜ:k] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] : [nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ˌæfek'teɪʃn] [ɔ:(r)] ['ped(ə)ntri] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn]

or	work	a	handkerchief	:	not	a	trace	of	affectation	or	pedantry	was	visible	in
或者	工作	一个	手帕	:	不是	一个	痕迹	的	做作	或者	迂腐	曾是	可见的	在

[hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)] :

her	manner	:
她	方式	:

或者用手帕擦拭：她的举止中丝毫没有矫揉造作或迂腐之感：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] [təʊn] [ðæt] ['sɪŋgjələli] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði]

she	had	a	childishness	of	voice	and	tone	that	singularly	contrasted	with	the
她	有	一个	童心	的	嗓音	和	语气	那	单独地	对比	和	这

['sʌbdʒɪkts][ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ;

subjects	on	which	she	spoke	;
主题	在	哪个	她	辐	;

她说话的声音和语气带着一种孩子气，这与她所谈论的主题形成了鲜明的对比；

[fɔː(r); fə(r)] ['lɔːrə] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] ['elən] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

for	Laura	,	willing	to	let	Ellen	see	what	a	wonderful	creature	she	was	,
为了	劳拉	,	愿意的	到	让	艾伦	看	什么	一个	精彩的	生物	她	曾是	,

对于劳拉来说，她愿意让艾伦看到她是一个多么美好的生物。

[led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ə'strɒnəmi] ;

led	her	to	speak	of	astronomy	;
引领	她	到	说话	的	天文学	;

这使她开始谈论天文学；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'lestiəl] [gləʊb] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	a	celestial	globe	happening	to	be	on	a	table	before	her	,
和	一个	天体	地球	发生	到	是	在	一个	桌子	前	她	,

她面前的桌子上恰好放着一个天体仪。

[led][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['nɒlɪdʒ] [ɪn] [ðæt] ['saɪəns] —

led	her	by	degrees	to	display	her	extraordinary	knowledge	in	that	science	—
引领	她	经过	学位	到	展示	她	非凡的	知识	在	那	科学	—

[ɒv; əv][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['məuʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bɒdɪz] ,

of	the	dimensions	and	motions	of	the	heavenly	bodies	,
的	这	方面	和	运动	的	这	天上	身体	,

引导她逐步展现出她在该科学领域——天体的尺寸和运动——的非凡知识。

[ðeə(r)] ['dɪstənsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

their	distances	from	the	sun	and	from	each	other	,
他们的	距离	从	这	太阳	和	从	每个	其他	,

它们与太阳以及彼此之间的距离，

& [siː] . [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ðə; ði] [klɪrɪst] [ænd; ənd][məʊst] [pə'spɪkjʊəs] ['mænə(r)] ,

&	c	.	all	of	which	she	explained	in	the	clearest	and	most	perspicuous	manner	,
&	c	.	全部	的	哪个	她	解释	在	这	最清晰	和	最多	清晰的	方式	,

等等，她都以最清晰、最明了的方式进行了解释。

['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['hæpi] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəts] [huː] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

making	such	happy	allusions	to	the	poets	who	have	touched	on	the	subject	,
制作	这样的	快乐的	暗示	到	这	诗人	WHO	有	感动	在	这	主题	,

文中愉快地提及了那些曾探讨过这一主题的诗人，

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [sʌtʃ] [æpt] [kəm'pærəsnz] , [æz; əz] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

and	illustrating	it	by	such	apt	comparisons	,	as	shewed	her	imagination
和	图示	它	经过	这样的	易于	比较	,	作为	展示	她	想像力

[wɒz; wəz][æz; əz] ['brɪliənt] , [æz; əz][ðə; ði] [kˌælkjʊl'eɪʃənz]

was	as	brilliant	,	as	the	calculations
曾是	作为	杰出的	,	作为	这	计算

她用如此恰当的比喻来说明这一点，这表明她的想象力与她的计算能力一样出色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ʃiː; ʃi] ['redɪli] [meɪd] [pruːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [wɒz; wəz] ['ækjərət] .

she	readily	made	proved	her	memory	was	accurate	.
她	容易	制成	已证实	她	记忆	曾是	准确的	.

她很快就证明了自己的记忆力是准确的。

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

Lady	St	.	Aubyn	,
女士	英石	.	奥宾	,

圣奥宾夫人

[huː] [hæd; həd][æt; ət] ['evri] ['leʒə(r)] ['aʊə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['stʌdiɪŋ]

who	had	at	every	leisure	hour	since	her	marriage	been	engaged	in	studying
WHO	有	在	每一个	闲暇	小时	自从	她	婚姻	到过	已订婚的	在	学习

[ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv]['juːsf(ə)l] ['nɒlɪdʒ] ,

this	and	other	interesting	subjects	of	useful	knowledge	,
这	和	其他	有趣的	主题	的	有用	知识	,

她自结婚以来，利用所有空闲时间都致力于学习这门学科以及其他有趣的实用知识。

[kʊd; kəd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['væljuː][ænd; ənd][ɪk'stent][ɒv; əv] [ðɪs] [swiːt] [gɜːrlz]

could	in	some	degree	appreciate	the	value	and	extent	of	this	sweet	girl's
可以	在	一些	程度	欣赏	这	价值	和	程度	的	这	甜的	女孩们

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'kwaiəmənt] ,

extraordinary	acquirements	,
非凡的	收购	,

在某种程度上能够欣赏这位甜美女孩非凡才能的价值和广度。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'bɪlətiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndəstri] [wɪð]

and	was	lost	in	admiration	of	her	abilities	,	and	the	industry	with
和	曾是	丢失的	在	钦佩	的	她	能力	,	和	这	行业	和

[wɪtʃ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪl] [helθ] ,

which	,	notwithstanding	her	ill	health	,
哪个	,	虽然	她	患病的	健康	,

他完全被她的能力和勤奋所折服，尽管她身体不好，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðem; ðəm] .

she	had	cultivated	them	.
她	有	栽培	他们	.

她一手培养了他们。

[ðɪs] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [wel] ,

This	happened	to	be	a	day	in	which	Juliet	was	unusually	well	,
这	发生	到	是	一个	天	在	哪个	朱丽叶	曾是	异常地	出色地	,

那天朱丽叶的身体恰好异常健康。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [ɔːl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm]

for	in	general	she	declined	all	conversation	,	and	spent	most	of	her	time
为了	在	一般的	她	拒绝	全部	对话	,	和	花费	最多	的	她	时间

[ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,

in	studying	the	Scriptures	,
在	学习	这	经文	,

因为她通常拒绝一切交谈，并将大部分时间用于研读圣经。

[ɪn] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['eksəsaɪzɪz] ,

in	devotional	exercises	,
在	灵修	练习	,

在灵修活动中，

[ænd; ənd] [prə'məʊtɪŋ] ['evri] [plæn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] [wʊd] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn]

and	promoting	every	plan	which	her	health	would	permit	her	to	join	in
和	推广	每一个	计划	哪个	她	健康	会	允许	她	到	加入	在

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ;

for	the	relief	of	the	poor	;
为了	这	宽慰	的	这	贫穷的	;

只要身体状况允许，她就会积极参与每一项救济穷人的计划；

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] ['paɪəti][ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] ['tʃærəti] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [æz; əz]

for	her	early	piety	and	extensive	charity	were	as	remarkable	as
为了	她	早期的	虔诚	和	广泛的	慈善机构	是	作为	卓越	作为

[hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [ə'teɪnmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəf(ə)l] :

her	other	attainments	were	wonderful	:
她	其他	成就	是	精彩的	:

她早年的虔诚和广泛的慈善事业与她其他的成就一样令人瞩目：

[bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [wel] , [ðæt] [æt; ət] ['lɔːrəz] [soliːtʃiːtə]

but	this	day	she	was	so	well	,	that	at	Laura's	solicita
但	这	天	她	曾是	所以	出色地	,	那	在	劳拉的	索利塔

但这一天她状态很好，以至于劳拉请求她……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ʃən] , [ɪn] [wɪtʃ] ['elən] ['ɜːnɪstli] [dʒɔɪnd] ,

tion	,	in	which	Ellen	earnestly	joined	,
tion	,	在	哪个	艾伦	切实	加入	,

艾伦认真地加入了讨论，

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜː'self] [æt; ət][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] ['ɔːgən] [ðæt] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] ,

she	placed	herself	at	a	chamber	organ	that	stood	in	her	apartment	,
她	放置	她自己	在	一个	房间	器官	那	站立	在	她	公寓	,

她走到公寓里那架室内管风琴前，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [wɪð] [greɪt] [teɪst] [ænd; ənd] ['saɪəns] ;

which	she	touched	with	great	taste	and	science	;
哪个	她	感动	和	伟大的	品尝	和	科学	;

她以极高的品味和科学精神去触碰它；

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [prɪ'veɪld] [ɒn][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	was	at	last	prevailed	on	to	accompany	it	with	a	voice	of	the
和	曾是	在	最后的	最终获胜	在	到	陪伴	它	和	一个	嗓音	的	这

[məʊst][æn'dʒelɪk] ['swiːtnəs] .

most	angelic	sweetness	.
最多	天使般的	甜味	.

最后，他被说服用最甜美如天使般的声音为之伴奏。

[ʃiː; ʃi] [sʌŋ] ['əʊnli]['seɪkrɪd]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'laɪtɪd] ['elən] [wɪð] " ['eɪndʒəls]['evə(r)] [braɪt]

She	sung	only	sacred	music	,	and	now	delighted	Ellen	with	"	Angels	ever	bright
她	唱	仅有的	神圣	音乐	,	和	现在	高兴极了	艾伦	和	"	天使	曾经	明亮的

[ænd; ənd][feə(r)] ;

and	fair	;
和	公平的	;

她只唱圣歌，现在又唱起了《永远明亮美丽的天使》让艾伦高兴不已；

" [ænd; ənd] , " [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [rɪ'diːmə(r)] ['lɪvəθ] :

"	and	,	"	I	know	that	my	Redeemer	liveth	:
"	和	,	"	我	知道	那	我的	救世主	活着	:

“并且，我知道我的救赎主活着：

" [ænd; ənd] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)][lɪps] [pɔː] [fɔːθ] [ðiːz] [ɪk'skwɪzɪt] ['spesəmən] [ɒv; əv]['mjuːzɪk(ə)l]

"	and	while	her	pure	lips	poured	forth	these	exquisite	specimens	of	musical
"	和	尽管	她	纯的	嘴唇	倾倒	前进	这些	精美的	标本	的	音乐

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

inspiration	,
灵感	,

“当她纯洁的嘴唇倾泻出这些精妙绝伦的音乐灵感之作时，

[ðə; ði] [sɒft] [ænd; ənd] ['paɪəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hev(ə)nli] ['kaʊntənəns] ,

the	soft	and	pious	expression	of	her	heavenly	countenance	,
这	柔软的	和	虔诚的	表达	的	她	天上	面容	,

她那如仙女般面容上流露出柔和虔诚的神情。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [fɪkst] [ænd; ənd] ['hæləʊd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hɪərə(r)] .

for	ever	fixed	and	hallowed	them	in	the	remembrance	of	her	hearers	.
为了	曾经	固定的	和	神圣的	他们	在	这	纪念	的	她	听众	.

使它们永远铭刻在听众的记忆中，成为神圣的象征。

[tuː; tə] ['elən] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['hɑːdli] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,

To	Ellen	she	seemed	hardly	a	being	of	this	world	,
到	艾伦	她	似乎	几乎	一个	存在	的	这	世界	,

在艾伦看来，她几乎不像是这个世界上的人。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['meltɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['tendə] [lʌv]

and	her	young	and	enthusiastic	heart	was	melted	with	the	tenderest	love
和	她	年轻的	和	热情的	心	曾是	融化	和	这	最嫩的	爱

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][səʊ] ['veri] [fɑː(r)][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] .

for	one	so	very	far	superior	to	any	thing	she	could	have	imagined	.
为了	一	所以	非常	远的	优越的	到	任何	事物	她	可以	有	想象	.

她年轻而充满热情的心灵被最温柔的爱所融化，这份爱远胜过她所能想象的一切。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . - [ænd; ənd] ['sesɪlz] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [taɪm]

From	this	day	the	St	.	Aubyns	and	Cecils	spent	a	great	part	of	their	time
从	这	天	这	英石	.	-	和	塞西尔	花费	一个	伟大的	部分	的	他们的	时间

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

从此以后，圣奥宾一家和塞西尔一家大部分时间都待在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪli] ['pɒlɪʃt] ['mænəz] [ɒv; əv] [mɪs] ['sɪsəl] , [hɜː(r); hə(r)] ['eksələnt] ['dʒʌdʒmənt] ,

and	the	highly	polished	manners	of	Miss	Cecil	,	her	excellent	judgment	,
和	这	高度	抛光	礼仪	的	错过	塞西尔	,	她	出色的	判断	,

还有塞西尔小姐彬彬有礼的举止，以及她卓越的判断力，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ænd; ənd] [faɪn] [teɪst] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'striːmli] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] .

and	fine	taste	,	were	extremely	advantageous	to	Lady	St	.	Aubyn	.
和	美好的	品尝	,	是	极其	有利	到	女士	英石	.	奥宾	.

圣奥宾夫人拥有良好的品味和极佳的品格，这对她来说非常有利。

[wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [greɪs] [ænd; ənd] [swiːt] [sɪm'plɪsəti] ,

Without	losing	her	natural	grace	and	sweet	simplicity	,
没有	输	她	自然的	优雅	和	甜的	简单	,

她既保持了天生的优雅和甜美纯朴，又

[ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] [ə'kwaɪəd] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [staɪl] [wɪtʃ] [mɑːrks] [bəuθ][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n]

she	gradually	acquired	more	of	that	style	which	marks	both	the	woman	of	fashion
她	逐步地	获得	更多的	的	那	风格	哪个	标记	两个都	这	女士	的	时尚

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['nɒlɪdʒ] ;

and	the	possessor	of	intellectual	knowledge	;
和	这	拥有者	的	知识分子	知识	;

她逐渐培养出更多那种既体现时尚女性的气质，又体现知识渊博的女性的风格；

['i:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [ɪm'pru:vd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnkri:st] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,

even	her	beauty	improved	with	the	encreased	intelligence	of	her	mind	,
甚至	她	美丽	改进	和	这	增加	智力	的	她	头脑	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'renəti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ;

and	the	serenity	of	her	heart	;
和	这	宁静	的	她	心	;

随着她心智的增强和内心的平静，她的美貌也更加动人了；

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [felt] [ɪn'taɪəli] ['hæpi] ; ['skeəsli] [ə; eɪ] [klaʊd]

for	now	for	the	first	time	she	felt	entirely	happy	;	scarcely	a	cloud
为了	现在	为了	这	第一的	时间	她	毛毡	完全	快乐的	;	几乎	一个	云

[,əuvə'ʃædəu] [hɜ:(r); hə(r)] .

overshadowed	her	.
黯然失色	她	.

此刻，她第一次感到无比快乐；几乎没有一丝阴霾笼罩着她。

[ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [wɒz; wəz] ['evri] [deɪ] [mɔ:(r)]['tendə(r)][ænd; ənd] [ə'tentɪv] ,

St	.	Aubyn	was	every	day	more	tender	and	attentive	,
英石	.	奥宾	曾是	每一个	天	更多的	投标	和	细心	,

圣奥宾一天比一天更加温柔体贴，

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [mɔ:(r)] [pli:zd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

and	every	day	expressed	himself	more	pleased	and	delighted	with	his	choice	.
和	每一个	天	表达	他自己	更多的	高兴	和	高兴极了	和	他的	选择	.

他每天都对自己的选择表示越来越满意和高兴。

[ðəʊz] [stɑ:rts][ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [glu:m] [wɪtʃ] [ɒn][ðeə(r)][fɜ:st] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd]

Those	starts	of	agitation	and	gloom	which	on	their	first	acquaintance	had
那些	开始	的	搅动	和	愁云	哪个	在	他们的	第一的	熟人	有

[ə'pɪəd] [ɪn] [hɪm] [səʊ] ['fri:kwəntli] ,

appeared	in	him	so	frequently	,
出现	在	他	所以	频繁地	,

他们初次见面时，他身上就经常出现那种焦躁不安和忧郁的情绪。

[wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['veri] ['seldəm] [si:n] .

were	now	very	seldom	seen	.
是	现在	非常	很少	已见	.

现在已非常罕见。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] ['fri:kwənt] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [speɪn] ,

He	received	frequent	letters	from	Spain	,
他	已收到	频繁	信件	从	西班牙	,

他经常收到来自西班牙的信件，

[wɪtʃ] [hi:; hi][təʊld] ['elən] [wɜ:(r); wə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [ɒv; əv] ['nɔ:rθɪŋtən] ,

which	he	told	Ellen	were	from	his	friend	the	Marquis	of	Northington	,
哪个	他	讲述	艾伦	是	从	他的	朋友	这	侯爵	的	诺辛顿	,

他告诉艾伦，这些钱是他的朋友诺辛顿侯爵送给他的。

[hu:] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [si:kɪŋ] [ə; eɪ]

who	was	there	in	a	diplomatic	situation	,	and	was	engaged	in	seeking	a
WHO	曾是	那里	在	一个	外交	情况	,	和	曾是	已订婚的	在	寻求	一个

['pɜ:s(ə)n] , [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv]

person	,	by	means	of
人	,	经过	方法	的

当时他身处外交场合，正试图通过某种方式寻找某人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz] [ɪk'stensɪv] [kə'nekʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,
his **extensive** **connections** **on** **the** **Continent** **,**
他的 广泛的 连接 在 这 大陆 ,

他在欧洲大陆拥有广泛的人脉关系，

[huː] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [ʌn'ræv(ə)l] [sʌm; səm] [mɪ'stɪərɪəs] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [mə'tɪərɪəl]
who **alone** **could** **unravel** **some** **mysterious** **circumstances** **of** **the** **most** **material**
WHO 独自的 可以 绎 一些 神秘 情况 的 这 最多 材料
['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə] [hɪm] .
consequence **to** **him** **.**
结果 到 他 .

只有他才能解开一些对他而言至关重要的神秘事件。

" [bʌt; bət] [wen] [faʊnd] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,
" **But** **when** **found** **,** **"** **said** **St** **.** **Aubyn** **,**
" 但 什么时候 成立 , " 说 英石 . 奥宾 ,

“但一旦被发现，”圣奥宾说道，

[wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [baɪ] [dɪ'griːz] [biːn] [led] [tuː; tə] [spiːk] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] — " [wen]
one **day** **when** **he** **had** **by** **degrees** **been** **led** **to** **speak** **on** **this** **subject** **—** **"** **when**
一 天 什么时候 他 有 经过 学位 到过 引领 到 说话 在 这 主题 — " 什么时候
[faʊnd] ,
found **,**
成立 ,

有一天，当他逐渐被引导谈论这个话题时——“当发现，

[ɪf] ['evə(r)] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ,
if **ever** **that** **should** **happen** **,**
如果 曾经 那 应该 发生 ,

如果真发生这种情况的话，

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'veɪld] [ɒn] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n]
I **know** **not** **that** **he** **will** **be** **prevailed** **on** **to** **disclose** **what** **I** **have** **every** **reason**
我 知道 不是 那 他 将要 是 最终获胜 在 到 透露 什么 我 有 每一个 原因
[tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [tel] .
to **believe** **he** **alone** **can** **tell** **.**
到 相信 他 独自的 能 告诉 .

我不知道他是否会被说服透露只有他才能告诉他们的信息。我有充分的理由相信，只有他才能告诉他们这些信息。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['vɪlən] !
He **is** **a** **villain** **!**
他 是 一个 恶棍 !

他是个恶棍！

" — — ([ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [freɪm] [ʃʊk] [wɪð] [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['smʌðə] [reɪdʒ]) "
" **—** **—** **(** **and** **St** **.** **Aubyn's** **frame** **shook** **with** **the** **agitation** **of** **smothered** **rage** **)** **"**
" — — (和 英石 . 奥宾的 框架 摇晃 和 这 搅动 的 窒息 愤怒) "
[ænd; ənd] [meɪ] [frɒm; frəm] ['məʊtɪvz] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ɔː(r)] [rɪ'vendʒ] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɪndʒəriz] [hiː; hi]
and **may** **from** **motives** **of** **fear** **or** **revenge** **add** **to** **the** **other** **injuries** **he**
和 可能 从 动机 的 害怕 或者 复仇 添加 到 这 其他 受伤 他
[hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] ,
has **done** **me** **,**
有 完毕 我 ,

“——（圣奥宾的身体因压抑的愤怒而颤抖）“并且可能出于恐惧或报复的动机，加重他对我的其他伤害，

[baɪ] [wɪð'həʊldɪŋ] [ðæt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [sɪ'kjʊə(r)] [maɪ] [feɪm] , [pə'hæps] [maɪ] [laɪf] .
by **withholding** **that** **information** **which** **alone** **can** **secure** **my** **fame** **,** **perhaps** **my** **life** **.**
经过 扣留 那 信息 哪个 独自的 能 安全的 我的 名声 , 也许 我的 生活 .

通过隐瞒那唯一能保住我的名誉，甚至可能保住我性命的信息。

" [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['spəʊkən][səʊ] [mʌtʃ] [ɔː(r)][səʊ] ['kɑːmli] [ɒn] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] ;

"	He	had	never	before	spoken	so	much	or	so	calmly	on	this	interesting	subject	;
"	他	有	绝不	前	说	所以	很多	或者	所以	平静地	在	这	有趣的	主题	;

“他以前从未如此详细、如此平静地谈论过这个有趣的话题；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] ['elən] ['lɪsnd] [wɪð] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] ,

and	seeing	that	Ellen	listened	with	great	anxiety	,
和	看到	那	艾伦	听着	和	伟大的	焦虑	,

看到艾伦听得非常焦虑，

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] ['trembld] [ænd; ənd] [tɜːnd] [peɪl] , [hiː; hi] ['ædɪd] :

and	that	at	his	last	words	she	trembled	and	turned	pale	,	he	added	:
和	那	在	他的	最后的	字	她	颤抖	和	转向	苍白	,	他	额外	:

他还说，听到他最后的话，她浑身颤抖，脸色苍白：

" [fɪə(r)] [nɒt] , [maɪ] [lʌv] : [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [seɪk] [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['evri] ['nesəsəri] -

"	Fear	not	,	my	love	:	for	your	dear	sake	I	will	take	every	necessary	precau
"	害怕	不是	,	我的	爱	:	为了	你的	亲爱的	清酒	我	将要	拿	每一个	必要的	-

“亲爱的，别害怕：为了你，我一定会采取一切必要的预防措施。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ʃən] ; [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ][faɪnd][ðə; ðɪ] ['enəmi] , [huː] [hæz; həz] [lɒŋ] , [ðəʊ] [məʊst][ˌʌn'dʒʌstlɪ] ,

tion	;	and	should	I	find	the	enemy	,	who	has	long	,	though	most	unjustly	,
tion	;	和	应该	我	寻找	这	敌人	,	WHO	有	长的	,	尽管	最多	不公正的	,

如果我找到敌人，他长期以来，尽管极不公正地，

['θret(ə)nd] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ɒn][ˌem 'iː][æn; ən][ækt] , ['hɒrəb(ə)l] [ɪn'diːd] ,

threatened	to	revenge	on	me	an	act	,	horrible	indeed	,
威胁	到	复仇	在	我	一个	行为	,	可怕	的确	,

他威胁要对我进行报复，这真是太可怕了。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] — — [ʃʊd; ʃəd][aɪ][faɪnd][hɪm] [stɪl] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn]

but	of	which	I	was	not	the	author	—	—	should	I	find	him	still	determined	on
但	的	哪个	我	曾是	不是	这	作者	—	—	应该	我	寻找	他	仍然	决定	在

[vɪn'dɪktɪv] ['meʒəz] ,

vindictive	measures	,
报复心强的	措施	,

但我并非此书作者——如果我发现他仍然执意采取报复措施，

[aɪ] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [pɑːs] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɒntɪnənt] , [tɪl] [sʌm; səm] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n]

I	will	for	a	time	pass	over	to	the	Continent	,	till	some	accommodation
我	将要	为了	一个	时间	经过	超过	到	这	大陆	,	直到	一些	住宿

[kæn; kən][biː; bi] [ɪ'fektɪd] .

can	be	effected	.
能	是	受影响	.

我将暂时前往欧洲大陆，直到找到住处为止。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [maɪ] ['elən] , [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['ɪnəs(ə)nt] .

At	all	events	,	my	Ellen	,	remember	you	have	promised	to	believe	me	innocent	.
在	全部	活动	,	我的	艾伦	,	记住	你	有	承诺	到	相信	我	清白的	.

总之，我的艾伦，记住你答应过要相信我是无辜的。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][nekst] ['sʌmə(r)] , [ðɪs] ['enəmi] ([huː] , [ə'læs] !

In	the	course	of	the	next	summer	,	this	enemy	(	who	,	alas	!
在	这	课程	的	这	下一个	夏天	,	这	敌人	(	WHO	,	唉	!

在接下来的那个夏天里，这个敌人（唉！

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] ['hɑːdʃɪp] [ɪn] [maɪ] ['weɪwəd] [feɪt] ,

and	that	is	not	the	least	hardship	in	my	wayward	fate	,
和	那	是	不是	这	至少	困境	在	我的	任性的	命运	,

但这还不是我坎坷命运中最微不足道的苦难。

[ɔːt] [baɪ] ['evri] [taɪ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)]) [wɪl] [biː; bi] [ɪn]

ought	by	every	tie	to	look	upon	me	as	a	friend	and	father	)	will	be	in
应该	经过	每一个	领带	到	看	之上	我	作为	一个	朋友	和	父亲	)	将要	是	在

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

（按理说应该把我当朋友和父亲看待的）会在英国，

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [pə'hæps] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [klɪə(r)] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['iːv(ə)l] [ɪm'preʃnz]

and	I	shall	perhaps	be	able	to	clear	his	mind	from	those	evil	impressions
和	我	将	也许	是	有能力的	到	清除	他的	头脑	从	那些	邪恶的	印象

[wɪð] [wɪtʃ] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæv; həv] [stæmpt] [ˌaɪ 'tiː] — —

with	which	an	unfortunate	chain	of	circumstances	have	stampt	it	—	—
和	哪个	一个	不幸	链	的	情况	有	邮票	它	—	—

[ɪm'preʃnz] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['ɜːli] [juːθ] ,

impressions	received	in	early	youth	,
印象	已收到	在	早期的	青年	,

或许我能让他摆脱那些不幸的境遇在他心中留下的邪恶印象——那些在他年少时形成的印象。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['evə(r)] [sɪns] ['tʃerɪʃt] , [ænd; ənd] [bruːd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst]

and	which	he	has	ever	since	cherished	,	and	brooded	over	with	the	most
和	哪个	他	有	曾经	自从	珍爱	,	和	沉思	超过	和	这	最多

[dɪ'tɜːmɪnd] [rɪ'zentmənt] .

determined	resentment	.
决定	怨恨	.

而他从此一直珍视着这件事，并怀着最坚定的怨恨耿耿于怀。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] , [wen] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

"	At	this	juncture	,	when	St	.	Aubyn	seemed	for	the	first	time	inclined	to
"	在	这	契机	,	什么时候	英石	.	奥宾	似乎	为了	这	第一的	时间	倾斜	到

['əʊpən]

open
打开

“就在此时，圣奥宾似乎第一次倾向于开放

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[hɪz; ɪz] [həʊl] [hɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	whole	heart	to	his	wife	,
他的	所有的	心	到	他的	妻子	,

他全心全意地爱着他的妻子。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] ,

and	to	disclose	to	her	a	story	in	which	she	was	so	deeply	interested	,
和	到	透露	到	她	一个	故事	在	哪个	她	曾是	所以	深	感兴趣的	,

并向她讲述一个她非常感兴趣的故事，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [huː] [ə'naʊnst] ['mɪsɪz] . ['dɔːkɪnz] , [ænd; ənd]

they	were	interrupted	by	a	servant	,	who	announced	Mrs	.	Dawkins	,	and
他们	是	中断	经过	一个	仆人	,	WHO	宣布	太太	.	道金斯	,	和

[hɜː(r); hə(r)] ['tendə(r)] [frend] [mɪs] ['ɔːltən] ,

her	tender	friend	Miss	Alton	,
她	投标	朋友	错过	奥尔顿	,

她们正说着话，一个仆人打断了她们，宣布道金斯夫人和她亲密的朋友奥尔顿小姐来了。

[huː] [keɪm] [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [nəʊts] [ɒv; əv]

who	came	armed	with	a	whole	catalogue	of	sympathetic	feelings	and	notes	of
WHO	来了	武装	和	一个	所有的	目录	的	交感神经	情怀	和	笔记	的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] .

admiration	of	all	kinds	to	entertain	Lady	St	.	Aubyn	.
钦佩	的	全部	种类	到	招待	女士	英石	.	奥宾	.

他们带着各种各样的同情和赞赏之词前来款待圣奥宾夫人。

['meni] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [dɪ'zɑːstəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] :

Many	were	the	disasters	which	had	happened	since	they	saw	her	last	:
许多	是	这	灾难	哪个	有	发生	自从	他们	锯	她	最后的	:

['hɔːsɪz] [hæd; həd] [biːn] [leɪm] ,

horses	had	been	lame	,
马匹	有	到过	瘸	,

自从他们上次见到她以来，发生了许多灾难：马匹跛了，

['sɜːvənts] [ɪm'pɜːtɪnənt] , ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [reɪn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [æt; ət] [ðə; ði] [məʊst] [ʌn'lʌki] ['moʊmənts] ,

servants	impertinent	,	showers	of	rain	had	fallen	at	the	most	unlucky	moments	,
仆人	无礼	,	淋浴	的	雨	有	倒下	在	这	最多	倒霉	时刻	,

仆人无礼，暴雨总是在最不合时宜的时候落下。

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [hæd; həd] [biːn] [spɔɪlt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɒst] [ə; eɪ] [həʊl] [wiːks] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

even	a	dinner	had	been	spoilt	which	had	cost	a	whole	week's	preparation	,
甚至	一个	晚餐	有	到过	被宠坏了	哪个	有	成本	一个	所有的	本周	准备	,

甚至连一顿耗费了整整一周时间准备的晚餐都被毁了。

[baɪ] [ðə; ði] [kʊks] [ˌɪnə'tenʃn] [ɪn] ['əʊvə(r)] - ['rəʊstɪŋ] [ðə; ði] ['venɪsn; 'venɪzn] ; [ɪn] [ʃɔːt] ,

by	the	cook's	inattention	in	over	-	roasting	the	venison	;	in	short	,
经过	这	库克的	注意力不集中	在	超过	-	烘焙	这	鹿肉	;	在	短的	,

由于厨师疏忽大意，将鹿肉烤过头了；简而言之，

[ɔːl] [ðə; ði] ['maɪnə(r)] ['iːvəlz] [ɒv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [set] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə'reɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]

all	the	minor	evils	of	life	had	set	themselves	in	array	against	the	peace	of
全部	这	次要的	罪恶	的	生活	有	放	他们自己	在	大批	反对	这	和平	的

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪsɪz] . ['dɔːkɪnz] :

poor	Mrs	.	Dawkins	:
贫穷的	太太	.	道金斯	:

生活中所有的小烦恼都联合起来，扰乱了可怜的道金斯太太的安宁：

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [mɪs] ['ɔːltən] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [ˌlæmen'teɪʃənz]

and	even	the	sympathizing	Miss	Alton	could	hardly	keep	pace	with	lamentations
和	甚至	这	同情的	错过	奥尔顿	可以	几乎	保持	步伐	和	哀歌

[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dəʊlf(ə)l] [lɪst] [ɒv; əv] [di'stres] .

sufficient	for	such	a	doleful	list	of	distresses	.
充足的	为了	这样的	一个	悲伤的	列表	的	痛苦	.

即使是同情的奥尔顿小姐也难以跟上这一系列悲惨遭遇的哀叹之声。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ,

She	fought	her	way	,	however	,	as	well	as	she	could	,
她	战斗	她	方式	,	然而	,	作为	出色地	作为	她	可以	,

然而，她竭尽全力地奋力拼搏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɜːdz] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃrʌgz] , [saɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɑːˈtɪləri] [ɒv; əv]

and	where	words	failed	her	,	shrugs	,	sighs	,	and	the	whole	artillery	of
和	在哪里	字	失败的	她	,	耸肩	,	叹息	,	和	这	所有的	炮兵	的

[dʒeˌstɪkjuˈleɪʃn] ,

gesticulation	,
手势	,

当言语无法表达时，她便耸耸肩、叹息，并使出浑身解数来比划。

[wɜː(r); wə(r)] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðeə(r)] [sted] .

were	employed	in	their	stead	.
是	受雇	在	他们的	坚定	.

雇佣了其他人代替他们。

[wɒt] [ðen] [bɪˈkeɪm] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈelən] ,

What	then	became	of	poor	Ellen	,
什么	然后	成为	的	贫穷的	艾伦	,

可怜的艾伦后来怎么样了呢?

[huː] [kʊd; kəd][æt; ət] [best] [ˈəʊnli][sɪt] " [wɪð] [sæd][səˈvɪləti][ænd; ənd][æn; ən] [ˈeɪkɪŋ] [hed] ,

who	could	at	best	only	sit	"	with	sad	civility	and	an	aching	head	,
WHO	可以	在	最好的	仅有的	坐	"	和	伤心	礼貌	和	一个	疼痛	头	,

他最多只能“带着悲伤的礼貌和疼痛的头痛坐着”，

" [əˈmɪd] [ðɪs] [ɔːlˈtɜːnət] [dɪn][ɒv; əv] [kəmˈpleɪnt] [ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n] ?

"	amid	this	alternate	din	of	complaint	and	compassion	?
"	之中	这	备用	din	的	抱怨	和	同情	?

在这种抱怨和同情交替出现的喧嚣声中?

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈdɔːkɪnz] [wɒz; wəz][ˈpriː] - [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [laɪk] [ænd; ənd][biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [ˈevri]

But	Mrs	.	Dawkins	was	pre	-	determined	to	like	and	be	pleased	with	every
但	太太	.	道金斯	曾是	预	-	决定	到	喜欢	和	是	高兴	和	每一个

[θɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes][dɪd][ɔː(r)] [əʊˈmɪtɪd] [tuː; tə][duː; də] ,

thing	the	lovely	Countess	did	or	omitted	to	do	,
事物	这	迷人的	伯爵夫人	做过	或者	省略	到	做	,

但道金斯夫人早已下定决心，无论这位美丽的伯爵夫人做什么或不做什么，她都要喜欢并感到满意。

[ænd; ənd] [kənˈstruːd] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˌækwiˈes(ə)ns] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˈevri] [θɪŋ] [ˈɪntuː]

and	construed	the	silence	and	acquiescence	with	which	she	heard	every	thing	into
和	解释	这	沉默	和	默认	和	哪个	她	听到	每一个	事物	进入

[ðə; ði][ˈkaɪndɪst] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd][məʊst][əˈblaɪdʒɪŋ] [kənˈsɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)lz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

the	kindest	attention	and	most	obliging	concern	for	the	troubles	of	her
这	最善良的	注意力	和	最多	乐于助人	忧虑	为了	这	麻烦	的	她

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

她将自己对一切的沉默和默许理解为对朋友们烦恼的最友善的关注和最体贴的关心。

[ðə; ði] [ˈentrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsænwɪtʃ] [treɪ] [ˈfɔːtʃənətli] [geɪv] [sʌm; səm] [pɔːz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmelənkəli]

The	entrance	of	a	sandwich	tray	fortunately	gave	some	pause	to	this	melancholy
这	入口	的	一个	三明治	托盘	幸运的是	给予	一些	暂停	到	这	忧郁

[djuˈet] ;

duet	;
二重唱	;

幸运的是，一个三明治托盘的出现让这首忧郁的二重唱暂时停了下来;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeksələnt] [hɒt] - [haʊs] [fruːts] , [rɪtʃ] [keɪk] ,

and	the	excellent	hot	-	house	fruits	,	rich	cake	,
和	这	出色的	热的	-	房子	水果	,	富有的	蛋糕	,

还有上好的温室水果、香浓的蛋糕，

& [siː] . [siːmd] [tuː; tə] [əˈraɪv] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [bəuθ] [ˈleɪdɪz] [ˈɑːftə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪgˈzɜːʃn] .

&	c	.	seemed	to	arrive	in	good	time	to	refresh	both	ladies	after	so	much	exertion	.
&	c	.	似乎	到	到达	在	好的	时间	到	刷新	两个都	女士们	后	所以	很多	用力	.

等等似乎来得正是时候，让两位女士在如此劳累之后得以放松。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [liːv] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] ['kɒnfɪdəns] [wɒz; wəz][pɑːst] ;

At	last	they	took	their	leave	,	but	the	moment	for	confidence	was	past	;
在	最后的	他们	采取	他们的	离开	,	但	这	片刻	为了	信心	曾是	过去的	;

[ɪnˈdiːd] , [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] ,

indeed	,	St	.	Aubyn	,
的确	,	英石	.	奥宾	,

最后他们告辞了，但信任的时刻已经过去；事实上，圣奥宾

[ɪn][nəʊ]['hjuːmə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['traɪflɪŋ] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [æt; ət]

in	no	humour	for	trifling	,	had	made	his	escape	at
在	不	幽默	为了	琐事	,	有	制成	他的	逃脱	在

他没心情应付琐事，已经逃走了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[wʌn][dɔː(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] : [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

one	door	,	as	they	entered	at	the	other	:	of	course	,	the	conversation	was
一	门	,	作为	他们	进入	在	这	其他	:	的	课程	,	这	对话	曾是

[nɒt] [ðen] [riˈzjuːmd] .

not	then	resumed	.
不是	然后	恢复	.

他们从一扇门进去，却从另一扇门进去：当然，谈话并没有就此继续。

[nɒt] [tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['nærətɪv] ,

Not	to	interrupt	the	course	of	the	narrative	,
不是	到	打断	这	课程	的	这	叙述	,

不打断叙述的进程，

[wiː; wi] [əʊˈmɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['prɒpə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn]

we	omitted	in	the	proper	place	to	notice	that	Lord	and	Lady	St	.	Aubyn
我们	省略	在	这	恰当的	地方	到	注意	那	主	和	女士	英石	.	奥宾

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

我们在适当的地方漏掉了提及圣奥宾勋爵和夫人曾拥有.....

[ɪˈmiːdiətli] [ɒn][ðeə(r)][əˈraɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] , ['rɪt(ə)n] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['poʊɪs]

immediately	on	their	arrival	at	the	Castle	,	written	letters	of	explanation	to	Powis
立即地	在	他们的	到达	在	这	城堡	,	书面	信件	的	解释	到	鲍伊斯

[ænd; ənd][dʒəʊˈænə] ,

and	Joanna	,
和	乔安娜	,

他们抵达城堡后立即给鲍伊斯和乔安娜写了解释信。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pəˈmɪtɪd] ['mɪstə(r)] . [rɒs] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [wɒt] [hiː; hi] [əˈləʊn] [njuː] [ðə; ðɪ]['riːəl] [ræŋk]

and	he	permitted	Mr	.	Ross	to	publish	what	he	alone	knew	the	real	rank
和	他	允许	先生	.	罗斯	到	发布	什么	他	独自的	知道	这	真实的	秩

[ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n] ['elən] [hæd; həd] ['mærɪd] .

and	title	of	the	person	Ellen	had	married	.
和	标题	的	这	人	艾伦	有	已婚	.

他允许罗斯先生公布只有他才知道的艾伦所嫁之人的真实等级和头衔。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'mʌŋst]

We	will	not	pretend	to	describe	the	astonishment	excited	by	this	intelligence	amongst
我们	将要	不是	假装	到	描述	这	惊讶	兴奋的	经过	这	智力	在

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] - :

the	inhabitants	of	Llanwyllan	:
这	居民	的	-	:

我们无法描述兰维兰居民们对这一情报感到多么震惊：

[ðə; ði] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnə'spaɪərɪŋ] ['poʊɪs] [dɪ'kleəd] [hiː; hi] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] ['elən] [hæd; həd]

the	honest	and	unaspiring	Powis	declared	he	would	much	rather	Ellen	had
这	诚实的	和	不求上进的	鲍伊斯	声明	他	会	很多	相当	艾伦	有

['mærid] [ə; eɪ][mæn]['nɪərə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ræŋk][ɪn] [laɪf] ,

married	a	man	nearer	her	own	rank	in	life	,
已婚	一个	男人	更近	她	自己的	秩	在	生活	,

诚实而毫无野心的波伊斯宣称，他宁愿艾伦嫁给一个与她社会地位更接近的男人。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'wɪldəd] [ə'mʌŋst]

for	he	was	afraid	,	poor	dear	child	,	she	would	be	bewildered	amongst
为了	他	曾是	害怕的	,	贫穷的	亲爱的	孩子	,	她	会	是	困惑	在

[sʌtʃ] [faɪn] ['piːp(ə)l] ,

such	fine	people	,
这样的	美好的	人们	,

因为他害怕，可怜的孩子，她在这些优秀的人中间会感到不知所措。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] : [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːt] ,

and	in	such	a	great	house	:	for	his	part	,
和	在	这样的	一个	伟大的	房子	:	为了	他的	部分	,

在这样一座豪宅里：就他而言，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['træv(ə)l][səʊ][fɑː(r)] ,

even	if	he	were	able	to	travel	so	far	,
甚至	如果	他	是	有能力的	到	旅行	所以	远的	,

即使他能够远行到那么远的地方，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd] [pleɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l]

he	should	not	like	to	go	to	such	a	grand	place	as	she	described	the	Castle
他	应该	不是	喜欢	到	去	到	这样的	一个	盛大	地方	作为	她	描述	这	城堡

[tuː; tə][biː; bi] ;

to	be	;
到	是	;

他应该不会喜欢去她所描述的那座宏伟的城堡；

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

除了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌf] ,

he	was	afraid	they	would	be	ashamed	to	see	such	a	rough	,
他	曾是	害怕的	他们	会	是	羞愧	到	看	这样的	一个	粗糙的	,

他担心他们会为看到如此粗鲁的样子而感到羞耻。

['ɪgnərənt] ['feləʊ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)][faɪn] ['kʌmpəni] : [ænd; ənd] [ɪf] ['elən][wɒz; wəz]

ignorant	fellow	as	he	was	among	their	fine	company	:	and	if	Ellen	was
无知	同伴	作为	他	曾是	之中	他们的	美好的	公司	:	和	如果	艾伦	曾是

[ə'bʌv] ['kɔːlɪŋ] [hɪm]['fɑːðə(r)] ,

above	calling	him	father	,
多于	呼叫	他	父亲	,

他如此无知，却身处这群优秀的人之中；如果艾伦不屑称他为父亲，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪv] .

he	should	wish	himself	in	the	grave	.
他	应该	希望	他自己	在	这	严重	.

他应该在坟墓里就盼着自己死了。

[ðə; ðɪ] [tɪəz] ['stɑːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ]['peɪnf(ə)l][aɪ'dɪə] ,

The	tears	started	in	his	eyes	at	the	painful	idea	,
这	眼泪	开始	在	他的	眼睛	在	这	痛苦	主意	,

想到这个痛苦的念头，他的眼眶里开始泛起了泪光。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gʊd] [rɒs] [kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] ['dɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] [ˌæpri'henʃən] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [fə'seɪkən] [baɪ]

and	the	good	Ross	could	hardly	dissipate	his	apprehensions	of	being	forsaken	by
和	这	好的	罗斯	可以	几乎	消散	他的	担忧	的	存在	被遗弃的	经过

[hɪz; ɪz]['əʊnlɪ][tʃaɪld] ,

his	only	child	,
他的	仅有的	孩子	,

善良的罗斯先生始终无法消除被独生子抛弃的担忧。

[baɪ] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eksələnt] ['kwɒlətiz] [ænd; ənd]['tendə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

by	reminding	him	of	her	excellent	qualities	and	tender	affection	for	him	,
经过	提醒	他	的	她	出色的	品质	和	投标	感情	为了	他	,

通过提醒他她优秀的品质和对他温柔的爱意，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kaɪndnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm] [θruː]

and	of	the	kindness	with	which	Lord	St	.	Aubyn	had	treated	him	through
和	的	这	仁慈	和	哪个	主	英石	.	奥宾	有	治疗	他	通过

[ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

the	whole	of	his	acquaintance	.
这	所有的	的	他的	熟人	.

以及圣奥宾勋爵在他与勋爵相识期间对他的友善待人。

['mɪsɪz] . [rɒs] [wɒz; wəz][ɪn] [ten] [taɪmz] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['bʌs(ə)l] [ðæn; ðən]['evə(r)] ;

Mrs	.	Ross	was	in	ten	times	a	greater	bustle	than	ever	;
太太	.	罗斯	曾是	在	十	时代	一个	更大的	忙碌	比	曾经	;

罗斯太太比以往任何时候都更加忙碌；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rest] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ðə; ðɪ] [sə'praɪz] [njuːz] [tuː; tə] ['evrɪ] [wʌn][ʃiː; ʃi] [met] ,

she	could	not	rest	till	she	had	told	the	surprizing	news	to	every	one	she	met	,
她	可以	不是	休息	直到	她	有	讲述	这	令人惊讶	消息	到	每一个	一	她	遇见	,

她不把这个令人震惊的消息告诉遇到的每一个人，就无法安心休息。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʃiː; ʃi][skəʊldid]['mɪstə(r)] . [rɒs] ['hɑːtɪlɪ] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]

and	at	intervals	she	scolded	Mr	.	Ross	heartily	for	not	letting	her	into
和	在	间隔	她	责骂	先生	.	罗斯	衷心地	为了	不是	出租	她	进入

[ðə; ðɪ]['siːkrət] ,

the	secret	,
这	秘密	,

她时不时地狠狠责备罗斯先生，责怪他不让她知道这个秘密。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][æz; əz] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [æz; əz]['eni] ['bɒdi] [els] [fɔː(r); fə(r)]

as	if	she	were	not	as	worthy	to	be	trusted	as	any	body	else	for
作为	如果	她	是	不是	作为	值得	到	是	可信	作为	任何	身体	别的	为了

['siːkrəsi] [ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] ;

secrecy	and	prudence	;
保密	和	谨慎	;

仿佛她不如其他人那样值得信任，不配保守秘密、谨慎行事；

" [ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] ['elən] , [wɒz; wəz][nəʊ] ['gɒsɪp] ,

"	she	that	had	been	a	mother	to	Ellen	,	was	no	gossip	,
"	她	那	有	到过	一个	母亲	到	艾伦	,	曾是	不	闲话	,

“她曾是艾伦的母亲，但她从不说闲话。”

[ænd; ənd]['maɪndɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] !

and	minded	nothing	but	her	own	business	!
和	有思想	没有什么	但	她	自己的	商业	!

她眼里只有自己的事！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	35	]
"	[	页	-	]

[第35页]

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['elən] , ['diːpli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] ,

but	when	he	reminded	her	that	even	Ellen	,	deeply	as	she	was	interested	,
但	什么时候	他	提醒	她	那	甚至	艾伦	,	深	作为	她	曾是	感兴趣的	,

但他提醒她，即使是艾伦，尽管她对此很感兴趣，

[wɒz; wəz][nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	not	permitted	to	know	it	,
曾是	不是	允许	到	知道	它	,

不被允许知道这件事，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [ək'nɒlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [greɪt] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi]

she	could	not	but	acknowledge	she	had	no	great	right	to	expect	to	be
她	可以	不是	但	承认	她	有	不	伟大的	正确的	到	预计	到	是

['betə(r)] [ɪn'fɔːmd] .

better	informed	.
更好的	知情的	.

她不得不承认，自己并没有充分的权利期望获得更准确的信息。

[æz; əz][tuː; tə][dʒəʊ'ænə] , [wɪð] [ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl]['vænəti][ɒv; əv] [juːθ] ,

As	to	Joanna	,	with	the	natural	vanity	of	youth	,
作为	到	乔安娜	,	和	这	自然的	虚荣	的	青年	,

至于乔安娜，她天生具有年轻人的虚荣心。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ['ɛlənz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

she	was	elated	beyond	measure	at	the	idea	of	her	dear	Ellen's	being	a
她	曾是	欣喜若狂	超过	措施	在	这	主意	的	她	亲爱的	艾伦的	存在	一个

['riːəl] ['leɪdi] ,

real	lady	,
真实的	女士	,

一想到她亲爱的艾伦已经是一位真正的淑女，她就欣喜若狂。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][həʊp] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [deɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] ['kɑːs(ə)l] ,

and	the	hope	of	visiting	her	one	day	or	other	in	her	fine	castle	,
和	这	希望	的	访问	她	一	天	或者	其他	在	她	美好的	城堡	,

并且希望有朝一日能去她那座漂亮的城堡里拜访她。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

and	seeing	all	her	beautiful	things	,
和	看到	全部	她	美丽的	事物	,

看到她所有美好的事物，

[waɪl] ['mɪsɪz] . [rɒs] [meɪd] [nəʊ] [daʊt] ['elən] [hæd; həd][ə; eɪ] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk]

while	Mrs	.	Ross	made	no	doubt	Ellen	had	a	dress	for	every	day	in	the	week
尽管	太太	.	罗斯	制成	不	怀疑	艾伦	有	一个	裙子	为了	每一个	天	在	这	星期

,

,

,

罗斯太太毫不怀疑艾伦一周七天每天都有一套合适的衣服。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kæps] [trɪmd] [wɪð] [faɪn] [leɪs] ;

and	her	caps	trimmed	with	fine	lace	;
和	她	帽子	修剪过的	和	美好的	蕾丝	;

她的帽子上饰有精美的蕾丝花边;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [wʌns] " [skəuldid] ['elən] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ]

then	she	laughed	at	the	recollection	of	having	once	"	scolded	Ellen	for	putting
然后	她	笑了	在	这	回忆	的	拥有	一次	"	责骂	艾伦	为了	推杆

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [best] [waɪt] [gaʊn] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrdɔːnt] ,

on	her	best	white	gown	when	she	expected	Mr	.	Mordaunt	,
在	她	最好的	白色的	袍	什么时候	她	预期的	先生	.	莫当特	,

然后她笑着回忆起自己曾经"责备艾伦穿着她最好的白色礼服去见莫当特先生",

[æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [hɪm] ,

as	we	called	him	,
作为	我们	称为	他	,

我们称他为

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [weəz] [æz; əz] [gʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ! " — " [dɪə(r)]

and	now	I	should	not	wonder	if	she	wears	as	good	in	a	morning	!	"	—	"	Dear
和	现在	我	应该	不是	想知道	如果	她	穿着	作为	好的	在	一个	早晨	!	"	—	"	亲爱的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

现在我再也不用担心她早上穿得是否也一样好看了!——"亲爱的妈妈,

" [sed] [dʒəʊ'ænə] , [huː] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [slaɪt] [vjuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ðə; ði]

"	said	Joanna	,	who	,	from	the	slight	view	she	had	of	what	she	fancied	the
"	说	乔安娜	,	WHO	,	从	这	轻微	看法	她	有	的	什么	她	幻想	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

"乔安娜说道,从她对世界那略知一二的印象来看,她觉得....."

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd] [el]

when	she	went	with	St	.	Aubyn	and	El
什么时候	她	去	和	英石	.	奥宾	和	埃尔

当她和圣奥宾和埃尔一起去的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[len][tuː; tə] [kɑː'nɑːvən] , [ɪ'mædʒɪnd] [hɜː'self] ['betə(r)] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mætəz] — " [dɪə(r)]

len	to	Carnarvon	,	imagined	herself	better	instructed	in	fashionable	matters	—	"	dear
镜头	到	卡那封	,	想象	她自己	更好的	指示	在	时髦	事情	—	"	亲爱的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

前往卡那封后,她自认为在时尚方面更有经验——"亲爱的母亲,

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [weə(r)] [sʌtʃ] [gaʊnz] [æt; ət] [ɔːl] ;

I	daresay	she	does	not	wear	such	gowns	at	all	;
我	敢说	她	做	不是	穿	这样的	礼服	在	全部	;

我敢说她根本不穿这种礼服;

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [hæd; həd] [æz; əz] [gʊd] :

I	should	not	wonder	if	her	maid	had	as	good	:
我	应该	不是	想知道	如果	她	女佣	有	作为	好的	:

我并不怀疑她的女佣是否也享受到了同样的待遇:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘与信任：一个故事。第二卷(Mystery and Confidence A Tale. Vol. 2)

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [meɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [kɑː'nɑːvən] [mʌtʃ] ['betə(r)]
I **am** **sure** **I** **saw** **a** **lady's** **maid** **on** **a** **travelling** **carriage** **at** **Carnarvon** **much** **better**
我 是 当然 我 锯 一个 女士的 女佣 在 一个 旅行 运输 在 卡那封 很多 更好的
[drest] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] . "
dressed **than** **either** **of** **us** **.** **"**
穿着 比 任何一个 的 我们 . "

我确信我在卡那封的一辆旅行马车上看到一位女仆，她的穿着比我们俩都好得多。

" [wel] , [bles] [ˌem 'iː] , [wɒt] [wɪl] [ðə; ðiː] [wɜːld] [kʌm] [tuː; tə] , " [sed] ['mɪsɪz] . [rɒs] ,
" Well , bless me , what will the world come to , " said Mrs . Ross ,
" 出色地 , 保佑 我 , 什么 将要 这 世界 来 到 , " 说 太太 . 罗斯 ,

“唉，这世界以后会变成什么样呢？”罗斯太太说道。

" [wen] [sʌtʃ] [fəʊks][æz; əz] [ðəʊz] [weə(r)] [waɪt] [gaʊnz] [ænd; ənd] - !
" when such folks as those wear white gowns and flappits !
" 什么时候 这样的 各位 作为 那些 穿 白色的 礼服 和 - !

“当这样的人穿着白色长袍和披肩时！”

" [ə'læs] , [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [rɒs] !
" Alas , poor Mrs . Ross !
" 唉 , 贫穷的 太太 . 罗斯 !

“唉，可怜的罗斯太太！”

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] ['leɪdɪz] - [meɪdz] ! —
could she have seen some ladies ' maids ! —
可以 她 有 已见 一些 女士们 - 女佣 ! —

她会不会看到了女仆?

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [dʒəʊ'ænə][təʊld] ['elən] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][ðə; ðiː] ['lɒŋgɪst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] ,
All these things Joanna told Ellen in a letter the longest she had ever written ,
全部 这些 事物 乔安娜 讲述 艾伦 在 一个 信 这 最长 她 有 曾经 书面 ,

乔安娜在一封她写过的最长的信中告诉了艾伦所有这些事情。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [wɒz; wəz][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [daɪ'vɜːtɪd] [wɪð] [ðə; ðiː] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðeə(r)][aɪ'diəz] .
and greatly was St . Aubyn diverted with the simplicity of their ideas .
和 非常 曾是 英石 . 奥宾 改道 和 这 简单 的 他们的 想法 .

圣奥宾对他们思想的简洁性感到非常高兴。

[ðə; ðiː] [gʊd] [rɒs] [rəʊt] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,
The good Ross wrote to St . Aubyn ,
这 好的 罗斯 写道 到 英石 . 奥宾 ,

善良的罗斯写信给圣奥宾，

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ðiː] ['veri] [dʒʌst][ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] ['mænə(r)]
and expressed his high satisfaction at the very just and honourable manner
和 表达 他的 高的 满意 在 这 非常 只是 和 光荣的 方式
[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'fɔːmd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts] [rɪ'spektɪŋ] ['elən] ,
in which he had performed all his engagements respecting Ellen ,
在 哪个 他 有 执行 全部 他的 订婚 尊重 艾伦 ,

并对他以公正和正直的方式履行与艾伦有关的所有承诺表示高度满意。

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɒt'evə(r)] [maɪt] [ə'raɪz] [kən'sɜːnɪŋ]
and requested to hear from time to time whatever might arise concerning
和 请求 到 听到 从 时间 到 时间 任何 可能 出现 有关

并要求不时听取有关此事的任何消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðəʊz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ɜːl] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm] [ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [kən'faɪd]
those important circumstances which the Earl had done him the honour to confide
那些 重要的 情况 哪个 这 伯爵 有 完毕 他 这 荣誉 到 信任
[tuː; tə] [hɪm] .
to him .
到 他 .

伯爵有幸向他透露了那些重要情况。

" [wɒt] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['veri] [gʊd] ['piːp(ə)l] , [maɪ] [dɪə(r)] ['elən] ? " [sed] [ˌes 'tiː] .
" What can we do for these very good people , my dear Ellen ? " said St .
" 什么 能 我们 做 为了 这些 非常 好的 人们 , 我的 亲爱的 艾伦 ? " 说 英石 .
['ɔːbɪn] :
Aubyn :
奥宾 :

“亲爱的艾伦，我们能为这些好心人做些什么呢？”圣奥宾问道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['wɒnts] [nɔː(r)] ['wɪʃɪz] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] ['prez(ə)nt] [pə'zeʃənz] .
" they have no wants nor wishes beyond their present possessions .
" 他们 有 不 想要 也不 愿望 超过 他们的 展示 财产 .

“他们除了目前拥有的财产之外，没有任何其他需求或愿望。”

[ɪf] [aɪ] [send] [ðem; ðəm] ['eni] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] , [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['prez(ə)nt]
If I send them any articles of luxury , or the means of encreasing their present
如果 我 发送 他们 任何 文章 的 奢华 , 或者 这 方法 的 增加 他们的 展示
[ɪk'spensɪz] ,
expenses ,
开支 ,

如果我送他们任何奢侈品，或增加他们现有开支的物品，

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rendə(r)] [ðem; ðəm] ['hæpɪə] .
I know not that I should render them happier .
我 知道 不是 那 我 应该 使成为 他们 更快乐 .

我不知道我是否应该让他们更快乐。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [prə'kjʊə(r)] [ə; eɪ] ['væljʊəb(ə)l] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . [rɒs] , [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [səʊ] ;
I could easily procure a valuable living for Mr . Ross , and told him so ;
我 可以 容易地 采购 一个 有价值的 活的 为了 先生 . 罗斯 , 和 讲述 他 所以 ;

我完全可以为罗斯先生找到一份体面的生活，我也告诉了他这一点；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [flɒk] ,
but he assured me nothing should induce him to leave his present flock ,
但 他 保证 我 没有什么 应该 诱导 他 到 离开 他的 展示 群 ,

但他向我保证，没有什么能让他离开他现在的羊群。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [sfɪə(r)] ,
and that he had not a wish to rise to a higher sphere ,
和 那 他 有 不是 一个 希望 到 上升 到 一个 更高 领域 ,

而且他并不想晋升到更高的阶层。

[ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [bʊks] ;
or for any thing in the world , but a few more books ;
或者 为了 任何 事物 在 这 世界 , 但 一个 很少 更多的 图书 ;

或者世界上任何事物，但除了几本书之外；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [aɪ] [hæv; həv] [sent] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [maɪ] ['bʊkselə(r)] ,
and for those I have sent an order to my bookseller ,
和 为了 那些 我 有 发送 一个 命令 到 我的 书商 ,

而对于那些我已经向书商下单的书籍，

[rɪ'kwestɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [fɔːwədɪd] [tuː; tə] [kɑː'nɑːvən] .

requesting	they	may	be	immediately	forwarded	to	Carnarvon	.
请求	他们	可能	是	立即地	转发	到	卡那封	.

请求立即将他们转送至卡那封。

[ai][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsəʊ] [ɪn'kləʊz] [tuː; tə] [rɒs] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [gʊd] [əʊld]['lændleɪdi]

I	shall	also	enclose	to	Ross	a	larger	payment	for	my	good	old	landlady
我	将	还	括	到	罗斯	一个	更大的	支付	为了	我的	好的	老的	房东

[ænd; ənd] [kʊk] ,

and	cook	,
和	厨师	,

我还会给罗斯寄去一笔数额更大的款项，作为对我那位好心的老房东太太和厨师的报酬。

[deɪm] [greɪ] , [ðæn; ðən][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [meɪk] [waɪl] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət]

dame	Grey	,	than	I	thought	it	prudent	to	make	while	we	remained	at
贵妇人	灰色的	,	比	我	想法	它	谨慎	到	制作	尽管	我们	剩余	在

-

Llanwyllan	.
-	.

格雷夫人，我认为在我们留在兰威兰期间，这样做是明智的。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [θɪŋ] [els] [maɪ]

Is	there	any	thing	else	my
是	那里	任何	事物	别的	我的

还有其他什么吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['elən] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ? " — " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['elən] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

Ellen	can	think	of	?	"	—	"	There	are	,	"	answered	Ellen	,	in	a	low	voice	,
艾伦	能	思考	的	?	"	—	"	那里	是	,	"	回答	艾伦	,	在	一个	低的	嗓音	,

艾伦能想到的吗？“——”艾伦低声回答说，“有的。”

" [sʌm; səm] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [æt; ət] - ,

"	some	very	poor	people	at	Llanwyllan	,
"	一些	非常	贫穷的	人们	在	-	,

“兰维兰的一些非常贫困的人，

[ðæt] [dʒəʊ'ænə][ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .

that	Joanna	and	I	used	to	be	as	kind	to	as	we	could	.
那	乔安娜	和	我	用过的	到	是	作为	种类	到	作为	我们	可以	.

我和乔安娜过去总是尽可能地善待她。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [send] [dʒəʊ'ænə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]

I	should	like	,	if	you	approve	of	it	,	to	send	Joanna	a	little	money	for
我	应该	喜欢	,	如果	你	批准	的	它	,	到	发送	乔安娜	一个	小的	钱	为了

[ðeə(r)] [juːz] . "

their	use	.	"
他们的	使用	.	"

如果你同意的话，我想给乔安娜寄点钱供他们使用。

" [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , [send] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['prɒpə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ;

"	By	all	means	,	send	whatever	you	think	proper	,	and	as	often	as	you	please	;
"	经过	全部	方法	,	发送	任何	你	思考	恰当的	,	和	作为	经常	作为	你	请	;

['nevə(r)] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː] ,

never	consult	me	,
绝不	咨询	我	,

“请随意发送您认为合适的任何内容，想发送多少次就发送多少次；永远不要征求我的意见。”

[bʌt; bət][duː; də][ɔːl] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [hɑːt] [prɒmpts] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ɒn][ɔːl]

but	do	all	that	your	kind	and	generous	heart	prompts	you	to	do	on	all
但	做	全部	那	你的	种类	和	慷慨的	心	提示	你	到	做	在	全部

[ə'keɪʒnz] — [θɪŋk] ['ɔːlsəʊ] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz]['eni] [θɪŋ] ['mɪsɪz] . [rɒs] [ænd; ənd][dʒəʊ'ænə] [wʊd] [biː; bi]

occasions	—	think	also	if	there	is	any	thing	Mrs	.	Ross	and	Joanna	would	be
场合	—	思考	还	如果	那里	是	任何	事物	太太	.	罗斯	和	乔安娜	会	是

[pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv] .

pleased	to	have	.
高兴	到	有	.

但无论何时何地，都要遵从你善良慷慨的心，去做你力所能及的事——也要想想罗斯太太和乔安娜有没有什么想要的东西。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɪʃɪz] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən][biː; bi] .

You	must	be	a	better	judge	of	their	wishes	than	I	can	be	.
你	必须	是	一个	更好的	法官	的	他们的	愿望	比	我	能	是	.

你肯定比我更了解他们的意愿。

" — [hiː; hi] [ðen] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪtbʊk] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊts] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

"	—	He	then	took	out	his	pocketbook	,	and	gave	her	notes	to	a	large
"	—	他	然后	采取	出去	他的	袖珍书	,	和	给予	她	笔记	到	一个	大的

[ə'maʊnt] , ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

amount	,	telling	her	,
数量	,	讲述	她	,

“——然后他掏出钱包，递给她一大笔钱，告诉她：

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɛnsɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [smɔːl] ,

with	a	smile	,	that	her	expences	were	so	small	,
和	一个	微笑	,	那	她	费用	是	所以	小的	,

她笑着说，她的开销非常少。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fə'get] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [prə'fjuːs] .

he	should	forget	he	had	a	wife	if	she	were	not	a	little	more	profuse	.
他	应该	忘记	他	有	一个	妻子	如果	她	是	不是	一个	小的	更多的	丰富的	.

如果她不是更慷慨一些，他应该忘了自己有个妻子。

" [wel] , [bʌt; bət] ['elən] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

"	Well	,	but	Ellen	,	"	said	St	.	Aubyn	,
"	出色地	,	但	艾伦	,	"	说	英石	.	奥宾	,

“但是艾伦，”圣奥宾说道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [juːθ] !

"	surely	this	is	not	all	you	have	to	ask	for	the	friends	of	your	youth	!
"	一定	这	是	不是	全部	你	有	到	问	为了	这	朋友们	的	你的	青年	!

“你对年轻时的朋友们的要求肯定不止这些吧！”

[doʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['fænsi] ['aɪðə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fə'getfl] , [ɔː(r)] [θɪŋk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ]

don't	make	me	fancy	either	that	you	are	forgetful	,	or	think	more	than	you
不	制作	我	想要	任何一个	那	你	是	健忘	,	或者	思考	更多的	比	你

[tʃuːz] [tuː; tə]

choose	to
选择	到

别让我觉得你健忘，或者想得太多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ɪk'spres] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

express	for	some	of	them	.	"
表达	为了	一些	的	他们	.	"

为他们中的一些人提供快递服务。

" [maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] ['elən] ,

"	My	dear	Lord	,	what	do	you	mean	?	"	said	Ellen	,
"	我的	亲爱的	主	,	什么	做	你	意思是	?	"	说	艾伦	,

“我的主啊，您是什么意思？”艾伦问道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] , " [neɪ] , [doʊnt][biː; bi] [ə'lɑːmd] ,

a	little	startled	by	the	manner	in	which	he	spoke	,	"	Nay	,	don't	be	alarmed	,
一个	小的	惊慌	经过	这	方式	在	哪个	他	辐	,	"	不	,	不	是	惊慌	,

他说话的方式让我有些吃惊，“不，别惊慌。”

" [rɪ'plaɪd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	replied	St	.	Aubyn	,	with	a	smile	,
"	回复	英石	.	奥宾	,	和	一个	微笑	,

圣奥宾笑着回答道：“

" [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ]['feɪvə(r)][æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]

"	I	was	thinking	of	one	certainly	not	so	much	in	my	favour	as	he	ought	to
"	我	曾是	思维	的	一	当然	不是	所以	很多	在	我的	偏爱	作为	他	应该	到

[biː; bi][ɪn] [jʊrz] ,

be	in	your's	,
是	在	你的	,

“我想到的这个人，当然，他对我来说肯定不如对你那么有利。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][wʌns][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)]

for	he	deprived	me	once	of	your	society	for	a	whole	day	,	for
为了	他	被剥夺的	我	一次	的	你的	社会	为了	一个	所有的	天	,	为了

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

因为他曾让我整整一天都无法与你相伴，为此，

[ænd; ənd][sʌm; səm]['sɜːt(ə)n] [pæŋ] [ænd; ənd] [æŋ'zaiətiz] , [ai] ['kænɒt] [kwaɪt] [fə'gɪv] [hɪm] . "

and	some	certain	pangs	and	anxieties	,	I	cannot	quite	forgive	him	.	"
和	一些	肯定	疼痛	和	焦虑	,	我	不能	相当	原谅	他	.	"

还有一些难以言喻的痛苦和焦虑，我无法完全原谅他。

" [ai] ['kænɒt] [ges] [huː] [juː; jʊ] [miːn] . "

"	I	cannot	guess	who	you	mean	.	"
"	我	不能	猜测	WHO	你	意思是	.	"

我猜不出你指的是谁。

" [ɪz] [ðæt] ['riːəli] [truː] ? "

"	Is	that	really	true	?	"
"	是	那	真的	真的	?	"

“这是真的吗？”

" [məʊst] ['pɜːfɪktli] [səʊ] . "

"	Most	perfectly	so	.	"
"	最多	完美	所以	.	"

“完全正确。”

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , " [ai][kæn; kən]['əʊnli] [miːn] [tʃɑːlz] [rɒs] . "

"	Certainly	,	"	said	St	.	Aubyn	,	"	I	can	only	mean	Charles	Ross	.	"
"	当然	,	"	说	英石	.	奥宾	,	"	我	能	仅有的	意思是	查尔斯	罗斯	.	"

“当然，”圣奥宾说，“我指的只能是查尔斯·罗斯。”

" [əʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɑːlz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['elən] : " [ai] ['riːəli] [hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [hɪm] . "

"	Oh	poor	Charles	!	"	exclaimed	Ellen	:	"	I	really	had	quite	forgotten	him	.	"
"	哦	贫穷的	查尔斯	!	"	惊呼	艾伦	:	"	我	真的	有	相当	被遗忘的	他	.	"

“哦，可怜的查尔斯！”艾伦惊呼道：“我真的把他忘得一干二净了。”

" [naʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [ʌn'greɪtf(ə)l] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , ['lɑːfɪŋ] ,
" Now that was excessively ungrateful , " said St . Aubyn , laughing ,
" 现在 那 曾是 过度 忘恩负义 , " 说 英石 . 奥宾 , 笑 ,

“这真是太忘恩负义了，”圣奥宾笑着说。

" [fɔː(r); fə(r)][ai][deə(r)] [ɪn'geɪdʒ] [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] [fə'gɒtn] [juː; jʊ] : [wel] ,
" for I dare engage he has not forgotten you : well ,
" 为了 我 敢 从事 他 有 不是 被遗忘的 你 : 出色地 ,

“因为我敢说他没有忘记你：好吧，

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] [ɪ'nʌf] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][hɪm] ['sɜːvɪs] ? "
are you still enough his friend to wish to do him service ? "
是 你 仍然 足够的 他的 朋友 到 希望 到 做 他 服务 ? "

你还足够了解他，愿意为他效力吗?

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] ['elən] : " [ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ə; eɪ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
" Certainly , " said Ellen : " I shall always feel a regard for him ,
" 当然 , " 说 艾伦 : " 我 将 总是 感觉 一个 看待 为了 他 ,

“当然，”艾伦说，“我将永远敬重他。”

[ðəʊ] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ai][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]
though just at that moment I was not thinking of
尽管 只是 在 那 片刻 我 曾是 不是 思维 的

虽然那一刻我并没有想到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[hɪm] : [bʌt; bət] [wɒt] ['sɜːvɪs] [kæn; kən][ai][duː; də][hɪm] , [maɪ] [lɔːd] ? "
him : but what service can I do him , my Lord ? "
他 : 但 什么 服务 能 我 做 他 , 我的 主 ? "

“可是，我能为他做什么呢，我的主？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ai] [meɪ] , [pə'hæps] , [traɪ] , [ænd; ənd][məʊst] ['laɪkli]
" If you give him your interest with me , I may , perhaps , try , and most likely
" 如果 你 给 他 你的 兴趣 和 我 , 我 可能 , 也许 , 尝试 , 和 最多 可能
[ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] ,
shall succeed ,
将 成功 ,

“如果你能帮我把他介绍给他，我或许可以试试，而且很可能会成功。”

[ɪn] ['getɪŋ] [hɪm][prə'məʊʃ(ə)n] .
in getting him promotion .
在 获得 他 晋升 .

帮助他获得晋升。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "
Should you wish this to be done ? "
应该 你 希望 这 到 是 完毕 ? "

您希望这样做吗?

" [əʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] ['elən] ,
" Oh , yes , indeed , " replied Ellen ,
" 哦 , 是的 , 的确 , " 回复 艾伦 ,

“哦，是的，的确如此，”艾伦回答道。

['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [frend] ,
animated and sparkling with the pleasing idea of serving her early friend ,
动画 和 闪闪发光 和 这 令人愉悦 主意 的 服务 她 早期的 朋友 ,

她兴高采烈、神采奕奕，一想到要为老朋友服务就感到无比高兴。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][hɪz; ɪz][prə'məʊʃ(ə)n] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz]['peərənts][ænd; ənd]['sɪstə(r)] ,

and	of	the	joy	his	promotion	would	give	his	parents	and	sister	,
和	的	这	喜悦	他的	晋升	会	给	他的	父母	和	姐姐	,

以及他的晋升会给他的父母和妹妹带来的喜悦，

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'i:][mɔ:(r)] ['pleʒə(r)] . "

"	nothing	could	give	me	more	pleasure	.	"
"	没有什么	可以	给	我	更多的	乐趣	.	"

“没有什么比这更让我快乐了。”

" [nɒt] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [braɪt] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['spɑ:klɪŋ] [aɪ] , [ðəʊ] , ['elən] , " [sed] [ˌes 'ti:]

"	Not	too	much	of	that	bright	colour	and	sparkling	eye	,	though	,	Ellen	,	"	said	St
"	不是	也	很多	的	那	明亮的	颜色	和	闪闪发光	眼睛	,	尽管	,	艾伦	,	"	说	英石

. ['ɔ:bɪn] ,

.	Aubyn	,
.	奥宾	,

“不过，艾伦，别太注重鲜艳的色彩和闪亮的眼睛，”圣奥宾说道。

[hɑ:f][ɪn][dʒest] , [hɑ:f] ['greɪvli] : " [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['dʒeləs] . "

half	in	jest	,	half	gravely	:	"	I	shall	be	jealous	.	"
一半	在	笑话	,	一半	严重地	:	"	我	将	是	嫉妒的	.	"

半开玩笑，半认真地说：“我会嫉妒的。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] ['ri:z(ə)n] ! "

"	You	have	so	much	reason	!	"
"	你	有	所以	很多	原因	!	"

“你完全有理由！”

" [wel] , [bi:; bi] ['kɔ:ʃəs] , [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðæt] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [tɜ:k] , [ænd; ənd][beə(r)][nəʊ]['raɪv(ə)l][nɪə(r)]

"	Well	,	be	cautious	,	I	am	in	that	point	a	Turk	,	and	bear	no	rival	near
"	出色地	,	是	谨慎	,	我	是	在	那	观点	一个	土耳其人	,	和	熊	不	竞争对手	靠近

[ðə; ði] [θrəʊn] .

the	throne	.
这	王座	.

“嗯，要小心，从这一点上说我是土耳其人，王位上没有竞争对手。”

" ['elən] , [hɑ:f] [vekst] , [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['tendəli] ,

"	Ellen	,	half	vexed	,	would	have	said	something	,	but	embracing	her	tenderly	,
"	艾伦	,	一半	烦恼	,	会	有	说	某物	,	但	拥抱	她	温柔地	,

[hi:; hi] [stɒpt] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ] ['seɪɪŋ] ,

he	stopt	her	by	saying	,
他	停止	她	经过	说	,

艾伦有些恼火，本想说些什么，但他温柔地拥抱了她，阻止了她，说道：

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [maɪ] [lʌv] , [ai][ˌeɪ 'em] ['pɜ:fɪktli] ['sætɪsfaɪd] , " [ænd; ənd] [left]

"	Not	a	word	,	my	love	,	I	am	perfectly	satisfied	,	"	and	left
"	不是	一个	单词	,	我的	爱	,	我	是	完美	使满意	,	"	和	左边

“一句话也不说，亲爱的，我非常满足了。”说完便离开了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜ:tɪd] , [ænd; ənd][hɑ:f] ['fɪrɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'stɜ:bd] [ɔ:(r)]

her	a	little	disconcerted	,	and	half	fearing	that	she	had	disturbed	or
她	一个	小的	不安	,	和	一半	害怕	那	她	有	不安	或者

[dɪs'pli:zd] [hɪm] .

displeased	him	.
不高兴	他	.

她有些不知所措，甚至有点担心自己打扰了他或者惹他不高兴。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [fə'mɪliə(r)] ['ɪntəkɔːs] [wɪtʃ] [naʊ] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [mɪs] ['sɪsəl] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] .

In	the	familiar	intercourse	which	now	took	place	between	Miss	Cecil	and	Lady	St	.
在	这	熟悉的	交往	哪个	现在	采取	地方	之间	错过	塞西尔	和	女士	英石	.

['ɔːbɪn] ,

Aubyn	,
奥宾	,

在塞西尔小姐和圣奥宾夫人之间如今习以为常的交往中，

[ðə; ðɪ] ['fɔːmə(r)] [ʃʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɜːv] , [ænd; ənd] [ɪm'paːtɪd] [tuː; tə] ['elən] ,

the	former	shook	off	her	reserve	,	and	imparted	to	Ellen	,
这	以前的	摇晃	离开	她	预订	,	和	传授	到	艾伦	,

前者抛开了矜持，向艾伦倾诉道：

[nɒt] [ɪn'diːd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

not	indeed	all	the	particulars	of	her	early	disappointment	,
不是	的确	全部	这	细节	的	她	早期的	失望	,

当然，并非她早期失望的所有细节。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['peɪnf(ə)l] ['traɪəlz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pɜːfədi] [ænd; ənd]

but	that	she	had	endured	the	most	painful	trials	that	the	perfidy	and
但	那	她	有	忍受	这	最多	痛苦	试验	那	这	背信弃义	和

[ˌɪnkən'sɪstənt] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [wʌn] [sɪn'sɪəli] [lʌvd] [kʊd; kəd] [ɪn'flɪkt] ;

inconsistent	conduct	of	one	sincerely	loved	could	inflict	;
不一致	执行	的	一	真挚地	喜爱	可以	造成	;

但她却遭受了真心爱之人背信弃义、反复无常的行为所能带来的最痛苦的考验；

[jet] ['dɪgnɪfaɪd] [ɒn] [ðɪs] , [æz; əz] [ɒn] ['evri] ['ʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkt] , [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [ek'speiʃieit] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

yet	dignified	on	this	,	as	on	every	other	subject	,	she	never	expatiated	upon	it	,
然而	凝重	在	这	,	作为	在	每一个	其他	主题	,	她	绝不	加长	之上	它	,

然而，在这件事上，如同在其他所有事情上一样，她都保持着尊严，从未对此过多赘述。

[ɔː(r)] [sed] ['eni] [θɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] :

or	said	any	thing	disrespectful	of	the	author	of	her	sufferings	:
或者	说	任何	事物	不尊重	的	这	作者	的	她	苦难	:

或者说了任何对造成她苦难的罪魁祸首不敬的话：

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]

though	she	never	fully	explained	the	cause	of	her	separation	from	her
尽管	她	绝不	完全	解释	这	原因	的	她	分离	从	她

[ʌn'wɜːðɪ] ['lʌvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] ,

unworthy	lover	,	it	was	understood	,
不配	情人	,	它	曾是	理解	,

虽然她从未完全解释过与那个不值得的恋人分手的原因，但大家都明白了。

[ðæt] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bæd] [kən'dʌkt] ,

that	a	full	conviction	of	his	bad	conduct	,
那	一个	满的	定罪	的	他的	坏的	执行	,

对他的不良行为作出了充分的定罪，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hæd; həd] ['tʃiːfli] [biːn] [ɪn'djuːst] [baɪ] ['mɜːsənəri]

and	that	his	address	to	her	had	chiefly	been	induced	by	mercenary
和	那	他的	地址	到	她	有	主要	到过	诱导	经过	雇佣兵

['moʊtɪvz] ,

motives	,
动机	,

而他向她求婚主要是出于金钱动机。

[hæd; həd] [ɪn'dju:st] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [dɪ'skɑ:d] [hɪm] , [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt]

had	induced	her	to	discard	him	,	and	to	resist	all	his	subsequent
有	诱导	她	到	丢弃	他	,	和	到	抵抗	全部	他的	随后的

[in'tri:ti] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'givn] .

entreaties	to	be	forgiven	.
恳求	到	是	已原谅	.

他诱使她抛弃了他，并且拒绝了他之后所有请求原谅的恳求。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [lɔ:d] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [ænd; ənd]

One	day	,	when	Lord	St	.	Aubyn	and
一	天	,	什么时候	主	英石	.	奥宾	和

有一天，当圣奥宾勋爵和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 42]

[页 -]

[第42页]

[sɜ:(r)] ['wɪljəm] ['sɪsəl] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['pʌblɪk] ['dɪnə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

Sir	William	Cecil	were	engaged	at	a	great	public	dinner	in	the	neighbourhood	,
先生	威廉	塞西尔	是	已订婚的	在	一个	伟大的	民众	晚餐	在	这	邻里	,

威廉·塞西尔爵士受邀参加附近一场盛大的公众晚宴。

['elən] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['daɪnɪŋ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gri:əb(ə)l] [frend] :

Ellen	had	the	pleasure	of	dining	tête	-	à	-	tête	with	her	agreeable	friend	:
艾伦	有	这	乐趣	的	用餐	头	-	-	-	头	和	她	同意	朋友	:

艾伦很荣幸能与她这位和蔼可亲的朋友共进晚餐：

[ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [tu:] ['aʊəz] [ɪn]['dʒu:lɪɪts] [ə'pɑ:tmənt] ,

they	had	spent	two	hours	in	Juliet's	apartment	,
他们	有	花费	二	小时	在	朱丽叶的	公寓	,

他们在朱丽叶的公寓里待了两个小时。

[hu:] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [met] [geɪnd] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][ɒn] ['ɛlənz] [ə'fekʃən] ,

who	every	time	they	met	gained	more	and	more	on	Ellen's	affections	,
WHO	每一个	时间	他们	遇见	获得	更多的	和	更多的	在	艾伦的	情感	,

他们每次见面，艾伦就越发喜欢他。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ɪk'sesɪvli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [wen] [ðə; ði] [swi:t] [gɜ:l] , ['fi:lɪŋ]

and	was	become	excessively	attached	to	her	,	when	the	sweet	girl	,	feeling
和	曾是	变得	过度	随附的	到	她	,	什么时候	这	甜的	女孩	,	感觉

[fə'ti:gd] ,

fatigued	,
疲劳	,

他变得过度依赖她，而当那个甜美的女孩感到疲惫时，

[sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,

said	she	would	lie	down	for	an	hour	,
说	她	会	说谎	向下	为了	一个	小时	,

她说她要躺一个小时，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðeə(r)] ['kʌmpəni] [æt; ət] [ti:] ,

and	then	she	should	be	well	enough	to	enjoy	their	company	at	tea	,
和	然后	她	应该	是	出色地	足够的	到	享受	他们的	公司	在	茶	,

到那时，她的身体应该就足以和他们一起喝茶聊天了。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kwestɪd] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɑ:tmənt] ;

which	she	requested	they	would	take	in	her	apartment	;
哪个	她	请求	他们	会	拿	在	她	公寓	;

她要求他们把这些东西带到她的公寓里；

[ðeɪ] [went] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə] [pɑːs] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɪn] [mɪs] ['siːsəlz] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [huː] ,
they went therefore to pass this hour in Miss Cecil's dressing - room , who ,
他们 去 所以 到 经过 这 小时 在 错过 塞西尔的 敷料 - 房间 , WHO ,

于是，他们便去塞西尔小姐的更衣室里消磨这一个小时，塞西尔小姐

['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['elən] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ,
opening a writing - desk to shew Ellen a drawing she had just finished ,
开幕 一个 写作 - 桌子 到 展示 艾伦 一个 绘画 她 有 只是 完成的 ,

打开书桌，向艾伦展示她刚刚完成的一幅画作。

[ˌʌndi'zaindli] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [aɪ] [ɒv; əv] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] ,
undesignedly displayed to the quick eye of Lady St . Aubyn a little book ,
非故意地 显示 到 这 快的 眼睛 的 女士 英石 . 奥宾 一个 小的 书 ,
[mɑːkt] " ['mænjuskrɪpt]['pəʊətri] . "
marked " Manuscript Poetry . "
标记 " 手稿 诗 . "

圣奥宾夫人眼疾手快地无意间发现了一本小册子，上面写着"手稿诗集"。

" [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , " [sed] ['elən] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ['pleɪfəli] , " [ɔː(r)]
" Your own , " said Ellen , laying her hand on it playfully , " or
" 你的 自己的 , " 说 艾伦 , 躺下 她 手 在 它 嬉戏地 , " 或者
['ekstrækts; ɪk'stræktz] ? "
extracts ? "
提取物 ? "

"你自己的，"艾伦说着，俏皮地把手放在上面，"还是提取物？"

" [waɪ] , " [rɪ'tɜːnd] ['lɔːrə] ,
" Why , " returned Laura ,
" 为什么 , " 返回 劳拉 ,

"为什么？"劳拉问道。

" [æz; əz] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ]['siːkrət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɜːnt] [wen]
" as Lord St . Aubyn thought proper to betray a secret which he learnt when
" 作为 主 英石 . 奥宾 想法 恰当的 到 背叛 一个 秘密 哪个 他 学会了 什么时候
[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən]
we were children
我们 是 孩子们

圣奥宾勋爵认为，将我们孩提时代他得知的一个秘密泄露出去是合适的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[tə'geðə(r)] , [ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [kən'teɪnz] [sʌm; səm] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə'tempts] [ɒv; əv]
together , I will not deny that little volume contains some insignificant attempts of
一起 , 我 将要 不是 否定 那 小的 体积 包含 一些 微不足道 尝试 的
[maɪ] [əʊn] . "
my own . "
我的 自己的 . "

总而言之，我不会否认这本小册子里包含了我自己的一些微不足道的尝试。

" [əʊ] [let] [ˌem 'iː] [siː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [preɪ] [duː; də] , " [sed] ['elən] :
" Oh let me see some of them , pray do , " said Ellen :
" 哦 让 我 看 一些 的 他们 , 祈祷 做 , " 说 艾伦 :

"哦，让我看看其中一些吧，"艾伦说：

" [ə'ʃʊə(r)] [jɔː'self] [ai] [wɪl] [meɪk] [nəʊ] [ɪl] [juːz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] .
" assure yourself I will make no ill use of your confidence .
" 保证 你自己 我 将要 制作 不 患病的 使用 的 你的 信心 .

请放心，我绝不会滥用您的信任。

[ai] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,
I really am quite delighted with this opportunity ,
我 真的 是 相当 高兴极了 和 这 机会 ,

我真的非常高兴能有这个机会。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [lɒŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['spesəmən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['tælənts][ɪn] [ðɪs]
for I have long wished to see some specimens of your talents in this
为了 我 有 长的 希望 到 看 一些 标本 的 你的 天赋 在 这
[weɪ] .
way .
方式 .

我一直很想通过这种方式欣赏一下你们的才华。

" [ðʌs] [ɜːrdʒd] ,
" Thus urged ,
" 因此 敦促 ,

“因此，

['lɔːrə] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [riːd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['poʊəmz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]
Laura allowed her to read two or three of the little poems contained in the
劳拉 允许 她 到 读 二 或者 三 的 这 小的 诗歌 包含 在 这
['vɒljuːm] ,
volume ,
体积 ,

劳拉允许她读了书中收录的两三首小诗。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪst] [rɪ'kwest] , [pə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɒpiz]
and at her earnest request , permitted her afterwards to have copies
和 在 她 认真 要求 , 允许 她 然后 到 有 副本
[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fɒləʊɪŋ]
of the two following
的 这 二 下列的

经她恳切请求，之后允许她获得以下两份文件的副本。

[ˌelɪ'dʒaɪək] ['stænzə] .
ELEGIAC STANZAS .
挽歌 诗节 .

挽歌诗节。

[ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['trʌbld] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Athwart the troubled bosom of the night ,
横穿 这 麻烦 怀 的 这 夜晚 ,

在夜色不安的胸怀中，

[ləʊ] ['hevi] [klaʊdz] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['grændʒə(r)] [swiːp] ;
Low heavy clouds in awful grandeur sweep ;
低的 重的 云 在 可怕 宏伟 扫 ;

低垂的厚重云层以可怕的威严席卷而来；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['spləm] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [flaɪt] ,
And , in the solemn darkness of their flight ,
和 , 在 这 庄严 黑暗 的 他们的 航班 ,

在他们逃亡的庄严黑暗中，

[sɜːv] [bʌt; bət][tuː; tə] [ræp] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn]['kɑːmə(r)] [sliːp] ;
Serve but to wrap the world in calmer sleep ;
服务 但 到 裹 这 世界 在 更平静 睡觉 ;

其目的只是为了让世界沉浸在更平静的睡眠中；

[seɪv] [ðəʊz] [sæd] [aɪz] , [wɪtʃ] ['əʊnli] [weɪk] [tuː; tə] [wiːp] ;
Save those sad eyes , which only wake to weep ;
节省 那些 伤心 眼睛 , 哪个 仅有的 唤醒 到 哭泣 ;

别让那双悲伤的眼睛，醒来只会哭泣；

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['drɪəri] ['aʊə(r)][tu:; tə][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [di:p] .

And	give	the	dreary	hour	to	meditation	deep	.
和	给	这	凄凉	小时	到	冥想	深的	.

把这沉闷的一小时用来进行深度冥想。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ðəʊz] [aɪz] [pə'si:v] , [æz; əz] [sləʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [dɪ'vaɪd] ,

Those	eyes	perceive	,	as	slow	the	clouds	divide	,
那些	眼睛	感知	,	作为	慢的	这	云	划分	,

那双眼睛感知到，云层缓缓分开。

[wʌn] [stɑ:(r)] , [hu:z] ['tremjələs] [bʌt; bət] ['brɪliənt] [reɪ]

One	star	,	whose	tremulous	but	brilliant	ray
一	星星	,	谁	颤抖的	但	杰出的	射线

一颗星，它颤抖却耀眼的光芒

[mait] [sɜ:v] [ðə; ði] [ʌn'sɜ:t(ə)n] - [steps] [tu:; tə] [gaɪd] ,

Might	serve	the	uncertain	wand'rer's	steps	to	guide	,
可能	服务	这	不确定	-	步骤	到	指导	,

或许能为迷茫的旅人指明方向。

[ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [tɪl] [ðə; ði] [dɔ:n] [ɒv; əv] [deɪ] ;

And	cheer	his	bosom	till	the	dawn	of	day	;
和	欢呼	他的	怀	直到	这	黎明	的	天	;

直到黎明破晓，都要安慰他。

[hu:] [tremblɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [lɒst] [ɪn] [blæk] [dɪs'meɪ] ,

Who	trembling	else	,	and	lost	in	black	dismay	,
WHO	发抖	别的	,	和	丢失的	在	黑色的	沮丧	,

还有谁在颤抖，在漆黑的惊恐中迷失?

['wɪərid] [ænd; ənd][waɪld] , [mait] [rəʊv] [ænd; ənd] ['perɪʃ] [ɒn][ðə; ði] [wei] .

Wearied	and	wild	,	might	rove	and	perish	on	the	way	.
疲惫	和	荒野	,	可能	漫游	和	沦	在	这	方式	.

疲惫而狂野，可能会在途中流浪并丧命。

['i:v(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɑ:(r)] , [səʊ][feə(r)][ænd; ənd][səʊ] [bɪ'naɪn] ,

Even	such	a	star	,	so	fair	and	so	benign	,
甚至	这样的	一个	星星	,	所以	公平的	和	所以	良性	,

即使是这样一颗星，如此美丽，如此仁慈，

[wen] ['ɔr] [ðə; ði] [səʊl] [dɑ:k] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ['laʊə(r)] ,

When	o'er	the	soul	dark	clouds	of	sorrow	lour	,
什么时候	超过	这	灵魂	黑暗的	云	的	悲哀	卢尔	,

当悲伤的乌云笼罩灵魂，

[ɪz] [həʊp] ; [hu:z] ['træŋkwɪl] [reɪz] [sə'ri:nli] [ʃaɪn] ,

Is	Hope	;	whose	tranquil	rays	serenely	shine	,
是	希望	;	谁	宁静	射线	平静地	闪耀	,

是希望；它宁静的光芒静静地闪耀着，

['braɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['drɪəri] ['aʊə(r)] ;

Brightening	the	horrors	of	each	dreary	hour	;
提亮	这	恐怖	的	每个	凄凉	小时	;

照亮每个阴郁时刻的恐怖;

['smaɪlɪŋ] [wen] [ju:θ] [pri'pɛəz] [ðə; ði] ['fænsid] ['flaʊə(r)] ,

Smiling	when	youth	prepares	the	fancied	flower	,
微笑	什么时候	青年	准备	这	幻想	花	,

少年微笑着准备心仪的花朵，

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][eɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [ˌmɪs'fɔːrtʃənz] ['blaɪtɪŋ] ['paʊə(r)] .

And	when	in	age	it	feels	misfortune's	blighting	power	.
和	什么时候	在	年龄	它	感觉	不幸的	枯萎病	力量	.

而到了老年，他便感受到了不幸的摧残力量。

[əʊ] , [ðaʊ] [braɪt] [stɑː(r)] !

Oh	,	thou	bright	star	!
哦	,	你	明亮的	星星	!

哦，明亮的星星！

[stɪl] ['greɪtf(ə)l] [ʃælt] [ðaʊ] [faɪnd]

still	grateful	shalt	thou	find
仍然	感激的	应	你	寻找

你仍会心存感激。

[ðə; ði] [hɑːt] [səʊ]['ɒf(ə)n] [baɪ][ðaɪ][maɪld] [reɪ] :

The	heart	so	often	cheer'd	by	thy	mild	ray	:
这	心	所以	经常	欢呼	经过	你的	温和的	射线	:

你的温柔光芒常常温暖着我的心：

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [kɔːl] [ðiː] ['feɪθləs] [ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] ,

I	will	not	call	thee	faithless	and	unkind	,
我	将要	不是	称呼	你	不忠	和	不友善	,

我不会称你为不忠和无情的人，

[nɔː(r)] [wɪð] [ɪn'grætɪtjuːd] [ðaɪ] [smaɪlz] [rɪ'peɪ] ,

Nor	with	ingratitude	thy	smiles	repay	,
也不	和	忘恩负义	你的	微笑	偿还	,

不要以忘恩负义的微笑回报，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [hæst] [nɒt] , [laɪk] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [deɪ] ,

Because	thou	hast	not	,	like	the	glorious	day	,
因为	你	哈斯特	不是	,	喜欢	这	辉煌	天	,

因为你没有，像那光辉灿烂的日子一样，

['paʊə(r)][tuː; tə][dɪ'spel][ðə; ði][dɑːk] , [ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'weɪ] .

Power	to	dispel	the	dark	,	and	drive	the	clouds	away	.
力量	到	打消	这	黑暗的	,	和	驾驶	这	云	离开	.

驱散黑暗，驱散乌云的力量。

[gɪld] [bʌt; bət] [ðəʊz] [klaʊdz] [tɪl] [braɪtə] [sʌnz] [ə'raɪz] ;

Gild	but	those	clouds	till	brighter	suns	arise	;
镀金	但	那些	云	直到	更亮	太阳	出现	;

让那些乌云消散，直到更明亮的太阳升起；

['tʃekə] [wɪð] [ðaɪ] [feə(r)] [laɪt] [laɪfs] ['trʌbld] [striːm] ;

Checkering	with	thy	fair	light	life's	troubled	stream	;
棋盘格	和	你的	公平的	光	生活的	麻烦	溪流	;

用你美丽的光芒点缀人生坎坷的溪流；

[ænd; ənd] [ɒft] [ʌn'wɪərid] [ʃæl; ʃəl] [ðiːz] ['weɪkfl] [aɪz] ,

And	oft	unwearied	shall	these	wakeful	eyes	,
和	经常	不知疲倦	将	这些	清醒	眼睛	,

这双警觉的眼睛将常常不知疲倦，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['daʊtf(ə)l] [biːm] ,

Watching	the	progress	of	thy	doubtful	beam	,
观看	这	进步	的	你的	疑	光束	,

注视着你那闪烁不定的光束的行进，

[ʃaɪn] ['iːv(ə)n][ɪn] [tɪəz] ; [ænd; ənd] , ['kləʊzɪŋ] , [stɪl] [ʃæl; ʃəl] [siːm]

Shine	even	in	tears	;	and	,	closing	,	still	shall	seem
闪耀	甚至	在	眼泪	;	和	,	结束	,	仍然	将	似乎

即使在泪水中也要闪耀；最后，依然会显得

- [baɪ] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [reɪ] [ɪn] ['evri] ['piːsf(ə)l] [driːm] .

Sooth'd by thy gentle ray in every peaceful dream .

- 经过 你的 温和的 射线 在 每一个 和平 梦 .

在每一个宁静的梦境中，都沐浴着你温柔的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 45]

[页 -]

[第45页]

[ɪ'pɪsl] [tuː; tə] ['leɪdi] - ,

EPISTLE TO LADY DELAMORE ,

书信 到 女士 - ,

致德拉莫尔夫人的信

[ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [rəʊz] - [hɪl] .

ON RETURNING TO ROSE - HILL .

在 返回 到 玫瑰 - 爬坡道 .

返回玫瑰山。

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [reɪn] [siːnz] , [weə(r)] ['fænsid] ['pleʒə(r)] [reɪn] ;

From those rain scenes , where fancied pleasure reigns ;

从 那些 雨 场景 , 在哪里 幻想 乐趣 统治 ;

从那些雨景中，想象的快乐占据主导地位；

[frɒm; frəm] [kraʊdz] [ðæt] ['wɪəri] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [mɜːθ] [wɪtʃ] [peɪnz] ;

From crowds that weary , and from mirth which pains ;

从 人群 那 厌倦 , 和 从 欢笑 哪个 疼痛 ;

从疲惫的人群中，从痛苦的欢乐中；

[frɒm; frəm] ['flætərɪŋ] ['preɪzɪz] , [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [smaɪlz] [ɒv; əv] [ɑːt] ,

From flattering praises , from the smiles of art ,

从 奉承 赞扬 , 从 这 微笑 的 艺术 ,

从奉承的赞美，从艺术的微笑，

[swiːt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [aɪ] [bʌt; bət] ['feɪθləs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hɑːt] ;

Sweet to the eye but faithless to the heart ;

甜的 到 这 眼睛 但 不忠 到 这 心 ;

外表甜美，内心却背信弃义；

[frɒm; frəm] [gɪlt] [wɪtʃ] [meɪks] [feə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪts] [preɪ] ,

From guilt which makes fair innocence its prey ,

从 有罪 哪个 制作 公平的 无辜 它是 猎物 ,

从罪恶感中，纯洁的天真无邪沦为牺牲品。

[saɪz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [blɑːst] , [ænd; ənd] [kɔːts] [bʌt; bət] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] ;

Sighs but to blast , and courts but to betray ;

叹息 但 到 爆炸 , 和 法院 但 到 背叛 ;

叹息只是为了破坏，法庭只是为了背叛；

[frɒm; frəm] [ðiːz] [ai][flai] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kə'res]

From these I fly , impatient to caress

从 这些 我 飞 , 不耐烦 到 抚摸

我从这些地方飞翔，迫不及待地想要抚摸它们。

[ɔːl] ['lʌvli] ['neɪtʃə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [f'eəɹəst] [dres] .

All lovely Nature in her fairest dress .

全部 迷人的 自然 在 她 最公平 裙子 .

大自然身着最美丽的礼服，展现出无比的美丽。

[əʊ] , [swiːt] [rɪ'taɪəmənt] !

Oh , sweet retirement !

哦 , 甜的 退休 !

啊，美好的退休生活！

[əʊ] ! [sɪ'kjʊə(r)] [rɪ'triːt]
Oh ! secure retreat
哦 ! 安全的 撤退

哦！安全撤退

[frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [k'eəz] [ænd; ənd] ['fɒliz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] !
From all the cares and follies of the great !
从 全部 这 关心 和 愚行 的 这 伟大的 !

远离伟人的一切忧虑和愚行!

[hɪə(r)] ['lævɪʃ] ['neɪtʃə(r)] ['evri] [tʃɑːm] [bi'stəu] ,
Here lavish Nature every charm bestows ,
这里 奢华的 自然 每一个 魅力 授予 ,

这里大自然慷慨地赋予一切魅力，

[ɪn] ['sɒftnəs] [smaɪlz] , [ɪn] ['vɪvɪd] ['bjuːti] [gləʊz] !
In softness smiles , in vivid beauty glows !
在 柔软 微笑 , 在 生动 美丽 发光 !

温柔的笑容，鲜活的美丽!

[hɪə(r)] [meɪ] ['prez(ə)nts] [iːtʃ] ['blɒsəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Here May presents each blossom of the spring ,
这里 可能 礼物 每个 开花 的 这 春天 ,

五月在此呈现春天的每一朵花，

[ænd; ənd] ['bɑːmi] ['swiːtnəs] [fɔːls] [frɒm; frəm] ['zɛfərz] [wɪŋ] .
And balmy sweetness falls from Zephyr's wing .
和 芳香 甜味 瀑布 从 西风的 翼 .

和煦的甜香从西风的翅膀上飘落。

[jet] [waɪl] [aɪ] [streɪ] , [ɪn] ['træŋkwɪl] ['kwaɪət] [blest] ,
Yet while I stray , in tranquil quiet blest ,
然而 尽管 我 流浪 , 在 宁静 安静的 祝福 ,

然而，当我迷失方向，在宁静祥和的幸福中，

[fɒnd] [mɛmri] ['presɪz] [æt; ət] [maɪ] ['æŋkʃəs] [brest] ;
Fond mem'ry presses at my anxious breast ;
喜爱 记忆 出版社 在 我的 焦虑的 胸部 ;

美好的回忆涌上心头，令我焦虑不安;

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [rəʊv] - [mɪd] [siːnz] [səʊ] ['dʒʌstli] [dɪə(r)] ,
And as I rove ' mid scenes so justly dear ,
和 作为 我 漫游 - 中 场景 所以 公正地 亲爱的 ,

当我漫步于如此美好的场景之中时，

[rɪ'membrəns] [weiks] [ðə; ði] ['trɪbjətri] [fɪə(r)] !
Remembrance wakes the tributary fear !
纪念 醒来 这 支流 害怕 !

回忆会唤醒支流般的恐惧!

[ðə; ði] ['ment(ə)l] [aɪ] [pə'siːv] [ə; eɪ] ['sɪstərz] [fɔːm] ,
The mental eye perceives a sister's form ,
这 精神的 眼睛 感知 一个 姐妹 形式 ,

心灵之眼感知到妹妹的身影，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðiːz] ['piːsf(ə)l] [ʃeɪdz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [tʃɑːm] .
And even these peaceful shades no longer charm .
和 甚至 这些 和平 色调 不 更长 魅力 .

就连这些宁静的色调也失去了魅力。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的!

" [ai] [ɪk'skleɪm] , " - [twɒz] [hɪə(r)] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tu:; tə] [streɪ] ,
" I exclaim , " ' twas here she lov'd to stray ,
" 我 惊叹 , " - 那是 这里 她 喜爱 到 流浪 ,

我惊呼道："她生前最爱在这里流连忘返。"

['smaɪlɪŋ] [ɪn] ['bju:ti] , ['ɪnəsntli] [geɪ] !
Smiling in beauty , innocently gay !
微笑 在 美丽 , 天真地 同性恋 !

笑容甜美，天真烂漫!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ɒft] [baɪ] [jɒn] ['stri:mlɪt] , [ɪn] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [veɪl] ,
Oft by yon streamlet , in the echoing vale ,
经常 经过 远 流子 , 在 这 回声 谷 ,

常常在那条小溪边，在回声阵阵的山谷里，

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wʊd] [swel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [geɪl] ,
Her voice would swell upon the evening gale ,
她 嗓音 会 膨胀 之上 这 晚上 大风 ,

她的声音会在傍晚的微风中变得洪亮。

[tʃɑ:m] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [keə(r)] - [frɔ:t] ['bʊzəm] [hɑ:f] [ɪts] [wəu] ,
Charm from the care - fraught bosom half its woes ,
魅力 从 这 关心 - 充满危机 怀 一半 它是 烦恼 ,

忧虑的胸怀中蕴藏着魅力，也缓解了它一半的烦恼。

[ænd; ənd] [hʌʃ] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['spɪrɪt] [tu:; tə] [rɪ'pəʊz] !
And hush the wounded spirit to repose !
和 嘘 这 受伤 精神 到 休息 !

让受伤的灵魂平静下来，安息吧!

" [waɪl] [ði:z] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['aʊəz] [ai] [ðʌs] [rɪ'treɪs] ,
" While these delightful hours I thus retrace ,
" 尽管 这些 愉快 小时 我 因此 回溯 ,

"趁着这些美好的时光，我重温往事，

[ænd; ənd] [dwel] [ɒn] ['evri] [ˌrekə'lektɪd] [greɪs] ,
And dwell on every recollected grace ,
和 住 在 每一个 回忆 优雅 ,

细细回味每一个被回忆起的恩典，

[ðaɪ] ['sɪstərz] [səʊl] , [maɪ] ['ægəθə] , [fə'gɛt]
Thy sister's soul , my Agatha , forgets
你的 姐妹 灵魂 , 我的 阿加莎 , 忘记了

我的阿加莎，你姐姐的灵魂，已然遗忘

[ðæt] [ðaʊ] [ɑ:t] [blest] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'grets] ;
That thou art blest in that which she regrets ;
那 你 艺术 祝福 在 那 哪个 她 遗憾 ;

她所后悔的，正是你所蒙福的。

[fə'gɛt] [ðæt] ['pleʒə(r)] [kraʊnz] [ðaɪ] ['hæpi] ['aʊəz] ,
Forgets that pleasure crowns thy happy hours ,
忘记了 那 乐趣 皇冠 你的 快乐的 小时 ,

忘记了快乐才是幸福时光的巅峰。

[ænd; ənd] [fɒnd] [ə'fekʃn] [struː] [ðaɪ] [pɑ:θ] [wɪð] ['flaʊəz] ;
And fond affection strews thy path with flowers ;
和 喜爱 感情 散落 你的 小路 和 花朵 ;

深情厚谊如鲜花般铺满你的道路；

['æŋkʃəs] [ðaɪ] [weɪ] [wɪð] [rəʊz] - [bʌdz] [tuː; tə] [ə'dɔːn] ,

Anxious	**thy**	**way**	**with**	**rose**	**-**	**buds**	**to**	**adorn**	**,**
焦虑的	你的	方式	和	玫瑰	-	花蕾	到	装饰	,

你急切地用玫瑰花蕾装点自己，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðəʊz] [bʌdz] [rɪ'muːv] [iːtʃ] ['lɜːkɪŋ] [θɔːn] .

And	**from**	**those**	**buds**	**remove**	**each**	**lurking**	**thorn**	**.**
和	从	那些	花蕾	消除	每个	潜伏	刺	.

然后从这些花蕾中去除每一根潜藏的刺。

[ɑː] ! ['selfɪʃ] [hɑːt] , [lə'ment] [ðaɪ] [lɒs] [nəʊ][mɔː(r)] ,

Ah	**!**	**selfish**	**heart**	**,**	**lament**	**thy**	**loss**	**no**	**more**	**,**
啊	!	自私	心	,	哀叹	你的	损失	不	更多的	,

啊！自私的心啊，不要再为失去你而悲伤了！

[nɔː(r)] [ðʌs] [ðaɪ] [ˌrekə'lektɪd] [blɪs] [dɪ'plɔː(r)] ;

Nor	**thus**	**thy**	**recollected**	**bliss**	**deplore**	**;**
也不	因此	你的	回忆	极乐	遗憾	;

不要因此而哀叹你记忆中的幸福；

['kɒntent] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [nəʊ] [ðaɪ] ['sɪstə(r)] [blest] ,

Content	**thyself**	**to**	**know**	**thy**	**sister**	**blest**	**,**
内容	你自己	到	知道	你的	姐姐	祝福	,

知足吧，只需知道你那幸福的姐姐。

[ænd; ənd][kɑːm][ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][ðaɪ] [brest] !

And	**calm**	**the**	**plaintive**	**anguish**	**of**	**thy**	**breast**	**!**
和	冷静的	这	哀怨	痛苦	的	你的	胸部	!

平息你胸中那悲怆的痛苦吧！

[biː; bi] [stɪl] [sə'renəti] [ðaɪ] ['fjuːtʃə(r)] [steɪt] ;

Be	**still**	**serenity**	**thy**	**future**	**state**	**;**
是	仍然	宁静	你的	未来	状态	;

愿你未来安宁平静；

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɒmp] [ænd; ənd] ['perilz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ;

Far	**from**	**the**	**pomps**	**and**	**perils**	**of**	**the**	**great**	**;**
远的	从	这	盛大仪式	和	危险	的	这	伟大的	;

远离权贵的浮华与危险；

- , ['kwaɪət] , [ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] [piːs] [ɪn'ʃʊə(r)] ,

Unnotic'd	**,**	**quiet**	**,**	**shall**	**thy**	**peace**	**ensure**	**,**
-	,	安静的	,	将	你的	和平	确保	,

悄无声息，你的安宁必将得到保障。

[piːs] , [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [fə'gɛt] [ðiː] , [məʊst][sɪ'kjʊə(r)] .

Peace	**,**	**when**	**the**	**world**	**forgets**	**thee**	**,**	**most**	**secure**	**.**
和平	,	什么时候	这	世界	忘记了	你	,	最多	安全的	.

当世界遗忘你时，和平才是最稳固的。

— [jet] , [jet] , [maɪ] ['ægəθə] , [ə'fekʃn] [swelz]

—	**Yet**	**,**	**yet**	**,**	**my**	**Agatha**	**,**	**affection**	**swells**
—	然而	,	然而	,	我的	阿加莎	,	感情	涌浪

然而，然而，我的阿加莎，爱意涌上心头。

[ðə; ði] [tremblɪŋ] [hɑːt] [weə(r)] [ðaɪ] [lʌvd] ['ɪmɪdʒ] [dwel] ;

The	**trembling**	**heart**	**where**	**thy**	**lov'd**	**image**	**dwells**	**;**
这	发抖	心	在哪里	你的	喜爱	图像	居住地	;

那颗因你挚爱的形象而颤抖的心；

[stɪl] [bɪdz][ˌem 'iː] [lʊk] [tuː; tə] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [tʃɪəz]

Still	**bids**	**me**	**look**	**to**	**thee**	**for**	**all**	**that**	**cheers**
仍然	出价	我	看	到	你	为了	全部	那	干杯

依然让我仰望你，从你那里获得一切快乐

[ɪn] - [laɪf] , [ænd; ənd] [bles] - [j'iəz] :
In lengthen'd life , and blesses ling'ring years :
在 - 生活 , 和 祝福 - 年 :

延年益寿，并赐予长寿：

[maɪ]['spɪrɪt] , [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [blɪs] [tu:; tə] [pru:v] ,
My spirit , form'd a social bliss to prove ,
我的 精神 , 形成 一个 社会的 极乐 到 证明 ,

我的精神，凝聚成一种社交的幸福，以证明：

[dɛəz] [bʌt; bət][tu:; tə] [həʊp] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] [ðaɪ]['fju:tʃə(r)] [lʌv] .
Dares but to hope it from thy future love .
达雷斯 但 到 希望 它 从 你的 未来 爱 .

只敢奢望从你未来的爱中获得它。

[dɪ'si:vd] [baɪ] [hɪm] [ɒn] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][məʊst] [rɪ'laɪd] ,
Deceived by him on whom it most relied ,
受骗 经过 他 在 谁 它 最多 依赖 ,

被自己最依赖的人欺骗了，

[pɪəst] [ɪn] [ɪts] ['fɒndnəs] , ['wu:ndɪd] [ɪn] [ɪts] [praɪd]
Pierced in its fondness , wounded in its pride
穿孔 在 它是 喜爱 , 受伤 在 它是 自豪

深情刺痛，骄傲伤痕累累

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[jet] , [jet] , [waɪl] [θrɒbɪŋ] [θru:] [i:tʃ] [ʃætɜ·d] [nɜ:v] ,
Yet , yet , while throbbing through each shatter'd nerve ,
然而 , 然而 , 尽管 悸动 通过 每个 破碎 神经 ,

然而，然而，尽管这剧痛仍在每一根破碎的神经中悸动，

[dɪs'kleɪmz] [tu:; tə] [ði:] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [ləʊ] [rɪ'zɜ:v] ;
Disclaims to thee the veil of low reserve ;
免责声明 到 你 这 面纱 的 低的 预订 ;

向你揭开低储备的面纱；

[əʊnz] [ɔ:l] [ɪts] ['wi:knəs] , [wɪl] [i:tʃ] [θɔ:t] [kən'faɪd] ,
Owns all its weakness , will each thought confide ,
拥有 全部它是 弱点 , 将要 每个 想法 信任 ,

它承认自身的所有弱点，每个想法都会坦白。

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [dɛəz] [tu:; tə] [fi:l] , [dis'dein] [tu:; tə] [haɪd] ;
And what it dares to feel , disdains to hide ;
和 什么 它 敢于 到 感觉 , 轻蔑 到 隐藏 ;

它敢于感受的情感，不愿隐藏；

[əʊnz] , [ðəʊ] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ðə; ði] [stɔ:rmz] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [raɪz] ,
Owns , though no more the storms of passion rise ,
拥有 , 尽管 不 更多的 这 暴风雨 的 热情 上升 ,

虽然激情风暴不再肆虐，但依然拥有

[ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['selfɪʃ] [blɪs] [ˌaɪ 'ti:] [flaɪz] ,
That from the thought of selfish bliss it flies ,
那 从 这 想法 的 自私 极乐 它 苍蝇 ,

它从自私的享乐主义中飞逝而去。

[stɪl] [fi:lz] ['hwət'er] [hæd; həd] [wʌns] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tu:; tə] [tʃɑ:m] ,
Still feels whate'er had once the power to charm ,
仍然 感觉 什么 有 一次 这 力量 到 魅力 ,

仍然能感受到曾经拥有的那种魅力，

['feɪθf(ə)l] [ə'fekʃn] , ['sensətɪv] [ə'lɑːm] ;
Faithful affection , sensitive alarm ;
忠实 感情 , 敏感的 警报 ;

忠贞的爱，敏锐的警觉；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [pæŋ] [wɪtʃ] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [rɪ'liːvd] ,
But from the pangs which once it felt relieved ,
但 从 这 疼痛 哪个 一次 它 毛毡 松了口气 ,

但从曾经感到轻松的痛苦中，

[nəʊ][mɔː(r)] [wɪl] [trʌst] [weə(r)] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] ;
No more will trust where once it was deceived ;
不 更多的 将要 相信 在哪里 一次 它 曾是 受骗 ;

不再信任曾经欺骗过的人；

[tuː; tə] [ðiː] [ə'ləʊn] [wɪl] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)][dʒɔɪ] ,
To thee alone will look for future joy ,
到 你 独自的 将要 看 为了 未来 喜悦 ,

唯有你才能带来未来的快乐，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [blɪs] [iːtʃ] ['æŋkʃəs] [wɪʃ] [ɪm'plɔɪ] :
And for thy bliss each anxious wish employ :
和 为了 你的 极乐 每个 焦虑的 希望 采用 :

为了你的幸福，请尽情挥霍每一个焦虑的愿望：

[əb'zɔːbd] [ɪn] [ðiː] , [ænd; ənd][ɪn] [ðaɪ] ['əʊpənɪŋ] [v'juːz] ,
Absorbed in thee , and in thy opening views ,
吸收 在 你 , 和 在 你的 开幕 浏览 ,

沉浸于你，以及你眼前的景色，

[ɪts] [peɪnz] , [ɪts] ['pleʒəz] , [neɪ] [ɪts] ['biːɪŋ] [luːz] :
Its pains , its pleasures , nay its being lose :
它是 疼痛 , 它是 快乐 , 不 它是 存在 失去 :

它的痛苦，它的快乐，不，是它的自由：

[wʌn] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] , [ænd; ənd][wʌn]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] [k'eəz] ,
One we will be , and one our future cares ,
一 我们 将要 是 , 和 一 我们的 未来 关心 ,

我们将成为其中一员，我们的未来也关心我们。

['aʊə(r)] [θɔːts] , ['aʊə(r)] [həʊps] , ['aʊə(r)] ['wɪʃɪz] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [preə(r)z] .
Our thoughts , our hopes , our wishes , and our prayers .
我们的 想法 , 我们的 希望 , 我们的 愿望 , 和 我们的 祈祷 .

我们的思念、我们的希望、我们的愿望和我们的祈祷。

['lɔːrə] .
LAURA .
劳拉 .

劳拉。

[wɪð] [bəuθ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] ['elən] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [mɔː(r)] [pliːzd] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [ɪn'trɪnzɪk]
With both these little pieces Ellen was perhaps more pleased than their intrinsic
['merɪt] ['wɒrəntɪd] ;
merit warranted ;
优点 有保证 ;

艾伦对这两件小物件的喜爱程度，或许超过了它们本身的价值；

[bʌt; bət][wiː; wi]['nætʃ(ə)rəli] [lʊk] [wɪð] [ə; eɪ]['pɑːʃ(ə)l] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wiː; wi] [lʌv]

but	we	naturally	look	with	a	partial	eye	on	the	performances	of	those	we	love
但	我们	自然	看	和	一个	部分的	眼睛	在	这	表演	的	那些	我们	爱

.

:

.

但我们自然会带着偏见去看待我们所爱之人的表现。

['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] ['sevrəl] ['ʌðə(r)][pəʊ'etɪkəl] [ə'tempts] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['drɔːɪŋz] ,

After	looking	over	several	other	poetical	attempts	,	and	some	beautiful	drawings	,
后	寻找	超过	一些	其他	诗意的	尝试	,	和	一些	美丽的	图画	,

[ðeɪ] [rɪ'tɜːnd]

they	returned
他们	返回

在浏览了其他几首诗歌作品和一些精美的画作后，他们回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[tuː; tə]['dʒuːliɪts] [ə'pɑːtmənt] , [weə(r)] [ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et]

to	Juliet's	apartment	,	where	they	spent	a	delightful	evening	;	for	Juliet
到	朱丽叶的	公寓	,	在哪里	他们	花费	一个	愉快	晚上	;	为了	朱丽叶

[siːmd] [mə'tɪəriəli] ['mendɪŋ] ,

seemed	materially	mending	,
似乎	重大	修补	,

他们去了朱丽叶的公寓，在那里度过了一个愉快的夜晚；因为朱丽叶的身体状况似乎正在好转。

[ænd; ənd] ['lɔːrəz] ['spɪrɪt] [rəʊz][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] .

and	Laura's	spirits	rose	in	proportion	.
和	劳拉的	烈酒	玫瑰	在	部分	.

劳拉的情绪也随之好转。

[ðʌs] , [ænd; ənd][ɪn]['sɪmələ(r)] ['pleʒəz] , [pɑːst] [ðə; ði][taɪm] [tɪl] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] ,

Thus	,	and	in	similar	pleasures	,	passed	the	time	till	the	beginning	of	March	,
因此	,	和	在	相似的	快乐	,	通过了	这	时间	直到	这	开始	的	行进	,

就这样，他们就这样在类似的快乐中度过了时光，直到三月初。

['veərid] [ɪn'diːd] [baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fæmɪlɪz] .

varied	indeed	by	the	occasional	visits	of	the	neighbouring	families	.
多种多样	的确	经过	这	偶然	访问	的	这	邻接	家庭	.

邻居家偶尔的来访确实给这里的生活增添了不少色彩。

[wʌn] [deɪ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] , [ðə; ði][ˌes 'tiː] . - , ['sesɪlz] ,

One	day	,	after	a	long	solicitation	,	the	St	.	Aubyns	,	Cecils	,
一	天	,	后	一个	长的	征求意见	,	这	英石	.	-	,	塞西尔	,

有一天，经过长时间的请求，圣奥宾斯、塞西尔斯

[ænd; ənd][sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [nɪə(r)][ðem; ðəm] , [daɪnd] [wɪð] ['mɪsɪz] .

and	some	more	of	the	most	fashionable	people	near	them	,	dined	with	Mrs	.
和	一些	更多的	的	这	最多	时髦	人们	靠近	他们	,	用餐	和	太太	.

['dɔːkɪnz] ,

Dawkins	,
道金斯	,

还有一些附近最时髦的人士与道金斯夫人共进晚餐。

[weə(r)] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [met] [hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [frend] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] , [mɪs] ['ɔːltən] , [huː] [ðɪs] [deɪ] ,

where	they	also	met	her	tender	friend	and	shadow	,	Miss	Alton	,	who	this	day	,
在哪里	他们	还	遇见	她	投标	朋友	和	阴影	,	错过	奥尔顿	,	WHO	这	天	,

在那里，她们还遇到了她温柔的朋友和形影不离的伙伴奥尔顿小姐，而就在今天，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [ə'fend] [ðæt] [swiːt] ['wʊmən] ,

for	the	first	time	in	her	life	,	was	destined	to	offend	that	sweet	woman	,
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,	曾是	注定	到	得罪	那	甜的	女士	,

['mɪsɪz] . ['dɔːkɪnz] ;

Mrs	.	Dawkins	;
太太	.	道金斯	;

她生平第一次注定要得罪那位和蔼可亲的女士——道金斯夫人；

[fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːmd] [tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] [bɪ'twiːn] " [hɜː(r); hə(r)] ['dɪərɪst] ['leɪdi]

for	charmed	to	find	herself	seated	on	a	sofa	between	"	her	dearest	Lady
为了	迷住了	到	寻找	她自己	坐着	在	一个	沙发	之间	"	她	亲爱的	女士

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

St	.	Aubyn	,
英石	.	奥宾	,

她惊喜地发现自己坐在沙发上，夹在"她最亲爱的圣奥宾夫人"之间。

" [ænd; ənd] [ðæt] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [mæn] , ['dʒen(ə)rəl]['mɔːt(ə)n] , [ə; eɪ] ['vetərən] ['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði]

"	and	that	most	delightful	man	,	General	Morton	,	a	veteran	officer	in	the
"	和	那	最多	愉快	男人	,	一般的	莫顿	,	一个	老将	官	在	这

['neɪbəhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

还有那位非常可爱的人，莫顿将军，他是附近一位经验丰富的军官。

[æt; ət] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [mɪs] ['ɔːltən][hæd; həd] [lɒŋ] [set][hɜː(r); hə(r)][kæp] , [æz; əz]

at	whom	it	was	supposed	Miss	Alton	had	long	set	her	cap	,	as
在	谁	它	曾是	据称	错过	奥尔顿	有	长的	放	她	帽	,	作为

[ðə; ði] [freɪz] [ɪz] ,

the	phrase	is	,
这	短语	是	,

人们普遍认为，奥尔顿小姐早就对某人投下了橄榄枝，正如俗语所说。

[ʃiː; ʃi] [ə'tendɪd] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði][hɪnts] , [ʃrʌgz] , [ænd; ənd] [wɪŋks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [huː] ,

she	attended	not	to	the	hints	,	shrugs	,	and	winks	of	her	friend	,	who	,
她	参加	不是	到	这	提示	,	耸肩	,	和	眨眼	的	她	朋友	,	WHO	,

她对朋友的暗示、耸肩和眨眼置之不理，她的朋友

[nɒt] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['haʊskiːpə(r)] ,

not	keeping	a	regular	housekeeper	,
不是	保持	一个	常规的	管家	,

没有聘请固定的管家，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [kɔːs] ['prɒpəli] ,

and	being	extremely	anxious	for	the	placing	her	first	course	properly	,
和	存在	极其	焦虑的	为了	这	放置	她	第一的	课程	适当地	,

她非常渴望能把第一门课学好，

[wɪʃt] [mɪs] ['ɔːltən][dʒʌst][tuː; tə][slɪp] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][pʊt][ɒn]['teɪb(ə)l] :

wished	Miss	Alton	just	to	slip	out	and	see	it	put	on	table	:
希望	错过	奥尔顿	只是	到	滑	出去	和	看	它	放	在	桌子	:

希望奥尔顿小姐能悄悄溜出去看看这道菜被摆上桌的样子：

[bʌt; bət] [veɪn] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [kʊk] , ['faɪndɪŋ] [nəʊ] [eɪd] - [diː] - [kæmp]

but	vain	were	her	wishes	;	and	the	cook	,	finding	no	aid	-	de	-	camp
但	徒劳	是	她	愿望	;	和	这	厨师	,	寻找	不	援助	-	德	-	营

[ə'raɪv] ,

arrive	,
到达	,

但她的愿望落空了；厨娘见没有侍从赶来，

['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] - [drest] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [hɑːf]

after	waiting	till	some	of	the	dishes	were	over	-	dressed	,	and	others	half
后	等待	直到	一些	的	这	菜肴	是	超过	-	穿着	,	和	其他的	一半

[kəʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

等到有些菜肴酱汁过多，有些菜肴半凉之后，

[wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] , [ænd; ənd] [də'rekt] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn]

was	obliged	to	act	as	commander	-	in	-	chief	,	and	direct	the	disposition
曾是	有义务	到	行为	作为	指挥官	-	在	-	首席	,	和	直接的	这	处置

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [hɜː'self] ; [ɪn] [wɪtʃ] ,

of	the	table	herself	;	in	which	,
的	这	桌子	她自己	;	在	哪个	,

她不得不担任总指挥，亲自安排餐桌上的菜肴；其中，

[nɒt] ['hævɪŋ] ['klɪəli] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [də'rekʃ(ə)nz] ([fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [fækt] [hɜː(r); hə(r)]

not	having	clearly	understood	her	mistress's	directions	(	for	in	fact	her
不是	拥有	清楚地	理解	她	情妇的	方向	(	为了	在	事实	她

[æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɔːl] [kə'rekt] [meɪd] [ðem; ðəm] ['veəri] ['evri] [hɑːf] ['aʊə(r)]) ,

anxiety	to	have	all	correct	made	them	vary	every	half	hour	)	,
焦虑	到	有	全部	正确的	制成	他们	各不相同	每一个	一半	小时	)	,

她没有完全理解女主人的指示（事实上，她急于求成，导致指示每半小时就变一次），

[ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] [səʊ] [ɪl] , [ðæt] [wen] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['fretɪŋ] [ænd; ənd] ['fjuːmɪŋ] ,

she	succeeded	so	ill	,	that	when	,	after	all	her	fretting	and	fuming	,
她	成功了	所以	患病的	,	那	什么时候	,	后	全部	她	烦躁	和	怒气冲冲	,

她的失败如此惨重，以至于在她所有的焦虑和愤怒之后，

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪsɪz] . ['dɔːkɪnz] [wɒz; wəz] [təʊld] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] ['teɪb(ə)l] , [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] ['leɪdi]

poor	Mrs	.	Dawkins	was	told	dinner	was	on	table	,	that	unfortunate	Lady
贫穷的	太太	.	道金斯	曾是	讲述	晚餐	曾是	在	桌子	,	那	不幸	女士

[hæd; həd] ['nɪəli] ['feɪntɪd] [æt; ət] [pə'siːvɪŋ] ,

had	nearly	fainted	at	perceiving	,
有	几乎	昏厥	在	感知	,

可怜的道金斯太太被告知晚餐已经上桌，这位不幸的女士看到后几乎晕倒了。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

when	she	entered	the	dining	-	room	,
什么时候	她	进入	这	用餐	-	房间	,

当她走进餐厅时，

[ðæt] [hɑːf] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [kɔːs] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

that	half	the	articles	intended	for	the	second	course	were	crowded	into	the
那	一半	这	文章	故意的	为了	这	第二	课程	是	挤	进入	这

[fɜːst] , [ænd; ənd] ['rəʊstɪd] ,

first	,	and	roasted	,
第一的	,	和	烤	,

原本准备放在第二道菜里的食材有一半被塞进了第一道菜里，然后烤着吃了。

- , [bɔɪld] , [fraɪd] , [swiːt] [ænd; ənd]['saʊə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['dʒʌmbld] [tə'geðə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst]
ragoued , boiled , fried , sweet and sour , were jumbled together , in the finest
- , 煮沸 , 油煎 , 甜的 和 酸的 , 是 错杂 一起 , 在 这 最好的
[kən'fjuːʒn] [ɪ'mædʒɪnəbl] !
confusion imaginable !
困惑 可以想象的 !

炖煮的、水煮的、油炸的、糖醋的，各种食材混杂在一起，呈现出你能想象到的最美妙的混乱！

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" This is all your fault , " said Mrs .
" 这 是 全部 你的 过错 , " 说 太太 .

“这都是你的错，”太太说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['dɔːkɪnz] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjʊəri] , [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)]
Dawkins , in a low voice , but with the countenance of a fury , to poor
道金斯 , 在 一个 低的 嗓音 , 但 和 这 面容 的 一个 愤怒 , 到 贫穷的
['ɔːltən] :
Alton :
奥尔顿 :

道金斯低声说道，但脸上却带着愤怒的表情，对可怜的奥尔顿说：

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][stɜː(r)][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][pʊt] [daʊn] ; " [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] ['ruːdli] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ,
" you could not stir to see it put down ; " and pushing rudely by her ,
" 你 可以 不是 搅拌 到 看 它 放 向下 ; " 和 推动 粗鲁地 经过 她 ,

“你无法动弹，眼睁睁地看着它被放下；”她粗鲁地推开她，

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['steərɪŋ] [wɪð] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][dɪə(r)]
she left her staring with surprize , and wondering what had made the dear
她 左边 她 凝视 和 惊喜 , 和 好奇 什么 有 制成 这 亲爱的
[səʊl] [səʊ] ['veri] ['æŋgri] :
soul so very angry :
灵魂 所以 非常 生气的 :

她离开时，她惊讶地愣愣地看着她，想知道究竟是什么让这位可怜的人如此生气：

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['blʌndəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['ɒbviəs] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv]
but when she saw the blunders which were so obvious in the arrangement of
但 什么时候 她 锯 这 失误 哪个 是 所以 明显的 在 这 安排 的
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
the table ,
这 桌子 ,

但当她看到餐桌摆设中那些显而易见的错误时，

[ænd; ənd] [ˌrekə'lektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['neglɪdʒəns] ([fɔː(r); fə(r)][ɪn][fækt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə]
and recollected her own negligence (for in fact she had promised to
和 回忆 她 自己的 疏忽 (为了 在 事实 她 有 承诺 到
[siː] [ˌaɪ 'tiː][set] [daʊn]) ,
see it set down) ,
看 它 放 向下) ,

她回想起自己的疏忽（因为事实上她曾答应过要把它写下来），

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [kwaɪt] [ʃɒkt] .
she was in her turn quite shocked .
她 曾是 在 她 转动 相当 震惊 .

她当时也相当震惊。

[ˌɪnsə'pɔːtəbl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðɪs] ['sekənd] [kɔːs] ;

Insupportable **was** **the** **delay** **and** **confusion** **in** **putting** **down** **this** **second** **course** **;**

站不住脚的 曾是 这 延迟 和 困惑 在 推杆 向下 这 第二 课程 ;

['iːv(ə)n] [kɜːt'eɪld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

even **curtailed** **as** **it** **was** **,**

甚至 缩减 作为 它 曾是 ,

第二道菜的制作过程拖延且混乱，令人无法容忍；即便已经有所删减，

['mɪsɪz] . ['dɔːkɪnzɪz] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['pɜːfɪktli] [ˌeɪ 'juː][feɪt][æt; ət] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

Mrs **.** **Dawkins's** **servants** **were** **not** **perfectly** **au** **fait** **at** **such** **things** **,**

太太 . 道金斯的 仆人 是 不是 完美 au 事实 在 这样的 事物 ,

道金斯太太的仆人们并不完全熟悉这类事情。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [geɪv] [ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [mæn] ,

and **at** **last** **Lord** **St** **.** **Aubyn** **gave** **a** **hint** **to** **his** **own** **man** **,**

和 在 最后的 主 英石 . 奥宾 给予 一个 暗示 到 他的 自己的 男人 ,

最后，圣奥宾勋爵向自己的人透露了一个信息。

[huː] ['weɪtɪd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][tuː; tə] [ə'sɪst] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][səʊ] [ɪ'fektʃuəli] ,

who **waited** **behind** **his** **chair** **to** **assist** **,** **which** **he** **did** **so** **effectually** **,**

WHO 等待 在后面 他的 椅子 到 协助 , 哪个 他 做过 所以 有效地 ,

在他椅子后面等候协助的人，也确实有效地完成了协助工作。

[ðæt] ['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [suːn] [pleɪst] [æz; əz][baɪ]['mædʒɪk] ,

that **every** **thing** **was** **soon** **placed** **as** **by** **magic** **,**

那 每一个 事物 曾是 很快 放置 作为 经过 魔法 ,

所有东西都像变魔术一样摆放好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːt] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ['tɒlərəbli] [wel] .

and **the** **rest** **of** **the** **dinner** **and** **dessert** **passed** **over** **tolerably** **well** **.**

和 这 休息 的 这 晚餐 和 甜点 通过了 超过 勉强可以接受出色地 .

晚餐和甜点的其他部分也都还算过得去。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [wɪð]

After **dinner** **,** **the** **ladies** **retired** **to** **the** **drawing** **-** **room** **,** **and** **listened** **,** **with**

后 晚餐 , 这 女士们 退休 到 这 绘画 - 房间 , 和 听着 , 和

晚餐后，女士们退到客厅，静静地听着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **51** **]**

[页 -]

[第51页]

[ðeə(r)]['juːʒuəl] ['peɪʃ(ə)ns] , [tuː; tə] [freʃ] [ˌlæmen'teɪʃənz] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['dɔːkɪnz] ,

their **usual** **patience** **,** **to** **fresh** **lamentations** **from** **Mrs** **.** **Dawkins** **,**

他们的 通常 耐心 , 到 新鲜的 哀歌 从 太太 . 道金斯 ,

他们一如既往地保持耐心，面对道金斯夫人新的抱怨，

[ænd; ənd] [rɪ'njuːd] ['sɪmpəθiz] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] [mɪs] ['ɔːltən] , [huː] [sɔːt] ,

and **renewed** **sympathies** **on** **the** **part** **of** **Miss** **Alton** **,** **who** **sought** **,**

和 更新 同情 在 这 部分 的 错过 奥尔顿 , WHO 寻求 ,

奥尔顿小姐再次表达了同情，她寻求.....

[baɪ]['iːv(ə)n] [ɪn'kriːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['tendə(r)][ˌsensə'bɪlətɪ] ,

by **even** **increasing** **her** **usual** **portion** **of** **tender** **sensibility** **,**

经过 甚至 增加 她 通常 部分 的 投标 感性 ,

她甚至增加了自己平日里那份温柔的敏感度，

[tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜː(r); hə(r)]['wəʊntɪd] [pleɪs] [ɪn]['mɪsɪz] . ['dɔːkɪnzɪz] [gʊd] ['greɪsɪz] ;

to **regain** **her** **wonted** **place** **in** **Mrs** **.** **Dawkins's** **good** **graces** **;**

到 恢复 她 惯常 地方 在 太太 . 道金斯的 好的 恩典 ;

重新获得道金斯太太的青睐；

[bʌt; bət] [ðæt] ['leɪdi] [kən'tɪnjuːd] [səʊ] ['hɔːti] [ænd; ənd] [ɪm'præktɪkəbl] , [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['ɔːltən] [keɪm]

but	that	lady	continued	so	haughty	and	impracticable	,	that	poor	Alton	came
但	那	女士	持续	所以	傲慢	和	不切实际	,	那	贫穷的	奥尔顿	来了

[æt; ət][lɑːst] [wɪð] ['riːəl] [tɪəz] ,

at	last	with	real	tears	,
在	最后的	和	真实的	眼泪	,

但是那位女士依然傲慢无礼、不讲道理，可怜的奥尔顿最后实在忍不住流下了眼泪。

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['elən] [ænd; ənd] ['lɔːrə] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] [feɪt] ,

to	complain	to	the	good	-	natured	Ellen	and	Laura	of	her	hard	fate	,
到	抱怨	到	这	好的	-	自然	艾伦	和	劳拉	的	她	难的	命运	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] ,

and	the	impossibility	,
和	这	不可能	,

她向善良的艾伦和劳拉抱怨自己悲惨的命运和不可能实现的愿望。

[duː; də][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]

do	all	she	could	,	of	pleasing	some	people	;	and	they	really	were	so
做	全部	她	可以	,	的	令人愉悦	一些	人们	;	和	他们	真的	是	所以

['sɒrɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][vek'seɪʃ(ə)n] ,

sorry	for	her	vexation	,
对不起	为了	她	烦恼	,

她竭尽所能去取悦某些人；而他们也真的为她的烦恼感到难过。

[ðæt] [wen] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] ,

that	when	Lady	St	.	Aubyn's	carriage	was	announced	,
那	什么时候	女士	英石	.	奥宾的	运输	曾是	宣布	,

当圣奥宾夫人乘坐的马车被宣布到来时，

[ʃiː; ʃi] ['reskjuːd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dɔːkɪnz] ,

she	rescued	her	from	the	visible	unkindness	of	Mrs	.	Dawkins	,
她	获救	她	从	这	可见的	不友善	的	太太	.	道金斯	,

她把她从道金斯太太明显的冷漠对待中解救了出来。

[baɪ][dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] , [ænd; ənd] [meɪd]

by	desiring	to	have	the	pleasure	of	setting	her	down	,	and	made
经过	渴望	到	有	这	乐趣	的	环境	她	向下	,	和	制成

[hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] ['hæpi] [ə'gen] ,

her	quite	happy	again	,
她	相当	快乐的	再次	,

他渴望享受把她放下的乐趣，这让她再次感到十分开心。

[baɪ] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːti] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wɪtʃ] ,

by	asking	her	to	meet	a	small	party	at	the	Castle	the	next	day	,	which	,
经过	问	她	到	见面	一个	小的	派对	在	这	城堡	这	下一个	天	,	哪个	,

他邀请她第二天到城堡与一小群人见面，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [tuː; tə]

as	it	was	understood	to	be	rather	a	select	thing	,	and	confined	to
作为	它	曾是	理解	到	是	相当	一个	选择	事物	,	和	受限	到

[ðəʊz] [məʊst] ['ɪntɪmət] [ðeə(r)] ,

those	most	intimate	there	,
那些	最多	亲密的	那里	,

因为人们普遍认为这是一种相当特殊的事物，仅限于最亲密的人之间。

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [mɪs] ['ɔːltən] [ə; eɪ] [rɪ'njuːd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɪð] ['mɪsɪz] .

assured	Miss	Alton	a	renewed	importance	with	Mrs	.
保证	错过	奥尔顿	一个	更新	重要性	和	太太	.

向奥尔顿小姐保证，她对夫人重新产生了重要影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['dɔːkɪnz] [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][tel] ,
Dawkins and all her friends , as she should have much to tell ,
道金斯 和 全部 她 朋友们 , 作为 她 应该 有 很多 到 告诉 ,

道金斯和她所有的朋友，因为她应该有很多话要说。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][baɪ][nəʊ]['ʌðə(r)] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [nəʊ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] .
which they could by no other possibility know any thing about .
哪个 他们 可以 经过 不 其他 可能性 知道 任何 事物 关于 .

他们不可能通过其他任何途径得知此事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[swiːt] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ðæt] [wɪð] ['eɪndʒəls] [dʌst] [rɪ'meɪn] ,
Sweet Juliet , that with angels dost remain ,
甜的 朱丽叶 , 那 和 天使 朋友 保持 ,

甜美的朱丽叶，与天使同在，

[ək'sept] [ðɪs] ['leɪtɪst] ['feɪvə(r)][æt; ət][maɪ][hændz] ,
Accept this latest favour at my hands ,
接受 这 最新的 偏爱 在 我的 双手 ,

请接受我这份最新的恩惠。

[ðæt] ['lɪvɪŋ] [ðiː] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ded] ,
That living honour'd thee , and being dead ,
那 活的 荣幸 你 , 和 存在 死的 ,

生者敬重你，死后亦如此。

[wɪð] ['fjuːnərəl] ['preɪzɪz] [duː; də] [ə'dɔːn] [ðaɪ] [tuːm] .
With funeral praises do adorn thy tomb .
和 葬礼 赞扬 做 装饰 你的 墓 .

用悼念的赞歌装点你的坟墓。

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .
Romeo and Juliet .
罗密欧 和 朱丽叶 .

罗密欧与朱丽叶。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] [fɪkst] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv]
The day was now fixed at the distance of a week for the removal of
这 天 曾是 现在 固定的 在 这 距离 的 一个 星期 为了 这 移动 的
[ðə; ði][ˌes 'tiː] . - [tuː; tə] ['lʌndən] .
the St . Aubyns to London .
这 英石 . - 到 伦敦 .

圣奥宾教堂迁往伦敦的日期已定，距离教堂搬迁日期还有一周时间。

['elən] [lə'mentɪd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['lɔːrə] ['sɪsəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Ellen	**lamented**	**much**	**the**	**impossibility**	**of**	**having**	**Laura**	**Cecil**	**with**	**her**	**,**
艾伦	哀叹	很多	这	不可能	的	拥有	劳拉	塞西尔	和	她	,

艾伦对无法与劳拉·塞西尔在一起感到非常遗憾。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'pɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][səʊ] [njuː] ;

who	**would**	**have**	**been**	**such**	**a**	**support**	**to**	**her**	**in**	**a**	**situation**	**so**	**new**	**;**
WHO	会	有	到过	这样的	一个	支持	到	她	在	一个	情况	所以	新的	;

在她身处如此陌生的境地时，谁会给予她如此大的支持呢?

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][ɜːrdʒd] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

but	**nothing**	**could**	**be**	**urged**	**on**	**that**	**point**	**,**	**as**	**it**	**was**	**impossible**	**she**	**could**
但	没有什么	可以	是	敦促	在	那	观点	,	作为	它	曾是	不可能的	她	可以

[liːv] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ,

leave	**Juliet**	**,**
离开	朱丽叶	,

但是在这点上她什么也做不了，因为她不可能离开朱丽叶。

[huː] [ə'pɪəd] ['sʌmtaɪmz] ['betə(r)] ['sʌmtaɪmz] [wɜːs] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['peɪʃ(ə)nt] , ['dʒent(ə)l] ,

who	**appeared**	**sometimes**	**better**	**sometimes**	**worse**	**,**	**but**	**always**	**patient**	**,**	**gentle**	**,**
WHO	出现	有时	更好的	有时	更糟	,	但	总是	病人	,	温和的	,

他有时看起来好些，有时看起来差些，但始终耐心、温柔。

[ænd; ənd] ['paɪəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [æn'dʒelɪk] .

and	**pious**	**to**	**a**	**degree**	**that**	**was**	**really**	**angelic**	**.**
和	虔诚的	到	一个	程度	那	曾是	真的	天使般的	.

虔诚到近乎天使般的程度。

['elən] [felt] [sɪn'sɪəli] [griːvd] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

Ellen	**felt**	**sincerely**	**grieved**	**to**	**leave**	**her**	**,**	**and**	**proposed**	**that**	**she**	**should**	**be**
艾伦	毛毡	真挚地	伤心	到	离开	她	,	和	建议的	那	她	应该	是

[rɪ'muːvd]

removed
已移除

艾伦真心实意地为离开她而感到难过，并提议将她带走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**54**	**]**
[	页	-	]

[第54页]

[tuː; tə] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)] [əd'vaɪs] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðɪs] [ɪk'spiːdiənt] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)]

to	**London**	**for**	**better**	**advice**	**,**	**but**	**found**	**this**	**expedient**	**had**	**been**	**before**
到	伦敦	为了	更好的	建议	,	但	成立	这	权宜	有	到过	前

[ri'zɔːt] [tuː; tə] ,

resorted	**to**	**,**
复原	到	,

他们前往伦敦寻求更专业的建议，但发现这种权宜之计以前就有人用过。

[ænd; ənd]['dɒktə(r)][biː] — — - [es] [əd'vaɪs] ['friːkwəntli] [rɪ'njuːd] [baɪ] ['letəz] [sɪns] ,

and	**Doctor**	**B**	**—**	**—**	**'**	**s**	**advice**	**frequently**	**renewed**	**by**	**letters**	**since**	**,**
和	医生	B	—	—	-	s	建议	频繁地	更新	经过	信件	自从	,

此后，B医生的建议也经常在信件中重申。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] [dɪd] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**that**	**it**	**was**	**thought**	**the**	**air**	**of**	**London**	**did**	**not**	**agree**	**with**	**her**	**.**
和	那	它	曾是	想法	这	空气	的	伦敦	做过	不是	同意	和	她	.

人们认为伦敦的空气对她不好。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] , [ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] [ɪn] [mɑːtʃ] , [wɒz; wəz]

The	weather	now	,	for	the	time	of	year	,	the	second	week	in	March	,	was
这	天气	现在	,	为了	这	时间	的	年	,	这	第二	星期	在	行进	,	曾是

[rɪ'mɑːkəbli] [maɪld] ;

remarkably	mild	;
非常	温和的	;

现在是三月的第二周，天气对于这个季节来说异常温和；

[ænd; ənd][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn][ɪn] [ə'tendəns] [ɒn]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ,

and	the	medical	man	in	attendance	on	Juliet	,
和	这	医疗的	男人	在	出席	在	朱丽叶	,

还有为朱丽叶诊治的医生，

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] ['tɒlərəbli] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊ] ['fiːvə(r)] [wɪtʃ]

who	had	now	been	for	some	days	tolerably	free	from	the	low	fever	which
WHO	有	现在	到过	为了	一些	天	勉强可以接受	自由的	从	这	低的	发烧	哪个

['dʒen(ə)rəli] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

generally	hung	about	her	,
一般来说	悬挂	关于	她	,

她已经好几天没有再出现之前一直困扰她的低烧了。

[pə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][tʃeə(r)] ,

permitted	her	to	go	out	once	or	twice	in	a	garden	chair	,
允许	她	到	去	出去	一次	或者	两次	在	一个	花园	椅子	,

允许她坐着花园椅外出一两次，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] : [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['vɜːdʒə(r)][ɒv; əv] [sprɪŋ] [siːmd] , [fɔː(r); fə(r)]

for	the	benefit	of	the	air	:	the	returning	verdure	of	spring	seemed	,	for
为了	这	益处	的	这	空气	:	这	返回	绿意盎然	的	春天	似乎	,	为了

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

为了空气的益处：春天重新焕发的绿色似乎，在一段时间内，

[tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɜː(r); hə(r)] : [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ,

to	revive	her	:	but	whether	the	exertion	was	too	much	,
到	复活	她	:	但	无论	这	用力	曾是	也	很多	,

让她苏醒过来：但这样做是否用力过猛，

[ɔː(r)][sʌm; səm] [ˌʌnəb'zɜːvd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ə'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [freɪm] ,

or	some	unobserved	change	in	the	atmosphere	affected	her	delicate	frame	,
或者	一些	未被观察到的	改变	在	这	气氛	做作的	她	精美的	框架	,

[kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [nəʊn] ;

could	not	be	known	;
可以	不是	是	已知	;

或者大气中某些未被察觉的变化影响了她娇弱的身躯，这是无法得知的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'tæks] [ɒv; əv]['fiːvə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]

but	she	was	suddenly	seized	with	one	of	those	attacks	of	fever	which	had
但	她	曾是	突然	查获	和	一	的	那些	攻击	的	发烧	哪个	有

[səʊ] ['friːkwəntli] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] ;

so	frequently	brought	her	to	the	brink	of	the	grave	;
所以	频繁地	带来	她	到	这	边缘	的	这	严重	;

但她突然又得了那种曾多次将她逼到死亡边缘的高烧；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛlənz] ['liːvɪŋ] [nɔːθ]

and	on	the	day	before	that	fixed	for	Ellen's	leaving	North
和	在	这	天	前	那	固定的	为了	艾伦的	离开	北

而就在前一天，艾伦原定要离开北方。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

- , [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] ['lɔːrə] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] [jʌŋ]
amptonshire , a note from Laura announced that the life of this admirable young
- , 一个 笔记 从 劳拉 宣布 那 这 生活 的 这 令人钦佩的 年轻的
['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [di'spɛə] [ɒv; əv] .
creature was despaired of .
生物 曾是 绝望的 的 .

来自安普顿郡的劳拉的一封信宣布，这个令人钦佩的年轻人的生命已经岌岌可危。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['pɜːfɪktli] ['sensəb(ə)l] , " ['ædɪd] [ðə; ðɪ] [ə'flɪktɪd] ['sɪstə(r)] ;
" She is perfectly sensible , " added the afflicted sister ;
" 她 是 完美 明智的 , " 额外 这 受苦的 姐姐 ;

“她完全明事理，”受苦的姐姐补充道；

" [ðə; ðɪ] [dɪə(r)] ['eɪndʒl] [rɪ'teɪnz] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] ['paɪəs] [kəm'pəʊʒə(r)] ; [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" the dear angel retains all her usual pious composure ; she wishes to see you .
" 这 亲爱的 天使 保留 全部 她 通常 虔诚的 镇定 ; 她 愿望 到 看 你 .

“这位亲爱的天使依然保持着她一贯虔诚的沉着；她想见你。”

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] , [kʌm] [tuː; tə]
Could you , dear Lady St . Aubyn , without being too much affected , come to
可以 你 , 亲爱的 女士 英石 . 奥宾 , 没有 存在 也 很多 做作的 , 来 到
[hɜː(r); hə(r)] ?
her ?
她 ?

亲爱的圣奥宾夫人，您能否尽量克制自己的情绪，去见见她呢?

" ['elən] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] , [pʊt] [ðə; ðɪ] [nəʊt] ['ɪntuː] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [hænd] , ['seɪɪŋ] , " [əʊ] , [maɪ]
" Ellen , bursting into tears , put the note into St . Aubyn's hand , saying , " Oh , my
" 艾伦 , 爆发 进入 眼泪 , 放 这 笔记 进入 英石 . 奥宾的 手 , 说 , " 哦 , 我的
[dɪə(r)] [lɔːd] ;
dear Lord ;
亲爱的 主 ;

“艾伦泪流满面地把纸条放在圣奥宾的手里，说道：‘哦，我亲爱的主啊；

[let] [ˌem 'iː] [gəʊ] — [preɪ] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [də'rektli] ! "
let me go — pray let me go directly ! "
让 我 去 — 祈祷 让 我 去 直接地 ! "

放我走——求求你，直接放我走吧!

" [biː; bi] [les] [ə'lɑːmd] , [biː; bi] [mɔː(r)] [kəm'pəʊzd] , [maɪ] ['dɪərɪst] [lʌv] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)]
" Be less alarmed , be more composed , my dearest love , " replied he , after
" 是 较少的 惊慌 , 是 更多的 由 , 我的 亲爱的 爱 , " 回复 他 , 后
['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['kɒntents] ,
glancing over the contents ,
瞥了一眼 超过 这 内容 ,

“别惊慌，冷静点，我亲爱的，”他瞥了一眼信的内容后回答道。

" [ɔː(r)] [aɪ] ['kænɒt] [kən'sent] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['gəʊɪŋ] .
" or I cannot consent to your going .
" 或者 我 不能 同意 到 你的 去 .

或者我不能同意你去。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɑːskt] . "
I wish it had not been asked . "
我 希望 它 有 不是 到过 问 . "

我真希望当初没人问过这个问题。

" [əʊ] , [ɪn'di:d] , [dɪə(r)][ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] , [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [kəm'pəʊzd] , [kwaɪt] ['i:zi] ;
" Oh , indeed , dear St . Aubyn , I am quite composed , quite easy ;
" 哦 , 的确 , 亲爱的 英石 . 奥宾 , 我 是 相当 由 , 相当 简单的 ;

“哦，亲爱的圣奥宾，我的确很镇定，很轻松；

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl]['sʌfə(r)] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ɪn][nɒt] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['kri:tʃə(r)] [wʌns] [ə'gen] ,
but I shall suffer much more in not seeing the dear , dear creature once again ,
但 我 将 遭受 很多 更多的 在 不是 看到 这 亲爱的 , 亲爱的 生物 一次 再次 ,

但是，再也见不到我亲爱的宝贝，我会更加痛苦。

[ðæn; ðən]['i:v(ə)n][baɪ] ['wɪtnəsɪŋ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tʃeɪndʒ] .
than even by witnessing this sudden and most unexpected change .
比 甚至 经过 见证 这 突然 和 最多 意外 改变 .

比亲眼目睹这种突如其来、出乎意料的变化还要震撼。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

" [wel] , [maɪ] [lʌv] , [wi:; wi] [wɪl] [gəʊ] [tə'geðə(r)] ; [bʌt; bət][du:; də] [nɒt][bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [ə'lɑ:md] ;
" Well , my love , we will go together ; but do not be too much alarmed ;
" 出色地 , 我的 爱 , 我们 将要 去 一起 ; 但 做 不是 是 也 很多 惊慌 ;

“好吧，我的爱人，我们会一起去；但是你不要太担心；

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [jet] [rɪ'kʌvə(r)] :
she may yet recover :
她 可能 然而 恢复 :

她或许还能康复：

['lɔ:rəz] [fɪəz] [meɪ] [ˌaʊt'rʌn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] : ['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [bi:n] ['veri] [ɪl] [bɪ'fɔ:(r)] ;
Laura's fears may outrun the occasion : Juliet has often been very ill before ;
劳拉的 恐惧 可能 超越 这 场合 : 朱丽叶 有 经常 到过 非常 患病的 前 ;
[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [gəʊ] :
but we will go :
但 我们 将要 去 :

劳拉的担忧或许有些过头了：朱丽叶以前经常生重病；但我们还是会去：

[ðeɪ] [wɪl] [bəuθ] , [ai] [nəʊ] , [bi:; bi] [pli:zd] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] .
they will both , I know , be pleased at your coming .
他们 将要 两个都 , 我 知道 , 是 高兴 在 你的 未来 .

我知道他们俩都会很高兴你来。

" [hi:; hi] [ðen] ['ɔ:dəd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [su:n] ['redi] ; [ænd; ənd][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)]
" He then ordered the carriage , which was soon ready ; and half an hour
" 他 然后 订购 这 运输 , 哪个 曾是 很快 准备好 ; 和 一半 一个 小时
[brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə] [rəʊz] - [hɪl] .
brought them to Rose - hill .
带来 他们 到 玫瑰 - 爬坡道 .

“然后他吩咐人叫马车，马车很快就准备好了；半小时后，他们就到了罗斯山。”

['elən] [wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [ʃəʊn] [tu:; tə]['dʒu:liɪts] [ru:m] : [baɪ][ðə; ði][bed] - [saɪd][sæt] ['lɔ:rə] :
Ellen was immediately shewn to Juliet's room : by the bed - side sat Laura :
艾伦 曾是 立即地 展示 到 朱丽叶的 房间 : 经过 这 床 - 边 卫星 劳拉 :
[hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] , [lɪps] ,
her cheeks , lips ,
她 脸颊 , 嘴唇 ,

艾伦立刻被带到朱丽叶的房间：劳拉坐在床边：她的脸颊、嘴唇，

[ænd; ənd] [həʊl] ['kaʊntənəns] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ˌmɒnju'ment(ə)l]['mɑːb(ə)l] ; [nɒt][ə; eɪ]

and	whole	countenance	,	were	the	colour	of	monumental	marble	;	not	a
和	所有的	面容	,	是	这	颜色	的	宏伟的	大理石	;	不是	一个

[teə(r); tɪə] [fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

tear	fell	from	her	eyes	;
撕	跌倒	从	她	眼睛	;

她整个人面色如大理石般苍白，眼中没有一滴眼泪。

[nɒt][ə; eɪ] [saɪ] [hiːv] [hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wəʊ] , [ðə; ði] [diːp] [ɪk'spresɪv] [wəʊ] [wɪtʃ]

not	a	sigh	heaved	her	bosom	;	but	the	woe	,	the	deep	expressive	woe	which
不是	一个	叹	喘息	她	怀	;	但	这	悲哀	,	这	深的	富有表现力的	悲哀	哪个

[mɑːkt] ['evri] ['fiːtʃə(r)] ,

marked	every	feature	,
标记	每一个	特征	,

她胸中没有一丝叹息，只有悲伤，那种深深的、充满表现力的悲伤，写满了她的每一张脸。

[nəʊ] ['læŋgwɪdʒ] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] : [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tuː; tə] [miːt] ['elən]

no	language	could	describe	:	she	rose	,	and	advanced	a	few	steps	to	meet	Ellen
不	语言	可以	描述	:	她	玫瑰	,	和	先进的	一个	很少	步骤	到	见面	艾伦

,

,

,

任何语言都无法形容：她站起身，向前走了几步，与艾伦碰面。

['grɑːspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [deθ] [kʊd; kəd] [ə'ləʊn] [hæv; həv]

grasping	her	hand	with	one	which	the	touch	of	death	could	alone	have
抓握	她	手	和	一	哪个	这	触碰	的	死亡	可以	独自的	有

['rendəd] ['kəʊldə(r)] ;

rendered	colder	;
渲染	更冷	;

用一只只有死亡才能使其更加冰冷的手紧紧握住她的手；

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][nəʊ] [ɑː'tɪkjuleɪt] [wɜːd] [brəʊk] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] ['saɪləns] .

her	lips	moved	,	but	no	articulate	word	broke	the	mournful	silence	.
她	嘴唇	已搬	,	但	不	能言善辩	单词	打破	这	悲哀	沉默	.

她的嘴唇动了动，但没有说出一个清晰的词语打破这悲伤的沉默。

['elən] [tɜːnd] [peɪl] , ['ʃʌdə] , [ænd; ənd]

Ellen	turned	pale	,	shuddered	,	and
艾伦	转向	苍白	,	颤抖	,	和

艾伦脸色苍白，浑身颤抖，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[lʊkt] ['redi] [tuː; tə] [feɪnt] ; [mɪs] ['sɪsəl] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][æn; ən] [ə'tendənt] , [huː] , [beɪðd] [ɪn]

looked	ready	to	faint	;	Miss	Cecil	made	a	sign	to	an	attendant	,	who	,	bathed	in
看起来	准备好	到	头晕的	;	错过	塞西尔	制成	一个	符号	到	一个	服务员	,	WHO	,	洗澡	在

[tɪəz] ,

tears	,
眼泪	,

塞西尔小姐看起来快要晕倒了；她向一位侍者做了个手势，那位侍者泪流满面。

[stʊd] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] : [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

stood	near	her	:	she	placed	a	chair	for	Lady	St	.	Aubyn	,
站立	靠近	她	:	她	放置	一个	椅子	为了	女士	英石	.	奥宾	,

她站在她旁边，为圣奥宾夫人放了一把椅子。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [ɪn][sʌm; səm]['wɔːtə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wept] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

and	brought	her	a	few	drops	in	some	water	;	she	wept	,	and	was
和	带来	她	一个	很少	滴	在	一些	水	;	她	哭泣	,	和	曾是

[rɪ'liːvd] .

relieved	.
松了口气	.

他拿了几滴水在她身上；她哭了，感到如释重负。

" [əʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ][send][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! " [sed] ['lɔːrə] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,

"	Oh	,	why	did	I	send	for	you	!	"	said	Laura	,	in	a	low	tone	,
"	哦	,	为什么	做过	我	发送	为了	你	!	"	说	劳拉	,	在	一个	低的	语气	,

“哦，我为什么要叫你来！”劳拉低声说道。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ; " [aɪ][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] . "

and	speaking	with	difficulty	;	"	I	fear	it	is	too	much	.	"
和	请讲	和	困难	;	"	我	害怕	它	是	也	很多	.	"

说话有些吃力：“恐怕太多了。”

" [doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [maɪ] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːs] : " [mɪs] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Don't	be	frightened	,	my	Lady	,	"	said	the	nurse	:	"	Miss	Juliet	is	a	little
"	不	是	害怕	,	我的	女士	,	"	说	这	护士	:	"	错过	朱丽叶	是	一个	小的

['iːzɪə] ;

easier	;
更轻松	;

“夫人，别害怕，”奶妈说：“朱丽叶小姐的情况稍微好一些；

[ʃiː; ʃi][ɪz]['dəʊzɪŋ] .

she	is	dozing	.
她	是	打盹	.

她正在打瞌睡。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [muːvd] [ænd; ənd] [spəʊk] , [bʌt; bət][səʊ] ['feɪntli] , [hɜː(r); hə(r)]

"	In	a	few	minutes	Juliet	moved	and	spoke	,	but	so	faintly	,	her
"	在	一个	很少	分钟	朱丽叶	已搬	和	辐	,	但	所以	淡淡的	,	她

[vɔɪs] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

voice	could	hardly	be	distinguished	.
嗓音	可以	几乎	是	杰出的	.

“几分钟后，朱丽叶动了动，说了些什么，但声音非常微弱，几乎听不见。”

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['lɔːrə] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði]

In	an	instant	Laura	was	on	her	knees	beside	her	,	and	catching	the
在	一个	立即的	劳拉	曾是	在	她	膝盖	旁	她	,	和	捕捉	这

[ɪm'pɜːfɪkt] [saʊndz] ,

imperfect	sounds	,
不完善	声音	,

劳拉瞬间跪倒在她身边，捕捉着那些不和谐的声音。

[rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [nɒt][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] , " [jes] , [maɪ] [lʌv] ,

replied	in	a	voice	which	betrayed	not	the	anguish	of	her	soul	,	"	Yes	,	my	love	,
回复	在	一个	嗓音	哪个	背叛	不是	这	痛苦	的	她	灵魂	,	"	是的	,	我的	爱	,

她用一种听不出内心痛苦的声音回答道：“是的，我的爱人。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)] — [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?

she	is	here	—	will	you	see	her	?
她	是	这里	—	将要	你	看	她	?

她在这里——你会见到她吗?

" [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['elən] , [ʃiː; ʃi] [m'əʊʃənd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] .

"	Then	turning	to	Ellen	,	she	motioned	her	to	approach	.
"	然后	转弯	到	艾伦	,	她	示意	她	到	方法	.

然后她转向艾伦，示意她走过来。

['elən] [rəʊz] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði][bed] - [saɪd] ; [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɒn]['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] , [ænd; ənd] [sɔ:]

Ellen	rose	,	and	went	to	the	bed	-	side	;	she	looked	on	Juliet	,	and	saw
艾伦	玫瑰	,	和	去	到	这	床	-	边	;	她	看起来	在	朱丽叶	,	和	锯

[ðæt] [swi:t] [æn'dʒelɪk] ['kaʊntənəns] ,

that	sweet	angelic	countenance	,
那	甜的	天使般的	面容	,

艾伦起身走到床边，望着朱丽叶，看到了那张甜美如天使般的脸庞。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['slaɪtli] [flʌʃt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [kəm'pəʊzd] [æz; əz]['evə(r)] ; [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

slightly	flushed	,	and	looking	as	composed	as	ever	;	and	ignorant	of	the
轻微地	酡	,	和	寻找	作为	由	作为	曾经	;	和	无知	的	这

[ɐp'iərənsɪz] [ɒv; əv] [dɪ'zi:z] ,

appearances	of	disease	,
外貌	的	疾病	,

他面色略微泛红，一如既往地镇定自若；似乎对疾病的迹象毫不知情。

['fænsid] [hɜ:(r); hə(r)]['betə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] , ['kʌmfət] .

fancied	her	better	,	and	was	,	in	some	measure	,	comforted	.
幻想	她	更好的	,	和	曾是	,	在	一些	措施	,	安慰	.

他更喜欢她，某种程度上也因此感到安慰。

['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] ['feɪntli] [ɑ:'tɪkjuleɪtɪd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] , [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ʃi:; ʃi] [felt] [ɪn]

Juliet	faintly	articulated	a	few	words	,	expressive	of	the	pleasure	she	felt	in
朱丽叶	淡淡的	铰接式	一个	很少	字	,	富有表现力的	的	这	乐趣	她	毛毡	在

['si:ɪŋ] ['elən] ,

seeing	Ellen	,
看到	艾伦	,

朱丽叶轻声说了几句话，表达了她见到艾伦时的喜悦之情。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔ:(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nɜ:s] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ɔ:l] ,

and	would	have	said	more	,	but	the	nurse	,	for	the	sake	of	all	,
和	会	有	说	更多的	,	但	这	护士	,	为了	这	清酒	的	全部	,

[ˌɪntə'pəʊzd] ,

interposed	,
插入	,

她本想再说些什么，但护士为了大家着想，打断了她。

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ðæt] [mɪs] ['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] [maɪt] [nɒt][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [spi:k] [mʌtʃ] .

and	requested	that	Miss	Juliet	might	not	be	allowed	to	speak	much	.
和	请求	那	错过	朱丽叶	可能	不是	是	允许	到	说话	很多	.

并请求不要让朱丽叶小姐多说话。

[wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:b(ə)l] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [ɑ:mz] [tu:; tə] ['elən] , [hu:] ['tendəli]

With	difficulty	she	held	out	her	feeble	emaciated	arms	to	Ellen	,	who	tenderly
和	困难	她	握住	出去	她	微弱	瘦弱	武器	到	艾伦	,	WHO	温柔地

[ɪm'breɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ,

embraced	her	,
拥抱	她	,

她艰难地伸出瘦弱的双臂，向艾伦伸出手臂，艾伦温柔地拥抱了她。

[ænd; ənd][hɑ:f] [dɪ'zɒlvd] [ɪn] [tɪəz] , [rɪ'taɪəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['wɪðə(r)] [ʃi:; ʃi] [dru:] [mɪs] ['sɪsəl] .

and	half	dissolved	in	tears	,	retired	to	the	window	,	whither	she	drew	Miss	Cecil	.
和	一半	溶解	在	眼泪	,	退休	到	这	窗户	,	往哪里去	她	画	错过	塞西尔	.

她泪流满面，退到窗边，把塞西尔小姐拉到那里。

[stɪl] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['lɔːrə] [ʃed] [nəʊ][teə(r); tɪə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [griːf] , [ɪm'prest] [ɒn]

Still	the	wretched	Laura	shed	no	tear	;	and	the	deep	grief	,	impressed	on
仍然	这	可怜	劳拉	棚	不	撕	;	和	这	深的	悲伤	,	印象深刻	在

[hɜːr(r); hə(r)] [faɪn] ['kaʊntənəns] ,

her	fine	countenance	,
她	美好的	面容	,

然而，可怜的劳拉却一滴眼泪也没掉；她美丽的脸上写满了深深的悲痛。

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['laʊdəst] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

was	much	more	painful	to	the	beholder	than	the	loudest	expressions	of
曾是	很多	更多的	痛苦	到	这	旁观者	比	这	最响亮	表达式	的

['sɒrəʊ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] .

sorrow	could	have	been	.
悲哀	可以	有	到过	.

对于旁观者而言，这比任何最响亮的悲伤表达都更令人痛苦。

" [gɪv] ['sɒrəʊ] [vent] : [ðə; ði] [griːf] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [spiːk]

"	Give	sorrow	vent	:	the	grief	which	does	not	speak
"	给	悲哀	发泄	:	这	悲伤	哪个	做	不是	说话

让悲伤得以宣泄：那无法言说的悲痛。

['wɪspərz] [ðə; ði] ['or] - [frɔːt] [hɑːt] , [ænd; ənd][bɪdz][ˌaɪ 'tiː] [breɪk] ! "

Whispers	the	o'er	-	fraught	heart	,	and	bids	it	break	!	"
低语	这	超过	-	充满危机	心	,	和	出价	它	休息	!	"

它轻声诉说着那颗饱受煎熬的心，并祈求它破碎！

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [maɪ] ['dɪərɪst] [laʊ]

"	For	heaven's	sake	,	my	dearest	Lau
"	为了	天	清酒	,	我的	亲爱的	刘

“看在上帝的份上，我最亲爱的劳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['rɑː]

ra
拉

拉

, " [sed] ['elən] , " [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [teɪk] ['kʌmfət] ; ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi][ɪz]['betə(r)] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'kʌvə(r)] !

,	"	said	Ellen	,	"	endeavour	to	take	comfort	;	surely	she	is	better	—	she	will	recover	!
,	"	说	艾伦	,	"	努力	到	拿	舒适	;	一定	她	是	更好的	—	她	将要	恢复	!

“艾伦说，‘尽量安慰自己；她肯定会好起来的——她会康复的！’”

" ['lɔːrə] ['əʊnli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [sed] , " [ɪn'diːd] ,

"	Laura	only	shook	her	head	;	and	the	nurse	approaching	,	said	,	"	Indeed	,
"	劳拉	仅有的	摇晃	她	头	;	和	这	护士	接近	,	说	,	"	的确	,

['mædəm] , [mɪs] ['sɪsəl] [wɪl] [kɪl] [hɜː'self] ;

Madam	,	Miss	Cecil	will	kill	herself	;
女士	,	错过	塞西尔	将要	杀	她自己	;

劳拉只是摇了摇头；走过来的护士说：“夫人，塞西尔小姐确实会自杀；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [ɒf] [ðiːz] [tuː] [naɪts] ,

she	has	not	had	her	clothes	off	these	two	nights	,
她	有	不是	有	她	衣服	离开	这些	二	夜晚	,

这两晚她都没脱过衣服。

[nɔː(r)][hæz; həz][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [rɪ'freʃmənt] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ðɪs] [deɪ] . "

nor	has	the	slightest	refreshment	passed	her	lips	this	day	.	"
也不	有	这	丝毫	清爽	通过了	她	嘴唇	这	天	.	"

她今天连一丝清凉都没喝过。

" [əʊ] ! [tɔːk] [nɒt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [rest] [ɔː(r)] [fuːd] , " [kraɪd] ['lɔːrə] , " [ai] [kæn; kən] [pɑːˈteɪk] [ɒv; əv]

"	Oh	!	talk	not	to	me	of	rest	or	food	,	"	cried	Laura	,	"	I	can	partake	of
"	哦	!	讲话	不是	到	我	的	休息	或者	食物	,	"	哭	劳拉	,	"	我	能	参加	的

['naɪðə(r)] .

neither	.
两者都不	.

“哦！别跟我谈休息和食物，”劳拉喊道，“我什么都吃不上。”

" ['elən] [məʊst] ['tendəli] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz]

"	Ellen	most	tenderly	urged	her	to	take	something	;	but	pressing	her	hands
"	艾伦	最多	温柔地	敦促	她	到	拿	某物	;	但	紧迫	她	双手

[əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

upon	her	heart	,
之上	她	心	,

艾伦温柔地劝她拿点什么；但她却把手按在胸口，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [əʊ] [nəʊ] , [əʊ] [nəʊ] — [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] ; [ɪnˈdiːd] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] .

she	replied	,	"	Oh	no	,	oh	no	—	I	could	not	;	indeed	I	could	not	.
她	回复	,	"	哦	不	,	哦	不	—	我	可以	不是	;	的确	我	可以	不是	.

她回答说：“哦不，哦不——我不能；真的不能。”

[gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [maɪ] [dɪə(r)] [frend] — [gəʊ] , [ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ;

Go	,	"	she	added	,	"	my	dear	friend	—	go	,	this	is	no	place	for	you	;
去	,	"	她	额外	,	"	我的	亲爱的	朋友	—	去	,	这	是	不	地方	为了	你	;

“走吧，”她补充道，“我亲爱的朋友——走吧，这里不适合你；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪˈkwest] [ɒv; əv] — — ;

nothing	but	the	request	of	—	—	;
没有什么	但	这	要求	的	—	—	;

除了——的请求之外，别无其他；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈkwest] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪnˈdjuːst] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "

nothing	but	her	request	should	have	induced	me	to	send	for	you	.	"
没有什么	但	她	要求	应该	有	诱导	我	到	发送	为了	你	.	"

除了她的请求，我根本不应该派人来请你。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ai] [ˌeɪ ˈem] [hɪə(r)] , " [sed] ['elən] , " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [steɪ] ;

"	But	now	I	am	here	,	"	said	Ellen	,	"	surely	you	will	allow	me	to	stay	;
"	但	现在	我	是	这里	,	"	说	艾伦	,	"	一定	你	将要	允许	我	到	停留	;

“但是既然我已经来了，”艾伦说，“你一定会允许我留下的；

[ai] [meɪ] [biː; bi] [ɒv; əv] [juːz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [ɒv; əv] ['kʌmfət] [tuː; tə] [dɪə(r)] [dɪə(r)] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .

I	may	be	of	use	to	you	;	of	comfort	to	dear	dear	Juliet	.
我	可能	是	的	使用	到	你	;	的	舒适	到	亲爱的	亲爱的	朱丽叶	.

或许我能帮到你；给亲爱的朱丽叶带来安慰。

" [ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] .

"	In	vain	she	urged	.
"	在	徒劳	她	敦促	.

她徒劳地恳求道。

['lɔːrə] ['sækrɪfaɪst] [ɔːl]

Laura	sacrificed	all
劳拉	牺牲	全部

劳拉牺牲了一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

['selfɪʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] ,

selfish	considerations	,	and	insisted	on	her	returning	home	,
自私	考虑因素	,	和	坚持	在	她	返回	家	,

出于自私的考虑，他坚持要她回家。

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [send] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ;

promising	to	send	to	her	should	Juliet	wish	to	see	her	again	;
有前途	到	发送	到	她	应该	朱丽叶	希望	到	看	她	再次	;

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

and	St	.	Aubyn	,
和	英石	.	奥宾	,

承诺如果朱丽叶想再次见到她，就派人送她过去；还有圣奥宾，

['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [naʊ] [sent] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [kʌm] : [ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)]

anxious	for	her	,	now	sent	to	request	his	wife	would	come	:	she	therefore
焦虑的	为了	她	,	现在	发送	到	要求	他的	妻子	会	来	:	她	所以

[ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

embraced	her	friend	,
拥抱	她	朋友	,

她心急如焚，便派人去请妻子过来；于是她拥抱了她的朋友。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːtɪŋ] [seɪnt] , [huː] [naʊ] [ə'gen] [leɪ] ['hevɪli] ['dəʊzɪŋ] ,

and	looking	once	more	on	the	departing	saint	,	who	now	again	lay	heavily	dozing	,
和	寻找	一次	更多的	在	这	离开	圣	,	WHO	现在	再次	躺	重度	打盹	,

他再次望向即将离去的圣人，此时他又昏昏欲睡了。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['ʃaʊə(r)]

she	lifted	up	her	hands	and	eyes	to	heaven	,	and	,	with	another	shower
她	抬起	向上	她	双手	和	眼睛	到	天堂	,	和	,	和	其他	淋浴

[ɒv; əv] [tɪəz] ,

of	tears	,
的	眼泪	,

她举起双手，仰望苍天，泪水再次如雨般落下。

[left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

left	the	room	.
左边	这	房间	.

离开了房间。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [wɒz; wəz] [ri'dʒɔis] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [həʊm] ,

St	.	Aubyn	was	rejoiced	to	find	her	disposed	to	accompany	him	home	,
英石	.	奥宾	曾是	欣喜若狂	到	寻找	她	处置	到	陪伴	他	家	,

圣奥宾很高兴她愿意陪他回家。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] ['bɪtəli] [ðæt] ['lɔːrə] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] .

though	she	complained	bitterly	that	Laura	would	not	let	her	stay	.
尽管	她	抱怨	苦涩地	那	劳拉	会	不是	让	她	停留	.

尽管她愤愤不平地抱怨劳拉不让她留下来。

" ['lɔːrə] , " [sed] [hiː; hi] , " ['dʒʌdʒɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] , ['waɪzli] , [ænd; ənd][ækts]['kaɪndli] :

"	Laura	,	"	said	he	,	"	judges	as	she	always	does	,	wisely	,	and	acts	kindly	:
"	劳拉	,	"	说	他	,	"	法官	作为	她	总是	做	,	明智地	,	和	行为	亲切地	:

“劳拉，”他说，“像往常一样，她的判断很明智，而且待人友善：

[juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv][nəʊ]['riːəl] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli]

you	could	be	of	no	real	service	,	and	your	being	here	would	be	highly
你	可以	是	的	不	真实的	服务	,	和	你的	存在	这里	会	是	高度

[ɪm'prɒpə(r)] ;

improper	;
不当	;

你在这里可能帮不上什么忙，而且你待在这里也极其不合适；

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

you	must	not	think	of	it	.
你	必须	不是	思考	的	它	.

你绝对不能想这件事。

" [tuː] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [æŋ'zaɪəti] [naʊ] [pɑːst] ,

"	Two	days	of	the	greatest	anxiety	now	passed	,
"	二	天	的	这	最	焦虑	现在	通过了	,

最令人焦虑的两天已经过去了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][feə(r)][ænd; ənd] ['lʌvli] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [briːðd] [nəʊ]

and	at	the	end	of	that	time	the	fair	and	lovely	Juliet	breathed	no
和	在	这	结尾	的	那	时间	这	公平的	和	迷人的	朱丽叶	呼吸	不

[mɔː(r)] :

more	:
更多的	:

最终，美丽动人的朱丽叶停止了呼吸：

[hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['moʊmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tendɪd] [baɪ][kɒn]

her	last	moments	were	attended	by	con
她	最后的	时刻	是	参加	经过	康

她生命的最后时刻有许多人陪伴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ˌsɒ'leɪʃən] [səʊ] ['paʊəf(ə)l] , [ænd; ənd] [həʊps] [səʊ] [sə'lestiəl] ,

solation	so	powerful	,	and	hopes	so	celestial	,
索索	所以	强大的	,	和	希望	所以	天体	,

如此强大的慰藉，如此崇高的希望，

[æz; əz] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [tɔːt] [ðə; ði] ['wɜːldli] " [haʊ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kʊd; kəd][daɪ] !

as	might	well	have	taught	the	worldly	"	how	a	Christian	could	die	!
作为	可能	出色地	有	教授	这	世俗	"	如何	一个	基督教	可以	死	!

或许可以教导世俗之人“基督徒是如何死去的！”

" [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] ['lɔːrə] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] ,

"	For	many	days	Laura	was	confined	to	her	bed	,
"	为了	许多	天	劳拉	曾是	受限	到	她	床	,

“劳拉卧床多日，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪəd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ;

and	it	was	feared	she	would	follow	her	sister	to	the	grave	;
和	它	曾是	害怕	她	会	跟随	她	姐姐	到	这	严重	;

人们担心她会步姐姐后尘，走向坟墓；

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] ,

but	by	degrees	she	shook	off	the	excess	of	her	sorrow	,
但	经过	学位	她	摇晃	离开	这	过量的	的	她	悲哀	,

但渐渐地，她摆脱了过度的悲伤。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [seɪk] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dredf(ə)l]

and	for	her	father's	sake	endeavoured	to	recover	from	the	dreadful
和	为了	她	父亲的	清酒	努力	到	恢复	从	这	可怕

[ʃɒk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

shock	she	had	received	.
震惊	她	有	已收到	.

为了父亲，她努力从遭受的巨大打击中恢复过来。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] ['sɪsəl] , [huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [kən'vɪnst] [ðæt] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [wʊd] [nɒt] [lɪv; laɪv]

Sir	William	Cecil	,	who	had	long	been	convinced	that	Juliet	would	not	live
先生	威廉	塞西尔	,	WHO	有	长的	到过	确信	那	朱丽叶	会	不是	居住

['meni] [mʌnθs] ,

many	months	,
许多	几个月	,

威廉·塞西尔爵士一直坚信朱丽叶活不过几个月。

[wɒz; wəz][mɔː(r)] ['iːzəli] [kən'səʊl] .

was	more	easily	consoled	.
曾是	更多的	容易地	安慰	.

更容易被安慰。

[ðə; ðiˌes 'tiː] . - [ɒv; əv] [kɔːs] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɒn] [ðɪs] [ɪ'vent] ;

The	St	.	Aubyns	of	course	had	delayed	their	journey	to	London	on	this	event	;
这	英石	.	-	的	课程	有	延迟	他们的	旅行	到	伦敦	在	这	事件	;

圣奥宾一家当然是为了这件事而推迟了前往伦敦的行程；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['sɪsəl] [wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə]

and	finding	that	Sir	William	Cecil	was	disposed	to	make	an	excursion	to
和	寻找	那	先生	威廉	塞西尔	曾是	处置	到	制作	一个	短途旅行	到

[bæθ.bɑːθ] ,

Bath	,
洗澡	,

并发现威廉·塞西尔爵士有意前往巴斯游览，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['gaʊti] ['hæbɪt] [ɪn'diːd] ['rendəd] ['ɔːlməʊst] ['nesəsəri] ,

which	his	gouty	habit	indeed	rendered	almost	necessary	,
哪个	他的	痛风	习惯	的确	渲染	几乎	必要的	,

事实上，他的痛风习惯几乎使之成为必然之举。

[ðeɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ɒn] ['lɔːrə] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['kɑːs(ə)l]

they	endeavoured	to	prevail	on	Laura	to	come	to	them	at	St	.	Aubyn	Castle
他们	努力	到	占上风	在	劳拉	到	来	到	他们	在	英石	.	奥宾	城堡

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,

for	a	short	time	,
为了	一个	短的	时间	,

他们竭尽全力劝说劳拉到圣奥宾城堡来和他们待一段时间。

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['lʌndən] .

and	then	go	with	them	to	London	.
和	然后	去	和	他们	到	伦敦	.

然后和他们一起去伦敦。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] , [ʃiː; ʃi][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ʃrʌŋk] ,

From	this	proposal	,	especially	the	latter	part	,	she	for	some	time	shrunk	,
从	这	提议	,	尤其	这	后者	部分	,	她	为了	一些	时间	缩小	,

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]

and	wished	to	be
和	希望	到	是

看到这个提议，尤其是后半部分，她一时感到畏缩，希望自己能.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [rəʊz] - [hɪl] [ə'ləʊn] : [bʌt; bət] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt]

allowed	to	remain	at	Rose	-	hill	alone	:	but	that	her	friends	would	not	permit
允许	到	保持	在	玫瑰	-	爬坡道	独自的	:	但	那	她	朋友们	会	不是	允许

:

:

:

她获准独自留在罗斯山庄，但她的朋友们不允许。

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bæθ.bɑːθ][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [wɪð]

and	Sir	William	having	arranged	to	go	to	Bath	at	the	same	time	with
和	先生	威廉	拥有	安排	到	去	到	洗澡	在	这	相同的	时间	和

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fæməli] ,

a	neighbouring	family	,
一个	邻接	家庭	,

威廉爵士已安排与邻近的一家人同时前往巴斯，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [haʊs] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

and	to	be	in	the	same	house	with	them	,
和	到	是	在	这	相同的	房子	和	他们	,

并且能和他们住在同一屋檐下，

['lɔːrə] [wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [prɪ'veɪld] [ɒn][tuː; tə] [rɪ'muːv] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]

Laura	was	at	length	prevailed	on	to	remove	to	the	Castle	,	and	from
劳拉	曾是	在	长度	最终获胜	在	到	消除	到	这	城堡	,	和	从

[ðens] ,

thence	,
因此	,

劳拉最终被说服搬到城堡，并从那里出发。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [steɪ] , [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

after	a	short	stay	,	to	accompany	her	friends	to	London	,
后	一个	短的	停留	,	到	陪伴	她	朋友们	到	伦敦	,

短暂逗留后，她陪同朋友们前往伦敦。

[weə(r)] [ðeɪ] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ɪk'skluːsɪvli] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

where	they	promised	her	an	apartment	exclusively	her	own	,
在哪里	他们	承诺	她	一个	公寓	只	她	自己的	,

他们承诺给她一套完全属于她自己的公寓。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	she	should	see	no	other	till	she	herself	wished	it	.
和	那	她	应该	看	不	其他	直到	她	她自己	希望	它	.

并且，除非她自己愿意，否则她不应该见其他人。

" [jet] [waɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [maɪ] ['dɪərɪst] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

"	Yet	why	,	"	said	she	,	"	my	dearest	Lady	St	.	Aubyn	,
"	然而	为什么	,	"	说	她	,	"	我的	亲爱的	女士	英石	.	奥宾	,

“可是为什么呢，”她说道，“我最亲爱的圣奥宾夫人，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ]['bɜːd(ə)n][juː; jʊ] [wɪð] [wʌn][səʊ] ['paʊələs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmfət] ,

why	should	I	burden	you	with	one	so	powerless	to	add	to	your	comforts	,
为什么	应该	我	负担	你	和	一	所以	无力	到	添加	到	你的	舒适	,

我为什么要用一个对你的舒适毫无帮助的东西来给你添麻烦呢?

[ɔː(r)] [pɑː'teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒəz] ? "

or	partake	your	pleasures	?	"
或者	参加	你的	快乐	?	"

还是尽情享受你的快乐?

" [ɪz] [nɒt] [ðæt] [æn; ən][ˌʌn'kaɪnd] ['kwestʃən] ? " [sed] ['elən] ;

"	Is	not	that	an	unkind	question	?	"	said	Ellen	;
"	是	不是	那	一个	不友善	问题	?	"	说	艾伦	;

“这个问题问得不好吗？”艾伦说；

" [ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['suːðɪŋ]
" or do you really believe me insensible to the gratification of soothing
" 或者 做 你 真的 相信 我 麻木不仁 到 这 满足感 的 舒缓
[jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,
your mind ,
你的 头脑 ,

“或者你真的认为我对安抚你的心灵的满足感无动于衷吗？”

[ænd; ənd] [sə'pɔːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] ?
and supporting your spirits ?
和 支持 你的 烈酒 ?

以及如何提振精神?

[wen'evə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪtə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɑːtmənt] ;
Whenever you will permit me , I will be your visitor in your apartment ;
每当 你 将要 允许 我 , 我 将要 是 你的 游客 在 你的 公寓 ;

只要您允许，我愿成为您公寓的访客；

[wen'evə(r)] [maɪ] ['kʌmpəni] [wʊd] [biː; bi][ɜːk]
whenever my company would be irk
每当 我的 公司 会 是 恼人

每当我的公司感到恼火的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[sʌm; səm] , [ai] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [jɔː'self] ,
some , I will leave you to yourself ,
一些 , 我 将要 离开 你 到 你自己 ,

有些事，我就不打扰你们了。

[prə'vaɪdɪd][ai][duː; də][nɒt][faɪnd][juː; jʊ][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] .
provided I do not find you the worse for the indulgence .
假如 我 做 不是 寻找 你 这 更糟 为了 这 放纵 .

前提是，我没有发现你因为这种纵容而受到任何伤害。

" [ɔːl][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ðʌs] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['sɪsəl] , [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn]
" All was therefore thus arranged , and Miss Cecil , Lord and Lady St . Aubyn
" 全部 曾是 所以 因此 安排 , 和 错过 塞西尔 , 主 和 女士 英石 . 奥宾
[ɪn][wʌn] ['kærɪdʒ] ,
in one carriage ,
在 一 运输 ,

“于是一切便这样安排好了，塞西尔小姐、圣奥宾勋爵和夫人乘坐一辆马车，

[ænd; ənd] [mɪs] ['siːsəlz] [meɪd] , [ænd; ənd] ['ɛlənz] ['tɔːkətɪv] [bʌt; bət] ['feɪθf(ə)l] [dʒeɪn] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] , [wɪð]
and Miss Cecil's maid , and Ellen's talkative but faithful Jane , in another , with
和 错过 塞西尔的 女佣 , 和 艾伦的 健谈 但 忠实 简 , 在 其他 , 和
[aʊt] ['raɪdəz] ,
out riders ,
出去 骑手 ,

还有塞西尔小姐的女仆，以及艾伦健谈但忠诚的简，在另一个没有骑手的地方，

& [siː] . [ɪn] [greɪt] [staɪl] [left] [nɔː'θæmptənʃə(r); nɔːθ'hæmptənʃə(r)] ,
& c . in great style left Northamptonshire ,
& c . 在 伟大的 风格 左边 北安普敦郡 ,

等等，他们以极佳的姿态离开了北安普敦郡。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ðə; ðɪ][nekst] ['i:vnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɜ:rlz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [haʊs] [ɪn] ['kævəndɪʃ] - [skweə(r)]
and **arrived** **the** **next** **evening** **at** **the** **Earl's** **magnificent** **house** **in** **Cavendish** **-** **square**
和 到达的 这 下一个 晚上 在 这 伯爵的 壮丽 房子 在 卡文迪什 - 正方形
. — ['leɪdi] [ˌes 'ti:] . [ɔbɪnz] [fɜ:st] [keə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə] [sɪ'lekt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɑ:tmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
. **—** **Lady** **St** **.** **Aubyn's** **first** **care** **was** **to** **select** **such** **an** **apartment** **for** **the**
. — 女士 英石 . 奥宾的 第一的 关心 曾是 到 选择 这样的 一个 公寓 为了 这
['mɔ:nf(ə)l] ['lɔ:rə] [æz; əz] [wʊd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['i:zi] ,
mournful **Laura** **as** **would** **make** **her** **easy** **,**
悲哀 劳拉 作为 会 制作 她 简单的 ,

第二天晚上，他们抵达了伯爵位于卡文迪什广场的宏伟宅邸。——圣奥宾夫人首先要做的就是为悲伤的劳拉挑选一间舒适的房间。

[ænd; ənd] [fri:] [frɒm; frəm] [rɪ'streɪnt] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kɒndʌktid] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
and **free** **from** **restraint** **;** **and** **having** **conducted** **her** **to** **it** **,**
和 自由的 从 克制 ; 和 拥有 实施 她 到 它 ,

并且不受任何约束；并将她带到那里之后，

[ʃi:; ʃɪ][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['mɪstrəs] [ðeə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
she **told** **her** **she** **was** **entirely** **mistress** **there** **,** **and** **never** **should** **be**
她 讲述 她 她 曾是 完全 情妇 那里 , 和 绝不 应该 是
[ˌɪntə'rʌptɪd] [ən'les] [ʃi:; ʃɪ] [tʃəʊz] [ˌaɪ 'ti:] .
interrupted **unless** **she** **chose** **it** **.**
中断 除非 她 选择 它 .

她告诉她，她是那里的绝对主人，除非她自己选择，否则任何人都不应该打扰她。

['elən] , [hu:] [hæd; həd] [meɪd] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [ə'tempts] [ɪn] [vɜ:s] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [ðəʊz] [ɒv; əv]
Ellen **,** **who** **had** **made** **several** **little** **attempts** **in** **verse** **since** **she** **had** **seen** **those** **of**
艾伦 , WHO 有 制成 一些 小的 尝试 在 诗 自从 她 有 已见 那些 的
[mɪs] ['sɪsəl] ,
Miss **Cecil** **,**
错过 塞西尔 ,

自从看过塞西尔小姐的诗之后，艾伦也曾多次尝试写诗。

[naʊ] [su:ðd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [swi:t] ['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et][baɪ][ə; eɪ] [fju:]
now **soothed** **her** **sorrow** **for** **the** **loss** **of** **the** **sweet** **Juliet** **by** **a** **few**
现在 舒缓 她 悲哀 为了 这 损失 的 这 甜的 朱丽叶 经过 一个 很少
['stænzə] ,
stanzas **,**
诗节 ,

她用几首诗来抚慰失去甜美朱丽叶的悲伤。

[wɪtʃ] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə][beə(r)][ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [tu:; tə] ['lɔ:rə] ,
which **,** **when** **she** **thought** **her** **able** **to** **bear** **them** **,** **she** **gave** **to** **Laura** **,**
哪个 , 什么时候 她 想法 她 有能力的 到 熊 他们 , 她 给予 到 劳拉 ,

当她觉得劳拉能够承受时，就把这些东西给了她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

[hu:] [wɒz; wəz]['grætɪfaɪd][baɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['trɪbju:t] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [lʌvd] , [lə'mentɪd] ['sɪstərz] ['meməri] .
who **was** **gratified** **by** **this** **little** **tribute** **to** **her** **loved** **,** **lamented** **sister's** **memory** **.**
WHO 曾是 满意 经过 这 小的 贡 到 她 喜爱 , 哀叹 姐妹 记忆 .

她对这份缅怀她挚爱的、已故妹妹的小小纪念感到欣慰。

[ˌelɪ'dʒaɪək] ['stænzə] .
ELEGIAC **STANZAS** **.**
挽歌 诗节 .

挽歌诗节。

[haʊ] [mɔːn, məun][ðə; ði] [hɑːt] , [wen] ['ɜːli] [feɪdz] [ə'weɪ]

How	mourns	the	heart	,	when	early	fades	away
如何	哀悼	这	心	,	什么时候	早期的	淡出	离开

早逝之时，心该如何哀悼?

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪpə(r)] [bluːm] ;

The	opening	promise	of	a	riper	bloom	;
这	开幕	承诺	的	一个	更成熟	盛开	;

初绽的预兆，预示着更加成熟的花朵;

[wen] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] , ['ɪnəsntli] [geɪ] ,

When	youth	and	beauty	,	innocently	gay	,
什么时候	青年	和	美丽	,	天真地	同性恋	,

当青春和美貌，天真烂漫的同性恋，

[sɪŋk] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt]['ruːɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] !

Sink	in	the	silent	ruin	of	the	tomb	!
下沉	在	这	沉默的	废墟	的	这	墓	!

沉入寂静的陵墓废墟!

[əʊ] , [ðaʊ] [pjʊə(r)]['spɪrɪt] !

Oh	,	thou	pure	spirit	!
哦	,	你	纯的	精神	!

哦，纯洁的灵魂啊!

[wɪtʃ] [ɪn] [laɪfs] [feə(r)] [dɔːn] ,

which	in	life's	fair	dawn	,
哪个	在	生活的	公平的	黎明	,

在人生美好的黎明，

[ə'rəʊz] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['tʃaɪldɪʃ] [freɪm] ,

Arose	superior	to	that	childish	frame	,
出现	优越的	到	那	幼稚	框架	,

超越了那稚嫩的身躯，

([feə(r)][ðəʊ] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]) [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːt] [wɪð'drɔːn] ,

(	Fair	tho	'	it	was	)	from	which	thou	art	withdrawn	,
(	公平的	虽然	-	它	曾是	)	从	哪个	你	艺术	撤回	,

（尽管它曾经很美好）但你已从中远离，

[tuː; tə] [ðæt] [braɪt] ['hev(ə)n] [frɒm; frəm] [wens] [ðaɪ] ['bjuːti] [keɪm] .

To	that	bright	Heaven	from	whence	thy	beauty	came	.
到	那	明亮的	天堂	从	何处	你的	美丽	来了	.

致你那赋予你美丽容颜的光明天堂。

[swiːt] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] !

Sweet	Juliet	!
甜的	朱丽叶	!

甜美的朱丽叶!

['hæpɪli] - [frɒm; frəm][keə(r)] ,

happily	releas'd	from	care	,
快乐地	-	从	关心	,

终于摆脱了照料，感到无比欣慰。

[wɪtʃ] ['fjuːtʃə(r)] [j'iəz] [pə'hæps] [hæd; həd] [beɪd] [ðə; ði] [pruːv] ;

Which	future	years	perhaps	had	bade	the	prove	;
哪个	未来	年	也许	有	巴德	这	证明	;

或许未来的岁月已经证明了这一点;

[ə; eɪ] [hɑːt] [səʊ]['tendə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːm] [səʊ][feə(r)] ,

A	heart	so	tender	,	and	a	form	so	fair	,
一个	心	所以	投标	,	和	一个	形式	所以	公平的	,

一颗如此温柔的心，一副如此美丽的容颜，

[ɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['perilz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [strəʊv] !
Ill with the perils of the world had strove !
患病的 和 这 危险 的 这 世界 有 努力 !

他曾饱受世间种种危险的折磨!

[ðaɪ] [hɑːt] [ɪk'spændɪŋ] [æt; ət] [ə'fɛkʃənz] [vɔɪs] ,
Thy heart expanding at affection's voice ,
你的 心 扩展 在 爱意 嗓音 ,

听到爱语，你的心怦怦直跳。

[haʊ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːn] [ɪn] ['neɪtɪv] ['kaɪndnəs] [wɔːm] ,
How had it borne in native kindness warm ,
如何 有 它 出生 在 本国的 仁慈 温暖的 ,

它是如何孕育出如此温暖的本土友善呢?

[tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['ræpɪd] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] ['juːθfl] [tʃɔɪs] ,
To check the rapid fire of youthful choice ,
到 查看 这 迅速的 火 的 青春 选择 ,

为了遏制年轻人选择的快速变化，

[ænd; ənd] [dred] [dɪ'siːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [fɔːm] !
And dread deceit beneath the loveliest form !
和 恐惧 欺骗 下面 这 最可爱的 形式 !

最美丽的外表下，往往隐藏着可怕的欺骗!

[tuː; tə] [ðiː] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪsɪz] [səʊ] [bɪ'naɪnli] ['gɪv(ə)n] ,
To thee were graces so benignly given ,
到 你 是 恩典 所以 良性地 给定 ,

你所蒙受的恩典是如此仁慈，

[ə; eɪ] [səʊl] [səʊ] ['tendə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪt] [səʊ] [reə(r)] ;
A soul so tender , and a wit so rare ;
一个 灵魂 所以 投标 , 和 一个 有 所以 稀有的 ;

心灵如此温柔，才智如此罕见;

[ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['hɑːməni] , [æz; əz] [ɪf] [kaɪnd] ['hev(ə)n]
A love of harmony , as if kind Heaven
一个 爱 的 和谐 , 作为 如果 种类 天堂

对和谐的热爱，如同仁慈的天堂。

[hæd; həd] [beɪd] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɜːli] [blɪs] [prɪ'peə(r)] .
Had bade thee for an early bliss prepare .
有 巴德 你 为了 一个 早期的 极乐 准备 .

曾嘱咐你为早日的幸福做好准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[lɒŋ] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪtʃ] [lʌvd] [ðaɪ] ['dɔːnɪŋ] [greɪs] ,
Long shall the heart which lov'd thy dawning grace ,
长的 将 这 心 哪个 喜爱 你的 黎明 优雅 ,

那颗曾深爱你初露优雅之美的心，将永存。

[ðə; ði] ['pensɪv] [mɛmri] [ɒv; əv] [iːtʃ] [tʃɑːm] [rɪ'teɪn] ;
The pensive mem'ry of each charm retain ;
这 沉思的 记忆 的 每个 魅力 保持 ;

每一件饰品都承载着令人沉思的记忆;

[ðaɪ] ['wɪnɪŋ] ['mænəz] ['stjuːdiəsli] [rɪ'treɪs] ,
Thy winning manners studiously retrace ,
你的 获胜 礼仪 认真地 回溯 ,

你那令人称道的风度被刻意地重现了出来，

[ænd; ənd] [dwel] [ə'nju:] [ɒn] [i:tʃ] [hɑ:'məʊniəs] [streɪn] .
And **dwell** **anew** **on** **each** **harmonious** **strain** **.**
和 住 重新 在 每个 和谐 拉紧 .

并重新细细品味每一个和谐的音符。

[nɔ:(r)][ʃæl; ʃəl] [ðæt] [hɑ:t] [tu:; tə]['prez(ə)nt] [si:nz] [kən'faɪn]
Nor **shall** **that** **heart** **to** **present** **scenes** **confine**
也不 将 那 心 到 展示 场景 局限

那颗展现场景的心也不应局限于此。

[ɪts] [v'ju:z] [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] ; [bʌt; bət] [wɪð] ['wə:ðiə] [keə(r)] ,
Its **views** **and** **wishes** **;** **but** **with** **worthier** **care** **,**
它是 浏览 和 愿望 ; 但 和 更值得 关心 ,

它的观点和愿望；但要更加用心对待，

[si:k] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)ns] [laɪk] [ðaɪn] ,
Seek **to** **preserve** **an** **innocence** **like** **thine** **,**
寻找 到 保存 一个 无辜 喜欢 你的 ,

努力守护你那份纯真。

[ænd; ənd] ['hʌmbli] [həʊp] [ðaɪ] ['hæpinəs] [tu:; tə] [ʃeə(r)] .
And **humbly** **hope** **thy** **happiness** **to** **share** **.**
和 谦卑地 希望 你的 幸福 到 分享 .

并衷心希望与你分享这份幸福。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[tu:; tə] [sʌtʃ] [haʊ] [feə(r)] [ə'pɪəz] [i:tʃ] [greɪn] [ɒv; əv][sænd] ,
To **such** **how** **fair** **appears** **each** **grain** **of** **sand** **,**
到 这样的 如何 公平的 出现 每个 粮食 的 沙 ,

每一粒沙子看起来都如此美丽，

[ɔ:(r)] ['hʌmbl] [wi:d] [æz; əz] [rɔ:t] [baɪ] ['neɪtʃərz] [hænd] !
Or **humblest** **weed** **as** **wrought** **by** **nature's** **hand** **!**
或者 最谦逊的 杂草 作为 锻 经过 自然的 手 !

或是大自然鬼斧神工造就的最不起眼的杂草！

[ə; eɪ] [ʃel] , [ɔ:(r)] [stəʊn] , [hi:; hi][kæn; kən] [wɪð] ['pleʒə(r)] [vju:] . —
A **shell** **,** **or** **stone** **,** **he** **can** **with** **pleasure** **view** **.** **—**
一个 壳 , 或者 石头 , 他 能 和 乐趣 看法 . —

他可以愉快地欣赏贝壳或石头。

— — [si:] [wɪð] [wɒt] [ɑ:t] [i:tʃ] ['kjʊəriəs] [ʃel] [ɪz] [meɪd] :
— **—** **See** **with** **what** **art** **each** **curious** **shell** **is** **made** **:**
— — 看 和 什么 艺术 每个 好奇的 壳 是 制成 :

——看看每一枚奇特的贝壳都蕴含着怎样的艺术：

[hɪə(r)] [kɑ:rvd] [ɪn] [fret] - [wɜ:k] , [ðeə(r)] [wɪð] [pɜ:l] [ˌɪn'leɪd] !
Here **carved** **in** **fret** **-** **work** **,** **there** **with** **pearl** **inlaid** **!**
这里 雕刻 在 烦恼 - 工作 , 那里 和 珍珠 镶嵌 !

这里是镂空雕刻，那里是珍珠镶嵌！

[wɒt] ['vɪvɪd] ['ti 'eɪtʃ] - - [stəʊnz] [ə'dɔːn] ,

What	vivid	th	'	enamel'd	stones	adorn	,
什么	生动	th	-	-	石头	装饰	,

珐琅彩宝石上装饰着多么鲜艳的图案啊!

[feə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['peɪntɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [mɔːn] !

Fair	as	the	paintings	of	the	purple	morn	!
公平的	作为	这	绘画	的	这	紫色的	早晨	!

美得像紫色晨曦的画作!

[es] . ['dʒɛnɪnz] .

S	.	Jenyns	.
S	.	珍妮丝	.

S. Jenyns。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . - [ɪn] ['lʌndən] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [waɪd] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)][kən'dʒektʃə(r)]

The	arrival	of	the	St	.	Aubyns	in	London	opened	a	wide	field	for	conjecture
这	到达	的	这	英石	.	-	在	伦敦	打开	一个	宽的	场地	为了	推测

[ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːld] .

and	conversation	in	the	fashionable	world	.
和	对话	在	这	时髦	世界	.

圣奥宾家族抵达伦敦，为时尚界开启了广阔的猜测和讨论空间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] ['hɔːti] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [nɒt] [feɪld] [tuː; tə]

It	was	known	,	for	St	.	Aubyn's	haughty	relations	had	not	failed	to
它	曾是	已知	,	为了	英石	.	奥宾的	傲慢	关系	有	不是	失败的	到

['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

publish	it	,
发布	它	,

此事众所周知，因为圣奥宾那些傲慢的亲戚们总会将其公之于众。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [fɑː(r)][ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ræŋk] , [ænd; ənd]

that	he	had	married	a	young	woman	far	inferior	to	him	in	rank	,	and
那	他	有	已婚	一个	年轻的	女士	远的	下	到	他	在	秩	,	和

['æbsəluːtli] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːtʃuːn] .

absolutely	without	fortune	.
绝对地	没有	财富	.

他娶了一个出身远低于他、而且一无所有的年轻女子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒmənli] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ænd; ənd] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] ,

It	was	also	known	that	she	was	uncommonly	beautiful	;	and	great	anxiety	,
它	曾是	还	已知	那	她	曾是	不寻常地	美丽的	;	和	伟大的	焦虑	,

人们还知道她容貌绝美；这令她十分焦虑。

[mɪkst] [wɪð] [nəʊ] [smɔːl] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl] , [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spektɪd] ['deɪbjuː] ;

mixed	with	no	small	share	of	ridicule	,	was	excited	by	her	expected	debut	;
混合	和	不	小的	分享	的	嘲笑	,	曾是	兴奋的	经过	她	预期的	首次亮相	;

尽管饱受嘲讽，但她对即将到来的首秀感到兴奋不已；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɒdɪst] ['elən] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [heɪst] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [ðə; ði] ['sterərz]

but	the	modest	Ellen	was	in	no	haste	to	afford	the	starers
但	这	谦虚的	艾伦	曾是	在	不	匆忙	到	买得起	这	凝视者

但谦逊的艾伦并不急于支付星光奖杯的费用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ænd; ənd] ['snɪərə] [səʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ] [triːt] : [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːnɪŋ] [ˌeksə'bɪʃən] ,

and	sneerers	so	rich	a	treat	:	she	merely	went	to	a	few	morning	exhibitions	,
和	冷笑者	所以	富有的	一个	对待	:	她	仅仅	去	到	一个	很少	早晨	展览	,

那些嘲笑她的人真是太高兴了：她只不过是去参观了几场上午的展览而已。

[ə'tendɪd] ['əʊnli][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['fɔːtnaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [ɪn] [taʊn] ;

attended	only	by	her	Lord	,	for	the	first	fortnight	of	her	stay	in	town	;
参加	仅有的	经过	她	主	,	为了	这	第一的	两星期	的	她	停留	在	镇	;

在她抵达该镇的头两周，只有她的主人陪伴在她身边；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [həʊpt] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ['dɪstəns] [ænd; ənd]

and	indeed	St	.	Aubyn	hoped	,	notwithstanding	her	present	distance	and
和	的确	英石	.	奥宾	希望	,	虽然	她	展示	距离	和

[dɪs'pleʒə(r)] , [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ,

displeasure	,	to	induce	his	aunt	,
不满	,	到	诱导	他的	阿姨	,

事实上，尽管他的姑姑目前对他很疏远且不悦，圣奥宾仍然希望能够说服她。

['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] ['mɔːrdɔːnt] , [tuː; tə] ['ʃæpərəʊn] ['elən] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] ,

Lady	Juliana	Mordaunt	,	to	chaperon	Ellen	to	some	of	the	public	places	,
女士	朱莉安娜	莫当特	,	到	监护人	艾伦	到	一些	的	这	民众	地方	,

朱莉安娜·莫当特夫人陪同艾伦前往一些公共场所。

['biːɪŋ] ['fʊli] ['sensəb(ə)l] [wɒt] [æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊ]

being	fully	sensible	what	an	advantage	it	would	be	to	her	to	be	so
存在	完全	明智的	什么	一个	优势	它	会	是	到	她	到	是	所以

[sə'pɔːrtɪd] :

supported	:
有	:

她完全明白，得到这样的支持对她来说是多么有利的事情：

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [ˌækwi'es] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] , [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]

he	therefore	acquiesced	in	her	wishes	,	till	he	could	bring	about	this	desirable
他	所以	默许	在	她	愿望	,	直到	他	可以	带来	关于	这	理想

[ə'reɪndʒmənt] ,

arrangement	,
安排	,

因此，他顺从了她的意愿，直到能够促成这项理想的安排。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [spend] [məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋz] [æt; ət] [həʊm] .

and	allowed	his	wife	to	spend	most	of	her	evenings	at	home	.
和	允许	他的	妻子	到	花费	最多	的	她	晚上	在	家	.

他允许妻子晚上大部分时间都待在家里。

['sevrəl] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [haʊ'evə(r)] [kɔːld] [ɒn] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd]

Several	ladies	had	however	called	on	Lady	St	.	Aubyn	,	some	of	whom	had
一些	女士们	有	然而	称为	在	女士	英石	.	奥宾	,	一些	的	谁	有

[left] [ðeə(r)] [kɑːdz] ,

left	their	cards	,
左边	他们的	牌	,

不过，有好几位女士都拜访过圣奥宾夫人，其中一些人还留下了名片。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .

and	others	she	had	seen	.
和	其他的	她	有	已见	.

还有她见过的其他人。

[məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ; [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ,

Most	of	these	visits	she	had	returned	;	but	one	of	those	,
最多	的	这些	访问	她	有	返回	;	但	一	的	那些	,

她大部分时候都回去了；但其中一次，

[huː] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] — [ɪn'diːd]

who	had	shewn	the	greatest	desire	to	see	more	of	Lady	St	.	Aubyn	—	indeed
WHO	有	展示	这	最	欲望	到	看	更多的	的	女士	英石	.	奥宾	—	的确

,

,

,

谁最渴望能多见见圣奥宾夫人——的确，

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːrlz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [jet] [tuː; tə] [siː] .

a	distant	relation	of	the	Earl's	,	she	had	not	been	yet	to	see	.
一个	遥远	关系	的	这	伯爵的	,	她	有	不是	到过	然而	到	看	.

她还没有见过伯爵的远房亲戚。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [sed] [hiː; hi]

One	morning	Lord	St	.	Aubyn	said	he
一	早晨	主	英石	.	奥宾	说	他

一天早晨，圣奥宾勋爵说他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[wʊd] [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mju'ziːəm] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

would	go	with	her	to	see	the	museum	of	an	old	friend	of	his	,
会	去	和	她	到	看	这	博物馆	的	一个	老的	朋友	的	他的	,

他会陪她去参观他一位老朋友的博物馆。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] ['naɪtsbrɪdʒ] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] [reə(r)]

who	lived	at	Knightsbridge	,	who	was	a	great	collector	of	every	thing	rare
WHO	居住地	在	骑士桥	,	WHO	曾是	一个	伟大的	集电极	的	每一个	事物	稀有的

[ænd; ənd] ['kjʊəriəs] ,

and	curious	,
和	好奇的	,

他住在骑士桥，是一位收藏家，热衷于收集各种稀奇古怪的东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘与信任：一个故事。第二卷(Mystery and Confidence A Tale. Vol. 2)

[pə'tɪkjələli] [ʃelz] , ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd][dʒemz] .

particularly	**shells**	**,**	**pictures**	**,**	**and**	**gems**	**.**
特别	贝壳	,	图片	,	和	宝石	.

尤其是贝壳、图画和宝石。

" [hiː; hi][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ]['kærəktə(r)] , " ['ædɪd] [hiː; hi] : " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt] [æn'tɪsɪpeɪt] [jɔː(r); jə(r)]

"	**He**	**is**	**quite**	**a**	**character**	**,**	**"**	**added**	**he**	**:**	**"**	**but**	**I**	**will**	**not**	**anticipate**	**your**
"	他	是	相当	一个	特点	,	"	额外	他	:	"	但	我	将要	不是	预料	你的

[sə'praɪz] :

surprize	**:**
惊喜	:

“他真是个很有个性的人，”他补充道，“但我猜不到你会感到惊讶：”

[wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][ðeə(r)] ['ɜːli] .

we	**can**	**go**	**there**	**early**	**.**
我们	能	去	那里	早期的	.

我们可以早点去。

[aɪ][təʊld][hɪm][wiː; wi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [ɔː(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæv; həv]

I	**told**	**him**	**we**	**would**	**go**	**to**	**-**	**day**	**,**	**or**	**to**	**-**	**morrow**	**;**	**and**	**after**	**we**	**have**
我	讲述	他	我们	会	去	到	-	天	,	或者	到	-	明天	;	和	后	我们	有

[biːn] [ðeə(r)] ,

been	**there**	**,**
到过	那里	,

我告诉他我们今天或明天就去；等我们到了那里之后，

[juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ɒn] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] , [huː] [geɪv] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ,

you	**can**	**call**	**on**	**Lady**	**Meredith**	**,**	**who**	**gave**	**herself**	**a**	**trouble**	**so**	**extraordinary**	**,**
你	能	称呼	在	女士	梅雷迪思	,	WHO	给予	她自己	一个	麻烦	所以	非凡的	,

你可以去找梅雷迪思夫人，她给自己惹了个非同寻常的麻烦。

[æz; əz] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [ə'laɪt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]['vɪzɪt]

as	**actually**	**to**	**alight**	**from**	**her**	**carriage**	**and**	**make**	**you**	**a**	**personal**	**visit**
作为	实际上	到	点燃	从	她	运输	和	制作	你	一个	个人的	访问

. "

:	**"**
.	"

“她甚至会亲自下马车来拜访你。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

"	**You**	**will**	**go**	**with**	**me**	**?**	**"**
"	你	将要	去	和	我	?	"

你愿意跟我一起去吗?

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ] [lʌv] , [ðæt] [ɪz][nɒt] ['nesəsəri] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə]

"	**Pardon**	**me**	**,**	**my**	**love**	**,**	**that**	**is**	**not**	**necessary**	**,**	**and**	**you**	**really**	**must**	**learn**	**to**
"	赦免	我	,	我的	爱	,	那	是	不是	必要的	,	和	你	真的	必须	学习	到

[gəʊ][ə'ləʊn] ,

go	**alone**	**,**
去	独自的	,

“对不起，亲爱的，没必要这样，你真的必须学会独自前行。”

[ænd; ənd] [nɒt] [dɪ'pend] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒn] [ˌem 'iː] . "

and	not	depend	so	much	on	me	.	"
和	不是	依赖	所以	很多	在	我	.	"

不要太依赖我。

" [aɪ] [həʊp] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [æt; ət] [həʊm] . "

"	I	hope	her	Ladyship	may	not	be	at	home	.	"
"	我	希望	她	夫人	可能	不是	是	在	家	.	"

“我希望夫人不在家。”

" [ɪn'diːd] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['evri]

"	Indeed	,	my	love	,	I	hope	she	may	;	for	dissimilar	as	they	are	in	every
"	的确	,	我的	爱	,	我	希望	她	可能	;	为了	不同的	作为	他们	是	在	每一个

[rɪ'spekt] ,

respect	,
尊重	,

“的确，我的爱人，我希望她能；因为尽管她们在各方面都截然不同，

[maɪ] [ɑːnt] , ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] , [spend] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ðeə(r)] .

my	aunt	,	Lady	Juliana	,	spends	a	great	deal	of	her	time	there	.
我的	阿姨	,	女士	朱莉安娜	,	花费	一个	伟大的	交易	的	她	时间	那里	.

我的姑姑朱莉安娜夫人经常在那里度过她的大部分时间。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] , [ænd; ənd] ['difə] [ɪn]

She	is	so	fond	of	finding	fault	,	and	differing	in
她	是	所以	喜爱	的	寻找	过错	,	和	不同	在

她特别喜欢挑毛病，而且喜欢与人意见相左。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ə'pɪnjən] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] ,

opinion	from	others	,
观点	从	其他的	,

其他人的意见

[ðæt] [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə] ['leɪdi] ['mɛrədɪθs] ['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]

that	I	really	believe	she	goes	to	Lady	Meredith's	chiefly	for	the	pleasure	of
那	我	真的	相信	她	去	到	女士	梅雷迪斯的	主要	为了	这	乐趣	的

['lektʃərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

lecturing	her	,
讲课	她	,

我真的相信她去梅雷迪思夫人那里主要是为了给她上课。

[huː] [ɪz] [səʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] ,

who	is	so	indifferent	to	the	opinion	of	any	one	,
WHO	是	所以	冷漠	到	这	观点	的	任何	一	,

他如此漠视任何人的意见，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ri'zent] [ðə; ði]

that	she	does	not	think	it	worth	while	to	be	at	the	trouble	of	resenting	the
那	她	做	不是	思考	它	值得	尽管	到	是	在	这	麻烦	的	怨恨	这

[ʃɑːp] [θɪŋz] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] [sez] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] . "

sharp	things	Lady	Juliana	says	to	her	.	"
锋利的	事物	女士	朱莉安娜	说道	到	她	.	"

她觉得没必要费心去记恨朱莉安娜夫人对她说的那些尖刻的话。

" [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['ɪntɪmət] [wɪð] ['eni] [wʌn] . "

"	What	a	strange	motive	for	being	intimate	with	any	one	.	"
"	什么	一个	奇怪的	动机	为了	存在	亲密的	和	任何	一	.	"

“这真是个奇怪的与人发生亲密关系的动机。”

" [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] : [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [siː] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
" **Strange** **enough** **:** **but** **when** **you** **see** **more** **of** **the** **world** **,**
" 奇怪的 足够的 : 但 什么时候 你 看 更多的 的 这 世界 ,

“奇怪的是：当你看得更远，了解这个世界之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'sɜːn] [ðæt] [ə'fekʃn] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli] [bɒnd] [ɒv; əv]['juːniən] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [huː] [kɔːl]
you **will** **discern** **that** **affection** **is** **not** **the** **only** **bond** **of** **union** **between** **those** **who** **call**
你 将要 辨别 那 感情 是 不是 这 仅有的 纽带 的 联盟 之间 那些 WHO 称呼
[ðəm'selvz] [frendz] . "
themselves **friends** **.** **"**
他们自己 朋友们 . "

你会发现，情谊并不是朋友之间唯一的纽带。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ɔːl'redi] [ɪn]['mɪsɪz] . ['dɔːkɪnz] [ænd; ənd] [mɪs] ['ɔːltən] . "
" **I** **think** **I** **have** **seen** **that** **already** **in** **Mrs** **.** **Dawkins** **and** **Miss** **Alton** **.** **"**
" 我 思考 我 有 已见 那 已经 在 太太 . 道金斯 和 错过 奥尔顿 . "

“我觉得我已经从道金斯夫人和奥尔顿小姐身上看到了这一点。”

" [truː] : [kən'viːniəns] , [ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt]['hɪərə(r)] , ['æksɪdənt] , [ðə; ði] [wɒnt]
" **True** **:** **convenience** **,** **the** **wish** **of** **finding** **a** **patient** **hearer** **,** **accident** **,** **the** **want**
" 真的 : 方便 , 这 希望 的 寻找 一个 病人 听者 , 事故 , 这 想
[ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['pliːzɪŋ] [kəm'pænjən] ,
of **a** **more** **pleasing** **companion** **,**
的 一个 更多的 令人愉悦 伴侣 ,

“确实：方便、希望找到一位耐心倾听者、意外、想要一个更令人愉快的伴侣，

[ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['njuːmərəs] [ɪnd'juːsmənts] [wɪtʃ] [fɔːm] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə]
are **amongst** **the** **numerous** **inducements** **which** **form** **what** **we** **are** **pleased** **to**
是 在 这 很多的 诱导 哪个 形式 什么 我们 是 高兴 到
[kɔːl] ['frendʃɪp] .
call **friendship** **.**
称呼 友谊 .

这些都是构成我们乐于称之为友谊的众多因素之一。

[neɪ] ,
Nay **,**
不 ,

不，

[aɪ][wʌns] [hɜːd] [ə; eɪ] [gʊd] ['leɪdi] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ə; eɪ]['fæməli][ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [hæd; həd] [pruːvd]
I **once** **heard** **a** **good** **lady** **say** **she** **was** **sure** **a** **family** **she** **mentioned** **had** **proved**
我 一次 听到 一个 好的 女士 说 她 曾是 当然 一个 家庭 她 提及 有 已证实
[ðəm'selvz] ['riːəl] [frendz]
themselves **real** **friends**
他们自己 真实的 朋友们

我曾听一位善良的女士说，她确信她提到的那家人已经证明了他们是真正的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [[ə; eɪ]] .
to **her** **,** **for** **they** **had** **sent** **her** **a** **large** **plumcake** **[** **A** **]** **.**
到 她 , 为了 他们 有 发送 她 一个 大的 李子蛋糕 [一个] .

送给她，因为他们送给她一个大李子蛋糕[A]。

" ['elən] [lɑːft] [æt; ət] [ðɪs] ['kjʊəriəs] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] .
" **Ellen** **laughed** **at** **this** **curious** **definition** **of** **friendship** **.**
" 艾伦 笑了 在 这 好奇的 定义 的 友谊 .

艾伦被这种奇特的友谊定义逗笑了。

" [wel] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] : " [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] .

"	Well	,	"	said	St	.	Aubyn	:	"	but	to	return	to	Lady	Meredith	.
"	出色地	,	"	说	英石	.	奥宾	:	"	但	到	返回	到	女士	梅雷迪思	.

“好吧，”圣奥宾说：“但还是回到梅雷迪思夫人那里去吧。”

[aɪ] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [meɪ] , [baɪ] [rɪ'pɔːtɪŋ] [wel] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] ,

I	hope	she	may	,	by	reporting	well	of	you	to	Lady	Juliana	,
我	希望	她	可能	,	经过	报道	出色地	的	你	到	女士	朱莉安娜	,

我希望她能如愿，向朱莉安娜夫人禀报你的好话。

[ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['frendli] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] :

induce	her	to	become	more	friendly	towards	us	:
诱导	她	到	变得	更多的	友好的	向	我们	:

引导她对我们更加友好：

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['æŋkʃəs] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['greɪsɪz] — [nɒt] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

you	know	how	anxious	I	am	to	have	you	in	her	good	graces	—	not	,	believe	me	,
你	知道	如何	焦虑的	我	是	到	有	你	在	她	好的	恩典	—	不是	,	相信	我	,

你知道我有多渴望得到她的好感——真的，别相信我，

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mens] ['fɔːtʃuːn] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] ['stɪfnəs] ,

on	account	of	her	immense	fortune	,	but	because	,	with	all	her	pride	and	stiffness	,
在	帐户	的	她	巨大	财富	,	但	因为	,	和	全部	她	自豪	和	刚性	,

一方面是因为她拥有巨额财富，另一方面是因为她虽然骄傲而固执，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [wɔːm] [hɑːt] [ænd; ənd] ['eksələnt] ['kwɒlətiz] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [məʊst]['væljuəb(ə)l] [frend] ;

she	has	a	warm	heart	and	excellent	qualities	,	and	would	be	to	you	a	most	valuable	friend	;
她	有	一个	温暖的	心	和	出色的	品质	,	和	会	是	到	你	一个	最多	有价值的	朋友	;

她心地善良，品德高尚，会成为你非常宝贵的朋友；

[səʊ] [preɪ] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [best] [tuː; tə] [pliːz] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] . "

so	pray	do	your	best	to	please	Lady	Meredith	.	"
所以	祈祷	做	你的	最好的	到	请	女士	梅雷迪思	.	"

所以，请尽你所能取悦梅雷迪思夫人吧。

" ['veri] [wel] : [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][məʊst] ['laɪkli] [weɪ] [tuː; tə] [sək'siːd] ? "

"	Very	well	:	but	will	you	tell	me	the	most	likely	way	to	succeed	?	"
"	非常	出色地	:	但	将要	你	告诉	我	这	最多	可能	方式	到	成功	?	"

“好的，但是你能告诉我最有可能成功的方法是什么吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] : [ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ] [tuː] ['hænsəm] ,

"	I	am	afraid	it	will	be	difficult	:	she	will	think	you	too	handsome	,
"	我	是	害怕的	它	将要	是	难的	:	她	将要	思考	你	也	英俊的	,

恐怕会很困难：她会觉得你太帅了，

[ən'les] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendz] [suːn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] .

unless	indeed	she	intends	soon	to	have	a	large	party	.
除非	的确	她	意图	很快	到	有	一个	大的	派对	.

除非她确实打算很快举办一个大型派对。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	71	]
"	[	页	-	]

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)] ? "
" How is it possible that should have any thing to do with the matter ? "
" 如何 是 它 可能的 那 应该 有 任何 事物 到 做 和 这 事情 ? "

“这怎么可能跟这件事有关呢？”

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

['leɪdi] ['mɛrədɪθs] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [ˌaʊt'ʃaɪn] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [kəm'petɪtəz] [ɪn][ðə; ði]['nʌmbə(r)]
Lady Meredith's great ambition is to outshine all her competitors in the number
女士 梅雷迪斯的 伟大的 志向 是 到 光芒四射 全部 她 竞争对手 在 这 数字
[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kə'lektɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ruːts] ;
and fashion of those collected at her routes ;
和 时尚 的 那些 集 在 她 路线 ;

梅雷迪思夫人最大的愿望就是在她所收集的商品的数量和款式上超越所有竞争对手；

[ænd; ənd][æz; əz] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lʌstə(r)][ɒv; əv]
and as sometimes , in spite of her charms , and the lustre of
和 作为 有时 , 在 尽管如此 的 她 魅力 , 和 这 光泽 的
[hɜː(r); hə(r)] [ə'bʌndənt] ['dʒuːəlz] ,
her abundant jewels ,
她 丰富 珠宝 ,

有时，尽管她魅力四射，珠宝华贵，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['ɒbstɪnət] ['ænɪmlz] [huː] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌn'sɪvl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðeɪ] -
there are some obstinate animals who will be uncivil enough to recollect they '
那里 是 一些 顽固 动物 WHO 将要 是 不文明 足够的 到 追忆 他们 -
[hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] ,
have seen them before ,
有 已见 他们 前 ,

有些固执的动物会非常不文明地记住它们“以前见过这些东西”。

- ['kɒnsɪkwəntli] [bɪ'kʌm] ['rɑːðə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['dezət] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]
' consequently become rather weary of them , and desert her for
- 最后 变得 相当 厌倦 的 他们 , 和 沙漠 她 为了
[sʌm; səm] [njuːə] [bel] .
some newer belle .
一些 较新的 美女 .

因此，她对她们感到厌倦，转而追求其他更年轻的美女。

['leɪdi] ['merɪdɪθ] [meɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ([səʊ] [njuː] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l]) [ə; eɪ]
Lady Meredith may think you (so new to the world , and so beautiful) a
女士 梅雷迪思 可能 思考 你 (所以 新的 到 这 世界 , 和 所以 美丽的) 一个
[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] ,
desirable reinforcement ,
理想 加强 ,

梅雷迪思夫人或许会认为你（初来乍到，又如此美丽）是一个理想的帮手。

[ænd; ənd] [meɪ] ['ðeəfɔː(r)] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ] [wɪð] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] : [preɪ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,
and may therefore honour you with an invitation : pray accept it , if she does ,
和 可能 所以 荣誉 你 和 一个 邀请 : 祈祷 接受 它 , 如果 她 做 ,

因此她可能会邀请你：如果她邀请了你，请接受吧。

[ænd; ənd] [teɪk] [greɪt] [peɪnz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [twɑː'let] [tuː; tə] - [deɪ] : [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frend] , ['mɪstə(r)] .
and take great pains at your toilette to - day : for my friend , Mr .
和 拿 伟大的 疼痛 在 你的 厕所 到 - 天 : 为了 我的 朋友 , 先生 .
['dɔːrɪŋtən] ,
Dorrington ,
多灵顿 ,

今天务必认真梳洗打扮：为了我的朋友多灵顿先生。

[ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərə(r)][ɒv; əv] ['bjuːti] ,

is	a	great	admirer	of	beauty	,
是	一个	伟大的	仰慕者	的	美丽	,

是一位极度欣赏美的人，

[ænd; ənd] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] ['redɪli] [ɪf] [hiː; hi][əd'maɪə(r)]

and	will	shew	you	his	fine	collection	a	great	deal	more	readily	if	he	admire
和	将要	展示	你	他的	美好的	收藏	一个	伟大的	交易	更多的	容易	如果	他	钦佩

[jʊrz] ,

your's	,
你的	,

如果你的收藏让他感到欣赏，他会更乐意向你展示他精美的收藏。

[pə'tɪkjələli] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['fænsi] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌst] [hiː; hi][hæz; həz][ɒv; əv][ðə; ði]['bəunə] [ˌdiː iː 'eɪ]

particularly	if	he	should	fancy	you	like	a	bust	he	has	of	the	bona	Dea
特别	如果	他	应该	想要	你	喜欢	一个	摔碎	他	有	的	这	博纳	数据包络分析

([æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

(	at	least	he	gives	it	that
(	在	至少	他	给予	它	那

尤其如果他像喜欢女神半身像那样喜欢你的话（至少他这么认为）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[neɪm] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['mjuːtɪleɪtɪd] ,

name	,	though	it	is	so	mutilated	,
姓名	,	尽管	它	是	所以	残缺	,

名字，尽管它已被严重扭曲，

[hiː; hi] [kən'fes] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ɪg'zæktli] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɔː(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd])

he	confesses	he	does	not	exactly	know	for	what	or	whom	it	was	designed	)
他	坦白	他	做	不是	确切地	知道	为了	什么	或者	谁	它	曾是	设计	)

,

,
,

他坦言自己并不确切知道它是为什么或为谁设计的)，

[wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlməʊst]['aidəliaiz] .

which	he	almost	idolizes	.
哪个	他	几乎	偶像化	.

他几乎将她奉为偶像。

" ['elən] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜː'self] [æt; ət]['kɑːs(ə)l][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

"	Ellen	hastened	to	obey	,	but	she	wished	herself	at	Castle	St	.	Aubyn	,
"	艾伦	加快	到	服从	,	但	她	希望	她自己	在	城堡	英石	.	奥宾	,

艾伦赶紧遵命，但她却希望自己身在圣奥宾城堡。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [laɪkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] ,

for	she	had	not	liked	the	little	she	had	seen	of	Lady	Meredith	,
为了	她	有	不是	喜欢	这	小的	她	有	已见	的	女士	梅雷迪思	,

因为她并不喜欢她所见到的梅雷迪思夫人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðɪs] [fə'mɪdəb(ə)l] ['mɔːnɪŋ] ['vɪzɪt] .

and	she	shrunk	from	the	idea	of	this	formidable	morning	visit	.
和	她	缩小	从	这	主意	的	这	强大	早晨	访问	.

她一想到要进行这次令人畏惧的早晨拜访就感到畏缩。

[ˈkɔŋkə] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] , [haʊˈevə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ]

Conquering	her	fears	,	however	,	as	well	as	she	could	,	and	looking
征服	她	恐惧	,	然而	,	作为	出色地	作为	她	可以	,	和	寻找

[ʌnˈkɒmənli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ʃiː; ʃi][ˌriːˈdʒɔin, ri-][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] .

uncommonly	beautiful	,	she	rejoined	her	Lord	.
不寻常地	美丽的	,	她	重新加入	她	主	.

然而，她克服了恐惧，尽可能地保持美丽，重新回到了她的主人身边。

[hɜː(r); hə(r)][ˈmɪlɪnə(r)][hæd; həd][dʒʌst][sent] [həʊm][ə; eɪ][məʊst] [ˈelɪgənt] [ænd; ənd] [ɪkˈspensɪv] [ˈmɔːnɪŋ]

Her	milliner	had	just	sent	home	a	most	elegant	and	expensive	morning
她	女帽商	有	只是	发送	家	一个	最多	优雅的	和	昂贵的	早晨

[dres] , [ˈbɒnɪt] , [ænd; ənd] [kləʊk] ,

dress	,	bonnet	,	and	cloak	,
裙子	,	引擎盖	,	和	披风	,

她的女帽商刚刚送回家一套非常优雅昂贵的晨礼服、女帽和斗篷。

[ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [məˈtɪərɪəlz] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈdelɪkət] [ˈmɒdɪst] [staɪl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz]

all	of	the	finest	materials	,	and	in	that	delicate	modest	style	,	which	she	always
全部	的	这	最好的	材料	,	和	在	那	精美的	谦虚的	风格	,	哪个	她	总是

[tʃəʊz] ,

chose	,
选择	,

所有材料都是最好的，而且风格也一如既往地精致而朴素。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pɪˈkjuːliəli] [bɪˈkʌmɪŋ] .

and	was	to	her	peculiarly	becoming	.
和	曾是	到	她	奇特地	成为	.

而且非常适合她。

[ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [səʊ] [wel] ,

St	.	Aubyn	thought	he	had	never	seen	her	look	so	well	,
英石	.	奥宾	想法	他	有	绝不	已见	她	看	所以	出色地	,

圣奥宾心想，他从未见过她气色这么好。

[ænd; ənd] [geɪv] [greɪt] [ˈkredɪt][tuː; tə] [ˈmædəm] [diː] — — [fɔː(r); fə(r)] [kənˈsʌltɪŋ] [səʊ][ˈædmərəbli][ðə; ði]

and	gave	great	credit	to	Madame	de	—	—	for	consulting	so	admirably	the
和	给予	伟大的	信用	到	夫人	德	—	—	为了	咨询	所以	令人钦佩地	这

[ˈnætʃ(ə)rəl] [staɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] ,

natural	style	of	her	beauty	,
自然的	风格	的	她	美丽	,

并对德夫人给予了高度评价，认为她对自身自然美的风格提出了非常精辟的建议。

[æz; əz][tuː; tə] [ɪmˈbelɪʃ] , [wɪˈðaʊt] [ˌoʊvərˈloʊdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

as	to	embellish	,	without	overloading	it	.
作为	到	润	,	没有	过载	它	.

起到点缀作用，但不要过分夸张。

[ðə; ði] [bəˈruːʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈðeəfɔː(r)] [ˈəʊnli][taɪm][tuː; tə][seɪ]

The	barouche	was	at	the	door	:	she	had	therefore	only	time	to	say
这	敞篷马车	曾是	在	这	门	:	她	有	所以	仅有的	时间	到	说

马车停在门口，因此她只来得及说……

" [ˌfeə'wel] " [tuː; tə] ['lɔːrə] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['heɪstɪli] [ɪn] , [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [brɔːt] [ðem; ðəm]

"	farewell	"	to	Laura	,	and	stepping	hastily	in	,	half	an	hour	brought	them
"	告别	"	到	劳拉	,	和	步进	草草	在	,	一半	一个	小时	带来	他们

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . - .

to	Mr	.	Dorrington's	.
到	先生	.	-	.

向劳拉道别后，他们匆匆赶路，半小时后到达了多林顿先生家。

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

As	the	carriage	stopt	at	the	house	,
作为	这	运输	停止	在	这	房子	,

马车停在房子前时，

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [əʊld][mæn] [wɪð] [greɪ] [heə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] .

the	figure	of	a	fine	old	man	with	grey	hair	caught	the	eye	of	Lady	St	.
这	数字	的	一个	美好的	老的	男人	和	灰色的	头发	捕捉	这	眼睛	的	女士	英石	.

['ɔːbɪn] :

Aubyn	:
奥宾	:

圣奥宾夫人被一位头发花白、风度翩翩的老人的身影吸引住了：

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

he	was	at	the	instant	ascending	the	steps	to	knock	at	the	door	,
他	曾是	在	这	立即的	上升	这	步骤	到	敲	在	这	门	,

他当时正走上台阶去敲门，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] ['miːnli] [drest] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪm][ə; eɪ] ['mendɪkənt] , [ɔː(r)]

and	was	so	meanly	dressed	,	that	she	supposed	him	a	mendicant	,	or
和	曾是	所以	卑鄙地	穿着	,	那	她	据称	他	一个	乞丐	,	或者

[æt; ət] [liːst] [ɪk'striːmli] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

at	least	extremely	poor	,
在	至少	极其	贫穷的	,

他衣着极其简陋，她以为他是个乞丐，或者至少非常贫穷。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['redi] [hænd] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði]

and	her	ready	hand	sought	her	purse	,	intending	to	give	relief	to	the
和	她	准备好	手	寻求	她	钱包	,	意图	到	给	宽慰	到	这

[ɪn'fɜːm] ['lʊkɪŋ] [əʊld][mæn] .

infirm	looking	old	man	.
虚弱	寻找	老的	男人	.

她灵巧地伸手去摸钱包，打算帮助这位看起来虚弱的老人。

[wɒt] [ðen] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] , [wen] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

What	then	was	her	surprize	,	when	,	just	as	she	stretched	out	her	hand
什么	然后	曾是	她	惊喜	,	什么时候	,	只是	作为	她	拉伸	出去	她	手

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ,

for	that	purpose	,
为了	那	目的	,

那么，当她为此伸出手时，她感到惊讶的是什么呢？

[ðə; ði][əʊld][mæn] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [əd'vɑːnst] ,

the	old	man	,	looking	into	the	carriage	,	and	seeing	Lord	St	.	Aubyn	,	advanced	,
这	老的	男人	,	寻找	进入	这	运输	,	和	看到	主	英石	.	奥宾	,	先进的	,

老人望进马车，看见圣奥宾勋爵走上前来，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['kɔːtli] [eə(r)] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [faɪn]

and	taking	off	his	hat	with	the	most	courtly	air	imaginable	,	displayed	a	fine
和	采取	离开	他的	帽子	和	这	最多	宫廷式	空气	可以想象的	,	显示	一个	美好的

[kə'mɑːndɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

commanding	forehead	,
指挥	前额	,

他以最优雅的姿态脱帽，露出了轮廓分明、威严十足的额头。

[ɪk'spresɪv] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɒntʊə(r)][ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [səʊ]['ædmərəb(ə)l] , [æz; əz] , [wʌns] [siːn]
expressive **eyes** **,** **and** **a** **contour** **of** **countenance** **so** **admirable** **,** **as** **,** **once** **seen**
富有表现力的 眼睛 , 和 一个 轮廓 的 面容 所以 令人钦佩的 , 作为 , 一次 已见
, [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [fə'gɒtn] .
, **could** **never** **be** **forgotten** **.**
, 可以 绝不 是 被遗忘的 .

她有一双会说话的眼睛，还有一张令人钦佩的脸庞，一旦见过，就永远不会忘记。

" [ɑː] ! [maɪ][dɪə(r)][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [haʊ] [riˈdʒɔis] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
" **Ah** **!** **my** **dear** **St** **.** **Aubyn** **,** **"** **he** **exclaimed** **,** **"** **how** **rejoiced** **I** **am** **to** **see** **you** **!**
" 啊 ! 我的 亲爱的 英石 . 奥宾 , " 他 惊呼 , " 如何 欣喜若狂 我 是 到 看 你 !

“啊！我亲爱的圣奥宾，”他惊呼道，“见到你我真是太高兴了！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **74** **]**
[页 -]

[第74页]

[ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['hæpi] [ðæt] [ai] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] :
I **am** **really** **happy** **that** **I** **returned** **in** **time** **to** **receive** **you** **:**
我 是 真的 快乐的 那 我 返回 在 时间 到 收到 你 :

我很高兴能及时赶回来迎接你：

[æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [seɪ] ['pɒzətɪvli] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [tʃɑːns]
as **you** **did** **not** **say** **positively** **you** **would** **come** **to** **-** **day** **,** **it** **was** **all** **a** **chance**
作为 你 做过 不是 说 积极地 你 会 来 到 - 天 , 它 曾是 全部 一个 机会
;
;
;

由于你没有明确表示今天会来，一切都只是碰运气；

[bʌt; bət] [kʌm] , [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə] [ə'laɪt] :
but **come** **,** **do** **me** **the** **favour** **to** **alight** **:**
但 来 , 做 我 这 偏爱 到 点燃 :

但是，请你下车吧：

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['pɜːtʃəs] — [ə; eɪ] [ʃel] , [ə; eɪ] [juˈniːk] : [juː; jʊ]
I **have** **just** **succeeded** **in** **making** **the** **finest** **purchase** **—** **a** **shell** **,** **a** **unique** **:** **you**
我 有 只是 成功了 在 制作 这 最好的 购买 — 一个 壳 , 一个 独特的 : 你
[ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
shall **see** **it** **.**
将 看 它 .

我刚刚成功地买到了一件最棒的东西——一个贝壳，独一无二的：你一定要看看。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hæd; həd] [əˈlait] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['elən] ,
" **By** **this** **time** **St** **.** **Aubyn** **had** **alighted** **,** **and** **giving** **his** **hand** **to** **Ellen** **,**
" 经过 这 时间 英石 . 奥宾 有 下车 , 和 给予 他的 手 到 艾伦 ,

这时，圣奥宾已经下了车，并将手伸向艾伦，

[ˌɪntrə'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [mæn] .
introduced **her** **to** **this** **extraordinary** **man** **.**
介绍 她 到 这 非凡的 男人 .

把她介绍给了这位非凡的男士。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['pɒlɪʃt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ə'dres] ,
Nothing **could** **be** **more** **polished** **than** **his** **address** **,**
没有什么 可以 是 更多的 抛光 比 他的 地址 ,

他的演讲堪称完美无瑕。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['elɪgənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ,
nothing **more** **elegant** **than** **the** **grace** **with** **which** **he** **received** **her** **,**
没有什么 更多的 优雅的 比 这 优雅 和 哪个 他 已收到 她 ,

他接见她的举止优雅无比，再无其他。

[ɔː(r)][mɔː(r)] ['spɪrɪtɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒmplɪmənt] [hiː; hi] [meɪd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ɒn][hɪz; ɪz]

or	more	spirited	than	the	little	compliment	he	made	St	.	Aubyn	on	his
或者	更多的	精神抖擞	比	这	小的	赞扬	他	制成	英石	.	奥宾	在	他的

['hæpɪnəs] ,

happiness	,
幸福	,

或者说，比他对圣奥宾幸福的那句小小的赞美更有活力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] .

and	the	beauty	of	his	lady	.
和	这	美丽	的	他的	女士	.

还有他爱人的美貌。

[huː'evə(r)] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['dɔːrɪŋtən] , [wen] [hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [əʊld][hæt][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] ,

Whoever	looked	at	Mr	.	Dorrington	,	when	his	shabby	old	hat	was	removed	,
谁	看起来	在	先生	.	多灵顿	,	什么时候	他的	破旧	老的	帽子	曾是	已移除	,

凡是看到多林顿先生摘下他那顶破旧帽子的人，

[mʌst; məst] ['ɪnstəntli] [siː] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [sens] [ænd; ənd][suː'pɪərɪə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] : [huː'evə(r)] [hɜːd]

must	instantly	see	the	man	of	sense	and	superior	information	:	whoever	heard
必须	即刻	看	这	男人	的	感觉	和	优越的	信息	:	谁	听到

[hɪm] [spiːk] ,

him	speak	,
他	说话	,

凡是听过他讲话的人，都能立刻看出他是一位有见识、见识广博的人：

[hɜːd] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][ə; eɪ]

heard	instantly	that	it	was	the	voice	and	enunciation	not	only	of	a
听到	即刻	那	它	曾是	这	嗓音	和	发音	不是	仅有的	的	一个

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

立刻听出那不仅是一位绅士的声音和发音，而且

[bʌt; bət][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] ['sɜːklz] ; [ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz]

but	of	one	who	had	lived	in	the	very	highest	circles	;	and	yet	his
但	的	一	WHO	有	居住地	在	这	非常	最高	界	;	和	然而	他的

[ə'pɪə(r)]

appear
出现

但他却是一位曾生活在最高阶层的人；然而他却似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[eɪns] , [æt; ət][fɜːst] , [wʊd] [hæv; həv][led] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [sə'pəʊz] [hɪm] , [æz; əz] ['elən] [dɪd] , [ɪn]

ance	,	at	first	,	would	have	led	any	one	to	suppose	him	,	as	Ellen	did	,	in
安斯	,	在	第一的	,	会	有	引领	任何	一	到	认为	他	,	作为	艾伦	做过	,	在

['æbsəluːt] ['pɒvəti] .

absolute	poverty	.
绝对	贫困	.

起初，任何人都会像艾伦一样，认为他生活极其贫困。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ə'pɑːtmənt] , [ɪn'diːd] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][hiː; hi]['evə(r)]

He	led	the	way	into	his	favourite	apartment	,	indeed	the	only	one	he	ever
他	引领	这	方式	进入	他的	最喜欢的	公寓	,	的确	这	仅有的	一	他	曾经

[ɪn'hæbɪtɪd] ,

inhabited	,
有人居住的	,

他带头走进他最喜欢的公寓，事实上，这也是他唯一住过的公寓。

[ɪk'sept] [hɪz; ɪz][bed] - ['tʃeɪmbə(r)] ;

except	his	bed	-	chamber	;
除了	他的	床	-	房间	;

除了他的卧室；

[ænd; ənd]['ɪntuː]['naɪðə(r)] [wʊd] [hiː; hi]['evə(r)]['sʌfə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə]['entə(r)] [ən'les] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð]

and	into	neither	would	he	ever	suffer	any	one	to	enter	unless	he	was	with
和	进入	两者都不	会	他	曾经	遭受	任何	一	到	进入	除非	他	曾是	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

除非他本人在场，否则他绝不会允许任何人进入他们的房间。

[nəʊ] [bruːm] , [nɔː(r)] [brʌʃ] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] , ['evə(r)] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [dʌst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hæləʊd]

No	broom	,	nor	brush	of	any	kind	,	ever	disturbed	the	sacred	dust	of	this	hallowed
不	扫帚	,	也不	刷子	的	任何	种类	,	曾经	不安	这	神圣	灰尘	的	这	神圣的

[rɪ'taɪəmənt] :

retirement	:
退休	:

任何扫帚或刷子都从未扰乱过这片神圣隐居之地的圣洁尘土：

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['æʃɪz] [ɒv; əv] ['meni] [mʌnθs] [rɪ'meɪnd] ;

in	the	grate	,	the	accumulated	ashes	of	many	months	remained	;
在	这	格特	,	这	积累	灰烬	的	许多	几个月	剩余	;

炉篦中残留着数月以来积聚的炉灰；

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪmd] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'tʌtʃt] [dɜːt][ɒv; əv] [j'iəz] :

the	windows	were	dimmed	with	the	untouched	dirt	of	years	:
这	视窗	是	调暗	和	这	未受触碰	污垢	的	年	:

窗户上积聚了多年未曾清理的污垢，显得昏暗无光：

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['slendə(r)] [miːlz] [wɜː(r); wə(r)] [spred] ([fɔː(r); fə(r)]

and	nothing	but	the	table	on	which	his	slender	meals	were	spread	(	for
和	没有什么	但	这	桌子	在	哪个	他的	苗条	餐	是	传播	(	为了

[hɪz; ɪz] ['tempərəns] [ɪn] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələ(r)]

his	temperance	in	eating	and	drinking	were	as	remarkable	as	his	singular
他的	节制	在	吃	和	喝	是	作为	卓越	作为	他的	单数

[nɪ'glekt] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l][ə'taɪə(r)]) ,

neglect	of	personal	attire	)	,
忽视	的	个人的	服装	)	,

除了摆放他清淡饭菜的桌子之外，什么也没有（因为他在饮食上的节制和他对个人穿着的极度不修边幅一样引人注目）。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [tʃeəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪtəz] , [wɜː(r); wə(r)]

and	two	or	three	chairs	for	the	reception	of	occasional	visitors	,	were
和	二	或者	三	椅子	为了	这	接待	的	偶然	访客	,	是

['evə(r)] [waɪpt] .

ever	wiped	.
曾经	擦拭	.

两三把椅子是用来接待偶尔来访的客人的，总是擦拭得干干净净。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] ['siːtɪd] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['elən] , [huː] [geɪzd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]

In	one	of	these	he	seated	the	astonished	Ellen	,	who	gazed	around	her	at
在	一	的	这些	他	坐着	这	惊讶	艾伦	,	WHO	凝视	大约	她	在

['treʒəz] ,

treasures	,
宝藏	,

他让惊讶的艾伦坐在其中一个座位上，艾伦环顾四周，欣赏着琳琅满目的珍宝。

[ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪk'si:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['ʌtməʊst] [ges] .

the	value	of	which	exceeded	her	utmost	guess	.
这	价值	的	哪个	超出	她	极致	猜测	.

其价值远远超出了她的预期。

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['kæbɪnət] [wɪð] [glɑ:s] [dɔ:z] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['kjʊəriəs]

A	handsome	cabinet	with	glass	doors	contained	a	variety	of	curious
一个	英俊的	内阁	和	玻璃	门	包含	一个	种类	的	好奇的

一个漂亮的玻璃门柜子里摆放着各种各样奇特的物品。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[dʒemz] , [vɑ:zɪs] , [ænd; ənd] ['spesəmən] [ɒv; əv] ['mɪnərəlz] : [sʌm; səm][ɪn'væljuəb(ə)l] ['pɪktʃəz] [stʊd] ['li:nɪŋ]

gems	,	vases	,	and	specimens	of	minerals	:	some	invaluable	pictures	stood	leaning
宝石	,	花瓶	,	和	标本	的	矿物	:	一些	无价	图片	站立	倾斜

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] :

against	the	walls	:
反对	这	墙壁	:

宝石、花瓶和矿物标本；一些珍贵的画作斜倚在墙上：

[hi:ps] [ɒv; əv] [bʊks] [ɪn] [rɪtʃ] ['baɪndɪŋz] , [wɪtʃ] ['elən] ['ɑ:ftəwədz] [faʊnd] [wɜ:(r); wə(r)]['aɪðə(r)]

heaps	of	books	in	rich	bindings	,	which	Ellen	afterwards	found	were	either
堆积如山	的	图书	在	富有的	绑定	,	哪个	艾伦	然后	成立	是	任何一个

[rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['skersnɪs] ,

remarkable	for	their	scarceness	,
卓越	为了	他们的	稀缺性	,

成堆的精装书籍，艾伦后来发现这些书籍要么极其稀有，要么非常珍贵。

[ɔ:(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [faɪn] [prɪnts] , [leɪ] ['skætəd] [ə'raʊnd] .

or	full	of	fine	prints	,	lay	scattered	around	.
或者	满的	的	美好的	印刷	,	躺	疏散	大约	.

或者满是细小的印刷品，散落在各处。

" [naʊ] , [maɪ] [lɔ:d] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['dɔ:rɪŋtən] ,

"	Now	,	my	Lord	,	"	said	Mr	.	Dorrington	,
"	现在	,	我的	主	,	"	说	先生	.	多灵顿	,

“现在，大人，”多林顿先生说道。

" [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [maɪ] [nju:] ['pɜ:tʃəs] : [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

"	I	will	shew	you	and	Lady	St	.	Aubyn	my	new	purchase	:	I	said	it	was
"	我	将要	展示	你	和	女士	英石	.	奥宾	我的	新的	购买	:	我	说	它	曾是

[ju'ni:k] ,

unique	,
独特的	,

“我会向您和圣奥宾夫人展示我的新购置品：我说过它是独一无二的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [ɪg'zæktli][səʊ] : [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:t] ;

but	it	is	not	exactly	so	:	I	have	another	of	the	same	sort	;
但	它	是	不是	确切地	所以	:	我	有	其他	的	这	相同的	种类	;

但情况并非完全如此：我还有另一个同类型的；

[bʌt; bət] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] : [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

but	these	are	the	only	two	in	the	world	:	I	think	this	is	a	little	,
但	这些	是	这	仅有的	二	在	这	世界	:	我	思考	这	是	一个	小的	,

但世界上只有这两件：我认为这有点，

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [faɪnə] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔ:(r)] ; [aɪ] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] * * * * - [es] [seɪl] ,

a	very	little	finer	than	that	I	had	before	;	I	bought	it	at	*	*	*	*	'	s	sale	,
一个	非常	小的	更精细	比	那	我	有	前	;	我	买	它	在	*	*	*	*	-	s	销售	,

比我之前那支略好一些；我是在****的促销活动中买的。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv]

and	gave	a	monstrous	price	for	it	;	but	I	was	determined	to	have
和	给予	一个	滔天	价格	为了	它	;	但	我	曾是	决定	到	有

[ˌaɪ 'tiː] :

it	:
它	:

他们开出了天价；但我决心要得到它：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ai] ['kʌvətɪd] .

it	was	the	only	thing	in	his	collection	I	coveted	.
它	曾是	这	仅有的	事物	在	他的	收藏	我	令人垂涎的	.

那是他收藏品中唯一让我垂涎的东西。

" [hiː; hi] [ðen] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [njuː] ['pɜːtʃəs] , [ænd; ənd] [de'skænt, 'dis-, di'skænt, 'des-] [fɔː(r); fə(r)]

"	He	then	displayed	his	new	purchase	,	and	descanted	for
"	他	然后	显示	他的	新的	购买	,	和	倾析	为了

[sʌm; səm] [taɪm] [ɒn] [ɪts] ['veəriəs] [bj'uːtɪz] ;

some	time	on	its	various	beauties	;
一些	时间	在	它是各种各样的		美女	;

然后他展示了他的新购置物，并滔滔不绝地讲述了它的各种优点；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['elən] ['riːəli] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːzd] ['ɔːlsəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd]

and	seeing	Ellen	really	admired	it	,	pleased	also	with	her	beauty	and
和	看到	艾伦	真的	钦佩	它	,	高兴	还	和	她	美丽	和

['swiːtnəs] ,

sweetness	,
甜味	,

看到艾伦，她真的很欣赏，也对她的美貌和甜美感到满意。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [reə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz]

he	proceeded	to	shew	her	his	collection	,	and	even	those	rare	articles
他	继续	到	展示	她	他的	收藏	,	和	甚至	那些	稀有的	文章

他开始向她展示他的收藏品，甚至包括那些珍稀物品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[wɪtʃ] ['nevə(r)] [ə'pɪəd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [pə'tɪkjələ(r)] ['feivərits] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] " ['wɜːðɪ] [tuː; tə]

which	never	appeared	but	to	particular	favourites	,	saying	she	was	"	worthy	to
哪个	绝不	出现	但	到	特别的	收藏夹	,	说	她	曾是	"	值得	到

[ə'maɪə(r)] [ðem; ðəm] .

admire	them	.
钦佩	他们	.

从未向特别喜爱的人公开表示，她“值得他们钦佩”。

" [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['miniətʃəz] [pə'tɪkjələli] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

"	Some	beautiful	miniatures	particularly	pleased	her	,	and	he	was
"	一些	美丽的	微缩模型	特别	高兴	她	,	和	他	曾是

[dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)] ['vælјuː] .

delighted	that	she	seemed	to	understand	their	value	.
高兴极了	那	她	似乎	到	理解	他们的	价值	.

“一些精美的微型画作尤其让她喜欢，他很高兴她似乎理解了它们的价值。”

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [prə'djuːst] [sʌm; səm] [faɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['misəl] ,

He	also	produced	some	fine	illuminated	missals	,
他	还	生产	一些	美好的	照明	弥撒经书	,

他还制作了一些精美的泥金装饰弥撒书。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ['evri] [θɪŋ] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd][ˌpɜːspɪ'kjuːəti][æz; əz] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd]

and	explained	every	thing	with	so	much	grace	and	perspicuity	as	quite	delighted
和	解释	每一个	事物	和	所以	很多	优雅	和	明晰	作为	相当	高兴极了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他以如此优雅和清晰的方式解释了一切，令她非常高兴。

[tuː] ['aʊəz] [fled] ['swɪftli] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðiːz] ['wʌndər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt]

Two	hours	fled	swiftly	in	examining	these	wonders	,	and	even	then	they	had	not
二	小时	逃亡	迅速地	在	检查	这些	奇迹	,	和	甚至	然后	他们	有	不是

[siːn] [hɑːf] ,

seen	half	,
已见	一半	,

两个小时转瞬即逝，他们兴致勃勃地欣赏着这些奇观，即便如此，他们也只看到了其中的一半。

[bʌt; bət] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .

but	promised	to	visit	him	another	day	.
但	承诺	到	访问	他	其他	天	.

但他承诺改天再去看他。

[hiː; hi] [təʊld] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːnd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ;

He	told	Lady	St	.	Aubyn	he	should	be	at	her	command	at	any	time	;
他	讲述	女士	英石	.	奥宾	他	应该	是	在	她	命令	在	任何	时间	;

他告诉圣奥宾夫人，他随时都应听候她的差遣；

[ænd; ənd] [ðen] [məʊst] [pə'laɪtli] [ə'tendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] , [hiː; hi] [wɪð] [ə; eɪ]

and	then	most	politely	attending	her	to	her	carriage	,	he	with	a
和	然后	最多	礼貌地	参加	她	到	她	运输	,	他	和	一个

['kɜːtiəs] [baʊ; bəʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

courteous	bow	took	his	leave	.
有礼貌	弓	采取	他的	离开	.

然后他彬彬有礼地送她上马车，并鞠躬告别。

[ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] [həʊm] ,

On	their	way	home	,
在	他们的	方式	家	,

在回家的路上，

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [təʊld] ['elən] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)]

St	.	Aubyn	told	Ellen	that	the	extraordinary	man	they	had	just	left	had	for
英石	.	奥宾	讲述	艾伦	那	这	非凡的	男人	他们	有	只是	左边	有	为了

['meni] [jiəz] [led] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

many	years	led	a	life	of	dissipation	,
许多	年	引领	一个	生活	的	耗散	,

圣奥宾告诉艾伦，他们刚刚离开的那位非凡的人物多年来一直过着放荡不羁的生活。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'djuːst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['hævɪŋ] [wʌns] ,

by	which	he	reduced	a	large	fortune	almost	to	nothing	;	but	that	having	once	,
经过	哪个	他	减少	一个	大的	财富	几乎	到	没有什么	;	但	那	拥有	一次	,

他因此几乎将一大笔财富挥霍殆尽；但曾经，

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] , [biː n] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [sel] [ə; eɪ] [kɒl]

in	consequence	of	his	extravagance	,	been	obliged	to	sell	a	col
在	结果	的	他的	奢侈	,	到过	有义务	到	卖	一个	科尔

由于他的挥霍无度，他不得不卖掉一栋房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

['lekʃ(ə)n] [stɪl] [faɪnə] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊ] [hæd; həd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ]

lection	still	finer	than	that	he	now	had	,	he	had	determined	to	gratify
课程	仍然	更精细	比	那	他	现在	有	,	他	有	决定	到	满足

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [vəː'tjuː] ,

his	passion	for	virtu	,
他的	热情	为了	美德	,

他决心要找到比现在所拥有的更精妙的学问，以满足他对美德的渴望。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [ə'gen] ['ruːɪnɪŋ] [hɪm'self] ,

without	the	risk	of	again	ruining	himself	,
没有	这	风险	的	再次	毁坏	他自己	,

在不冒再次毁掉自己的风险的情况下，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [beə(r)] ['nesəsəriz] [ɒv; əv] [laɪf] ;

and	therefore	denied	himself	every	thing	but	the	bare	necessaries	of	life	;
和	所以	否认	他自己	每一个	事物	但	这	裸	必需品	的	生活	;

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] , ['kɒnsɪkwəntli] ,

and	was	,	consequently	,
和	曾是	,	最后	,

因此，他放弃了除基本生活必需品以外的一切；结果，他……

[ɪneɪbld] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [reə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz] [æt; ət] ['eni] [praɪs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌaʊt'bɪd] ['ʌðə(r)]

enabled	to	purchase	rare	articles	at	any	price	,	and	to	outbid	other
已启用	到	购买	稀有的	文章	在	任何	价格	,	和	到	出价高于对手	其他

[kə'lektər] ,

collectors	,
收藏家	,

能够以任何价格购买稀有物品，并击败其他收藏家进行竞价。

[huː] [hæd; həd] ['dɪfrənt] [dɪ'mɑːndz] [ɒn] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɪnkʌmz] .

who	had	different	demands	on	part	of	their	incomes	.
WHO	有	不同的	需求	在	部分	的	他们的	收入	.

他们对部分收入有不同的需求。

[hiː; hi] [kept] [nəʊ] [mæn] , [ænd; ənd] [bʌt; bət] [wʌn] ['fiːmeɪl] ['sɜːvənt] ; [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [sed] ,

He	kept	no	man	,	and	but	one	female	servant	;	and	St	.	Aubyn	said	,
他	保留	不	男人	,	和	但	一	女性	仆人	;	和	英石	.	奥宾	说	,

他没有留任何男人，只有一个女仆；圣奥宾说：

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːld] [ɒn] [hɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,

that	when	he	had	called	on	him	a	few	days	before	,
那	什么时候	他	有	称为	在	他	一个	很少	天	前	,

几天前他去拜访他的时候，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [reɪdʒ] [wɪð] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɜːvənt] - [gɜːl] , [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ]

he	found	him	in	a	storm	of	rage	with	this	poor	servant	-	girl	,	for	having
他	成立	他	在	一个	风暴	的	愤怒	和	这	贫穷的	仆人	-	女孩	,	为了	拥有

[deəd] ,

dared	,
敢于	,

他发现他正对着这个可怜的女仆大发雷霆，就因为她胆敢……

[waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [sʌm; səm] ['kʌmpəni] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [tuː; tə] [brʌʃ] [aʊt]

while	he	was	engaged	with	some	company	in	his	sitting	-	room	,	to	brush	out
尽管	他	曾是	已订婚的	和	一些	公司	在	他的	坐着	-	房间	,	到	刷子	出去

[hɪz; ɪz] [bed] - ['tʃeɪmbə(r)] ,

his	bed	-	chamber	,
他的	床	-	房间	,

当他正和朋友们在客厅里聊天时，他趁机打扫卧室。

[ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] , [pɑː(r)]['mɪrək(ə)l] , [left] [ðə; ði] [kiː] . — " [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]

in	the	door	of	which	he	had	,	par	miracle	,	left	the	key	.	—	"	And	I	am
在	这	门	的	哪个	他	有	,	帕	奇迹	,	左边	这	钥匙	.	—	"	和	我	是

[ʃʊə(r)] ,

sure	,
当然	,

他奇迹般地把钥匙留在了那扇门里。——"而且我确信，

[sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['kraɪɪŋ] ,

Sir	,	"	said	the	girl	,	crying	,
先生	,	"	说	这	女孩	,	哭泣	,

"先生，"女孩哭着说。

" [ai]['nevə(r)] [tʌtʃt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [greɪt] ['wʊdn] [mæn] " (['miːnɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪmən] [wɪtʃ]

"	I	never	touched	nothing	but	that	great	wooden	man	"	(	meaning	a	layman	which
"	我	绝不	感动	没有什么	但	那	伟大的	木制的	男人	"	(	意义	一个	外行	哪个

['ɔːlweɪz] [stændz] [ɪn]['mɪstə(r)] . - [ruːm]) ,

always	stands	in	Mr	.	Dorrington's	room	)	,
总是	站立	在	先生	.	-	房间	)	,

"我除了那个巨大的木头人之外，什么也没碰过"(指的是一直站在多灵顿先生房间里的那个木偶人)。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['bɒdi] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ai]['əʊnli][dʒʌst] [muːvd] , [fɔː(r); fə(r)]

"	that's	enough	to	frighten	a	body	;	and	he	I	only	just	moved	,	for
"	那就是	足够的	到	吓唬	一个	身体	;	和	他	我	仅有的	只是	已搬	,	为了

['mɑːstə(r)]['nevə(r)][woʊnt]

master	never	won't
掌握	绝不	惯于

"这足以吓到人；而我才刚刚动身，因为主人永远不会……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ɪf] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['dʒentl,fəuk] [ɪn]

have	nothing	like	other	people	;	and	I	thought	if	he	brought	the	gentlefolks	in
有	没有什么	喜欢	其他	人们	;	和	我	想法	如果	他	带来	这	绅士们	在

[hɪz; ɪz][bed] - [ruːm] ,

his	bed	-	room	,
他的	床	-	房间	,

他跟其他人完全不一样；我想如果他把那些绅士淑女们带到他的卧室里，

[æz; əz][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

as	he	sometimes	will	,	it	was	a	shame	to	see	such	a	place	,
作为	他	有时	将要	,	它	曾是	一个	耻辱	到	看	这样的	一个	地方	,

他有时会这样说，看到这样的地方真令人惋惜。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɜːti] ['teɪb(ə)l]['kʌvə(r)] ;

and	such	a	dirty	table	cover	;
和	这样的	一个	肮脏的	桌子	覆盖	;

还有这么脏的桌布；

[səʊ][ai][wɒz; wəz]['əʊnli][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪdi] ,

so	I	was	only	just	going	to	make	it	a	little	tidy	,
所以	我	曾是	仅有的	只是	去	到	制作	它	一个	小的	整齐的	,

所以我只是想稍微整理一下而已。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [brəʊk] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . "

and	I	never	broke	nothing	at	all	.	"
和	我	绝不	打破	没有什么	在	全部	.	"

我什么都没弄坏。

" [ai] [ˈkʌmfət] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , " [sed] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] , " [baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] ,

"	I	comforted	the	poor	girl	,	"	said	St	.	Aubyn	,	"	by	giving	her	a	trifle	,
"	我	安慰	这	贫穷的	女孩	,	"	说	英石	.	奥宾	,	"	经过	给予	她	一个	琐事	,

圣奥宾说：“我给了那个可怜的女孩一点小甜点，以此安慰她。”

[ænd; ənd] [ədˈvaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [tuː; tə] [prəˈvəʊk] [hɜː(r); hə(r)][ˈmɑːstə(r)] ,

and	advised	her	by	no	means	to	provoke	her	master	,
和	建议	她	经过	不	方法	到	惹	她	掌握	,

并告诫她千万不要激怒她的主人。

[baɪ] [prɪˈzjuːmɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [brʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] [əˈgen] [wɪˈðaʊt] [ˈɔːdə(r)] :

by	presuming	to	touch	a	brush	in	his	rooms	again	without	order	:
经过	假设	到	触碰	一个	刷子	在	他的	房间	再次	没有	命令	:

他未经允许，擅自再次在房间里使用画笔：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈprɒmɪst] [ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn][ˈfjuːtʃə(r)][biː; bi] [kənˈtentɪd] [wɪð] [ˈkliːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

and	she	promised	me	she	would	in	future	be	contented	with	cleaning	her	own
和	她	承诺	我	她	会	在	未来	是	满足	和	打扫	她	自己的

['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [pˈæsɪdʒɪz] — - [ænd; ənd]['nevə(r)] [tʌtʃ] ['nʌθɪŋ] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['maːstəz]

kitchen	and	passages	—	'	And	never	touch	nothing	belonging	to	master's
厨房	和	段落	—	-	和	绝不	触碰	没有什么	属于	到	硕士学位

[rʊmz; ruːmz] ,

rooms	,
房间	,

她向我保证，以后她只会打扫自己的厨房和走廊——“绝不会碰主人房间里的任何东西，

[nɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [aʊtˈlændɪʃ] [θɪŋz] , [ðæt] [biː; bi][ɔːl] [fʊl] [ɒv; əv] [dʌst] ,

nor	any	of	them	outlandish	things	,	that	be	all	full	of	dust	,
也不	任何	的	他们	古怪的	事物	,	那	是	全部	满的	的	灰尘	,

也不是那些荒诞无稽之谈，那些东西全都充满了灰尘。

[ænd; ənd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [briːd] [mɔːθs] [ænd; ənd][ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv] [flaɪz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

and	enough	to	breed	moths	and	all	manner	of	flies	all	over	the	house	.
和	足够的	到	品种	蛾子	和	全部	方式	的	苍蝇	全部	超过	这	房子	.

而且数量多到足以滋生飞蛾和各种苍蝇，遍布整个房子。

- — — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [hiː; hi] , ['lɑːfɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [əˈpɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [hɜː(r); hə(r)]

'	—	—	And	I	think	,	"	said	he	,	laughing	,	"	she	appears	to	have	kept	her
-	—	—	和	我	思考	,	"	说	他	,	笑	,	"	她	出现	到	有	保留	她

['prɒmɪs] ['veri] [ɪgˈzæktli] .

promise	very	exactly	.
承诺	非常	确切地	.

“——而且我认为，”他笑着说，“她似乎非常忠实地履行了她的承诺。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	80	]
"	[	页	-	]

[第 80 页]

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[viː] .

V	.
V	.

五、

— — [səʊ] ['pɜːfjuːmd] , [ðæt]

—	—	So	perfumed	,	that
—	—	所以	香	,	那

—— 如此芬芳，

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz][wɜː(r); wə(r)] [lʌv] - [sɪk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

The	winds	were	love	-	sick	with	it	.
这	风	是	爱	-	生病的	和	它	.

风也为之倾倒。

— — [ʃiː; ʃi] [dɪd] [laɪ]

—	—	She	did	lie
—	—	她	做过	说谎

——她确实撒谎了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pə'vɪliən] , [klɒθ] [ɒv; əv][gəʊld] .

In	her	pavilion	,	cloth	of	gold	.
在	她	亭	,	布	的	金子	.

她的亭子里，铺着金丝。

['æntəni] [ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] .

Antony	and	Cleopatra	.
安东尼	和	克利奥帕特拉	.

安东尼与克莉奥佩特拉。

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [set] [daʊn] [ðə; ði] [ɜːl] [ɪn] ['kævəndɪʃ] [skweə(r)] ,

Lady	St	.	Aubyn	set	down	the	Earl	in	Cavendish	Square	,
女士	英石	.	奥宾	放	向下	这	伯爵	在	卡文迪什	正方形	,

圣奥宾夫人将伯爵安顿在卡文迪什广场。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [ə'ləʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] [ɪn] ['pɔːtlənd] [pleɪs] .

and	proceeded	alone	to	the	house	of	Lady	Meredith	in	Portland	Place	.
和	继续	独自的	到	这	房子	的	女士	梅雷迪思	在	波特兰	地方	.

然后独自前往波特兰广场梅雷迪思夫人的住所。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['weɪtɪŋ] [drəʊv] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [meɪk]

A	carriage	which	appeared	to	be	in	waiting	drove	from	the	door	to	make
一个	运输	哪个	出现	到	是	在	等待	驾驶	从	这	门	到	制作

[wei] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːrz] ,

way	for	her's	,
方式	为了	她的	,

一辆看似等候的马车从门口驶出，为她的马车让路。

[baɪ] [wɪtʃ] ['elən] [gest] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] [hæd; həd] ['kʌmpəni] .

by	which	Ellen	guessed	Lady	Meredith	had	company	.
经过	哪个	艾伦	猜对了	女士	梅雷迪思	有	公司	.

由此，艾伦猜到梅雷迪思夫人有同伴。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d]

To	the	inquiry	whether	her	Ladyship	were	at	home	,	she	was	answered
到	这	询问	无论	她	夫人	是	在	家	,	她	曾是	回答

[ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] ,

in	the	affirmative	,
在	这	肯定	,

当被问及夫人是否在家时，得到的回答是肯定的。

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [steəz] .

and	requested	to	walk	up	stairs	.
和	请求	到	走	向上	楼梯	.

并要求走上楼梯。

['elən] [wɒz; wəz] [naʊ] ['tɒlərəbli] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['haʊzɪz] ;

Ellen	was	now	tolerably	well	accustomed	to	magnificent	houses	;
艾伦	曾是	现在	勉强可以接受	出色地	习惯	到	壮丽	房屋	;

艾伦现在已经相当习惯了豪宅；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eni] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi]

but	there	was	something	in	the	style	of	this	different	from	any	thing	she
但	那里	曾是	某物	在	这	风格	的	这	不同的	从	任何	事物	她

[hæd; həd] [jet] [si:n] :

had	yet	seen	:
有	然而	已见	:

但这件作品的风格与她以往见过的任何作品都截然不同:

[ðə; ði] [hɔ:l] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [wɔ:m] [baɪ] [su:'pɜ:b] [stəʊvz] ,

the	hall	was	not	only	warmed	by	superb	stoves	,
这	大厅	曾是	不是	仅有的	温暖	经过	高超	炉灶	,

大厅里不仅有性能卓越的炉子取暖，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[bʌt; bət] [brɒnz] ['fɪgəz] , ['nɪəli] [æz; əz] [lɑ:dʒ] [æz; əz] [laɪf] , [stʊd] [ɪn] ['dɪfrənt] ['ætətjʊd] [ɪn] ['evri]

but	bronze	figures	,	nearly	as	large	as	life	,	stood	in	different	attitudes	in	every
但	青铜	数据	,	几乎	作为	大的	作为	生活	,	站立	在	不同的	态度	在	每一个

['kɔ:nə(r)] ,

corner	,
角落	,

但是，每个角落都矗立着姿态各异的、几乎与真人一样大的青铜雕像。

[ænd; ənd] [ɔ:l] ['beərɪŋ] ['sensə(r)] [ɔ:(r)] [ɜ:rnz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['kɒstli] [ˌærə'mætɪk] [pə'petʃuəli] [bɜ:nt] ,

and	all	bearing	censers	or	urns	,	in	which	costly	aromatics	perpetually	burnt	,
和	全部	轴承	香炉	或者	骨灰瓮	,	在	哪个	昂贵	芳香族	永恒地	烧焦的	,

以及所有带有香炉或香罐的器皿，其中常年燃烧着昂贵的香料。

[dɪ'fju:zɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [bʌt; bət] ['ɔ:lməʊst] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['pɜ:fju:m] .

diffusing	around	a	rich	but	almost	overpowering	perfume	.
扩散	大约	一个	富有的	但	几乎	压倒性的	香水	.

周围弥漫着浓郁但几乎令人难以忍受的香气。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] ['ri:ses; rɪ'ses] [fɪld] [wɪð] [b'ɑ:skɪts] ,

As	she	ascended	the	staircase	she	found	every	possible	recess	filled	with	baskets	,
作为	她	上升	这	楼梯	她	成立	每一个	可能的	凹陷处	已填	和	篮子	,

[vɑ:zɪs] ,

vases	,
花瓶	,

她拾级而上，发现楼梯的每个角落都摆满了篮子、花瓶，

& [si:] . [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [reə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [ig'zɔtiks] ,

&	c	.	full	of	the	most	rare	and	expensive	exotics	,
&	c	.	满的	的	这	最多	稀有的	和	昂贵的	异国风情	,

等等，里面摆满了最稀有、最昂贵的珍稀物品。

[wɪtʃ] [blu:md] ['i:v(ə)n] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [kəʊld] [wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] [mɑ:tʃ] ,

which	bloomed	even	amidst	the	cold	winds	of	March	,
哪个	盛开	甚至	在……之中	这	寒冷的	风	的	行进	,

即使在三月的寒风中，它依然盛开。

[wɪð] ['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [lʌg'ʒʊəriəns] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [klaim] ;

with	nearly	as	much	luxuriance	as	they	would	have	done	in	their	native	climes	;
和	几乎	作为	很多	奢华	作为	他们	会	有	完毕	在	他们的	本国的	气候	;

它们生长得几乎和在原生地一样茂盛;

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kept] [ɪn] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [hiːt] [baɪ]

for	every	part	of	this	mansion	was	kept	in	a	regular	degree	of	heat	by
为了	每一个	部分	的	这	大厦	曾是	保留	在	一个	常规的	程度	的	热	经过

[fluːz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [flɔːz] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] ['faɪərz] ,

flues	passing	through	the	walls	and	beneath	the	floors	communicating	with	fires	,
烟道	通过	通过	这	墙壁	和	下面	这	楼层	沟通	和	火灾	,

这座宅邸的每个部分都通过穿过墙壁和地板下方的烟道与火炉相连，从而保持恒定的温度。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['vɪzəb(ə)l] : [wen] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ðə; ði] ['weðə(r)] [bɪ'keɪm] [wɔːm] ,

which	were	not	visible	:	when	,	on	the	other	hand	,	the	weather	became	warm	,
哪个	是	不是	可见的	:	什么时候	,	在	这	其他	手	,	这	天气	成为	温暖的	,

而当天气转暖时，这些现象就变得不明显了。

[ðə; ði] ['kæmbrɪk] [sʌn] - [blaɪndz] [æt; ət] ['evri] ['wɪndəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [pə'petʃuəli] ['mɔɪsnd] [wɪð]

the	cambric	sun	-	blinds	at	every	window	were	kept	perpetually	moistened	with
这	麻纱	太阳	-	百叶窗	在	每一个	窗户	是	保留	永恒地	湿润	和

[ˌəʊdər'ɪfərəs] ['wɔːtəz] , [baɪ] [tuː] [blæk] ['sɜːvənts] ,

odoriferous	waters	,	by	two	black	servants	,
有气味的	水	,	经过	二	黑色的	仆人	,

每扇窗户上的细棉布遮阳帘都由两名黑人仆人用散发香味的水不断润湿。

[huːz] [həʊl] [ɪm'plɔɪmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðɪs] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] ; [ɪn'diːd] ,

whose	whole	employment	it	was	to	attend	to	this	branch	of	luxury	;	indeed	,
谁	所有的	就业	它	曾是	到	出席	到	这	分支	的	奢华	;	的确	,

他们的整个职业生涯就是为了照料这方面的奢侈品；事实上，

[tuː; tə] ['lʌkʃəri] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [həʊl] [mæn]

to	luxury	alone	the	whole	man
到	奢华	独自的	这	所有的	男人

独自一人享受奢华

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['saɪən] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['dedɪkeɪtɪd] .

sion	appeared	to	be	dedicated	.
西昂	出现	到	是	投入的	.

似乎很虔诚。

[ðə; ði] [flɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['mɪəli] ['kʌvəd] , [bʌt; bət] - [wɪð] [mə'tɪəriəlz] ,

The	floors	were	not	merely	covered	,	but	carpetted	with	materials	,
这	楼层	是	不是	仅仅	涵盖	,	但	-	和	材料	,

地板不仅铺了地布，还铺上了地毯。

[huːz] ['sɒftnəs] [ænd; ənd] [ˌiːlæ'stɪsəti] [siːmd] [prə'djuːst] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] [daʊn]

whose	softness	and	elasticity	seemed	produced	by	a	mixture	of	silk	and	down
谁	柔软	和	弹性	似乎	生产	经过	一个	混合物	的	丝绸	和	向下

: [ðə; ði] ['səufəz] ,

:	the	sofas	,
:	这	沙发	,

沙发的柔软性和弹性似乎是由丝绸和羽绒混合制成的：

['ɒtəmənz] , & [siː] . [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['mɪəli] [stʌft] , [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [hæd; həd] [paɪlz] [ɒv; əv]

ottomans	,	&	c	.	were	not	merely	stuffed	,	but	every	one	had	piles	of
奥斯曼人	,	&	c	.	是	不是	仅仅	填充	,	但	每一个	一	有	堆	的

['kʊʃnz] [ˌæpə'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

cushions	appertaining	to	it	,
靠垫	属于	到	它	,

脚凳等家具不仅填充了软垫，而且每个脚凳上都堆放着大量的靠垫。

[fɪld] [wɪð] ['aɪdə(r)] - [daʊn] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [sɪlks] [ɔː(r)] ['velvɪt] .

filled	with	eider	-	down	,	and	covered	with	the	richest	silks	or	velvets	.
已填	和	绒鸭	-	向下	,	和	涵盖	和	这	最富有的	帛	或者	天鹅绒	.

填充物为绒鸭绒，外罩最华丽的丝绸或天鹅绒。

[tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] [ðɪs] [suː'pɜːb]['temp(ə)l] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [wɒz; wəz]

To	the	presiding	goddess	of	this	superb	temple	Lady	St	.	Aubyn	was
到	这	主持	女神	的	这	高超	寺庙	女士	英石	.	奥宾	曾是

['prez(ə)ntli] [ˌɪntrə'djuːst] .

presently	introduced	.
目前	介绍	.

圣奥宾夫人随后被引荐给了这座宏伟神庙的主神。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['buːdwɑː(r)] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] [sæt] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [leɪ] , [nɒt] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɔː(r)]['səʊfə] ,

In	her	boudoir	Lady	Meredith	sat	,	or	rather	lay	,	not	on	a	chair	or	sofa	,
在	她	闺房	女士	梅雷迪思	卫星	,	或者	相当	躺	,	不是	在	一个	椅子	或者	沙发	,

在她的闺房里，梅雷迪思夫人不是坐在椅子上，也不是躺在沙发上，而是坐着，或者更确切地说，是躺在沙发上。

[bʌt; bət][ɒn] [paɪlz] [ɒv; əv] ['kʊʃnz] , ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['peɪntɪd] ['velvɪt] .

but	on	piles	of	cushions	,	covered	with	the	finest	painted	velvet	.
但	在	堆	的	靠垫	,	涵盖	和	这	最好的	绘	天鹅绒	.

但摆放在成堆的靠垫上，靠垫上覆盖着最精美的彩绘天鹅绒。

[hɜː(r); hə(r)][mə'dʒestɪk] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] [lɑːdʒ] ['fɪgə(r)] ,

Her	majestic	,	though	somewhat	large	figure	,
她	雄伟	,	尽管	有些	大的	数字	,

她身形高大，虽然略显魁梧，却依然威严。

[ə'pɪəd] [tuː; tə] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdid] [hɑːf] - [dres] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ə'pɪəd] ;

appeared	to	great	advantage	in	the	studied	half	-	dress	in	which	she	now	appeared	;
出现	到	伟大的	优势	在	这	研究	一半	-	裙子	在	哪个	她	现在	出现	;

她身着精心设计的半裸装，显得格外美丽动人；

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] , [ɪn][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dreɪpəri]

yet	there	was	something	in	her	attitude	,	in	the	disposal	of	her	drapery
然而	那里	曾是	某物	在	她	态度	,	在	这	处理	的	她	布料

,

,

,

然而，从她的态度，从她处理衣物的方式中，却可以看出些什么。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɒdɪst] [aɪ] [ɒv; əv] ['elən] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒləntrəli] [ə'vɜːtɪd] .

from	which	the	modest	eye	of	Ellen	was	involuntarily	averted	.
从	哪个	这	谦虚的	眼睛	的	艾伦	曾是	不由自主	避免了	.

艾伦羞涩的目光不由自主地移开了。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd] ['waɪtɪst] ['mʌzlɪn] [ðæt] ['ɪndiə]['evə(r)] [prə'djuːst] ,

Her	dress	was	of	the	finest	and	whitest	muslin	that	India	ever	produced	,
她	裙子	曾是	的	这	最好的	和	最白	细棉布	那	印度	曾经	生产	,

她的裙子是用印度出产的最精美、最洁白的细棉布制成的。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['kləʊsli]

and	clung	around	her	so	closely
和	紧紧抓住	大约	她	所以	密切

他紧紧地抱着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[æz; əz] ['fʊli] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['sɪmətri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] : [ðə; ði] [sliːvz] [wɜː(r); wə(r)]

as	fully	to	display	the	perfect	symmetry	of	her	form	:	the	sleeves	were
作为	完全	到	展示	这	完美的	对称	的	她	形式	:	这	袖子	是

[fʊl] , [ænd; ənd][səʊ] [ʃɔːt] ,

full	,	and	so	short	,
满的	,	和	所以	短的	,

为了充分展现她完美的身材比例：袖子很蓬松，而且很短。

[ðeɪ] ['skeəsli] [dɪ'sendɪd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [wɪtʃ] [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [veɪl] ['ʃeɪdɪd] [frɒm; frəm]

they	scarcely	descended	below	the	shoulder	,	which	not	the	slightest	veil	shaded	from
他们	几乎	下降	以下	这	肩膀	,	哪个	不是	这	丝毫	面纱	阴影	从

[ðə; ði] [bɪ'hoʊldərz] [geɪz] ,

the	beholder's	gaze	,
这	旁观者的	目光	,

它们几乎只垂到肩膀以下，没有一丝面纱遮挡住观赏者的目光。

[waɪl] [ðə; ði] ['delɪkət] [ɑːmz] [ðʌs] [ɪk'spəʊzd][wɜː(r); wə(r)] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [rəʊz] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld]

while	the	delicate	arms	thus	exposed	were	decorated	with	rows	of	what	she	called
尽管	这	精美的	武器	因此	裸露	是	装饰	和	行	的	什么	她	称为

[ʌn'dres] [pɜːlz] :

undress	pearls	:
脱衣服	珍珠	:

她裸露的纤细手臂上装饰着一排排她称之为“裸体珍珠”的饰品：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [saɪz][ænd; ənd] ['bjuːti] ,

they	were	of	an	extraordinary	size	and	beauty	,
他们	是	的	一个	非凡的	尺寸	和	美丽	,

它们体型巨大，容貌秀丽。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] ['ɪntuː] ['ɑːmlət] [ænd; ənd]['breɪsləts; 'breɪslɪts][ɒv; əv]['fænsɪf(ə)l][bʌt; bət] ['elɪgənt]

and	were	formed	into	armlets	and	bracelets	of	fanciful	but	elegant
和	是	形成	进入	臂带	和	手镯	的	奇幻的	但	优雅的

['fæʃ(ə)n] : [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [strɪŋz] ,

fashion	:	two	or	three	strings	,
时尚	:	二	或者	三	字符串	,

它们被制成造型奇特而优雅的臂环和手镯：两三根绳子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˌmɔːl'tiːz] [krɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv]

and	a	large	Maltese	cross	of	the	same	,	were	the	only	covering	of
和	一个	大的	马耳他语	叉	的	这	相同的	,	是	这	仅有的	覆盖	的

[hɜː(r); hə(r)][feə(r)] ['bʊzəm] ,

her	fair	bosom	,
她	公平的	怀	,

还有一枚同样款式的大型马耳他十字架，是她白皙胸前唯一的遮盖物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)] ['twɪstɪd] ['luːsli] [ə'mʌŋst] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [bʌt; bət] ['glɒsi] [ænd; ənd]

and	a	few	were	twisted	loosely	amongst	her	dark	but	glossy	and
和	一个	很少	是	扭曲	松散地	在	她	黑暗的	但	光滑	和

[lʌg'ʒʊəriənt][heə(r)] .

luxuriant	hair	.
茂盛的	头发	.

有几根发丝松松地缠绕在她乌黑亮丽的秀发间。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [sæt][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] ,

At	her	feet	sat	a	lovely	little	girl	about	four	years	old	,
在	她	脚	卫星	一个	迷人的	小的	女孩	关于	四	年	老的	,

她脚边坐着一个大约四岁的可爱小女孩，

[wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['hæsək] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	a	low	hassock	before	her	,
和	一个	低的	长凳	前	她	,

她面前放着一个矮凳，

[ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] ['mɑːməz] ['kɑːskɪt] [ɒv; əv]['dʒuːəlz]

on	which	she	was	displaying	the	contents	of	one	of	mamma's	caskets	of	jewels
在	哪个	她	曾是	显示	这	内容	的	一	的	妈妈的	棺材	的	珠宝

,

,

,

她当时正在展示妈妈的一个珠宝盒里的东西。

[æz; əz] [wel] [ə'mjuːzd] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [pɒ'tɛm.kɪn] [hɪm'self] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [baɪ] [ə'reɪndʒɪŋ]

as	well	amused	as	the	great	Potemkin	himself	could	have	been	by	arranging
作为	出色地	觉得好笑	作为	这	伟大的	波将金	他自己	可以	有	到过	经过	安排

[hɪz; ɪz]['daɪəməndz][ɪn] ['dɪfrənt] ['fɪgəz] [ɒn] [blæk] ['velvɪt] ;

his	diamonds	in	different	figures	on	black	velvet	;
他的	钻石	在	不同的	数据	在	黑色的	天鹅绒	;

就像伟大的波将金本人一样，用钻石在黑色天鹅绒上摆出各种图案，也让他感到十分有趣；

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [mæn] .

a	favourite	entertainment	of	that	extraordinary	man	.
一个	最喜欢的	娱乐	的	那	非凡的	男人	.

这是那位非凡人物最喜欢的娱乐活动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] [sæt][ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ðə; ði]

On	one	side	of	Lady	Meredith	sat	a	gay	young	officer	in	the	uniform	of	the
在	一	边	的	女士	梅雷迪思	卫星	一个	同性恋	年轻的	官	在	这	制服	的	这

[gɑːdz] ,

guards	,
守卫	,

在梅雷迪思夫人的一侧，坐着一位身穿卫兵制服的年轻同性恋军官。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] [stɪf] ['fɔːm(ə)l] ['lʊkɪŋ] [əʊld]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [dres] ['sʌmwɒt] [əʊld]

and	on	the	other	a	stiff	formal	looking	old	lady	in	a	dress	somewhat	old
和	在	这	其他	一个	僵硬的	正式的	寻找	老的	女士	在	一个	裙子	有些	老的

['fæʃ(ə)nd] ,

fashioned	,
造型	,

另一边是一位表情拘谨、穿着略显老式的连衣裙的老太太。

[bʌt; bət][mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɪk'sesɪvli] [niːt] [ænd; ənd] [prɪm] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

but	more	remarkable	for	being	excessively	neat	and	prim	:	she	had	a
但	更多的	卓越	为了	存在	过度	整洁的	和	原始	:	她	有	一个

['saʊə(r)] [kən'temptʃuəs] [lʊk] ,

sour	contemptuous	look	,
酸的	轻蔑的	看	,

但更引人注目的是她过分整洁和拘谨：她脸上带着一种冷漠轻蔑的神情。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [steɪz] [ænd; ənd] [həʊl] ['fɪgə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [stɪf] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	her	stays	and	whole	figure	had	the	stiff	appearance	of	a
和	她	停留	和	所有的	数字	有	这	僵硬的	外貌	的	一个

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] .

portrait	of	the	last	century	.
肖像	的	这	最后的	世纪	.

她的束腰和整个身形都显得僵硬，就像上个世纪的肖像画一样。

[ʃiː; ʃi] ['lev(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] - [glɑːs] [æt; ət] ['elən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː]

She	levelled	her	eye	-	glass	at	Ellen	,	as	she	followed	the	servant	who
她	平整	她	眼睛	-	玻璃	在	艾伦	,	作为	她	随后	这	仆人	WHO

[ə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

announced	her	into	the	room	,
宣布	她	进入	这	房间	,

她举起眼镜打量着艾伦，艾伦跟着报信的仆人进了房间。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] [həmf] !

and	with	an	emphatic	humph	!
和	和	一个	强调	哼	!

还带着一声响亮的哼声！

([nɒt] [ˌʌn'laɪk] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['rɔsɪz]) [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð]

(	not	unlike	poor	Mrs	.	Ross's	)	let	it	fall	again	as	if	perfectly	satisfied	with
(	不是	与此不同	贫穷的	太太	.	罗斯的	)	让	它	落下	再次	作为	如果	完美	使满意	和

[wʌn] [lʊk] ,

one	look	,
一	看	,

（和可怜的罗斯太太的情况很像）让它再次落下，仿佛只看了一眼就十分满意。

[ænd; ənd] [nɒt] ['fiːlɪŋ] ['eni] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [jet] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ə'gen] [ænd; ənd]

and	not	feeling	any	wish	to	repeat	it	;	yet	repeat	it	she	did	,	again	and
和	不是	感觉	任何	希望	到	重复	它	;	然而	重复	它	她	做过	,	再次	和

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

她本不想再重复一遍，但却一遍又一遍地重复。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] [dɪs'pliːzd] [ɔː(r)]['ædʒɪteɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns]

and	,	as	if	the	review	displeased	or	agitated	her	,	her	countenance
和	,	作为	如果	这	审查	不高兴	或者	激动	她	,	她	面容

[bɪ'keɪm] [stɪl] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['saʊə(r)] .

became	still	more	and	more	sour	.
成为	仍然	更多的	和	更多的	酸的	.

仿佛这篇评论让她不高兴或恼怒，她的脸色变得越来越难看。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] [hɑːf] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kʊʃnz] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aʊt]

In	the	meantime	Lady	Meredith	half	rose	from	her	cushions	,	and	holding	out
在	这	与此同时	女士	梅雷迪思	一半	玫瑰	从	她	靠垫	,	和	保持	出去

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

与此同时，梅雷迪思夫人半起身离开靠垫，伸出手，

['læŋgwɪdli] [sed] : —

languidly	said	:	—
懒洋洋地	说	:	—

懒洋洋地说：——

" [maɪ][dɪə(r)] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] !

"	My	dear	Lady	St	.	Aubyn	,	how	good	you	are	to	come	and	see	me	!
"	我的	亲爱的	女士	英石	.	奥宾	,	如何	好的	你	是	到	来	和	看	我	!

“我亲爱的圣奥宾夫人，您能来看我真是太好了！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] .

I	am	delighted	I	happened	to	be	at	home	.
我	是	高兴极了	我	发生	到	是	在	家	.

我很庆幸当时正好在家。

[æn; ən]
An
一个

一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[druː] , " ([tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənt] , [huː] , ['hævɪŋ] [pleɪst] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
drew , " (to the servant , who , having placed a chair ,
画 , " (到 这 仆人 , WHO , 拥有 放置 一个 椅子 ,

拉着椅子，（对仆人说，仆人已经把椅子放好了，

[wɒz; wəz][rɪˈtaɪərɪŋ]) " [doʊnt] [gɪv] ['leɪdi] [ˌes ˈtiː] . ['ɔːbɪn] [ðæt] ['ʃɒkɪŋ] [tʃeə(r)] :
was retiring) " don't give Lady St . Aubyn that shocking chair :
曾是 退休) " 不 给 女士 英石 . 奥宾 那 令人震惊 椅子 :

（即将退休）“别把那把令人震惊的椅子给圣奥宾夫人：

[brɪŋ] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kʊʃnz] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒ] [ðem; ðəm] [laɪk] [maɪn] : [duː; də] [rest] [ɒn] [ðem; ðəm] ,
bring a heap of those cushions and arrange them like mine : do rest on them ,
带来 一个 堆 的 那些 靠垫 和 安排 他们 喜欢 矿 : 做 休息 在 他们 ,

拿一堆靠垫来，像我这样摆放：然后就可以在上面休息了。

[maɪ][dɪə(r)] ['kriːtʃə(r)] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [fəˈtiːgd] [tuː; tə] [deθ] . "
my dear creature ; you must be fatigued to death . "
我的 亲爱的 生物 ; 你 必须 是 疲劳 到 死亡 . "

我亲爱的孩子，你一定累死了。

" [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , " [sed] ['elən] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð] ['mɒdɪst] [greɪs] ;
" Excuse me , " said Ellen , smiling with modest grace ;
" 原谅 我 , " 说 艾伦 , 微笑 和 谦虚的 优雅 ;

“对不起，”艾伦微笑着，谦逊优雅地说；

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lʌgˈʒʊəriəs] [siːt] , [ænd; ənd][prɪˈfɜː(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] . "
" I am not accustomed to such a luxurious seat , and prefer a chair . "
" 我 是 不是 习惯 到 这样的 一个 豪华 座位 , 和 更喜欢 一个 椅子 . "

“我不习惯这么豪华的座位，我更喜欢椅子。”

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] ?
" Do you really ?
" 做 你 真的 ?

“你真的这么想吗？”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l] !
Is it possible !
是 它 可能的 !

是否可以！

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] ['læŋgwɪʃɪŋ] ['leɪdi] ,
" exclaimed the languishing Lady ,
" 惊呼 这 萎靡不振 女士 ,

“那位奄奄一息的女士惊呼道，”

['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]
sinking **back** **again** **as** **if** **the** **exertion** **of** **speaking** **had** **been** **too** **much** **for**
下沉 后退 再次 作为 如果 这 用力 的 请讲 有 到过 也 很多 为了
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

她又瘫倒在地，仿佛说话对她来说太费力了。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['æbsəluːtli] [daɪ] [ɪn] [twelv] ['aʊəz] [ɪf] [ai] [mait] [nɒt] [biː; bi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs]
I **should** **absolutely** **die** **in** **twelve** **hours** **if** **I** **might** **not** **be** **indulged** **in** **this** **delicious**
我 应该 绝对地 死 在 十二 小时 如果 我 可能 不是 是 沉溺其中 在 这 可口的
[məʊd] [ɒv; əv] [ri'pəuz] . "
mode **of** **reposing** **. "**
模式 的 休息 . "

如果不能享受这种惬意的休憩方式，我十二个小时后就必死无疑了。

" ['nɒns(ə)ns] ! " [sed] [ðə; ði] [stɪf] [əʊld] ['leɪdi] , [ɪn] [nəʊ] ['veri] [kən'silieit] [təʊn] ;
" Nonsense ! " said the stiff old lady , in no very conciliating tone ;
" 废话 ! " 说 这 僵硬的 老的 女士 , 在 不 非常 和解 语气 ;

“胡说！”那位态度僵硬的老太太用一种很不友好的语气说道；

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [səʊ] [rɪ'dɪkjələs] :
" how can you be so ridiculous :
" 如何 能 你 是 所以 荒谬的 :

你怎么能这么荒谬：

[preɪ] [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [wen] [juː; jʊ] [sɪt] [sɪks] [ɔː(r)] [eɪt] ['aʊəz] [æt; ət] ['fɛəˌroʊ] ,
pray how do you manage when you sit six or eight hours at pharo ,
祈祷 如何 做 你 管理 什么时候 你 坐 六 或者 八 小时 在 法老 ,

请问，当你坐在法老台上六到八个小时时，你是如何坚持下来的?

[ɔː(r)] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒprə] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɪli] [θɪŋz] [ðeə(r)] ?
or go to the Opera — you have none of those silly things there ?
或者 去 到 这 歌剧 — 你 有 没有任何 的 那些 愚蠢的 事物 那里 ?

或者去歌剧院——那里可没有那些无聊的东西?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

" [əʊ] , [æz; əz] [tuː; tə] ['fɛəˌroʊ] , [dɪə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fɛəˌroʊ] , [ðæt] [kiːps] [ˌem 'iː] [ə'laɪv] ,
" Oh , as to pharo , dear delightful pharo , that keeps me alive ,
" 哦 , 作为 到 法老 , 亲爱的 愉快 法老 , 那 保持 我 活 ,

“哦，至于法老，亲爱的、令人愉悦的法老，是他让我活了下来，

[prɪ'vents] [maɪ] ['fiːlɪŋ] [fə'tiːgd] ['iːv(ə)n] [wen] [maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] [fiːt] ['kænɒt] [kə'mɑːnd] [səʊ] [mʌtʃ]
prevents my feeling fatigued even when my unfortunate feet cannot command so much
阻止 我的 感觉 疲劳 甚至 什么时候 我的 不幸 脚 不能 命令 所以 很多
[æz; əz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fʊtstuːl] ;
as a poor little footstool ;
作为 一个 贫穷的 小的 脚凳 ;

即使我那可怜的双脚连个像样的小脚凳都放不下，它也能防止我感到疲劳；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] , [ai]['wʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ɑːsks] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ]

and	as	to	the	Opera	,	I	wonder	your	Ladyship	asks	,	for	you	know
和	作为	到	这	歌剧	,	我	想知道	你的	夫人	问	,	为了	你	知道

['veri] [wel] ,

very	well	,
非常	出色地	,

至于歌剧，我不知道夫人为何会问，因为您非常清楚。

[maɪ][bɒks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊʃnz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɑː(r); ə(r)] [stʌft] [wɪð] ['aɪdə(r)] - [daʊn] ,

my	box	,	and	the	cushions	belonging	to	it	,	are	stuffed	with	eider	-	down	,
我的	盒子	,	和	这	靠垫	属于	到	它	,	是	填充	和	绒鸭	-	向下	,

[laɪk] [ðiːz] ,

like	these	,
喜欢	这些	,

我的箱子和里面的垫子都填充了像这样的绒鸭绒。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [stɪl] [mɔː(r)] ['indələntli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['jiːldɪŋ] [sə'pɔːtəz] .

"	and	she	sunk	still	more	indolently	on	her	yielding	supporters	.
"	和	她	沉没	仍然	更多的	懒散地	在	她	屈服	支持者	.

她更加懒洋洋地瘫倒在顺从的支持者身上。

" [ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] ; " [hæv; həv][juː; jʊ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][bɒks][ðeə(r)] , ['leɪdi]

"	Apropos	of	the	Opera	,	"	added	she	;	"	have	you	obtained	a	box	there	,	Lady
"	恰好	的	这	歌剧	,	"	额外	她	;	"	有	你	获得	一个	盒子	那里	,	女士

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ? "

St	.	Aubyn	?	"
英石	.	奥宾	?	"

“说到歌剧院，”她补充道，“圣奥宾夫人，您在那里订到包厢了吗？”

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['elən] : " [lɔːd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hæd; həd][wʌn] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɪm] ,

"	No	,	"	replied	Ellen	:	"	Lord	St	.	Aubyn	had	one	offered	to	him	,
"	不	,	"	回复	艾伦	:	"	主	英石	.	奥宾	有	一	提供	到	他	,

“不，”艾伦回答说：“有人曾向圣奥宾勋爵提供过一个。”

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

but	as	it	is	so	late	in	the	season	,
但	作为	它	是	所以	晚的	在	这	季节	,

但由于现在已是赛季末期，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [steɪ] [ɪn] [taʊn] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] , [ai] [begd] [hɪm][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	our	stay	in	town	will	not	be	long	,	I	begged	him	to	decline	it	.
和	我们的	停留	在	镇	将要	不是	是	长的	,	我	乞求	他	到	衰退	它	.

我们不会在城里待太久，所以我恳求他拒绝。

" ['leɪdi] ['merɪdɪθ] [hɪə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [kən'tempt] [wɪð] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ,

"	Lady	Meredith	here	exchanged	a	smile	of	contempt	with	the	officer	,
"	女士	梅雷迪思	这里	交换	一个	微笑	的	鄙视	和	这	官	,

“梅雷迪思夫人与那名军官交换了一个轻蔑的微笑，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] " [haʊ] ['rʌstɪk] [ðæt] [ɪz] !

which	seemed	to	say	"	how	rustic	that	is	!
哪个	似乎	到	说	"	如何	乡村	那	是	!

这似乎在说“多么质朴啊！”

" [ðen] [hɑːf] ['jɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] : —

"	then	half	yawning	she	said	:	—
"	然后	一半	打哈欠	她	说	:	—

然后她打了个哈欠，说道：——

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [rɒŋ] : [wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n]
" Oh , but indeed that was very wrong : what can a woman of fashion
" 哦 , 但 的确 那 曾是 非常 错误的 : 什么 能 一个 女士 的 时尚
[duː; də] [wɪ'ðaʊt]
do without
做 没有

“哦，但这确实大错特错：一个时尚女性能缺少什么呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ə; eɪ][bɒks][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] ?
a box at the Opera ?
一个 盒子 在 这 歌剧 ?

歌剧院的包厢?

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [frɒm; frəm][ɔːl][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,
I am sure , from all I have heard of the former Lady St . Aubyn ,
我 是 当然 , 从 全部 我 有 听到 的 这 以前的 女士 英石 . 奥宾 ,

就我所听到的关于前圣奥宾夫人的一切而言，我确信：

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
for I had not the honour of knowing her ,
为了 我 有 不是 这 荣誉 的 会心 她 ,

因为我没有荣幸认识她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] ['lʌndən] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] . "
she would not have lived a month in London without one . "
她 会 不是 有 居住地 一个 月 在 伦敦 没有 一 . "

如果没有它，她一个月都无法在伦敦生活下去。

" ['veri] ['laɪkli] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ,
" Very likely , " said the old lady ,
" 非常 可能 , " 说 这 老的 女士 ,

“很有可能，”老太太说。

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,
" but for all that I think this young person quite in the right ,
" 但 为了 全部 那 我 思考 这 年轻的 人 相当 在 这 正确的 ,

“但即便如此，我认为这位年轻人完全有理。”

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,
and as to the late Lady St . Aubyn ,
和 作为 到 这 晚的 女士 英石 . 奥宾 ,

至于已故的圣奥宾夫人，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ] ['pæt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['bɒdi] , [ænd; ənd][ai]['wʌndə(r)] , ['leɪdi] ['merɪdɪθ]
I am sure she was no pattern for any body , and I wonder , Lady Meredith
我 是 当然 她 曾是 不 图案 为了 任何 身体 , 和 我 想知道 , 女士 梅雷迪思
,
,
,

我相信她绝非任何人的榜样，我想知道，梅雷迪思夫人，

[juː; jʊ] [wɪl] [neɪm] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] ['hɪərɪŋ] . "
you will name her in my hearing . "
你 将要 姓名 她 在 我的 听力 . "

你当着我的面说出她的名字。

" [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] [leɪdiːʃɪps] ['pɑːd(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] ; " [aɪ] [fə'gɒt] . "
" I beg your Ladyship's pardon , " replied Lady Meredith ; " I forgot . "
" 我 求 你的 夫人的 赦免 , " 回复 女士 梅雷迪思 ; " 我 忘了 . "

“请您原谅，”梅雷迪思夫人回答说，“我忘记了。”

" [wel] , [nəʊ] ['mætə(r)] ; [doʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] .
" Well , no matter ; don't say any more .
" 出色地 , 不 事情 ; 不 说 任何 更多的 .

“好吧，没关系，别再说了。”

" [tuː; tə] [peɪnt] ['ɛlənz] [sə'praɪz] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] : [ðə; ði] [ɒd] ['epɪθet] [ðɪs] [streɪndʒ] ['leɪdi]
" To paint Ellen's surprize would be difficult : the odd epithet this strange lady
" 到 画 艾伦的 惊喜 会 是 难的 : 这 奇怪的 别名 这 奇怪的 女士
[hæd; həd] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
had applied to her ,
有 应用 到 她 ,

“要描绘艾伦当时的惊讶之情恐怕很难：这位古怪的女士给她起了个奇怪的绰号，

" [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] , " [ðə; ði] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪt] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,
" this young person , " the allusions to the late countess ,
" 这 年轻的 人 , " 这 暗示 到 这 晚的 伯爵夫人 ,

“这个年轻人”，暗指已故伯爵夫人，

[ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [hɜːd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
of whom she never heard without an indescribable sort of emotion ,
的 谁 她 绝不 听到 没有 一个 无法形容 种类 的 情感 ,

每当她听到有关他们的消息，心中总会涌起一种难以言喻的情感。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [entə'teɪnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'greɪʃəs] ['neɪbə(r)] [wɒz; wəz]
and the suspicion she now entertained that her ungracious neighbour was
和 这 怀疑 她 现在 娱乐 那 她 不友善的 邻居 曾是
['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] ['mɔːrdɔːnt] ,
Lady Juliana Mordaunt ,
女士 朱莉安娜 莫当特 ,

她现在怀疑，那位无礼的邻居就是朱莉安娜·莫当特夫人。

[ɔːl] [kən'spaɪə(r)] [tuː; tə] [ˌəʊvə'paʊə(r)]
all conspired to overpower
全部 密谋 到 压倒

所有人都密谋推翻政权

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd]
her ; and
她 ; 和

她；以及

[ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , [ðə; ði] [strɒŋ] [smel] [ɒv; əv] ['pəːfjuːmz] [frɒm; frəm] [ɪ'mens] ['tʃaɪnə]
the heat of the apartment , the strong smell of perfumes from immense China
这 热 的 这 公寓 , 这 强的 闻 的 香水 从 巨大 中国
[dʒ'ɑːz] ,
jars ,
罐子 ,

公寓里的热气，以及从巨大的瓷瓶里飘出的浓烈香水味，

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['ɔːnəmentɪd] , [kəm'plitɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn] [ʃɔːt] , [ðəʊ] ['həʊlli]

with	which	the	room	was	ornamented	,	completed	it	;	in	short	,	though	wholly
和	哪个	这	房间	曾是	装饰	,	完全的	它	;	在	短的	,	尽管	完全

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [sen'seiʃən] ,

unaccustomed	to	such	sensations	,
不习惯	到	这样的	感觉	,

房间里的装饰品使之更加完美；总之，尽管完全不习惯这种感觉，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪəli] ['feɪntɪd] .

she	had	nearly	fainted	.
她	有	几乎	昏厥	.

她差点晕倒。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] , [huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli]

The	young	officer	,	who	had	long	been	watching	her	interesting	and	lovely
这	年轻的	官	,	WHO	有	长的	到过	观看	她	有趣的	和	迷人的

['kaʊntənəns] , [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒ] ['kʌlə(r)] ,

countenance	,	saw	her	change	colour	,
面容	,	锯	她	改变	颜色	,

那位年轻的军官一直注视着她那有趣而美丽的容貌，突然发现她的脸色变了。

[ænd; ənd] [sed] ['heɪstɪli] : —

and	said	hastily	:	—
和	说	草草	:	—

他匆匆说道：——

" [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [ɪl] . "

"	The	lady	is	ill	.	"
"	这	女士	是	患病的	.	"

“这位女士生病了。”

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [tʃaɪld] ? " [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ; [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] ,

"	What's	the	matter	,	child	?	"	said	the	old	lady	;	and	rising	hastily	,
"	是什么	这	事情	,	孩子	?	"	说	这	老的	女士	;	和	上升	草草	,

“孩子，你怎么了？”老太太问道；然后急忙起身，

[ʃiː; ʃi] [ʌn'taɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mænt(ə)l] , [wɪtʃ] , ['fɔːlɪŋ]

she	untied	her	bonnet	and	the	strings	of	her	mantle	,	which	,	falling
她	解开	她	引擎盖	和	这	字符串	的	她	地幔	,	哪个	,	坠落

[ə'saɪd] ,

aside	,
旁边	,

她解开了帽子和披风的带子，披风滑落到一边，

[dɪ'skʌvəd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [tuː; tə]['rendə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ɒbviəs] .

discovered	enough	of	her	figure	to	render	her	situation	obvious	.
发现	足够的	的	她	数字	到	使成为	她	情况	明显的	.

她的身材曲线已经足够清晰地展现了她的处境。

" [səʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ; [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðə; ði][ˌɪntə'dʒekʃ(ə)n] [ɪk'sprest] [sə'praɪz] ,

"	So	!	"	exclaimed	the	old	lady	;	but	whether	the	interjection	expressed	surprize	,
"	所以	!	"	惊呼	这	老的	女士	;	但	无论	这	欷	表达	惊喜	,

['pleʒə(r)] , [ɔː(r)] [wɒt] ['ʌðə(r)] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

pleasure	,	or	what	other	sensation	,
乐趣	,	或者	什么	其他	感觉	,

“原来如此！”老太太惊呼道；但这句话究竟表达的是惊讶、喜悦，还是其他什么感觉呢？

[wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] .

was	not	easy	to	discover	.
曾是	不是	简单的	到	发现	.

并不容易发现。

" [duː; də] , ['kɜːn(ə)l] ['lenəks] ,
" Do , Colonel Lenox ,
" 做 , 上校 莱诺克斯 ,

“请，莱诺克斯上校，

[ɪg'zɜːt] [jɔː'self] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]
exert yourself so much as to open the door and ring for a glass of
发挥 你自己 所以 很多 作为 到 打开 这 门 和 戒指 为了 一个 玻璃 的
['wɔːtə(r)] :
water :
水 :

费尽心思去开门，按铃要杯水：

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] ['eni] ['bɒdi] . "
the air of this room is enough to kill any body . "
这 空气 的 这 房间 是 足够的 到 杀 任何 身体 . "

这房间里的空气足以致命。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] ['elən] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)]
" Pardon me , " said Ellen , the colour
" 赦免 我 , " 说 艾伦 , 这 颜色

“对不起，”艾伦说道，颜色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [gɪv] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ;
returning to her cheeks and lips , " I am sorry to give so much trouble ;
返回 到 她 脸颊 和 嘴唇 , " 我 是 对不起 到 给 所以 很多 麻烦 ;

回到她的脸颊和嘴唇，“很抱歉给大家添了这么多麻烦；

[ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['betə(r)] . "
I am much better . "
我 是 很多 更好的 . "

我感觉好多了。

" [ðæts] [wel] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .
" That's well , " said the old lady .
" 那就是 出色地 , " 说 这 老的 女士 .

“那很好，”老太太说。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [brɔːt] ; ['elən] [dræŋk][sʌm; səm] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] ,
By this time the water was brought ; Ellen drank some , and quite recovered ,
经过 这 时间 这 水 曾是 带来 ; 艾伦 喝 一些 , 和 相当 恢复 ,

这时水已经送来了；艾伦喝了一些，身体完全恢复了。

[begd] [liːv] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] .
begged leave to ring for her carriage .
乞求 离开 到 戒指 为了 她 运输 .

恳求允许她去按铃叫马车。

" [doʊnt][gəʊ] [jet] , [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ; " [pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪl] [ə'gen] . "
" Don't go yet , child , " said the old lady ; " perhaps you may be ill again . "
" 不 去 然而 , 孩子 , " 说 这 老的 女士 ; " 也许 你 可能 是 患病的 再次 . "

“孩子，别走，”老太太说，“说不定你又病了。”

" [nəʊ] : [preɪ] [doʊnt][gəʊ] [jet] , " [sed] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] ,
" No : pray don't go yet , " said Lady Meredith ,
" 不 : 祈祷 不 去 然而 , " 说 女士 梅雷迪思 ,

“不，请你先别走，”梅雷迪思夫人说道。

[huː] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['smelɪŋ] ['bɒt(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [nəʊz] ,

who	all	this	time	had	been	holding	a	smelling	bottle	to	her	own	nose	,
WHO	全部	这	时间	有	到过	保持	一个	闻起来	瓶子	到	她	自己的	鼻子	,

她一直拿着一个闻香瓶贴在自己的鼻子前，

[ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ˌəʊvə'kʌm] [tuː; tə] [duː; də] ['eni] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv]

affecting	to	be	too	much	overcome	to	do	any	thing	for	the	relief	of
影响	到	是	也	很多	克服	到	做	任何	事物	为了	这	宽慰	的

[hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] .

her	visitor	.
她	游客	.

假装情绪过于激动，以至于无法做任何事来帮助她的访客。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [ɪ'nɔːməsli] ; [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'mendz] ;

"	You	have	frightened	me	enormously	;	stay	a	little	to	make	me	amends	;
"	你	有	害怕	我	非常	;	停留	一个	小的	到	制作	我	修改	;

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

“你把我吓坏了；留下来稍等片刻，好让我得到补偿；此外，

[juː; jʊ] [stɪl] ['tremb(ə)l][ænd; ənd] [lʊk] [peɪl] : [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [ðiːz] [feɪntɪŋz] ? "

you	still	tremble	and	look	pale	:	are	you	subject	to	these	faintings	?	"
你	仍然	颤抖	和	看	苍白	:	是	你	主题	到	这些	昏厥	?	"

你仍然颤抖，脸色苍白：你还会晕倒吗?

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [sed] ['elən] .

"	Not	in	the	least	,	"	said	Ellen	.
"	不是	在	这	至少	,	"	说	艾伦	.

“一点也不，”艾伦说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˌəʊvə'keɪm] [ˌem 'iː] . "

"	I	believe	the	heat	of	the	room	overcame	me	.	"
"	我	相信	这	热	的	这	房间	克服	我	.	"

“我觉得是房间里的热浪让我受不了了。”

" [nəʊ]['wʌndə(r)] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [stəʊv] ,

"	No	wonder	,	"	said	the	old	lady	;	"	it	is	a	perfect	stove	,
"	不	想知道	,	"	说	这	老的	女士	;	"	它	是	一个	完美的	火炉	,

“难怪，”老太太说，“这炉子真是太棒了。”

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʌn'strɪŋ] [ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv] ['hɜːkjəliːz] , [ɪ'speʃəli] [wen]

and	enough	to	unstring	the	nerves	of	Hercules	,	especially	when
和	足够的	到	未字符串	这	神经	的	赫拉克勒斯	,	尤其	什么时候

足以让赫拉克勒斯神经紧绷，尤其是在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [sent] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'bɒmɪnəb(ə)l][dʒ'ɑːz] . "

aided	by	the	powerful	scent	of	those	abominable	jars	.	"
协助	经过	这	强大的	香味	的	那些	可恶	罐子	.	"

再加上那些令人作呕的罐子散发出的强烈气味。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [swiːt] [dʒ'ɑːz] , " [kraɪd] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] ; " [naʊ] ['pɒzətɪvli] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ə'bjuːs]

"	Oh	,	my	dear	sweet	jars	,	"	cried	Lady	Meredith	;	"	now	positively	you	shall	not	abuse
"	哦	,	我的	亲爱的	甜的	罐子	,	"	哭	女士	梅雷迪思	;	"	现在	积极地	你	将	不是	虐待

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

“哦，我亲爱的甜罐子们，”梅雷迪思夫人喊道；“现在你们绝对不能滥用它们；

['eni] [θɪŋ] [els] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [wɒt] [fɔːlt] [juː; jʊ] [pliːz] [wɪð] ,

any	thing	else	you	may	find	what	fault	you	please	with	,
任何	事物	别的	你	可能	寻找	什么	过错	你	请	和	,

其他方面，你想挑出什么毛病都行。

[bʌt; bət][maɪ] [swiːt] [dʒ'ɑːz][aɪ] ['kænɒt] [gɪv] [ʌp] :

but	my	sweet	jars	I	cannot	give	up	:
但	我的	甜的	罐子	我	不能	给	向上	:

但我无法放弃我的甜罐子：

— [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [riːd] ['ʌnə] ['suːərdz] [pəʊ'etɪkəl]['resəpi] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ? "

—	have	you	ever	read	Anna	Seward's	poetical	recipe	to	make	one	?	"
—	有	你	曾经	读	安娜	西沃德的	诗意的	食谱	到	制作	一	?	"

——你读过安娜·西沃德那充满诗意的食谱吗?

" [nɒt] [aɪ] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ɪn][æn; ən] ['æŋgri] [təʊn] , " [nɔː(r)]['evə(r)][dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

"	Not	I	,	"	replied	her	friend	in	an	angry	tone	,	"	nor	ever	desire	it	;
"	不是	我	,	"	回复	她	朋友	在	一个	生气的	语气	,	"	也不	曾经	欲望	它	;

“我可不这么想，”她的朋友生气地回答道，“我也从来不想这样；

[ɔːl][ðə; ði]['pəʊətri][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [ɪn'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fɪl] [maɪ][rʊmz; ruːmz] [wɪð] [sʌtʃ]

all	the	poetry	in	the	world	should	never	induce	me	to	fill	my	rooms	with	such
全部	这	诗	在	这	世界	应该	绝不	诱导	我	到	充满	我的	房间	和	这样的

['nɒns(ə)ns] .

nonsense	.
废话	.

世界上所有的诗歌都无法诱使我用这种无稽之谈来装饰我的房间。

" ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [huː] [hæd; həd]['taɪəd] [hɜː'self] [wɪð] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

"	During	this	conversation	,	the	little	girl	,	who	had	tired	herself	with	looking	at
"	期间	这	对话	,	这	小的	女孩	,	WHO	有	疲劳的	她自己	和	寻找	在

[ðə; ði]['dʒuːəlz][ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] ,

the	jewels	and	trinkets	,
这	珠宝	和	小饰品	,

“在谈话过程中，那个小女孩因为看珠宝和小饰品而感到疲倦了，

[rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] : —

rose	from	her	cushion	,	and	said	:	—
玫瑰	从	她	软垫	,	和	说	:	—

她从垫子上站起来，说道：

" ['prɪti] ['mæmə; mə'mɑː] , [dres] ['prɪti] [mə'rændə][ɪn] [ðiːz] , " ['həʊldɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][faɪn] ['emərəldz] .

"	Pretty	mamma	,	dress	pretty	Miranda	in	these	,	"	holding	up	some	fine	emeralds	.
"	漂亮的	妈妈	,	裙子	漂亮的	米兰达	在	这些	,	"	保持	向上	一些	美好的	祖母绿	.

“漂亮妈妈，给漂亮的米兰达穿上这些，”说着，她举起几颗精美的祖母绿宝石。

" [nəʊ] [ɪn'diːd] , [tʃaɪld] : [gəʊ][tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['lenəks] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [ə'dɔːn] [juː; jʊ] ;

"	No	indeed	,	child	:	go	to	Colonel	Lenox	,	and	ask	him	to	adorn	you	;
"	不	的确	,	孩子	:	去	到	上校	莱诺克斯	,	和	问	他	到	装饰	你	;

“不，孩子：去找莱诺克斯上校，请他为你佩戴饰品；

[aɪ] ['kænɒt] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] . "

I	cannot	take	so	much	trouble	.	"
我	不能	拿	所以	很多	麻烦	.	"

我不能这么费事。

" [nəʊ] , [mə'rændə][wəʊnt] ; [mə'rændə][gəʊ][tuː; tə]

"	No	,	Miranda	won't	;	Miranda	go	to
"	不	,	米兰达	惯于	;	米兰达	去	到

“不，米兰达不会；米兰达会去……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['prɪti] , [swiːt] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['elən] , [huː] , [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['lʌvli]
pretty , sweet , beautiful lady ; " and she went to Ellen , who , admiring the lovely
漂亮的 , 甜的 , 美丽的 女士 ; " 和 她 去 到 艾伦 , WHO , 钦佩 这 迷人的
['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,
little creature ,
小的 生物 ,

漂亮、甜美、美丽的女士;"她走向艾伦，艾伦欣赏着这个可爱的小家伙，

[kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɔːrnəmənts] [raʊnd]
kissed her , and indulged her by putting the shining ornaments round
亲吻 她 , 和 沉溺其中 她 经过 推杆 这 灼灼 装饰品 圆形的
[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][feə(r)] [nek] [ænd; ənd] [ɑːmz] ,
her little fair neck and arms ,
她 小的 公平的 脖子 和 武器 ,

他吻了她，并宠溺地将闪亮的饰品戴在她纤细白皙的脖颈和手臂上。

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] ['rɪŋlit] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['glɒsi] [heə(r)] .
and twisting some in the ringlets of her glossy hair .
和 扭曲 一些 在 这 环状物 的 她 光滑 头发 .

并将一些发丝缠绕在她光泽亮丽的卷发上。

" [naʊ] [aɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː'self] .
" Now I beautiful , " said the child , looking at herself .
" 现在 我 美丽的 , " 说 这 孩子 , 寻找 在 她自己 .

“我现在真漂亮，”孩子看着自己说。

" [ɪz] [nɒt] [mə'rændə] ['prɪti] [naʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] ? "
" Is not Miranda pretty now , mamma ? "
" 是 不是 米兰达 漂亮的 现在 , 妈妈 ? "

“妈妈，米兰达现在是不是很漂亮？”

" [jes] , [maɪ] [lʌv] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] : [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] .
" Yes , my love , beautiful as an angel : come and kiss me , my darling .
" 是的 , 我的 爱 , 美丽的 作为 一个 天使 : 来 和 吻 我 , 我的 亲爱的 .

“是的，我的爱人，美丽如天使：来吻我吧，我的宝贝。”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ləʊd] [ɒv; əv] ['kʊʃnz] ,
" The child , climbing up the load of cushions ,
" 这 孩子 , 攀登 向上 这 加载 的 靠垫 ,

“孩子爬上那堆靠垫，

[leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
laid her sweet little face close to her mother's and kissed her .
铺设 她 甜的 小的 脸 关闭 到 她 母亲的 和 亲吻 她 .

她把甜美的小脸贴近妈妈，亲吻了她。

" [ɪz] [nɒt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] ? " [sed] [ðə; ði] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]
" Is not she a beauty and a love ? " said the injudicious mother to the
" 是 不是 她 一个 美丽 和 一个 爱 ? " 说 这 不明智的 母亲 到 这
['kɜːn(ə)l] ,
Colonel ,
上校 ,

“她难道不是个美人儿，一个讨人喜欢的女孩吗？”这位不明智的母亲对上校说道。

[klɑːsp, klæsp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][mɔː(r)] [θi'ætrɪk(ə)l]

clasping	the	little	creature	to	her	bosom	,	with	an	air	more	theatrical
紧握	这	小的	生物	到	她	怀	,	和	一个	空气	更多的	戏剧

[ðæn; ðən]['tendə(r)] .

than	tender	.
比	投标	.

她将小家伙紧紧抱在胸前，姿态与其说是温柔，不如说是戏剧化。

[hiː; hi] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə'fektɪd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , "

He	whispered	something	,	in	return	to	which	she	replied	with	affected	indignation	,	"
他	低声说道	某物	,	在	返回	到	哪个	她	回复	和	做作的	愤慨	,	"

[əʊ] , [juː; jʊ] ['flætərɪŋ] [retʃ] ,

Oh	,	you	flattering	wretch	,
哦	,	你	奉承	可怜虫	,

他低声说了些什么，她则装出一副义愤填膺的样子回答说："哦，你这个谄媚的家伙！"

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['hænsə(ə)m] ;

that	she	is	,	and	a	thousand	times	handsomer	;
那	她	是	,	和	一个	千	时代	更英俊	;

她确实如此，而且比他漂亮一千倍；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [[biː]] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz]

but	she	will	never	know	what	[	B	]	her	mother	was	,	for	before	she	is
但	她	将要	绝不	知道	什么	[	B	]	她	母亲	曾是	,	为了	前	她	是

[əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ,

old	enough	to	distinguish	,
老的	足够的	到	区分	,

但她永远不会知道她的母亲是什么样的人，因为在她能够分辨之前，

[ai][ʃæl; ʃəl]['aɪðə(r)][biː; bi] [ded] [ɔː(r)] ['hɪdiəs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [heɪt] [ˌem 'iː] .

I	shall	either	be	dead	or	hideous	,	and	then	she	will	hate	me	.
我	将	任何一个	是	死的	或者	可怕	,	和	然后	她	将要	恨	我	.

我不是死了就是变得丑陋不堪，到那时她一定会恨我。

" [ʃiː; ʃi] [hiːv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'strest] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld]

"	She	heaved	a	deep	sigh	,	and	looked	distressed	at	the	idea	,	which	the	child
"	她	喘息	一个	深的	叹	,	和	看起来	苦恼	在	这	主意	,	哪个	这	孩子

[pə'siːvɪŋ] ,

perceiving	,
感知	,

她深深地叹了口气，一想到这件事就显得很痛苦，孩子察觉到了这一点。

['fɒndli] [twaɪnd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [nek] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] : —

fondly	twined	her	little	arms	round	her	mother's	neck	,	and	answered	:	—
深情地	缠绕	她	小的	武器	圆形的	她	母亲的	脖子	,	和	回答	:	—

她亲昵地用小胳膊搂住妈妈的脖子，回答道：——

" [nəʊ] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [mə'rændə] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] . "

"	No	,	dear	mamma	,	Miranda	always	love	you	,	you	so	beautiful	.	"
"	不	,	亲爱的	妈妈	,	米兰达	总是	爱	你	,	你	所以	美丽的	.	"

"不，亲爱的妈妈，米兰达永远爱你，你太美了。"

" [siː] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , " [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lesnz] ;

"	See	,	"	said	the	old	lady	,	"	the	effect	of	your	lessons	;
"	看	,	"	说	这	老的	女士	,	"	这	影响	的	你的	课程	;

"瞧，"老太太说，"你的课程效果真好；

[juː; jʊ] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʌv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [luːz]
you teach her to love nothing but beauty , and if you were to lose
你 教 她 到 爱 没有什么 但 美丽 , 和 如果 你 是 到 失去
[jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [lʊks] ,
your good looks ,
你的 好的 看起来 ,

你教她只爱美貌，如果你失去了英俊的外表，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɒv; əv] [kɔːs] [siːs] [tuː; tə][keə(r)] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "
she would of course cease to care any thing about you . "
她 会 的 课程 停止 到 关心 任何 事物 关于 你 . "

她当然会不再关心你。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [dred] .
" Yes , that is exactly what I dread .
" 是的 , 那 是 确切地 什么 我 恐惧 .

“是的，那正是我所担心的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

" [ðen] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)]
" Then why do you not endeavour to prevent it , by giving her more
" 然后 为什么 做 你 不是 努力 到 防止 它 , 经过 给予 她 更多的
['riːznəbl] ['nəʊʃ(ə)nz] ?
reasonable notions ?
合理的 概念 ?

那么，你为什么不努力阻止这种情况发生，给她灌输更合理的观念呢?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][led][tuː; tə] [sə'pəʊz] ['bjuːti] [ænd; ənd] [faɪn] [dres] [ðə; ði]['əʊnli] [kleɪmz] [tuː; tə] [ə'fekʃn] ,
If she is led to suppose beauty and fine dress the only claims to affection ,
如果 她 是 引领 到 认为 美丽 和 美好的 裙子 这 仅有的 索赔 到 感情 ,

如果她误以为美貌和华丽的服饰是赢得芳心的唯一途径，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz]['nevə(r)] [tɔːt] [ðæt] ['vɜːtʃuː][ænd; ənd][æn; ən] [ə'fekʃənət] [hɑːt] [kæn; kən][ə'ləʊn] [ɪn'ʃʊə(r)]
if she is never taught that virtue and an affectionate heart can alone ensure
如果 她 是 绝不 教授 那 美德 和 一个 亲热 心 能 独自的 确保
[ʌn'feɪdɪŋ] [ɪ'stiːm] ,
unfading esteem ,
不褪色 尊重 ,

如果她从未被教导过，只有美德和一颗充满爱的心才能确保永不褪色的尊重，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [grəʊ] [ʌp][ə; eɪ][mɪə(r)] ['frɪvələs] [ɔː'tɒmətən] ,
she will grow up a mere frivolous automaton ,
她 将要 生长 向上 一个 仅仅 轻浮 自动机 ,

她长大后只会变成一个轻浮的机器人。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [θrəʊ] [hɜː'self] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] ['kɒksˌkəʊm] [wɪð] [ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs]
and probably throw herself away on the first coxcomb with a handsome face
和 大概 扔 她自己 离开 在 这 第一的 花花公子 和 一个 英俊的 脸
[ænd; ənd] [red] [kəʊt] [ʃiː; ʃi] [miːts] [wɪð] .
and red coat she meets with .
和 红色的 外套 她 满足 和 .

她很可能会投怀送抱，嫁给遇到的第一个英俊潇洒、身穿红衣的纨绔子弟。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['kʌləd] , [lɑːft] , [ænd; ənd] [baʊd] .
" The Colonel coloured , laughed , and bowed .
" 这 上校 有色 , 笑了 , 和 鞠躬 .

上校脸色涨红，大笑，鞠了一躬。

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , " [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði]['kærəktə(r)] [tuː; tə] [jɔː'self] ,
" Nay , " said the old lady , " if you choose to apply the character to yourself ,
" 不 , " 说 这 老的 女士 , " 如果 你 选择 到 申请 这 特点 到 你自己 ,

“不，”老太太说，“如果你选择把这个角色套用在自己身上，

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ; [bʌt; bət] , [ai] [sə'pəʊz] ,
with all my heart , settle it as you please ; but , I suppose ,
和 全部 我的 心 , 定居 它 作为 你 请 ; 但 , 我 认为 ,

我真心希望您能按照自己的意愿来处理这件事；但是，我想，

[ɔːl] [red] [kəʊts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [mɪə(r)]['kɔks,kəum] .
all red coats are not mere coxcombs .
全部红色的 外套 是 不是 仅仅 纨绔子弟 .

并非所有红外套都是傲慢的象征。

" ['leɪdi] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [lɑːft] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ɪn'taɪəli] [pliːzd] ['iːv(ə)n]
" Lady Meredith and the Colonel laughed , but did not appear entirely pleased even
" 女士 梅雷迪思 和 这 上校 笑了 , 但 做过 不是 出现 完全 高兴 甚至
[wɪð] [ðɪs] [hɑːf] [ə'pɒlədʒi] .
with this half apology .
和 这 一半 道歉 .

“梅雷迪思夫人和上校笑了，但即便如此，他们似乎对这半吊子的道歉也并不完全满意。”

" [wel] , [bʌt; bət] , " [sed] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] , " [wɒt] , [mæm] , [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][duː; də]
" Well , but , " said Lady Meredith , " what , Ma'am , would you have me do
" 出色地 , 但 , " 说 女士 梅雷迪思 , " 什么 , 女士 , 会 你 有 我 做
[wɪð] [mə'rændə] ?
with Miranda ?
和 米兰达 ?

“但是，”梅雷迪思夫人说，“夫人，您想让我怎么处置米兰达呢？”

[kæn; kən][ai] [prɪ'vent] [ðə; ði] [tʃaɪld]
Can I prevent the child
能 我 防止 这 孩子

我可以阻止孩子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[frɒm; frəm] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] ['bjuːti] [ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [əd'maɪəd] ? "
from observing that beauty is universally admired ? "
从 观察 那 美丽 是 普遍地 钦佩 ? "

难道是因为观察到美是普遍受人欣赏的吗?

" [ðæt] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['lenəks] , [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] , " [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [waɪl] [wɪð]
" That , " said Colonel Lenox , with a bow , " would indeed be impossible while with
" 那 , " 说 上校 莱诺克斯 , 和 一个 弓 , " 会 的确 是 不可能的 尽管 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“那，”莱诺克斯上校鞠了一躬说道，“和你们在一起时，确实是不可能的。”

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [ʃrʌg] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [wɪð] [ə; eɪ]['saʊə(r)] [kən'temptʃuəs] [fraʊn] ,
" The old lady shrugged up her shoulders , with a sour contemptuous frown ,
" 这 老的 女士 耸了耸肩 向上 她 肩膀 , 和 一个 酸的 轻蔑的 皱眉 ,
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

老太太耸了耸肩，脸上带着酸溜溜的轻蔑表情，说道：

— " [ðen] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['betə(r)] [skuːl] . "

—	"	Then	put	her	into	a	better	school	.	"
—	"	然后	放	她	进入	一个	更好的	学校	.	"

“那就把她送到更好的学校去。”

" [ə; eɪ] [skuːl] ! " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] , [hɑːf] ['skriːmɪŋ] ; " [wɒt] ,

"	A	school	!	"	replied	Lady	Meredith	,	half	screaming	;	"	what	,
"	一个	学校	!	"	回复	女士	梅雷迪思	,	一半	尖叫	;	"	什么	,

“一所学校！”梅雷迪思夫人近乎尖叫地回答道；“什么，

[wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [send] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['kriːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ?

would	you	have	me	send	the	dear	creature	from	me	?
会	你	有	我	发送	这	亲爱的	生物	从	我	?

你愿意让我把这只可爱的动物送出去吗?

[nəʊ] , [maɪ] ['əʊnli] ['dɑːlɪŋ] , [ðaʊ] [ʃælt] ['nevə(r)] [liːv] [ˌem 'iː] . "

No	,	my	only	darling	,	thou	shalt	never	leave	me	.	"
不	,	我的	仅有的	亲爱的	,	你	应	绝不	离开	我	.	"

不，我唯一的爱人，你永远不能离开我。

" [pʃɔː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] , [wɪð] ['iːv(ə)n] ['saʊənəs] ; " [wel] ,

"	Pshaw	!	"	exclaimed	the	old	lady	,	with	even	encreasing	sourness	;	"	well	,
"	呸	!	"	惊呼	这	老的	女士	,	和	甚至	增加	酸味	;	"	出色地	,

“呸！”老太太叫道，语气更加酸溜溜的；“好吧，

[ɪf] ['fæʃ(ə)n] ['æbsəluːtli] [dɪ'mɑːndz] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['tendənəs] ,

if	fashion	absolutely	demands	this	extraordinary	degree	of	tenderness	,
如果	时尚	绝对地	需求	这	非凡的	程度	的	压痛	,

如果时尚界确实需要这种非凡的温柔，

[fɔː(r); fə(r)] ['veri] [gʊd] ['mʌðəz] [hæv; həv] [sent] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [skuːl] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] , [æt; ət] [liːst]

for	very	good	mothers	have	sent	their	children	to	school	before	now	,	at	least
为了	非常	好的	母亲们	有	发送	他们的	孩子们	到	学校	前	现在	,	在	至少

,

,

,

至少在此之前，很多优秀的母亲都已经送孩子上学了。

[duː; də] [get] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə; eɪ] ['ræʃ(ə)nəl] [ænd; ənd] ['sensəb(ə)l] ['gʌvənəs] ,

do	get	the	child	a	rational	and	sensible	governess	,
做	得到	这	孩子	一个	合理的	和	明智的	家庭教师	,

务必给孩子找一位理智明智的家庭教师。

[ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪ] [hɜː'self] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [əd'maɪərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒuːəlz] ,

and	let	her	employ	herself	in	something	better	than	admiring	your	jewels	,
和	让	她	采用	她自己	在	某物	更好的	比	钦佩	你的	珠宝	,

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] ,

or	even	your	beauty	,
或者	甚至	你的	美丽	,

让她去做些比欣赏你的珠宝甚至你的美貌更有意义的事情吧。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . — [ɑː] !

all	the	morning	.	—	Ah	!
全部	这	早晨	.	—	啊	!

整个上午都是这样。——啊!

[aɪ] [wɪʃ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

I	wish	,	"	said	she	,
我	希望	,	"	说	她	,

“我希望，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['tɜːnɪŋ] [ə'brʌptli] [tuː; tə] ['elən] , " [ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'strʌktrɪs] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]
turning abruptly to Ellen , " I wish she had such an instructress as your
转弯 突然 到 艾伦 , " 我 希望 她 有 这样的 一个 女教师 作为 你的
[mɪs] ['sɪsəl] .
Miss Cecil .
错过 塞西尔 .

他突然转向艾伦说："我希望她能有像你的塞西尔小姐那样的老师。"

" ['ɛlənz] [sə'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'dres] [frɒm; frəm][wʌn] [wɪð] [huːm] [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði]
" Ellen's surprise at this sudden address from one with whom not even the
" 艾伦的 惊喜 在 这 突然 地址 从 一 和 谁 不是 甚至 这
['serəməni] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [hæd; həd] [pɑːst] ,
ceremony of introduction had passed ,
仪式 的 介绍 有 通过了 ,

"艾伦对这个人突然的称呼感到惊讶，因为他们甚至连介绍的礼节都没有。"

[jet] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [kən'sɜːnz] [səʊ] [wel] ,
yet who seemed to know her and all her concerns so well ,
然而 WHO 似乎 到 知道 她 和 全部 她 担忧 所以 出色地 ,

然而，他似乎非常了解她和她所有的担忧，

['ɔːlməʊst] [dɪ'praɪvd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ; [ʃiː; ʃi] ['ræli] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ,
almost deprived her of the power to reply ; she rallied her spirits ,
几乎 被剥夺的 她 的 这 力量 到 回复 ; 她 集结 她 烈酒 ,
[haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ,
however , and said ,
然而 , 和 说 ,

几乎让她丧失了回答的能力；然而，她振作起来，说道：

[ðæt] ['eni] ['mʌðə(r)] [mait] [θɪŋk] [hɑːf][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [wel] [bɪ'stəʊd] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['pɜːtʃəs]
that any mother might think half her fortune well bestowed , could it purchase
那 任何 母亲 可能 思考 一半 她 财富 出色地 授予 , 可以 它 购买
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pri'septris] :
such a preceptress :
这样的 一个 女导师 :

任何一位母亲都会觉得，如果能买到这样一位女导师，即使倾尽所有，也是莫大的恩赐。

" [bʌt; bət] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , " [sʌtʃ] ['eksələnt] ['kwɒlətiz] [æz; əz] [mɪs] ['sɪsəl] [pə'zesɪz] ,
" But , " added she , " such excellent qualities as Miss Cecil possesses ,
" 但 , " 额外 她 , " 这样的 出色的 品质 作为 错过 塞西尔 拥有 ,

"但是，"她补充道，"塞西尔小姐拥有如此优秀的品质，

[ɑː(r); ə(r)] ['reəli] [tuː; tə][biː; bi][met] [wɪð] [ɪn] ['eni] [ræŋk][ɒv; əv][laɪf] : [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)]
are rarely to be met with in any rank of life : my experience of character
是 很少 到 是 遇见 和 在 任何 秩 的 生活 : 我的 经验 的 特点
[hæz; həz] ,
has ,
有 ,

在任何阶层的人生中都很少遇到这样的人：就我个人对品格的了解而言，

[ɪn'diːd] , [biːn] ['veri] ['lɪmɪtɪd] , [bʌt; bət] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [sez] , [fɔː(r); fə(r)] ['elɪgəns] [ɒv; əv] ['mænəz]
indeed , been very limited , but Lord St . Aubyn says , for elegance of manners
的确 , 到过 非常 有限的 , 但 主 英石 . 奥宾 说道 , 为了 优雅 的 礼仪
, ['swiːtnəs] [ɒv; əv]['tempə(r)] ,
, sweetness of temper ,
, 甜味 的 脾气 ,

确实非常有限，但圣奥宾勋爵说，举止优雅，性情温和，

[ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪnd] , [hɜː(r); hə(r)]['iːkwəl] [wɪl] ['hɑːdli] ['evə(r)][biː; bi] [faʊnd] .

and	strength	of	mind	,	her	equal	will	hardly	ever	be	found	.
和	力量	的	头脑	,	她	平等的	将要	几乎	曾经	是	成立	.

她的意志力和精神力量，几乎无人能及。

" [ðə; ði] ['blendɪd] ['mɒdəsti] [ænd; ənd]['spɪrɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][əʊld]

"	The	blended	modesty	and	spirit	with	which	she	spoke	appeared	to	please	the	old
"	这	混合	谦逊	和	精神	和	哪个	她	辐	出现	到	请	这	老的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

“她说话时既谦逊又充满活力，这似乎让老太太很满意。”

[huː] , [wɪð] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [nɒd] , [ə'gen] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] - [glɑːs] ,

who	,	with	an	approving	nod	,	again	took	up	her	eye	-	glass	,
WHO	,	和	一个	批准	点头	,	再次	采取	向上	她	眼睛	-	玻璃	,

她赞许地点了点头，再次拿起眼镜。

[ænd; ənd] [vjuː] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt]

and	viewed	Lady	St	.	Aubyn	from	head	to	foot
和	已查看	女士	英石	.	奥宾	从	头	到	脚

并从头到脚仔细端详了圣奥宾夫人像。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

, [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['stedfɑːst] [geɪz] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

,	though	she	saw	that	the	steadfast	gaze	embarrassed	and	covered	her	with
,	尽管	她	锯	那	这	坚定不移	目光	尴尬的	和	涵盖	她	和

[blʌʃ] .

blushes	.
脸红	.

但她看到那坚定的目光让她感到尴尬，脸颊泛起了红晕。

['leɪdi] ['merɪdɪθ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [ɪn][səʊ] [ləʊ] [ə; eɪ] [təʊn] ,

Lady	Meredith	said	something	to	the	old	lady	in	so	low	a	tone	,
女士	梅雷迪思	说	某物	到	这	老的	女士	在	所以	低的	一个	语气	,

梅雷迪思夫人用极低的声音对老太太说了些什么。

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] " [ˌɪntrə'djuːs] " [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ['ɔːdəbl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [sʌm; səm]

that	the	word	"	introduce	"	was	alone	audible	,	to	which	she	replied	with	some
那	这	单词	"	介绍	"	曾是	独自的	可听见的	,	到	哪个	她	回复	和	一些

['tɑːtnəs] : " [nəʊ] ,

tartness	:	"	No	,
锋利	:	"	不	,

只有“介绍”这个词清晰可闻，她带着几分尖刻回答道：“不，

[ai][kæn; kən] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ'self] .

I	can	introduce	myself	.
我	能	介绍	我	.

我可以自我介绍一下。

" ['elən] [naʊ] [wʌns] [mɔː(r)] [rəʊz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] [dɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)]

"	Ellen	now	once	more	rose	to	depart	,	and	Lady	Meredith	detained	her	another
"	艾伦	现在	一次	更多的	玫瑰	到	离开	,	和	女士	梅雷迪思	被拘留	她	其他

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

“艾伦再次起身准备离开，梅雷迪思夫人又拦住了她一会儿。”

[tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] ['hævɪŋ] [ɪn] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ,

to	mention	a	large	party	she	intended	having	in	about	three	weeks	,
到	提到	一个	大的	派对	她	故意的	拥有	在	关于	三	周	,

她还提到了她计划在大约三周后举办的一个大型派对。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [send] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] ;

for	which	she	said	she	should	send	Lady	St	.	Aubyn	a	ticket	;
为了	哪个	她	说	她	应该	发送	女士	英石	.	奥宾	一个	票	;

为此，她说她应该给圣奥宾夫人寄一张票；

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] ['ɔːlsəʊ] , " [fɔː(r); fə(r)][aɪ]

and	requested	her	to	tell	St	.	Aubyn	he	might	come	also	,	"	For	I
和	请求	她	到	告诉	英石	.	奥宾	他	可能	来	还	,	"	为了	我

[hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

hear	,	"	she	said	,
听到	,	"	她	说	,

她请她转告圣奥宾，他也可能会来。“因为我听说，”她说。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [tə'geðə(r)] . "

"	you	always	are	seen	together	.	"
"	你	总是	是	已见	一起	.	"

“你们总是形影不离。”

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ]['betə(r)] , " ['mʌtə] [ðə; ðɪ][əʊld]['leɪdi] , [huː] [siːmd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][biː; bi]

"	So	much	the	better	,	"	muttered	the	old	lady	,	who	seemed	,	however	,	to	be
"	所以	很多	这	更好的	,	"	低声说道	这	老的	女士	,	WHO	似乎	,	然而	,	到	是

['spiːkɪŋ] [ə'saɪd] ,

speaking	aside	,
请讲	旁边	,

“那就再好不过了，”老太太嘟囔着，但她似乎是在自言自语。

[səʊ][nəʊ][wʌn] [tʊk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

so	no	one	took	any	notice	of	her	.
所以	不	一	采取	任何	注意	的	她	.

所以没有人注意到她。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [wen] ['elən] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪsf(ə)l] ['kɜːtəsi] [wɪð] [ə; eɪ]

She	rose	when	Ellen	left	the	room	,	and	returned	her	graceful	courtesy	with	a
她	玫瑰	什么时候	艾伦	左边	这	房间	,	和	返回	她	优美	礼貌	和	一个

[nɒt] [ʌn'greɪʃəs] [bend] ,

not	ungracious	bend	,
不是	不友善的	弯曲	,

艾伦离开房间后，她起身，并以一个颇为优雅的弯腰动作回礼。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][mɔː(r)][kɒn]

and	bade	her	good	morning	with	an	air	more	con
和	巴德	她	好的	早晨	和	一个	空气	更多的	康

并用空调向她道早安

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

- [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] .

ciliating	than	she	had	shewn	on	her	entrance	.
-	比	她	有	展示	在	她	入口	.

比她刚出场时展现出来的纤毛更多。

[ɒn] [rɪ'leɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] ,

On	relating	the	particulars	of	this	visit	to	her	Lord	,
在	相关	这	细节	的	这	访问	到	她	主	,

她向她的主人汇报了这次拜访的详情，

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [faʊnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [wɒz; wəz]

Lady	St	.	Aubyn	found	there	was	no	doubt	the	old	lady	she	had	seen	was
女士	英石	.	奥宾	成立	那里	曾是	不	怀疑	这	老的	女士	她	有	已见	曾是

['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] ['mɔːrdɔːnt] :

Lady	Juliana	Mordaunt	:
女士	朱莉安娜	莫当特	:

圣奥宾夫人确信无疑，她所见到的老妇人就是朱莉安娜·莫当特夫人：

[hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] ,

he	made	her	repeat	the	conversation	that	had	passed	,
他	制成	她	重复	这	对话	那	有	通过了	,

他让她重复一遍刚才的对话，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [hæd; həd] [meɪd] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l]

and	when	she	told	him	that	the	old	lady	had	made	use	of	the	disrespectful
和	什么时候	她	讲述	他	那	这	老的	女士	有	制成	使用	的	这	不尊重

[tɜːm] ,

term	,
学期	,

当她告诉他那位老太太使用了不敬的词语时，

" [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] , " [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] ['kʌlәd] [ɪk'sesɪvli] ,

"	this	young	person	,	"	in	speaking	of	her	,	he	coloured	excessively	,
"	这	年轻的	人	,	"	在	请讲	的	她	,	他	有色	过度	,

“这个年轻人，”他在谈到她时，语气夸张地描述道。

[ænd; ənd] ['eksikreit] [hɪz; ɪz] [ænts] [praɪd] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːtɪnəns] ,

and	execrating	his	aunt's	pride	and	impertinence	,
和	诅咒	他的	姑姑的	自豪	和	无礼	,

他痛斥姑妈的傲慢和无礼，

[təʊld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪ'miːdiətli] .

told	his	wife	she	ought	to	have	quitted	the	room	immediately	.
讲述	他的	妻子	她	应该	到	有	辞职	这	房间	立即地	.

他告诉妻子，她应该立即离开房间。

[hiː; hi] [smaɪld] [wen] ['elən] ['menʃ(ə)nd] ['leɪdi] [ˌdʒuːli'ænəz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

He	smiled	when	Ellen	mentioned	Lady	Juliana's	attention	and	kindness	on	her
他	微笑	什么时候	艾伦	提及	女士	朱莉安娜的	注意力	和	仁慈	在	她

['feɪntɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] ,

fainting	,	and	said	,
昏厥	,	和	说	,

当艾伦提到朱莉安娜夫人在她晕倒时给予的关心和照顾时，他笑了笑，说道：

" [ðæt] [ɪz] [səʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] :

"	That	is	so	like	her	:
"	那	是	所以	喜欢	她	:

“这太像她了：”

[hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [hɑːt] [θɔːz] [ðə; ði] [aɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] ['eni] [wʌn] [ɪl]

her	warm	heart	thaws	the	ice	of	her	manners	when	she	sees	any	one	ill
她	温暖的	心	解冻	这	冰	的	她	礼仪	什么时候	她	看到	任何	一	患病的

[ɔː(r)] [dɪ'strest] .

or	distrest	.
或者	骚乱	.

她那颗温暖的心会在看到有人生病或沮丧时融化她冰冷的外表。

" [wen] ['elən] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv]

"	When	Ellen	repeated	the	mention	which	had	been	made	in	the	course	of
"	什么时候	艾伦	重复	这	提到	哪个	有	到过	制成	在	这	课程	的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] ,

conversation	of	the	late	Lady	St	.	Aubyn	,
对话	的	这	晚的	女士	英石	.	奥宾	,

“当艾伦再次提及在谈话中提到的已故圣奥宾夫人时，

[hi:; hi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , " [wel] ,

he	changed	colour	,	and	said	,	"	Well	,
他	已更改	颜色	,	和	说	,	"	出色地	,

他脸色一变，说道：“好吧，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['elən] , [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] [nɒt] [sə'praɪz] ?

Ellen	,	were	you	not	surprized	?
艾伦	,	是	你	不是	惊讶	?

艾伦，你不感到惊讶吗?

[ju:; jʊ][dɪd] [nɒt] , [ai] [bɪ'li:v] , [nəʊ] — [ju:; jʊ]['nevə(r)] [hɜ:d] [ai][hæd; həd] [bi:n] ['mærid] [bɪ'fɔ:(r)] . "

You	did	not	,	I	believe	,	know	—	you	never	heard	I	had	been	married	before	.	"
你	做过	不是	,	我	相信	,	知道	—	你	绝不	听到	我	有	到过	已婚	前	.	"

我相信你并不知道——你从来没听说过我以前结过婚。

" ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] , [maɪ] [lɔ:d] , [ai][wɒz; wəz] ['pri:viəsli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðæt] ['sɜ:kəmstəns] . "

"	Pardon	me	,	my	Lord	,	I	was	previously	acquainted	with	that	circumstance	.	"
"	赦免	我	,	我的	主	,	我	曾是	之前	熟人	和	那	环境	.	"

“恕我冒昧，大人，我之前已经了解过这种情况。”

" [ju:; jʊ] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] ! — [frɒm; frəm] [hu:m] ?

"	You	knew	it	!	—	from	whom	?
"	你	知道	它	!	—	从	谁	?

“你早就知道了！——从谁那里听说的？”

[weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] ? "

Where	did	you	hear	it	?	"
在哪里	做过	你	听到	它	?	"

你从哪里听说的?

" [frɒm; frəm] [mɪs] ['sɪsəl] , [frɒm; frəm] [mɪs] ['ɔ:ltən] , [ˌæksɪ'dentəli] . "

"	From	Miss	Cecil	,	from	Miss	Alton	,	accidentally	.	"
"	从	错过	塞西尔	,	从	错过	奥尔顿	,	偶然	.	"

“来自塞西尔小姐，来自奥尔顿小姐，纯属偶然。”

" [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [ə'stɒnɪʃt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [nɒt] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] ? "

"	And	were	they	not	astonished	you	had	not	heard	it	before	?	"
"	和	是	他们	不是	惊讶	你	有	不是	听到	它	前	?	"

“他们难道不惊讶你之前竟然没听说过吗？”

" [ai][hæd; həd] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['beɪfi:ld] , [ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)][wi:; wi] [went] [tu:; tə]

"	I	had	heard	it	before	from	Mrs	.	Bayfield	,	the	day	after	we	went	to
"	我	有	听到	它	前	从	太太	.	贝菲尔德	,	这	天	后	我们	去	到

['kɑ:s(ə)l][ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] . "

Castle	St	.	Aubyn	.	"
城堡	英石	.	奥宾	.	"

“我之前就从贝菲尔德太太那里听说过这件事，就在我们去圣奥宾城堡的第二天。”

" [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['beɪfiːld] — [ʃiː; ʃi][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? — [ʃiː; ʃi][təʊld][juː; jʊ] — [wɒt] , ['elən] ,

"	From	Mrs	.	Bayfield	—	she	told	you	of	it	?	—	She	told	you	—	What	,	Ellen	,
"	从	太太	.	贝菲尔德	—	她	讲述	你	的	它	?	—	她	讲述	你	—	什么	,	艾伦	,

[dɪd][ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)] ? "

did	she	tell	you	more	?	"
做过	她	告诉	你	更多的	?	"

“贝菲尔德太太——她跟你说过？——她跟你说过——艾伦，她还跟你说过更多吗？”

" ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [lɔːd] , [bʌt; bət] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['leɪdi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd]

"	Nothing	,	my	Lord	,	but	that	your	lady	was	young	and	beautiful	,	and
"	没有什么	,	我的	主	,	但	那	你的	女士	曾是	年轻的	和	美丽的	,	和

[daɪd] [ə'brɔːd] . "

died	abroad	.	"
死亡	国外	.	"

“大人，没什么，只是您的夫人年轻貌美，却死在了国外。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [bɪ'fɔː(r)] ?

"	And	why	did	you	never	mention	the	subject	before	?
"	和	为什么	做过	你	绝不	提到	这	主题	前	?

“那你之前为什么从来没提过这件事呢？”

[waɪ] [ðɪs] [rɪ'zɜːv] , [maɪ] [lʌv] ?

Why	this	reserve	,	my	love	?
为什么	这	预订	,	我的	爱	?

亲爱的，你为何要保留这份情谊?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	99	]
"	[	页	-	]

[第99页]

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [θɔːt] [æz; əz][juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] ,

"	Because	I	thought	as	you	never	told	me	of	it	yourself	,
"	因为	我	想法	作为	你	绝不	讲述	我	的	它	你自己	,

“因为我以为你从未亲自告诉我这件事，

[juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['menʃ(ə)nd] . "

you	would	rather	the	subject	were	not	mentioned	.	"
你	会	相当	这	主题	是	不是	提及	.	"

你宁愿不要提及这个话题。

" [dɪə(r)] ['kriːtʃə(r)] ! " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , ['saɪɪŋ] .

"	Dear	creature	!	"	said	St	.	Aubyn	,	sighing	.
"	亲爱的	生物	!	"	说	英石	.	奥宾	,	叹息	.

“可怜的家伙！”圣奥宾叹了口气说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt]

"	I	have	always	had	reason	to	admire	the	excellence	of	your	judgment
"	我	有	总是	有	原因	到	钦佩	这	卓越	的	你的	判断

[ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sentɪmənts] .

and	the	delicacy	of	your	sentiments	.
和	这	美味	的	你的	情感	.

“我一直都很欣赏你卓越的判断力和细腻的情感。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['elən] ,

Believe	me	,	Ellen	,
相信	我	,	艾伦	,

相信我，艾伦。

[aɪ] [wɪð'həʊld] [frɒm; frəm][juː; jʊ]['əʊnli] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][peɪn][tuː; tə] [nəʊ] .

I	withhold	from	you	only	those	things	which	I	think	will	give	you	pain	to	know	.
我	扣压	从	你	仅有的	那些	事物	哪个	我	思考	将要	给	你	疼痛	到	知道	.

我只对你隐瞒那些我认为知道后会让你痛苦的事情。

['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [kə'menst] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɪŋgjələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

Our	acquaintance	commenced	under	such	singular	circumstances	,
我们的	熟人	开始	在下面	这样的	单数	情况	,

我们的相识正是在这样特殊的情况下开始的。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['hɑːdlɪ] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wɪ][wɜː(r); wə(r)] ['mærɪd] ,

that	I	had	hardly	opportunity	to	tell	you	this	before	we	were	married	,
那	我	有	几乎	机会	到	告诉	你	这	前	我们	是	已婚	,

[ænd; ənd][ɪn][fækt] ,

and	in	fact	,
和	在	事实	,

结婚前我几乎没有机会告诉你这件事，事实上，

[ðæt] [neɪm] , [ðæt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪz][səʊ] ['heɪtfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [səʊ] ['meni] ['peɪnf(ə)l]

that	name	,	that	recollection	is	so	hateful	to	me	,	is	connected	with	so	many	painful
那	姓名	,	那	回忆	是	所以	可恶	到	我	,	是	连接	和	所以	许多	痛苦

[aɪ'diəz] ,

ideas	,
想法	,

那个名字，那段回忆令我无比憎恨，它与太多痛苦的记忆联系在一起。

[ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] , [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] !

that	I	cannot	bear	to	recall	,	to	dwell	upon	it	!
那	我	不能	熊	到	记起	,	到	住	之上	它	!

我无法忍受回忆起这件事，也无法细想它！

[waɪ] [ðæt] [teə(r); tɪə] , [maɪ] [lʌv] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

Why	that	tear	,	my	love	—	are	you	dissatisfied	with	me	?	"
为什么	那	撕	,	我的	爱	—	是	你	不满	和	我	?	"

亲爱的，你为什么流泪？你对我不满吗？

" [nəʊ] , ['dɪərɪst] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] : [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] ,

"	No	,	dearest	St	.	Aubyn	:	whatever	you	do	,
"	不	,	亲爱的	英石	.	奥宾	:	任何	你	做	,

“不，亲爱的圣奥宾：无论你做什么，

[ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['waɪzɪst][ænd; ənd] [best] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['pɪtɪɪŋ] — [aɪ]

appears	to	me	wisest	and	best	to	be	done	—	but	I	was	pitying	—	I
出现	到	我	最明智的	和	最好的	到	是	完毕	—	但	我	曾是	怜悯	—	我

[wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — — "

was	thinking	—	—	"
曾是	思维	—	—	"

在我看来，这样做是最明智、最好的——但我当时很怜悯他——我在想——”

" [huːm] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['pɪtɪɪŋ] ? — [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] ['elən] ['θɪŋkɪŋ] ?

"	Whom	were	you	pitying	?	—	Of	what	was	my	Ellen	thinking	?
"	谁	是	你	怜悯	?	—	的	什么	曾是	我的	艾伦	思维	?

你究竟在怜悯谁？——我的艾伦在想些什么？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	100	]
"	[	页	-	]

[第100页]

" ['pɪtɪɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] , ['hævɪŋ] [wʌns] [pə'zest] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , [lɒst] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ɪn'taɪəli] ,

"	Pitying	a	woman	,	who	,	having	once	possessed	your	love	,	lost	it	so	entirely	,
"	怜悯	一个	女士	,	WHO	,	拥有	一次	拥有	你的	爱	,	丢失的	它	所以	完全	,

“可怜的女人，曾经拥有过你的爱，却又彻底失去了它。”

[æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [neɪm] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

as	to	render	her	very	name	unpleasant	to	you	.
作为	到	使成为	她	非常	姓名	令人不快的	到	你	.

甚至让你对她的名字都感到厌恶。

['θɪŋkɪŋ] — [ɑ:] , ['hev(ə)n] ! — ['θɪŋkɪŋ] — [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] ['evə(r)][bi:; bi][maɪ][lɒt] !

Thinking	—	ah	,	heaven	!	—	thinking	—	should	such	ever	be	my	lot	!
思维	—	啊	,	天堂	!	—	思维	—	应该	这样的	曾经	是	我的	很多	!

想着——啊，天堂！——想着——如果我能有幸过上那样的生活该多好啊！

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌʃ] [ɒv; əv] [tɪəz] , [ænd; ənd][sɒbz] [wɪtʃ] ['ɔ:lməʊst]

"	She	paused	,	struggling	with	a	sudden	gush	of	tears	,	and	sobs	which	almost
"	她	暂停	,	挣扎	和	一个	突然	喷	的	眼泪	,	和	啜泣	哪个	几乎

[tʃoʊkt] [hɜ:(r); hə(r)] .

choaked	her	.
窒息	她	.

她停顿了一下，突然泪水夺眶而出，抽泣声几乎让她窒息。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

"	Impossible	,	impossible	!
"	不可能的	,	不可能的	!

“不可能，不可能！”

" [ɪk'skleɪmd] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] , [klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] : " [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)]

"	exclaimed	St	.	Aubyn	,	clasping	her	to	his	bosom	:	"	you	will	never
"	惊呼	英石	.	奥宾	,	紧握	她	到	他的	怀	:	"	你	将要	绝不

[dɪ'zɜ:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

deserve	it	,
应得	它	,

圣奥宾将她紧紧搂在怀里，惊呼道：“你永远不配得到这一切！”

['nevə(r)] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [dɪs'ɒnə(r)] [ɒn][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][blɑ:st] [wɪð] ['mɪzəri] [ðə; ði][məʊst]

never	bring	disgrace	and	dishonour	on	my	name	,	and	blast	with	misery	the	most
绝不	带来	耻辱	和	羞辱	在	我的	姓名	,	和	爆炸	和	苦难	这	最多

[ə'kju:t] ,

acute	,
急性	,

永远不要让我蒙羞受辱，也不要让我遭受最深重的痛苦。

[ðə; ði][best] [j'iəz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ! — ['ædʒɪteɪt][nɒt] [jɔ:'self] , [maɪ][best] [lʌv] , [wɪð] [ði:z] ['fraɪtf(ə)l]

the	best	years	of	my	life	!	—	Agitate	not	yourself	,	my	best	love	,	with	these	frightful
这	最好的	年	的	我的	生活	!	—	激荡	不是	你自己	,	我的	最好的	爱	,	和	这些	可怕

[aɪ'diəz] .

ideas	.
想法	.

我生命中最美好的时光！——我的爱人，不要被这些可怕的想法所困扰。

[ɑ:] , [hæd; həd][ðə; ði] ['hæpləs] - [bi:n] [laɪk] [ði:] ! — [bʌt; bət]

Ah	,	had	the	hapless	Rosolia	been	like	thee	!	—	but
啊	,	有	这	不幸的	-	到过	喜欢	你	!	—	但

啊，可怜的罗索莉娅要是能像你一样就好了！——但是

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[haʊ] ['dɪfrənt] [wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz] ! — — [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ,

how	different	were	her	thoughts	and	actions	!	—	—	No	more	of	this	,
如何	不同的	是	她	想法	和	行动	!	—	—	不	更多的	的	这	,

[kəm'pəʊz] [jɔ:'self] , [maɪ] [lʌv] ,

compose	yourself	,	my	love	,
撰写	你自己	,	我的	爱	,

她的想法和行为竟如此不同！——别再这样了，亲爱的，冷静下来。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [mɔː(r)] [pɑːst] [wɪð] [ðɪs] [streɪndʒ] [praʊd] ['wʊmən] .

and	tell	me	what	more	passed	with	this	strange	proud	woman	.
和	告诉	我	什么	更多的	通过了	和	这	奇怪的	自豪的	女士	.

请告诉我，这位古怪而骄傲的女人还经历了什么。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , ['elən] [rɪ'kʌvəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	After	a	few	moments	,	Ellen	recovered	enough	to	repeat	the	remainder	of	the
"	后	一个	很少	时刻	,	艾伦	恢复	足够的	到	重复	这	余	的	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

“过了一会儿，艾伦恢复过来，把剩下的对话重复了一遍。”

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

with	the	result	of	which
和	这	结果	的	哪个

其结果为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[hiː; hi] [ə'pɪəd] ['veri] [wel] [pliːzd] ,

he	appeared	very	well	pleased	,
他	出现	非常	出色地	高兴	,

他看起来非常高兴。

[ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi][ɒn] [gʊd]

and	prophesied	from	the	latter	part	of	it	they	should	soon	be	on	good
和	预言	从	这	后者	部分	的	它	他们	应该	很快	是	在	好的

[tɜːmz] [wɪð] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] ['mɔːrdɔːnt] ,

terms	with	Lady	Juliana	Mordaunt	,
条款	和	女士	朱莉安娜	莫当特	,

从后半部分预言，他们很快就会与朱莉安娜·莫当特夫人建立良好的关系。

[æn; ən] [ɪ'vent] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [səʊ] ['æŋkʃəs] , [ðæt] ['elən] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [wɪʃ]

an	event	for	which	he	appeared	so	anxious	,	that	Ellen	could	not	fail	to	wish
一个	事件	为了	哪个	他	出现	所以	焦虑的	,	那	艾伦	可以	不是	失败	到	希望

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] ;

it	also	;
它	还	;

他对此事表现得如此渴望，以至于艾伦也不禁希望这件事也能发生；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

and	,	indeed	,
和	,	的确	,

事实上，

[ðæt] ['leɪdiz] [gʊd] [sens] [ænd; ənd][dʒʌst] ['sentɪmənts] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərəb(ə)l]

that	lady's	good	sense	and	just	sentiments	had	made	a	very	favourable
那	女士的	好的	感觉	和	只是	情感	有	制成	一个	非常	有利

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

impression	on	her	mind	,
印象	在	她	头脑	,

那位女士的明辨是非和公正无私给她留下了非常深刻的印象。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['saʊə(r)][ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] .

though	her	manners	were	so	sour	and	repulsive	.
尽管	她	礼仪	是	所以	酸的	和	丑恶	.

尽管她的举止如此刻薄令人厌恶。

[ðɪs] [deɪ] [mɪs] ['sɪsəl] [daind] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['eɪmiəb(ə)l] [frendz] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)]

This	day	Miss	Cecil	dined	with	her	amiable	friends	,	as	they	had	no	other
这	天	错过	塞西尔	用餐	和	她	可亲	朋友们	,	作为	他们	有	不	其他

['kʌmpəni] ;

company	;
公司	;

这一天，塞西尔小姐和她和蔼可亲的朋友们一起用餐，因为她们没有其他客人陪伴；

[ɪn'di:d] , [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] ['dʒentlmən] , [ðeə(r)] ['dɪnə(r)] ['aʊə(r)][hæd; həd]['dʒen(ə)rəli] [pɑ:st]

indeed	,	except	by	a	few	gentlemen	,	their	dinner	hour	had	generally	passed
的确	,	除了	经过	一个	很少	先生们	,	他们的	晚餐	小时	有	一般来说	通过了

[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ,

uninterrupted	,
不间断	,

事实上，除了少数几位先生之外，他们的晚餐时间通常都未受到打扰。

['elən] [nɒt] ['bi:ɪŋ] [jet] [sə'fɪʃntli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['eni] ['leɪdɪz] [tu:; tə][mɪks] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn] ['dɪnə(r)]

Ellen	not	being	yet	sufficiently	acquainted	with	any	ladies	to	mix	with	them	in	dinner
艾伦	不是	存在	然而	足够	熟人	和	任何	女士们	到	混合	和	他们	在	晚餐

['pɑ:tiz] .

parties	.
各方	.

艾伦还不认识任何一位女士，所以无法在晚宴上与她们交往。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [ɔbɪnz] [meɪl] [frendz] [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [bi:n] [səʊ] ['feɪvərəb(ə)l]

The	report	of	St	.	Aubyn's	male	friends	had	,	however	,	been	so	favourable
这	报告	的	英石	.	奥宾的	男性	朋友们	有	,	然而	,	到过	所以	有利

[tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ,

towards	her	,
向	她	,

然而，圣奥宾的男性朋友们对她的评价却非常正面。

[æz; əz][tu:; tə] [ɪn'klaɪn] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] [tu:; tə] [wɪʃ] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][tu:; tə]

as	to	incline	Lady	Meredith	to	wish	a	more	intimate	acquaintance	,	and	to
作为	到	倾斜	女士	梅雷迪思	到	希望	一个	更多的	亲密的	熟人	,	和	到

[ə'trækt] [səʊ] [mʌtʃ] [ju:θ] ,

attract	so	much	youth	,
吸引	所以	很多	青年	,

为了让梅雷迪思夫人渴望更亲密的交往，并吸引众多年轻人，

['bju:ti] , [ænd; ənd] [greɪs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['i:vnɪŋ] ['pɑ:tiz] , [waɪl] ['leɪdi] [dʒu:li'ɑ:nə][wɒz; wəz] [pli:zd]

beauty	,	and	grace	to	her	evening	parties	,	while	Lady	Juliana	was	pleased
美丽	,	和	优雅	到	她	晚上	各方	,	尽管	女士	朱莉安娜	曾是	高兴

[tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt]

to	hear	that
到	听到	那

她美丽优雅地出席晚宴，朱莉安娜夫人听了很高兴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ʃi:; ʃi] [pə'zest] ['kwɒlətiz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɑ:(r)][su:'pɪəriə(r)] , ['neɪmli] , ['mɒdəsti] , ['tæləns] ,

she	possessed	qualities	in	her	eyes	far	superior	,	namely	,	modesty	,	talents	,
她	拥有	品质	在	她	眼睛	远的	优越的	,	即	,	谦逊	,	天赋	,

在她看来，她拥有远胜于其他人的品质，即谦逊和才华。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'mi:nə(r)] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['i:kwəli] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] .

and	a	demeanor	towards	her	husband	equally	delicate	and	affectionate	.
和	一个	风度	向	她	丈夫	同样地	精美的	和	亲热	.

她对待丈夫的态度同样温柔体贴。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [ɪn'geɪdʒmənt] , [left] [ðə; ði][feə(r)] [frendz] [ə'ləʊn] ,

After	dinner	,	St	.	Aubyn	having	some	engagement	,	left	the	fair	friends	alone	,
后	晚餐	,	英石	.	奥宾	拥有	一些	订婚	,	左边	这	公平的	朋友们	独自的	,

晚饭后，圣奥宾另有安排，留下朋友们单独相处。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	they	enjoyed	a	long	and	confidential	conversation	.
和	他们	享受	一个	长的	和	机密的	对话	.

他们进行了一次长时间的私密谈话。

[frɒm; frəm] ['lɔːrə] , ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [lɜːnt] [ðæt] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə]

From	Laura	,	Lady	St	.	Aubyn	learnt	that	Lady	Juliana	was	well	known	to
从	劳拉	,	女士	英石	.	奥宾	学会了	那	女士	朱莉安娜	曾是	出色地	已知	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

圣奥宾夫人从劳拉口中得知，朱莉安娜夫人与她很熟识。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɒ'stɪə(r)] [ænd; ənd] [fə'bɪd(ə)n] ['mænəz] ,

and	that	in	spite	of	her	austere	and	forbidden	manners	,
和	那	在	尽管如此	的	她	简朴	和	禁止	礼仪	,

尽管她举止严厉而禁忌，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʌn'daʊtɪdli] [tʊk] [ɪn] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ,

and	the	pleasure	she	undoubtedly	took	in	contradicting	almost	every	thing	she	heard	,
和	这	乐趣	她	无疑	采取	在	矛盾的	几乎	每一个	事物	她	听到	,

她无疑乐于反驳她听到的几乎所有事情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [gʊd] [sens] , [ænd; ənd] [wʊd] [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] ,

she	was	yet	a	woman	of	good	sense	,	and	would	most	certainly	,
她	曾是	然而	一个	女士	的	好的	感觉	,	和	会	最多	当然	,

她仍然是个明事理的女人，而且肯定会……

[kʊd; kəd][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'stiːm] [biː; bi] [wʌns] [ɪn'geɪdʒd] , [pruːv] [tuː; tə] ['elən] [ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd]

could	her	esteem	be	once	engaged	,	prove	to	Ellen	a	steady	and
可以	她	尊重	是	一次	已订婚的	,	证明	到	艾伦	一个	稳定的	和

['væljuəb(ə)l] [frend] : " [ɪ'speʃəli] ,

valuable	friend	:	"	Especially	,
有价值的	朋友	:	"	尤其	,

一旦订婚，她的自尊心是否会得到认可，能否证明自己是艾伦一位稳定而有价值的朋友："尤其是，

" ['ædɪd] ['lɔːrə] , " [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [θɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

"	added	Laura	,	"	should	any	thing	happen	to	Lord	St	.	Aubyn	,
"	额外	劳拉	,	"	应该	任何	事物	发生	到	主	英石	.	奥宾	,

劳拉补充道："如果圣奥宾勋爵发生任何意外，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz]['əʊnli][nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'faɪd] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]

for	she	is	his	only	near	relation	to	whom	he	could	confide	the	future
为了	她	是	他的	仅有的	靠近	关系	到	谁	他	可以	信任	这	未来

['ɪntrəsts] ,

interests	,
兴趣	,

因为她是他唯一可以倾诉未来打算的近亲。

['aɪðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔː(r)] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [maɪ]

either	of	his	wife	or	child	;	and	young	and	beautiful	as	you	are	,	my
任何一个	的	他的	妻子	或者	孩子	;	和	年轻的	和	美丽的	作为	你	是	,	我的

[dɪə(r)] ['elən] ,

dear	Ellen	,
亲爱的	艾伦	,

无论是他的妻子还是孩子；还有你，我亲爱的艾伦，虽然你年轻貌美，

[nəʊ] [daʊt] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [θɪŋks]
no doubt St . Aubyn thinks
不 怀疑 英石 . 奥宾 思考

圣奥宾无疑认为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[sʌtʃ] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [səˈpɔːt] [wʊd] [biː; bi] [ˈhaɪli] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
such an additional support would be highly desirable for you .
这样的 一个 额外的 支持 会 是 高度 理想 为了 你 .

这样的额外支持对您来说将非常理想。

" [ˈsiːɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈdiːpli] [əˈfektɪd] ,
" Seeing she was deeply affected ,
" 看到 她 曾是 深 做作的 ,

“看到她深受影响，

[fɔː(r); fə(r)] [ˈelən] [naʊ] [bɪˈliːvd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪˈsɜːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [ɔbɪnz] [æŋˈzaɪəti]
for Ellen now believed she could discern the cause of St . Aubyn's anxiety
为了 艾伦 现在 相信 她 可以 辨别 这 原因 的 英石 . 奥宾的 焦虑
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ɒn] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ,
for her being on good terms with his aunt ,
为了 她 存在 在 好的 条款 和 他的 阿姨 ,

因为艾伦现在相信她能看出圣奥宾为何会因为她与他姑妈关系良好而感到焦虑。

[ænd; ənd] [kəˈnektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)]
and connected it with the painful circumstances he had told her
和 连接 它 和 这 痛苦 情况 他 有 讲述 她
[wɜː(r); wə(r)] [ˈhæŋɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪm] ,
were hanging over him ,
是 绞刑 超过 他 ,

并将此事与他曾告诉她的、笼罩着他的痛苦处境联系起来。

[ˈlɔːrə] [naʊ] [ˈædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpensɪv] [smaɪl] , " [neɪ] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [duː; də][nɒt][biː; bi]
Laura now added , with a pensive smile , " Nay , my dear friend , do not be
劳拉 现在 额外 , 和 一个 沉思的 微笑 , " 不 , 我的 亲爱的 朋友 , 做 不是 是
[dɪˈstrest] .
distressed .
苦恼 .

劳拉若有所思地笑着补充道：“不，我亲爱的朋友，不要难过。”

[ai][hæv; həv][ɒv; əv] [leɪt] [θɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [mɔːˈtæləti] ,
I have of late thought so much of mortality ,
我 有 的 晚的 想法 所以 很多 的 死亡 ,

最近我一直在思考死亡的问题，

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ˈsensəb(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [peɪnd] [baɪ][ðə; ði] [səˈdʒestʃən] ; [bʌt; bət]
I was not sensible how much you would be pained by the suggestion ; but
我 曾是 不是 明智的 如何 很多 你 会 是 痛苦 经过 这 建议 ; 但
[ˈsɜːt(ə)nli] ,
certainly ,
当然 ,

我没想到这个建议会让你如此痛苦；但当然，

[ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [wɪl] [nɒt] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['suːnə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hɪntɪŋ] [ðə; ði]

St	.	Aubyn	will	not	leave	you	a	moment	the	sooner	for	my	hinting	the
英石	.	奥宾	将要	不是	离开	你	一个	片刻	这	很快	为了	我的	暗示	这

[ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈvent] .

possibility	of	such	an	event	.
可能性	的	这样的	一个	事件	.

圣奥宾不会因为我暗示了这种可能性而放过你片刻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘与信任：一个故事。第二卷(Mystery and Confidence A Tale. Vol. 2)

第4/7页

" ['elən] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l][aɪ'diəz] [wɪtʃ] [fɔːst] [ðəm'selvz] [ə'pɒn]
" Ellen endeavoured to shake off the painful ideas which forced themselves upon
" 艾伦 努力 到 摇 离开 这 痛苦 想法 哪个 强制 他们自己 之上
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

艾伦努力摆脱那些强加在她身上的痛苦想法。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [mɪs] ['sɪsəl] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
and asked Miss Cecil if she had known much of the former Countess .
和 问 错过 塞西尔 如果 她 有 已知 很多 的 这 以前的 伯爵夫人 .

然后问塞西尔小姐是否对这位前伯爵夫人了解多少。

" [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] ['lɔːrə] : " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['hænsəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]
" Not very much , " said Laura : " she was very handsome , but the character of
" 不是 非常 很多 , " 说 劳拉 : " 她 曾是 非常 英俊的 , 但 这 特点 的

“不多，”劳拉说，“她长得很漂亮，但性格……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [jɔːz] ,
her beauty was so different from yours ,
她 美丽 曾是 所以 不同的 从 你的 ,

她的美与你的截然不同。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [wʌndəd] [haʊ] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [keɪm] [tuː; tə] [tʃuːz] [tuː] [səʊ] ['dɪfrənt] ;
that I have often wondered how St . Aubyn came to choose two so different ;
那 我 有 经常 想知道 如何 英石 . 奥宾 来了 到 选择 二 所以 不同的 ;
[ðəʊ] ,
though ,
尽管 ,

我常常想知道圣奥宾为何会选择这两个如此不同的人；尽管如此，

[ɪn'diːd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdli] [seɪ] [tʃuːz] ,
indeed , I believe I should hardly say choose ,
的确 , 我 相信 我 应该 几乎 说 选择 ,

的确，我想我不应该说“选择”。

[fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] - [diː] ['mɒntfət] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
for Lady Rosolia de Montfort was not so much his choice as that of his
为了 女士 - 德 蒙特福特 曾是 不是 所以 很多 他的 选择 作为 那 的 他的
[rɪ'leɪʃ(ə)nz] — [æt; ət] [liːst] ,
relations — at least ,
关系 — 在 至少 ,

对于罗索莉亚·德·蒙福尔夫人来说，与其说是他的选择，不如说是他的亲戚们的选择——至少是这样。

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][waɪf] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

I	believe	he	would	never	have	thought	of	her	as	a	wife	if	they	had
我	相信	他	会	绝不	有	想法	的	她	作为	一个	妻子	如果	他们	有

[nɒt] . "

not	.	"
不是	.	"

我相信，如果他们没有结婚，他永远不会把她当作妻子。

" [huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

"	Who	was	she	?
"	WHO	曾是	她	?

她是谁?

[duː; də] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] : [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ɔːl] [pə'tɪkjələz]

Do	tell	me	a	little	about	her	:	I	am	quite	a	stranger	to	all	particulars
做	告诉	我	一个	小的	关于	她	:	我	是	相当	一个	陌生人	到	全部	细节

. "

:	"
.	"

请您简单介绍一下她：我对她的情况一无所知。

" [ai] [nəʊ] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ,

"	I	know	little	more	than	I	have	told	you	,
"	我	知道	小的	更多的	比	我	有	讲述	你	,

“除了我告诉你的之外，我知道的并不多。”

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ɜːl] [diː] ['mɒntfət] ,

except	that	she	was	the	only	daughter	of	the	late	Earl	de	Montfort	,
除了	那	她	曾是	这	仅有的	女儿	的	这	晚的	伯爵	德	蒙特福特	,

只不过她是已故蒙福特伯爵的独生女。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] .

a	distant	relation	of	Lord	St	.	Aubyn's	.
一个	遥远	关系	的	主	英石	.	奥宾的	.

与圣奥宾勋爵有远亲关系。

[lɔːd] [diː] ['mɒntfət] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] , [went] [tuː; tə] [speɪn] [ɪn][ə; eɪ]

Lord	de	Montfort	,	during	the	life	of	his	elder	brother	,	went	to	Spain	in	a
主	德	蒙特福特	,	期间	这	生活	的	他的	长老	兄弟	,	去	到	西班牙	在	一个

[ˌdɪplə'mætɪk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

diplomatic	situation	,
外交	情况	,

蒙福特勋爵在其兄长在世期间，曾因外交事务前往西班牙。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['mærid] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [diː]['kæstəl]['nuːoʊvoʊ] : [ðɪs] ['mærɪdʒ]

and	there	married	the	daughter	of	the	Duke	de	Castel	Nuovo	:	this	marriage
和	那里	已婚	这	女儿	的	这	公爵	德	卡斯特尔	新	:	这	婚姻

[wɪð] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['prɒtɪstənt] ,

with	an	English	protestant	,
和	一个	英语	新教	,

并在那里娶了卡斯特尔努沃公爵的女儿：这是一桩与英国新教徒的婚姻。

[wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ə'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] : [bʌt; bət] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

was	,	for	a	long	time	,	opposed	by	the	lady's	relations	:	but	,	at	length
曾是	,	为了	一个	长的	时间	,	反对	经过	这	女士的	关系	:	但	,	在	长度

, [muːvd]

,	moved
,	已搬

起初，这遭到了女方亲属的反对；但最终，他们还是动摇了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[baɪ][fɪə(r)][ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [huːz] [ə'tætʃmənt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]
by 经过 fear 害怕 and 和 compassion 同情 for 为了 her 她 , whose 谁 attachment 依恋 threw 扔 her 她 into 进入 a 一个
['lɪŋgərɪŋ] [dɪ'ziːz] ,
lingering 挥之不去的 disease 疾病 ,

出于对她的恐惧和怜悯，她的依恋使她患上了顽疾。

[wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] , [ðeɪ] [kən'sent] [ɒn][wʌn] [kən'dɪʃn] , ['neɪmli] ,
which 哪个 threatened 威胁 her 她 existence 存在 , they 他们 consented 同意 on 在 one 一 condition 状况 , namely 即 ,

这威胁到了她的生命，他们同意了，但有一个条件，那就是：

[ðæt] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['edʒukeɪtɪd]['rəʊmən] ['kæθəlɪks] ,
that 那 the 这 sons 儿子们 of 的 the 这 marriage 婚姻 should 应该 be 是 educated 受过教育 Roman 罗马 Catholics 天主教徒 ,

婚姻所生的儿子应当接受罗马天主教教育。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] , [biː; bi] [pleɪst] [wɪð] [ðeə(r)][mə'tɜːn(ə)l] ['grænfɑːðə(r)] ,
and 和 on 在 the 这 death 死亡 of 的 their 他们的 father 父亲 , be 是 placed 放置 with 和 their 他们的 maternal 母体 grandfather 祖父 ,

父亲去世后，由外祖父抚养。

[waɪl] [ðeɪ] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] [d'ɔːtəz] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [rɪ'lɪdʒən] ,
while 尽管 they 他们 permitted 允许 the 这 daughters 女儿们 to 到 be 是 brought 带来 up 向上 in 在 the 这 Protestant 新教 religion 宗教 ,
['həʊpɪŋ] , [pə'hæps] ,
hoping 希望 , perhaps 也许 ,

虽然他们允许女儿们接受新教信仰，或许是希望如此，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ['əʊvə(r)] ['fiːmeɪl] [maɪt] ['ʌltɪmətli] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ]
that 那 the 这 influence 影响 of 的 a 一个 mother 母亲 over 超过 females 女性 might 可能 ultimately 最终 bring 带来 them 他们 also 还
['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] :
over 超过 to 到 her 她 faith 信仰 :

母亲对女性的影响最终可能会使她们也皈依她的信仰：

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][daɪd] [jʌŋ] : [wʌn] [sʌn] [ænd; ənd][wʌn] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)]
but 但 the 这 Countess 伯爵夫人 died 死亡 young 年轻的 : one 一 son 儿子 and 和 one 一 daughter 女儿 were 是 her 她
['əʊnli] ['tʃɪldrən] ,
only 仅有的 children 孩子们 ,

但伯爵夫人英年早逝：她只有一子一女。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sʌm; səm] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] :
the 这 boy 男生 some 一些 years 年 younger 年轻 than 比 his 他的 sister 姐姐 :

男孩比他妹妹小几岁：

[ðeɪ] [bəuθ] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] ([huː] [suːn] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [bɪ'keɪm] [ɜːl] [diː]
they both remained with their father (who soon after his marriage became Earl de
他们 两个都 剩余 和 他们的 父亲 (WHO 很快 后 他的 婚姻 成为 伯爵 德
['mɒntfət]) ,
Montfort) ,
蒙特福特) ,

他们俩都留在了父亲身边（父亲婚后不久便成为蒙福特伯爵），

['sʌmtaɪmz] [ɪn] [speɪn] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [tɪl] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [wɪð] [lɔːd]
sometimes in Spain , sometimes in England , till the marriage of Lady Rosolia with Lord
有时 在 西班牙 , 有时 在 英格兰 , 直到 这 婚姻 的 女士 - 和 主
[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,
St . Aubyn ,
英石 . 奥宾 ,

有时在西班牙，有时在英国，直到罗索利亚夫人与圣奥宾勋爵结婚为止。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [gest] , [bəuθ][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][æt; ət][ˌes 'tiː] .
though she was frequently his mother's guest , both in London and at St .
尽管 她 曾是 频繁地 他的 母亲的 客人 , 两个都 在 伦敦 和 在 英石 .
['ɔːbɪn] ['kɑːs(ə)l] ,
Aubyn Castle ,
奥宾 城堡 ,

虽然她经常是他母亲的客人，无论是在伦敦还是在圣奥宾城堡。

[weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['edmənd] ['ɔːlsəʊ]['ɒf(ə)n]
where the young Edmund also often
在哪里 这 年轻的 埃德蒙 还 经常

年轻的埃德蒙也经常在那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[spent] [sʌm; səm] [taɪm] : [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ɪk'sesɪvli]
spent some time : he was a very fine and amiable boy , and excessively
花费 一些 时间 : 他 曾是 一个 非常 美好的 和 可亲 男生 , 和 过度
[ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
attached to his sister .
随附的 到 他的 姐姐 .

他花了一些时间：他是一个非常优秀、和蔼可亲的男孩，而且非常依恋他的妹妹。

[wen] [lɔːd] [diː] ['mɒntfət] [daɪd] , [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [kleɪmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [mə'tɜːn(ə)l] ['grænfɑːðə(r)] ,
When Lord de Montfort died , the son was claimed by his maternal grandfather ,
什么时候 主 德 蒙特福特 死亡 , 这 儿子 曾是 声称 经过 他的 母体 祖父 ,

德·蒙福尔勋爵去世后，他的儿子被外祖父认领。

[ænd; ənd] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [went] [tuː; tə] [speɪn] [wɪð] [hɪm] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [daɪd] :
and Lord and Lady St . Aubyn went to Spain with him , where she died :
和 主 和 女士 英石 . 奥宾 去 到 西班牙 和 他 , 在哪里 她 死亡 :

圣奥宾勋爵和夫人随他去了西班牙，夫人在那里去世：

[rɪ'pɔːt] [spəʊk] [ʌn'feɪvərəbli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [ə'bəʊd] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt]
report spoke unfavourably of her conduct during her abode on the Continent
报告 辐 不利的 的 她 执行 期间 她 住所 在 这 大陆
; [ɪn'diːd] , [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,
; indeed , in England ,
; 的确 , 在 英格兰 ,

报告对她旅居欧洲大陆期间的行为给予了负面评价；事实上，在英国，

[ðə; ði] ['geɪəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] , [ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz]

the	gaiety	of	her	manners	,	especially	after	the	death	of	Lord	St	.	Aubyn's
这	欢乐	的	她	礼仪	,	尤其	后	这	死亡	的	主	英石	.	奥宾的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

她的举止十分欢快，尤其是在圣奥宾勋爵的母亲去世之后。

[ɐpɹ'əʊtʃt] [mɔː(r)] ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv] ['fɒrən] ['leɪdɪz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

approached	more	nearly	to	the	habits	of	foreign	ladies	than	those	of	England	.
接近	更多的	几乎	到	这	习惯	的	外国的	女士们	比	那些	的	英格兰	.

更接近外国女性的习惯，而不是英国女性的习惯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] , [ðæt] [waɪl] [ə'brɔːd] ,

It	was	said	,	that	while	abroad	,
它	曾是	说	,	那	尽管	国外	,

据说，在国外期间，

[lɔːd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['meni] [ʌn'plez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

Lord	St	.	Aubyn	was	involved	in	many	unpleasant	circumstances	by	her
主	英石	.	奥宾	曾是	涉及	在	许多	令人不快的	情况	经过	她

[bɪ'heɪvjə(r)] : ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

behaviour	:	certain	it	is	,
行为	:	肯定	它	是	,

圣奥宾勋爵因其行为而卷入许多不愉快的境地：这一点毋庸置疑。

[ðæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [hiː; hi] [ə'pɪəd] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] ['meləŋkəli] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]

that	on	his	return	,	he	appeared	overwhelmed	with	melancholy	,	which	was	the
那	在	他的	返回	,	他	出现	不堪重负	和	忧郁	,	哪个	曾是	这

[mɔː(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ,

more	extraordinary	,
更多的	非凡的	,

更令人惊讶的是，他回来后显得非常忧郁。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn] ['veri] [ə'fekʃənət] [tɜːmz] ['iːv(ə)n]

as	it	was	well	known	they	had	not	lived	on	very	affectionate	terms	even
作为	它	曾是	出色地	已知	他们	有	不是	居住地	在	非常	亲热	条款	甚至

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðɪs] ['kʌntri] . "

before	they	had	quitted	this	country	.	"
前	他们	有	辞职	这	国家	.	"

众所周知，即便在他们离开这个国家之前，他们的关系也并不亲密。

" [ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)]

"	And	what	became	of	her	brother
"	和	什么	成为	的	她	兄弟

“她哥哥后来怎么样了？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

: [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd] [diː] ['mɒntfət] ? " [ɑːskt] ['elən] .

:	where	is	the	young	Lord	de	Montfort	?	"	asked	Ellen	.
:	在哪里	是	这	年轻的	主	德	蒙特福特	?	"	问	艾伦	.

“年轻的德·蒙福尔勋爵在哪里？”艾伦问道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] ['evə(r)] [sɪns] [ɪn] [speɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['lɔːrə] ;

"	He	has	remained	ever	since	in	Spain	,	"	replied	Laura	;
"	他	有	剩余	曾经	自从	在	西班牙	,	"	回复	劳拉	;

“他从此就一直待在西班牙，”劳拉回答说；

" [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [wɪl] ['veri] [suːn] [biː; bi][ɒv; əv][eɪdʒ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [ðen] , [ai] [sə'pəʊz] ,
" but as he will very soon be of age , he must then , I suppose ,
" 但 作为 他 将要 非常 很快 是 的 年龄 , 他 必须 然后 , 我 认为 ,

“但是，由于他很快就要成年了，我想他到那时就必须……”

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [lɔːd] [ˌes 'tiː] .
return to England to take possession of his estates , of which Lord St .
返回 到 英格兰 到 拿 拥有 的 他的 庄园 , 的 哪个 主 英石 .
['ɔːbɪn] [ɪz][ðə; ði] ['gɑːdiən] . "
Aubyn is the guardian . "
奥宾 是 这 监护人 . "

返回英格兰接管他的地产，这些地产由圣奥宾勋爵监护。

" [əʊ] , " [θɔːt] ['elən] ,
" Oh , " thought Ellen ,
" 哦 , " 想法 艾伦 ,

“哦，”艾伦心想。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [lʊks] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ]
" is it to his return St . Aubyn looks with so much apprehension and dismay
" 是 它 到 他的 返回 英石 . 奥宾 看起来 和 所以 很多 忧虑 和 沮丧
?
?
?

“难道是因为他的归来，圣奥宾脸上才流露出如此忧虑和沮丧的神情吗？”

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[əʊ] !
O !
哦 !

哦！

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [streɪndʒ] ['mɪst(ə)ri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['stɔːri] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vɒlvd] ?
what is the strange mystery in which this story seems to be involved ?
什么 是 这 奇怪的 神秘 在 哪个 这 故事 似乎 到 是 涉及 ?

这个故事似乎与什么奇怪的谜团有关?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 108]
" [页 -]

[第108页]

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

" [wɪ'ðɪn] - [twɒz] ['brɪliənt] [ɔːl] , [ænd; ənd] [lait] ,
" Within ' twas brilliant all , and light ,
" 之内 - 那是 杰出的 全部 , 和 光 ,

“里面一切都很辉煌，而且很明亮，

[ə; eɪ][θrɔŋ, θrɔːŋ] [siːn] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [braɪt] :

A	thronging	scene	of	figures	bright	:
一个	熙熙攘攘	场景	的	数据	明亮的	:

熙熙攘攘的人群，个个身影明亮：

[ˌaɪ 'tiː] [gləu] [ɒn] ['ɛlənz] ['dæzld] [saɪt] ,

It	glowed	on	Ellen's	dazzled	sight	,
它	发光	在	艾伦的	眼花缭乱	视线	,

它闪闪发光，映照在艾伦眼中，令她目眩神迷。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]

As	when	the	setting	sun	has	given
作为	什么时候	这	环境	太阳	有	给定

就像落日余晖洒满大地时

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [hjʊ] [tuː; tə] ['sʌmərz] ['iːv(ə)n] ;

Ten	thousand	hues	to	summer's	even	;
十	千	色调	到	夏季	甚至	;

夏日夜晚，万千色彩交织；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['tɪʃuː] ['fænsi] [freɪmz] ,

And	from	their	tissue	fancy	frames	,
和	从	他们的	组织	想要	框架	,

以及从他们精美的纸质画框中，

- [naɪts] [ænd; ənd] ['feəri] [deɪmz] .

Ærial	knights	and	fairy	dames	.
-	骑士	和	仙女	女士们	.

精灵骑士和仙女。

" ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

"	Lady	of	the	Lake	.
"	女士	的	这	湖	.

湖中仙女。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['elən] , [huː] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fə'tiːgd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veərɪəs] ['sɜːkəmstənsɪz]

The	next	morning	,	Ellen	,	who	felt	a	little	fatigued	from	the	various	circumstances
这	下一个	早晨	,	艾伦	,	WHO	毛毡	一个	小的	疲劳	从	这	各种各样的	情况

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

of	the	day	before	,
的	这	天	前	,

第二天早上，艾伦因为前一天的种种经历而感到有些疲惫。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'sɪdərəbli] ['ædʒɪteɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] , [dɪ'klaɪnd] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ;

some	of	which	had	considerably	agitated	her	spirits	,	declined	going	out	;
一些	的	哪个	有	相当	激动	她	烈酒	,	拒绝	去	出去	;

其中一些事情让她情绪大为烦躁，拒绝外出；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dresɪŋ] - [ruːm] ; ['lɔːrə] , [æt; ət][ðə; ði]

and	after	breakfast	retired	to	her	own	dressing	-	room	;	Laura	,	at	the
和	后	早餐	退休	到	她	自己的	敷料	-	房间	;	劳拉	,	在	这

[seɪm] [taɪm] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːrz] ,

same	time	,	going	to	her's	,
相同的	时间	,	去	到	她的	,

早餐后，她回到了自己的更衣室；与此同时，劳拉也回到了自己的更衣室。

['hævɪŋ] ['lɛtəz] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [frendz] .

having	letters	to	write	to	her	father	and	some	other	friends	.
拥有	信件	到	写	到	她	父亲	和	一些	其他	朋友们	.

她要给父亲和其他一些朋友写信。

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [wɒz; wəz] [suːn] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [bʊks] , [sʌm; səm][mæps] ,
Lady St . Aubyn was soon surrounded by her favourite books , some maps ,
女士 英石 . 奥宾 曾是 很快 包围 经过 她 最喜欢的 图书 , 一些 地图 ,
[ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] ,
a drawing she was finishing ,
一个 绘画 她 曾是 精加工 ,

圣奥宾夫人很快便被她最喜欢的书籍、一些地图和一幅她正在完成的画作包围了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] [rɪ'sɔːsɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [njuː] [səʊ]
and all those resources with which she now knew so
和 全部 那些 资源 和 哪个 她 现在 知道 所以

以及她现在所掌握的所有资源。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[wel] [haʊ] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] .
well how to fill up her time .
出色地 如何 到 充满 向上 她 时间 .

那么，该如何打发她的时间呢?

[ɪn] [wʌn]['kɔːnə(r)] [stʊd] [æn; ən] ['elɪgənt] [hɑːp] , [ɒn] [wɪtʃ] ['elən] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkɪŋ] ['lesnz] ,
In one corner stood an elegant harp , on which Ellen had been taking lessons ,
在 一 角落 站立 一个 优雅的 竖琴 , 在 哪个 艾伦 有 到过 采取 课程 ,

角落里摆放着一架精致的竖琴，艾伦一直在用它学习弹奏。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [prə'fɪʃ(ə)nsi] ; [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [sæt][hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] [dʒeɪn]
and had made a considerable proficiency ; in another sat her faithful Jane
和 有 制成 一个 大量 熟练程度 ; 在 其他 卫星 她 忠实 简
['bɪzi] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] ,
busy at her needle ,
忙碌的 在 她 针 ,

并且技艺已经相当精湛；在另一间房间里，她忠实的妻子简正忙着做针线活。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['ekspɜːt] ; [ænd; ənd] ['elən] [di'test] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn]['aɪd(ə)l] ,
at which she was very expert ; and Ellen detesting to see any one idle ,
在 哪个 她 曾是 非常 专家 ; 和 艾伦 厌恶 到 看 任何 一 闲置的 ,

她在这方面非常擅长；而艾伦最讨厌看到任何人游手好闲。

[kept] [hɜː(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəli] [ɪm'plɔɪd] ['aɪðə(r)][ɪn] [faɪn] [wɜːk] , [ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] ['lɪnɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
kept her generally employed either in fine work , or making linen for the
保留 她 一般来说 受雇 任何一个 在 美好的 工作 , 或者 制作 亚麻布 为了 这
[pɔː(r); pʊə(r)] , [tuː; tə] [siːk] [aʊt] ,
poor , to seek out ,
贫穷的 , 到 寻找 出去 ,

通常让她从事精细的工作，或者为穷人缝制亚麻布，以谋生。

[ænd; ənd] [rɪ'liːv] [huːm] , [wɒz; wəz][wʌn] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][dʒeɪnz] ['bɪznəs] .
and relieve whom , was one branch of Jane's business .
和 缓解 谁 , 曾是 一 分支 的 简的 商业 .

为他提供援助，是简的业务之一。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [ðəʊ] ['greɪsf(ə)l] [teɪst] , ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][ðə; ðɪ] ['ɔːrnəmənts] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)]
A simple , though graceful taste , regulated the ornaments and furniture
一个 简单的 , 尽管 优美 品尝 , 受监管 这 装饰品 和 家具
[ɒv; əv] [ðɪs] ['feɪvərɪt] [rɪ'taɪəmənt] ; [nəʊ] ['velvɪt] ['kʊʃnz] ,
of this favourite retirement ; no velvet cushions ,
的 这 最喜欢的 退休 ; 不 天鹅绒 靠垫 ,

简洁而优雅的品味贯穿于这处心仪的隐居之所的装饰和家具之中；没有天鹅绒靠垫，

[nəʊ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['pə:fju:mz] , [wɜ:(r); wə(r)] [met] [wɪð] [hɪə(r)] ; [ɔ:l] [wɒz; wəz] ['elɪgənt] , [bʌt; bət] [ɔ:l]

no	overwhelming	perfumes	,	were	met	with	here	;	all	was	elegant	,	but	all
不	压倒	香水	,	是	遇见	和	这里	;	全部	曾是	优雅的	,	但	全部

[wɒz; wəz] ['mɒdɪst] , [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] ['ju:sf(ə)l] :

was	modest	,	and	generally	useful	:
曾是	谦虚的	,	和	一般来说	有用	:

这里没有浓烈的香水味；一切都很优雅，但又很朴素，而且都很实用：

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['bʊkkeɪs] , [ə; eɪ] [pɔ:t] - [fɜ:j] , [ə; eɪ] ['netɪŋ] [bɒks] , [ʃəʊ] [ðæt] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənt] [lʌvd]

a	small	bookcase	,	a	porte	-	feuille	,	a	netting	box	,	shewed	that	its	inhabitant	loved
一个	小的	书柜	,	一个	门	-	叶子	,	一个	网	盒子	,	展示	那	它是	居民	喜爱

[tu:; tə] [bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] .

to	be	employed	.
到	是	受雇	.

一个小书柜、一个折叠门、一个网箱，都表明它的主人喜欢忙碌。

[baɪ] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['faɪə(r)] [ðɪs] [feə(r)] [ɪn'hæbɪtənt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['si:tɪd] : [ðə; ði] ['mɒdəsti] [ɒv; əv]

By	a	cheerful	fire	this	fair	inhabitant	was	now	seated	:	the	modesty	of
经过	一个	快乐	火	这	公平的	居民	曾是	现在	坐着	:	这	谦逊	的

[hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'mi:nə(r)] ,

her	demeanor	,
她	风度	,

这位美丽的居民此刻正坐在温暖的炉火旁：她举止谦逊，

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [dres] , [wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] ['su:tɪd; 'sju:tɪd] [wʌn] , [hu:] , [ðəʊ]

the	delicacy	of	her	dress	,	were	such	as	suited	one	,	who	,	though
这	美味	的	她	裙子	,	是	这样的	作为	适合	一	,	WHO	,	尽管

[jʌŋ] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['gɜ:lɪʃ] ,

young	,	and	even	girlish	,
年轻的	,	和	甚至	少女	,

她衣着的精致，与她虽年轻，甚至有些少女气质，十分相衬。

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] ['laɪkli]

was	a	wife	,	and	likely
曾是	一个	妻子	,	和	可能

是一位妻子，而且很可能

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ; [ðə; ði] - - [ɒn'sɒmb(ə)l] , [ɪn] [ʃɔ:t] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['kɒntrɑ:st] [tu:; tə]

to	be	a	mother	;	the	toût	-	ensemble	,	in	short	,	was	a	perfect	contrast	to
到	是	一个	母亲	;	这	-	-	合奏	,	在	短的	,	曾是	一个	完美的	对比	到

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] ,

the	figure	,
这	数字	,

成为母亲；简而言之，这套服装与她的形象形成了完美的对比。

[dres] , [ænd; ənd] [ə'pɑ:tmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] .

dress	,	and	apartment	of	the	luxurious	Lady	Meredith	.
裙子	,	和	公寓	的	这	豪华	女士	梅雷迪思	.

梅雷迪思夫人的华丽礼服和公寓。

[ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['saɪləns] [prɪ'veɪld] ([fɔ:(r); fə(r)] [dʒeɪn] [hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdi] [tʃəʊz] ,

A	complete	silence	prevailed	(	for	Jane	had	learned	when	her	lady	chose	,
一个	完全的	沉默	最终获胜	(	为了	简	有	学习	什么时候	她	女士	选择	,

一片寂静笼罩着大地（因为简已经学会了何时该让主人做出选择，

[wɪtʃ] [æz; əz] [nəʊ] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [keɪs] , [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

which	as	now	was	sometimes	the	case	,	to	have	her	in	her
哪个	作为	现在	曾是	有时	这	案件	,	到	有	她	在	她

[ə'pɑːtmənt] , [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət]) ,

apartment	,	to	be	quiet	)	,
公寓	,	到	是	安静的	)	,

就像现在有时发生的那样，让她待在公寓里，保持安静)。

[ænd; ənd][hæd; həd]['lɑːstɪd][æt; ət] [liːst] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [wen] [ə; eɪ][step][wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði]

and	had	lasted	at	least	half	an	hour	,	when	a	step	was	heard	in	the
和	有	持续	在	至少	一半	一个	小时	,	什么时候	一个	步	曾是	听到	在	这

['ænti] - [ruːm] ;

anti	-	room	;
反对	-	房间	;

至少持续了半个小时，这时，前厅里传来脚步声；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtmən] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [dʒeɪn] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	a	footman	knocking	at	the	door	,	Jane	opened	it	,
和	一个	男仆	敲门	在	这	门	,	简	打开	它	,

这时，一个男仆敲门，简开了门。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [rɪ'kwestɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)]['leɪdi] [ðæt] — — [ə; eɪ] [vɔɪs]

and	the	servant	requested	her	to	tell	her	lady	that	—	—	A	voice
和	这	仆人	请求	她	到	告诉	她	女士	那	—	—	一个	嗓音

[bɪ'haɪnd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] , [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

behind	interrupted	him	,	by	saying	,
在后面	中断	他	,	经过	说	,

仆人请她转告女主人——身后传来一个声音打断了他，说道：

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] , [sɜː(r)] ; [ai] [nəʊ] [maɪ] [wei] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ə'naʊns] [maɪ'self] .

"	You	need	not	trouble	yourself	,	Sir	;	I	know	my	way	,	and	shall	announce	myself	.
"	你	需要	不是	麻烦	你自己	,	先生	;	我	知道	我的	方式	,	和	将	宣布	我	.

“先生，您不必费心了；我知道该怎么做，我会亲自来报平安。”

" ['elən] [rəʊz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [sə'praɪzd] , [fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [ʃəʊn] [tuː; tə] [ðɪs]

"	Ellen	rose	,	and	looked	surprised	,	for	visitors	were	never	shewn	to	this
"	艾伦	玫瑰	,	和	看起来	惊讶	,	为了	访客	是	绝不	展示	到	这

[ruːm] :

room	:
房间	:

艾伦站起身来，一脸惊讶，因为这间房间从来不接待访客：

[stɪl] [mɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'meɪzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [stɪf] ['fɪgə(r)]

still	more	was	she	amazed	when	she	saw	the	sharp	countenance	and	stiff	figure
仍然	更多的	曾是	她	惊叹	什么时候	她	锯	这	锋利的	面容	和	僵硬的	数字

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][ʃiː; ʃi] [naʊ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] ['mɔːrdɔːnt] ,

of	the	old	lady	she	now	supposed	to	be	Lady	Juliana	Mordaunt	,
的	这	老的	女士	她	现在	据称	到	是	女士	朱莉安娜	莫当特	,

当她看到眼前这位老妇人锐利的面容和僵硬的身形时，她更加惊讶了，她现在认为这个人就是朱莉安娜·莫当特夫人。

[huː] , ['pʊʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði][mæn] , [geɪv] [hɪm] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spres] [nɒdz] , [ænd; ənd] [sed] , "

who	,	pushing	by	the	man	,	gave	him	one	of	her	express	nods	,	and	said	,	"
WHO	,	推动	经过	这	男人	,	给予	他	一	的	她	表达	点头	,	和	说	,	"

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] ,

You	may	go	,
你	可能	去	,

她被那男人推开，朝他快速点了点头，说道：“你可以走了。”

[sɜː(r)] . " — [ʃiː; ʃi]

Sir	.	"	—	She
先生	.	"	—	她

先生。”——她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ðen] [əd'vɑːnst] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [dʒeɪn] , [huː] [rəʊz] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]
then advanced , and seeing Jane , who rose and stared at this extraordinary
然后 先进的 , 和 看到 简 , WHO 玫瑰 和 凝视 在 这 非凡的
['vɪzɪtənt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
visitant , she said ,
贵宾 , 她 说 ,

然后她走上前去，看到简站起身来，凝视着这位非同寻常的访客，便说道：

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] [nɒd] [tuː; tə] ['elən] , " [səʊ] , [juː; jʊ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [meɪd] [wɜːk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] :
with another nod to Ellen , " So , you make your maid work at her needle :
和 其他 点头 到 艾伦 , " 所以 , 你 制作 你的 女佣 工作 在 她 针 :

他又朝艾伦点了点头，“所以，你让你的女仆做针线活：

[ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]
I am glad of it ; but send her away now , for I want to talk to
我 是 高兴的 的 它 ; 但 发送 她 离开 现在 , 为了 我 想 到 讲话 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我很高兴；但现在就把她打发走，因为我想和你谈谈。

" ['elən] ['siːɪŋ] [ðæt] [dʒeɪn] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] ,
" Ellen seeing that Jane hesitated to leave her with this stranger ,
" 艾伦 看到 那 简 犹豫了一下 到 离开 她 和 这 陌生人 ,

艾伦见简犹豫不决，不愿把她留给这个陌生人，

[huːm] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɒz; wəz] [dɪ'reɪndʒd] , [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gəʊ]
whom the poor girl began to believe was deranged , told her to go
谁 这 贫穷的 女孩 开始 到 相信 曾是 精神错乱 , 讲述 她 到 去
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,
to her own room ,
到 她 自己的 房间 ,

可怜的女孩开始觉得那个人精神错乱了，那人让她回自己的房间去。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , ['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , ['veri] ['redɪli] [əu'bei] ;
and she , gathering up her work , very readily obeyed ;
和 她 , 采集 向上 她 工作 , 非常 容易 服从 ;

她收拾好手中的工作，欣然服从了。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [ænd; ənd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd]
though she went to the housekeeper and told her she thought they had
尽管 她 去 到 这 管家 和 讲述 她 她 想法 他们 有
['betə(r)] [bəuθ] [gəʊ] [ænd; ənd] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ænti] - [ruːm] ,
better both go and stay in the anti - room ,
更好的 两个都 去 和 停留 在 这 反对 - 房间 ,

虽然她去找了管家，告诉她她觉得她们最好都去前厅待着，

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [bɪ'liːvd] [ə; eɪ] [mæd] - ['wʊmən] [wɒz; wəz] [gɒn] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiz] ['dresɪŋ] -
for she really believed a mad - woman was gone into her Lady's dressing -
为了 她 真的 相信 一个 疯狂的 - 女士 曾是 已消失 进入 她 女士的 敷料 -
[ruːm] .
room .
房间 .

因为她真的相信有个疯女人闯进了她夫人的更衣室。

" ['nɒns(ə)ns] ! " [sed] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] : " [ai] [sɔː] [ðə; ði]['leɪdi][gəʊ][ʌp] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [lɔːdz] [ɑːnt] ,

" **Nonsense** **!** " **said** **the** **housekeeper** **:** " **I** **saw** **the** **lady** **go** **up** **:** **it** **is** **my** **Lord's** **aunt** **,**

" 废话 ! " 说 这 管家 : " 我 锯 这 女士 去 向上 : 它 是 我的 主场 阿姨 ,

“胡说！”管家说，“我看见那位女士上去了：她是我老爷的姑妈。”

['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] .

Lady **Juliana** **.**

女士 朱莉安娜 .

朱莉安娜夫人。

" [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] ['kwaiətid][dʒeɪn] , [huː] ['riːəli] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][sʌm; səm] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['elən] ,

" **This** **intelligence** **quieted** **Jane** **,** **who** **really** **was** **under** **some** **fears** **for** **Ellen** **,**

" 这 智力 安静 简 , WHO 真的 曾是 在下面 一些 恐惧 为了 艾伦 ,

这条消息让简安心了些，她之前确实很担心艾伦的安危。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] ['tendəli] [ə'tætʃt] .

to **whom** **she** **was** **become** **tenderly** **attached** **.**

到 谁 她 曾是 变得 温柔地 随附的 .

她对他产生了深厚的感情。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['leɪdi][dʒuːli'ɑːnə] ['siːɪŋ] [ðæt] ['elən] [kən'tɪnjuːd] ['stændɪŋ] , [sed]

In **the** **meantime** **,** **Lady** **Juliana** **seeing** **that** **Ellen** **continued** **standing** **,** **said**

在 这 与此同时 , 女士 朱莉安娜 看到 那 艾伦 持续 常设 , 说

与此同时，朱莉安娜夫人见艾伦仍然站着，便说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **112** **]**

[页 -]

[第112页]

— " [sɪt] [daʊn] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

— **"** **Sit** **down** **,** **child** **,** **and** **don't** **be** **frightened** **.**

— " 坐 向下 , 孩子 , 和 不 是 害怕 .

“孩子，坐下，别害怕。”

" ['elən] ['glædli] [əu'bei] ,

" **Ellen** **gladly** **obeyed** **,**

" 艾伦 乐意 服从 ,

艾伦欣然服从，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] ['leɪdi] [ˌdʒuːli'ænəz] [streɪndʒ] [məʊd]

for **she** **could** **not** **help** **feeling** **a** **little** **agitated** **by** **Lady** **Juliana's** **strange** **mode**

为了 她 可以 不是 帮助 感觉 一个 小的 激动 经过 女士 朱莉安娜的 奇怪的 模式

[ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] .

of **visiting** **.**

的 访问 .

因为她不禁对朱莉安娜夫人奇怪的来访方式感到有些不安。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , [sed] — " [waɪ]

The **old** **lady** **looked** **round** **the** **room** **,** **and** **after** **a** **moment's** **pause** **,** **said** **—** **"** **Why**

这 老的 女士 看起来 圆形的 这 房间 , 和 后 一个 瞬间 暂停 , 说 — " 为什么

,

,

,

老太太环顾了一下房间，停顿片刻后说道：“为什么，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ʌn'fæʃnəbl] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ai] [siː] ; [wɜːk] , [bʊks] , [mæps] ,

you **are** **an** **unfashionable** **young** **woman** **,** **I** **see** **;** **work** **,** **books** **,** **maps** **,**

你 是 一个 过时的 年轻的 女士 , 我 看 ; 工作 , 图书 , 地图 ,

看来你是一位不爱打扮的年轻女性；工作、书籍、地图，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] ['nɪəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] !

and	the	furniture	remaining	nearly	as	it	was	seven	years	ago	!
和	这	家具	其余的	几乎	作为	它	曾是	七	年	前	!

而且家具几乎还保持着七年前的样子!

[wɒt] , [hæz; həz]['nəʊbədi][təʊld][juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [njuː] ['fɜːnɪʃt]

What	,	has	nobody	told	you	,	child	,	the	whole	house	ought	to	be	new	furnished
什么	,	有	无人	讲述	你	,	孩子	,	这	所有的	房子	应该	到	是	新的	提供

? "

?	"
?	"

怎么，孩子，没人告诉你整栋房子都应该重新装修吗?

" [ɪn'diːd] , [mæm] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] , "

"	Indeed	,	Ma'am	,	if	they	had	,	I	should	have	paid	no	attention	to	them	,	"
"	的确	,	女士	,	如果	他们	有	,	我	应该	有	有薪酬的	不	注意力	到	他们	,	"

[sed] ['elən] .

said	Ellen	.
说	艾伦	.

“的确，夫人，如果他们真有那样做，我就不会理会他们了。”艾伦说道。

" [aɪ][mʌst; məst] , [ɪn'diːd] , [biː; bi][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,

"	I	must	,	indeed	,	be	a	strange	ungrateful	creature	,
"	我	必须	,	的确	,	是	一个	奇怪的	忘恩负义	生物	,

“我一定是个忘恩负义的怪人吧。”

[ɪf] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['iːkwəl][tuː; tə][maɪ]

if	the	magnificent	furniture	of	this	house	was	not	more	than	equal	to	my
如果	这	壮丽	家具	的	这	房子	曾是	不是	更多的	比	平等的	到	我的

['wɪʃɪz] . "

wishes	.	"
愿望	.	"

如果这栋房子里华丽的家具还不足以满足我的愿望的话。”

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːnd] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] . — " [duː; də]

"	So	much	the	better	,	I	am	glad	of	it	,	"	returned	Lady	Juliana	.	—	"	Do
"	所以	很多	这	更好的	,	我	是	高兴的	的	它	,	"	返回	女士	朱莉安娜	.	—	"	做

“那就再好不过了，我很高兴，”朱莉安娜夫人回答道。“请

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?

you	know	me	?
你	知道	我	?

你了解我?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [ə'brʌpt] ['mænə(r)][tuː; tə] ['elən] .

"	she	added	,	turning	in	her	usual	abrupt	manner	to	Ellen	.
"	她	额外	,	转弯	在	她	通常	突然	方式	到	艾伦	.

“她补充道，然后像往常一样突然转向艾伦。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ges] . "

"	I	believe	—	I	think	I	can	guess	.	"
"	我	相信	—	我	思考	我	能	猜测	.	"

“我相信——我想我能猜到。”

" [əʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][təʊld][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn]

"	Oh	,	I	suppose	you	told	St	.	Aubyn
"	哦	,	我	认为	你	讲述	英石	.	奥宾

“哦，我想你告诉圣奥宾了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[juː; jʊ][hæd; həd][met] [wɪð] [ə; eɪ] [krɒs] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [əʊld] ['wʊmən] [æt; ət] ['leɪdi] ['mɛrədɪθs] ,

you	had	met	with	a	cross	,	disagreeable	old	woman	at	Lady	Meredith's	,
你	有	遇见	和	一个	叉	,	令人不快的	老的	女士	在	女士	梅雷迪斯的	,

你在梅雷迪思夫人家遇到了一位脾气暴躁、令人讨厌的老妇人。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] , ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] ['mɔːrdɔːnt] . "

and	he	told	you	it	must	have	been	his	aunt	,	Lady	Juliana	Mordaunt	.	"
和	他	讲述	你	它	必须	有	到过	他的	阿姨	,	女士	朱莉安娜	莫当特	.	"

他告诉你，那一定是他的姑姑，朱莉安娜·莫当特夫人。

" [ɪn'diːd] , ['mædəm] , " [sed] ['elən] , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [truːθ]

"	Indeed	,	Madam	,	"	said	Ellen	,	blushing	a	little	at	a	statement	so	near	the	truth
"	的确	,	女士	,	"	说	艾伦	,	脸红	一个	小的	在	一个	陈述	所以	靠近	这	真相

.

:

.

“的确如此，夫人，”艾伦说道，因为这番话接近事实，她不禁有些脸红。

" [neɪ] , [doʊnt] [tel] [laɪz] , [tʃaɪld] , " ['blʌntli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .

"	Nay	,	don't	tell	lies	,	child	,	"	bluntly	replied	the	old	lady	.
"	不	,	不	告诉	谎言	,	孩子	,	"	直截了当地	回复	这	老的	女士	.

“不，孩子，别说谎。”老太太直截了当地回答道。

" [aɪ] [heɪt] ['flætəri] ; [bɪ'saɪdz] , [jɔː(r); jə(r)] ['kaʊntənəns] [woʊnt] [let] [juː; jʊ] .

"	I	hate	flattery	;	besides	,	your	countenance	won't	let	you	.
"	我	恨	奉承	;	除了	,	你的	面容	惯于	让	你	.

“我讨厌奉承；再说，你的表情也不允许你这么做。”

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['evri] ['bɒdi] [kæn; kən] [seɪ] .

I	know	what	I	am	,	which	is	more	than	every	body	can	say	.
我	知道	什么	我	是	,	哪个	是	更多的	比	每一个	身体	能	说	.

我知道自己是什么，这比任何人都清楚。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli] [spend] [jɔː(r); jə(r)] ['mɔːnɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ? "

And	do	you	generally	spend	your	mornings	in	this	manner	?	"
和	做	你	一般来说	花费	你的	早晨	在	这	方式	?	"

你通常早上都是这样度过的吗?

" ['dʒen(ə)rəli] , [ən'les] [maɪ] [lɔːd] ['wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] ['eni] [weə(r)] [wɪð] [hɪm] . "

"	Generally	,	unless	my	Lord	wishes	me	to	go	any	where	with	him	.	"
"	一般来说	,	除非	我的	主	愿望	我	到	去	任何	在哪里	和	他	.	"

“一般情况下，除非我的主人希望我陪他去任何地方。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ? "

"	And	what	do	you	do	in	the	evening	?	"
"	和	什么	做	你	做	在	这	晚上	?	"

那你晚上都做什么呢?

" [lɔːd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [mɪs] ['sɪsəl] , [ænd; ənd][maɪ'self] , [sɪt] [tə'geðə(r)] : [wiː; wi] [net] [ɔː(r)] [wɜːk] ,

"	Lord	St	.	Aubyn	,	Miss	Cecil	,	and	myself	,	sit	together	:	we	net	or	work	,
"	主	英石	.	奥宾	,	错过	塞西尔	,	和	我	,	坐	一起	:	我们	网	或者	工作	,

“圣奥宾勋爵、塞西尔小姐和我坐在一起：我们打网或工作，

[waɪl] [hiː; hi] [riːdz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ən'les] [mɪs] ['sɪsəl] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [ɪn] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es]

while	he	reads	to	us	,	unless	Miss	Cecil	is	sufficiently	in	spirits	to	give	us
尽管	他	阅读	到	我们	,	除非	错过	塞西尔	是	足够	在	烈酒	到	给	我们

[sʌm; səm]['mjuːzɪk] . "

some	music	.	"
一些	音乐	.	"

他一边给我们朗读，一边等着，除非塞西尔小姐精神抖擞，给我们演奏一些音乐。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ][aɪˈdɪə] , [tʃaɪld] , [haʊ]
" And have you no idea , child , how
" 和 有 你 不 主意 , 孩子 , 如何

“孩子，你难道不知道吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[rɪˈdɪkjələs] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] [ɔːl] [ðɪs] ? "
ridiculous the fashionable people think all this ? "
荒谬的 这 时髦 人们 思考 全部 这 ? "

那些时髦人士的想法真是荒谬至极!

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] . "
" I am sorry for it . "
" 我 是 对不起 为了 它 . "

“对此我深感抱歉。”

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [pəˈsɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [plæn] ?
" But will you persist in the same plan ?
" 但 将要 你 坚持 在 这 相同的 计划 ?

但你会坚持同样的计划吗?

" ['elən] [smaɪld] .
" Ellen smiled .
" 艾伦 微笑 .

艾伦笑了。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [taʊn] ? "
" And do you mean to go on in this way all the time you are in town ? "
" 和 做 你 意思是 到 去 在 在 这 方式 全部 这 时间 你 是 在 镇 ? "

“你打算在城里期间一直这样下去吗?”

" [nɒt] [ɪgˈzæktli] [pəˈhæps] .
" Not exactly perhaps .
" 不是 确切地 也许 .

“或许不完全如此。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] ;
I am to see a little more of the public places ;
我 是 到 看 一个 小的 更多的 的 这 民众 地方 ;

我还要多去一些公共场所看看;

[bʌt; bət][maɪ] [lɔːd] [wɪʃt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] — — "
but my Lord wished me to wait till — — "
但 我的 主 希望 我 到 等待 直到 — — "

但是我的主希望我等到——”

" [tɪl] [wɒt] ?
" Till what ?
" 直到 什么 ?

“直到什么?”

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ˌem ˈiː] ,
You may as well tell me ,
你 可能 作为 出色地 告诉 我 ,

你最好告诉我，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [weɪ] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] . "
for I see you have an old - fashioned way of speaking your thoughts . "
为了 我 看 你 有 一个 老的 - 造型 方式 的 请讲 你的 想法 . "

因为我发现你表达想法的方式很老派。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,
" It is true ,
" 它 是 真的 ,

“是真的，

[jɔː(r); jə(r)] [ˈleɪdiʃɪp] [siːz] [ɪn][ˌem ˈiː][wʌn][səʊ]['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]
your Ladyship sees in me one so little accustomed to the habits of the great
你的 夫人 看到 在 我 一 所以 小的 习惯 到 这 习惯 的 这 伟大的
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

夫人，您觉得我是一个对世俗习俗如此不甚了解的人。

[ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [jet] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] : [wɪl] [juː; jʊ] [pə'mɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] ,
that I have not yet learned to dissemble : will you permit me to say ,
那 我 有 不是 然而 学习 到 掩饰 : 将要 你 允许 我 到 说 ,

我还没学会掩饰：请允许我说，

[ænd; ənd][nɒt][biː; bi] [dɪs'pliːzd] , [ðæt] [lɔːd] [ˌes ˈtiː] . ['ɔːbɪn] ['æŋkʃəsli] [wɪʃt] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ə; eɪ]
and not be displeased , that Lord St . Aubyn anxiously wished to procure a
和 不是 是 不高兴 , 那 主 英石 . 奥宾 焦虑地 希望 到 采购 一个
['ʃæpərəʊn] ,
chaperon ,
监护人 ,

并且不要因此感到不悦，因为圣奥宾勋爵急切地想要找一位监护人。

[huːz] ['sæŋkʃn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] — [ɪn] [ʃɔːt] , ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] ['mɔːrdɔːnt] . "
whose sanction should be unexceptionable — in short , Lady Juliana Mordaunt . "
谁 制裁 应该 是 无可挑剔 — 在 短的 , 女士 朱莉安娜 莫当特 . "

她的认可理应无可指摘——简而言之，就是朱莉安娜·莫当特夫人。

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['flætərə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [sed] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] , [rɪ'læksɪŋ] ['ɪntuː]
" I believe you are a little flatterer after all , " said Lady Juliana , relaxing into
" 我 相信 你 是 一个 小的 奉承者 后 全部 , " 说 女士 朱莉安娜 , 放松 进入
[ə; eɪ]
a
一个

“看来你还是有点爱奉承人的，”朱莉安娜夫人说着，放松地躺了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[smaɪl] .
smile .
微笑 .

微笑。

" [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [tɔːk] [ɒv; əv] [sɪn'serəti] , [ai] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː]
" With all your talk of sincerity , I hardly believe St . Aubyn thought of me
" 和 全部 你的 讲话 的 诚意 , 我 几乎 相信 英石 . 奥宾 想法 的 我
[æt; ət][ɔːl] ;
at all ;
在 全部 ;

“你口口声声说自己很真诚，但我实在不相信圣奥宾会想到我；

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,
and how , if he did ,
和 如何 , 如果 他 做过 ,

如果他真的这么做了，那又会是怎样的情况呢？

[hiː; hi][kʊd; kəd]['fænsi][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒk] [hiː; hi] [geɪv] [maɪ][preɪd] ,

he	could	fancy	I	should	ever	get	the	better	of	the	shock	he	gave	my	pride	,
他	可以	想要	我	应该	曾经	得到	这	更好的	的	这	震惊	他	给予	我的	自豪	,

他或许以为我能从他给我带来的自尊打击中恢复过来。

[kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['predʒədɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [baɪ] ['mæriɪŋ] [juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [lʌv] [pleɪn] - ['diːlɪŋ] , [tʃaɪld]

call	it	prejudice	if	you	will	,	by	marrying	you	—	for	I	love	plain	-	dealing	,	child
称呼	它	偏见	如果	你	将要	,	经过	结婚	你	—	为了	我	爱	清楚的	-	处理	,	孩子

.

:

.

如果你愿意，你可以称之为偏见，因为我娶了你——孩子，我喜欢坦诚相待。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ]

I	don't	know
我	不	知道

我不知道

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] — [aɪ][laɪk][juː; jʊ] ;

but	it	is	all	over	now	—	I	like	you	;
但	它	是	全部	超过	现在	—	我	喜欢	你	;

但现在一切都结束了——我喜欢你；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [æz; əz] ['mɒdɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ,

and	if	you	will	continue	as	modest	and	unaffected	as	you	are	now	,
和	如果	你	将要	继续	作为	谦虚的	和	不受影响	作为	你	是	现在	,

如果你能继续保持现在这种谦逊和不张扬的作风，

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [nek] [ænd; ənd] [ɑːmz] ['kʌvəd] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] [æn; ən][eə(r)] ,

keep	your	neck	and	arms	covered	,	and	bring	your	Lord	an	heir	,
保持	你的	脖子	和	武器	涵盖	,	和	带来	你的	主	一个	继承人	,

遮住你的脖子和手臂，并为你的领主诞下继承人。

[ðæt] [ðiːz] [diː] - [meɪ] [nɒt] [sək'siːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] ,

that	these	de	Montforts	may	not	succeed	to	his	title	,	I	will	love	you	,
那	这些	德	-	可能	不是	成功	到	他的	标题	,	我	将要	爱	你	,

即使这些德·蒙福尔家族成员无法继承他的爵位，我依然爱你。

[ænd; ənd][duː; də][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [ə'sɪst] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [juː; jʊ] .

and	do	all	I	can	to	assist	and	support	you	.
和	做	全部	我	能	到	协助	和	支持	你	.

我会尽我所能帮助你、支持你。

" ['siːɪŋ] [ðæt] ['elən] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [hɪnt] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , — " [neɪ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt]

"	Seeing	that	Ellen	blushed	at	the	last	hint	,	she	added	,	—	"	Nay	,	you	need	not
"	看到	那	艾伦	脸红了	在	这	最后的	暗示	,	她	额外	,	—	"	不	,	你	需要	不是

[blʌʃ] ,

blush	,
脸红	,

见艾伦因刚才的暗示而脸红，她又补充道："不，你不用脸红。"

[ðəʊ] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][kæn; kən] : [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] ,

though	I	like	to	see	you	can	:	for	I	promise	you	,
尽管	我	喜欢	到	看	你	能	:	为了	我	承诺	你	,

虽然我很想看到你能做到：因为我向你保证，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [ðæt] [dɪd][mɔː(r)][tuː; tə] ['rekənsaɪl]

it	was	observing	the	probability	of	such	an	event	that	did	more	to	reconcile
它	曾是	观察	这	可能性	的	这样的	一个	事件	那	做过	更多的	到	调和

[ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd]['merɪt][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ;

me	to	you	than	all	your	beauty	and	merit	could	have	done	;
我	到	你	比	全部	你的	美丽	和	优点	可以	有	完毕	;

正是观察到这种事件发生的概率，比你的美貌和才华更能让我与你和解；

[səʊ] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] , [ænd; ənd][doʊnt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [kɪs]
so take care of yourself , and don't disappoint me ; and now , my dear , kiss
所以 拿 关心 的 你自己 , 和 不 辜负 我 ; 和 现在 , 我的 亲爱的 , 吻
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

所以，照顾好自己，别让我失望；现在，亲爱的，吻我。

[ænd; ənd][kɔːl][ˌem 'iː] [ɑːnt] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] .
and call me aunt whenever you please .
和 称呼 我 阿姨 每当 你 请 .

你想叫我阿姨就叫我阿姨。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 116]
" [页 -]

[第116页]

['elən] ['mɒdɪstli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [bent] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [ɪm'breɪs] ,
Ellen modestly and gracefully bent to receive the old Lady's embrace ,
艾伦 谦虚地 和 优雅地 弯曲 到 收到 这 老的 女士的 拥抱 ,

艾伦谦逊而优雅地弯下腰，接受了老妇人的拥抱。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] ,
and at that instant St . Aubyn opened the dressing - room door ,
和 在 那 立即的 英石 . 奥宾 打开 这 敷料 - 房间 门 ,

就在这时，圣奥宾打开了更衣室的门。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [lʌvd] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] ,
and found the two people he loved best in the world in each other's arms ,
和 成立 这 二 人们 他 喜爱 最好的 在 这 世界 在 每个 其他的 武器 ,

他发现世界上他最爱的两个人正依偎在彼此的怀抱里。

[wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːks] [ɒv; əv][bəuθ] .
with tears of tenderness on the cheeks of both .
和 眼泪 的 压痛 在 这 脸颊 的 两个都 .

两人脸颊上都挂着温柔的泪水。

" [wɒt] [duː; də][aɪ] [siː] !
" What do I see !
" 什么 做 我 看 !

我看到了什么！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] . — " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ! "
" he exclaimed . — " Is it possible ! "
" 他 惊呼 . — " 是 它 可能的 ! "

他惊呼道："这有可能吗！"

" [jes] , " [sed] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['pɒsəb(ə)l][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [əʊld] ['wʊmən] ,
" Yes , " said Lady Juliana , " it is very possible you see a foolish old woman ,
" 是的 , " 说 女士 朱莉安娜 , " 它 是 非常 可能的 你 看 一个 愚蠢 老的 女士 ,

"是的，"朱莉安娜夫人说，"你很有可能看到的是一个愚蠢的老妇人。"

[huː] [lʌvz] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [nɒt][tuː; tə] [lʌv] [wʌn][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ,
who loves you too well not to love one so dear to you ,
WHO 爱 你 也 出色地 不是 到 爱 一 所以 亲爱的 到 你 ,

谁如此爱你，怎能不爱你最珍视的人呢?

[ænd; ənd][səʊ] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] .
and so worthy of being loved .
和 所以 值得 的 存在 喜爱 .

所以他值得被爱。

" [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [rɪ'spektfəli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [kɪst] [ðə; ðiː][hænd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] , [ænd; ənd]

"	St	.	Aubyn	respectfully	and	affectionately	kissed	the	hand	she	gave	him	,	and
"	英石	.	奥宾	尊敬	和	亲切地	亲吻	这	手	她	给予	他	,	和

[klɑːsp, klæsp] ['elən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

clasping	Ellen	in	his	arms	,
紧握	艾伦	在	他的	武器	,

圣奥宾恭敬而深情地吻了吻她递给他的手，然后将艾伦紧紧地抱在怀里。

[ɪk'skleɪmd] , " [maɪ] ['dɪərɪst] ['elən] , [haʊ] ['hæpi] [hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] ! "

exclaimed	,	"	My	dearest	Ellen	,	how	happy	has	all	this	made	me	!	"
惊呼	,	"	我的	亲爱的	艾伦	,	如何	快乐的	有	全部	这	制成	我	!	"

她惊呼道：“我亲爱的艾伦，这一切让我多么高兴啊！”

" [kʌm] , [doʊnt] ['hʌri] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['ræptʃə; 'ræptʃər] , " [sed] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] .

"	Come	,	don't	hurry	her	spirits	with	your	raptures	,	"	said	Lady	Juliana	.
"	来	,	不	匆忙	她	烈酒	和	你的	狂喜	,	"	说	女士	朱莉安娜	.

“来吧，不要用你们的欢呼声打扰她的心情，”朱莉安娜夫人说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tə'geðə(r)] , [ai][deə(r)] [seɪ] .

"	She	is	a	good	girl	,	and	we	shall	be	very	happy	together	,	I	dare	say	.
"	她	是	一个	好的	女孩	,	和	我们	将	是	非常	快乐的	一起	,	我	敢	说	.

“她是个好女孩，我敢说我们在一起会非常幸福。”

[bʌt; bət][ai][faɪnd] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] ,

But	I	find	,	Sir	,	you	have	been	waiting	for	me	,	of	all	people	,
但	我	寻找	,	先生	,	你	有	到过	等待	为了	我	,	的	全部	人们	,

但我发现，先生，您竟然一直在等我，真是出乎我的意料。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[tuː; tə] ['ʃæpərəʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdi] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðiː] [faɪn] ['pleɪsɪz] : [ai][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf]

to	chaperon	your	Lady	about	to	all	the	fine	places	:	I	have	had	enough
到	监护人	你的	女士	关于	到	全部	这	美好的	地方	:	我	有	有	足够的

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

陪着夫人游览所有上流场所：我已经受够了。

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['eni] ['bɪznəs] [ai][hæv; həv][æt; ət] ['ɒprəz] ,

and	at	my	time	of	life	I	do	not	know	any	business	I	have	at	operas	,
和	在	我的	时间	的	生活	我	做	不是	知道	任何	商业	我	有	在	歌剧	,

到了我这个年纪，我不知道自己在歌剧院还有什么生意可做。

[bɔːlz] , [ænd; ənd] [pleɪz] : [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [niːs] , [ai] [wɪl] [gəʊ][weə'evə(r)]

balls	,	and	plays	:	however	,	to	oblige	you	and	my	niece	,	I	will	go	wherever
球	,	和	演出	:	然而	,	到	必须	你	和	我的	侄女	,	我	将要	去	无论

[juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] .

you	wish	me	.
你	希望	我	.

球赛和游戏：但是，为了满足你和我侄女的愿望，我会去你们想让我去的任何地方。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn] [huː] [wɪl] ['taɪə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] :

I	do	not	think	she	is	one	who	will	tire	me	to	death	:
我	做	不是	思考	她	是	一	WHO	将要	胎	我	到	死亡	:

我不认为她会让我疲惫不堪：

[ai][ʃæl; ʃəl][daɪn] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,

I	shall	dine	with	you	to	-	day	,
我	将	用餐	和	你	到	-	天	,

我今天将与你共进晚餐。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [let] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [gəʊ] [tuː; tə] ['drʊəri] - [leɪn] ,

and	if	you	choose	to	let	one	of	your	people	go	to	Drury	-	lane	,
和	如果	你	选择	到	让	一	的	你的	人们	去	到	德鲁里	-	车道	,

如果你选择让你的人去德鲁里巷，

[ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪsɪz] , [wiː; wi] [meɪ] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˌɒrə'tɔːriəʊ] [tuː; tə] - [naɪt] .

and	inquire	if	there	are	places	,	we	may	hear	the	oratorio	to	-	night	.
和	查询	如果	那里	是	地方	,	我们	可能	听到	这	清唱剧	到	-	夜晚	.

并询问是否有空位，我们今晚或许可以欣赏清唱剧。

" [tʃɑːmd] [wɪð] [ðɪs] [spiːtʃ] ,

"	Charmed	with	this	speech	,
"	迷住了	和	这	演讲	,

“我被这篇演讲深深吸引，”

[fɔː(r); fə(r)] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [njuː] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt]

for	St	.	Aubyn	knew	his	aunt	well	enough	to	be	sure	if	she	had	not
为了	英石	.	奥宾	知道	他的	阿姨	出色地	足够的	到	是	当然	如果	她	有	不是

[biːn] ['θʌrəli] [pliːzd] [wɪð] ['elən] ,

been	thoroughly	pleased	with	Ellen	,
到过	彻底	高兴	和	艾伦	,

圣奥宾很了解他的姑妈，他很清楚她是否对艾伦非常满意。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['naɪðə(r)] [hæv; həv] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] , [nɔː(r)] [hæv; həv] [steɪd] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð]

she	would	neither	have	called	her	niece	,	nor	have	staid	to	dine	with
她	会	两者都不	有	称为	她	侄女	,	也不	有	稳重	到	用餐	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她既不会给侄女打电话，也不会留下来和他们一起吃饭。

[hiː; hi] [məʊst] ['redɪli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kaɪnd] ['ɒfə(r)] .

he	most	readily	accepted	the	kind	offer	.
他	最多	容易	公认	这	种类	提供	.

他欣然接受了这份好意。

[ðeɪ] [daɪnd] ['rɑːðə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

They	dined	rather	earlier	than	usual	,
他们	用餐	相当	早些时候	比	通常	,

他们比平时早了一些吃晚饭。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɒrə'tɔːriəʊ] ,

that	they	might	be	in	time	for	the	opening	of	the	oratorio	,
那	他们	可能	是	在	时间	为了	这	开幕	的	这	清唱剧	,

他们或许能及时赶到，参加清唱剧的开幕式。

[wɪtʃ] ['elən] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪə(r)] .

which	Ellen	was	anxious	to	hear	.
哪个	艾伦	曾是	焦虑的	到	听到	.

艾伦很想知道答案。

['lɔːrə] ['sɪsəl] , [ɪn] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] , [daɪnd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

Laura	Cecil	,	in	compliment	to	Lady	Juliana	,	dined	with	them	,	and
劳拉	塞西尔	,	在	赞扬	到	女士	朱莉安娜	,	用餐	和	他们	,	和

为了向朱莉安娜夫人表示敬意，劳拉·塞西尔与他们共进晚餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ə'fekʃn] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [rɪ'spekt] , [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

was	quite	delighted	to	see	the	affection	,	and	even	respect	,	with	which	she
曾是	相当	高兴极了	到	看	这	感情	,	和	甚至	尊重	,	和	哪个	她

['tri:tɪd] ['leɪdi] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] :

treated	Lady	St	.	Aubyn	:
治疗	女士	英石	.	奥宾	:

看到她对圣奥宾夫人表现出的喜爱，甚至是尊重，我感到非常高兴：

[fɔ:(r); fə(r)] ['leɪdi] [dʒu:li'ɑ:nə][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə][du:; də] [θɪŋz] [baɪ] [hɑ:vz] ;

for	Lady	Juliana	was	not	a	person	to	do	things	by	halves	;
为了	女士	朱莉安娜	曾是	不是	一个	人	到	做	事物	经过	一半	;

因为朱莉安娜夫人做事从不半途而废；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌns] [ˈkɔŋkə] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['predʒədɪsɪz] ,

and	having	once	conquered	her	own	prejudices	,
和	拥有	一次	征服	她	自己的	偏见	,

一旦克服了自己的偏见，

[wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['paʊə(r)] [wɪð]

was	determined	to	give	her	niece	all	the	consequence	in	her	power	with
曾是	决定	到	给	她	侄女	全部	这	结果	在	她	力量	和

['evri] ['ʌðə(r)]['pɜ:s(ə)n] ,

every	other	person	,
每一个	其他	人	,

她决心尽其所能，让她的侄女对其他所有人承担后果。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪk'stri:mli] ['æŋgri] [wɪð] ['eni] [wʌn] ,

and	would	have	been	extremely	angry	with	any	one	,
和	会	有	到过	极其	生气的	和	任何	一	,

他会非常生气，对象是任何人。

[hu:] [hæd; həd] [deəd] [tu:; tə] [tri:t] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɑ:f][ðə; ði] [kən'tempt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [hæd; həd] [dʌn]

who	had	dared	to	treat	her	with	half	the	contempt	she	herself	had	done
WHO	有	敢于	到	对待	她	和	一半	这	鄙视	她	她自己	有	完毕

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] .

the	day	before	.
这	天	前	.

谁竟敢用她前一天对待她时一半的轻蔑态度对待她?

[wʌns] [ə; eɪ] [frend] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf] ,

Once	a	friend	,	she	was	a	friend	for	life	,
一次	一个	朋友	,	她	曾是	一个	朋友	为了	生活	,

一旦成为朋友，她就是一辈子的朋友。

[ən'les] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'fekʃən] [pru:vd] ['ri:əli] [ˌʌndɪ'zɜ:vɪŋ] ,

unless	the	object	of	her	affections	proved	really	undeserving	,
除非	这	目的	的	她	情感	已证实	真的	不配	,

除非她爱慕的对象真的不值得她爱，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [heit] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɔ:mθ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] .

and	then	she	hated	with	as	much	warmth	as	she	had	loved	.
和	然后	她	憎恨	和	作为	很多	温暖	作为	她	有	喜爱	.

然后，她恨得像爱得一样深沉。

[mɪs] ['sɪsəl][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ;

Miss	Cecil	could	not	be	persuaded	to	go	with	them	to	the	theatre	;
错过	塞西尔	可以	不是	是	被说服	到	去	和	他们	到	这	剧院	;

塞西尔小姐无论如何也不肯和他们一起去看戏；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['elən] [wɒz; wəz] ['ɑ:ftəwədz] [glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

and	indeed	Ellen	was	afterwards	glad	of	it	,
和	的确	艾伦	曾是	然后	高兴的	的	它	,

而艾伦后来也确实为此感到庆幸。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['seɪntɪd] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [juːst] [tuː; tə]

for	many	of	the	songs	were	those	which	the	sainted	Juliet	used	to
为了	许多	的	这	歌曲	是	那些	哪个	这	圣徒	朱丽叶	用过的	到

[sɪŋ] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] :

sing	with	so	much	sweetness	and	expression	:
唱歌	和	所以	很多	甜味	和	表达	:

因为其中许多歌曲都是圣女朱丽叶曾经用她甜美动人的嗓音演唱过的:

[ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [pə'fɔːmd] , [jet] ['elən] [stɪl] [felt]

and	exquisitely	as	they	were	now	performed	,	yet	Ellen	still	felt
和	精美绝伦	作为	他们	是	现在	执行	,	然而	艾伦	仍然	毛毡

['sʌmθɪŋ] ['wɒntɪŋ] .

something	wanting	.
某物	想要	.

尽管表演得非常精彩，但艾伦仍然觉得缺少了些什么。

[ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [waɪl]

The	soul	that	used	to	animate	the	eyes	of	Juliet	,	while
这	灵魂	那	用过的	到	动画	这	眼睛	的	朱丽叶	,	尽管

曾经赋予朱丽叶双眸生命的灵魂，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ʃiː; ʃi] [sʌŋ] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .

she	sung	,	was	not	there	.
她	唱	,	曾是	不是	那里	.

她唱歌了，但她不在场。

[ðə; ði] [lɪps] [ðæt] [hæd; həd] [briːðd] [ðəʊz] ['seɪkrɪd] [streɪnz] , [wɜː(r); wə(r)][səʊ][pjʊə(r)] , [səʊ] ['hæləʊd] ,

The	lips	that	had	breathed	those	sacred	strains	,	were	so	pure	,	so	hallowed	,
这	嘴唇	那	有	呼吸	那些	神圣	菌株	,	是	所以	纯的	,	所以	神圣的	,

那双曾吟唱过神圣旋律的嘴唇，是如此纯洁，如此神圣。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['saɪəns] , [naʊ] ['læviʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

that	all	the	wonders	of	voice	and	science	,	now	lavished	for	her
那	全部	这	奇迹	的	嗓音	和	科学	,	现在	慷慨的	为了	她

[ˌentə'teɪnmənt] ,

entertainment	,
娱乐	,

所有声音和科学的奇妙之处，如今都倾注于她的娱乐之中。

[kʊd; kəd] [nɒt] ['kɒmpenseɪt] [tuː; tə] ['elənz] [maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pæŋ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn] [ˌrekə'lekt] [ðæt]

could	not	compensate	to	Ellen's	mind	for	the	pang	she	felt	in	recollecting	that
可以	不是	补偿	到	艾伦的	头脑	为了	这	疼痛	她	毛毡	在	回忆	那

[ðəʊz] [aɪz] ,

those	eyes	,
那些	眼睛	,

无法弥补艾伦回忆起那些眼睛时心中涌起的痛苦，

[ðəʊz] [lɪps] , [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

those	lips	,	were	closed	for	ever	.
那些	嘴唇	,	是	关闭	为了	曾经	.

那双嘴唇，永远地闭合了。

" [mjuːt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tjuːnfl] [breθ] ,

"	Mute	was	the	music	of	her	tuneful	breath	,
"	沉默的	曾是	这	音乐	的	她	悦耳动听	气息	,

她那悦耳的呼吸声，却如同无声的乐章。

[ænd; ənd] [kwentʃt] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] .

And	quenched	the	radiance	of	her	sparkling	eyes	.
和	淬火	这	辐射	的	她	闪闪发光	眼睛	.

熄灭了她闪亮双眸的光芒。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['ɛlənz] [en'geɪdʒmənts] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['friːkwənt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

"	After	this	evening	,	Ellen's	engagements	became	more	frequent	;	but	she	was
"	后	这	晚上	,	艾伦的	订婚	成为	更多的	频繁	;	但	她	曾是

['nevə(r)] [siːn] [ɪn] ['pʌblɪk] ,

never	seen	in	public	,
绝不	已见	在	民众	,

“从那天晚上之后，艾伦的行程变得更加频繁；但她再也没有公开露面。”

[ɪk'sept] [wɪð] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] , [ænd; ənd] ['seldəm] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] .

except	with	Lady	Juliana	,	and	seldom	without	her	Lord	.
除了	和	女士	朱莉安娜	,	和	很少	没有	她	主	.

除了和朱莉安娜夫人在一起时，而且很少离开她的主人。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] ['fæʃ(ə)n] [dɪk'teɪt] , [ɔː(r)] ['rɪdɪkjuːl] [ə'seɪl] : [ðə; ði][slaɪ] [glɑːns] , [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['sɑːkæzəm] ,

In	vain	did	fashion	dictate	,	or	ridicule	assail	:	the	sly	glance	,	the	pointed	sarcasm	,
在	徒劳	做过	时尚	听写	,	或者	嘲笑	攻击	:	这	狡猾	瞥一眼	,	这	尖	讽刺	,

[ə'laɪk] [wɜː(r); wə(r)] [veɪn] :

alike	were	vain	:
同样	是	徒劳	:

时尚潮流的指引和嘲讽的攻击都无济于事：狡黠的眼神、尖刻的讽刺，都无济于事。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː'self] [seɪf] , [hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][sɪ'kjʊə(r)] , [wɪð] [prə'tektər] [səʊ] [rɪ'spektəbl] ;

she	knew	herself	safe	,	her	reputation	secure	,	with	protectors	so	respectable	;
她	知道	她自己	安全的	,	她	名声	安全的	,	和	保护者	所以	可敬	;

她知道自己很安全，名誉也无虞，因为有如此受人尊敬的保护者。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [əb'truːsɪv] [ɔː(r)]['fɔːm(ə)l][ɪn][ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lʌvli]

yet	there	was	nothing	obtrusive	or	formal	in	St	.	Aubyn's	attention	to	his	lovely
然而	那里	曾是	没有什么	碍眼的	或者	正式的	在	英石	.	奥宾的	注意力	到	他的	迷人的

[waɪf] :

wife	:
妻子	:

然而，圣奥宾对他的爱妻的关爱却丝毫没有流于形式或矫揉造作之感：

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ɔː(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

he	was	neither	inseparable	from	her	side	,	or	incapable	of	attention	to
他	曾是	两者都不	形影不离	从	她	边	,	或者	无法	的	注意力	到

['eni] ['ʌðə(r)]

any	other
任何	其他

他既不是形影不离地待在她身边，也不是对其他任何事情都漠不关心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['leɪdi] , [ɔː(r)] [ɪk'spektɪŋ] ['elən] ['nevə(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] .

lady	,	or	expecting	Ellen	never	to	speak	to	any	other	gentleman	.
女士	,	或者	期待	艾伦	绝不	到	说话	到	任何	其他	绅士	.

女士，或者期望艾伦永远不会与其他任何男士交谈。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn'truːsɪv] , [ðæt] [iːtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst]

But	it	was	obvious	,	without	being	intrusive	,	that	each	was	the	first
但	它	曾是	明显的	,	没有	存在	侵入性的	,	那	每个	曾是	这	第一的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

object	of	the	other	,
目的	的	这	其他	,

但显而易见（即便不显得冒昧），他们彼此都是对方的首要对象。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [keə(r)]

and	that	their	mutual	honour	and	happiness	were	the	most	interesting	care
和	那	他们的	相互的	荣誉	和	幸福	是	这	最多	有趣的	关心

[ɒv; əv][bəuθ] .

of	both	.
的	两个都	.

而他们彼此间的荣誉和幸福是他们最关心的事情。

[hens] [nəʊ][bəʊld][ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] ['flætəri] [ə'seil] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] ['elən] ;

Hence	no	bold	and	disgusting	flattery	assailed	the	ears	of	Ellen	;
因此	不	大胆的	和	令人作呕	奉承	遭受攻击	这	耳朵	的	艾伦	;

因此，艾伦的耳朵里没有听到任何厚颜无耻、令人作呕的奉承话；

[nəʊ] ['fɔːwəd] [flɜːrtɪŋ] ['wʊmən] [deəd] [dɪ'spjuːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ; [səʊ]

no	forward	flirting	woman	dared	dispute	with	her	the	heart	of	St	.	Aubyn	;	so
不	向前	调情	女士	敢于	争议	和	她	这	心	的	英石	.	奥宾	;	所以

[pjʊə(r)] ,

pure	,
纯的	,

没有哪个轻浮放荡的女人敢与她争夺圣奥宾的心；她如此纯洁。

[səʊ] ['spɒtləs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] , [ðæt] ,

so	spotless	was	her	character	,	that	,
所以	一尘不染	曾是	她	特点	,	那	,

她的品格如此完美无瑕，以至于

[reɪzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ][ræŋk] [wɪtʃ] [maɪt] ['iːzəli] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['envi]

raised	as	she	had	suddenly	been	to	a	rank	which	might	easily	excite	the	envy
提高	作为	她	有	突然	到过	到	一个	秩	哪个	可能	容易地	激发	这	嫉妒

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] [kleɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

of	those	who	thought	they	had	a	better	claim	to	it	,
的	那些	WHO	想法	他们	有	一个	更好的	宣称	到	它	,

她突然晋升到如此高的地位，很容易引起那些自认为更有资格获得这一地位的人的嫉妒。

[nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði][bəʊld]['laɪs(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [briːð] [wʌn]

not	even	the	bold	license	of	the	age	we	live	in	had	dared	to	breathe	one
不是	甚至	这	大胆的	执照	的	这	年龄	我们	居住	在	有	敢于	到	呼吸	一

['sɪləb(ə)l] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

syllable	against	her	.
音节	反对	她	.

即使是我们所处的这个时代如此放纵，也无人敢对她说一个字的坏话。

[ðʌs] [pɑːst] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] [ðə; ði]['lætə(r)] [end] [ɒv; əv]['eɪprəl] ,

Thus	passed	the	time	till	the	latter	end	of	April	,
因此	通过了	这	时间	直到	这	后者	结尾	的	四月	,

时间就这样过去了，直到四月底。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪəriəd] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['mɛrədɪθs] ['feɪməs] [feɪt] ,

which	was	the	period	fixed	for	Lady	Meredith's	famous	fête	,
哪个	曾是	这	时期	固定的	为了	女士	梅雷迪斯的	著名的	宴请	,

那是梅雷迪思夫人举办著名宴会的预定时间。

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][mæd] .
about which all the great world was going mad .
关于 哪个 全部 这 伟大的 世界 曾是 去 疯狂的 .

全世界都为之疯狂。

[ðə; ði] [pˈɜːsənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪnˈvaɪtɪd][wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][weə(r)][ˌmæskəˈreɪd; ˌmɑːskəˈreɪd]
The persons who were invited were expected to wear masquerade
这 人 WHO 是 受邀 是 预期的 到 穿 化装舞会
[dresɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [əˈpɪəd] [ɪn][ˌmæskəˈreɪd; ˌmɑːskəˈreɪd] ,
dresses , and the house appeared in masquerade ,
连衣裙 , 和 这 房子 出现 在 化装舞会 ,

受邀者需穿着化装舞会服装，而房子也以化装舞会的形式呈现。

[æz; əz]
as
作为

作为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
well as the company .
出色地 作为 这 公司 .

以及公司本身。

[ðə; ði] [həʊl] [hæd; həd] [biːn] [njuː] [ˈfɜːnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ][ˈfænsɪf(ə)l] [staɪl] , [ænd; ənd][æt; ət][æn; ən]
The whole had been new furnished in a fanciful style , and at an
这 所有的 有 到过 新的 提供 在 一个 奇幻的 风格 , 和 在 一个
[ɪˈnɔːməs] [ɪkˈspɛns] ,
enormous expence ,
巨大的 费用 ,

整个房间都重新装修过，风格奇特，花费巨大。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] [əʊn] [dres] [wɒz; wəz] [ˈlɪtərəli] [ˈkʌvəd]
for this one evening ; and her Ladyship's own dress was literally covered
为了 这 一 晚上 ; 和 她 夫人的 自己的 裙子 曾是 字面上地 涵盖
[wɪð] [ˈdʒuːəlz] :
with jewels :
和 珠宝 :

仅此一晚；而且夫人自己的礼服上也缀满了珠宝：

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːstən] ['bjuːti] ,
she wore the habits and ornaments of an eastern beauty ,
她 穿着 这 习惯 和 装饰品 的 一个 东 美丽 ,

她身着东方美人的服饰和饰品，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][əˈtaɪə(r)][wɒz; wəz][ɪgˈzæktli] ['kɒpid] [frɒm; frəm] [ðæt] ['leɪdi] [em] . ['dʌbljuː] . ['mɒntəgjuː]
and her attire was exactly copied from that Lady M . W . Montague
和 她 服装 曾是 确切地 复制 从 那 女士 M . W . 蒙塔古
[dɪˈskraɪbz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][feə(r)]['fætəmə] ,
describes for the fair Fatima ,
描述 为了 这 公平的 法蒂玛 ,

她的穿着打扮完全照搬了蒙塔古夫人对美丽的法蒂玛的描述。

['əʊnli] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [stɪl] [mɔː(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['splendɪd] ; [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,
only , if possible , still more rich and splendid ; and , if possible ,
仅有的 , 如果 可能的 , 仍然 更多的 富有的 和 灿烂 ; 和 , 如果 可能的 ,

如果可能的话，还要更加丰富多彩、更加辉煌；而且，如果可能的话，

[stɪl] [mɔː(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [ə'dɔːn] [ðə; ði]['fɪgə(r)] .

still	more	calculated	to	display	as	well	as	to	adorn	the	figure	.
仍然	更多的	计算	到	展示	作为	出色地	作为	到	装饰	这	数字	.

更注重展示和装饰身材。

[nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]

No	words	can	do	justice	to	the	magnificence	and	splendour	of	the	whole
不	字	能	做	正义	到	这	壮丽	和	辉煌	的	这	所有的

[ˌentə'teɪnmənt] :

entertainment	:
娱乐	:

任何语言都无法充分表达这场盛会的壮丽和辉煌：

[ðə; ði][baʊ; bəʊ] - [striːt] ['ɒfɪsəz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	Bow	-	street	officers	at	the	door	,
这	弓	-	街道	警官	在	这	门	,

门口站着鲍街的警官们，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒiː] — — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ['sɜːvɪŋ] ['aɪsɪz][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [rɪ'freʃmənts] [ɪn]

and	Mr	.	G	—	—	and	his	men	serving	ices	and	other	refreshments	in
和	先生	.	G	—	—	和	他的	男人	服务	冰	和	其他	茶点	在

[ə; eɪ] [ruːm] ['fɪtɪd] [ʌp][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ][kə'siːnəʊ][æt; ət] ['neɪplz] ,

a	room	fitted	up	to	represent	a	casino	at	Naples	,
一个	房间	适配	向上	到	代表	一个	赌场	在	那不勒斯	,

还有G先生和他的员工，他们在一个布置成那不勒斯赌场模样的房间里供应冰淇淋和其他茶点。

[wɪð] [ə; eɪ][ˌpænə'rɑːmə] [vjuː] [ɒv; əv][ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [beɪ] ,

with	a	panorama	view	of	its	beautiful	bay	,
和	一个	全景	看法	的	它是	美丽的	湾	,

可以饱览美丽海湾的全景，

& [siː] . [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [feɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

&	c	.	gave	it	all	the	characteristics	of	a	modern	fête	;	and	the	number	of
&	c	.	给予	它	全部	这	特征	的	一个	现代的	宴请	;	和	这	数字	的

[geɪ] [dresɪz] ,

gay	dresses	,
同性恋	连衣裙	,

等等，使它具备了现代庆典的所有特征；还有许多华丽的服装，

['ʃaɪnɪŋ] [ˌdekə'reɪʃnz] , [laɪts] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [meɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] ['elən] [mɔː(r)] [laɪk]

shining	decorations	,	lights	,	and	music	,	made	the	whole	appear	to	Ellen	more	like
灼灼	装饰	,	灯	,	和	音乐	,	制成	这	所有的	出现	到	艾伦	更多的	喜欢

[ə; eɪ] ['pæləs] [ɪn][ə; eɪ]

a	palace	in	a
一个	宫殿	在	一个

闪亮的装饰、灯光和音乐，让艾伦觉得整个地方更像是一座宫殿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['feəri] [teɪl] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] " [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːθ] [əʊnz] .

fairy	tale	than	any	thing	"	which	the	earth	owns	.
仙女	故事	比	任何	事物	"	哪个	这	地球	拥有	.

比地球上拥有的任何东西都更像童话故事。

" [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [blæk] ['dɒmɪnəʊ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [set][ɒv; əv]['daɪəməndz] ,

"	She	wore	a	black	domino	,	but	with	a	very	fine	set	of	diamonds	,
"	她	穿着	一个	黑色的	骨牌	,	但	和	一个	非常	美好的	放	的	钻石	,

她戴着一条黑色长袍，但上面镶嵌着一套非常精致的钻石首饰。

[wɪtʃ] ['leɪdi] [dʒu:li'ɑ:nə][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] : [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][wɒz; wəz]

which	Lady	Juliana	had	given	her	the	night	before	:	amongst	them	was
哪个	女士	朱莉安娜	有	给定	她	这	夜晚	前	:	在	他们	曾是

[ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['kɒrənet] ,

a	sort	of	coronet	,
一个	种类	的	冠	,

那是朱莉安娜夫人前一天晚上送给她的：其中有一顶类似小冠冕的帽子，

[ɔ:(r)] ['tʃæplət] , [set] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [sprɪgz] [ɒv; əv] ['dʒesəmɪn] [ænd; ənd] [smɔ:l] [vaɪn] [li:vz] ,

or	chaplet	,	set	to	represent	sprigs	of	jessamine	and	small	vine	leaves	,
或者	花冠	,	放	到	代表	枝条	的	茉莉花	和	小的	藤	树叶	,

或者花环，由茉莉花枝和小葡萄叶组成，

[ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [hæd; həd]['wəʊv(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɪmp(ə)l]

in	commemoration	of	that	which	St	.	Aubyn	had	woven	of	those	simple
在	纪念	的	那	哪个	英石	.	奥宾	有	编织	的	那些	简单的

[mə'tɪərɪəlz] [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['ri:əl] [ræŋk] ;

materials	the	day	he	discovered	to	her	his	real	rank	;
材料	这	天	他	发现	到	她	他的	真实的	秩	;

为了纪念圣奥宾在向她揭示自己真实身份的那天，用那些简单的材料织成的那件东西；

[fɔ:(r); fə(r)] ['leɪdi] [dʒu:li'ɑ:nə][hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð]

for	Lady	Juliana	had	heard	the	whole	story	,	and	was	much	pleased	with
为了	女士	朱莉安娜	有	听到	这	所有的	故事	,	和	曾是	很多	高兴	和

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] .

that	little	incident	.
那	小的	事件	.

因为朱莉安娜夫人听说了整个故事，对这件小事非常高兴。

[ðeə(r)] ['pɑ:ti] [kən'sistid] [ɒv; əv] [lɔ:d] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] , ['leɪdi] [dʒu:li'ɑ:nə] , [ænd; ənd][sɜ:(r)]

Their	party	consisted	of	Lord	and	Lady	St	.	Aubyn	,	Lady	Juliana	,	and	Sir
他们的	派对	由……组成	的	主	和	女士	英石	.	奥宾	,	女士	朱莉安娜	,	和	先生

['edwəd] ['lestə(r)] ,

Edward	Leicester	,
爱德华	莱斯特	,

他们的随行人员包括圣奥宾勋爵和夫人、朱莉安娜夫人和爱德华·莱斯特爵士。

[ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [ɔbɪnz] , [ə; eɪ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ,

a	particular	friend	of	St	.	Aubyn's	,	a	very	amiable	young	man	,
一个	特别的	朋友	的	英石	.	奥宾的	,	一个	非常	可亲	年轻的	男人	,

圣奥宾教堂的一位特别的朋友，一位非常和蔼可亲的年轻人，

[hu:] [ə'pɪəd] [mʌtʃ] [tʃɑ:md] [wɪð] ['lɔ:rə] ['sɪsəl] , [ænd; ənd] [peɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

who	appeared	much	charmed	with	Laura	Cecil	,	and	paid	her	great	attention	,
WHO	出现	很多	迷住了	和	劳拉	塞西尔	,	和	有薪酬的	她	伟大的	注意力	,

他似乎非常喜欢劳拉·塞西尔，并对她给予了极大的关注。

[wen'evə(r)] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

whenever	he	had	an	opportunity	of	being	with	her	.
每当	他	有	一个	机会	的	存在	和	她	.

只要有机会和她在一起，他就会这么做。

[ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] ['i:vnɪŋ] : [ˌaɪ 'ti:] [kən'klu:dɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['sʌpə(r)] ,

They	spent	a	very	agreeable	evening	:	it	concluded	with	a	splendid	supper	,
他们	花费	一个	非常	同意	晚上	:	它	结束	和	一个	灿烂	晚餐	,

他们度过了一个非常愉快的夜晚：最后以一顿丰盛的晚餐完美收官。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'pɪəd] [ˌʌn'mɑ:sk, -'mæsk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['su:pə(r)] - ['emɪnəns]

at	which	all	the	company	appeared	unmasked	,	and	the	super	-	eminence
在	哪个	全部	这	公司	出现	揭开面纱	,	和	这	极好的	-	卓越

[ɒv; əv]

of
的

在那次会议上，公司所有成员都卸下了伪装，展现出超凡的实力。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

['leɪdi] [ˌes 'ti:] . [ɔbɪnz] ['bju:ti] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [baɪ] [ɔ:l] .

Lady	St	.	Aubyn's	beauty	was	allowed	by	all	.
女士	英石	.	奥宾的	美丽	曾是	允许	经过	全部	.

圣奥宾夫人的美貌为世人所公认。

[ə; eɪ] [fju:] [naɪts] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] , [lɔ:d] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] , ['leɪdi] [dʒu:li'ɑ:nə] , ['leɪdi] ['merɪdɪθ]

A	few	nights	after	this	,	Lord	and	Lady	St	.	Aubyn	,	Lady	Juliana	,	Lady	Meredith
一个	很少	夜晚	后	这	,	主	和	女士	英石	.	奥宾	,	女士	朱莉安娜	,	女士	梅雷迪思

,

,
,

此后几个晚上，圣奥宾勋爵和夫人、朱莉安娜夫人、梅雷迪思夫人

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [bəʊ] , ['kɜ:n(ə)l] ['lenəks] , [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɒprə] :

and	her	favourite	beau	,	Colonel	Lenox	,	went	to	the	Opera	:
和	她	最喜欢的	帅哥	,	上校	莱诺克斯	,	去	到	这	歌剧	:

她最喜欢的男友莱诺克斯上校则去看歌剧了：

[ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɒprə] [ɒv; əv]

the	entertainment	for	the	evening	happened	to	be	the	beautiful	opera	of
这	娱乐	为了	这	晚上	发生	到	是	这	美丽的	歌剧	的

-

Artaserse	.
-	.

当晚的娱乐节目恰好是阿尔塔塞斯的优美歌剧。

['elən] , [lɒst] [ɪn] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [su:'pɜ:b] [steɪdʒ] [ˌdekə'reɪʃnz] , [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['bju:ti] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Ellen	,	lost	in	delight	at	the	superb	stage	decorations	,	the	exquisite	beauty	of	the
艾伦	,	丢失的	在	喜	在	这	高超	阶段	装饰	,	这	精美的	美丽	的	这

['mju:zɪk] ,

music	,
音乐	,

艾伦沉浸在精美的舞台布景和优美的音乐中，欣喜不已。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , [wɪtʃ] , [baɪ] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] ,

and	the	interest	of	the	story	,	which	,	by	the	help	of	the	action	,
和	这	兴趣	的	这	故事	,	哪个	,	经过	这	帮助	的	这	行动	,

故事的趣味性，得益于情节的展开，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] ['veri] [wel] ,

and	having	read	it	in	English	,	she	understood	very	well	,
和	拥有	读	它	在	英语	,	她	理解	非常	出色地	,

她读的是英文原版，所以理解得很清楚。

[wɒz; wəz] ['skeəsli] ['sensəb(ə)l] [ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

was	scarcely	sensible	of	any	thing	around	her	,
曾是	几乎	明智的	的	任何	事物	大约	她	,

她对周围的一切几乎毫无感觉。

[tɪl] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] - [ɪz] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

till	the	scene	in	which	Arbace	is	accused	of	the	murder	of	the	king	.
直到	这	场景	在	哪个	-	是	被告	的	这	谋杀	的	这	国王	.

直到阿尔巴斯被指控谋杀国王的那一幕。

['tɜːnɪŋ] [ðen] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [huː] [sæt][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [peɪl] ,

Turning	then	to	speak	to	St	.	Aubyn	,	who	sat	behind	her	,	she	saw	him	pale	,
转弯	然后	到	说话	到	英石	.	奥宾	,	WHO	卫星	在后面	她	,	她	锯	他	苍白	,

她转身想和坐在她身后的圣奥宾说话，却看到他脸色苍白。

['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [tremblɪŋ] : " [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? " [ɑːskt] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]

agitated	,	and	trembling	:	"	What	is	the	matter	?	"	asked	she	,	in	a	voice	of
激动	,	和	发抖	:	"	什么	是	这	事情	?	"	问	她	,	在	一个	嗓音	的

[ə'lɑːm] ;

alarm	;
警报	;

她焦躁不安，浑身颤抖："出了什么事？"她惊恐地问道；

[bʌt; bət] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

but	pressing	his	hand	on	her	arm	,	he	said	,	in	a	low	voice	,
但	紧迫	他的	手	在	她	手臂	,	他	说	,	在	一个	低的	嗓音	,

但他把手按在她胳膊上，低声说道：

" [biː; bi]['saɪlənt] — [duː; də][nɒt] ['nəʊtɪs][ˌem 'iː] .

"	Be	silent	—	do	not	notice	me	.
"	是	沉默的	—	做	不是	注意	我	.

"保持安静——不要注意到我。"

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋə(r)] ,

"	At	that	moment	the	voice	of	the	singer	,
"	在	那	片刻	这	嗓音	的	这	歌手	,

"就在那一刻，歌手的声音响起，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[huː] [pə'fɔːmd] - , [ɪn][ðə; ði][məʊst] [pə'θetɪk] [təʊn] , [briːðd] [aʊt] , " ['soʊnoʊ] [ɪnə'sɛnti] , "

who	performed	Arbace	,	in	the	most	pathetic	tone	,	breathed	out	,	"	Sono	Innocente	,	"
WHO	执行	-	,	在	这	最多	可怜的	语气	,	呼吸	出去	,	"	索诺	无辜的	,	"

[tuː; tə] [wɪtʃ] - [rɪ'plaɪz] :

to	which	Artaserse	replies	:
到	哪个	-	回复	:

扮演阿尔巴切的人用最悲惨的语气叹出："Sono Innocente"，阿尔塔塞斯回答道：

[mɑː] - [əʊ] -

Ma	l'apparenza	O	Arbace
马	-	哦	-

Ma l'apparenza O Arbace

- [tiː] [kəndænə] !

T'accusa	ti	condanna	!
-	ti	康丹娜	!

T'accusa ti condanna!

[ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [saɪ] , ['ɔːlməʊst] [ə'maunt] [tuː; tə][ə; eɪ] [grəʊn] , [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [met] [ðə; ði]

A	stifled	sigh	,	almost	amounting	to	a	groan	,	from	St	.	Aubyn	,	met	the
一个	窒息	叹	,	几乎	金额	到	一个	呻吟	,	从	英石	.	奥宾	,	遇见	这

[ɪə(r)][ɒv; əv] ['elən] .

ear	of	Ellen	.
耳朵	的	艾伦	.

圣奥宾压抑的叹息声，几乎变成了呻吟，传入了艾伦的耳中。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hi:; hi] ['wɪspəd] — " [rɪ'membə(r)] , ['elən] , [ænd; ənd][ai] [tu:] [ˌeɪ 'em]

Recovering	himself	a	little	,	he	whispered	—	"	Remember	,	Ellen	,	and	I	too	am
恢复中	他自己	一个	小的	,	他	低声说道	—	"	记住	,	艾伦	,	和	我	也	是

['ɪnəs(ə)nt] !

innocent	!
清白的	!

他稍微恢复了一些镇定，低声说道："记住，艾伦，我也是无辜的！"

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spəʊk] , ['leɪdi] ['merɪdɪθ] [tɜ:nd] ,

"	In	spite	of	the	precaution	with	which	he	spoke	,	Lady	Meredith	turned	,
"	在	尽管如此	的	这	预防	和	哪个	他	辐	,	女士	梅雷迪思	转向	,

尽管他说话时很谨慎，梅雷迪思夫人还是转过身去。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'wel] .

and	asked	him	if	he	were	unwell	.
和	问	他	如果	他	是	不适	.

问他是否身体不舒服。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['vaɪələnt] [hed] - [eɪk] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['fɔ:sɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [mɔ:(r)]

"	I	have	a	violent	head	-	ache	,	"	he	replied	,	forcing	himself	to	appear	more
"	我	有	一个	暴力	头	-	疼痛	,	"	他	回复	,	强制	他自己	到	出现	更多的

[kəm'pəʊzd] .

composed	.
由	.

"我头痛得厉害，"他回答道，努力让自己看起来镇定一些。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [peɪl] , [ɪn'di:d] , [maɪ] [lɔ:d] , " [rɪ'tɜ:nd] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] :

"	You	look	pale	,	indeed	,	my	Lord	,	"	returned	Lady	Meredith	:
"	你	看	苍白	,	的确	,	我的	主	,	"	返回	女士	梅雷迪思	:

"您脸色确实苍白，大人，"梅雷迪思夫人回答道：

" [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [sɪ:m] [kwaɪt] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ðɪs] [pə'θetɪk] [sɪ:n] .

"	and	Lady	St	.	Aubyn	seems	quite	overcome	with	this	pathetic	scene	.
"	和	女士	英石	.	奥宾	似乎	相当	克服	和	这	可怜的	场景	.

"而圣奥宾夫人似乎被这悲惨的一幕深深打动了。"

" [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [flʌʃ] [spred] ['əʊvə(r)][ˌes 'ti:] . [ɔbɪnz] [feɪs] ,

"	She	spoke	of	the	opera	,	but	a	crimson	flush	spread	over	St	.	Aubyn's	face	,
"	她	辐	的	这	歌剧	,	但	一个	赤红	冲洗	传播	超过	英石	.	奥宾的	脸	,

"她谈起了歌剧，但圣奥宾的脸上却泛起了一抹绯红。"

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [hi:t] , [hi:; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	complaining	of	the	intolerable	heat	,	he	rose	,	and	went	out	of	the
和	抱怨	的	这	无法容忍	热	,	他	玫瑰	,	和	去	出去	的	这

[bɒks] .

box	.
盒子	.

他抱怨天气酷热难耐，起身走出了箱子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

" [bles] [ˌem 'i:] ! " [sed] ['leɪdi] [dʒu:li'ɑ:nə] : " [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? "

"	Bless	me	!	"	said	Lady	Juliana	:	"	what	is	the	matter	?	"
"	保佑	我	!	"	说	女士	朱莉安娜	:	"	什么	是	这	事情	?	"

"天哪！"朱莉安娜夫人说，"到底发生了什么事？"

" ['əʊnli] [lɔ:d] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [kəm'pleɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] - [eɪk] , " [sed] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] .

"	Only	Lord	St	.	Aubyn	complains	of	the	head	-	ache	,	"	said	Lady	Meredith	.
"	仅有的	主	英石	.	奥宾	抱怨	的	这	头	-	疼痛	,	"	说	女士	梅雷迪思	.

"只有圣奥宾勋爵抱怨头痛，"梅雷迪思夫人说。

" [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈleɪdi] [dʒuːliˈɑːnə] :

"	Oh	,	I	know	what	it	is	,	"	answered	Lady	Juliana	:
"	哦	,	我	知道	什么	它	是	,	"	回答	女士	朱莉安娜	:

“哦，我知道那是什么了，”朱莉安娜夫人回答道：

" [maɪ] [ˈnefjuː] [heɪts] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːbd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə][ˈmjuːzɪk] ; [ænd; ənd][aɪ]

"	my	nephew	hates	to	be	disturbed	when	he	is	attending	to	music	;	and	I
"	我的	侄子	讨厌	到	是	不安	什么时候	他	是	参加	到	音乐	;	和	我

[səˈpəʊz] [juː; jʊ] ,

suppose	you	,
认为	你	,

“我侄子在欣赏音乐时最讨厌被打扰；我想你也是这样吧，

[ˈleɪdi] [ˈmerɪdɪθ] , [hæv; həv] [biːn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [duː; də][æt; ət][ðə; ði] [ˈɒprə] .

Lady	Meredith	,	have	been	talking	to	him	,	as	you	always	do	at	the	Opera	.
女士	梅雷迪思	,	有	到过	说	到	他	,	作为	你	总是	做	在	这	歌剧	.

梅雷迪思夫人，我一直在和他说话，就像您在歌剧院总是做的那样。

" [ˈleɪdi] [ˈmerɪdɪθ] [ˈəʊnli] [lɑːft] ; [ænd; ənd][ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [rɪˈtɜːnɪŋ] [suːn] [ˈɑːftə(r)] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)]

"	Lady	Meredith	only	laughed	;	and	St	.	Aubyn	returning	soon	after	,	nothing	more
"	女士	梅雷迪思	仅有的	笑了	;	和	英石	.	奥宾	返回	很快	后	,	没有什么	更多的

[pɑːst] .

passed	.
通过了	.

“梅雷迪思夫人只是笑了笑；圣奥宾不久后返回，事情就此结束。”

[wen] [ðə; ði] [ˈɒprə] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd][ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [ænd; ənd] [ˈelən] [wɜː(r); wə(r)] [əˈləʊn] [ɪn]

When	the	opera	was	over	,	and	St	.	Aubyn	and	Ellen	were	alone	in
什么时候	这	歌剧	曾是	超过	,	和	英石	.	奥宾	和	艾伦	是	独自的	在

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,

the	carriage	,
这	运输	,

歌剧结束后，圣奥宾和艾伦独自待在马车里。

[hiː; hi] [stɪl] [əˈpɪəd] [səʊ] [ˈrestləs] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd] ,

he	still	appeared	so	restless	and	agitated	,
他	仍然	出现	所以	不安	和	激动	,

他看起来依然焦躁不安。

[ðæt] [ˈelən] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈzɪst] [əˈdresɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , [ɪnˈdɪkətɪv] [ɒv; əv][ˌkjʊəriˈɒsəti] ,

that	Ellen	could	not	resist	addressing	to	him	a	few	words	,	indicative	of	curiosity	,
那	艾伦	可以	不是	抵抗	解决	到	他	一个	很少	字	,	指示性的	的	好奇心	,

艾伦忍不住对他说了几句话，这表明她很好奇。

[ɪf] [nɒt] [ɒv; əv] [əˈlɑːm] .

if	not	of	alarm	.
如果	不是	的	警报	.

如果不是出于警觉的话。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [iˈveid] [hɜː(r); hə(r)][ˈtendə(r)][ɪnˈkwaɪəriz] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

For	a	time	he	evaded	her	tender	inquiries	;	but	,	at	length	,
为了	一个	时间	他	躲避	她	投标	查询	;	但	,	在	长度	,

他一度回避了她温柔的询问；但最终，

[ˈgrɑːspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [æn; ən][ˈækʃ(ə)n] [ɪkˈspresɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌtməʊst][ɪˈməʊʃ(ə)n] , [hiː; hi]

grasping	her	hands	with	an	action	expressive	of	the	utmost	emotion	,	he
抓握	她	双手	和	一个	行动	富有表现力的	的	这	极致	情感	,	他

[əˈgen] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)] [wɜːdz] :

again	repeated	his	former	words	:
再次	重复	他的	以前的	字	:

他紧紧握住她的手，动作中充满了无比的激动，再次重复了之前说过的话：

" [rɪ'membə(r)] , ['elən] , [əʊ] , [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] !
" **Remember , Ellen , oh , remember that I too am innocent !**
" 记住 , 艾伦 , 哦 , 记住 那 我 也 是 清白的 !

“记住，艾伦，哦，记住，我也是无辜的！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 126]**
" [页 -]

[第126页]

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] : " [bʌt; bət] [waɪ] [ðʌs] [kən'faɪd] [baɪ]
" **I know it , I am sure of it , " she returned : " but why thus confide by**
" 我 知道 它 , 我 是 当然 的 它 , " 她 返回 : " 但 为什么 因此 信任 经过
[hɑːvz] ?
halves ?
一半 ?

“我知道，我确信，”她回答说：“但为什么要这样只说一半呢？”

[waɪ] ['tɔːtʃə(r)] [jɔː'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː][baɪ] [ðiːz] [mɪ'stɪəriəs] [hɪnts] ? "
Why torture yourself and me by these mysterious hints ? "
为什么 酷刑 你自己 和 我 经过 这些 神秘 提示 ? "

为什么要用这些神秘的暗示来折磨自己和我呢?

" [ɑː] , [waɪ] [ɪn'diːd] ! " [sed] [hiː; hi] : " [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][maɪ'self] :
" **Ah , why indeed ! " said he : " I ought to have more command of myself :**
" 啊 , 为什么 的确 ! " 说 他 : " 我 应该 到 有 更多的 命令 的 我 :

“啊，的确如此！”他说：“我应该更好地控制自己：”

[bʌt; bət] [ðæt] [siːn] — [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒrɪd] [diːd] ! — [ɐp'iəɹənsɪz] [haʊ] [fɔːls]
but that scene — that fatal instrument of a horrid deed ! — Appearances how false
但 那 场景 — 那 致命的 乐器 的 一个 可怕的 契据 ! — 外貌 如何 错误的
, [jet] [haʊ] [kən'vɪnsɪŋ] ! "
, yet how convincing ! "
, 然而 如何 令人信服的 ! "

但那一幕——那件可怕罪行的致命工具！——表象多么虚假，却又多么令人信服！

" [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ɐp'iəɹənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ænd; ənd]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['eni] [θɪŋ]
" **To me , " she replied , " appearances are not and never shall be any thing**
" 到 我 , " 她 回复 , " 外貌 是 不是 和 绝不 将 是 任何 事物
,
,
,

“对我而言，”她回答说，“外表不是，也永远不会是任何事。”

[wen] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['sɪŋg(ə)l] [ə'sɜːʃ(ə)n] , [tuː; tə][maɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tegrəti] . "
when opposed to your single assertion , to my confidence in your integrity . "
什么时候 反对 到 你的 单身的 断言 , 到 我的 信心 在 你的 正直 . "

与你单方面的说法相反，这动摇了我对你人格的信任。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swiːt] [ə'ʃʊərəns] !
" **A thousand thousand thanks , " he replied , " for the sweet assurance !**
" 一个 千 千 谢谢 , " 他 回复 , " 为了 这 甜的 保证 !

“万分感谢，”他回答说，“感谢您这甜蜜的保证！”

[suːn] , [tuː] [suːn] , [pə'hæps] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [traɪd] ! "
Soon , too soon , perhaps , you will be tried ! "
很快 , 也 很快 , 也许 , 你 将要 是 尝试 ! "

很快，或许太快了，你就会面临审判！

" [dɪ'mɑːndɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'laɪəns] , [səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'plɪsɪt] ['kɒnfɪdəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] , ['ʌndə(r)]
" **Demanding so much reliance , so much implicit confidence from his wife , under**
" 要求 所以 很多 依赖 , 所以 很多 隐式 信心 从 他的 妻子 , 在下面
[sʌtʃ] [mɪ'stɪəriəs] [kən'dʌkt] ,
such mysterious conduct ,
这样的 神秘 执行 ,

“他要求妻子如此依赖他，如此信任他，而他的行为却如此神秘莫测，”

[wɒz; wəz][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['wɪlɪŋ] , [ɪf] [kɔːld] [ə'pɒn] , [tuː; tə][grɑːnt][æn; ən]['iːkwəl] [ʃeə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
was St . Aubyn willing , if called upon , to grant an equal share to her
曾是 英石 . 奥宾 愿意的 , 如果 称为 之上 , 到 授予 一个 平等的 分享 到 她
?
?
?

如果有人要求，圣奥宾是否愿意给予她同等的份额?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 127]
" [页 -]

[第127页]

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[θɪŋkst] [ðaʊ] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['dʒeləsi] ,
Think'st thou I'll make a life of jealousy ,
思考 你 患病的 制作 一个 生活 的 妒忌 ,

你以为我会过着充满嫉妒的生活吗?

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [stɪl] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn]
To follow still the changes of the moon
到 跟随 仍然 这 变化 的 这 月亮

继续关注月亮的变化

[wɪð] [freʃ] ['sə:maiz, sə:'maiz] ? — [nəʊ] ; [tuː; tə][biː; bi][wʌns][ɪn] [daʊt]
With fresh surmises ? — No ; to be once in doubt
和 新鲜的 推测 ? — 不 ; 到 是 一次 在 怀疑

有了新的推测? ——不；一旦怀疑过，就不要再怀疑了。

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] — —
Is to be resolv'd — —
是 到 是 已解决 — —

待解决——

[aɪl] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [daʊt] ; [wɒt] [ai] [daʊt] [pruːv] .
I'll see before I doubt ; what I doubt prove .
患病的 看 前 我 怀疑 ; 什么 我 怀疑 证明 .

眼见为实，疑惑必会浮现。

[ə'θeləʊ] .
Othello .
奥赛罗 .

奥赛罗。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] , [wɪtʃ] [ɪ'fektʃuəli] [dɪ'strɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [ðeə(r)] ,

After	the	scene	at	the	Opera	,	which	effectually	destroyed	her	pleasure	there	,
后	这	场景	在	这	歌剧	,	哪个	有效地	损毁	她	乐趣	那里	,

歌剧院那场闹剧彻底破坏了她在歌剧院的兴致之后，

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [felt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [nɒt] [æt; ət][ɔːl] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

Lady	St	.	Aubyn	felt	for	some	days	not	at	all	disposed	to	enter	into	the
女士	英石	.	奥宾	毛毡	为了	一些	天	不是	在	全部	处置	到	进入	进入	这

[geɪ] ['pɑːtiz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'mjuːzmənt] :

gay	parties	which	were	offered	for	her	amusement	:
同性恋	各方	哪个	是	提供	为了	她	娱乐	:

圣奥宾夫人有好几天都不想参加那些为她举办的欢乐聚会：

[ə; eɪ] [gluːm] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ,

a	gloom	hung	over	her	,	and	she	had	a	weight	on	her	spirits	,
一个	愁云	悬挂	超过	她	,	和	她	有	一个	重量	在	她	烈酒	,

她脸上笼罩着一层阴霾，心情沉重。

[wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ə'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] .

which	in	some	degree	affected	her	health	.
哪个	在	一些	程度	做作的	她	健康	.

这在一定程度上影响了她的健康。

[sʌm; səm][wʌn] [sez] , " [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] [prɪ'zentɪmənt] [ɪz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ]

Some	one	says	,	"	A	belief	in	presentiment	is	the	favourite	superstition	of	feeling
一些	一	说道	,	"	一个	信仰	在	预感	是	这	最喜欢的	迷信	的	感觉

[maɪndz] ;

minds	;
思想	;

有人说："相信预感是感性之人最喜欢的迷信；

" [ænd; ənd] ['elən] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [friː] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

"	and	Ellen	was	certainly	not	entirely	free	from	it	.
"	和	艾伦	曾是	当然	不是	完全	自由的	从	它	.

而艾伦当然也未能完全摆脱这种影响。

['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə][ænd; ənd] [mɪs] ['sɪsəl] [pə'siːvd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] ;

Lady	Juliana	and	Miss	Cecil	perceived	the	effect	without	knowing	the	cause	;
女士	朱莉安娜	和	错过	塞西尔	感知	这	影响	没有	会心	这	原因	;

朱莉安娜夫人和塞西尔小姐在不知道原因的情况下感受到了这种结果；

[ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['mɪəli]

and	supposing	it	to	be	merely
和	假如	它	到	是	仅仅

假设它仅仅是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ə; eɪ] ['temprəri] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪətli][æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]

a	temporary	indisposition	,	persuaded	her	to	remain	quietly	at	home	for
一个	暂时的	病痛	,	被说服	她	到	保持	悄悄	在	家	为了

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ;

a	day	or	two	;
一个	天	或者	二	;

她只是暂时身体不适，便决定在家安静地待上一两天。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['nɜːvəs] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['leɪbəd] [wɒz; wəz]

but	finding	the	nervous	sort	of	depression	under	which	she	laboured	was
但	寻找	这	紧张的	种类	的	沮丧	在下面	哪个	她	辛勤劳作	曾是

[ɪnkriːst] [baɪ] [ɪn'dʌldʒəns] ,

encreased	by	indulgence	,
增加	经过	放纵	,

但她发现，放纵加剧了她所承受的那种神经质的抑郁。

[ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ə; eɪ] ['mɒdərət] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [maɪt] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

they	imagined	a	moderate	share	of	amusement	might	remove	it	;
他们	想象	一个	缓和	分享	的	娱乐	可能	消除	它	;

他们认为适度的娱乐或许可以消除这种现象；

[ænd; ənd] [prɪ'veɪld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [teɪk] ['pleɪsɪz] [æt; ət] ['kʌvənt] - ['gɑːd(ə)n] , [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] .

and	prevailed	on	her	to	take	places	at	Covent	-	Garden	,	to	see	Mrs	.
和	最终获胜	在	她	到	拿	地方	在	科文特	-	花园	,	到	看	太太	.

['dʒɔːdn] [ɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['kɒmədi] .

Jordan	in	a	favourite	comedy	.
约旦	在	一个	最喜欢的	喜剧	.

并说服她去科文特花园观看乔丹夫人主演的一部她最喜欢的喜剧。

['lɔːrə] [dɪd] [nɒt] [jet] [ʃəʊ] [hɜː'self] [ɪn] ['pʌblɪk] ;

Laura	did	not	yet	shew	herself	in	public	;
劳拉	做过	不是	然而	展示	她自己	在	民众	;

劳拉当时还没有公开露面；

['elən] ['ðeəfɔː(r)] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪ] [wɪð] ['əʊnli] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] .

Ellen	therefore	went	to	the	play	with	only	St	.	Aubyn	and	Lady	Juliana	.
艾伦	所以	去	到	这	玩	和	仅有的	英石	.	奥宾	和	女士	朱莉安娜	.

因此，艾伦只和圣奥宾和朱莉安娜夫人一起去看戏了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒɔɪnd] [ðeə(r)] [baɪ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [sɜː(r)]

They	were	joined	there	by	two	or	three	gentlemen	,	and	amongst	them	Sir
他们	是	加入	那里	经过	二	或者	三	先生们	,	和	在	他们	先生

['edwəd] ['lestə(r)] ,

Edward	Leicester	,
爱德华	莱斯特	,

当时还有两三位绅士与他们汇合，其中包括爱德华·莱斯特爵士。

[huː] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ækts] , [meɪd] [səʊ] ['meni] [ɪn'kwaɪəriz] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['sɪsəl] ,

who	,	between	the	acts	,	made	so	many	inquiries	for	Miss	Cecil	,
WHO	,	之间	这	行为	,	制成	所以	许多	查询	为了	错过	塞西尔	,

在演出间隙，是谁多次询问塞西尔小姐的情况?

[ænd; ənd] [spəʊk] [səʊ] ['haɪli] [ɒv; əv] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] " ['tʃɑːmɪŋ] [frend] ,

and	spoke	so	highly	of	Lady	St	.	Aubyn's	"	charming	friend	,
和	辐	所以	高度	的	女士	英石	.	奥宾的	"	迷人	朋友	,

并对圣奥宾夫人的"迷人朋友"给予了极高的评价，

" [æz; əz] [kən'vɪnst] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːnd] ['lɔːrə] .

"	as	convinced	her	he	took	a	deep	interest	in	all	that	concerned	Laura	.
"	作为	确信	她	他	采取	一个	深的	兴趣	在	全部	那	担心的	劳拉	.

"这让她确信，他对所有与劳拉有关的事情都非常关心。"

[ðɪs] [geɪv] ['riːəl] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] ['elən] , [huː] [θɔːt] [səʊ] [wel] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['edwəd] ,

This	gave	real	pleasure	to	Ellen	,	who	thought	so	well	of	Sir	Edward	,
这	给予	真实的	乐趣	到	艾伦	,	WHO	想法	所以	出色地	的	先生	爱德华	,

这让艾伦非常高兴，她一直都很敬重爱德华爵士。

[æz; əz] [tuː; tə] [wɪʃ] [hiː; hi] [maɪt] [sək'siːd] [ɪn] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] [ˌpriːpə'zeʃən] ['mjuːtʃuəl] .

as	to	wish	he	might	succeed	in	rendering	the	prepossession	mutual	.
作为	到	希望	他	可能	成功	在	渲染	这	预感	相互的	.

他希望自己能够成功地使这种相互吸引。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪkˈstriːmli] [wel] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪ]
They were all extremely well pleased with the play
他们 是 全部 极其 出色地 高兴 和 这 玩

他们对这场演出都非常满意。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -] .
[Pg 129] .
[页 -] .

[第129页]

[huː] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [ˈevə(r)] [sɔː] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːdn] [ækt] [wɒz; wəz] [ˈʌðəwaɪz] ?
Who , indeed , that ever saw Mrs . Jordan act was otherwise ?
WHO , 的确 , 那 曾经 锯 太太 . 约旦 行为 曾是 否则 ?

凡是见过乔丹夫人行事的人，谁会不这么认为呢?

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [dʒuːliˈɑːnə] [wɒz; wəz] [riˈdʒɔis] [tuː; tə] [siː] [ˈelən] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈtʃɪəf(ə)l] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] .
And Lady Juliana was rejoiced to see Ellen quite as cheerful as usual .
和 女士 朱莉安娜 曾是 欣喜若狂 到 看 艾伦 相当 作为 快乐 作为 通常 .

朱莉安娜夫人很高兴看到艾伦像往常一样开朗。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [fɑːs] ,
They did not choose to stay the farce ,
他们 做过 不是 选择 到 停留 这 闹剧 ,

他们没有选择继续这场闹剧。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] , [left] [ðə; ði]
and finding at the end of the play the carriage was in waiting , left the
和 寻找 在 这 结尾 的 这 玩 这 运输 曾是 在 等待 , 左边 这
[bɒks] .
box .
盒子 .

戏演结束后，他发现马车已经停在那里等候，于是离开了包厢。

[ˈleɪdi] [dʒuːliˈɑːnə] [ˈbiːɪŋ] [ˈrɑːðə(r)] [ˈtɪmɪd] , [ænd; ənd] [nɒt] [ˈveri] [əˈlɜːt] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] ,
Lady Juliana being rather timid , and not very alert in getting into a carriage ,
女士 朱莉安娜 存在 相当 胆小 , 和 不是 非常 警报 在 获得 进入 一个 运输 ,

朱莉安娜夫人性格比较胆怯，上马车时也不太机警。

[ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [rɪˈkwestɪd] [sɜː(r)] [ˈedwəd] [wʊd] [teɪk] [keə(r)]
St . Aubyn gave her his arm , and requested Sir Edward would take care
英石 . 奥宾 给予 她 他的 手臂 , 和 请求 先生 爱德华 会 拿 关心
[ɒv; əv] [ˈleɪdi] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] .
of Lady St . Aubyn .
的 女士 英石 . 奥宾 .

圣奥宾将自己的胳膊伸给她，并请求爱德华爵士照顾圣奥宾夫人。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɒbi] , [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ˌæksɪˈdentəli] [trɒd] [ɒn] [ˈɛlənz] [treɪn] ,
As they were crossing the lobby , a gentleman accidentally trod on Ellen's train ,
作为 他们 是 过境 这 大厅 , 一个 绅士 偶然 践踏 在 艾伦的 火车 ,

他们穿过大厅时，一位男士不小心踩到了艾伦的裙摆。

[ænd; ənd] [ɪnˈtæŋgld] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [spɜː(r)] ,
and entangled it in his spur ,
和 纠缠 它 在 他的 刺 ,

他用马刺缠住了它。

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪˈteɪnd] [hɑːf] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] .
by which she was detained half a minute before it could be disengaged .
经过 哪个 她 曾是 被拘留 一半 一个 分钟 前 它 可以 是 脱离 .

因此她被困了半分钟才得以解除束缚。

[hiː; hi] [begd] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] .

He	begged	her	pardon	,	and	passed	on	.
他	乞求	她	赦免	,	和	通过了	在	.

他请求她的原谅，然后去世了。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [nɒt] [pə'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] ,

St	.	Aubyn	and	his	aunt	not	perceiving	the	circumstance	,
英石	.	奥宾	和	他的	阿姨	不是	感知	这	环境	,

圣奥宾和他的姑妈没有意识到情况的严重性。

[hæd; həd] [əd'vɑːnst] [sʌm; səm] [steps] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ænd; ənd][sɜː(r)] ['edwəd] .

had	advanced	some	steps	before	the	Countess	and	Sir	Edward	.
有	先进的	一些	步骤	前	这	伯爵夫人	和	先生	爱德华	.

比伯爵夫人和爱德华爵士走得更远。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [jʌŋ] [men] [pʊʃt] ['rɑːðə(r)] ['ruːdli] [baɪ][ðem; ðəm] ;

At	that	moment	two	or	three	young	men	pushed	rather	rudely	by	them	;
在	那	片刻	二	或者	三	年轻的	男人	推动	相当	粗鲁地	经过	他们	;

这时，两三个年轻人粗鲁地从他们身边推开；

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['edwəd] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [sed] , " [teɪk]

and	Sir	Edward	extending	his	hand	,	said	,	"	Take
和	先生	爱德华	扩展	他的	手	,	说	,	"	拿

爱德华爵士伸出手说："拿。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[keə(r)] , ['dʒentlmən] , [juː; jʊ] [ˌɪnkə'məʊd] [ðə; ði]['leɪdi] .

care	,	gentlemen	,	you	incommode	the	lady	.
关心	,	先生们	,	你	不便	这	女士	.

各位先生请注意，你们打扰了女士。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] ['ɛlənz] [feɪs] , [ɪk'skleɪmd] :

"	One	of	them	turned	round	,	and	looking	in	Ellen's	face	,	exclaimed	:
"	一	的	他们	转向	圆形的	,	和	寻找	在	艾伦的	脸	,	惊呼	:

其中一人转过身，看着艾伦的脸，惊呼道：

" [baɪ] ['hev(ə)n] - [tɪz][ʃiː; ʃi] ! - [tɪz] ['elən] ['poʊɪs] !

"	By	heaven	'	tis	she	!	'	tis	Ellen	Powis	!
"	经过	天堂	-	的	她	!	-	的	艾伦	鲍伊斯	!

"天哪，是她！是艾伦·鲍伊斯！"

" ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['stɑrtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] , [kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd]

"	Lady	St	.	Aubyn	starting	at	the	name	,	cast	her	eyes	upon	him	,	and
"	女士	英石	.	奥宾	开始	在	这	姓名	,	投掷	她	眼睛	之上	他	,	和

['ɪnstəntli] ['rekəg'naɪzd] [tʃɑːlz] [rɒs] :

instantly	recognized	Charles	Ross	:
即刻	认可	查尔斯	罗斯	:

圣奥宾夫人听到这个名字，目光落在他身上，立刻认出了查尔斯·罗斯：

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ə; eɪ]

but	before	she	could	speak	to	him	,	as	she	was	preparing	to	do	in	a
但	前	她	可以	说话	到	他	,	作为	她	曾是	准备	到	做	在	一个

['frendli] ['mænə(r)] ,

friendly	manner	,
友好的	方式	,

但还没等她像往常那样友好地和他说话，

[hiː; hi] [stæmpt] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌntənəns] [weə(r)] [ðə; ðɪ]['ʌtməʊst][reɪdʒ][wɒz; wəz]

he	stamped	violently	,	and	with	a	countenance	where	the	utmost	rage	was
他	盖章	暴力	,	和	和	一个	面容	在哪里	这	极致	愤怒	曾是

[ɪk'sprest] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [əʊθ] ,

expressed	,	and	a	dreadful	oath	,
表达	,	和	一个	可怕	誓言	,

他猛地跺脚，脸上满是愤怒，并发出可怕的咒骂。

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

惊呼道：

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ðɪ] ['vɪlən] [ðæt] [hæz; həz] [ʌn'dʌn] [ðiː] ? — [bʌt; bət] [weə(r)] , [ðen] , [ɪz] [ðæt] [ə'kɜːsɪd]

"	Is	this	the	villain	that	has	undone	thee	?	—	But	where	,	then	,	is	that	accursed
"	是	这	这	恶棍	那	有	未完成	你	?	—	但	在哪里	,	然后	,	是	那	被诅咒的

['mɔːrdɔːnt] ?

Mordaunt	?
莫当特	?

“这就是害你下场的恶人吗？——可是，那个该死的莫当特又在哪里呢？”

[ɑː] , ['elən] ! [ə'bændənd] , ['mɪzrəbl] [gɜːl] , [ɑːt] [ðaʊ] , [ðen] , [səʊ] [lɒst] [ɔːl'redi] ?

Ah	,	Ellen	!	abandoned	,	miserable	girl	,	art	thou	,	then	,	so	lost	already	?
啊	,	艾伦	!	弃	,	悲惨的	女孩	,	艺术	你	,	然后	,	所以	丢失的	已经	?

啊，艾伦！你这个被遗弃的、可怜的女孩，就这样迷失了吗？

" [peɪl] , ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] [æt; ət] [ðɪs] ['ʃɒkɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] ,

"	Pale	,	gasping	for	breath	at	this	shocking	language	,
"	苍白	,	喘息	为了	气息	在	这	令人震惊	语言	,

“脸色苍白，被这令人震惊的语言吓得喘不过气来。”

['elən] [klʌŋ] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɑːm] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['edwəd] , [ænd; ənd] ['feɪntli] [ɑː'tɪkjuleɪtɪd] ,

Ellen	clung	more	closely	to	the	arm	of	Sir	Edward	,	and	faintly	articulated	,
艾伦	紧紧抓住	更多的	密切	到	这	手臂	的	先生	爱德华	,	和	淡淡的	铰接式	,

艾伦更紧地挽着爱德华爵士的胳膊，微微说道：

" [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [let] [ˌem 'iː] [pɑːs] ! "

"	For	God's	sake	let	me	pass	!	"
"	为了	神的	清酒	让	我	经过	!	"

“看在上帝的份上，让我过去吧！”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] ? " [sed] [sɜː(r)]

"	What	do	you	mean	,	Sir	?	"	said	Sir
"	什么	做	你	意思是	,	先生	?	"	说	先生

“先生，您这话是什么意思？”先生问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

['edwəd] , ['fɪəsli] : " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] , [ɔː(r)][mæd] ?

Edward	,	fiercely	:	"	Are	you	intoxicated	,	or	mad	?
爱德华	,	激烈地	:	"	是	你	酣	,	或者	疯狂的	?

爱德华厉声问道：“你是喝醉了，还是疯了？”

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðɪs] ['leɪdi] ! "

How	dare	you	insult	this	lady	!	"
如何	敢	你	侮辱	这	女士	!	"

你竟敢侮辱这位女士！

" [ænd; ənd] [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [tʃɑːlz] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['menəsɪŋ]

"	And	how	dare	you	,	Sir	,	"	answered	Charles	,	approaching	in	a	menacing
"	和	如何	敢	你	,	先生	,	"	回答	查尔斯	,	接近	在	一个	威胁

['ætɪtjuːd] ,

attitude	,
态度	,

“你竟敢这样，先生？”查尔斯说着，带着威胁的姿态走近。

" ['ɑːftə(r)][siˈdjuːs, -ˈduːs-][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː]

"	after	seducing	her	from	her	friends	,	and	from	those	who
"	后	诱惑	她	从	她	朋友们	,	和	从	那些	WHO

[lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

loved	her	,
喜爱	她	,

“在将她从朋友和爱她的人身边引诱出来之后，

[tuː; tə] [lʊk] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ? "

to	look	me	in	the	face	?	"
到	看	我	在	这	脸	?	"

直视我的眼睛?

" ['mædmən] ! " [rɪˈplaɪd] [sɜː(r)] ['edwəd] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm] [əˈsaɪd] [wɪð] [wʌn][hænd] ,

"	Madman	!	"	replied	Sir	Edward	,	pushing	him	aside	with	one	hand	,
"	狂人	!	"	回复	先生	爱德华	,	推动	他	旁边	和	一	手	,

“疯子！”爱德华爵士一边说着，一边用一只手把他推到一边。

[waɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)][hiː; hi] [səˈpɔːrtɪd] [ðə; ði] [naʊ] ['ɔːlməʊst] ['feɪntɪŋ] ['elən] .

while	with	the	other	he	supported	the	now	almost	fainting	Ellen	.
尽管	和	这	其他	他	有	这	现在	几乎	昏厥	艾伦	.

而他则用另一只手扶着几乎昏厥的艾伦。

" ['dʒentlmən] , [aɪ] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪ'kjʊə(r)][hɪm] [tɪl] [aɪ] [pleɪs] [ðɪs] ['leɪdi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] ,

"	Gentlemen	,	I	request	you	will	secure	him	till	I	place	this	lady	in	her	carriage	,
"	先生们	,	我	要求	你	将要	安全的	他	直到	我	地方	这	女士	在	她	运输	,

“先生们，请你们看管好他，直到我把这位女士送上马车。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] .

and	then	I	am	ready	to	give	him	any	explanation	he	may	wish	for	.
和	然后	我	是	准备好	到	给	他	任何	解释	他	可能	希望	为了	.

然后，我随时准备给他任何他想听的解释。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] , [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [səˈraʊndɪd] [ðem; ðəm] , ['nəʊɪŋ] [tʃɑːlz] ,

"	Some	of	the	gentlemen	,	who	by	this	time	surrounded	them	,	knowing	Charles	,
"	一些	的	这	先生们	,	WHO	经过	这	时间	包围	他们	,	会心	查尔斯	,

[sed] [tuː; tə] [hɪm] :

said	to	him	:
说	到	他	:

“这时，围在他们周围的一些先生，因为认识查尔斯，对他说：

" [kʌm] [əˈweɪ] , [rɒs] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [rɒŋ] : [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðɪs] ['kwɒrəl] [ʃæl; ʃəl][gəʊ][nəʊ]

"	Come	away	,	Ross	;	you	are	very	wrong	:	at	any	rate	,	this	quarrel	shall	go	no
"	来	离开	,	罗斯	;	你	是	非常	错误的	:	在	任何	速度	,	这	争吵	将	去	不

['fɑːðə(r)] .

farther	.
更远	.

“罗斯，走开；你大错特错了：无论如何，这场争吵到此为止吧。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ˌes 'tiː] . [ˈɔːbɪn] , ['hævɪŋ] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['wʌndərɪŋ]

"	At	this	moment	St	.	Aubyn	,	having	placed	his	aunt	in	the	carriage	,	wondering
"	在	这	片刻	英石	.	奥宾	,	拥有	放置	他的	阿姨	在	这	运输	,	好奇

[æt; ət] ['ɛlənz] [dɪ'leɪ] ,

at	Ellen's	delay	,
在	艾伦的	延迟	,

“此时，圣奥宾已将他的姑妈安顿在马车里，正纳闷艾伦为何迟迟不来，

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [siːk]

returned	to	seek
返回	到	寻找

返回寻找

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [bɪ'held] , [ɪk'skleɪmd] :

her	;	and	astonished	at	what	he	beheld	,	exclaimed	:
她	;	和	惊讶	在	什么	他	观看	,	惊呼	:

她；他被眼前所见惊呆了，惊呼道：

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	For	heaven's	sake	,	what	is	the	matter	?
"	为了	天	清酒	,	什么	是	这	事情	?

“天哪，到底出了什么事？”

[maɪ] [lʌv] , [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [peɪl] ?

My	love	,	what	makes	you	look	so	pale	?
我的	爱	,	什么	制作	你	看	所以	苍白	?

亲爱的，你为什么脸色这么苍白?

[hæz; həz] ['eni] [wʌn] [deəd] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] ? "

Has	any	one	dared	to	insult	you	?	"
有	任何	一	敢于	到	侮辱	你	?	"

有人敢侮辱你吗?

" [əʊ] ! [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] , [sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , " [sed] [tʃɑːlz] : " [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] : [aɪ] [sɔː]

"	Oh	!	you	are	there	,	Sir	,	are	you	,	"	said	Charles	:	"	I	know	you	:	I	saw
"	哦	!	你	是	那里	,	先生	,	是	你	,	"	说	查尔斯	:	"	我	知道	你	:	我	锯

[juː; jʊ][wʌns] ,

you	once	,
你	一次	,

“哦！先生，您在那儿啊，”查尔斯说，“我认识您：我曾经见过您。”

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː'təʊld] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [mʌst; məst] [gɪv]

and	then	foretold	what	has	happened	:	you	are	the	man	who	must	give
和	然后	预言	什么	有	发生	:	你	是	这	男人	WHO	必须	给

[ˌem 'iː][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . "

me	satisfaction	.	"
我	满意	.	"

然后预言了即将发生的事情：你就是那个必须让我满意的人。

" [pʃɔː] !

"	Pshaw	!
"	呸	!

“呸！”

[hiː; hi][ɪz][mæd] , [kwaɪt][mæd] , " [kraɪd][sɜː(r)] ['edwəd] ; " [peɪ][nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] ;

he	is	mad	,	quite	mad	,	"	cried	Sir	Edward	;	"	pay	no	attention	to	him	;
他	是	疯狂的	,	相当	疯狂的	,	"	哭	先生	爱德华	;	"	支付	不	注意力	到	他	;

“他疯了，彻底疯了，”爱德华爵士喊道；“不要理会他；

[hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [wɒt] [hiː; hi] [tɔːks] [ɒv; əv] .

he	knows	not	what	he	talks	of	.
他	知道	不是	什么	他	会谈	的	.

他根本不知道自己在说什么。

" [ðə; ðiː][baɪ] - ['stændə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ðiː] [seɪm] [ə'pɪnjən] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz]

"	The	by	-	standers	began	to	be	of	the	same	opinion	;	and	,	indeed	,	his
"	这	经过	-	站立者	开始	到	是	的	这	相同的	观点	;	和	,	的确	,	他的

['reɪdʒfʊl] ['kaʊntənəns] ,

rageful	countenance	,
愤怒的	面容	,

旁观者们也开始持相同看法；事实上，他那愤怒的表情，

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['vaɪələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dʒes,tikju'leiʃən] , [wɪð] [ðə; ðiː] [ə'pærənt] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɒv; əv]

and	the	violence	of	his	gesticulations	,	with	the	apparent	inconsistency	of
和	这	暴力	的	他的	手势	,	和	这	明显	不一致	的

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

his	words	,
他的	字	,

他手势粗暴，言辞却明显前后矛盾。

['rendəd] [ðə; ðiː][aɪ'dɪə] [ɪk'striːmli] ['prɒbəb(ə)l] ; [ðeɪ] ['ðeəfɔː(r)] ['fɔːsəbli] [held] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] : "

rendered	the	idea	extremely	probable	;	they	therefore	forcibly	held	him	,	and	said	:	"
渲染	这	主意	极其	可能	;	他们	所以	强制	握住	他	,	和	说	:	"

[pɑːs] [ɒn] , ['dʒentlmən] ,

Pass	on	,	gentlemen	,
经过	在	,	先生们	,

这使得这个想法极有可能成立；因此，他们强行扣留了他，并说道：“先生们，请继续前进。”

[ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː]['leɪdi] : [wiː; wi] [wɪl] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm] ['fɒləʊɪŋ] [juː; jʊ] ; " [waɪl]

and	take	care	of	the	lady	:	we	will	prevent	him	from	following	you	;	"	while
和	拿	关心	的	这	女士	:	我们	将要	防止	他	从	下列的	你	;	"	尽管

['rɔsɪz] [frendz] ,

Ross's	friends	,
罗斯的	朋友们	,

照顾好那位女士：我们会阻止他跟踪你;"而罗斯的朋友们，

[sə'pəʊzɪŋ] ['aɪðə(r)] [ðæt]

supposing	either	that
假如	任何一个	那

假设这两种情况中的任何一种

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ðə; ðiː] [waɪn] [ðeɪ] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][dræŋk][hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɪm] ,

the	wine	they	knew	he	had	drank	had	affected	him	,
这	葡萄酒	他们	知道	他	有	喝	有	做作的	他	,

他们知道他喝的酒影响了他。

[ɔː(r)] [ðæt] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['frenzi] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ðiː] ['fɔːməʊst] [tuː; tə]

or	that	some	sudden	frenzy	had	seized	him	,	were	amongst	the	foremost	to
或者	那	一些	突然	狂热	有	查获	他	,	是	在	这	首先	到

[sɪ'kjʊə(r)][hɪm] ,

secure	him	,
安全的	他	,

或者说他突然陷入了某种疯狂状态，这些人是第一时间赶来保护他的人。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [naʊ] [keɪm] [ʌp] [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ænd; ənd]['leɪdi]

especially	as	a	gentleman	who	now	came	up	said	the	gentleman	and	lady
尤其	作为	一个	绅士	WHO	现在	来了	向上	说	这	绅士	和	女士

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɜːl] [ænd; ənd]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] :

were	the	Earl	and	Countess	of	St	.	Aubyn	:
是	这	伯爵	和	伯爵夫人	的	英石	.	奥宾	:

尤其是这时一位男士走过来，说这位先生和女士是圣奥宾伯爵和伯爵夫人：

[bʌt; bət] [tʃɑːlz] [wɒz; wəz] [tuː] [aʊt'reɪdʒəs] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ɔː(r)] ['eni] [θɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [kɔːld]

but	Charles	was	too	outrageous	to	hear	that	or	any	thing	else	,	and	called
但	查尔斯	曾是	也	令人愤慨	到	听到	那	或者	任何	事物	别的	,	和	称为

['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [ə'laʊd] ,

after	them	aloud	,
后	他们	大声	,

但查尔斯太过狂妄，根本听不进这些话，他大声地冲着他们喊道：

['stæmpɪŋ] [wɪð] ['fjʊəri] , [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] ['terəbli] :

stamping	with	fury	,	and	swearing	terribly	:
冲压	和	愤怒	,	和	咒骂	可怕	:

他愤怒地跺着脚，破口大骂：

" [miːn] , [dɪ'testəbl] ['kauəd] , [kʌm] [bæk] .

"	Mean	,	detestable	cowards	,	come	back	.
"	意思是	,	可恨	懦夫	,	来	后退	.

“卑鄙、可憎的懦夫，回来吧。”

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [mæd] .

I	am	not	mad	.
我	是	不是	疯狂的	.

我没生气。

[gɪv] [ʌp] [ðæt] ['retʃɪd] [gɜːl] : [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] — [tuː; tə] [maɪn] ,

Give	up	that	wretched	girl	:	let	me	take	her	to	her	father	—	to	mine	,
给	向上	那	可怜	女孩	:	让	我	拿	她	到	她	父亲	—	到	矿	,

[huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

who	loved	her	.
WHO	喜爱	她	.

放弃那个可怜的女孩吧：让我把她带回她父亲身边——带回我父亲身边，我父亲深爱着她。

['mɔːrdɔːnt] , [vaɪl] , ['heɪtfl] ['mɔːrdɔːnt] !

Mordaunt	,	vile	,	hateful	Mordaunt	!
莫当特	,	卑鄙的	,	可恶	莫当特	!

莫当特，卑鄙可恨的莫当特！

[tuː; tə][juː; jʊ][ai][kɔːl] — [kʌm] [bæk] , [ai] [seɪ] !

to	you	I	call	—	Come	back	,	I	say	!
到	你	我	称呼	—	来	后退	,	我	说	!

我呼唤你——回来吧，我说！

" [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [tɜːnd] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [ðæt] ['elən] [hʌŋ] [hɑːf] - ['feɪntɪŋ] [ɒn] [hɪm] , [hiː; hi] [wʊd]

"	St	.	Aubyn	turned	,	and	but	that	Ellen	hung	half	-	fainting	on	him	,	he	would
"	英石	.	奥宾	转向	,	和	但	那	艾伦	悬挂	一半	-	昏厥	在	他	,	他	会

[hæv; həv] [əu'bei] [ðə; ði] ['sʌmənz] ;

have	obeyed	the	summons	;
有	服从	这	传票	;

圣奥宾转过身，要不是艾伦半昏半醒地靠在他身上，他早就服从召唤了；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [neɪm] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['iːzəli] [gest] [huː]

for	he	knew	that	name	was	addressed	to	him	,	and	easily	guessed	who
为了	他	知道	那	姓名	曾是	已解决	到	他	,	和	容易地	猜对了	WHO

[ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['mædmən][wɒz; wəz] ,

the	supposed	madman	was	,
这	据称	狂人	曾是	,

因为他知道那个名字是叫他的，而且很容易就猜到那个所谓的疯子是谁。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [mis'teik] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [ɪn'sʌlts] [mait] [hæv; həv][ə'rɪz(ə)n] ; [bʌt; bət][sɜː(r)]

and	how	the	mistake	which	caused	his	insults	might	have	arisen	;	but	Sir
和	如何	这	错误	哪个	导致	他的	侮辱	可能	有	出现	;	但	先生

['edwəd] [sed] ,

Edward	said	,
爱德华	说	,

以及导致他受到侮辱的错误是如何产生的；但爱德华爵士说：

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] [bæk] ,

"	You	shall	not	go	back	,
"	你	将	不是	去	后退	,

你不能回去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [hiː; hi][ɪz][mæd] ; [ɔː(r)] [ɪf] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [hɪm] . "

St	.	Aubyn	,	he	is	mad	;	or	if	not	,	it	belongs	to	me	to	chastise	him	.	"
英石	.	奥宾	,	他	是	疯狂的	;	或者	如果	不是	,	它	属于	到	我	到	惩罚	他	.	"

圣奥宾疯了；即便他没疯，也该由我来惩罚他。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [tʃɑːlz] [rɒs] ? " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [tuː; tə] ['elən] .

"	Is	it	not	Charles	Ross	?	"	said	St	.	Aubyn	to	Ellen	.
"	是	它	不是	查尔斯	罗斯	?	"	说	英石	.	奥宾	到	艾伦	.

“难道不是查尔斯·罗斯吗？”圣奥宾问艾伦。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['feɪntli] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][duː; də][nɒt][gəʊ] [bæk] ; [hiː; hi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	Yes	,	"	she	faintly	replied	;	"	but	do	not	go	back	;	he	is	certainly	out	of	his
"	是的	,	"	她	淡淡的	回复	;	"	但	做	不是	去	后退	;	他	是	当然	出去	的	他的

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

“是的，”她虚弱地回答道；“但是不要回去；他肯定神志不清了。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

"	By	this	time	they	had	reached	the	carriage	,	and	putting	her	into	it	,
"	经过	这	时间	他们	有	达到	这	运输	,	和	推杆	她	进入	它	,

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] ;

he	shut	the	door	;
他	关闭	这	门	;

“这时他们已经到了马车旁，他把她扶进车里，然后关上了车门；

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [biː; bi][nɒt] [ə'lɑːmd] , [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ,

and	saying	,	"	Wait	a	moment	,	be	not	alarmed	,	I	must	speak	to	him	,
和	说	,	"	等待	一个	片刻	,	是	不是	惊慌	,	我	必须	说话	到	他	,

然后说：“稍等片刻，不要惊慌，我必须和他谈谈。”

" [hiː; hi][ræn] [bæk] [ə'gen] , [sɜː(r)] ['edwəd] ['fɒləʊɪŋ] .

"	he	ran	back	again	,	Sir	Edward	following	.
"	他	跑	后退	再次	,	先生	爱德华	下列的	.

他又跑了回去，爱德华爵士跟在他后面。

[rɒs] ['hævɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frɒm; frəm]

Ross	having	,	as	soon	as	they	were	out	of	sight	,	disengaged	himself	from
罗斯	拥有	,	作为	很快	作为	他们	是	出去	的	视线	,	脱离	他自己	从

[ðə; ði][baɪ] - ['stændə(r)] ,

the	by	-	standers	,
这	经过	-	站立者	,

他们一离开视线，罗斯就立刻与旁观者脱离了关系。

[wɒz; wəz] ['heisən] [wɪð] ['fræntɪk] ['vaɪələns] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ðem; ðəm] : [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː]

was	hastening	with	frantic	violence	to	overtake	them	:	when	he	saw	the	two
曾是	加速	和	疯狂的	暴力	到	超过	他们	:	什么时候	他	锯	这	二

['dʒentlmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

他疯狂地加快脚步，想要追上他们：当他看到那两位先生时，

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ænd; ənd] [sed] :

he	advanced	and	said	:
他	先进的	和	说	:

他走上前去，说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] ['prɒpə(r)] , [ðen] , [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ; [bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn]

"	You	have	thought	proper	,	then	,	to	come	back	;	but	what	have	you	done
"	你	有	想法	恰当的	,	然后	,	到	来	后退	;	但	什么	有	你	完毕

[wɪð] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] [gɜːl] ? "

with	that	unfortunate	girl	?	"
和	那	不幸	女孩	?	"

“看来你觉得回来是合适的；但是你把那个不幸的女孩怎么样了？”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ['mɪstə(r)] . [rɒs] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , " [fɔː(r); fə(r)]

"	For	the	sake	of	your	father	,	Mr	.	Ross	,	"	said	St	.	Aubyn	,	"	for
"	为了	这	清酒	的	你的	父亲	,	先生	.	罗斯	,	"	说	英石	.	奥宾	,	"	为了

[naʊ] [aɪ]

now	I
现在	我

“为了你父亲的缘故，罗斯先生，”圣奥宾说道，“现在我……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[nəʊ] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] . "

know	you	,	I	will	be	patient	and	tell	you	.	"
知道	你	,	我	将要	是	病人	和	告诉	你	.	"

我知道你，我会耐心告诉你。

" [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [ɔːl'redi] [nəʊ] ? " [kraɪd] [rɒs] ,

"	What	can	you	tell	me	more	than	I	already	know	?	"	cried	Ross	,
"	什么	能	你	告诉	我	更多的	比	我	已经	知道	?	"	哭	罗斯	,

“你还能告诉我什么比我已经知道的更多呢？”罗斯喊道。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['æŋgri] ['viːəməns] .

interrupting	him	with	angry	vehemence	.
打断	他	和	生气的	激烈	.

他愤怒地打断了他。

" [kæn; kən][juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [si'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [aɪ] [lʌvd] ['betə(r)][ðæn; ðən][maɪ]
" Can you deny that you have seduced her whom I loved better than my
" 能 你 否定 那 你 有 被诱惑 她 谁 我 喜爱 更好的 比 我的
[əʊn] [səʊl] ?
own soul ?
自己的 灵魂 ?

"你能否认你已经诱惑了我最爱的人，她甚至胜过我的灵魂吗？"

[dɪd][juː; jʊ][nɒt] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] ['lʌndən] ?
Did you not bring her with you to London ?
做过 你 不是 带来 她 和 你 到 伦敦 ?

你没带她一起来伦敦吗?

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [sɜː(r)] : [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [weə(r)] [juː; jʊ] [lɒdʒd] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] .
I know it all , Sir : the woman where you lodged found you out .
我 知道 它 全部 , 先生 : 这 女士 在哪里 你 已提交 成立 你 出去 .

先生，我全都知道了：您借宿的那位女士发现了您的行踪。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [haʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪ'siːvd] [maɪ]['dʒent(ə)l] , ['ɪnəs(ə)nt] ['elən] . "
She saw how you had deceived my gentle , innocent Ellen . "
她 锯 如何 你 有 受骗 我的 温和的 , 清白的 艾伦 . "

她看到了你是如何欺骗我温柔纯真的艾伦的。

" [wɒt] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , ['hɔːtɪli] .
" What words are these ! " exclaimed St . Aubyn , haughtily .
" 什么 字 是 这些 ! " 惊呼 英石 . 奥宾 , 傲慢地 .

"这是什么话！"圣奥宾傲慢地喊道。

" [wens] [ə'raɪzɪz][səʊ] [vaɪl] [æn; ən]['erə(r)] ? "
" Whence arises so vile an error ? "
" 何处 出现 所以 卑鄙的 一个 错误 ? "

如此恶劣的错误究竟从何而来?

" ['vɪlən] ! " [ɪk'skleɪmd] [tʃɑːlz] , [wɪð] [waɪld] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] , " [dɪ'naɪ] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [kraɪmz] ,
" Villain ! " exclaimed Charles , with wild impetuosity , " deny not your crimes ,
" 恶棍 ! " 惊呼 查尔斯 , 和 荒野 冲动 , " 否定 不是 你的 犯罪 ,

"恶棍！"查尔斯带着狂妄的冲动喊道，"不要否认你的罪行！"

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] . "
but give me the satisfaction of a gentleman . "
但 给 我 这 满意 的 一个 绅士 . "

但请给我绅士般的待遇。

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ækt] [laɪk] [wʌn] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] : " [bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][maɪ] [kɑːd] ;
" You do not act like one , " said St . Aubyn : " but here is my card ;
" 你 做 不是 行为 喜欢 一 , " 说 英石 . 奥宾 : " 但 这里 是 我的 卡片 ;

"你的行为不像个圣人，"圣奥宾说："但这是我的名片；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wɒt'evə(r)] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][juː; jʊ] [meɪ]
I am always to be found , and will give you whatever satisfaction you may
我 是 总是 到 是 成立 , 和 将要 给 你 任何 满意 你 可能
[rɪ'kwaɪə(r)] .
require .
要求 .

我随时都能找到，并且会满足你的任何需求。

" [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [kɑːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'dres]
" He threw a card with his address
" 他 扔 一个 卡片 和 他的 地址

他扔出一张写着他地址的卡片。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[tuː; tə] [tʃɑːlz] , [huː] ['heɪstɪli] [geɪv] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .
to Charles , who hastily gave St . Aubyn one of his .
到 查尔斯 , WHO 草草 给予 英石 . 奥宾 一 的 他的 .

查尔斯匆忙地将自己的一件礼物送给了圣奥宾。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] , " [sed] [sɜː(r)] ['edwəd] .
" It shall not be , " said Sir Edward .
" 它 将 不是 是 , " 说 先生 爱德华 .

“绝不可能，”爱德华爵士说道。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪn'sʌlt] : [ðɪs] [ə'feə(r)] [ɪz] [maɪn] . "
" I was the first insulted : this affair is mine . "
" 我 曾是 这 第一的 受辱 : 这 事务 是 矿 . "

“我才是第一个感到受辱的人：这件事是我的。”

" ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [tʃɑːlz] : " [kʌm] [wʌn] [ɔː(r)] [bəuθ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] . "
" Settle it as you please , " said Charles : " come one or both , I am ready . "
" 定居 它 作为 你 请 , " 说 查尔斯 : " 来 一 或者 两个都 , 我 是 准备好 . "

“你们自己看着办吧，”查尔斯说，“来一个或者两个都行，我都准备好了。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ; " [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .
" Very well , " said St . Aubyn ; " to - morrow we shall be at your service .
" 非常 出色地 , " 说 英石 . 奥宾 ; " 到 - 明天 我们 将 是 在 你的 服务 .

“很好，”圣奥宾说，“明天我们将为您效劳。”

[kʌm] , [sɜː(r)] ['edwəd] ; ['elən] [wɪl] [biː; bi] ['terɪfaɪd] [tuː; tə] [deθ] .
Come , Sir Edward ; Ellen will be terrified to death .
来 , 先生 爱德华 ; 艾伦 将要 是 恐惧 到 死亡 .

来吧，爱德华爵士；艾伦会吓死的。

" [ðeɪ] ['heɪs(ə)nd] [ɒn] ; [ænd; ənd] [rɒs] ['ruːdli] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] , [left] [ðə; ði]
" They hastened on ; and Ross rudely pushing aside those around him , left the
" 他们 加快 在 ; 和 罗斯 粗鲁地 推动 旁边 那些 大约 他 , 左边 这
['θɪətə(r)] .
theatre .
剧院 .

“他们加快了脚步；罗斯粗鲁地推开周围的人，离开了剧院。”

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd] [sɜː(r)] ['edwəd] [naʊ] [went] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd]
St . Aubyn and Sir Edward now went as quickly as possible , where they found
英石 . 奥宾 和 先生 爱德华 现在 去 作为 迅速地 作为 可能的 , 在哪里 他们 成立
[ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,
the Countess ,
这 伯爵夫人 ,

圣奥宾和爱德华爵士立即以最快的速度赶去，在那里他们找到了伯爵夫人。

[hɑːf] - ['feɪntɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] .
half - fainting , in the arms of Lady Juliana .
一半 - 昏厥 , 在 这 武器 的 女士 朱莉安娜 .

半昏半醒地倒在朱莉安娜夫人的怀里。

" [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['lætə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , " [wɒt] [ɪz] [ðə; ði]
" For God's sake , " said the latter , as they opened the door , " what is the
" 为了 神的 清酒 , " 说 这 后者 , 作为 他们 打开 这 门 , " 什么 是 这
['mætə(r)] ?
matter ?
事情 ?

“看在上帝的份上，”后者一边打开门一边说，“出什么事了？”

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ?

What	**have**	**you**	**been**	**doing**	**?**
什么	有	你	到过	正在做	?

你这阵子都在干什么?

[kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd][nəʊ][taɪm][ɔː(r)] [pleɪs] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [ɪn][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs]

Could	**you**	**find**	**no**	**time**	**or**	**place**	**to**	**quarrel**	**in**	**but**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**this**
可以	你	寻找	不	时间	或者	地方	到	争吵	在	但	在	这	在场	的	这

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ? "

poor	**girl**	**?**	**"**
贫穷的	女孩	?	"

除了在这个可怜的女孩面前，你难道找不到任何时间和地点来争吵吗?

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , ['mædəm] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['ɔːdəd] [ðə; ði][sɪə]

"	**For**	**heaven's**	**sake**	**,**	**Madam**	**,**	**"**	**said**	**St**	**.**	**Aubyn**	**,**	**after**	**having**	**ordered**	**the**	**ser**
"	为了	天	清酒	,	女士	,	"	说	英石	.	奥宾	,	后	拥有	订购	这	ser

“看在上帝的份上，夫人，”圣奥宾在吩咐侍者之后说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**137**	**]**
[	页	-	]

[第137页]

[tuː; tə] [draɪv] [ɒn] , " [duː; də] [nɒt] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] ['mænə(r)] .

vants	**to**	**drive**	**on**	**,**	**"**	**do**	**not**	**talk**	**in**	**that**	**manner**	**.**
范茨	到	驾驶	在	,	"	做	不是	讲话	在	那	方式	.

想要继续开车，“不要那样说话。”

[ˌeɪ 'em][aɪ][səʊ] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪə(r)] ['krɪːtʃərz] ['kʌmfət] , [ɔː(r)][səʊ] [prəʊn] [tuː; tə] ['kwɒrəl] ,

Am	**I**	**so**	**regardless**	**of**	**this**	**dear**	**creature's**	**comfort**	**,**	**or**	**so**	**prone**	**to**	**quarrel**	**,**
是	我	所以	不管	的	这	亲爱的	生物的	舒适	,	或者	所以	易于	到	争吵	,

我是否如此漠视这只可爱动物的舒适，或者如此容易与人争吵?

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] ?

that	**I**	**should**	**seek**	**it**	**at**	**such**	**a**	**time**	**as**	**this**	**?**
那	我	应该	寻找	它	在	这样的	一个	时间	作为	这	?

我竟然会在这个时候去寻求它?

" [hiː; hi] [ðen] [meɪd] ['elən] [liːn] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]

"	**He**	**then**	**made**	**Ellen**	**lean**	**on**	**him**	**,**	**and**	**soothed**	**her**	**with**	**the**	**most**
"	他	然后	制成	艾伦	倾斜	在	他	,	和	舒缓	她	和	这	最多

[ə'fekʃənət] [ænd; ənd]['tendə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .

affectionate	**and**	**tender**	**expressions**	**.**
亲热	和	投标	表达式	.

“然后他让艾伦靠在他身上，用最温柔、最体贴的表情安抚她。

" [əʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [rɪ'vaɪvɪŋ] ; " [ɪz][hiː; hi] [gɒn] ?

"	**Oh**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**reviving**	**;**	**"**	**is**	**he**	**gone**	**?**
"	哦	,	"	说	她	,	复苏	;	"	是	他	已消失	?

“哦，”她回过神来说道，“他走了吗？”

[dɪə(r)][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [tel] [ˌem 'iː] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [seɪf] , [hæz; həz][hiː; hi] [hɜːt] [juː; jʊ] ? "

Dear	**St**	**.**	**Aubyn**	**,**	**tell**	**me**	**,**	**are**	**you**	**safe**	**,**	**has**	**he**	**hurt**	**you**	**?**	**"**
亲爱的	英石	.	奥宾	,	告诉	我	,	是	你	安全的	,	有	他	伤害	你	?	"

亲爱的圣奥宾，告诉我，你安全吗？他有没有伤害你?

" [nəʊ] — [nəʊ] , [maɪ] [lʌv] ; [biː; bi] [kəm'pəʊzd] , [ɔːl][ɪz]['əʊvə(r)] ; [hiː; hi][ɪz] [gɒn] [ə'weɪ] ['sætɪsfaɪd] . "

"	**No**	**—**	**no**	**,**	**my**	**love**	**;**	**be**	**composed**	**,**	**all**	**is**	**over**	**;**	**he**	**is**	**gone**	**away**	**satisfied**	**.**	**"**
"	不	—	不	,	我的	爱	;	是	由	,	全部	是	超过	;	他	是	已消失	离开	使满意	.	"

“不，不，我的爱人；别担心，一切都结束了；他心满意足地离开了。”

" ['sætɪsfaɪd] !
" **Satisfied** !
" 使满意 !

“使满意!

" [rɪ'plaɪd] [ʃi:; ʃi] ; " [wɒt] [kʊd; kəd][hi:; hi] [mi:n] ?
" **replied** **she** **;** " **what** **could** **he** **mean** **?**
" 回复 她 ; " 什么 可以 他 意思是 ?

她回答说：“他是什么意思？”

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz][mæd] , [ɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [waɪn] , [ɔ:(r)][sʌm; səm] [mis'teik] ? "
Do **you** **think** **he** **is** **mad** **,** **or** **is** **it** **the** **effect** **of** **wine** **,** **or** **some** **mistake** **?** "
做 你 思考 他 是 疯狂的 , 或者 是 它 这 影响 的 葡萄酒 , 或者 一些 错误 ? "

你觉得他是疯了，还是酒后失态，又或者是犯了什么错误?

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , " [sed] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] , ['heɪstɪli] ;
" **I** **know** **not** **,** " **said** **St** **.** **Aubyn** **,** **hastily** **;**
" 我 知道 不是 , " 说 英石 . 奥宾 , 草草 ;

“我不知道，”圣奥宾匆匆说道;

" [bʌt; bət][bi:; bi][æt; ət] [rest] — [hi:; hi][ɪz] [gɒn] — [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv] [hɪm] . "
" **but** **be** **at** **rest** **—** **he** **is** **gone** **—** **we** **shall** **hear** **no** **more** **of** **him** **.** "
" 但 是 在 休息 — 他 是 已消失 — 我们 将 听到 不 更多的 的 他 . "

“但请放心——他已经走了——我们不会再听到他的消息了。”

" [əʊ] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)] — [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ?
" **Oh** **,** **are** **you** **sure** **—** **are** **you** **quite** **sure** **?**
" 哦 , 是 你 当然 — 是 你 相当 当然 ?

“哦，你确定吗——你真的确定吗？”

[dɪə(r)] ['leɪdi] [dʒu:li'ɑ:nə] , [tel] [ˌem 'i:] : [meɪ] [aɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] ?
Dear **Lady** **Juliana** **,** **tell** **me** **:** **may** **I** **depend** **upon** **it** **?**
亲爱的 女士 朱莉安娜 , 告诉 我 : 可能 我 依赖 之上 它 ?

亲爱的朱莉安娜女士，请告诉我：我可以依靠它吗?

[ju:; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dju:əl] . "
You **said** **something** **about** **a** **duel** **.** "
你 说 某物 关于 一个 决斗 . "

你刚才提到了决斗。

" [aɪ] [tɔ:kt] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] , [ðen] , [ɪf] [aɪ][dɪd] , " [ˌɑ:r 'i:]
" **I** **talked** **like** **a** **fool** **,** **then** **,** **if** **I** **did** **,** " **re**
" 我 谈话 喜欢 一个 傻子 , 然后 , 如果 我 做过 , " 关于

“如果我当时真的像个傻瓜一样说话了，那.....”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **138** **]**
[页 -]

[第138页]

[plaɪ] ['leɪdi] [dʒu:li'ɑ:nə] ; " [bʌt; bət][aɪ][du:; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "
plied **Lady** **Juliana** **;** " **but** **I** **do** **not** **remember** **any** **thing** **of** **it** **.** "
合拢 女士 朱莉安娜 ; " 但 我 做 不是 记住 任何 事物 的 它 . "

“但我对此毫无印象。”朱莉安娜夫人恳求道。

" [ə; eɪ]['dju:əl] — [rɪ'dɪkjələs] ! " [sed] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] , [prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə] [lɑ:f] .
" **A** **duel** **—** **ridiculous** **!** " **said** **St** **.** **Aubyn** **,** **pretending** **to** **laugh** **.**
" 一个 决斗 — 荒谬的 ! " 说 英石 . 奥宾 , 假装 到 笑 .

“决斗——荒谬至极！”圣奥宾假装大笑着说。

" [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , ['elən] , [ɔ:l][ɪz]['əʊvə(r)] ; [preɪ] [bi:; bi] [kəm'pəʊzd] ; [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][fɪə(r)] .
" **I** **assure** **you** **,** **Ellen** **,** **all** **is** **over** **;** **pray** **be** **composed** **;** **there** **is** **nothing** **to** **fear** **.**
" 我 保证 你 , 艾伦 , 全部 是 超过 ; 祈祷 是 由 ; 那里 是 没有什么 到 害怕 .

“艾伦，我向你保证，一切都过去了；请你冷静下来；没有什么好怕的。”

" ['leɪdi] [dʒu:li'ɑ:nə] [nju:] ['betə(r)] , [bʌt; bət] ['terɪfaɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['elən] , [ʃi:; ʃi] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [bɪ'li:v]
" Lady Juliana knew better , but terrified for Ellen , she affected to believe
" 女士 朱莉安娜 知道 更好的 , 但 恐惧 为了 艾伦 , 她 做作的 到 相信
[wɒt] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [sed] ,
what St . Aubyn said ,
什么 英石 . 奥宾 说 ,

“朱莉安娜夫人其实心知肚明，但她害怕艾伦的安危，所以假装相信了圣奥宾的话。”

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [kən'traɪvd] [kəm'pli:tli] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,
and between them , they contrived completely to deceive the Countess ,
和 之间 他们 , 他们 人为的 完全地 到 欺骗 这 伯爵夫人 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,

他们二人合谋，彻底欺骗了伯爵夫人，伯爵夫人因此……

['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʊsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd][nɒt] ['nəʊɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pɑ:st] ,
ignorant of the usages of the world , and not knowing all that had passed ,
无知 的 这 用法 的 这 世界 , 和 不是 会心 全部 那 有 通过了 ,
[wɒz; wəz] ['i:zəli] [ˌmɪs'led] .
was easily misled .
曾是 容易地 被误导 .

由于不了解世事，也不了解过去发生的一切，很容易被误导。

[ʃi:; ʃi] [kəm'pəʊzd] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ɔ:l][wɒz; wəz] [wel] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi]
She composed her mind , therefore , in the hope that all was well , though she
她 由 她 头脑 , 所以 , 在 这 希望 那 全部 曾是 出色地 , 尽管 她
[stɪl] ['trembld] ,
still trembled ,
仍然 颤抖 ,

因此，她努力让自己平静下来，希望一切都会好起来，尽管她仍然颤抖着。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['flʌtə] , [ðæt] ['leɪdi] [dʒu:li'ɑ:nə] , ['ɑ:ftə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
and was so much fluttered , that Lady Juliana , after going home with her
和 曾是 所以 很多 飘动 , 那 女士 朱莉安娜 , 后 去 家 和 她
,
,
,

朱莉安娜夫人当时非常激动，和她一起回家后，

['weɪtɪd] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][bed] ; [ænd; ənd][dɪ'zaɪərɪŋ][ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [kept]
waited till she had seen her in bed ; and desiring she might be kept
等待 直到 她 有 已见 她 在 床 ; 和 渴望 她 可能 是 保留
['pɜ:fɪktli] ['kwaɪət] ,
perfectly quiet ,
完美 安静的 ,

她等到看到她躺在床上才出门；并且希望她能保持绝对安静，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [lɜ:n] [frɒm; frəm][ˌes 'ti:] .
she returned to the drawing - room , and endeavoured to learn from St .
她 返回 到 这 绘画 - 房间 , 和 努力 到 学习 从 英石 .
['ɔ:bɪn] [ænd; ənd] ['lestə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
Aubyn and Leicester what had happened ,
奥宾 和 莱斯特 什么 有 发生 ,

她回到客厅，试图从圣奥宾和莱斯特那里了解究竟发生了什么事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘与信任：一个故事。第二卷(Mystery and Confidence A Tale. Vol. 2)

第5/7页

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['veɪnli] [tʃɪd] [ɔː(r)] [ɪn'terəgeɪtɪd]

and	what	was	likely	to	be	the	result	:	but	she	vainly	chid	or	interrogated
和	什么	曾是	可能	到	是	这	结果	:	但	她	徒劳地	孩子	或者	审问

['aɪðə(r)] : [bəuθ][pə(r)]

either	:	both	per
任何一个	:	两个都	每

以及可能的结果：但她徒劳地责备或质问了他们两人：两人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[sɪstəd] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [rɒs] [hæd; həd][ə'ɒplədʒaɪzd] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

sisted	in	the	story	that	Ross	had	apologized	,	and	all	was	over	.
协助	在	这	故事	那	罗斯	有	道歉	,	和	全部	曾是	超过	.

坚持认为罗斯已经道歉，事情已经结束了。

['rɑːðə(r)]['betə(r)]['sætɪsfaɪd] , [ðəʊ] [nɒt] ['fʊli] [kən'vɪnst] , ['leɪdi][dʒuːli'ɑːnə] [suːn] ['ɑːftə(r)] [left] [ðem; ðəm]

Rather	better	satisfied	,	though	not	fully	convinced	,	Lady	Juliana	soon	after	left	them
相当	更好的	使满意	,	尽管	不是	完全	确信	,	女士	朱莉安娜	很快	后	左边	他们

,

,

,

虽然仍未完全信服，但朱莉安娜夫人多少有些满意，不久便离开了他们。

[dɪ'tɜːmɪnd] [haʊ'evə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɒtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] ,

determined	however	to	keep	a	little	watch	upon	the	actions	of	her	nephew	,
决定	然而	到	保持	一个	小的	手表	之上	这	行动	的	她	侄子	,

但她决心密切关注她侄子的动向。

[wɪð] [huːz] ['tempə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [wel] [ə'kweɪntɪd] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [wʊd]

with	whose	temper	she	was	too	well	acquainted	to	suppose	such	a	business	would
和	谁	脾气	她	曾是	也	出色地	熟人	到	认为	这样的	一个	商业	会

[biː; bi] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['fɑːðə(r)] ['nəʊtɪs] .

be	passed	over	without	farther	notice	.
是	通过了	超过	没有	更远	注意	.

她太了解他的脾气了，所以她认为这种事不会不经进一步通知就不了了之。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [geɪv] ['elən] [sʌtʃ] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [wʊd] [ə'raɪz][frɒm; frəm] [ðɪs] [ə'feə(r)]

St	.	Aubyn	gave	Ellen	such	assurances	that	nothing	more	would	arise	from	this	affair
英石	.	奥宾	给予	艾伦	这样的	保证	那	没有什么	更多的	会	出现	从	这	事务

, [ðæt] ,

,	that	,
,	那	,

圣奥宾向艾伦保证，此事不会再有其他后果，

['taɪəd] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd]

tired	out	with	the	agitation	she	had	undergone	,	she	soon	fell	into	a	profound
疲劳的	出去	和	这	搅动	她	有	经历	,	她	很快	跌倒	进入	一个	深刻的

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

由于之前的惊慌失措，她很快便沉沉睡去。

[ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['pɜːfɪktli] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] .

and	awakened	in	the	morning	perfectly	refreshed	and	composed	.
和	觉醒	在	这	早晨	完美	焕然一新	和	由	.

清晨醒来，神清气爽，神采奕奕。

[æt; ət][ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [rɪ'kwest] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɪn][bed] .

At	St	.	Aubyn's	request	,	however	,	she	remained	later	than	usual	in	bed	.
在	英石	.	奥宾的	要求	,	然而	,	她	剩余	之后	比	通常	在	床	.

应圣奥宾的要求，她比平时晚些才起床。

['lɔːrə] ['sɪsəl] [sæt][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] ,

Laura	Cecil	sat	by	her	side	,	and	gave	her	her	breakfast	,
劳拉	塞西尔	卫星	经过	她	边	,	和	给予	她	她	早餐	,

劳拉·塞西尔坐在她身边，给她端来了早餐。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [wel] , [ðæt] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə]

after	which	she	appeared	so	entirely	well	,	that	no	objection	was	made	to
后	哪个	她	出现	所以	完全	出色地	,	那	不	异议	曾是	制成	到

[hɜː(r); hə(r)] ['raɪzɪŋ] .

her	rising	.
她	上升	.

之后她看起来完全康复了，所以没有人反对她起床。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hæd; həd][ˌɑːr 'iː]

In	the	meantime	St	.	Aubyn	had	re
在	这	与此同时	英石	.	奥宾	有	关于

与此同时，圣奥宾已经重新

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[siːvd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nəʊt] : —

ceived	,	at	his	breakfast	-	table	,	the	following	note	:	—
已收到	,	在	他的	早餐	-	桌子	,	这	下列的	笔记	:	—

他在餐桌上收到了这样一张纸条：——

[maɪ] [lɔːd] ,

My	Lord	,
我的	主	,

我的主啊，

[aɪ][faɪnd][baɪ][ðə; ði][kɑːd][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] ,

I	find	by	the	card	you	gave	me	last	night	,
我	寻找	经过	这	卡片	你	给予	我	最后的	夜晚	,

我从你昨晚给我的卡片上找到了答案，

[ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mɔːrdɔːnt] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'sjuːmd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['blækɪst] [dɪ'zaɪnz]

that	the	name	of	Mordaunt	was	only	assumed	to	conceal	the	blackest	designs
那	这	姓名	的	莫当特	曾是	仅有的	假定	到	隐藏	这	最黑的	设计

[ænd; ənd][məʊst] [dɪ'testəbl] ['pɜːfədi] .

and	most	detestable	perfidy	.
和	最多	可恨	背信弃义	.

莫当特这个名字只是用来掩盖最邪恶的阴谋和最可憎的背信弃义。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [pliːd] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪvəlɪdʒ] ,

If	you	do	not	mean	to	plead	your	privilege	,
如果	你	做	不是	意思是	到	恳求	你的	特权	,

如果你并非有意援引你的特权，

[ai] [dɪˈmɑːnd] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [ɒn] - [ˈkɒmən] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] [æt; ət]

I	demand	a	meeting	with	you	on	Wimbolton	Common	to	-	morrow	morning	at
我	要求	一个	会议	和	你	在	-	常见的	到	-	明天	早晨	在

[ˈsev(ə)n] [əˈklɑːk] ,

seven	o'clock	,
七	点钟	,

我要求明天早上七点在温博尔顿公园与您会面。

[wen] [ai] [həʊp] [tuː; tə] [wɒʃ] [aʊt] [maɪ] [rɔŋ, rɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɪndʒəd] [ˈelən] ,

when	I	hope	to	wash	out	my	wrongs	,	and	those	of	the	injured	Ellen	,
什么时候	我	希望	到	洗	出去	我的	错误	,	和	那些	的	这	受伤	艾伦	,

我希望洗清自己的罪过，以及受伤的艾伦的罪过。

[ɪn] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈvɪlən] .

in	the	blood	of	a	villain	.
在	这	血	的	一个	恶棍	.

恶棍的鲜血。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˈpistlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [frend] .

I	shall	bring	pistols	and	a	friend	.
我	将	带来	手枪	和	一个	朋友	.

我会带上手枪和一个朋友。

[tʃɑːlz] [rɒs] .

Charles	Ross	.
查尔斯	罗斯	.

查尔斯·罗斯。

[eɪt] [əˈklɑːk] , [ˈwenzdeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] .

Eight	o'Clock	,	Wednesday	morning	.
八	点钟	,	周三	早晨	.

星期三早上八点。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈɑːnsə(r)] : —

To	this	St	.	Aubyn	returned	the	following	answer	:	—
到	这	英石	.	奥宾	返回	这	下列的	回答	:	—

圣奥宾对此作出了如下答复：——

[sɜː(r)] ,

Sir	,
先生	,

先生，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [əˈpɔɪntɪd]

I	shall	be	at	the	place	appointed
我	将	是	在	这	地方	任命

我将按指定地点到场。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] .

at	the	time	you	mention	.
在	这	时间	你	提到	.

在你提到的时间。

[sɜː(r)] [ˈedwəd] [ˈlestə(r)] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

Sir	Edward	Leicester	will	be	with	me	.
先生	爱德华	莱斯特	将要	是	和	我	.

爱德华·莱斯特爵士将与我同行。

[ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] .

St	.	Aubyn	.
英石	.	奥宾	.

圣奥宾。

['ɑːftə(r)] [dɪ'spætʃɪŋ] [ðɪs] [lə'kɒnɪk] [rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] [ɜːl] [went] [tuː; tə] ['ɛlənz] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

After	dispatching	this	laconic	reply	,	the	Earl	went	to	Ellen's	dressing	-	room	.
后	调度	这	简洁	回复	,	这	伯爵	去	到	艾伦的	敷料	-	房间	.

发出这封简短的回信后，伯爵去了艾伦的更衣室。

['lɔːrə] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [hɜː(r); hə(r)] ; [dʒeɪn]['əʊnli][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] : [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt]

Laura	had	just	left	her	;	Jane	only	was	with	her	:	at	the	moment
劳拉	有	只是	左边	她	;	简	仅有的	曾是	和	她	:	在	这	片刻

[hiː; hi] ['entəd] ,

he	entered	,
他	进入	,

劳拉刚刚离开她；只有简陪着她：就在他进来的那一刻，

['elən] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] , [wɪtʃ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] ['fəʊldɪd] [tə'geðə(r)] ,

Ellen	was	reading	a	note	,	which	,	when	she	saw	him	,	she	hastily	folded	together	,
艾伦	曾是	阅读	一个	笔记	,	哪个	,	什么时候	她	锯	他	,	她	草草	折叠	一起	,

艾伦正在读一张纸条，当她看到他时，便匆忙地把纸条折了起来。

[ænd; ənd] [pʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [dres] : [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	put	within	the	bosom	of	her	morning	dress	:	she	seemed	a	little
和	放	之内	这	怀	的	她	早晨	裙子	:	她	似乎	一个	小的

['ædʒɪteɪtɪd] ,

agitated	,
激动	,

她把它放在晨衣的胸前：她似乎有些焦躁不安。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət] ['heisən] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] : —

and	the	tears	stood	in	her	eyes	,	but	hastening	to	meet	him	,	she	said	:	—
和	这	眼泪	站立	在	她	眼睛	,	但	加速	到	见面	他	,	她	说	:	—

她眼眶含泪，但还是急忙迎上去，说道：

" [maɪ][dɪə(r)][ˌes ˈtiː] . ['ɔːbɪn] , [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [aʊt] . "

"	My	dear	St	.	Aubyn	,	they	told	me	you	were	gone	out	.	"
"	我的	亲爱的	英石	.	奥宾	,	他们	讲述	我	你	是	已消失	出去	.	"

“我亲爱的圣奥宾，他们告诉我你出去了。”

" [nəʊ] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [ˌes ˈtiː] . ['ɔːbɪn] ,

"	No	,	my	love	,	"	said	St	.	Aubyn	,
"	不	,	我的	爱	,	"	说	英石	.	奥宾	,

“不，我的爱人，”圣奥宾说道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['heɪsti] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ; " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ]

a	little	surprized	at	the	hasty	manner	in	which	she	spoke	;	"	but	I	am	going
一个	小的	惊讶	在	这	仓促	方式	在	哪个	她	辐	;	"	但	我	是	去

[aʊt] [suːn] . "

out	soon	.	"
出去	很快	.	"

她说话的语气有些仓促，这让我有点惊讶：“但我很快就要出门了。”

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [bə'ruːʃ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['tʃæriət] ? "

"	Shall	you	take	the	barouche	or	the	chariot	?	"
"	将	你	拿	这	敞篷马车	或者	这	战车	?	"

“您要乘坐四轮马车还是战车？”

" ['naɪðə(r)] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [tuː; tə][sɜː(r)] ['edwəd]

"	Neither	;	I	shall	walk	to	Sir	Edward
"	两者都不	;	我	将	走	到	先生	爱德华

“都不行；我要步行去找爱德华爵士。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

['lɛstərz] : [bʌt; bət] [waɪ] ; [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [aʊt] ? "
Leicester's : but why ; are you going out ? "
莱斯特的 : 但 为什么 ; 是 你 去 出去 ? "

莱斯特：但是为什么？你要出去吗?

" [jes] — [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] ; [ai] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][eə(r)] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː] [gʊd] . "
" Yes — by and bye ; I think a little air will do me good . "
" 是的 — 经过 和 再见 ; 我 思考 一个 小的 空气 将要 做 我 好的 . "

“是的——过段时间吧；我想透透气对我有好处。”

" [hæd; həd][juː; jʊ] [nɒt] ['betə(r)] [kiːp] ['kwaɪət] ?
" Had you not better keep quiet ?
" 有 你 不是 更好的 保持 安静的 ?

你难道不应该保持沉默吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [ɑːnt] [pə'tɪkjələli] [rɪ'kwestɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də][səʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [suːn] :
You know my aunt particularly requested you would do so ; she will be here soon :
你 知道 我的 阿姨 特别 请求 你 会 做 所以 ; 她 将要 是 这里 很快 :

你知道我姑妈特意嘱咐你这么做；她很快就到。

[duː; də] [nɒt] [gəʊ] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [nɔː(r)] [ðen] [ən'les] [ʃiː; ʃi][əd'vaɪzɪz][ˌaɪ 'tiː] . "
do not go till you have seen her , nor then unless she advises it . "
做 不是 去 直到 你 有 已见 她 , 也不 然后 除非 她 建议 它 . "

在你见到她之前不要去，即使见到她之后，除非她建议你去，否则也不要去。

" [bʌt; bət][ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [wel] ,
" But I assure you , my Lord , I am perfectly well ,
" 但 我 保证 你 , 我的 主 , 我 是 完美 出色地 ,

但我向您保证，我的主，我身体很好。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][eə(r)] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] . "
and I am sure a little air will be of service . "
和 我 是 当然 一个 小的 空气 将要 是 的 服务 . "

我相信透透气会有帮助。

" [wel] , [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,
" Well , do as you please , " said St . Aubyn ,
" 出色地 , 做 作为 你 请 , " 说 英石 . 奥宾 ,

“好吧，随你便吧。”圣奥宾说道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əd'hɪərɪŋ] [səʊ] [dɪ'tɜːrmənɪtli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv]
a little surprized at her adhering so determinately to her idea of
一个 小的 惊讶 在 她 粘附 所以 坚定地 到 她 主意 的
['gəʊɪŋ] [aʊt] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
going out ; for ,
去 出去 ; 为了 ,

她如此坚定地坚持要出门，这让我有点惊讶；因为，

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [hɑːf][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] ['gaɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][gəʊ][ə'ləʊn]
in general , half a word from him guided her ; " but you will not go alone
在 一般的 , 一半 一个 单词 从 他 引导 她 ; " 但 你 将要 不是 去 独自的
? "
? "
? "

通常，他只需一句话就能指引她：“但你不会独自前往吧？”

" [əʊ] — [nəʊ] , ['lɔːrə] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

"	Oh	—	no	,	Laura	will	go	with	me	.	"
"	哦	—	不	,	劳拉	将要	去	和	我	.	"

“哦——不，劳拉会跟我一起去。”

" ['veri] [wel] , [maɪ] [lʌv] ; [doʊnt] [fə'tiːg] [jɔː'self] .

"	Very	well	,	my	love	;	don't	fatigue	yourself	.
"	非常	出色地	,	我的	爱	;	不	疲劳	你自己	.

“好的，亲爱的；不要让自己太累。”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? "

Where	are	you	going	?	"
在哪里	是	你	去	?	"

你要去哪里?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] : [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] ['ʃɒpɪŋ] .

"	I	don't	know	exactly	:	I	want	to	do	some	shopping	.
"	我	不	知道	确切地	:	我	想	到	做	一些	购物	.

“我也不太清楚：我想去购物。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	143	]
"	[	页	-	]

[第143页]

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ðen] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ðæt]

St	.	Aubyn	then	wished	her	good	-	morning	,	and	repeating	his	request	that
英石	.	奥宾	然后	希望	她	好的	-	早晨	,	和	重复	他的	要求	那

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] ,

she	would	take	care	of	herself	,
她	会	拿	关心	的	她自己	,

圣奥宾随后向她道了早安，并再次嘱咐她要照顾好自己。

[left] [hɜː(r); hə(r)] .

left	her	.
左边	她	.

离开了她。

[ðə; ðiː]['riːəl][fækt][wɒz; wəz] [ðɪs] — [dʒeɪn] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɛlənz] ['ɑːmənə(r); 'ælmənə(r)] ,

The	real	fact	was	this	—	Jane	,	who	was	Ellen's	almoner	,
这	真实的	事实	曾是	这	—	简	,	WHO	曾是	艾伦的	施舍者	,

事实真相是这样的——简，她是艾伦的救济人，

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] ['meni] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	brought	to	her	knowledge	many	cases	of	distress	,	of	which	she
和	带来	到	她	知识	许多	案例	的	痛苦	,	的	哪个	她

[wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [biːn] ['ɪgnərənt] ,

would	otherwise	have	been	ignorant	,
会	否则	有	到过	无知	,

并使她了解到许多她原本不会知道的苦难案例。

[hæd; həd][ðə; ðiː] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['leɪdi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðiː] [pleɪ] ,

had	the	night	before	,	while	her	lady	was	at	the	play	,
有	这	夜晚	前	,	尽管	她	女士	曾是	在	这	玩	,

前一天晚上，趁着女主人去看戏的时候，她.....

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɔːfɪsərz] ['wɪdəʊ] ,

received	a	petition	from	an	officer's	widow	,
已收到	一个	请愿	从	一个	警官们	寡妇	,

收到一位军官遗孀的请愿书，

[huː] ['steɪtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn] — — [striːt] ;

who	stated	herself	to	be	living	in	a	small	lodging	in	—	—	Street	;
WHO	声明	她自己	到	是	活的	在	一个	小的	住宿	在	—	—	街道	;

她自称住在——街的一间小旅馆里；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] , [ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnfənt] [nɒt][ə; eɪ]

that	she	had	several	children	,	of	whom	the	youngest	was	an	infant	not	a
那	她	有	一些	孩子们	,	的	谁	这	最小的	曾是	一个	婴儿	不是	一个

[mʌnθ] [əʊld] ,

month	old	,
月	老的	,

她有几个孩子，其中最小的还是个不到一个月大的婴儿。

[bɔːn] ['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ə'kjuːt] [dɪ'stres] ,

born	under	circumstances	of	the	most	acute	distress	,
出生	在下面	情况	的	这	最多	急性	痛苦	,

出生于极其悲惨的境况下，

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][ɪts]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ; [ðə; ði] ['eldɪst] ,

a	few	months	after	its	father	had	fallen	in	the	field	of	battle	;	the	eldest	,
一个	很少	几个月	后	它是	父亲	有	倒下	在	这	场地	的	战斗	;	这	长子	,

父亲战死沙场几个月后，长子也去世了。

[ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [dɪ'klaɪn] : [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

a	girl	of	sixteen	,	in	a	deep	decline	:	these	circumstances	,	she	said	,
一个	女孩	的	十六	,	在	一个	深的	衰退	:	这些	情况	,	她	说	,

一个十六岁的女孩，正处于人生的低谷：她说，这些情况……

[prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['weɪtɪŋ] [hɜː'self] [ɒn] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

prevented	her	from	waiting	herself	on	Lady	St	.	Aubyn	,
阻止	她	从	等待	她自己	在	女士	英石	.	奥宾	,

阻止她亲自侍奉圣奥宾夫人，

[ɒv; əv] [huːz] ['gʊdnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld][blaɪnd]['leɪdi] , [hɜː(r); hə(r)]

of	whose	goodness	she	had	heard	much	from	an	old	blind	lady	,	her
的	谁	善良	她	有	听到	很多	从	一个	老的	瞎的	女士	,	她

['neɪbə(r)] , [huːm] ,

neighbour	,	whom	,
邻居	,	谁	,

她从一位年迈失明的邻居那里听说了许多关于他的善事，那位邻居是她的邻居。

[ɪn][fækt] , ['elən] [hæd; həd] [sə'pɔːrtɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] , [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi]

in	fact	,	Ellen	had	supported	for	some	time	past	,	and	whom	she
在	事实	,	艾伦	有	有	为了	一些	时间	过去的	,	和	谁	她

事实上，艾伦已经支持他一段时间了，而且她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [wɪð] [dʒeɪn]['əʊnli] .

had	visited	two	or	three	times	with	Jane	only	.
有	到访	二	或者	三	时代	和	简	仅有的	.

只和简一起去过两三次。

['elən] , [wɔːm] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] , [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðɪs]

Ellen	,	warm	-	hearted	and	benevolent	,	was	extremely	anxious	to	see	this
艾伦	,	温暖的	-	心地	和	仁慈	,	曾是	极其	焦虑的	到	看	这

[ʌn'fɔːtʃənət] ['fæməli] :

unfortunate	family	:
不幸	家庭	:

心地善良的艾伦非常渴望见到这个不幸的家庭：

[dʒeɪn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['letə(r)][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

Jane	had	given	her	the	letter	just	before	St	.	Aubyn	came	into	her
简	有	给定	她	这	信	只是	前	英石	.	奥宾	来了	进入	她

[ruːm] ,

room	,
房间	,

简在圣奥宾走进她房间之前把信给了她。

[ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] [hiː; hi] [wʊd] [ə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	fearing	if	she	declared	her	purpose	he	would	oppose	it	,
和	害怕	如果	她	声明	她	目的	他	会	反对	它	,

她担心如果自己表明目的，他会反对。

[lest] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɪndʒəd] [baɪ][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [fiːl]

lest	her	health	should	be	injured	by	the	emotion	she	must	necessarily	feel
免得	她	健康	应该	是	受伤	经过	这	情感	她	必须	一定	感觉

[frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

from	the	sight	of	this	unhappy	mother	and	her	children	,
从	这	视线	的	这	不开心	母亲	和	她	孩子们	,

以免她因看到这位不幸的母亲和她的孩子们而产生的强烈情绪损害她的健康。

[ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [ðə; ði]['letə(r)] ,

she	concealed	the	letter	,
她	暗	这	信	,

她把信藏了起来。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ɪg'zæktli] [tel] [hɪm] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ,

and	did	not	exactly	tell	him	why	she	wished	so	much	to	go	out	,
和	做过	不是	确切地	告诉	他	为什么	她	希望	所以	很多	到	去	出去	,

她并没有确切地告诉他她为什么那么想出去。

[ðəʊ] [ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ə'pɪə(r)] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ˌpɜːtɪ'neɪʃəs] ;

though	aware	that	she	must	appear	unusually	pertinacious	;
尽管	意识到的	那	她	必须	出现	异常地	顽强的	;

虽然她意识到自己必须表现得异常执着；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['fɜːvə(r)][ɒv; əv] [juːθ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

but	she	had	set	her	heart	with	all	the	fervor	of	youth	on	her
但	她	有	放	她	心	和	全部	这	热情	的	青年	在	她

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] :

object	:
目的	:

但她已全心全意地以年轻人特有的热情投入到她的目标中：

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɪnfənt] , [fɔː(r); fə(r)] ['elən] , ['ɔːlweɪz] [fɒnd]

above	all	,	she	desired	to	see	the	poor	little	infant	,	for	Ellen	,	always	fond
多于	全部	,	她	想要的	到	看	这	贫穷的	小的	婴儿	,	为了	艾伦	,	总是	喜爱

[ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,

of	children	,
的	孩子们	,

她最想见的还是那个可怜的小婴儿，因为艾伦一向喜欢孩子。

[hæd; həd] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː'self] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [felt] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['ɪntrəst]

had	,	since	she	knew	herself	likely	to	become	a	mother	,	felt	a	peculiar	interest
有	,	自从	她	知道	她自己	可能	到	变得	一个	母亲	,	毛毡	一个	奇特	兴趣

[ɪn] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,

in	young	children	,
在	年轻的	孩子们	,

由于她知道自己很可能会成为母亲，所以对幼童产生了特别的兴趣。

[ænd; ənd] ['ɑːdntli] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [səʊ] ['meni]

and	ardently	wished	to	see	and	provide	for	one	who	had	so	many
和	热切地	希望	到	看	和	提供	为了	一	WHO	有	所以	许多

[kleɪmz]

claims
索赔

并热切希望见到并照顾那位提出如此多要求的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [hɑːt] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['riːəli] [sʌm; səm] [p'ɜːtʃɪsɪz]

to	the	compassion	of	a	tender	heart	;	and	having	really	some	purchases
到	这	同情	的	一个	投标	心	;	和	拥有	真的	一些	购买

[tuː; tə] [meɪk] ,

to	make	,
到	制作	,

出于一颗温柔的心所怀的怜悯；而且确实有一些东西需要购买，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [wɪ'ðaʊt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] .

she	gave	without	consideration	that	as	her	only	motive	for	going	out	.
她	给予	没有	考虑	那	作为	她	仅有的	动机	为了	去	出去	.

她毫不犹豫地把这当作自己外出的唯一动机。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪŋgjələ(r)] [sɪn'serəti]

Never	before	had	she	departed	for	an	instant	from	the	singular	sincerity
绝不	前	有	她	已离开	为了	一个	立即的	从	这	单数	诚意

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] ,

of	her	character	,
的	她	特点	,

她从未有过片刻背离自己独特真诚的品格。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ri'pəuz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;

and	the	perfect	confidence	which	she	reposed	in	her	husband	;
和	这	完美的	信心	哪个	她	安息	在	她	丈夫	;

她对丈夫完全信任；

['dɪəli] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'pent] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] [naʊ] .

dearly	did	she	soon	repent	of	having	done	so	now	.
亲爱的	做过	她	很快	悔改	的	拥有	完毕	所以	现在	.

她很快就为自己当初的做法感到无比后悔。

[ɒn] ['ɑːskɪŋ] ['lɔːrə] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [bæd]

On	asking	Laura	to	go	with	her	,	she	unexpectedly	declined	it	,	having	a	bad
在	问	劳拉	到	去	和	她	,	她	不料	拒绝	它	,	拥有	一个	坏的

[hed] - [eɪk] ,

head	-	ache	,
头	-	疼痛	,

当被问及是否愿意和劳拉一起去时，劳拉出乎意料地拒绝了，因为她头痛得厉害。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] ['elən] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [hɜː'self] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [send] [dʒeɪn] ,

and	tried	to	persuade	Ellen	not	to	go	herself	,	but	to	send	Jane	,
和	尝试	到	说服	艾伦	不是	到	去	她自己	,	但	到	发送	简	,

并试图说服艾伦不要亲自去，而是派简去。

[ænd; ənd][gəʊ][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪm] : [bʌt; bət] ['elən] [wɒz; wəz][səʊ][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [fɪkst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

and	go	some	other	time	:	but	Ellen	was	so	unusually	fixed	on	her
和	去	一些	其他	时间	:	但	艾伦	曾是	所以	异常地	固定的	在	她

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

改天再去吧：但艾伦却异常坚定地坚持自己的观点。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

and	her	imagination	was	so	impressed	with	the	idea	of	the	poor
和	她	想像力	曾是	所以	印象深刻	和	这	主意	的	这	贫穷的

['lɪt(ə)l] ['ɪnfənt] , [ðæt] ,

little	infant	,	that	,
小的	婴儿	,	那	,

她对这个可怜的小婴儿的形象充满了想象力，以至于

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'veɪld] [ɒn] ; [ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] ,

for	a	wonder	,	she	was	not	to	be	prevailed	on	;	and	fearing	,
为了	一个	想知道	,	她	曾是	不是	到	是	最终获胜	在	;	和	害怕	,

令人惊奇的是，她竟然不肯妥协；而且她很害怕，

[lest] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

lest	Lady	Juliana	should	come	and	prevent	her	,	she	ordered	the	carriage
免得	女士	朱莉安娜	应该	来	和	防止	她	,	她	订购	这	运输

[də'rektli] , [ænd; ənd][set] [aʊt] .

directly	,	and	set	out	.
直接地	,	和	放	出去	.

为了避免朱莉安娜夫人前来阻止她，她直接吩咐人驾马车出发了。

[ʃiː; ʃi] [drəʊv] [fɜːst][tuː; tə] — — [striːt] ,

She	drove	first	to	—	—	Street	,
她	驾驶	第一的	到	—	—	街道	,

她先开车去了——街，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪ'strest] ['fæməli][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]

where	she	found	the	distrest	family	in	all	the	poverty	and	affliction	which	had
在哪里	她	成立	这	骚乱	家庭	在	全部	这	贫困	和	痛苦	哪个	有

[biːn]

been
到过

她发现这个家庭生活在极度的贫困和苦难之中，她感到非常沮丧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['mʌðə(r)] , [stɪl] [wiːk] , [ænd; ənd] ['skeəsli] ['eɪb(ə)l]

described	to	her	—	the	unfortunate	mother	,	still	weak	,	and	scarcely	able
描述	到	她	—	这	不幸	母亲	,	仍然	虚弱的	,	和	几乎	有能力的

[tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː'self] ,

to	support	herself	,
到	支持	她自己	,

向她描述了那位不幸的母亲，她身体仍然虚弱，几乎无法养活自己。

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ækt][æz; əz] [nɜːs] , [nɒt]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['ɪnfənt] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst]

obliged	to	act	as	nurse	,	not	only	to	the	infant	,	but	to	her	eldest
有义务	到	行为	作为	护士	,	不是	仅有的	到	这	婴儿	,	但	到	她	长子

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

她不仅要照顾婴儿，还要照顾她的大女儿，不得不充当护士的角色。

[huː] , [peɪl] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃɪŋ] , [siːmd] ['redi] ['evri] ['məʊmənt][tuː; tə] [briːð] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ,

who	**,**	**pale**	**and**	**languishing**	**,**	**seemed**	**ready**	**every**	**moment**	**to**	**breathe**	**her**	**last**	**,**
WHO	,	苍白	和	萎靡不振	,	似乎	准备好	每一个	片刻	到	呼吸	她	最后的	,

她面色苍白，奄奄一息，似乎随时都准备咽下最后一口气。

[waɪl] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

while	**two**	**or**	**three**	**other**	**children**	**were**	**playing**	**in**	**the**	**room**	**,**
尽管	二	或者	三	其他	孩子们	是	玩耍	在	这	房间	,

当另外两三个孩子在房间里玩耍时，

[dɪ'stræktɪŋ] [baɪ][ðeə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [nɔɪz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] .

distracting	**by**	**their**	**unconscious**	**noise**	**the**	**poor**	**invalids**	**.**
分散注意力	经过	他们的	无意识	噪音	这	贫穷的	无效	.

他们无意识的噪音分散了可怜的病人的注意力。

[ðə; ði]['tendə(r)][ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] ['elən] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æt; ət] [ðɪs] ['meləŋkəli]

The	**tender**	**and**	**compassionate**	**Ellen**	**felt**	**her**	**heart**	**opprest**	**at**	**this**	**melancholy**
这	投标	和	富有同情心	艾伦	毛毡	她	心	压迫者	在	这	忧郁

[saɪt] ,

sight	**,**
视线	,

温柔善良的艾伦看到这悲伤的景象，心中感到一阵难过。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] : [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː'self] [ðə; ði]['beɪbi]

and	**hastened**	**as**	**much**	**as**	**possible**	**to**	**relieve**	**it**	**:**	**she**	**held**	**herself**	**the**	**baby**
和	加快	作为	很多	作为	可能的	到	缓解	它	:	她	握住	她自己	这	婴儿

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

in	**her**	**arms**	**,**
在	她	武器	,

她赶紧采取一切可能的措施来缓解这种情况：她把婴儿抱在怀里，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sent] [dʒeɪn][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [nɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ,

while	**she**	**sent**	**Jane**	**to**	**seek**	**a**	**nurse**	**for**	**the**	**poor**	**girl**	**,**
尽管	她	发送	简	到	寻找	一个	护士	为了	这	贫穷的	女孩	,

她派简去为那个可怜的女孩找个护士。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðeɪ] [lɒdʒd] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [spəʊk]

and	**to**	**the**	**woman**	**of**	**the**	**house**	**where**	**they**	**lodged**	**,**	**to**	**whom**	**she**	**spoke**
和	到	这	女士	的	这	房子	在哪里	他们	已提交	,	到	谁	她	辐

[hɜː'self] ;

herself	**;**
她自己	;

她还亲自与她们所寄宿的那户人家的女主人交谈；

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,

and	**requested**	**she**	**would**	**take**	**charge**	**of**	**the**	**other**	**children**	**,**
和	请求	她	会	拿	收费	的	这	其他	孩子们	,

并请求她照顾其他孩子，

[tɪl] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

till	**the**	**mother**	**was**	**more**	**able**	**to**	**do**	**so**	**.**
直到	这	母亲	曾是	更多的	有能力的	到	做	所以	.

直到母亲更有能力这样做为止。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [æn; ən] ['æmpl] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)] ['evri] [θɪŋ] ['nesəsəri]

She	**gave**	**the**	**widow**	**an**	**ample**	**supply**	**of**	**money**	**to**	**procure**	**every**	**thing**	**necessary**
她	给予	这	寡妇	一个	充足	供应	的	钱	到	采购	每一个	事物	必要的

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd]['fæməli] ,

for	**her**	**herself**	**and**	**family**	**,**
为了	她	她自己	和	家庭	,

她给了寡妇充足的钱，让她能够购买自己和家人所需的一切。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə][send][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ,

and	after	promising	to	send	a	physician	to	attend	the	poor	girl	,
和	后	有前途	到	发送	一个	医生	到	出席	这	贫穷的	女孩	,

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ðɪ]['beɪbɪ] , [ʃiː; ʃɪ]

and	kissing	the	baby	,	she
和	接吻	这	婴儿	,	她

她承诺会派医生去给这个可怜的女孩看病，并亲吻了婴儿，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[dɪ'pɑːtɪd] , ['fɒləʊd] [baɪ] [θæŋks] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] , " [nɒt] [laʊd] [bʌt; bət] [diːp] ,

departed	,	followed	by	thanks	and	blessings	,	"	not	loud	but	deep	,
已离开	,	随后	经过	谢谢	和	祝福	,	"	不是	大声	但	深的	,

离去，伴随着感谢和祝福，“声音不大，但很深沉”。

" [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][blaɪnd]['leɪdɪ] , [huː] ,

"	and	went	to	see	the	poor	old	blind	lady	,	who	,
"	和	去	到	看	这	贫穷的	老的	瞎的	女士	,	WHO	,

于是，她去看望了那位可怜的失明老太太，

['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [vɔɪs] [ænd; ənd][kaɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [dɪ'teɪnd]

always	delighted	to	hear	her	sweet	voice	and	kind	expressions	,	detained
总是	高兴极了	到	听到	她	甜的	嗓音	和	种类	表达式	,	被拘留

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] .

her	as	long	as	she	could	.
她	作为	长的	作为	她	可以	.

总是很高兴听到她甜美的声音和友善的表情，所以尽可能地留住了她。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [gʊd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] , ['fiːlɪŋ] [hɜː'self] ['ænɪmeɪtɪd][baɪ]

Returning	home	,	rejoicing	in	the	good	she	had	done	,	feeling	herself	animated	by
返回	家	,	欢欣鼓舞	在	这	好的	她	有	完毕	,	感觉	她自己	动画	经过

[ðə; ðɪ]['pjʊərɪst] ['pleʒə(r)] ,

the	purest	pleasure	,
这	最纯净的	乐趣	,

回到家，她为自己所做的善事感到欣喜，心中充满了最纯粹的快乐。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [wel] [ɪn] [helθ] ,

and	quite	well	in	health	,
和	相当	出色地	在	健康	,

而且身体状况良好。

['elən] ['sʌd(ə)nlɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [kləʊz] [baɪ][ðə; ðɪ] [striːt] [weə(r)] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtlɪ]

Ellen	suddenly	recollected	that	she	was	close	by	the	street	where	Mrs	.	Birtley
艾伦	突然	回忆	那	她	曾是	关闭	经过	这	街道	在哪里	太太	.	伯特利

[lɪvd; 'laɪvd] ,

lived	,
居住地	,

艾伦突然想起，她现在就在伯特利太太住的那条街附近。

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɒdʒd] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['lʌndən] ;

with	whom	she	had	lodged	the	first	time	she	was	in	London	;
和	谁	她	有	已提交	这	第一的	时间	她	曾是	在	伦敦	;

她第一次来伦敦时寄宿的那户人家；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [dʒʌst] [stɒp] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,

and	she	thought	she	would	just	stop	at	the	door	,
和	她	想法	她	会	只是	停止	在	这	门	,

她当时想，她就停在门口吧。

[ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [dʒeɪn][hæd; həd] , [æz; əz]

and	ask	for	the	book	she	had	left	there	,	for	which	Jane	had	,	as
和	问	为了	这	书	她	有	左边	那里	,	为了	哪个	简	有	,	作为

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

然后向她要回她留在那儿的那本书，简说，那本书她已经.....

['ɔːlweɪz] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [kɔːl] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['veri] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [greɪ] [wɪtʃ] ['mɔːrdɔːnt]

always	forgotten	to	call	:	it	was	that	very	volume	of	Gray	which	Mordaunt
总是	被遗忘的	到	称呼	:	它	曾是	那	非常	体积	的	灰色的	哪个	莫当特

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,

had	given	her	,
有	给定	她	,

她总是忘记打电话：正是莫当特送给她的那本《格雷的著作》。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][fɜːst] [gɪft][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	as	his	first	gift	she	was	really	anxious	to	recover	it	.
和	作为	他的	第一的	礼物	她	曾是	真的	焦虑的	到	恢复	它	.

而作为他的第一份礼物，她非常渴望能把它要回来。

['miːnɪŋ] ['mɪəli] [tuː; tə][stɒp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][send][dʒeɪn][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['pʊld]

Meaning	merely	to	stop	at	the	door	,	and	send	Jane	in	for	it	,	she	pulled
意义	仅仅	到	停止	在	这	门	,	和	发送	简	在	为了	它	,	她	拉

[ðə; ði] [tʃek] ,

the	check	,
这	查看	,

她本意只是在门口停下来，让简进去取餐，于是掏出了支票。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [daʊn] [ðæt]

and	ordered	the	coachman	to	drive	down	that
和	订购	这	马车夫	到	驾驶	向下	那

然后命令马车夫驾车沿那条路行驶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[striːt] , [ænd; ənd] [stɒp] [æt; ət][nəʊ] . [sɪks] , [ænd; ənd][təʊld][dʒeɪn][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

street	,	and	stop	at	No	.	6	,	and	told	Jane	for	what	purpose	she	was
街道	,	和	停止	在	不	.	6	,	和	讲述	简	为了	什么	目的	她	曾是

['gəʊɪŋ] .

going	.
去	.

她沿着街道走到6号，停了下来，并告诉简她此行的目的。

" [əʊ] , [maɪ] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] ['tɔːkətɪv] [gɜːl] ,

"	Oh	,	my	Lady	,	"	said	the	talkative	girl	,
"	哦	,	我的	女士	,	"	说	这	健谈	女孩	,

“哦，我的女士，”那个爱说话的女孩说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [riˈdʒɔis] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtli] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['grændʒə(r)] :

"	I	shall	be	rejoiced	that	Mrs	.	Birtley	should	see	you	in	all	your	grandeur	:
"	我	将	是	欣喜若狂	那	太太	.	伯特利	应该	看	你	在	全部	你的	宏伟	:

“我很高兴伯特利夫人能看到你如此威风凛凛的样子：

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [sə'praɪz] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'pɜːtɪnəns] [tuː; tə] [seɪ] . "

she	will	be	surprized	after	all	she	had	the	impertinence	to	say	.	"
她	将要	是	惊讶	后	全部	她	有	这	无礼	到	说	.	"

她肯定会很惊讶，毕竟她之前竟然如此无礼地发表了那些言论。

" [ɪn'di:d] , " [sed] ['elən] , " [ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] :
" Indeed , " said Ellen , " I never thought of that :
" 的确 , " 说 艾伦 , " 我 绝不 想法 的 那 :

“的确，”艾伦说，“我从来没想过这一点：”

[ʃi:; ʃi] [wɪl] ['wʌndə(r)][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪərəns] ,
she will wonder to see me under such a different appearance ,
她 将要 想知道 到 看 我 在下面 这样的 一个 不同的 外貌 ,

她看到我这副模样，一定会感到惊奇。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vənts] .
and perhaps say something in the hearing of the servants .
和 也许 说 某物 在 这 听力 的 这 仆人 .

或许还会当着仆人们的面说些什么。

[ai] [wɪl] [nɒt][gəʊ] . "
I will not go . "
我 将要 不是 去 . "

我不去。

" [əʊ] , [maɪ] ['leɪdi] , " ['ɑ:nsə(r)d] [dʒeɪn] , " [ʃi:; ʃi] [ni:d] [nɒt] [nəʊ] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] :
" Oh , my Lady , " answered Jane , " she need not know who you are :
" 哦 , 我的 女士 , " 回答 简 , " 她 需要 不是 知道 WHO 你 是 :

“哦，夫人，”简回答说，“她不必知道您是谁：”

['əʊnli][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] [də'rektli] :
only ask for the book , and come away directly :
仅有的 问 为了 这 书 , 和 来 离开 直接地 :

只需开口要书，然后直接离开即可：

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɒt] [nəʊ] [ə; eɪ][bɪt][ðə; ði][mɔ:(r)] [wɒt] [jɔ:(r); jə(r)] [leɪdi:ʃɪps] ['ri:əl] [neɪm] [ɪz] ;
she will not know a bit the more what your Ladyship's real name is ;
她 将要 不是 知道 一个 少量 这 更多的 什么 你的 夫人的 真实的 姓名 是 ;

她永远不会知道夫人的真名是什么；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][grænd] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['lɪvəri]
and I suppose she is not enough amongst the grand people to know the livery
和 我 认为 她 是 不是 足够的 在 这 盛大 人们 到 知道 这 涂装
[ɔ:(r)] ['kærɪdʒ] . "
or carriage . "
或者 运输 . "

我想她大概还不够格跻身上流社会，所以不会认得制服或马车吧。

" [tru:] , " [sed] ['elən] : " [wel] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɪn][ænd; ənd][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] ,
" True , " said Ellen : " well , you shall go in and ask for the book ,
" 真的 , " 说 艾伦 : " 出色地 , 你 将 去 在 和 问 为了 这 书 ,

“没错，”艾伦说，“那你就进去问问能不能把书借出来。”

[bʌt; bət][du:; də][nɒt] [ɪk'spleɪn] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
but do not explain any thing to her .
但 做 不是 解释 任何 事物 到 她 .

但不要向她解释任何事情。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 149]
" [页 -]

[第149页]

" [əʊ] , [nəʊ] , [ɪn'di:d] , [maɪ] ['leɪdi] , " [sed] [dʒeɪn] ; " [səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,
" Oh , no , indeed , my Lady , " said Jane ; " so far from it ,
" 哦 , 不 , 的确 , 我的 女士 , " 说 简 ; " 所以 远的 从 它 ,

“哦，不，夫人，”简说道，“恰恰相反。”

[ai][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pʌz(ə)l] — —

I	shall	enjoy	seeing	her	puzzle	—	—
我	将	享受	看到	她	谜	—	—

我很期待看到她解谜的样子——

" [waɪl] [ðeɪ] [spəʊk] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['bɜːrtli] .

"	While	they	spoke	,	the	carriage	stopped	at	the	door	of	Mrs	.	Birtley	.
"	尽管	他们	辐	,	这	运输	停止	在	这	门	的	太太	.	伯特利	.

“他们说话的时候，马车停在了伯特利太太家门口。”

['elən] , [huː] [hɑːf] [ri'pent] ['hævɪŋ] [kʌm] , [sæt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

Ellen	,	who	half	repented	having	come	,	sat	back	in	the	carriage	,
艾伦	,	WHO	一半	悔改	拥有	来	,	卫星	后退	在	这	运输	,

艾伦有些后悔来了，她靠在马车里。

[ænd; ənd][təʊld][dʒeɪn][tuː; tə][gəʊ][ɪn][ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] ,

and	told	Jane	to	go	in	and	ask	for	the	book	,
和	讲述	简	到	去	在	和	问	为了	这	书	,

然后让简进去要那本书，

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ə'laɪt] : [bʌt; bət]

and	not	to	say	she	was	there	,	for	she	would	not	alight	:	but
和	不是	到	说	她	曾是	那里	,	为了	她	会	不是	点燃	:	但

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ['ɛlənz] ['kɔːʃ(ə)n] ,

notwithstanding	Ellen's	caution	,
虽然	艾伦的	警告	,

而且也不能说她在那里，因为她不会下车：但尽管艾伦很谨慎，

['mɪsɪz] . ['bɜːrtli] ,

Mrs	.	Birtley	,
太太	.	伯特利	,

伯特利夫人

['hævɪŋ] [biːn] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [baɪ] ['siːɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['elɪgənt] ['ekwɪpɪdʒ] [stɒp] [æt; ət]

having	been	drawn	to	the	window	by	seeing	such	an	elegant	equipage	stop	at
拥有	到过	绘制	到	这	窗户	经过	看到	这样的	一个	优雅的	装备	停止	在

[hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ,

her	door	,
她	门	,

被眼前这辆优雅的马车停在她家门口的景象吸引，她走到窗边。

[kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['fʊtmən] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæriət]

caught	a	glimpse	of	her	as	the	footman	opened	the	door	of	the	chariot
捕捉	一个	一瞥	的	她	作为	这	男仆	打开	这	门	的	这	战车

[fɔː(r); fə(r)][dʒeɪn][tuː; tə] [ə'laɪt] ,

for	Jane	to	alight	,
为了	简	到	点燃	,

当侍从打开马车门让简下车时，他瞥见了她一眼。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

came	to	the	side	of	the	carriage	,
来了	到	这	边	的	这	运输	,

走到马车边，

[ænd; ənd] [wɪð] [sə'vɪlətɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [wɔːk] [ɪn] .

and	with	civility	asked	her	if	she	would	not	walk	in	.
和	和	礼貌	问	她	如果	她	会	不是	走	在	.

然后礼貌地问她是否愿意进去。

['elən] ,

Ellen	,
艾伦	,

艾伦，

['fiːlɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ðə; ðɪ] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [ɪn] ['kʌmɪŋ]

feeling	more	and	more	the	absurdity	of	which	she	had	been	guilty	in	coming
感觉	更多的	和	更多的	这	荒谬	的	哪个	她	有	到过	有罪的	在	未来

[tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ʃiː; ʃɪ] [njuː] [entə'teɪnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l]

to	the	door	of	a	woman	who	she	knew	entertained	of	her	a	doubtful
到	这	门	的	一个	女士	WHO	她	知道	娱乐	的	她	一个	疑

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

她越来越感到自己犯下的罪行是多么荒谬，竟然去拜访一个对她抱有怀疑态度的女人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'spleɪn] [hɜː'self] , ['kəʊldli] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ðɪ]['ɒfə(r)] ;

and	to	whom	she	could	not	explain	herself	,	coldly	declined	the	offer	;
和	到	谁	她	可以	不是	解释	她自己	,	冷冷地	拒绝	这	提供	;

她无法向对方解释，便冷冷地拒绝了对方的提议；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kəʊtʃmən] [sed] [hiː; hi] [fɪəd] [ðə; ðɪ]

but	the	coachman	said	he	feared	the
但	这	马车夫	说	他	害怕	这

但车夫说他害怕

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

['hɔːsɪz] [wʊd] [nɒt] [tɜːn] ['veri] [wel] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [striːt] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['nærəʊ] ,

horses	would	not	turn	very	well	,	as	the	street	was	rather	narrow	,
马匹	会	不是	转动	非常	出色地	,	作为	这	街道	曾是	相当	狭窄的	,

由于街道比较狭窄，马匹转弯不太方便。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'laɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	that	it	would	be	better	if	her	Ladyship	pleased	to	alight	for	a
和	那	它	会	是	更好的	如果	她	夫人	高兴	到	点燃	为了	一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

如果夫人愿意暂时下车，那就更好了。

[lest] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'lɑːmd] .

lest	she	should	be	alarmed	.
免得	她	应该	是	惊慌	.

免得她惊慌失措。

['mɪsɪz] . ['bɜːrtli] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ðɪ] " ['leɪdiʃɪp] " [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][ðə; ðɪ]

Mrs	.	Birtley	stared	at	the	"	Ladyship	"	as	much	as	she	had	done	at	the
太太	.	伯特利	凝视	在	这	"	夫人	"	作为	很多	作为	她	有	完毕	在	这

[ˊkɒrənitid] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [faɪn] ['hɔːsɪz] ;

coronetted	carriage	and	fine	horses	;
冠冕	运输	和	美好的	马匹	;

伯特利夫人盯着“夫人”看的目光，就像她盯着那辆装饰着皇冠的马车和骏马一样；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][grænd] ['piːp(ə)l] , [æz; əz][dʒeɪn] ,

for	she	was	not	quite	so	ignorant	of	grand	people	,	as	Jane	,
为了	她	曾是	不是	相当	所以	无知	的	盛大	人们	,	作为	简	,

因为她不像简那样对显赫人物一无所知。

[ɪn][ðə; ði] ['plenɪtju:d] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['nju:li] - [ə'kwaɪəd] ['nɒlɪdʒ] , [hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

in	the	plenitude	of	her	own	newly	-	acquired	knowledge	,	had	supposed
在	这	丰富	的	她	自己的	新	-	获得	知识	,	有	据称

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她凭借自己新近获得的丰富知识，认为自己已经做到了。

['elən] , [vekst] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['fɒli] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ['ðɪðə(r)] ,

Ellen	,	vexed	at	her	own	folly	in	coming	thither	,
艾伦	,	烦恼	在	她	自己的	蠢事	在	未来	那里	,

艾伦懊恼自己不该来到这里，

[wɒz; wəz] [naʊ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['sevrəl] ['pi:p(ə)l] ['pɑ:sɪŋ] [baɪ] ,

was	now	obliged	to	get	out	of	the	carriage	;	and	several	people	passing	by	,
曾是	现在	有义务	到	得到	出去	的	这	运输	;	和	一些	人们	通过	经过	,

他现在不得不下车；几个路人，

['steərɪŋ] [fɜ:st] [æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['elən] ,

staring	first	at	the	carriage	,	and	then	at	Ellen	,
凝视	第一的	在	这	运输	,	和	然后	在	艾伦	,

她先是盯着马车，然后又盯着艾伦看。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['betə(r)][tu:; tə][gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

she	thought	it	would	be	better	to	go	for	an	instant	into	the	house	.
她	想法	它	会	是	更好的	到	去	为了	一个	立即的	进入	这	房子	.

她觉得最好还是进屋一会儿。

['mɪsɪz] . ['bɜ:rtli] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]

Mrs	.	Birtley	shewed	her	into	the	parlour	,	and	requesting	she	would	be
太太	.	伯特利	展示	她	进入	这	客厅	,	和	请求	她	会	是

['si:tɪd] , ['ædɪd] ,

seated	,	added	,
坐着	,	额外	,

伯特利太太领她进了客厅，并请她坐下，然后补充道：

" [maɪ]['lɒdʒə(r)][ɪz] [gɒn] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] , [ai] [sə'pəʊz] , [bi:; bi] [bæk] [tɪl] ['dɪnə(r)] - [taɪm] :

"	My	lodger	is	gone	out	,	and	will	not	,	I	suppose	,	be	back	till	dinner	-	time	:
"	我的	房客	是	已消失	出去	,	和	将要	不是	,	我	认为	,	是	后退	直到	晚餐	-	时间	:

我的房客出去了，我想他要到晚饭时间才会回来：

[hi:; hi][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

he	is	generally	out	all	the	morning	.
他	是	一般来说	出去	全部	这	早晨	.

他通常整个上午都不在。

[ai] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [nəʊz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [mæm] .

I	believe	he	knows	something	of	you	,	Ma'am	.
我	相信	他	知道	某物	的	你	,	女士	.

我相信他了解您一些情况，女士。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	151	]
"	[	页	-	]

[第151页]

" [ɒv; əv][ˌem 'i:] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['elən] , [sə'praɪz] .

"	Of	me	!	"	repeated	Ellen	,	surprized	.
"	的	我	!	"	重复	艾伦	,	惊讶	.

“是我！”艾伦惊讶地重复道。

" [jes] , [mæm] : [fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈgəʊ] , [hiː; hi] [sɔː] , [baɪ]
" Yes , Ma'am : for when he came here about a week ago , he saw , by
" 是的 , 女士 : 为了 什么时候 他 来了 这里 关于 一个 星期 前 , 他 锯 , 经过
['æksɪdənt] ,
accident ,
事故 ,

“是的，夫人：因为他大约一周前来这里时，偶然看到……”

[ðæt] [bʊk] ['mɪsɪz] . [dʒeɪn][hæz; həz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ;
that book Mrs . Jane has in her hand ;
那 书 太太 . 简 有 在 她 手 ;

简太太手里拿着的那本书;

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n]
and some writing there was in it seemed to put him into a great passion
和 一些 写作 那里 曾是 在 它 似乎 到 放 他 进入 一个 伟大的 热情
.
:
.

里面的一些文字似乎激发了他极大的热情。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [tel] [hɪm] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [bʊk] ,
He made me tell him how I came by the book ,
他 制成 我 告诉 他 如何 我 来了 经过 这 书 ,

他逼我说我是怎么得到这本书的，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] :
and asked me a thousand questions about you :
和 问 我 一个 千 问题 关于 你 :

他问了我上千个关于你的问题:

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [juː; jʊ] [keɪm] [wɪð] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ]
what was the name of the gentleman you came with , if you were young
什么 曾是 这 姓名 的 这 绅士 你 来了 和 , 如果 你 是 年轻的
[ænd; ənd] ['hænsəm] ,
and handsome ,
和 英俊的 ,

如果你年轻英俊，那么和你一起来的那位男士叫什么名字?

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ;
and I don't know what ;
和 我 不 知道 什么 ;

我不知道是什么;

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [wɒt] [aɪ][təʊld][hɪm] [pʊt] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] ,
and I believe what I told him put him into a great rage ,
和 我 相信 什么 我 讲述 他 放 他 进入 一个 伟大的 愤怒 ,

我相信我跟他说的话让他勃然大怒。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [stæmpt] [ænd; ənd] [swɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .
for he stampt and swore like a madman .
为了 他 邮票 和 发誓 喜欢 一个 狂人 .

他像疯子一样跺脚咒骂。

" ['elən] , [vekst] [ænd; ənd] [əˈstɒnɪʃt] , ['spri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)] ,
" Ellen , vexed and astonished , sorry she had come there ,
" 艾伦 , 烦恼 和 惊讶 , 对不起 她 有 来 那里 ,

艾伦又恼怒又惊讶，后悔自己来到这里。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dred] [ɒv; əv][ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

and	feeling	a	certain	dread	of	she	hardly	knew	what	stealing	over	her	,
和	感觉	一个	肯定	恐惧	的	她	几乎	知道	什么	偷窃	超过	她	,

[naʊ] [tɜːnd] [ɪk'striːmli] [peɪl] ;

now	turned	extremely	pale	;
现在	转向	极其	苍白	;

她感到一阵莫名的恐惧袭来，几乎不知道是什么在悄悄地侵蚀着她，脸色变得极其苍白；

[ænd; ənd][dʒeɪn] [ɪk'skleɪmd] , " [əʊ] , [maɪ] ['leɪdi] [wɪl] [feɪnt] : [get] [sʌm; səm]['wɔːtə(r)] ! "

and	Jane	exclaimed	,	"	Oh	,	my	Lady	will	faint	:	get	some	water	!	"
和	简	惊呼	,	"	哦	,	我的	女士	将要	头晕的	:	得到	一些	水	!	"

简惊呼道："哦，夫人要晕倒了：快去拿些水来！"

" [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdi] !

"	Your	Lady	!
"	你的	女士	!

"您的女士！"

[waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] , [ɪz] [nɒt][ʃiː; ʃi] , [ɔː(r)] [kɔːlz] [hɜː'self] [səʊ] ?

Why	she	is	Mrs	.	Mordaunt	,	is	not	she	,	or	calls	herself	so	?
为什么	她	是	太太	.	莫当特	,	是	不是	她	,	或者	呼叫	她自己	所以	?

她为什么是莫当特夫人，或者她自己不是这么称呼自己的?

" [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtli] [wɪð] [sʌm; səm] [kən'tempt] .

"	asked	Mrs	.	Birtley	with	some	contempt	.
"	问	太太	.	伯特利	和	一些	鄙视	.

"伯特利太太带着几分轻蔑问道。"

" [doʊnt][stænd][ðeə(r)] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] ,

"	Don't	stand	there	asking	questions	,
"	不	站立	那里	问	问题	,

"别站在那里问问题，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	152	]
"	[	页	-	]

[第152页]

[sed] [ðə; ðiˌ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][dʒeɪn] : " [bʌt; bət] [fetʃ] [sʌm; səm]['wɔːtə(r)] .

said	the	impatient	Jane	:	"	but	fetch	some	water	.
说	这	不耐烦	简	:	"	但	拿来	一些	水	.

不耐烦的简说："去打些水来。"

[lɔːd] , [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] : [ɪf] [maɪ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪl] ,

Lord	,	I	wish	we	were	at	home	:	if	my	Lady	should	be	ill	,
主	,	我	希望	我们	是	在	家	:	如果	我的	女士	应该	是	患病的	,

主啊，我多么希望我们能在家：如果我的夫人生病了，

[haʊ] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] [wɪl] [skəʊld] , [ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] . "

how	Lady	Juliana	will	scold	,	and	my	Lord	.	"
如何	女士	朱莉安娜	将要	骂	,	和	我的	主	.	"

朱莉安娜夫人会如何责骂我，还有我的大人呢。"

" [grɑːnt][ˌem 'iː] ['peɪʃ(ə)ns] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtli] ,

"	Grant	me	patience	,	"	said	Mrs	.	Birtley	,
"	授予	我	耐心	,	"	说	太太	.	伯特利	,

"请赐予我耐心，"伯特利夫人说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ðiˌ] [ruːm] [tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm] [drɒps] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] :

as	she	left	the	room	to	fetch	some	drops	and	water	:
作为	她	左边	这	房间	到	拿来	一些	滴	和	水	:

她离开房间去拿滴水和水的时候：

" [ðə; ði][gɜːl] [meɪks] [ˌem ˈiː][mæd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] .

"	the	girl	makes	me	mad	with	her	Lords	and	Ladies	.
"	这	女孩	制作	我	疯狂的	和	她	领主	和	女士们	.

“这姑娘用她的贵族和淑女们让我很生气。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] , [aɪ] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['faɪnli] .

Poor	fool	,	I	suppose	they	have	imposed	upon	her	too	finely	.
贫穷的	傻子	,	我	认为	他们	有	强加	之上	她	也	精细地	.

可怜的傻瓜，我想他们肯定对她太苛刻了。

" [nɒt] [wʌn] ['mɪnɪt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [gɒn] , [wen] ['elən] ['faɪndɪŋ] [hɜːˈself] ['betə(r)] ,

"	Not	one	minute	had	she	been	gone	,	when	Ellen	finding	herself	better	,
"	不是	一	分钟	有	她	到过	已消失	,	什么时候	艾伦	寻找	她自己	更好的	,

她离开不到一分钟，艾伦就感觉好多了。

[ænd; ənd][nɒt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][weɪt]['mɪsɪz] . - [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ['kwestʃənz] , [hæd; həd]

and	not	meaning	to	wait	Mrs	.	Birtley's	return	,	and	farther	questions	,	had
和	不是	意义	到	等待	太太	.	-	返回	,	和	更远	问题	,	有

['rɪz(ə)n] ,

risen	,
升起	,

他并不打算等伯特利太太回来，而且还有其他问题随之而来。

[ænd; ənd][baɪ][dʒeɪnz] [help] ['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

and	by	Jane's	help	almost	reached	the	door	to	go	to	the	carriage	,
和	经过	简的	帮助	几乎	达到	这	门	到	去	到	这	运输	,

在简的帮助下，他们几乎走到了马车门口。

[wɪtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['drɔːɪŋ] [ʌp] , [wen] [ðæt] [dɔː(r)] ['əʊpənd] ,

which	through	the	window	she	saw	drawing	up	,	when	that	door	opened	,
哪个	通过	这	窗户	她	锯	绘画	向上	,	什么时候	那	门	打开	,

她透过窗户看到有人正在拉门，这时门开了。

[ænd; ənd] [tʃɑːlz] [rɒs] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] : [əˈmeɪzd] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [wɜːdz] [tuː; tə]

and	Charles	Ross	entered	the	room	:	amazed	beyond	the	power	of	words	to
和	查尔斯	罗斯	进入	这	房间	:	惊叹	超过	这	力量	的	字	到

[dɪ'skraɪb] ,

describe	,
描述	,

查尔斯·罗斯走进房间：他惊讶得无法用语言来形容。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] — [sɔː] ['elən] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɑːtmənt] !

he	saw	her	standing	—	saw	Ellen	in	his	apartment	!
他	锯	她	常设	—	锯	艾伦	在	他的	公寓	!

他看见她站在那里——他看见艾伦在他的公寓里！

[ænd; ənd] [fərˈget] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] ['dɪəli] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi]

And	forgetting	every	thing	but	that	he	had	once	dearly	loved	her	,	he
和	遗忘	每一个	事物	但	那	他	有	一次	亲爱的	喜爱	她	,	他

[rʌʃt] [təˈwɔːdz] ,

rushed	towards	,
匆忙	向	,

他忘却了一切，只记得自己曾经深爱着她，于是冲了过去。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [bʌt; bət]

and	would	have	caught	her	in	his	arms	,	but
和	会	有	捕捉	她	在	他的	武器	,	但

他本可以把她拥入怀中，但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[ʃiː; ʃi] [i'veid] [hɪz; ɪz][grɑːsp] ; [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][dʒeɪn] ([huː] , ['fraɪt(ə)nd] , [geɪv] [ə; eɪ]

she	evaded	his	grasp	;	and	catching	hold	of	Jane	(	who	,	frightened	,	gave	a
她	躲避	他的	抓牢	;	和	捕捉	抓住	的	简	(	WHO	,	害怕	,	给予	一个

['sʌd(ə)n] [skriːm]) ,

sudden	scream	)	,
突然	尖叫	)	,

她躲开了他的抓捕；并抓住了简（简吓得突然尖叫起来），

[sed] , " [hiː; hi][hɪə(r)] !

said	,	"	He	here	!
说	,	"	他	这里	!

他说："他在这里！"

[əʊ] , [haʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['terɪfaɪd] ! "

Oh	,	how	I	am	terrified	!	"
哦	,	如何	我	是	恐惧	!	"

哦，我好害怕啊！

" ['terɪfaɪd] , ['elən] !

"	Terrified	,	Ellen	!
"	恐惧	,	艾伦	!

"吓坏了，艾伦！"

" [hiː; hi]['waɪldli] [rɪ'piːtɪd] : " [wʌns][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['terɪfaɪd] [baɪ][maɪ] [ə'pɪərəns] . "

"	he	wildly	repeated	:	"	once	you	were	not	terrified	by	my	appearance	.	"
"	他	疯狂地	重复	:	"	一次	你	是	不是	恐惧	经过	我的	外貌	.	"

他疯狂地重复道："曾经你并不害怕我的外表。"

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['spɪrɪt][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'sjuːm] :

"	No	,	Sir	,	"	she	replied	,	with	as	much	spirit	as	she	could	assume	:
"	不	,	先生	,	"	她	回复	,	和	作为	很多	精神	作为	她	可以	认为	:

"不，先生，"她回答道，语气中尽可能地带着一丝精神：

" [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] , [nɒt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] . "

"	for	once	I	should	have	expected	friendship	and	protection	,	not	insult	.	"
"	为了	一次	我	应该	有	预期的	友谊	和	保护	,	不是	侮辱	.	"

"我本该期待的是友谊和保护，而不是侮辱。"

" [ɑː] , ['retʃɪd] [gɜːl] !

"	Ah	,	wretched	girl	!
"	啊	,	可怜	女孩	!

"啊，可怜的女孩！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : " [wʌns][juː; jʊ] [dɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['frendʃɪp] [ænd; ənd]

"	he	exclaimed	:	"	once	you	deserved	and	wished	for	my	friendship	and
"	他	惊呼	:	"	一次	你	应得的	和	希望	为了	我的	友谊	和

[prə'tekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

protection	;	but	now	,
保护	;	但	现在	,

他惊呼道："你曾经值得也渴望我的友谊和保护；但现在，

[ðæt] [faɪn] ['gɔːdi] ['kærɪdʒ] , [ðɪs] ['elɪgənt] [dres] , [ðə; ði]['dʒuːəlz] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][lɑːst] [naɪt]

that	fine	gaudy	carriage	,	this	elegant	dress	,	the	jewels	,	in	which	I	saw	you	last	night
那	美好的	艳丽的	运输	,	这	优雅的	裙子	,	这	珠宝	,	在	哪个	我	锯	你	最后的	夜晚

,

,

,

昨晚我见到你时，你身穿的那辆华丽的马车、这件优雅的礼服、这些珠宝，

[ɔːl] [tel] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [teɪl] — [ɔːl] [spiːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ʃeɪm] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ruːɪn] . "

all	tell	a	dreadful	tale	—	all	speak	of	your	shame	,	of	your	ruin	.	"
全部	告诉	一个	可怕	故事	—	全部	说话	的	你的	耻辱	,	的	你的	废墟	.	"

它们都讲述了一个可怕的故事——它们都在诉说着你的耻辱，你的毁灭。

" [ɒv; əv][maɪ] [ʃeɪm] ! [ɒv; əv][maɪ]['ruːɪn] !

"	Of	my	shame	!	of	my	ruin	!
"	的	我的	耻辱	!	的	我的	废墟	!

“我的耻辱！我的毁灭！”

[wɒt] , [əʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

what	,	oh	,	what	do	you	mean	?	"
什么	,	哦	,	什么	做	你	意思是	?	"

什么？哦，你是什么意思？

" [aɪ] , [wɒt] [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [ɪn'reɪdʒd] [dʒeɪn] : " [let] [maɪ] ['leɪdi] [pɑːs] , [ɪm'pɜːtɪnənt] ['feləʊ] ,

"	Aye	,	what	indeed	!	"	said	the	enraged	Jane	:	"	let	my	Lady	pass	,	impertinent	fellow	,
"	是的	,	什么	的确	!	"	说	这	愤怒	简	:	"	让	我的	女士	经过	,	无礼	同伴	,

“哎呀，真是岂有此理！”愤怒的简说道：“放开我的夫人，无礼的家伙！”

[ænd; ənd][doʊnt][stænd] [ðeə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['ɪnsələnt] ['mænə(r)] .

and	don't	stand	there	talking	in	that	insolent	manner	.
和	不	站立	那里	说	在	那	傲慢的	方式	.

别站在那里用那种傲慢无礼的语气说话。

[duː; də] , [maɪ]

Do	,	my
做	,	我的

做，我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

['leɪdi] , [let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [ðə; ðɪ] ['fʊtˌmen] .

Lady	,	let	me	call	the	footmen	.
女士	,	让	我	称呼	这	侍从	.

夫人，我去叫侍从。

[aɪ] [wɪʃ] [maɪ] [lɔːd] [wɒz; wəz][hɪə(r)] : [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['betə(r)] ['mænəz] . "

I	wish	my	Lord	was	here	:	he	would	soon	teach	you	better	manners	.	"
我	希望	我的	主	曾是	这里	:	他	会	很快	教	你	更好的	礼仪	.	"

我真希望我的主人在这里：他很快就会教你更好的礼仪。

" [siːs] , [dʒeɪn] , " [sed] ['elən] , ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] : " [siːs] [ðɪs] ['ʃɒkɪŋ] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] .

"	Cease	,	Jane	,	"	said	Ellen	,	shaking	like	a	leaf	:	"	cease	this	shocking	altercation	.
"	停止	,	简	,	"	说	艾伦	,	摇晃	喜欢	一个	叶子	:	"	停止	这	令人震惊	争吵	.

“住手，简，”艾伦颤抖着说，“停止这场令人震惊的争吵。”

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'sʌltɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] , ['mɪstə(r)] . [rɒs] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] :

Of	your	insulting	language	,	Mr	.	Ross	,	I	know	not	the	meaning	:
的	你的	侮辱	语言	,	先生	.	罗斯	,	我	知道	不是	这	意义	:

罗斯先生，您那番侮辱性的言辞，我并不明白其含义：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [dʌz] [nɒt] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ðʌs] [ə'dres] [hɪz; ɪz] [waɪf] . "

it	is	well	for	you	Lord	St	.	Aubyn	does	not	hear	you	thus	address	his	wife	.	"
它	是	出色地	为了	你	主	英石	.	奥宾	做	不是	听到	你	因此	地址	他的	妻子	.	"

幸好圣奥宾勋爵没听到你这样称呼他的妻子。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] !

"	His	wife	!
"	他的	妻子	!

“他的妻子！”

[hɪz; ɪz] [waɪf] !

his	wife	!
他的	妻子	!

他的妻子！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?
Is it possible ?
是 它 可能的 ?

是否可以?

[hæv; həv][ai] [rɒŋd] [bəuθ][hɪm][ænd; ənd][juː; jʊ] ?
Have I wronged both him and you ?
有 我 冤枉 两个都 他 和 你 ?

我是否同时得罪了他和你?

[steɪ] , ['elən] , [ə; eɪ]['məʊmənt] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] — [fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ]
Stay , Ellen , a moment , for heaven's sake — for St . Aubyn's — for my
停留 , 艾伦 , 一个 片刻 , 为了 天 清酒 — 为了 英石 . 奥宾的 — 为了 我的
['fɑː.ðərz] :
father's :
父亲的 :

艾伦，请你留下来一会儿，看在上帝的份上——为了圣奥宾教堂——为了我父亲的份上：

[juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [prɪ'vent] .
you know not the mischief one word of explanation may prevent .
你 知道 不是 这 恶作剧 一 单词 的 解释 可能 防止 .

你不知道一句解释就能避免多大的麻烦。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] : [hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
" She stopped , she turned : he seized her hands to detain her .
" 她 停止 , 她 转向 : 他 查获 她 双手 到 扣留 她 .

她停了下来，转过身：他抓住她的双手，要将她拘禁起来。

[əʊ] , [ʌn'fɔːtʃənət] ['elən] !
Oh , unfortunate Ellen !
哦 , 不幸 艾伦 !

哦，可怜的艾伦!

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hɪm'self] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
At that moment St . Aubyn himself entered the room .
在 那 片刻 英石 . 奥宾 他自己 进入 这 房间 .

就在这时，圣奥宾本人走进了房间。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ɪm'petʃuəsli] ['fɔːwəd] , [ik'skleim] , " [di'sembl] ['wʊmən] !
He rushed impetuously forward , exclaiming , " Dissembling woman !
他 匆忙 冲动地 向前 , 惊呼 , " 拆弹 女士 !

他鲁莽地冲上前去，喊道："装腔作势的女人！"

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [juː; jʊ] [left] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] — [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] ['vɪlən] — [tuː; tə] [kʌm]
Was it for this you left your home — to meet this villain — to come
曾是 它 为了 这 你 左边 你的 家 — 到 见面 这 恶棍 — 到 来
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪm] ?
to his very lodging in search of him ?
到 他的 非常 住宿 在 搜索 的 他 ?

你离开家乡，就是为了见这个恶棍，亲自到他的住处去寻找他吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 155]
" [页 -]

[第155页]

" [əʊ] , [nəʊ] ! [əʊ] , [nəʊ] ! " [sɔb] ['elən] ,
" Oh , no ! oh , no ! " sobbed Ellen ,
" 哦 , 不 ! 哦 , 不 ! " 啜泣 艾伦 ,

"哦，不！哦，不！"艾伦抽泣着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] [səʊ] [diːp] , [səʊ] [deθ] - [laɪk] ,

as	she	sunk	at	his	feet	in	a	swoon	so	deep	,	so	death	-	like	,
作为	她	沉没	在	他的	脚	在	一个	昏厥	所以	深的	,	所以	死亡	-	喜欢	,

她昏厥过去，瘫倒在他脚下，昏厥得如此之深，如此像死人一般。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd][left][hɜː(r); hə(r)] .

that	it	seemed	as	if	her	life	had	left	her	.
那	它	似乎	作为	如果	她	生活	有	左边	她	.

她感觉自己的生命仿佛已经离她而去。

" [əʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [maɪ] ['leɪdi] !

"	Oh	,	you	have	killed	my	Lady	!
"	哦	,	你	有	被杀	我的	女士	!

“哦，你杀了我的夫人！”

" [kraɪd][dʒeɪn] : " [maɪ][dɪə(r)] ['leɪdi] !

"	cried	Jane	:	"	my	dear	Lady	!
"	哭	简	:	"	我的	亲爱的	女士	!

简喊道：“我亲爱的夫人！”

[əʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][nɒt] — — "

Oh	,	my	Lord	,	we	came	here	for	a	book	,	and	not	—	—	"
哦	,	我的	主	,	我们	来了	这里	为了	一个	书	,	和	不是	—	—	"

哦，我的天哪，我们是来找书的，而不是——”

" [piːs] , [piːs] !

"	Peace	,	peace	!
"	和平	,	和平	!

“和平，和平！”

" ['stɜːnli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] : " [aɪ] [wɪl] [nɒt][hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .

"	sternly	interrupted	St	.	Aubyn	:	"	I	will	not	hear	a	word	.
"	严厉地	中断	英石	.	奥宾	:	"	我	将要	不是	听到	一个	单词	.

圣奥宾严厉地打断道：“我一个字也听不进去。”

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ? "

Is	she	dead	?	"
是	她	死的	?	"

她死了吗?

" [əʊ] , [lɔːd] , [aɪ] [həʊp] [nɒt] !

"	Oh	,	Lord	,	I	hope	not	!
"	哦	,	主	,	我	希望	不是	!

“哦，上帝啊，但愿不是！”

[haʊ] [kæn; kən][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [tɔːk] [səʊ] ['ʃɒkɪŋli] ?

How	can	your	Lordship	talk	so	shockingly	?
如何	能	你的	领主	讲话	所以	令人震惊地	?

阁下怎能说出如此令人震惊的话?

[əʊ] , ['mɪsɪz] . ['bɜːrtli] , [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] [help][maɪ] ['leɪdi] — [kɔːl] [ə'sɪstəns] !

Oh	,	Mrs	.	Birtley	,	for	God's	sake	help	my	Lady	—	call	assistance	!
哦	,	太太	.	伯特利	,	为了	神的	清酒	帮助	我的	女士	—	称呼	协助	!

哦，伯特利夫人，看在上帝的份上，帮帮我的夫人——快叫人来帮忙!

" [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] : [fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːlz] , [kən'faʊndɪd] , [ʃɒkt] , [ænd; ənd]

"	Between	them	they	raised	her	:	for	Charles	,	confounded	,	shocked	,	and
"	之间	他们	他们	提高	她	:	为了	查尔斯	,	令人困惑	,	震惊	,	和

[hɑːf] [dɪ'stræktɪd] , [deəd] [nɒt] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

half	distracted	,	dared	not	,	and	St	.	Aubyn	,
一半	愣	,	敢于	不是	,	和	英石	.	奥宾	,

“他们二人合力将她扶了起来：因为查理惊慌失措，不知所措，不敢出手，而圣奥宾……”

['gluːmi] , [kəʊld] , [ænd; ənd] [stɜːn] , [wʊd] [nɒt] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

gloomy	,	cold	,	and	stern	,	would	not	assist	her	.
阴沉	,	寒冷的	,	和	船尾	,	会	不是	协助	她	.

阴郁、冷漠、严厉，不会帮助她。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [laɪf] ['mæntld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɜːst][ˌɪnkəʊ'hɪərənt]

At	length	returning	life	mantled	on	her	cheek	,	and	her	first	incoherent
在	长度	返回	生活	披风	在	她	脸颊	,	和	她	第一的	语无伦次

[wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] , " [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

words	were	,	"	St	.	Aubyn	,
字	是	,	"	英石	.	奥宾	,

最终，她脸颊上恢复了知觉，哽咽着说的第一句话是："圣奥宾，

[dɪə(r)][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [seɪv] [ˌem 'iː] !

dear	St	.	Aubyn	,	save	me	!
亲爱的	英石	.	奥宾	,	节省	我	!

亲爱的圣奥宾，救救我！

" [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , ['sʌmwɒt] ['kɑːmə(r)] , [ænd; ənd]

"	St	.	Aubyn	,	somewhat	calmer	,	and
"	英石	.	奥宾	,	有些	更平静	,	和

圣奥宾镇稍微平静一些，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

['fɪrɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [ræʃ] , ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒeləs] [pæŋ] [wɪtʃ] [rent]

fearing	he	might	have	been	too	rash	,	struggled	with	the	jealous	pangs	which	rent
害怕	他	可能	有	到过	也	皮疹	,	挣扎	和	这	嫉妒的	疼痛	哪个	租

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

his	heart	,
他的	心	,

他担心自己可能过于鲁莽，嫉妒的痛苦撕裂着他的心。

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [sed] , " [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['elən] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['betə(r)] ? "

and	approaching	her	,	said	,	"	How	is	it	,	Ellen	—	are	you	better	?	"
和	接近	她	,	说	,	"	如何	是	它	,	艾伦	—	是	你	更好的	?	"

他走近她，问道："艾伦，你好些了吗？"

" [jes] , ['betə(r)] , [maɪ] [lʌv] ; [bʌt; bət] [sɪk] , [əʊ] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] ! "

"	Yes	,	better	,	my	love	;	but	sick	,	oh	,	sick	at	heart	!	"
"	是的	,	更好的	,	我的	爱	;	但	生病的	,	哦	,	生病的	在	心	!	"

"是的，好多了，我的爱人；但是，哦，我的心好痛！"

" [kəm'pəʊz] [jɔː'self] ; [ɔːl][ɪz] [wel] .

"	Compose	yourself	;	all	is	well	.
"	撰写	你自己	;	全部	是	出色地	.

冷静下来，一切都好。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'vaɪvd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [tuː] ['læŋgwɪd][tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði]

"	A	little	revived	,	she	looked	up	,	but	was	too	languid	to	discern	the
"	一个	小的	复活	,	她	看起来	向上	,	但	曾是	也	慵懒的	到	辨别	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

expression	of	his	countenance	,
表达	的	他的	面容	,

她稍稍恢复了一些精神，抬起头来，但因为太过疲惫，看不清他的表情。

[wɪtʃ] [ˌkɔntrə'diktid] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [felt] [ðeə(r)]

which	contradicted	the	kindness	of	his	words	;	for	St	.	Aubyn	felt	there
哪个	矛盾	这	仁慈	的	他的	字	;	为了	英石	.	奥宾	毛毡	那里

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] ,

was	much	,
曾是	很多	,

这与他话语中的善意相矛盾；因为圣奥宾觉得有很多，

['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə] [hɪm] [ə'gen] [ðə; ði] ['elən]

very	much	to	be	explained	,	before	she	could	be	to	him	again	the	Ellen
非常	很多	到	是	解释	,	前	她	可以	是	到	他	再次	这	艾伦

很多事情都需要解释清楚，在她能够再次回到他身边之前，艾伦

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] — [ɪf] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] [hiː; hi] [wʌns] [felt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

she	had	been	—	if	,	indeed	,	the	perfect	confidence	he	once	felt	in	her
她	有	到过	—	如果	,	的确	,	这	完美的	信心	他	一次	毛毡	在	她

[kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi] [rɪ'stɔːd] ;

could	ever	be	restored	;
可以	曾经	是	恢复	;

她曾经是——如果他曾经对她抱有的那种完全的信任真的能够恢复的话；

[jet] ['fɪrɪŋ] [kwaɪt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [kən'streɪnd] [hɪm'self] .

yet	fearing	quite	to	destroy	her	,	he	constrained	himself	.
然而	害怕	相当	到	破坏	她	,	他	受限	他自己	.

然而，他实在害怕毁了她，所以克制住了自己。

['mɪsɪz] . ['bɜːrtli] , [naʊ] [kən'vɪnst] [haʊ] [ˌʌn'dʒʌst][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [sə'spiʃən] , [ænd; ənd][dʒeɪn]

Mrs	.	Birtley	,	now	convinced	how	unjust	had	been	her	suspicions	,	and	Jane
太太	.	伯特利	,	现在	确信	如何	不公正	有	到过	她	怀疑	,	和	简

,

,

,

伯特利太太现在确信自己的怀疑是多么不公正，而简，

['iːgəli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ðeə(r)] ;

eagerly	endeavoured	to	explain	how	Lady	St	.	Aubyn	came	to	be	there	;
急切地	努力	到	解释	如何	女士	英石	.	奥宾	来了	到	是	那里	;

竭力解释圣奥宾夫人为何会出现在那里；

[bʌt; bət] [m'əʊʃənɪŋ] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [praʊd] ['dɪgnəti] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] , [hiː; hi]

but	motioning	with	an	air	of	proud	dignity	to	them	to	be	silent	,	he
但	示意	和	一个	空气	的	自豪的	尊严	到	他们	到	是	沉默的	,	他

[sed] ,

said	,
说	,

但他带着骄傲而庄重的神情示意他们安静，然后说道：

" [ɪ'nʌf] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] !

"	Enough	,	I	am	satisfied	!
"	足够的	,	我	是	使满意	!

够了，我满意了！

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['gluːmi] [lʊks] [kɒn]

"	But	his	gloomy	looks	con
"	但	他的	阴沉	看起来	康

但他阴郁的表情……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

- [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [rɒs] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [juː; jʊ]

tradicted	his	words	,	and	turning	to	Ross	,	he	said	,	in	a	low	voice	,	"	You
-	他的	字	,	和	转弯	到	罗斯	,	他	说	,	在	一个	低的	嗓音	,	"	你

[ænd; ənd][aɪ] ,

and	I	,
和	我	,

他自相矛盾，转身对罗斯低声说："你和我，

[sɜː(r)] , [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .

Sir	,	shall	meet	again	.
先生	,	将	见面	再次	.

先生，我们还会再见的。

" [ðen] , [wɪð] [dʒeɪnz] [ə'sɪstəns] , [hiː; hi] [reɪzd] ['elən] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ]

"	Then	,	with	Jane's	assistance	,	he	raised	Ellen	,	and	lifting	her	into	the
"	然后	,	和	简的	协助	,	他	提高	艾伦	,	和	举重	她	进入	这

['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [dʒeɪn][ɪn] ,

carriage	,	and	putting	Jane	in	,
运输	,	和	推杆	简	在	,

然后，在简的帮助下，他扶起艾伦，把她抱进马车，又把简放进马车里。

['fɒləʊd] [hɪm'self] .

followed	himself	.
随后	他自己	.

他自己跟了上去。

" [həʊm] ! " ['fɪəsli] [ɪk'skleɪmd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [ænd; ənd] [həʊm] [ðeɪ] [went] ; [bʌt; bət]

"	Home	!	"	fiercely	exclaimed	St	.	Aubyn	,	and	home	they	went	;	but
"	家	!	"	激烈地	惊呼	英石	.	奥宾	,	和	家	他们	去	;	但

"回家！"圣奥宾激动地喊道，然后他们就回家了；但是

[əʊ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [həʊm] [haʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] !

oh	,	to	a	home	how	different	from	that	of	the	day	before	!
哦	,	到	一个	家	如何	不同的	从	那	的	这	天	前	!

哦，这房子和昨天的截然不同！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

" [gʊd] [frend] , [gəʊ][tuː; tə] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðɪs] [laɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]

"	Good	friend	,	go	to	him	;	for	by	this	light	of	Heaven
"	好的	朋友	,	去	到	他	;	为了	经过	这	光	的	天堂

"好朋友，去见他吧；因为借着这天国的光芒。"

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [aɪ] [lɒst] [hɪm] .

I	know	not	how	I	lost	him	.
我	知道	不是	如何	我	丢失的	他	.

我不知道我是怎么失去他的。

[hɪə(r)][aɪ] [niːl] : —
Here I kneel : —
这里 我 下跪 : —

我在此跪下：——

[ɪf] [ɛə] [maɪ] [wɪl] [dɪd] ['trespəs] - [genst] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,
If e'er my will did trespass ' gainst his love ,
如果 曾经 我的 将要 做过 侵入 - 对抗 他的 爱 ,

倘若我的意志违背了他的爱，

['aɪðə(r)][ɪn] ['dɪskɔːs] [ɔː(r)] [θɔːt] , [ɔː(r)]['æktʃuəl] [diːd] ;
Either in discourse or thought , or actual deed ;
任何一个 在 话语 或者 想法 , 或者 实际的 契据 ;

无论是言语、思想还是实际行动；

[ɔː(r)] [ðæt] [maɪn] [aɪz] , [maɪn] [ɪəz] , [ɔː(r)] ['eni] [sens] ,
Or that mine eyes , mine ears , or any sense ,
或者 那 矿 眼睛 , 矿 耳朵 , 或者 任何 感觉 ,

或者说，我的眼睛、我的耳朵，或者我的任何感官，

[dɪ'laɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [fɔːm] —
Delighted them in any other form —
高兴极了 他们 在 任何 其他 形式 —

以其他任何形式让他们感到高兴——

['kʌmfət] , [fɔː'sweə(r)] [ˌem 'iː] ! — [ˌʌn'kaɪndnəs] [meɪ] [duː; də] [mʌtʃ] ;
Comfort , forswear me ! — unkindness may do much ;
舒适 , 作伪证 我 ! — 不友善 可能 做 很多 ;

安慰，发誓！——刻薄可能会造成很大的伤害；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌn'kaɪndnəs] [meɪ] [dɪ'fiːt] [maɪ] [laɪf] ,
And his unkindness may defeat my life ,
和 他的 不友善 可能 击败 我的 生活 ,

他的冷酷无情或许会夺走我的生命。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [teɪnt] [maɪ] [lʌv] .
But never taint my love .
但 绝不 污点 我的 爱 .

但千万不要玷污我的爱。

" [ə'θeləʊ] .
" Othello .
" 奥赛罗 .

《奥赛罗》。

['saɪlənt][ænd; ənd] ['gluːmi] [wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪd] ['həʊmwədz] .
Silent and gloomy was the ride homewards .
沉默的 和 阴沉 曾是 这 骑 回家 .

回家的路上，一片寂静和阴郁。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , ['braɪd(ə)lɪŋ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] ['dʒeləs] [reɪdʒ] [wɪtʃ] [kən'sjuːmd] [hɪm] ,
St . Aubyn , bridling with difficulty the jealous rage which consumed him ,
英石 . 奥宾 , 缰绳 和 困难 这 嫉妒的 愤怒 哪个 消耗 他 ,

圣奥宾竭力压制着心中熊熊燃烧的嫉妒怒火。

[sæt] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['veɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ,
sat leaning against one side of the carriage , veiling his eyes with his hand ,
卫星 倾斜 反对 一 边 的 这 运输 , 面纱 他的 眼睛 和 他的 手 ,

他倚靠在马车的一侧，用手遮住眼睛。

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [fɔːl] [ɒn] ['elən] , [huː] , ['hɑːdli] [sə'pɔːtɪŋ] [hɜː'self]
that **they** **might** **not** **for** **an** **instant** **fall** **on** **Ellen** **,** **who** **,** **hardly** **supporting** **herself**
那 他们 可能 不是 为了 一个 立即的 落下 在 艾伦 , WHO , 几乎 支持 她自己
[wɪð] [dʒeɪnz] [help] ,
with **Jane's** **help** **,**
和 简的 帮助 ,

以免他们立刻对艾伦造成伤害，艾伦几乎靠简的帮助勉强维持生计。

[ʃed] [nəʊ] [tɪəz] , [ðəʊ] [griːf] [ænd; ənd] [vek'seɪʃ(ə)n] [hiːv] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [wɪð] [saɪz] , [wɪtʃ]
shed **no** **tears** **,** **though** **grief** **and** **vexation** **heaved** **her** **bosom** **with** **sighs** **,** **which**
棚 不 眼泪 , 尽管 悲伤 和 烦恼 喘息 她 怀 和 叹息 , 哪个
['ɔːlməʊst] [bɜːst] [ˌaɪ 'tiː] ;
almost **burst** **it** **;**
几乎 爆裂 它 ;

虽然悲伤和恼怒让她胸口剧烈起伏，几乎要将胸膛撑破，但她却一滴眼泪也没流。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz]
for **now** **her** **recollection** **was**
为了 现在 她 回忆 曾是

就目前而言，她的记忆是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **159** **]**
[页 -]

[第159页]

[rɪ'stɔːd] , [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [wɜːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [fɜːst] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] [rʌŋ] [ɪn]
restored **,** **the** **dreadful** **words** **in** **which** **St** **.** **Aubyn** **first** **addressed** **her** **rung** **in**
恢复 , 这 可怕 字 在 哪个 英石 . 奥宾 第一的 已解决 她 梯子 在
[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,
her **ears** **,**
她 耳朵 ,

复原之后，圣奥宾最初对她说的那些可怕的话语在她耳边回响。

[ænd; ənd] [sweld] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] .
and **swelled** **her** **heart** **with** **anguish** **.**
和 肿胀 她 心 和 痛苦 .

她心中充满了痛苦。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [riːtʃt] ['kævəndɪʃ] - [skweə(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [met] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [baɪ]
At **length** **they** **reached** **Cavendish** **-** **Square** **,** **and** **were** **met** **in** **the** **hall** **by**
在 长度 他们 达到 卡文迪什 - 正方形 , 和 是 遇见 在 这 大厅 经过
['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] , [huːz] [praɪd] ,
Lady **Juliana** **,** **whose** **pride** **,**
女士 朱莉安娜 , 谁 自豪 ,

他们终于抵达卡文迪什广场，在大厅里遇到了朱莉安娜夫人，她骄傲地表示：

[æt; ət] [fɜːst] , ['wuːndɪd] [baɪ] ['ɛlənz] ['biːɪŋ] [frɒm; frəm] [həʊm] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] , [hæd; həd] , [æt; ət]
at **first** **,** **wounded** **by** **Ellen's** **being** **from** **home** **when** **she** **arrived** **,** **had** **,** **at**
在 第一的 , 受伤 经过 艾伦的 存在 从 家 什么时候 她 到达的 , 有 , 在
[leŋkθ; leŋθ] ,
length **,**
长度 ,

起初，艾伦离家在外让她感到受伤，但最终，

['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['æbsəns] ;
given **way** **to** **feelings** **of** **alarm** **at** **her** **long** **absence** **;**
给定 方式 到 情怀 的 警报 在 她 长的 缺席 ;

因她长期不在家而感到担忧；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [peɪl] , [tremblɪŋ] , [ænd; ənd]

but	when	she	saw	her	lifted	from	the	carriage	,	pale	,	trembling	,	and
但	什么时候	她	锯	她	抬起	从	这	运输	,	苍白	,	发抖	,	和

[hɑːf] - [ded] , ['terɪfaɪd] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] ,

half	-	dead	,	terrified	and	astonished	,
一半	-	死的	,	恐惧	和	惊讶	,

但当她看到她被从马车上抬下来时，脸色苍白，浑身颤抖，奄奄一息，既恐惧又惊讶。

[ʃiː; ʃi] ['veɪnli] [di'mɑːnd, -'mænd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɔːl'tɜːnətli] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]

she	vainly	demanded	an	explanation	alternately	from	St	.	Aubyn	and	the
她	徒劳地	要求	一个	解释	交替	从	英石	.	奥宾	和	这

['fraɪt(ə)nd] [dʒeɪn] ;

frightened	Jane	;
害怕	简	;

她徒劳地轮流向圣奥宾和受惊的简要求解释；

[hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] ['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] , [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

her	nephew	passing	her	hastily	,	and	in	silence	,	went	into	his	study	,
她	侄子	通过	她	草草	,	和	在	沉默	,	去	进入	他的	学习	,

她的侄子匆匆走过她身边，一言不发地走进了书房。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	instantly	shut	and	fastened	the	door	.
和	即刻	关闭	和	系紧	这	门	.

然后立即关上并锁好门。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [wɪð] [hɪm'self] [wɒt] [pɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] ,

There	he	meant	to	consider	with	himself	what	part	it	became	him	to	take	,
那里	他	意思是	到	考虑	和	他自己	什么	部分	它	成为	他	到	拿	,

他打算在那里好好想想自己应该扮演什么角色。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪ'vent] .

and	how	to	elucidate	this	extraordinary	event	.
和	如何	到	阐发	这	非凡的	事件	.

以及如何阐明这一非凡事件。

['elən] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː] ['leɪdi] [ˌdʒuːli'ænəz] [ɑːmz] , [ɪk'skleɪmd] , " [əʊ] ! [maɪ] ['dɪərɪst] ['mædəm] ,

Ellen	,	throwing	herself	into	Lady	Juliana's	arms	,	exclaimed	,	"	Oh	!	my	dearest	madam	,
艾伦	,	投掷	她自己	进入	女士	朱莉安娜的	武器	,	惊呼	,	"	哦	!	我的	亲爱的	女士	,

[let] [ˌem 'iː] [daɪ] [æt; ət] [wʌns] ,

let	me	die	at	once	,
让	我	死	在	一次	,

艾伦扑进朱莉安娜夫人的怀里，喊道："哦！我最亲爱的夫人，让我立刻死去吧！"

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lɔːd] [ɪz] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] !

for	my	Lord	is	angry	with	me	!
为了	我的	主	是	生气的	和	我	!

因为我的主对我发怒了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	160	]
"	[	页	-	]

[第160页]

" [daɪ] !

"	Die	!
"	死	!

"死！

" [kraɪd] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [t'ɛɹəz] ; " ['nɒns(ə)ns] !

"	cried	Lady	Juliana	,	struggling	with	a	thousand	terrors	;	"	Nonsense	!
"	哭	女士	朱莉安娜	,	挣扎	和	一个	千	恐怖	;	"	废话	!

"胡说！"朱莉安娜夫人惊叫道，她内心充满了恐惧；"胡说！"

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

for	what	?
为了	什么	?

为了什么?

[duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [nəʊ][mæn][wɒz; wəz]['evə(r)]['æŋgri] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] [bɪ'fɔː(r)] ?

Do	you	suppose	no	man	was	ever	angry	with	his	wife	before	?
做	你	认为	不	男人	曾是	曾经	生气的	和	他的	妻子	前	?

你认为以前从来没有男人生过妻子的气吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ʌn'juːzd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

You	are	so	unused	to	it	,	it	seems	strange	to	you	,
你	是	所以	未使用的	到	它	,	它	似乎	奇怪的	到	你	,

你对此感到非常不习惯，所以觉得很奇怪。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [əˈʃʊə(r)] [jɔːˈself] [fjuː] [waɪvz] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] .

but	you	may	assure	yourself	few	wives	would	think	it	so	extraordinary	.
但	你	可能	保证	你自己	很少	妻子们	会	思考	它	所以	非凡的	.

但你可以放心，很少有妻子会觉得这很不可思议。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] ['ɛlənz] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] , ['hævɪŋ] [pleɪst]

"	By	this	time	they	had	reached	Ellen's	dressing	-	room	,	where	,	having	placed
"	经过	这	时间	他们	有	达到	艾伦的	敷料	-	房间	,	在哪里	,	拥有	放置

[hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] ,

her	on	a	sofa	,
她	在	一个	沙发	,

这时，他们已经到了艾伦的更衣室，把她安置在沙发上后，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][ri'stɔrətiv, -'stɔː-] , ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] [sed] ,

and	given	her	some	restoratives	,	Lady	Juliana	said	,
和	给定	她	一些	修复剂	,	女士	朱莉安娜	说	,

朱莉安娜夫人说，她给她服用了一些恢复药。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [əˈbaʊt] — [wɒt] [əˈfens] [hæv; həv][juː; jʊ] [kəˈmɪtɪd] ? "

"	But	what	is	all	this	about	—	what	offence	have	you	committed	?	"
"	但	什么	是	全部	这	关于	—	什么	罪行	有	你	坚定的	?	"

“但这究竟是怎么回事？你犯了什么罪？”

" [əʊ] ! ['mædəm] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [truː] ,

"	Oh	!	madam	,	I	know	not	;	but	it	is	too	true	,
"	哦	!	女士	,	我	知道	不是	;	但	它	是	也	真的	,

“哦！夫人，我不知道；但这确实是真的，

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hæz; həz] [sed] [sʌtʃ] [wɜːdz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

St	.	Aubyn	has	said	such	words	to	me	,
英石	.	奥宾	有	说	这样的	字	到	我	,

圣奥宾曾对我说过这样的话。

[sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz][aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm] ! "

such	words	as	I	never	thought	to	hear	from	him	!	"
这样的	字	作为	我	绝不	想法	到	听到	从	他	!	"

我做梦也没想到他会说出这样的话!

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? " [sed] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][dʒeɪn] .

"	What	is	the	meaning	of	all	this	?	"	said	Lady	Juliana	,	turning	to	Jane	.
"	什么	是	这	意义	的	全部	这	?	"	说	女士	朱莉安娜	,	转弯	到	简	.

“这一切到底是什么意思？”朱莉安娜夫人转向简问道。

" [spiːk] , [gɜːl] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [kwaɪt] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] ,

"	Speak	,	girl	,	if	you	have	not	quite	lost	your	senses	,
"	说话	,	女孩	,	如果	你	有	不是	相当	丢失的	你的	感官	,

“姑娘，如果你还没完全失去理智，就说话吧。”

[ɔː(r)][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [maɪn] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['leɪdi] [hæz; həz]

or	do	not	wish	that	I	should	lose	mine	,	and	tell	me	where	your	lady	has
或者	做	不是	希望	那	我	应该	失去	矿	,	和	告诉	我	在哪里	你的	女士	有

[biːn] ,

been	,
到过	,

或者，你不希望我失去我的，请告诉我你的女士去了哪里。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

and	what	has	happened	.
和	什么	有	发生	.

以及发生了什么。

" [dʒeɪn] , [naʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ʃiː; ʃi]

"	Jane	,	now	,	as	well	as	the	confusion	she
"	简	,	现在	,	作为	出色地	作为	这	困惑	她

“简，现在，以及她所感受到的困惑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[wɒz; wəz][ɪn] [wʊd] [let] [hɜː(r); hə(r)] , [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi]

was	in	would	let	her	,	repeated	the	adventures	of	the	morning	to	Lady
曾是	在	会	让	她	,	重复	这	冒险	的	这	早晨	到	女士

[dʒuːli'ɑːnə] ,

Juliana	,
朱莉安娜	,

当时在场，她便将早晨的奇遇记述给了朱莉安娜夫人。

[ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] ['wɪdəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][blaɪnd]['leɪdi] ; [ænd; ənd]['lɑːstli] ,

the	visit	to	the	officer's	widow	,	and	the	old	blind	lady	;	and	lastly	,
这	访问	到	这	警官们	寡妇	,	和	这	老的	瞎的	女士	;	和	最后	,

探望军官遗孀和老盲妇；最后，

[waɪ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - : " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

why	they	went	to	Mrs	.	Birtley's	:	"	And	it	was	I	,	"	she	said	,
为什么	他们	去	到	太太	.	-	:	"	和	它	曾是	我	,	"	她	说	,

他们为什么去伯特利太太家？“是我，”她说。

" [ðæt] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ðæt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['mɪsɪz] . - — [aʊt]

"	that	persuaded	her	Ladyship	to	go	to	that	disagreeable	Mrs	.	Birtley's	—	out
"	那	被说服	她	夫人	到	去	到	那	令人不快的	太太	.	-	—	出去

[ɒv; əv] [praɪd] ,

of	pride	,
的	自豪	,

“正是出于骄傲，她才决定去拜访那位令人讨厌的伯特利太太。”

[aɪ] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [praɪd] ,

I	own	it	—	it	was	out	of	pride	,
我	自己的	它	—	它	曾是	出去	的	自豪	,

我承认——这是出于自尊心。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [siː] [wɒt] [ə; eɪ][grænd] [pleɪs] [aɪ][hæd; həd][gɒt] ,

that	she	might	see	what	a	grand	place	I	had	got	,
那	她	可能	看	什么	一个	盛大	地方	我	有	得到	,

让她看看我弄到了多么棒的地方，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]['leɪdi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv]['pɜ:s(ə)n] [ðæt] [krɒs] [əʊld] ['wʊmən] ['fænsid] [ʃi:; ʃi]

and	that	my	lady	was	not	the	sort	of	person	that	cross	old	woman	fancied	she
和	那	我的	女士	曾是	不是	这	种类	的	人	那	叉	老的	女士	幻想	她

[wɒz; wəz] ;

was	;
曾是	;

而且，我的夫人并不是那个脾气暴躁的老妇人想象中的那种人；

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wʊd] [nɒt]['i:v(ə)n][hæv; həv] [ə'lait] [ɔ:(r)] [gɒn] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]

and	her	Ladyship	would	not	even	have	alighted	or	gone	into	her
和	她	夫人	会	不是	甚至	有	下车	或者	已消失	进入	她

['trʌmpəri] ['pɑ:lə(r)] ,

trumpery	parlour	,
特朗普主义	客厅	,

而夫人甚至都不会下车，更不会走进她那间摆满小玩意儿的客厅。

[ɪf] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [səʊ] ['fraɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [sed] , [sez] [hi:; hi] ,

if	the	horses	had	not	been	so	frightful	,	and	the	coachman	said	,	says	he	,
如果	这	马匹	有	不是	到过	所以	可怕	,	和	这	马车夫	说	,	说道	他	,

他说，如果那些马没那么可怕的话，而且马车夫也说，

" [maɪ] ['leɪdi] [hæd; həd]['betə(r)] [ə'laɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] — "

"	my	Lady	had	better	alight	,	for	the	horses	—	"
"	我的	女士	有	更好的	点燃	,	为了	这	马匹	—	"

“夫人最好下马，因为马——”

" [grɑ:nt][ˌem 'i:] ['peɪʃ(ə)ns] ! " [sed] ['leɪdi] [dʒu:li'ɑ:nə] : " [ðɪs] [gɜ:rlz] [tʌŋ] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][dɪ'strækt]

"	Grant	me	patience	!	"	said	Lady	Juliana	:	"	this	girl's	tongue	is	enough	to	distract
"	授予	我	耐心	!	"	说	女士	朱莉安娜	:	"	这	女孩们	舌头	是	足够的	到	转移

[ˌem 'i:] !

me	!
我	!

“请赐予我耐心！”朱莉安娜夫人说：“这女孩的舌头足以让我分心！”

[wel] , [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['trʌmpəri] ['pɑ:lə(r)] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ,

Well	,	and	when	you	were	in	her	trumpery	parlour	,	as	you	call	it	,
出色地	,	和	什么时候	你	是	在	她	特朗普主义	客厅	,	作为	你	称呼	它	,

[wɒt] ['hæpənd] [ðen] ?

what	happened	then	?
什么	发生	然后	?

那么，当你在她那间你所谓的“摆设室”里时，发生了什么事呢?

[wɒz; wəz] [lɔ:d] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] ['æŋgri] [ðæt] [ju:; jʊ] [went] [ðeə(r)] ? "

Was	Lord	St	.	Aubyn	angry	that	you	went	there	?	"
曾是	主	英石	.	奥宾	生气的	那	你	去	那里	?	"

圣奥宾勋爵是否因为你去了那里而生气?

" [əʊ] ! [nəʊ] , [maɪ] ['leɪdi] , [nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ; [bʌt; bət]

"	Oh	!	no	,	my	Lady	,	not	for	that	;	but
"	哦	!	不	,	我的	女士	,	不是	为了	那	;	但

“哦！不，夫人，不是因为这个；但是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtli] [wɒz; wəz] ['tʃætərɪŋ] [ə'baʊt]

the	instant	after	we	went	in	,	and	while	Mrs	.	Birtley	was	chattering	about
这	立即的	后	我们	去	在	,	和	尽管	太太	.	伯特利	曾是	喋喋不休	关于

[ðə; ði] [bʊk] ,

the	book	,
这	书	,

我们刚一进去，伯特利太太就滔滔不绝地谈论起那本书来，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['ɒdʒə(r)] ([ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)]

and	about	her	lodger	(	and	to	be	sure	there	never	was	such	another
和	关于	她	房客	(	和	到	是	当然	那里	绝不	曾是	这样的	其他

['tʃætərɪŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

chattering	woman	in	the	world	,
喋喋不休	女士	在	这	世界	,

还有关于她的房客（可以肯定的是，世界上再也没有像她这样喋喋不休的女人了，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ]['leɪdi][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [səʊ] ['sɔːsi] - [laɪk] ,

and	looking	at	my	lady	from	head	to	foot	,	so	saucy	-	like	,
和	寻找	在	我的	女士	从	头	到	脚	,	所以	风骚的	-	喜欢	,

我从头到脚打量着我的女士，真是太风骚了，

[aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]) , [aɪ] [sɔː] [maɪ]['leɪdi] [tɜːn] [peɪl] ,

I	was	quite	in	a	passion	with	her	)	,	I	saw	my	lady	turn	pale	,
我	曾是	相当	在	一个	热情	和	她	)	,	我	锯	我的	女士	转动	苍白	,

我当时对她非常着迷），我看到我的女士脸色苍白，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] , [aɪ] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtli] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

and	thinking	she	was	going	to	faint	,	I	made	Mrs	.	Birtley	go	for	some
和	思维	她	曾是	去	到	头晕的	,	我	制成	太太	.	伯特利	去	为了	一些

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

我以为伯特利太太要晕倒了，就让她去喝点水。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wʊd] [skəʊld] [ɪf] [maɪ] ['leɪdi] [wɒz; wəz][tuː; tə]

for	I	knew	well	enough	how	your	Ladyship	would	scold	if	my	Lady	was	to
为了	我	知道	出色地	足够的	如何	你的	夫人	会	骂	如果	我的	女士	曾是	到

[biː; bi] [ɪl] ,

be	ill	,
是	患病的	,

因为我非常清楚，如果我夫人生病了，夫人会如何责备我。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][təʊld]['mɪsɪz] . ['bɜːrtli] . "

and	so	I	told	Mrs	.	Birtley	.	"
和	所以	我	讲述	太太	.	伯特利	.	"

于是我就告诉了伯特利太太。

" [wɪl] [ðɪs] [teɪl] ['evə(r)][hæv; həv][æn; ən][end] ? " [kraɪd][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] .

"	Will	this	tale	ever	have	an	end	?	"	cried	the	impatient	Lady	Juliana	.
"	将要	这	故事	曾经	有	一个	结尾	?	"	哭	这	不耐烦	女士	朱莉安娜	.

“这个故事什么时候才能结束呢？”不耐烦的朱莉安娜夫人喊道。

" [wel] , [maɪ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][səʊ][dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz] . ['bɜːrtli] [wɒz; wəz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

"	Well	,	my	Lady	,	and	so	just	as	Mrs	.	Birtley	was	gone	for	the	water	,
"	出色地	,	我的	女士	,	和	所以	只是	作为	太太	.	伯特利	曾是	已消失	为了	这	水	,

“好的，夫人，”就在伯特利太太去打水的时候，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][gɒt] [ʌp] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] , [ɪn] [keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] : [aɪ] [bɪ'liːv] ,

and	we	were	got	up	to	go	away	,	in	came	a	young	man	:	I	believe	,
和	我们	是	得到	向上	到	去	离开	,	在	来了	一个	年轻的	男人	:	我	相信	,

我们起身准备离开时，进来了一个年轻人：我相信，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [mæd] ,

for	my	part	,	he	was	quite	mad	,
为了	我的	部分	,	他	曾是	相当	疯狂的	,

就我而言，他当时非常生气。

[nɒt] [ɪn'diːd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][mæd] ['piːp(ə)l] ,

not	indeed	that	I	am	any	particular	judge	of	mad	people	,
不是	的确	那	我	是	任何	特别的	法官	的	疯狂的	人们	,

当然，我并不是对疯子有什么特别的评判标准。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [keɪm] [hɪə(r)][aɪ] [θɔːt] — [bʌt; bət][aɪ]

for	I	remember	the	first	day	your	Ladyship	came	here	I	thought	—	but	I
为了	我	记住	这	第一的	天	你的	夫人	来了	这里	我	想法	—	但	我

[bɪ'liːv] [aɪ][hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] [tel] [ðæt] ;

believe	I	had	better	not	tell	that	;
相信	我	有	更好的	不是	告诉	那	;

因为我记得夫人第一次来这里的那天——但我想我最好还是不要说出来；

— [haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz]

—	however	,	this	young	man	was
—	然而	,	这	年轻的	男人	曾是

然而，这位年轻人却

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[mæd][fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [maɪ] ['leɪdi] , [hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

mad	for	certain	,	for	the	moment	he	saw	my	Lady	,	he	ran	to	her	,
疯狂的	为了	肯定	,	为了	这	片刻	他	锯	我的	女士	,	他	跑	到	她	,

他当时肯定疯了，因为他一见到我的夫人，就跑向了她。

[ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

and	seemed	as	if	he	was	going	to	catch	her	in	his	arms	.
和	似乎	作为	如果	他	曾是	去	到	抓住	她	在	他的	武器	.

他看起来好像要把她拥入怀中。

[aɪ] [skriːmd] , [ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] , [hiː; hi] [kwaɪt] [reɪvd]

I	screamed	,	and	when	her	Ladyship	said	she	was	terrified	,	he	quite	raved
我	尖叫	,	和	什么时候	她	夫人	说	她	曾是	恐惧	,	他	相当	赞不绝口

, [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [nems] ,

,	and	called	her	names	,
,	和	称为	她	姓名	,

我尖叫起来，当夫人说她吓坏了的时候，他却勃然大怒，还辱骂她。

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ['ruːɪnd] , [ænd; ənd]

and	said	something	about	her	shame	,	and	her	being	ruined	,	and
和	说	某物	关于	她	耻辱	,	和	她	存在	毁坏	,	和

[hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz] , [lɑːst] [naɪt] ,

her	jewels	,	last	night	,
她	珠宝	,	最后的	夜晚	,

昨晚，她还说了些关于她的羞耻、她的破产和她的珠宝之类的话。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] . "

and	I	don't	know	what	.	"
和	我	不	知道	什么	.	"

我不知道是什么。

" [ænd; ənd] [hu:] , [fɔ:(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [wɒz; wəz] [ðɪs] [mæn] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['leɪdi]
" And who , for Heaven's sake , was this man ? " asked the astonished Lady
" 和 WHO , 为了 天 清酒 , 曾是 这 男人 ? " 问 这 惊讶 女士
[dʒu:li'ɑ:nə] .
Juliana .
朱莉安娜 .

“天哪，这个人到底是谁？”惊讶的朱莉安娜夫人问道。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɒs] !
" Oh , it was Ross !
" 哦 , 它 曾是 罗斯 !

“哦，原来是罗斯！”

[tʃɑ:lz] [rɒs] ! " [sɔb] ['elən] ; " [ænd; ənd][ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [keɪm] [ɪn] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ]
Charles Ross ! " sobbed Ellen ; " and St . Aubyn came in while he was speaking
查尔斯 罗斯 ! " 啜泣 艾伦 ; " 和 英石 . 奥宾 来了 在 尽管 他 曾是 请讲
[tu:; tə][ˌem 'i:] ,
to me ,
到 我 ,

“查尔斯·罗斯！”艾伦抽泣着说；“圣奥宾在我说话的时候进来了，

[ænd; ənd] [sed] [aɪ] [keɪm] [ðeə(r)][tu:; tə] [mi:t] [hɪm] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['verɪ] ['lɒdʒɪŋz] ;
and said I came there to meet him , to his very lodgings ;
和 说 我 来了 那里 到 见面 他 , 到 他的 非常 住宿 ;

他说我来这里是为了见他，就在他的住处；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['feɪntɪd] [kwaɪt] [ə'weɪ] . "
and then I fainted quite away . "
和 然后 我 昏厥 相当 离开 . "

然后我就昏过去了。

" [səʊ] , [səʊ] , [səʊ] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['leɪdi] [dʒu:li'ɑ:nə] ; " [ə; eɪ] ['prɪti] [pi:s] [ɒv; əv] [wɜ:k] !
" So , so , so ! " repeated Lady Juliana ; " a pretty piece of work !
" 所以 , 所以 , 所以 ! " 重复 女士 朱莉安娜 ; " 一个 漂亮的 片 的 工作 !

“真是太棒了！”朱莉安娜夫人重复道；“真是一件漂亮的作品！”

[aɪ] [si:] [wɒt] [ðɪs] [mɪs'teɪk] [wɪl] [end][ɪn] !
I see what this mistake will end in !
我 看 什么 这 错误 将要 结尾 在 !

我明白这个错误最终会导致什么后果了！

[bʌt; bət] [steɪ] ; ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [tu:] [leɪt] : [aɪ] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] . "
But stay ; surely it is not too late : I will go to St . Aubyn . "
但 停留 ; 一定 它 是 不是 也 晚的 : 我 将要 去 到 英石 . 奥宾 . "

但请留步；现在肯定还不算太晚：我要去圣奥宾。

" [jes] , [gəʊ][tu:; tə][hɪm] , ['mædəm] , [fɔ:(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [gəʊ][tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:]
" Yes , go to him , Madam , for Heaven's sake go to him , and explain it
" 是的 , 去 到 他 , 女士 , 为了 天 清酒 去 到 他 , 和 解释 它
[tu:; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .

“是的，夫人，去找他，看在上帝的份上，去找他，向他解释清楚。”

[ə'ʃʊə(r)] [hɪm][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [tʃɑ:lz] [rɒs] [lɒdʒd] [æt; ət]['mɪsɪz] .
Assure him I could not have an idea that Charles Ross lodged at Mrs .
保证 他 我 可以 不是 有 一个 主意 那 查尔斯 罗斯 已提交 在 太太 .

向他保证，我不可能知道查尔斯·罗斯住在夫人那里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 164]
[页 -]

- .

Birtley's .

- .

伯特利。

[əʊ] ! [haʊ] ['kruːəl][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] :

Oh	**!**	**how**	**cruel**	**to**	**be**	**obliged**	**to**	**make**	**this**	**explanation**	**:**
哦	!	如何	残忍的	到	是	有义务	到	制作	这	解释	:

哦！被迫做出这样的解释，真是太残酷了：

[kæn; kən][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['riːəli] [θɪŋk] [səʊ] [ɪl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

can	**St**	**.**	**Aubyn**	**really**	**think**	**so**	**ill**	**of**	**me**	**?**
能	英石	.	奥宾	真的	思考	所以	患病的	的	我	?

圣奥宾真的会如此憎恶我吗?

[jet] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndi'siːvd] — [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [stɑːt] [ɒv; əv]

Yet	**,**	**surely**	**,**	**surely**	**he**	**will**	**be**	**undeceived**	**—**	**this**	**is**	**only**	**a**	**momentary**	**start**	**of**
然而	,	一定	,	一定	他	将要	是	悟	—	这	是	仅有的	一个	瞬间	开始	的

['pæʃ(ə)n] !

passion	**!**
热情	!

然而，他肯定会醒悟过来——这只是激情的一瞬间!

" ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] ['tempə(r)] ;

"	**Lady**	**Juliana**	**shook**	**her**	**head**	**,**	**for**	**she**	**knew**	**St**	**.**	**Aubyn's**	**temper**	**;**
"	女士	朱莉安娜	摇晃	她	头	,	为了	她	知道	英石	.	奥宾的	脾气	;

朱莉安娜夫人摇了摇头，因为她了解圣奥宾的脾气；

[ænd; ənd] [haʊ] ['hɑːdli] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'djʊə(r)][tuː; tə][hɪə(r)]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ; [jet]

and	**how**	**hardly**	**he**	**would**	**endure**	**to**	**hear**	**even**	**her**	**on**	**such**	**a**	**subject**	**;**	**yet**
和	如何	几乎	他	会	忍受	到	听到	甚至	她	在	这样的	一个	主题	;	然而

,

,

,

他甚至难以忍受听她谈论这样的话题；然而，

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

if	**he**	**would**	**but**	**condescend**	**to**	**hear**	**what**	**the**	**servants**	**,**
如果	他	会	但	屈尊	到	听到	什么	这	仆人	,

如果他肯纡尊降贵地听听仆人们怎么说，

[huː] [ə'tendɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɪn] [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪk'skɜːʃn] , [wɒt] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtli]

who	**attended**	**the**	**Countess**	**in**	**this**	**unfortunate**	**excursion**	**,**	**what**	**this**	**Mrs**	**.**	**Birtley**
WHO	参加	这	伯爵夫人	在	这	不幸	短途旅行	,	什么	这	太太	.	伯特利

[wʊd] [seɪ] ,

would	**say**	**,**
会	说	,

陪同伯爵夫人参加这次不幸旅行的是谁？这位伯特利夫人会怎么说?

[ðeə(r)] ['stɔːriz] [wʊd] ['daʊtləs] [kən'fɜːm] [ðæt] [ɒv; əv] ['elən] ;

their	**stories**	**would**	**doubtless**	**confirm**	**that**	**of**	**Ellen**	**;**
他们的	故事	会	毫无疑问	确认	那	的	艾伦	;

他们的故事无疑会证实艾伦的故事；

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['stɔːri] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [daʊt] ;

for	**of**	**the**	**truth**	**of**	**that**	**story**	**Lady**	**Juliana**	**had**	**not**	**the**	**smallest**	**doubt**	**;**
为了	的	这	真相	的	那	故事	女士	朱莉安娜	有	不是	这	最小	怀疑	;

朱莉安娜夫人对这个故事的真实性没有丝毫怀疑；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [praɪd] [wʊd] [rɪ'vəʊlt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] [biː; bi] [hɜːt] ,

but	**she**	**knew**	**how**	**St**	**.**	**Aubyn's**	**pride**	**would**	**revolt**	**,**	**and**	**his**	**delicacy**	**be**	**hurt**	**,**
但	她	知道	如何	英石	.	奥宾的	自豪	会	反叛	,	和	他的	美味	是	伤害	,

但她知道圣奥宾的自尊心会因此而反抗，他的敏感神经也会因此而受伤。

[baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ɪn'terəgeɪtɪŋ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

by	the	necessity	of	interrogating	such	people	on	the	conduct	of	his	wife	.
经过	这	必要性	的	审讯	这样的	人们	在	这	执行	的	他的	妻子	.

因为他需要讯问这些人关于他妻子的行为。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [ɪn'diːd] ['æŋgri] [wɪð] ['elən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [hæd; həd]

She	felt	herself	indeed	angry	with	Ellen	for	the	childish	impatience	which	had
她	毛毡	她自己	的确	生气的	和	艾伦	为了	这	幼稚	不耐烦	哪个	有

['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

taken	her	out	in	the	morning	,
已采取	她	出去	在	这	早晨	,

她确实对艾伦早上那种孩子气的急躁感到生气，正是这种急躁把她带到了外面。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fraɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] ['rendəd] [rɪ'pəʊz] [səʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ænd; ənd]

after	the	fright	of	the	night	before	had	rendered	repose	so	desirable	,	and
后	这	惊吓	的	这	夜晚	前	有	渲染	休息	所以	理想	,	和

[fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

for	going	to	Mrs	.
为了	去	到	太太	.

经历了前一晚的惊吓之后，休息变得如此令人渴望，而且为了去太太家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

- [æt; ət] [ɔːl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [fə'gɪv] [ə; eɪ] ['fɒli] [ə'pærəntli] [ɒv; əv][səʊ]['lɪt(ə)l]

Birtley's	at	all	;	but	she	could	easily	forgive	a	folly	apparently	of	so	little
-	在	全部	;	但	她	可以	容易地	原谅	一个	蠢事	显然	的	所以	小的

[ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

完全不是伯特利的错；但她很容易就能原谅这种看似无关紧要的愚蠢行为。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['elən] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔː'siːn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv]

since	it	was	quite	impossible	for	Ellen	to	have	foreseen	the	chain	of
自从	它	曾是	相当	不可能的	为了	艾伦	到	有	预见	这	链	的

['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] ,

circumstances	which	followed	,
情况	哪个	随后	,

因为艾伦根本不可能预见到随后发生的一系列事情，

[ænd; ənd] [ɪn'vɒlvd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stres] .

and	involved	her	in	so	much	distress	.
和	涉及	她	在	所以	很多	痛苦	.

并让她陷入了极大的痛苦之中。

[haʊ] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['hæpənd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ges] ; [ˌaɪ 'tiː]

How	St	.	Aubyn	happened	to	go	to	the	same	place	,	no	one	could	guess	;	it
如何	英石	.	奥宾	发生	到	去	到	这	相同的	地方	,	不	一	可以	猜测	;	它

[ə'pɪəd] ,

appeared	,
出现	,

圣奥宾为何也恰巧去了同一个地方，无人能猜；事情似乎是这样的：

[ɪn'diːd] , [ɪk'striːmli] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ; [bʌt; bət] ,

indeed	,	extremely	unlikely	that	he	should	have	done	so	;	but	,
的确	,	极其	不太可能	那	他	应该	有	完毕	所以	;	但	,

确实，他这样做的可能性极小；但是，

[æz; əz]['sɪŋgjələ(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [nəʊ] [les] ['sɪŋgjələ(r)][du:; də] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɜ:(r)] , [ðəʊ] [ðeə(r)]['reərəti]

as	singular	coincidences	no	less	singular	do	sometimes	occur	,	though	their	rarity
作为	单数	巧合	不	较少的	单数	做	有时	发生	,	尽管	他们的	稀有性

[meɪks] [ˌju: 'es][kɔ:l][ðem; ðəm] [ɪm'prɒbəbl] ,

makes	us	call	them	improbable	,
制作	我们	称呼	他们	不太可能	,

虽然罕见，我们称其为不太可能发生的奇特巧合，但这些奇特巧合的确偶尔会发生。

[ən'les] [ðeɪ] [ə'raɪz] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] [ɪ'mi:diət] ['nɒlɪdʒ] .

unless	they	arise	within	our	own	immediate	knowledge	.
除非	他们	出现	之内	我们的	自己的	即时	知识	.

除非它们出现在我们直接了解的范围内。

[ðə; ði]['ri:əl] [tru:θ] [wɒz; wəz] [ðɪs] : [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] , [ˌrekə'lekt] [ðæt] [tʃɑ:lz] [rɒs] [hæd; həd] [sed]

The	real	truth	was	this	:	St	.	Aubyn	,	recollecting	that	Charles	Ross	had	said
这	真实的	真相	曾是	这	:	英石	.	奥宾	,	回忆	那	查尔斯	罗斯	有	说

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] ,

the	night	before	,
这	夜晚	前	,

事实真相是这样的：圣奥宾回忆起查尔斯·罗斯前一天晚上说过的话，

" [ðə; ði] ['wʊmən] [weə(r)] [ju:; jʊ] [lɒdʒd] [faʊnd] [ju:; jʊ] [aʊt] , " [hæd; həd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] ,

"	the	woman	where	you	lodged	found	you	out	,	"	had	determined	to	ascertain	,
"	这	女士	在哪里	你	已提交	成立	你	出去	,	"	有	决定	到	探明	,

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['wʊmən] [hɜ:'self] ,

from	this	woman	herself	,
从	这	女士	她自己	,

“你借宿的那位女士发现了你的行踪，”我决定亲自向这位女士确认。

[wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][təʊld] [rɒs] ,

what	she	had	told	Ross	,
什么	她	有	讲述	罗斯	,

她告诉罗斯的话是

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [deəd] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] ['elən] [ɪn] [sʌtʃ] [tɜ:mz] ;

and	how	she	had	dared	to	speak	of	him	and	Ellen	in	such	terms	;
和	如何	她	有	敢于	到	说话	的	他	和	艾伦	在	这样的	条款	;

她怎么敢用那样的言辞谈论他和艾伦呢?

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [hu:] [hɜ:(r); hə(r)]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔ:rdɔ:nt] ['ri:əli] [wɜ:(r); wə(r)] ,

and	to	explain	who	her	Mr	.	and	Mrs	.	Mordaunt	really	were	,
和	到	解释	WHO	她	先生	.	和	太太	.	莫当特	真的	是	,

[ðæt] [nəʊ]

that	no
那	不

为了解释她口中的莫当特先生和夫人究竟是谁，没有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

['fɑ:ðə(r)] ['slɑ:ndə(r)] , ['i:v(ə)n][ɪn]['mɪsɪz] . - ['nærəʊ] ['sɜ:k(ə)l] ,

farther	slander	,	even	in	Mrs	.	Birtley's	narrow	circle	,
更远	诽谤	,	甚至	在	太太	.	-	狭窄的	圆圈	,

甚至在伯特利太太的小圈子里，也出现了进一步的诽谤。

[mait] [ə'tætʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] ['kærəktə(r)] , [hæd; həd] [wɔːkt] ['ðɪðə(r)]

might	attach	to	the	purity	of	Lady	St	.	Aubyn's	character	,	had	walked	thither
可能	附	到	这	纯度	的	女士	英石	.	奥宾的	特点	,	有	步行	那里

[frɒm; frəm][sɜː(r)] ['edwəd] ['lɛstərz] ,

from	Sir	Edward	Leicester's	,
从	先生	爱德华	莱斯特的	,

或许是出于对圣奥宾夫人纯洁品格的敬仰，她从爱德华·莱斯特爵士的住所步行至此。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][sʌm; səm] [taɪm] ,

with	whom	he	had	sat	some	time	,
和	谁	他	有	卫星	一些	时间	,

他曾和其中一人坐了一会儿，

[ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'tendɪd] ['miːtɪŋ] [wɪð] [tʃɑːlz] [rɒs] [ðə; ði][nekst]

arranging	the	particulars	of	their	intended	meeting	with	Charles	Ross	the	next
安排	这	细节	的	他们的	故意的	会议	和	查尔斯	罗斯	这	下一个

['mɔːnɪŋ] ; [ðeə(r)] ,

morning	;	there	,
早晨	;	那里	,

他们安排了第二天上午与查尔斯·罗斯会面的具体事宜；在那里，

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌtə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] , [hiː; hi] [faʊnd] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] ['kærɪdʒ] [ɪn] ['weɪtɪŋ] ;

to	his	utter	astonishment	,	he	found	Lady	St	.	Aubyn's	carriage	in	waiting	;
到	他的	说出	惊讶	,	他	成立	女士	英石	.	奥宾的	运输	在	等待	;

令他无比惊讶的是，他发现圣奥宾夫人的马车已经等候在那里了；

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn] [ðæt] [haʊs]

and	inquiring	of	the	servants	where	she	was	,	was	answered	,	in	that	house
和	查询	的	这	仆人	在哪里	她	曾是	,	曾是	回答	,	在	那	房子

, ['miːnɪŋ] ['mɪsɪz] . - .

,	meaning	Mrs	.	Birtley's	.
,	意义	太太	.	-	.

当询问仆人她在哪时，仆人回答说，在那所房子里，也就是伯特利太太家。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['sɪsəl] ? "

"	And	Miss	Cecil	?	"
"	和	错过	塞西尔	?	"

“塞西尔小姐呢？”

" [nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] ; [mɪs] ['sɪsəl] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [maɪ] ['leɪdi] , ['əʊnli]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] .

"	No	,	my	Lord	;	Miss	Cecil	did	not	come	out	with	my	Lady	,	only	Mrs	.	Jane	.
"	不	,	我的	主	;	错过	塞西尔	做过	不是	来	出去	和	我的	女士	,	仅有的	太太	.	简	.

“不，大人；塞西尔小姐没有和夫人一起出来，只有简夫人出来了。”

" [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ˌrekə'lektɪd] ['ɛlənz] [ə'pærənt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ; [ðə; ði]['letə(r)][hiː; hi]

"	St	.	Aubyn	recollected	Ellen's	apparent	agitation	in	the	morning	;	the	letter	he
"	英石	.	奥宾	回忆	艾伦的	明显	搅动	在	这	早晨	;	这	信	他

[hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['riːdɪŋ] ,

had	found	her	reading	,
有	成立	她	阅读	,

圣奥宾回想起艾伦早晨明显的焦躁不安；他发现她正在读的那封信，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][səʊ] ['heɪstɪli] [kən'siːld] ; [hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [sed] ['lɔːrə] [wʊd] [gəʊ] [wɪð]

and	which	she	so	hastily	concealed	;	her	having	said	Laura	would	go	with
和	哪个	她	所以	草草	暗	;	她	拥有	说	劳拉	会	去	和

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

她匆忙地将此事隐瞒起来；因为她曾说过劳拉会和她一起去；

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)][meɪd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪgnərənt] [gɜːl] ,

yet	she	had	come	with	only	her	maid	,	a	young	ignorant	girl	,
然而	她	有	来	和	仅有的	她	女佣	,	一个	年轻的	无知	女孩	,

但她来的时候只带了一个女仆，一个年轻无知的女孩。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [haʊs] [weə(r)] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [rɒs] [wɒz; wəz] [rɪ'zaɪdɪŋ] ;

come	to	the	very	house	where	he	believed	Ross	was	residing	;
来	到	这	非常	房子	在哪里	他	相信	罗斯	曾是	居住	;

他来到他认为罗斯居住的那栋房子；

[ðæt] [rɒs] , [ɒv; əv]

that	Ross	,	of
那	罗斯	,	的

罗斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[huːm] , [ðəʊ] ['ɔːlməʊst] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] , [sʌm; səm] ['siːkrət] ['dʒeləsi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

whom	,	though	almost	unknown	to	himself	,	some	secret	jealousy	had	always
谁	,	尽管	几乎	未知	到	他自己	,	一些	秘密	妒忌	有	总是

[ləːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

lurked	in	his	heart	.
潜伏	在	他的	心	.

虽然他自己几乎没有意识到，但他的内心深处一直潜藏着一丝秘密的嫉妒。

[ɔːl] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [rəʊz] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meməri] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]

All	these	circumstances	rose	at	once	to	his	memory	;	and	,	without	waiting	to
全部	这些	情况	玫瑰	在	一次	到	他的	记忆	;	和	,	没有	等待	到

[nɒk] [ɔː(r)] [rɪŋ] ,

knock	or	ring	,
敲	或者	戒指	,

所有这些情况立刻涌上他的脑海；于是，他甚至没有敲门或按铃，

[ðə; ði][dɔː(r)] ['stændɪŋ] ['əʊpən] , [hiː; hi] [rʌʃt] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,

the	door	standing	open	,	he	rushed	hastily	into	the	parlour	,
这	门	常设	打开	,	他	匆忙	草草	进入	这	客厅	,

门敞开着，他急忙冲进客厅。

[weə(r)] [ðə; ði][fɜːst]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [strʌk] [hɪz; ɪz] [saɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ,

where	the	first	object	that	struck	his	sight	was	his	wife	,	his	beloved	,
在哪里	这	第一的	目的	那	击	他的	视线	曾是	他的	妻子	,	他的	心爱	,

[hɪz; ɪz] [ə'dɔːrd] ['elən] ,

his	adored	Ellen	,
他的	受人喜爱	艾伦	,

他第一眼看到的就是他的妻子，他心爱的，他崇拜的艾伦。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz] [held] [baɪ][ðə; ði][mæn][ɒn] [ɜːθ] [hiː; hi][məʊst] [di'test] ,

while	her	hand	was	held	by	the	man	on	earth	he	most	detested	,
尽管	她	手	曾是	握住	经过	这	男人	在	地球	他	最多	令人厌恶的	,

当她的手被她世上最憎恨的男人握着时，

[ðə; ði][mæn] [huː] [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [in'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] [hɪm] !

the	man	who	but	the	night	before	had	insulted	her	and	outraged	him	!
这	男人	WHO	但	这	夜晚	前	有	受辱	她	和	义愤填膺	他	!

就在前一天晚上，那个男人还侮辱了她，激怒了他！

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [θɪŋk] ?

What	could	he	think	?
什么	可以	他	思考	?

他会怎么想?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['fjʊəri] [wɪtʃ] [sweld] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [brəʊk] ['ɪntuː] [wɜːdz] [ɒv; əv]

Was	it	wonderful	that	the	fury	which	swelled	his	heart	broke	into	words	of
曾是	它	精彩的	那	这	愤怒	哪个	肿胀	他的	心	打破	进入	字	的

[rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] ?

reproach	and	anger	?
责备	和	愤怒	?

他心中怒火中烧，最终化作责备和愤怒的言语，这难道不是一件奇妙的事吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['rɑːðə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [hiː; hi][kʊd; kəd][səʊ][fɑː(r)] [kə'mɑːnd] [hɪm'self] , [səʊ][fɑː(r)] [rɪ'flekt]

Was	it	not	rather	wonderful	he	could	so	far	command	himself	,	so	far	reflect
曾是	它	不是	相当	精彩的	他	可以	所以	远的	命令	他自己	,	所以	远的	反映

,

,

,

他能够如此自律，如此善于思考，难道不是一件很了不起的事吗?

[æz; əz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pærəntli] [kɑːm] ,

as	to	return	with	her	apparently	calm	,
作为	到	返回	和	她	显然	冷静的	,

她表面上平静地返回，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt][æt; ət][wʌns][kɑːst][frɒm; frəm][hɪm][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv]

and	that	he	did	not	at	once	cast	from	him	a	woman	who	must	have
和	那	他	做过	不是	在	一次	投掷	从	他	一个	女士	WHO	必须	有

[ə'pɪəd] [səʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ænd; ənd][ˌɪnsɪn'sɪə(r)] ?

appeared	so	ungrateful	and	insincere	?
出现	所以	忘恩负义	和	虚伪的	?

难道他没有立刻抛弃一个看起来如此忘恩负义、虚伪做作的女人吗?

['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] ['hævɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [mɪs] ['sɪsəl][ænd; ənd][dʒeɪn][pʊt] ['elən] [tuː; tə][bed] ,

Lady	Juliana	having	with	the	aid	of	Miss	Cecil	and	Jane	put	Ellen	to	bed	,
女士	朱莉安娜	拥有	和	这	援助	的	错过	塞西尔	和	简	放	艾伦	到	床	,

朱莉安娜夫人和塞西尔小姐、简一起把艾伦安顿好上床睡觉后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] , ['liːvɪŋ] ['lɔːrə] [ʃɒkt] , [ə'stɒnɪʃt] ,

would	have	retired	to	seek	her	nephew	,	leaving	Laura	shocked	,	astonished	,
会	有	退休	到	寻找	她	侄子	,	离开	劳拉	震惊	,	惊讶	,

[ænd; ənd] [griːvd] , [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ;

and	grieved	,	remaining	with	her	friend	;
和	伤心	,	其余的	和	她	朋友	;

她本想回去寻找她的侄子，留下劳拉震惊、惊讶和悲伤，只好留在朋友身边;

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv]['fiːvə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ænd; ənd][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['brɪljənsi] [ɪn]

but	seeing	the	flush	of	fever	on	her	cheek	,	and	an	unusual	brilliancy	in
但	看到	这	冲洗	的	发烧	在	她	脸颊	,	和	一个	异常	才华横溢	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

但看到她脸颊上泛起发烧的红晕，以及她眼中异乎寻常的明亮光芒，

[ðeɪ] [sent] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [huː] , ['ɑːftə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz]

they	sent	without	delay	to	the	family	physician	,	who	,	after	asking	a	few	questions
他们	发送	没有	延迟	到	这	家庭	医生	,	WHO	,	后	问	一个	很少	问题

,

,

,

他们立即将信转给了家庭医生，家庭医生问了一些问题后，

[ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][hæd; həd] [biːn] [ə'lɑːmd] ,

and	learning	the	Countess	had	been	alarmed	,
和	学习	这	伯爵夫人	有	到过	惊慌	,

得知伯爵夫人感到惊慌后，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðen] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['terə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] , [huː] , ['lɔːrə]

and	was	then	under	the	influence	of	terror	for	her	lord	,	who	,	Laura
和	曾是	然后	在下面	这	影响	的	恐怖	为了	她	主	,	WHO	,	劳拉

['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm] ,

whispered	to	him	,
低声说道	到	他	,

随后，她因害怕而不敢接近她的主人，劳拉低声对他说：

[ðeɪ] [fɪəd] [wɒz; wəz] ['medɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['djuːəl] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [ɪn'sʌlt] ['leɪdi]

they	feared	was	meditating	a	duel	with	a	gentleman	who	had	insulted	Lady
他们	害怕	曾是	冥想	一个	决斗	和	一个	绅士	WHO	有	受辱	女士

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

St	.	Aubyn	,
英石	.	奥宾	,

他们担心他正密谋与一位侮辱了圣奥宾夫人的绅士决斗。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['kwaiətid]

the	doctor	shook	his	head	,	and	said	if	her	mind	were	not	quieted
这	医生	摇晃	他的	头	,	和	说	如果	她	头脑	是	不是	安静

[ɪ'miːdiətli] ,

immediately	,
立即地	,

医生摇了摇头，说如果她的心绪不能立刻平静下来，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['ɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [hiː; hi] [sed] ,

he	would	not	be	answerable	for	the	consequences	:	she	had	,	he	said	,
他	会	不是	是	可回答的	为了	这	结果	:	她	有	,	他	说	,

他说，他不会为后果负责：是她造成的。

['evri] ['sɪmptəm] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ] ['fiːvə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [suːðd] ,

every	symptom	of	an	alarming	fever	,	and	that	if	she	were	not	soothed	,
每一个	症状	的	一个	令人担忧	发烧	,	和	那	如果	她	是	不是	舒缓	,

[ænd; ənd] [kept] ['kwaɪət] ,

and	kept	quiet	,
和	保留	安静的	,

她出现了所有高烧的症状，而且如果不加以安抚和保持安静，

[ðə; ði] [wɜːst] [ɪ'vent] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [bəuθ][tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'bɔːn] [beɪb] .

the	worst	event	might	be	expected	both	to	herself	and	the	unborn	babe	.
这	最差	事件	可能	是	预期的	两个都	到	她自己	和	这	未出生的	宝贝	.

最糟糕的情况可能会发生在她自己和未出生的婴儿身上。

[ə'lɑːmd] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] , ['leɪdi] [dʒuːliˈɑːnə] [naʊ] [ræn][tuː; tə] [siːk] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] .

Alarmed	beyond	measure	,	Lady	Juliana	now	ran	to	seek	St	.	Aubyn	.
惊慌	超过	措施	,	女士	朱莉安娜	现在	跑	到	寻找	英石	.	奥宾	.

朱莉安娜夫人惊恐万分，立刻跑去找圣奥宾。

[wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi] [prɪ'veɪld] [ɒn] [hɪm] [tuː; tə]

With	some	difficulty	she	prevailed	on	him	to
和	一些	困难	她	最终获胜	在	他	到

她费了好大劲才说服他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[grɑːnt][hɜː(r); hə(r)] [ədˈmɪt(ə)ns] , [ænd; ənd] [wɪð] [stɪl] ['greɪtə(r)] , [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]

grant	her	admittance	,	and	with	still	greater	,	to	hear	what	she	had	to
授予	她	准入	,	和	和	仍然	更大的	,	到	听到	什么	她	有	到

[seɪ] .

say	.
说	.

允许她进入，并且要更加认真地听她说话。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['stɔːri] [dʒeɪn][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] : [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

She	repeated	the	whole	story	Jane	had	told	her	:	he	shook	his	head	,
她	重复	这	所有的	故事	简	有	讲述	她	:	他	摇晃	他的	头	,

[wɒz; wəz]['saɪlənt] ,

was	silent	,
曾是	沉默的	,

她把简告诉她的整个故事又复述了一遍：他摇了摇头，沉默不语。

[bʌt; bət][nɒt] [kənˈvɪnst] .

but	not	convinced	.
但	不是	确信	.

但我并不信服。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz][ˌɪnkrəˈdjuːləti] ,

She	saw	his	incredulity	,
她	锯	他的	怀疑	,

她看到了他难以置信的表情。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌhezɪˈteɪʃn] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [ɪnˈterəgeɪt] [ðə; ðɪ] [men] ['sɜːvənts] [huː] [went]

and	with	some	hesitation	proposed	to	interrogate	the	men	servants	who	went
和	和	一些	犹豫	建议的	到	审问	这	男人	仆人	WHO	去

[aʊt] [wɪð] [ðeə(r)]['leɪdi][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['riːəl] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əˈlaɪtɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . -

out	with	their	lady	as	to	the	real	cause	of	her	alighting	at	Mrs	.	Birtley's
出去	和	他们的	女士	作为	到	这	真实的	原因	的	她	下车	在	太太	.	-

.

:
.

他犹豫了一下，提议询问陪同女主人外出的男仆们，了解她为何会在伯特利太太家下车。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɪnˈdɪgnəntli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][aɪˈdɪə] ;

He	started	indignantly	from	the	idea	;
他	开始	愤慨地	从	这	主意	;

他一开始就对这个想法感到愤慨；

[bʌt; bət] ['leɪdi] [dʒuːliˈɑːnə] [əˈʃʊərɪŋ] [hɪm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɑːsk][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv]

but	Lady	Juliana	assuring	him	she	could	ask	in	such	a	way	as	should	give
但	女士	朱莉安娜	保证	他	她	可以	问	在	这样的	一个	方式	作为	应该	给

[ðem; ðəm][nəʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kwestʃənd] ,

them	no	suspicion	why	they	were	questioned	,
他们	不	怀疑	为什么	他们	是	被质问	,

但朱莉安娜夫人向他保证，她会用一种不会让他们怀疑自己被盘问原因的方式提问。

[hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [kənˈsent] , [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [bel] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [ðə; ðɪ] ['kəʊtʃmən] [tuː; tə]

he	at	last	consented	,	and	ringing	the	bell	,	she	ordered	the	coachman	to
他	在	最后的	同意	,	和	铃声	这	钟	,	她	订购	这	马车夫	到

[biː; bi] [sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

be	sent	to	her	.
是	发送	到	她	.

他最终同意了，她摇响铃铛，命令马车夫来接她。

" [dʒɒn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	John	,	"	said	she	,
"	约翰	,	"	说	她	,

“约翰，”她说。

" [jɔː(r); jə(r)]['leɪdi][hæz; həz] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['djʊərɪŋ]

"	your	lady	has	been	frightened	at	something	or	other	this	morning	during
"	你的	女士	有	到过	害怕	在	某物	或者	其他	这	早晨	期间

[hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [həʊm] .

her	absence	from	home	.
她	缺席	从	家	.

“您的夫人今天早上不在家的时候，似乎受到了某种惊吓。”

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['restɪv] ? "

Were	the	horses	restive	?	"
是	这	马匹	不安分	?	"

马匹是否躁动不安?

" [nəʊ] , [maɪ] ['leɪdi] : [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [went] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] [læmz] [tuː; tə] — — [striːt] ,

"	No	,	my	Lady	:	the	horses	went	as	quiet	as	lambs	to	—	—	Street	,
"	不	,	我的	女士	:	这	马匹	去	作为	安静的	作为	羔羊	到	—	—	街道	,

“不，夫人：马儿像羔羊一样安静地走向——街，

[weə(r)] [wiː; wi] [stɒpt] [waɪl] [maɪ] ['leɪdi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] , [ai] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]

where	we	stopped	while	my	Lady	went	into	a	house	,	I	believe	to	see	a
在哪里	我们	停止	尽管	我的	女士	去	进入	一个	房子	,	我	相信	到	看	一个

[pɔː(r); pʊə(r)]['fæməli] ,

poor	family	,
贫穷的	家庭	,

我们停下车，夫人走进了一户人家，我想她是去探望一个贫困的家庭。

[æz; əz]

as
作为

作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]

her	Ladyship	does	sometimes	;	and	then	we	went	to	the	poor	old
她	夫人	做	有时	;	和	然后	我们	去	到	这	贫穷的	老的

[blaɪnd] ['leɪdiz] ,

blind	lady's	,
瞎的	女士的	,

夫人有时会这样做；然后我们去了那位可怜的老盲妇家。

[ðæt] ['mɪsɪz] . [dʒeɪn] [sez] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdi] [mein'tein] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [went] [tuː; tə]

that	Mrs	.	Jane	says	her	Lady	maintains	;	and	after	that	we	went	to
那	太太	.	简	说道	她	女士	保持	;	和	后	那	我们	去	到

[ə'nʌðə(r)] [haʊs] ,

another	house	,
其他	房子	,

简太太说她夫人供养着她；之后我们又去了另一户人家。

[weə(r)] [maɪ] ['leɪdi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ə'laɪt] ,

where	my	Lady	said	she	would	not	alight	,
在哪里	我的	女士	说	她	会	不是	点燃	,

夫人说她不会在那里下车。

[ænd; ənd][təʊld]['mɪsɪz] . [dʒeɪn][tuː; tə] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [bʊk] ,

and	told	Mrs	.	Jane	to	make	haste	and	get	the	book	,
和	讲述	太太	.	简	到	制作	匆忙	和	得到	这	书	,

然后告诉简太太赶紧去拿那本书。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [stɒp] [æn; ən] ['ɪnstənt] ;

for	she	would	not	stop	an	instant	;
为了	她	会	不是	停止	一个	立即的	;

因为她一刻也不愿停下；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	was	afraid	to	turn	the	carriage	with	her	Ladyship	in	it	,
但	我	曾是	害怕的	到	转动	这	运输	和	她	夫人	在	它	,

但我不敢在夫人乘坐马车时掉头。

[ðə; ði] [striːt] ['biːɪŋ] ['veri] ['nærəʊ] [dʒʌst][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dreɪ] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs]

the	street	being	very	narrow	just	there	,	and	a	dray	standing	at	the	house
这	街道	存在	非常	狭窄的	只是	那里	,	和	一个	货车	常设	在	这	房子

['ɒpəzɪt] ,

opposite	,
对面的	,

那条街很窄，对面房子前停着一辆货车。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [prɑːns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪtʃ] [maɪ] ['leɪdi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ;

for	fear	the	horses	should	prance	a	little	,	which	my	Lady	is	always	afraid	of	;
为了	害怕	这	马匹	应该	轻快地	一个	小的	,	哪个	我的	女士	是	总是	害怕的	的	;

怕马儿轻快地跳跃，夫人总是很怕这种情况；

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [begd] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][tuː; tə] [ə'laɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [waɪl] [aɪ] [tɜːnd] ,

and	so	I	begged	her	just	to	alight	a	minute	while	I	turned	,
和	所以	我	乞求	她	只是	到	点燃	一个	分钟	尽管	我	转向	,

于是我恳求她下车一会儿，让我转身离开。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɒt] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə][duː; də] ,

which	she	seemed	not	to	like	to	do	,
哪个	她	似乎	不是	到	喜欢	到	做	,

她似乎并不喜欢这样做。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [pə'sweɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	the	old	lady	of	the	house	coming	out	and	persuading	her	,
但	这	老的	女士	的	这	房子	未来	出去	和	说服	她	,

但是，房子里的老太太出来劝说她，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

she	said	she	would	get	out	for	a	minute	,
她	说	她	会	得到	出去	为了	一个	分钟	,

她说她要出去一会儿。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ʃiː; ʃi] [went]

and	the	people	staring	at	her	as	she	stood	on	the	pavement	,	she	went
和	这	人们	凝视	在	她	作为	她	站立	在	这	路面	,	她	去

['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

into	the	house	,
进入	这	房子	,

当她站在人行道上，周围都是盯着她看的人时，她走进了房子。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] ['sʌmbədi] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][aɪ] [druː] [ʌp]

and	I	believe	something	or	somebody	frightened	her	,	for	as	I	drew	up
和	我	相信	某物	或者	某人	害怕	她	,	为了	作为	我	画	向上

[tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

to	the	door	,
到	这	门	,

我相信是某件事或某个人吓到了她，因为当我走到门口时，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [də'rektli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'ruːli] ,

which	was	not	directly	,	for	the	horses	were	a	little	unruly	,
哪个	曾是	不是	直接地	,	为了	这	马匹	是	一个	小的	不羁	,

但事实并非如此，因为马匹有些桀骜不驯。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][gəʊ]['ɪntuː]

I	saw	a	young	man	go	into
我	锯	一个	年轻的	男人	去	进入

我看到一个年轻人走进去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [weə(r)] [maɪ] ['leɪdi] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] , [ai] [hɜːd] ['mɪsɪz] .

the	parlour	where	my	Lady	was	waiting	,	and	a	minute	after	,	I	heard	Mrs	.
这	客厅	在哪里	我的	女士	曾是	等待	,	和	一个	分钟	后	,	我	听到	太太	.

[dʒeɪn] [skriːm] ;

Jane	scream	;
简	尖叫	;

我夫人正在客厅里等候，过了一会儿，我听到简太太尖叫起来；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɪn] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][dʒeɪmz] ,

and	I	was	going	in	,	and	so	was	James	,
和	我	曾是	去	在	,	和	所以	曾是	詹姆斯	,

我正要进去，詹姆斯也正要进去。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒf] [maɪ][bɒks] ,

but	just	as	I	was	getting	off	my	box	,
但	只是	作为	我	曾是	获得	离开	我的	盒子	,

但我刚从箱子上下来，

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [maɪ] [lɔːd] [keɪm] [ʌp] ,

and	Richard	was	standing	at	the	head	of	the	horses	,	my	Lord	came	up	,
和	理查德	曾是	常设	在	这	头	的	这	马匹	,	我的	主	来了	向上	,

理查德当时站在马匹前面，我的主人走了过来。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ai] [faʊnd] [maɪ] ['leɪdi] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] . "

and	afterwards	I	found	my	Lady	had	fainted	away	.	"
和	然后	我	成立	我的	女士	有	昏厥	离开	.	"

之后我发现夫人已经昏倒了。

" [ðen] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdi] [hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [ðeə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ? "

"	Then	your	Lady	had	only	been	there	a	short	time	?	"
"	然后	你的	女士	有	仅有的	到过	那里	一个	短的	时间	?	"

“那么，夫人到那里的时间并不长？”

" [nɒt] [ə'bʌv] [ten] ['mɪnɪts] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ['mædəm] ,

"	Not	above	ten	minutes	I	am	sure	,	Madam	,
"	不是	多于	十	分钟	我	是	当然	,	女士	,

“我敢肯定不会超过十分钟，夫人。”

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] [skriːmd] [wen] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,

and	as	Mrs	.	Jane	screamed	when	the	gentleman	went	into	the	parlour	,
和	作为	太太	.	简	尖叫	什么时候	这	绅士	去	进入	这	客厅	,

当那位先生走进客厅时，简太太尖叫起来。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] . "

I	think	he	must	have	frightened	her	.	"
我	思考	他	必须	有	害怕	她	.	"

我想他一定吓到她了。

" ['veri] [wel] , [dʒɒn] : [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] ,

"	Very	well	,	John	:	I	was	afraid	it	was	the	horses	,	and	if	so	,
"	非常	出色地	,	约翰	:	我	曾是	害怕的	它	曾是	这	马匹	,	和	如果	所以	,

“好的，约翰：我担心是马的问题，如果是这样的话，

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə'gen] . "

Lady	St	.	Aubyn	should	never	have	gone	with	them	again	.	"
女士	英石	.	奥宾	应该	绝不	有	已消失	和	他们	再次	.	"

圣奥宾夫人真不该再跟他们一起走。

" [əʊ] , [nəʊ] , [maɪ] ['leɪdi] , [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] ,

"	Oh	,	no	,	my	Lady	,	the	horses	are	quiet	enough	,	poor	things	,
"	哦	,	不	,	我的	女士	,	这	马匹	是	安静的	足够的	,	贫穷的	事物	,

“哦，不，夫人，马儿们很安静，可怜的小家伙们。”

['əʊnli] [ðæt] ['nærəʊ] [striːt] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [maɪ] ['leɪdi] [hæd; həd] ['betə(r)] [ə'laɪt] .

only	that	narrow	street	made	me	think	my	Lady	had	better	alight	.
仅有的	那	狭窄的	街道	制成	我	思考	我的	女士	有	更好的	点燃	.

只有那条狭窄的街道让我觉得夫人最好下车。

" [ðə; ði][mæn] [ðen] [rɪ'taɪəd] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] [sed] : — " [wel] , [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [ɑː(r); ə(r)]

"	The	man	then	retired	,	and	Lady	Juliana	said	:	—	"	Well	,	St	.	Aubyn	,	are
"	这	男人	然后	退休	,	和	女士	朱莉安娜	说	:	—	"	出色地	,	英石	.	奥宾	,	是

[juː; jʊ] [naʊ] ['sætɪsfaɪd] ?

you	now	satisfied	?
你	现在	使满意	?

“那人随后退下，朱莉安娜夫人说道：‘好了，圣奥宾，你现在满意了吗？’

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	172	]
"	[	页	-	]

[第172页]

" [nɒt] [kwaɪt] ; [ɔːl] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kən'traɪvəns] [ænd; ənd] [ɑːt] . "

"	Not	quite	;	all	this	might	have	been	contrivance	and	art	.	"
"	不是	相当	;	全部	这	可能	有	到过	装置	和	艺术	.	"

“不完全是这样；这一切可能都是精心策划和艺术表现。”

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [səʊ] !

"	How	is	it	possible	you	can	think	so	!
"	如何	是	它	可能的	你	能	思考	所以	!

“你怎么能这么想呢！”

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [treɪs] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɪn] ['elən] ? "

Did	you	ever	see	the	slightest	trace	of	either	in	Ellen	?	"
做过	你	曾经	看	这	丝毫	痕迹	的	任何一个	在	艾伦	?	"

你曾在艾伦身上发现过哪怕一丝一毫的影子吗?

" [jes] , [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Yes	,	to	-	day	.
"	是的	,	到	-	天	.

“是的，今天。”

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [tel] [ˌem 'iː] ['lɔːrə] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

Why	did	she	tell	me	Laura	was	going	with	her	?
为什么	做过	她	告诉	我	劳拉	曾是	去	和	她	?

她为什么告诉我劳拉要和她一起去?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘与信任：一个故事。第二卷(Mystery and Confidence A Tale. Vol. 2)

[waɪ] [kən'siːl] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ? "
Why conceal where she was going ? "
为什么 隐藏 在哪里 她 曾是 去 ? "

为什么要隐瞒她的去向?

" ['lɔːrə] [lə'mentɪd] [dʒʌst] [naʊ] [nɒt] ['hævɪŋ] [gɒn] [aʊt] [wɪð] ['elən] ,
" Laura lamented just now not having gone out with Ellen ,
" 劳拉 哀叹 只是 现在 不是 拥有 已消失 出去 和 艾伦 ,

劳拉刚才懊恼地表示，她没能和艾伦出去约会。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'kwestɪd] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæd] [hed] - [eɪk] :
as she requested on account of a bad head - ache :
作为 她 请求 在 帐户 的 一个 坏的 头 - 疼痛 :

她因头痛剧烈而提出要求：

[æz; əz][tuː; tə] ['ɛlənz] [nɒt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ,
as to Ellen's not telling you where she was going ,
作为 到 艾伦的 不是 讲述 你 在哪里 她 曾是 去 ,

至于艾伦没告诉你她要去哪里这件事，

[ðæt] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ə; eɪ][fɪə(r)][lest][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] , [wɒt] , [wɪð] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]
that arose from a fear lest you should prevent , what , with the natural
那 出现 从 一个 害怕 免得 你 应该 防止 , 什么 , 和 这 自然的
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [juːθ] ,
impatience of youth ,
不耐烦 的 青年 ,

那源于害怕你会因为年轻人的急躁而阻止你去做某件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'pɒn] .
she had set her heart upon .
她 有 放 她 心 之上 .

她一心想要得到它。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [daʊt] , [let] [ˌjuː 'es][ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] , [ðɪs] ['mɪsɪz] . — — [wʌts]
But if you still doubt , let us inquire of this woman , this Mrs . — — what's
但 如果 你 仍然 怀疑 , 让 我们 查询 的 这 女士 , 这 太太 . — — 是什么
[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?
her name ?
她 姓名 ?

但如果您仍有疑问，让我们向这位女士，这位夫人——她叫什么名字来着?

— [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [juː; jʊ] [lɒdʒd] :
— the mistress of the house where you lodged :
— 这 情妇 的 这 房子 在哪里 你 已提交 :

——你所借宿的那户人家的女主人：

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tel] [wɒt] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] ['erənd] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'lait] .
she can tell what Lady St . Aubyn's errand was there , and why she alighted .
她 能 告诉 什么 女士 英石 . 奥宾的 差事 曾是 那里 , 和 为什么 她 下车 .
"
"
"

她能看出圣奥宾夫人此行的目的，以及她下车的原因。

" [gʊd] [gɒd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪!

['mædəm] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , ['piːvɪʃli] , " [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][gəʊ] [ə'baʊt] [kə'lektɪŋ]
Madam , " said St . Aubyn , peevishly , " would you have me go about collecting
女士 , " 说 英石 . 奥宾 , 恼怒地 , " 会 你 有 我 去 关于 收集
['evɪdənsɪz] ['weðə(r)] [ai]
evidences whether I
证据 无论 我

“夫人,”圣奥宾不耐烦地说，“您是不是要我去收集证据，看看我是否……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ] [waɪf] ['bleɪmləs] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ][məʊst] [dɪ'siːtf(ə)l] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ? "
ought to believe my wife blameless , or the most deceitful of women ? "
应该 到 相信 我的 妻子 无责 , 或者 这 最多 欺骗性的 的 女性 ? "

我应该相信我的妻子是清白的，还是相信她是最狡猾的女人?

" [jes] [ai] [wʊd] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] , ['wɔːmli] , " [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sə'spekt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ɪf]
" Yes I would , " replied Lady Juliana , warmly , " if you can suspect her ; if
" 是的 我 会 , " 回复 女士 朱莉安娜 , 热情地 , " 如果 你 能 怀疑 她 ; 如果
[sʌtʃ] ['mɒdəsti] ,
such modesty ,
这样的 谦逊 ,

“是的，我会的,”朱莉安娜夫人热情地回答道，“如果你能怀疑她；如果这种谦逊，

[sʌtʃ] ['gaɪlləs] [sɪn'serəti] , [ænd; ənd]['pjʊərəti][ɒv; əv] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['mænəz] [æz; əz][ai]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)]
such guileless sincerity , and purity of words and manners as I never before
这样的 朴实 诚意 , 和 纯度 的 字 和 礼仪 作为 我 绝不 前
[sɔː] [ɪn] ['wʊmən] ,
saw in woman ,
锯 在 女士 ,

我从未在女人身上见过如此纯真无邪的诚意，以及言语和举止的纯洁无瑕。

[hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] : [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][set] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðɪs] [wʌn]
have no power to convince you : if you can set against them all this one
有 不 力量 到 说服 你 : 如果 你 能 放 反对 他们 全部 这 一
[ʌn'lʌki] ['æksɪdənt] ,
unlucky accident ,
倒霉 事故 ,

没有办法说服你：如果你能用这起不幸的意外事件来反驳他们所有人，

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] ['evri] [θɪŋ] ,
for I am sure it is no more , you ought to do every thing ,
为了 我 是 当然 它 是 不 更多的 , 你 应该 到 做 每一个 事物 ,

因为我确信它已经不复存在了，你应该尽一切努力。

[siːk] ['evri] ['bɒdi] [huː] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
seek every body who can give you information .
寻找 每一个 身体 WHO 能 给 你 信息 .

向所有能提供信息的人寻求帮助。

[gʊd] [gɒd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪!

[tuː; tə] [wɒt] ['pɜːpəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [wɜːld] ,

to	what	purpose	is	it	,	as	to	this	world	,
到	什么	目的	是	它	,	作为	到	这	世界	,

对这个世界而言，它的目的是什么?

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ðə; ði]['pjʊərɪst][ænd; ənd][məʊst] [ʌn'spɒtɪd] [laɪf] ,

that	a	woman	should	lead	the	purest	and	most	unspotted	life	,
那	一个	女士	应该	带领	这	最纯净的	和	最多	未发现的	生活	,

女人应该过最纯洁、最无瑕的生活，

[ɪf] [wʌn] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [ə'pɪərəns] [kæn; kən] [draɪv] [ɔːl] ['kɒnfɪdəns] , [ɔːl] [rɪ'laɪəns] ,

if	one	equivocal	appearance	can	drive	all	confidence	,	all	reliance	,
如果	一	模棱两可	外貌	能	驾驶	全部	信心	,	全部	依赖	,

如果一个模棱两可的外表就能带来所有的信心和依赖，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [best] !

from	the	heart	which	ought	to	know	her	best	!
从	这	心	哪个	应该	到	知道	她	最好的	!

来自内心深处，因为内心最了解她!

" [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] ['dʒenərəs] [wɔːmθ] , [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [kən'vɪnst] [hiː; hi][hæd; həd]

"	Touched	by	this	generous	warmth	,	St	.	Aubyn	began	to	feel	convinced	he	had
"	感动	经过	这	慷慨的	温暖	,	英石	.	奥宾	开始	到	感觉	确信	他	有

[gɒn] [tuː] [fɑː(r)] :

gone	too	far	:
已消失	也	远的	:

“圣奥宾被这份慷慨的热情所感动，开始觉得自己做得太过分了：

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] ['penətreɪtɪŋ] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə][wɒz; wəz] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['predʒədɪst]

he	knew	how	penetrating	Lady	Juliana	was	,	how	much	she	had	been	prejudiced
他	知道	如何	渗透	女士	朱莉安娜	曾是	,	如何	很多	她	有	到过	有偏见的

[ə'genst] ['elən] ,

against	Ellen	,
反对	艾伦	,

他知道朱莉安娜夫人有多么敏锐，也知道她对艾伦有多么偏见。

[ænd; ənd] [haʊ] ['kɔːʃəsli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] , [eə(r)]

and	how	cautiously	she	would	have	observed	,	ere
和	如何	谨慎地	她	会	有	观察到	,	埃雷

她会多么谨慎地观察，在此之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [səʊ]['tendə(r)] :

she	had	given	to	her	an	affection	and	confidence	so	tender	:
她	有	给定	到	她	一个	感情	和	信心	所以	投标	:

她给予了她无比温柔的关爱和信任：

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] ['meni] " [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [ˌrekə'lektɪd] [lʌv] , " [ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['mɒdəsti] ,

he	called	to	mind	many	"	a	proof	of	recollected	love	,	"	of	native	modesty	,
他	称为	到	头脑	许多	"	一个	证明	的	回忆	爱	,	"	的	本国的	谦逊	,

他让人想起许多“重拾爱意的证明”和天性谦逊的例子。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['strɪktɪst] ['prɪnsəp(ə)lz][ɪn][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['diːpli] [tuː; tə] [rɪ'pent] [hɪz; ɪz] ['dʒeləs]

of	the	strictest	principles	in	his	wife	,	and	began	deeply	to	repent	his	jealous
的	这	最严格的	原则	在	他的	妻子	,	和	开始	深	到	悔改	他的	嫉妒的

['ræʃnəs] ;

rashness	;
鲁莽	;

他开始对妻子有最严格的原则，并深深地后悔自己嫉妒鲁莽的行为；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [nəʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

but	suddenly	recollecting	the	note	he	had	seen	in	her	hands	,
但	突然	回忆	这	笔记	他	有	已见	在	她	双手	,

但他突然想起了在她手里看到的那张纸条，

[ænd; ənd][ðə; ði] [heɪst] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['heɪstɪli] [sed] : — " [bʌt; bət]

and	the	haste	with	which	she	had	concealed	it	,	he	hastily	said	:	—	"	But
和	这	匆忙	和	哪个	她	有	暗	它	,	他	草草	说	:	—	"	但

[ðə; ði]['letə(r)] !

the	letter	!
这	信	!

他匆忙地说：“但是那封信！

[wɒt] ['letə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['riːdɪŋ] ? "

What	letter	was	that	I	found	her	reading	?	"
什么	信	曾是	那	我	成立	她	阅读	?	"

我发现她正在读的是什么信?

" [wɒt] ['letə(r)] ? " [ɑːskt] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] .

"	What	letter	?	"	asked	Lady	Juliana	.
"	什么	信	?	"	问	女士	朱莉安娜	.

“什么信？”朱莉安娜夫人问道。

" [wʌn] [aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd]

"	One	I	found	her	reading	this	morning	,	just	before	she	went	out	;	she	seemed
"	一	我	成立	她	阅读	这	早晨	,	只是	前	她	去	出去	;	她	似乎

['ædʒɪteɪtɪd] ,

agitated	,
激动	,

“今天早上我发现她出门前正在看书；她看起来很焦躁不安。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['entəd] ,

and	had	tears	in	her	eyes	,	and	as	I	entered	,
和	有	眼泪	在	她	眼睛	,	和	作为	我	进入	,

她眼里噙着泪水，当我走进去时，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][fəʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [dres] . "

she	put	it	into	the	fold	of	her	morning	dress	.	"
她	放	它	进入	这	折叠	的	她	早晨	裙子	.	"

她把它放进了晨衣的衣襟里。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] , " [sed] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] , ['iːgəli] , " [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [wiː; wi] [ʌn'drest]

"	And	there	,	"	said	Lady	Juliana	,	eagerly	,	"	I	found	it	,	when	we	undressed
"	和	那里	,	"	说	女士	朱莉安娜	,	急切地	,	"	我	成立	它	,	什么时候	我们	脱光衣服

[hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [naʊ] :

her	just	now	:
她	只是	现在	:

“就在那儿，”朱莉安娜夫人急切地说，“我刚才给她脱衣服的时候发现了它：”

[aɪ][hæv; həv] [nɒt] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ; [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	have	not	opened	it	;	here	it	is	.
我	有	不是	打开	它	;	这里	它	是	.

我还没打开过；就是这个。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .

"	She	drew	it	from	her	pocket	.
"	她	画	它	从	她	口袋	.

她从口袋里掏出了它。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ˌrekə'lektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [tremblɪŋ]
St . Aubyn recollected it to be the same , and opened it with trembling
英石 . 奥宾 回忆 它 到 是 这 相同的 , 和 打开 它 和 发抖
[hændz] .
hands .
双手 .

圣奥宾回忆起它和原来一样，颤抖着双手打开了它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] ['steɪtɪd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] [ˌdʌbljuː 'aɪ]
It was , as has been stated , from the officer's wi
它 曾是 , 作为 有 到过 声明 , 从 这 警官们 wi

正如之前所述，这是从那位警官的妻子那里得到的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[daʊ] [tuː; tə][dʒeɪn] , [in'triːt] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['ɑː.fɪsɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['leɪdi] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbɪŋ]
dow to Jane , entreating her good offices with her lady , and describing
道琼斯 到 简 , 恳求 她 好的 办公室 和 她 女士 , 和 描述
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'stres] ,
her own distress ,
她 自己的 痛苦 ,

她向简求助，恳求她帮忙向夫人求情，并描述了自己的困境。

[ə'griːɪŋ] [ɪg'zæktli] [wɪð] [wɒt] ['elən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [hæd; həd][təʊld] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] ,
agreeing exactly with what Ellen and her maid had told Lady Juliana ,
同意 确切地 和 什么 艾伦 和 她 女佣 有 讲述 女士 朱莉安娜 ,

完全同意艾伦和她的女仆告诉朱莉安娜夫人的话，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] .
and she had repeated to St . Aubyn .
和 她 有 重复 到 英石 . 奥宾 .

她曾向圣奥宾重复过这句话。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [bʌt; bət] [ʃɒkt]
Such a corroboration of her story he could resist no longer ; but shocked
这样的 一个 证实 的 她 故事 他 可以 抵抗 不 更长 ; 但 震惊
, [ə'lɑːmd] , [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] ,
, alarmed , and ashamed ,
, 惊慌 , 和 羞愧 ,

这样的证据证实了她的说法，他再也无法抗拒；但他感到震惊、惊恐和羞愧。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [sed] :
he hastily said :
他 草草 说 :

他匆忙说道：

" [aɪ][hæv; həv] ['ɪndʒəd] [hɜː(r); hə(r)] !
" I have injured her !
" 我 有 受伤 她 !

我伤到她了！

[əʊ] ! [kæn; kən][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ! "
Oh ! can she ever forgive me ! "
哦 ! 能 她 曾经 原谅 我 ! "

哦！她能原谅我吗？

" [ɪts] [wel] , " [sed] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] [wɪð] [sʌm; səm][æ'sperəti] ,
" It's well , " said Lady Juliana with some asperity ,
" 它是 出色地 , " 说 女士 朱莉安娜 和 一些 粗糙度 ,

“好吧，”朱莉安娜夫人语气有些生硬地说。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dʒeləs] ['ɒbstɪnəsi] [hæd; həd] [vekst] [hɜː(r); hə(r)] — " [ɪts] [wel] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt]

for	his	jealous	obstinacy	had	vexed	her	—	"	it's	well	if	you	have	not
为了	他的	嫉妒的	固执	有	烦恼	她	—	"	它是	出色地	如果	你	有	不是

[kɪld] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] [tuː] .

killed	her	and	your	child	too	.
被杀	她	和	你的	孩子	也	.

因为他的嫉妒和固执让她很恼火——“如果你没有杀了她和你的孩子，那就太好了。”

[gɒd] [dɪ'fend] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ræʃ] , ['hedstrɒŋ] ['piːp(ə)l] ,

God	defend	me	from	such	rash	,	headstrong	people	,
上帝	保卫	我	从	这样的	皮疹	,	固执己见	人们	,

上帝保佑我远离这些鲁莽冲动的人。

[ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [nəʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] - [ænd; ənd][æn; ən] ['elən] : [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ,

that	can	make	no	distinction	between	a	Rosolia	and	an	Ellen	:	poor	girl	,
那	能	制作	不	区别	之间	一个	-	和	一个	艾伦	:	贫穷的	女孩	,

它无法区分罗索利亚和艾伦：可怜的女孩，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [peɪd] [dɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [driːm] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

she	has	paid	dear	I	am	afraid	for	her	dream	of	happiness	,
她	有	有薪酬的	亲爱的	我	是	害怕的	为了	她	梦	的	幸福	,

恐怕她为追求幸福付出了惨痛的代价。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] " [pɜːtʃt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['greɪtnəs] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ]['gəʊldən] ['sɒrəʊ] ! "

and	being	"	perched	up	in	a	glittering	greatness	,	wearing	a	golden	sorrow	!	"
和	存在	"	栖息	向上	在	一个	闪闪发光	伟大	,	穿着	一个	金的	悲哀	!	"

“高踞于璀璨的辉煌之上，身披金色的悲伤！”

" [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , ['mædəm] , [nəʊ][mɔː(r)] [ri'prəutʃ] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , ['æŋgrəli] : " [ʃiː; ʃi]

"	For	God's	sake	,	Madam	,	no	more	reproaches	,	"	said	St	.	Aubyn	,	angrily	:	"	she
"	为了	神的	清酒	,	女士	,	不	更多的	责备	,	"	说	英石	.	奥宾	,	愤怒地	:	"	她

[hæz; həz][nɒt] ['sʌfəd] [ə'ləʊn] ;

has	not	suffered	alone	;
有	不是	遭受	独自的	;

“看在上帝的份上，夫人，不要再责备她了，”圣奥宾生气地说：“她并非独自承受苦难；

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː]

but	let	me
但	让	我

但是让我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [let][ˌem 'iː][ɪm'plɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

go	to	her	;	let	me	implore	her	to	forgive	me	.
去	到	她	;	让	我	恳求	她	到	原谅	我	.

去见她吧；让我恳求她原谅我。

[ɑː] ! [kæn; kən][ai]['evə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self] ! "

Ah	!	can	I	ever	forgive	myself	!	"
啊	!	能	我	曾经	原谅	我	!	"

啊！我该如何原谅自己呢！

" [ɪn'diːd] , ['nefjuː] , [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ,

"	Indeed	,	nephew	,	I	shall	do	no	such	thing	,
"	的确	,	侄子	,	我	将	做	不	这样的	事物	,

“侄子，我绝不会那样做。”

[ən'les] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː][ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [ðæt] [mæd] [rɒs] ,

unless	you	will	promise	me	there	shall	be	no	fighting	with	that	mad	Ross	,
除非	你	将要	承诺	我	那里	将	是	不	斗争	和	那	疯狂的	罗斯	,

除非你答应我，不会和那个疯子罗斯打架。

[huː] [aɪ] [wɪʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə]

who	I	wish	had	been	a	thousand	miles	off	before	he	had	come	here	to
WHO	我	希望	有	到过	一个	千	英里	离开	前	他	有	来	这里	到

[draɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl][æz; əz][mæd][æz; əz] [hɪm'self] . "

drive	us	all	as	mad	as	himself	.	"
驾驶	我们	全部	作为	疯狂的	作为	他自己	.	"

我真希望他来之前就离这里一千英里远，免得他来这里把我们都逼疯。

" [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] , [ˌhɪər'ɑːftə(r)] : [pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [ə'pɒlədʒaɪz] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

"	We	will	talk	of	that	,	hereafter	:	perhaps	he	will	apologize	;	at	any	rate	,
"	我们	将要	讲话	的	那	,	此后	:	也许	他	将要	道歉	;	在	任何	速度	,

“我们以后再谈这件事：或许他会道歉；无论如何，

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [naʊ] [tuː; tə] ['elən] , [ænd; ənd][traɪ] [ɪf] [ai][kæn; kən] [suːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ,

let	us	go	now	to	Ellen	,	and	try	if	I	can	sooth	her	spirits	,
让	我们	去	现在	到	艾伦	,	和	尝试	如果	我	能	舒缓	她	烈酒	,

我们现在去找艾伦吧，看看我能不能安抚一下她的情绪。

[ænd; ənd][kɑːm][hɜː(r); hə(r)] ['wuːndɪd] [maɪnd] .

and	calm	her	wounded	mind	.
和	冷静的	她	受伤	头脑	.

抚慰她受伤的心灵。

" [bʌt; bət] ['elən] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] :

"	But	Ellen	by	the	time	he	reached	her	was	in	no	condition	to	hear	him	:
"	但	艾伦	经过	这	时间	他	达到	她	曾是	在	不	状况	到	听到	他	:

“但当他找到艾伦时，艾伦已经无法听到他的话了：”

[dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm][hæd; həd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] ['dwelɪŋ] [ɒn]

delirium	had	seized	her	,	and	the	scene	at	the	Opera	dwelling	on
谵妄	有	查获	她	,	和	这	场景	在	这	歌剧	住宅	在

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

她陷入了谵妄状态，歌剧院的景象在她脑海中挥之不去。

[ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] , [kə'nektɪd] , [ðəʊ] ['waɪldli] , [wɪð]

on	which	it	had	made	a	powerful	impression	,	connected	,	though	wildly	,	with
在	哪个	它	有	制成	一个	强大的	印象	,	连接	,	尽管	疯狂地	,	和

[ðə; ði] [leɪt] [ˌʌntə'wɔːd] [ɪ'vents] ,

the	late	untoward	events	,
这	晚的	不愉快的	活动	,

它给人留下了深刻的印象，尽管这种联系看似毫无关联，却与后来发生的不幸事件息息相关。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , " [rɪ'membə(r)] , [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [rɪ'membə(r)]

she	exclaimed	just	as	he	entered	the	room	,	"	Remember	,	St	.	Aubyn	,	remember
她	惊呼	只是	作为	他	进入	这	房间	,	"	记住	,	英石	.	奥宾	,	记住

- — [ænd; ənd][ai] [tuː] [ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] ?

Arbace	—	and	I	too	am	innocent	?
-	—	和	我	也	是	清白的	?

他刚走进房间，她就惊呼道：“记住，圣奥宾，记住阿尔巴斯——我也是无辜的！”

" [ðen] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] [ʃiː; ʃi] ['ɪmɪteɪtɪd] [ðə; ði] [ˌresɪtə'tiːv] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [həʊld][ɒn]
" then in low tones she imitated the recitative which had taken such hold on
" 然后 在 低的 音调 她 模仿 这 宣叙调 哪个 有 已采取 这样的 抓住 在
[hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;
her imagination ;
她 想像力 ;

然后她低声模仿起那段深深吸引着她的朗诵诗；

[ænd; ənd] [sʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd]
and sung in a sweet and
和 唱 在 一个 甜的 和

并用甜美的嗓音唱着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

['pleɪntɪv] [vɔɪs] " ['soʊnoʊ] [ɪnə'sɛnti] !
plaintive voice " Sono Innocente !
哀怨 嗓音 " 索诺 无辜的 !

哀怨的声音"索诺·英诺森特！

" [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [kəm'baɪnɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [aɪ'diəz] [kə'nektɪd] [wɪð]
" St . Aubyn , combining these words with all the interesting ideas connected with
" 英石 . 奥宾 , 结合 这些 字 和 全部 这 有趣的 想法 连接 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

圣奥宾将这些话语与所有与之相关的有趣想法结合起来，

[wɪð] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [ə'ʃuərənsiz] ['elən] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n]['gɪv(ə)n][hɪm] ,
with the generous assurances Ellen had so often given him ,
和 这 慷慨的 保证 艾伦 有 所以 经常 给定 他 ,

有了艾伦多次给予他的慷慨保证，

[ðæt] [nəʊ] [ɐp'ɪərənsɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ,
that no appearances should ever shake her faith in his integrity and honour ,
那 不 外貌 应该 曾经 摇 她 信仰 在 他的 正直 和 荣誉 ,

任何表象都不能动摇她对他正直和荣誉的信念。

[ə'ʃuərənsiz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [ɪl] [rɪ'peɪd] , [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd]
assurances which he had so ill repaid , was overwhelmed with grief and
保证 哪个 他 有 所以 患病的 已偿还 , 曾是 不堪重负 和 悲伤 和
[rɪ'mɔːs] :
remorse :
悔恨 :

他辜负了别人的信任和承诺，悲痛欲绝，懊悔不已。

[hiː; hi] [pʊt] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] - [saɪd] , [sed] [ɪn][ðə; ði] ['tendə]
he put aside the curtain , and kneeling by the bed - side , said in the tenderest
他 放 旁边 这 窗帘 , 和 跪着 经过 这 床 - 边 , 说 在 这 最嫩的
['æksents; æk'sents] :
accents :
口音 :

他拉开帘子，跪在床边，用最温柔的语气说道：

" ['elən] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] ['ɪndʒəd] ['elən] , [wɪl] [juː; jʊ][nɒt][hɪə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ? "
" Ellen , my love , my injured Ellen , will you not hear , will you not forgive me ? "
" 艾伦 , 我的 爱 , 我的 受伤 艾伦 , 将要 你 不是 听到 , 将要 你 不是 原谅 我 ? "

"艾伦，我的爱人，我受伤的艾伦，你听不见吗？你不肯原谅我吗？"

" [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['kwɪkli] [tə'wɔːdz] [hɪm]
" So you are come at last , " said she , turning her head quickly towards him
" 所以 你 是 来 在 最后的 , " 说 她 , 转弯 她 头 迅速地 向 他
: : :

"你终于来了，"她说着，迅速转头看向他：

" [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [hiː; hi] [hæz; həz] ['kruːəli] [in'sʌlt]
" go to your son , my good friend , and tell him he has cruelly insulted
" 去 到 你的 儿子 , 我的 好的 朋友 , 和 告诉 他 他 有 残酷地 受辱
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

"我的好朋友，去告诉你的儿子，他残忍地侮辱了我；

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [waɪf] , [nɒt][ðə; ði] [retʃ] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] : [waɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
that I am St . Aubyn's wife , not the wretch he calls me : why , you know ,
那 我 是 英石 . 奥宾的 妻子 , 不是 这 可怜虫 他 呼叫 我 : 为什么 , 你 知道 ,

我是圣奥宾的妻子，而不是他口中的那个可怜虫：你知道，

['mɪstə(r)] . [rɒs] , [juː; jʊ] ['mærid] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][dʒəʊ'ænə][wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] :
Mr . Ross , you married us , and my father and Joanna were present :
先生 . 罗斯 , 你 已婚 我们 , 和 我的 父亲 和 乔安娜 是 展示 :

罗斯先生，您为我们主持了婚礼，我的父亲和乔安娜也出席了：

[ðen] [wɒt] [dʌz] [tʃɑːlz] [miːn] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['ruːɪn] ? "
then what does Charles mean by talking of my shame and ruin ? "
然后 什么 做 查尔斯 意思是 经过 说 的 我的 耻辱 和 废墟 ? "

那么，查尔斯所说的我的耻辱和毁灭究竟是什么意思呢?

" [əʊ] , ['hevənz] !
" Oh , Heavens !
" 哦 , 天 !

"哦，天哪！

[ʃiː; ʃi] [reɪvz] , " [ɪk'skleɪmd]
she raves , " exclaimed
她 锐舞 , " 惊呼

她狂言不讳地说！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ; " [maɪ] ['kruːəlti] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] ! "
St . Aubyn ; " my cruelty has destroyed her ! "
英石 . 奥宾 ; " 我的 残酷 有 损毁 她 ! "

圣奥宾："我的残忍毁了她！"

" [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['blʌdi] [spːd] , " [skriːmd] ['elən] .
" Take away the bloody sword , " screamed Ellen .
" 拿 离开 这 血腥 剑 , " 尖叫 艾伦 .

"把那把该死的剑拿走！"艾伦尖叫道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] - [dɪd] [nɒt] ['mɜːdə(r)] [hɪm] ; [nəʊ] , [nɔː(r)] [jet] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] :
" I tell you Arbace did not murder him ; no , nor yet St . Aubyn :
" 我 告诉 你 - 做过 不是 谋杀 他 ; 不 , 也不 然而 英石 . 奥宾 :

"我告诉你，阿尔巴斯没有谋杀他；不，圣奥宾也没有：

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [meɪk] [ˌem 'i:] [bɪ'li:v] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] ['gɪlti] : — [aɪ] ['prɒmɪst] [hɪm] ; — [hi:; hi]

nothing	shall	ever	make	me	believe	St	.	Aubyn	guilty	:	—	I	promised	him	;	—	he
没有什么	将	曾经	制作	我	相信	英石	.	奥宾	有罪的	:	—	我	承诺	他	;	—	他

[sez] [hi:; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ;

says	he	is	innocent	;
说道	他	是	清白的	;

没有什么能让我相信圣奥宾有罪：——我向他承诺过；——他说他是无辜的；

[ɪ'nʌf] , [maɪ] [lʌv] , [ɪ'nʌf] , ['elən] [wɪl] ['nevə(r)] [daʊt] [ju:; jʊ] !

enough	,	my	love	,	enough	,	Ellen	will	never	doubt	you	!
足够的	,	我的	爱	,	足够的	,	艾伦	将要	绝不	怀疑	你	!

够了，我的爱人，够了，艾伦永远不会再怀疑你了！

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] [ɪn] ['pleɪntɪv] ['keɪd(ə)ns] [ðə; ði] [pə'θetɪk] " ['soʊnoʊ] [ɪnə'sɛnti] . "

"	and	again	she	breathed	in	plaintive	cadences	the	pathetic	"	Sono	Innocente	.	"
"	和	再次	她	呼吸	在	哀怨	节奏	这	可怜的	"	索诺	无辜的	.	"

“她又用哀怨的语调唱起了可怜的《Sono Innocente》。”

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [daɪ] !

"	She	will	die	!
"	她	将要	死	!

她会死的！

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [daɪ] !

she	will	die	!
她	将要	死	!

她会死的！

" ['waɪldli] [ɪk'skleɪmd] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] : " [rʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [mɔ:(r)] [help] !

"	wildly	exclaimed	St	.	Aubyn	,	starting	up	:	"	run	for	more	help	!
"	疯狂地	惊呼	英石	.	奥宾	,	开始	向上	:	"	跑步	为了	更多的	帮助	!

圣奥宾疯狂地喊道：“快去寻求更多帮助！”

[fetʃ] [ɔ:l] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [ɪn] ['lʌndən] .

fetch	all	the	physicians	in	London	.
拿来	全部	这	医生	在	伦敦	.

把伦敦所有的医生都叫来。

[əʊ] ! [hæv; həv][aɪ][lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə] [ðɪs] ! "

Oh	!	have	I	lived	to	this	!	"
哦	!	有	我	居住地	到	这	!	"

哦！我竟然活到了今天！

" [ju:; jʊ] [wɪl] [kɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'di:d] , " [sed] ['lɔ:rə] , " [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['kwaɪət] : [li:v]

"	You	will	kill	her	indeed	,	"	said	Laura	,	"	if	you	are	not	quiet	:	leave
"	你	将要	杀	她	的确	,	"	说	劳拉	,	"	如果	你	是	不是	安静的	:	离开

[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ˌju: 'es] .

her	to	us	.
她	到	我们	.

“如果你再不安静，你一定会害死她的，”劳拉说，“把她留给我们吧。”

['dɒktə(r)][bi:] — — [wɪl] [ə'gen] [bi:; bi][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] :

Doctor	B	—	—	will	again	be	here	in	a	few	minutes	:
医生	B	—	—	将要	再次	是	这里	在	一个	很少	分钟	:

B医生几分钟后就到：

[hi:; hi] [sez] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][bʌt; bət][bi:; bi]['kwaɪət] , [kæn; kən][bʌt; bət][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

he	says	if	she	can	but	be	quiet	,	can	but	be	made	to	understand	,
他	说道	如果	她	能	但	是	安静的	,	能	但	是	制成	到	理解	,

[ɔ:l][ɪz] [wel] ;

all	is	well	;
全部	是	出色地	;

他说，只要她能安静下来，只要她能理解，一切都会好起来的；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪˈkʌvə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] , [maɪ] [lɔːd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] . "

she	will	recover	;	but	indeed	,	my	Lord	,	you	must	leave	her	now	.	"
她	将要	恢复	;	但	的确	,	我的	主	,	你	必须	离开	她	现在	.	"

她会康复的；但是，大人，您现在必须离开她了。

" [nəʊ] , [ˈlɔːrə] , [ai] [wɪl] [nɒt][gəʊ] ; [ai] [wɪl] [sɪt][hɪə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] ; [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi]

"	No	,	Laura	,	I	will	not	go	;	I	will	sit	here	without	speaking	;	but	should	she
"	不	,	劳拉	,	我	将要	不是	去	;	我	将要	坐	这里	没有	请讲	;	但	应该	她

“不，劳拉，我不去；我会坐在这里，一言不发；但是如果她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[rɪˈkʌvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsensɪz] , [ɪf] [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,

recover	her	senses	,	if	only	for	a	minute	,
恢复	她	感官	,	如果	仅有的	为了	一个	分钟	,

她恢复了意识，哪怕只有一分钟。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ai] [nəʊ] [ˈkʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] .

it	will	I	know	comfort	her	to	see	me	here	.
它	将要	我	知道	舒适	她	到	看	我	这里	.

我知道看到我在这里会让她感到安慰。

" [ðɪs] [ˈlɔːrə] [kʊd; kəd] [ˈredɪli] [bɪˈliːv] , [ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [meɪd] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [əbˈdʒekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]

"	This	Laura	could	readily	believe	,	and	therefore	made	no	further	objection	;	but
"	这	劳拉	可以	容易	相信	,	和	所以	制成	不	更远	异议	;	但

[ˈdɒktə(r)][biː] — — [əˈraɪvɪŋ] [suːn] [ˈɑːftə(r)] ,

Doctor	B	—	—	arriving	soon	after	,
医生	B	—	—	抵达	很快	后	,

劳拉对此深信不疑，因此没有再提出异议；但不久之后，B医生赶到，

[ˈkʌmfət] [ðem; ðəm][ɔːl] [wɪð] [ðə; ði] [əˈʃʊərəns] , [ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈkaʊntɪsɪz] [ˈfiːvə(r)][æt; ət]

comforted	them	all	with	the	assurance	,	that	though	the	Countess's	fever	at
安慰	他们	全部	和	这	保证	,	那	尽管	这	伯爵夫人的	发烧	在

[ˈprez(ə)nt][ræn] [haɪ] ,

present	ran	high	,
展示	跑	高的	,

他安慰大家说，虽然伯爵夫人目前高烧不退，

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [həʊps] [ðæt] [ˈpɜːfɪkt] [ˈkwaɪətjuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmedsnz] [hiː; hi][hæd; həd]

he	had	great	hopes	that	perfect	quietude	,	and	the	medicines	he	had
他	有	伟大的	希望	那	完美的	寂静	,	和	这	药物	他	有

[ˈɔːdəd] , [wʊd] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪləti] ,

ordered	,	would	,	in	all	probability	,
订购	,	会	,	在	全部	可能性	,

他满怀希望，认为绝对的平静以及他所订购的药物，很可能能够奏效。

[duː; də] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɪˈspeʃəli] , [ˈeɪdɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ] [juːθ] [ænd; ənd]

do	much	for	her	,	especially	,	aided	as	they	were	by	youth	and
做	很多	为了	她	,	尤其	,	协助	作为	他们	是	经过	青年	和

[æn; ən] [ˈeksələnt] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] ,

an	excellent	constitution	,
一个	出色的	宪法	,

他们为她做了很多事，尤其是在他们年轻力壮、体格健壮的情况下。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [ɪˈmiːdiət] [ˈdeɪndʒə(r)] .

and	that	he	saw	no	immediate	danger	.
和	那	他	锯	不	即时	危险	.

他认为目前没有迫在眉睫的危险。

[hiː; hi] ['strɪktli] [ɪn'dʒɔɪn] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] [mait] [biː; bi] [kept] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz]

He	strictly	enjoined	,	however	,	that	her	chamber	might	be	kept	as	still	as
他	严格	禁止	,	然而	,	那	她	房间	可能	是	保留	作为	仍然	作为

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

但他严令要求，她的房间必须尽可能保持安静。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][məʊst]['əʊnli] [tuː] [p'ɜːsənz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] :

and	that	at	most	only	two	persons	should	remain	there	:
和	那	在	最多	仅有的	二	人	应该	保持	那里	:

而且最多只能留下两个人：

[hiː; hi] [ɪn'triːt] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [prɪ'veɪld]

he	entreated	St	.	Aubyn	and	Lady	Juliana	to	retire	,	and	having	prevailed
他	恳求	英石	.	奥宾	和	女士	朱莉安娜	到	退休	,	和	拥有	最终获胜

[ɒn][ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

on	them	to	do	so	,
在	他们	到	做	所以	,

他恳求圣奥宾和朱莉安娜夫人退下，并成功说服了他们。

[hiː; hi][təʊld] [mɪs] ['sɪsəl] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][wʌn][ɒv; əv]

he	told	Miss	Cecil	he	wished	her	to	be	as	much	as	possible	one	of
他	讲述	错过	塞西尔	他	希望	她	到	是	作为	很多	作为	可能的	一	的

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [ə'tendənts] .

Lady	St	.	Aubyn's	attendants	.
女士	英石	.	奥宾的	服务员	.

他告诉塞西尔小姐，他希望她能尽可能多地成为圣奥宾夫人的侍女之一。

" [æz; əz][tuː; tə] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] , " [sed] [hiː; hi] , " [ʃiː; ʃi]

"	As	to	Lady	Juliana	,	"	said	he	,	"	she
"	作为	到	女士	朱莉安娜	,	"	说	他	,	"	她

“至于朱莉安娜夫人，”他说，“她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[ɪz][səʊ] ['veri] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['restləs] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['əʊnli] [dɪ'stɜːb] ['aʊə(r)][feə(r)]['peɪʃ(ə)nt] : [juː; jʊ] ,

is	so	very	anxious	and	restless	;	she	will	only	disturb	our	fair	patient	:	you	,
是	所以	非常	焦虑的	和	不安	;	她	将要	仅有的	打扰	我们的	公平的	病人	:	你	,

她非常焦虑不安，只会打扰我们这位美丽的病人：您。

[maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['sɪsəl] , [aɪ] [pə'siːv] [hæv; həv] [ðæt] ['hæpi] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] , [dʒɔɪnd] [wɪð] ['dʒent(ə)lnəs]

my	dear	Miss	Cecil	,	I	perceive	have	that	happy	self	-	possession	,	joined	with	gentleness
我的	亲爱的	错过	塞西尔	,	我	感知	有	那	快乐的	自己	-	拥有	,	加入	和	温柔

[ænd; ənd][æk'tɪvəti] ,

and	activity	,
和	活动	,

我亲爱的塞西尔小姐，我感觉您拥有那种令人愉悦的自信，同时兼具温柔和活力。

[wɪtʃ] [ə'ləʊn][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [nɜːs] ;

which	alone	can	make	a	good	nurse	;
哪个	独自的	能	制作	一个	好的	护士	;

仅凭这一点就能成为一名优秀的护士；

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [tuː] [ɪz] [pə'tɪkjələli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [suːθ] [ænd; ənd] [pə'sweɪd] [ə; eɪ] [sɪk] ['pɜːs(ə)n] :

your	voice	too	is	particularly	calculated	to	sooth	and	persuade	a	sick	person	:
你的	嗓音	也	是	特别	计算	到	舒缓	和	说服	一个	生病的	人	:

— [juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] ,

—	you	may	smile	,
—	你	可能	微笑	,

你的声音也特别适合安抚和劝服病人：——你可以微笑，

[bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

but	believe	me	,
但	相信	我	,

但请相信我，

[fjuː] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌsuːpərɪn'tendənt]

few	know	how	many	qualifications	are	requisite	to	form	a	good	superintendent
很少	知道	如何	许多	资格	是	必需品	到	形式	一个	好的	校长

[ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [bed] ,

of	a	sick	bed	,
的	一个	生病的	床	,

很少有人知道要成为一名优秀的病房主管需要具备多少资格。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ə; eɪ] [spft] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] [ɑːˌtɪkju'leɪʃn] [wʌn]

and	amongst	them	I	have	always	found	a	soft	but	distinct	articulation	one
和	在	他们	我	有	总是	成立	一个	柔软的	但	清楚的	关节	一

[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][kən'sɪdərəb(ə)l] .

of	the	most	considerable	.
的	这	最多	大量	.

其中，我一直认为柔和而清晰的发音是最值得称道的。

[θɪŋk] ['əʊnli] [haʊ] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['peɪʃ(ə)nt][ɪz] [wɒt] [ɪz] [ɪm'fætɪkli] [kɔːld] ['wʌrid] [baɪ][ə; eɪ] ['drəʊnɪŋ] ,

Think	only	how	a	nervous	patient	is	what	is	emphatically	called	worried	by	a	droning	,
思考	仅有的	如何	一个	紧张的	病人	是	什么	是	强调地	称为	担心	经过	一个	无人机	,

想想看，一个神经紧张的病人会被喋喋不休的声音弄得多么焦虑不安。

[ˌdɪskən'tentɪd] [vɔɪs] , [ɔː(r)] [ə'lɑːmd] [baɪ] [tuː] [laʊd] [ə; eɪ] [təʊn] , [ɔː(r)] ['sʌd(ə)n] ['kwestʃən] .

discontented	voice	,	or	alarmed	by	too	loud	a	tone	,	or	sudden	question	.
不满	嗓音	,	或者	惊慌	经过	也	大声	一个	语气	,	或者	突然	问题	.

不满的声音，或被过大的音量或突然的问题吓到的声音。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [siːn] [wiːk] [p'ɜːsənz] [θrəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvə(r)][baɪ] [ðiːz]

I	assure	you	I	have	often	seen	weak	persons	thrown	into	a	fever	by	these
我	保证	你	我	有	经常	已见	虚弱的	人	抛掷	进入	一个	发烧	经过	这些

[ə'pærəntli] ['traɪflɪŋ] ['kɔːzɪz] ;

apparently	trifling	causes	;
显然	琐事	原因	;

我向你保证，我经常看到体弱多病的人因为这些看似微不足道的原因而发烧；

[let] [ˌem 'iː] , ['ðeəfɔː(r)] ,

let	me	,	therefore	,
让	我	,	所以	,

因此，让我.....

[beg] [mɪs] ['sɪsəl] [wɪl] [teɪk] [ə'pɒn] [hɜː'self] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [ri'plai] [tuː; tə] ['eni] ['kwestʃənz] [ðə; ði]

beg	Miss	Cecil	will	take	upon	herself	the	task	of	replying	to	any	questions	the
求	错过	塞西尔	将要	拿	之上	她自己	这	任务	的	回复	到	任何	问题	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes] [meɪ] [ɑːsk] ,

Countess	may	ask	,
伯爵夫人	可能	问	,

请塞西尔小姐承担起回答伯爵夫人可能提出的任何问题的任务。

[bʌt; bət][ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːdz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] : [ðə; ði]['məʊmənt] ['riːz(ə)n] [ˌɑːr 'iː]

but	in	as	few	words	as	possible	:	the	moment	reason	re
但	在	作为	很少	字	作为	可能的	:	这	片刻	原因	关于

但用尽可能简洁的语言来说：那一刻的理由

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[tɜːnz] , [suːθ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][baɪ] ['evri] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ʃiː; ʃi][səʊ] [mʌtʃ] [fɪəd] [ɪz]

turns	,	sooth	her	mind	by	every	assurance	that	the	danger	she	so	much	feared	is
转弯	,	舒缓	她	头脑	经过	每一个	保证	那	这	危险	她	所以	很多	害怕	是

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

转身，用各种保证安抚她的情绪，让她相信她一直害怕的危险已经过去。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kwɪt][ðə; ði] [haʊs] ,

I	shall	see	Lord	St	.	Aubyn	before	I	quit	the	house	,
我	将	看	主	英石	.	奥宾	前	我	辞职	这	房子	,

我离开这所房子之前会去见圣奥宾勋爵。

[ænd; ənd] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ðə; ði]['iːv(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [pə'sjuː] [ðɪs]

and	place	before	him	the	evil	to	be	dreaded	,	should	he	pursue	this
和	地方	前	他	这	邪恶的	到	是	令人恐惧的	,	应该	他	追求	这

[ʌn'fɔːtʃənət] ['bɪznəs] ['eni] ['fɑːðə(r)] .

unfortunate	business	any	farther	.
不幸	商业	任何	更远	.

并让他明白，如果他继续从事这件不幸的事情，将会面临多么可怕的恶果。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	182	]
"	[	页	-	]

[第182页]

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[daʊt] [ʃæl; ʃəl][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][kwɪt][maɪ] - [hɑːt] ,

Doubt	shall	for	ever	quit	my	strengthen'd	heart	,
怀疑	将	为了	曾经	辞职	我的	-	心	,

怀疑将永远从我坚强的心中消失。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] - [kə'rəʊdɪŋ] [smɑːt] :

And	anxious	jealousy's	corroding	smart	:
和	焦虑的	-	腐蚀	聪明的	:

焦虑的嫉妒会腐蚀人的智慧：

[nɔː(r)]['ʌðə(r)] ['ɪnmeɪt] [ʃæl; ʃəl][ɪn'hæbɪt][ðeə(r)] ,

Nor	other	inmate	shall	inhabit	there	,
也不	其他	囚犯	将	居住	那里	,

其他囚犯不得居住在那里。

[bʌt; bət] [sɒft] [bɪ'liːf] , [jʌŋ] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [keə(r)] .

But	soft	belief	,	young	joy	,	and	pleasing	care	.
但	柔软的	信仰	,	年轻的	喜悦	,	和	令人愉悦	关心	.

但温柔的信仰，青春的喜悦，以及令人愉悦的关怀。

['praɪərz] ['henri] [ænd; ənd] ['emə] .

Prior's	Henry	and	Emma	.
先前的	亨利	和	艾玛	.

普赖尔的亨利和艾玛。

[ðə; ði] ['medsnz] ['ɔːdəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['skɪlfl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd][səʊ]['sæljət(ə)ri][æn; ən] [ɪ'fekt] ,

The	medicines	ordered	by	her	skilful	physician	had	so	salutary	an	effect	,
这	药物	订购	经过	她	熟练	医生	有	所以	有益的	一个	影响	,

她那位医术精湛的医生给她开的药效果非常好。

[ðæt] [tə'wɔːdz] ['mɪdnaɪt] ['elən] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət] [sliːp] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['evri] [θɪŋ]

that	towards	midnight	Ellen	fell	into	a	quiet	sleep	,	from	which	every	thing
那	向	午夜	艾伦	跌倒	进入	一个	安静的	睡觉	,	从	哪个	每一个	事物

['feɪvərəb(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

favourable	might	be	expected	.
有利	可能	是	预期的	.

临近午夜时分，艾伦安然入睡，一切美好的事情都可能发生。

['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [prɪ'veɪld] [ɒn][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][bed] , [mɪs] ['sɪsəl] , [dʒeɪn] ,

Lady	Juliana	was	therefore	prevailed	on	to	retire	to	bed	,	Miss	Cecil	,	Jane	,
女士	朱莉安娜	曾是	所以	最终获胜	在	到	退休	到	床	,	错过	塞西尔	,	简	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] ,

and	the	housekeeper	,
和	这	管家	,

因此，朱莉安娜夫人被劝回寝室休息，塞西尔小姐、简和管家也一同休息。

['sɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [ðə; ði] [tuː] ['lætə(r)][ɪn][ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbə(r)] .

sitting	up	with	Lady	St	.	Aubyn	,	the	two	latter	in	the	anti	-	chamber	.
坐着	向上	和	女士	英石	.	奥宾	,	这	二	后者	在	这	反对	-	房间	.

与圣奥宾夫人一起坐在前排，后两人都在前排房间里。

[bʌt; bət] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] ,

But	Lady	Juliana	was	far	from	being	satisfied	,
但	女士	朱莉安娜	曾是	远的	从	存在	使满意	,

但朱莉安娜夫人远不满足。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end]

notwithstanding	the	assurances	of	St	.	Aubyn	that	all	was	at	an	end
虽然	这	保证	的	英石	.	奥宾	那	全部	曾是	在	一个	结尾

[bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd] [rɒs] :

between	him	and	Ross	:
之间	他	和	罗斯	:

尽管圣奥宾一再保证他和罗斯之间的一切都结束了：

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm] [tuː] [wel] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [pɑːs]['əʊvə(r)] [ɪn'sʌlts] [səʊ] [mɑːkt] ;

she	knew	him	too	well	to	believe	he	would	pass	over	insults	so	marked	;
她	知道	他	也	出色地	到	相信	他	会	经过	超过	侮辱	所以	标记	;

她太了解他了，不相信他会对如此明显的侮辱置之不理；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['wɒtʃflnəs] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɜː(r); hə(r)]

and	her	watchfulness	had	convinced	her
和	她	警惕	有	确信	她

她的警惕让她确信了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[nəʊ] [əˈpɒlədʒi] [frɒm; frəm] [rɒs] , [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ɔː(r)] [ˈʌðəwaɪz] , [hæd; həd] [biːn] [rɪˈsiːvd] .

no	apology	from	Ross	,	in	writing	or	otherwise	,	had	been	received	.
不	道歉	从	罗斯	,	在	写作	或者	否则	,	有	到过	已收到	.

罗斯没有以书面或其他形式向对方道歉。

[sɜː(r)] [ˈedwəd] [ˈlestə(r)] , [tuː] , [hæd; həd] [kɔːld] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ɪn] [ðə; ðiː] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [deɪ] ;

Sir	Edward	Leicester	,	too	,	had	called	once	or	twice	in	the	course	of	the	day	;
先生	爱德华	莱斯特	,	也	,	有	称为	一次	或者	两次	在	这	课程	的	这	天	;

爱德华·莱斯特爵士当天也来过一两次；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈtɔːmentid] [hɪm] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnefjuː] ,

and	though	she	had	tormented	him	and	her	nephew	,
和	尽管	她	有	饱受折磨	他	和	她	侄子	,

尽管她曾折磨过他和她的侄子，

[baɪ] [ˈrezəluːtli] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiː] [ruːm] [ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [hɪnts] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [geɪv] [ɒv; əv]

by	resolutely	remaining	in	the	room	in	defiance	of	the	hints	St	.	Aubyn	gave	of
经过	坚决地	其余的	在	这	房间	在	蔑视	的	这	提示	英石	.	奥宾	给予	的

[ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [biː; biː] [əˈləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] ,

wishing	to	be	alone	with	his	friend	,
祝	到	是	独自的	和	他的	朋友	,

圣奥宾暗示想和朋友单独待一会儿，但他却坚决地留在房间里。

[jet] [ʃiː; ʃi] [ˌəʊvərˈhɜːrd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , [ðæt] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [kənˈvɪnst] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [ˈdjuːəl]

yet	she	overheard	a	few	words	,	that	more	and	more	convinced	her	a	duel
然而	她	无意中听到	一个	很少	字	,	那	更多的	和	更多的	确信	她	一个	决斗

[wɒz; wəz] [ɪnˈtendɪd] .

was	intended	.
曾是	故意的	.

但她无意中听到几句话，这让她越来越确信这是一场决斗。

[ʃiː; ʃi] [left] [ˈɔːdərs] , [ˈðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [biː; biː] [kɔːld] [baɪ] [deɪ] - [breɪk] ;

She	left	orders	,	therefore	,	to	be	called	by	day	-	break	;
她	左边	订单	,	所以	,	到	是	称为	经过	天	-	休息	;

因此，她留下指示，要求在黎明时分前召见。

[ænd; ənd] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [prɪˈveɪl] [ɒn] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] , [ˈwɪərid] [ænd; ənd]

and	unable	to	prevail	on	St	.	Aubyn	to	go	to	bed	,	wearied	and
和	无法	到	占上风	在	英石	.	奥宾	到	去	到	床	,	疲惫	和

[ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ] [ɪˈməʊʃnz] ,

exhausted	by	emotions	,
筋疲力尽的	经过	情绪	,

圣奥宾因情绪激动而疲惫不堪，无法劝他去睡觉。

[wɪtʃ] , [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪl] [səˈpɔːt] , [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [left]

which	,	at	her	time	of	life	,	she	could	ill	support	,	she	at	length	left
哪个	,	在	她	时间	的	生活	,	她	可以	患病的	支持	,	她	在	长度	左边

[hɪm] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

him	to	himself	.
他	到	他自己	.

在她那个年纪，她无力承担这笔费用，最终便离开了他。

[dɪˈtɜːmɪnd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [miːt] [rɒs] [ɪn] [ðə; ðiː] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈvɔɪdɪŋ]

Determined	as	he	was	to	meet	Ross	in	the	morning	,	and	avoiding
决定	作为	他	曾是	到	见面	罗斯	在	这	早晨	,	和	避免

[rɪˈflekʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] ,

reflections	,	which	,
反思	,	哪个	,

他决心第二天早上与罗斯见面，并尽量避免思考，

[ðəʊ] [hiː; hi] [felt] [haʊ] [dɪ'saɪsɪv] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['djuːəlɪŋ] ,

though	he	felt	how	decisive	they	were	against	the	practice	of	duelling	,
尽管	他	毛毡	如何	决定性	他们	是	反对	这	实践	的	决斗	,

虽然他感受到了他们对决斗行为的坚决反对，

[hiː; hi] [jet] [θɔːt] [keɪm] [tuː] [leɪt] .

he	yet	thought	came	too	late	.
他	然而	想法	来了	也	晚的	.

但他觉得为时已晚。

[ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [freɪm] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ] ['veəriəs] [sen'seiʃən] .

St	.	Aubyn's	frame	was	shaken	by	various	sensations	.
英石	.	奥宾的	框架	曾是	摇晃	经过	各种各样的	感觉	.

圣奥宾的身体因各种感觉而摇晃不定。

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] , [ænd; ənd] ['terə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , [hʌŋ] ['hevɪli] [ə'pɒn] [hɪm] ;

Recollection	of	the	past	,	and	terror	for	the	future	,	hung	heavily	upon	him	;
回忆	的	这	过去的	,	和	恐怖	为了	这	未来	,	悬挂	重度	之上	他	;

[jet]

yet
然而

过往的回忆和对未来的恐惧沉重地压在他的心头；然而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [hiː; hi] [fɪəd] : [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [θɪŋ] [ə'mɪs] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪm] ,

not	for	himself	he	feared	:	but	should	any	thing	amiss	happen	to	him	,
不是	为了	他自己	他	害怕	:	但	应该	任何	事物	错误	发生	到	他	,

他并非为自己担忧，而是担心自己万一发生不测。

[wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['elən] — [ɒv; əv] ['elən] , [huːm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv]

what	would	become	of	Ellen	—	of	Ellen	,	whom	he	should	leave	upon	a	bed	of
什么	会	变得	的	艾伦	—	的	艾伦	,	谁	他	应该	离开	之上	一个	床	的

['sɪknəs] ,

sickness	,
疾病	,

艾伦将会怎样？他要离开她，让她卧病在床。

[wɪtʃ] , [ðen] [hiː; hi] [felt] [kən'vɪnst] , [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [bed] [ɒv; əv] [deθ] !

which	,	then	he	felt	convinced	,	would	be	to	her	the	bed	of	death	!
哪个	,	然后	他	毛毡	确信	,	会	是	到	她	这	床	的	死亡	!

他当时确信，那将是她的死亡之床！

" [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [hiː; hi] [peɪst] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

"	And	was	it	for	this	,	"	he	exclaimed	,	as	he	paced	his	study	,
"	和	曾是	它	为了	这	,	"	他	惊呼	,	作为	他	踱步	他的	学习	,

“就为了这个？”他一边在书房里踱步，一边惊呼道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [aɪ] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [ʃeɪdz] , [weə(r)] , ['hæpi] [ænd; ənd]

"	for	this	I	drew	her	from	her	native	shades	,	where	,	happy	and
"	为了	这	我	画	她	从	她	本国的	色调	,	在哪里	,	快乐的	和

[kən'tentɪd] ,

contented	,
满足	,

为此，我将她从她原本的阴影中拉了出来，在那里，她快乐而满足，

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['blɒsəmd] [stɪl] .

but	for	me	she	might	have	blossomed	still	.
但	为了	我	她	可能	有	盛开	仍然	.

但对我来说，她或许还有绽放的可能。

[əʊ] ! ['lɪt(ə)l] , [maɪ] ['elən] ,
Oh ! little , my Ellen ,
哦 ! 小的 , 我的 艾伦 ,

哦！我的小艾伦，

[hæst] [ðaʊ] [hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðæt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['daʊtləs] ['meni] [hæv; həv] ['envid]
hast thou had cause to rejoice in that elevation which doubtless many have envied
哈斯特 你 有 原因 到 麾 在 那 海拔 哪个 毫无疑问 许多 有 令人羡慕
[ðiː] .
thee .
你 .

你是否因那令许多人艳羡的高位而感到欣喜?

[tuː] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][ai] [biːn] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [kɔːz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
Too often have I been to thee the mysterious cause of sorrow and anxiety .
也 经常 有 我 到过 到 你 这 神秘 原因 的 悲哀 和 焦虑 .

我常常是你心中悲伤和焦虑的神秘根源。

[pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [biːn] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðaɪn] [ʌn'taɪmli] [end] .
Perhaps I shall have been also the cause of thine untimely end .
也许 我 将 有 到过 还 这 原因 的 你的 不合时宜 结尾 .

或许，你的英年早逝也是我的过错。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə][səʊ] ['dredfəli] [ʃʊk] [hɪm] , [hiː; hi] [deəd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [θɪŋk] , [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kwaɪt]
" The idea so dreadfully shook him , he dared no longer think , lest it should quite
" 这 主意 所以 极其糟糕 摇晃 他 , 他 敢于 不 更长 思考 , 免得 它 应该 相当
[ʌn'mæn] [hɪm] ;
unman him ;
男人 他 ;

“这个想法让他感到无比恐惧，他不敢再思考，唯恐自己彻底丧失了男子气概；

[bʌt; bət] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['teɪpə(r)] , [wɪtʃ]
but determined to look upon her once more , he took the taper , which
但 决定 到 看 之上 她 一次 更多的 , 他 采取 这 锥形 , 哪个
[bɜːnt] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
burnt beside him ,
烧焦的 旁 他 ,

但他决心再看她一眼，于是拿起蜡烛，蜡烛在他身边燃烧。

[ænd; ənd] , [wɪð] [laɪt] [steps] , [pɑːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] .
and , with light steps , passed to her apartment .
和 , 和 光 步骤 , 通过了 到 她 公寓 .

然后，她迈着轻快的步伐，走向了自己的公寓。

[ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [ænd; ənd]
In the anti - room he found the housekeeper and
在 这 反对 - 房间 他 成立 这 管家 和

在前厅里，他发现了管家，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[dʒeɪn][bəuθ] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [tʃeəz] : [ɔːl][wɒz; wəz] [prə'faʊndli] [stɪl] ,
Jane both sleeping in their chairs : all was profoundly still ,
简 两个都 睡眠 在 他们的 椅子 : 全部 曾是 深刻地 仍然 ,

简和简都睡在椅子上：周围一片寂静。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][fɪə(r)] ['elən] [wɒz; wəz] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['weɪkfl] [gɑːd] ;
and he began to fear Ellen was left without a wakeful guard ;
和 他 开始 到 害怕 艾伦 曾是 左边 没有 一个 清醒 警卫 ;

他开始担心艾伦身边没有了时刻警惕的守卫；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] , ['ɔːlməʊst] ['nɔɪzləs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

but	at	the	sound	of	his	footsteps	,	almost	noiseless	as	they	were	,
但	在	这	声音	的	他的	脚步声	,	几乎	无声	作为	他们	是	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [laɪt] ,

and	the	approaching	light	,
和	这	接近	光	,

但当他几乎无声的脚步声和逐渐逼近的光线响起时，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bed] - [ruːm] [dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][eə(r)] , ['lɔːrə] ['sɪsəl] [stəʊl] [tuː; tə] [miːt] [hɪm]

for	the	bed	-	room	door	was	open	for	air	,	Laura	Cecil	stole	to	meet	him
为了	这	床	-	房间	门	曾是	打开	为了	空气	,	劳拉	塞西尔	偷窃	到	见面	他

:

因为卧室门开着通风，劳拉·塞西尔偷偷溜进去见他：

[ʃiː; ʃi] [mˈəʊʃənd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ədˈvɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði]['ænti]

she	motioned	to	him	to	be	silent	,	and	advancing	a	few	steps	into	the	anti
她	示意	到	他	到	是	沉默的	,	和	前进	一个	很少	步骤	进入	这	反对

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

她示意他安静，然后向前走了几步，走进前厅。

[sed] , [ɪn][ðə; ði] [ləʊɪst] ['wɪspə(r)] , " [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [lɔːd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

said	,	in	the	lowest	whisper	,	"	For	heaven's	sake	,	Lord	St	.	Aubyn	,
说	,	在	这	最低	耳语	,	"	为了	天	清酒	,	主	英石	.	奥宾	,

他用最低的耳语说道："看在上帝的份上，圣奥宾勋爵，

[waɪ] [ðɪs] — [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [rɪˈtaɪəd] [tuː; tə] [rest] ? "

why	this	—	why	are	you	not	retired	to	rest	?	"
为什么	这	—	为什么	是	你	不是	退休	到	休息	?	"

为什么？为什么你还不退休休息？

" [ɑː] , ['lɔːrə] ! [dɪə(r)] , [kaɪnd] ['lɔːrə] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , ['grɑːspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , " [haʊ]

"	Ah	,	Laura	!	dear	,	kind	Laura	,	"	he	exclaimed	,	grasping	her	hand	,	"	how
"	啊	,	劳拉	!	亲爱的	,	种类	劳拉	,	"	他	惊呼	,	抓握	她	手	,	"	如何

[kʊd; kəd][aɪ][rest] ,

could	I	rest	,
可以	我	休息	,

"啊，劳拉！亲爱的、善良的劳拉，"他惊呼道，紧紧握住她的手，"我怎么能休息呢？"

[waɪl] [ðæt] ['ɪndʒəd] , [pə'hæps] [ðæt] ['mə:də] ['eɪndʒl][laɪz] ['sʌfərɪŋ] [ðʌs] , [ænd; ənd] [θruː] [maɪ]

while	that	injured	,	perhaps	that	murdered	angel	lies	suffering	thus	,	and	through	my
尽管	那	受伤	,	也许	那	被谋杀	天使	谎言	痛苦	因此	,	和	通过	我的

[fɔːlt] , [θruː] [maɪ] [əˈkɜːsɪd] ,

fault	,	through	my	accursed	,
过错	,	通过	我的	被诅咒的	,

当那受伤的，或许是被谋杀的天使，正遭受如此痛苦，而这一切都是我的过错，都是我诅咒的，

['hedlɒŋ] ['dʒeləsi] ! "

headlong	jealousy	!	"
一头扎	妒忌	!	"

极度的嫉妒！

" ['diːpli] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['lɔːrə] , " [duː; də][aɪ] [lə'ment] [ðæt] [ɐpˈiəɹənsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðʌs]

"	Deeply	,	indeed	,	"	said	Laura	,	"	do	I	lament	that	appearances	should	have	thus
"	深	,	的确	,	"	说	劳拉	,	"	做	我	哀叹	那	外貌	应该	有	因此

[ˌmɪs'led][juː; jʊ] ,

misled	you	,
被误导	你	,

"的确，我深感遗憾，"劳拉说，"外表竟会如此误导你。"

[maɪ] [lɔːd] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] :

my	Lord	,	and	am	indeed	astonished	at	it	:
我的	主	,	和	是	的确	惊讶	在	它	:

我的大人，我对此感到非常惊讶：

[hæd; həd][juː; jʊ][bʌt; bət] ['weɪtɪd] [wʌn]['aʊə(r)] , [eə(r)][juː; jʊ][səʊ] ['hɑːʃli] [kən'demd] ,

had	you	but	waited	one	hour	,	ere	you	so	harshly	condemned	,
有	你	但	等待	一	小时	,	埃雷	你	所以	严厉地	谴责	,

如果你再等一个小时，就不会如此严厉地谴责你了。

[frɒm; frəm][ˌem 'iː][juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [hɜː(r); hə(r)][pə(r)]

from	me	you	might	have	learned	her	per
从	我	你	可能	有	学习	她	每

你可能从我这里了解到她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[fekt] ['ɪnəs(ə)ns] : [ʃiː; ʃi] [prest] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

fect	innocence	:	she	pressed	me	to	go	with	her	this	morning	,
效果	无辜	:	她	按下	我	到	去	和	她	这	早晨	,

纯真无邪：今天早上她极力挽留我跟她一起去。

[wɪtʃ] [maɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [hed] - [eɪk] [prɪ'ventɪd] : [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ,

which	my	having	a	bad	head	-	ache	prevented	:	she	told	me	where	she	was	going	,
哪个	我的	拥有	一个	坏的	头	-	疼痛	阻止	:	她	讲述	我	在哪里	她	曾是	去	,

因为我头痛得厉害，所以她没能告诉我她要去哪里。

[ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['letə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , ['diːteɪld] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd][plænz][fɔː(r); fə(r)]

shewed	me	the	letter	she	had	received	,	detailed	her	kind	plans	for
展示	我	这	信	她	有	已收到	,	详细的	她	种类	计划	为了

[rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊ] ,

relieving	the	poor	widow	,
缓解	这	贫穷的	寡妇	,

她给我看了她收到的信，信中详细说明了她为救济那位贫困寡妇而制定的善意计划。

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [nɒt] ['hævɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]

and	mentioned	not	having	explained	her	intentions	to	you	,	lest	you	should
和	提及	不是	拥有	解释	她	意图	到	你	,	免得	你	应该

[prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] ;

prevent	her	going	;
防止	她	去	;

她还提到，她没有向你解释她的意图，以免你阻止她离开；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [səʊ] [mʌtʃ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɪnfənt] ;

and	she	wished	so	much	,	she	said	,	to	see	the	poor	little	infant	;
和	她	希望	所以	很多	,	她	说	,	到	看	这	贫穷的	小的	婴儿	;

她说，她非常想见见那个可怜的小婴儿；

['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [haʊs] [weə(r)] [juː; jʊ]

certainly	she	did	not	mention	any	intention	of	going	to	that	fatal	house	where	you
当然	她	做过	不是	提到	任何	意图	的	去	到	那	致命的	房子	在哪里	你

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

found	her	,
成立	她	,

她当然没有提到过要去你发现她的那栋致命的房子。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

and	which	,	I	am	assured	,
和	哪个	,	我	是	保证	,

而且，据我所知，

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [tɪl] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [bʊk]

she	never	thought	of	till	passing	the	top	of	the	street	she	recollected	the	book
她	绝不	想法	的	直到	通过	这	顶部	的	这	街道	她	回忆	这	书

[ʃiː; ʃi][səʊ] [mʌtʃ] ['væljuːd] ,

she	so	much	valued	,
她	所以	很多	有价值的	,

直到走到街口，她才想起那本她非常珍视的书。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][wʌn] [deɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [tel] [dʒeɪn][tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] ;

and	which	I	one	day	heard	her	tell	Jane	to	call	for	;
和	哪个	我	一	天	听到	她	告诉	简	到	称呼	为了	;

有一天，我听到她让简去打电话；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [naʊ] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] : [let][ˌem 'iː][beg][juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] :

but	all	this	is	now	unavailing	:	let	me	beg	you	to	retire	:
但	全部	这	是	现在	徒劳无功	:	让	我	求	你	到	退休	:

但现在这一切都无济于事了：请你退休吧：

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'diːd] ['greɪtli] [lə'ment]

should	the	murmur	of	our	voices	disturb	her	,	I	shall	indeed	greatly	lament
应该	这	低语	的	我们的	声音	打扰	她	,	我	将	的确	非常	哀叹

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

如果我们的低语声打扰了她，我将深感遗憾。

" [əʊ] , [let][ˌem 'iː] [lʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] — [wʌns][mɔː(r)][let][ˌem 'iː] [siː] [hɜː(r); hə(r)] !

"	Oh	,	let	me	look	upon	her	—	once	more	let	me	see	her	!
"	哦	,	让	我	看	之上	她	—	一次	更多的	让	我	看	她	!

“哦，让我再看她一眼——让我再看她一眼！”

[wɪl] [ʃiː; ʃi][daɪ] ?

Will	she	die	?
将要	她	死	?

她会死吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [meɪ] [rɪ'kʌvə(r)] ?

Is	it	possible	she	may	recover	?
是	它	可能的	她	可能	恢复	?

她有可能康复吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	187	]
"	[	页	-	]

[第187页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['pɒsəb(ə)l] , ['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] [səʊ]['kwaɪətli] , [ɪf] [juː; jʊ]

"	It	is	very	possible	,	almost	certain	,	from	her	sleeping	so	quietly	,	if	you
"	它	是	非常	可能的	,	几乎	肯定	,	从	她	睡眠	所以	悄悄	,	如果	你

[duː; də][nɒt] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] :

do	not	disturb	her	:
做	不是	打扰	她	:

“如果你不打扰她，她睡得如此安静，这几乎是肯定的：

[bʌt; bət] [θɪŋk] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] , [æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ]['aʊə(r)] , [wɪð] [ðəʊz]

but	think	,	if	she	should	awake	and	see	you	,	at	this	strange	hour	,	with	those
但	思考	,	如果	她	应该	醒	和	看	你	,	在	这	奇怪的	小时	,	和	那些

[dɪ'stræktɪd] [lʊks] ! "

distracted	looks	!	"
愣	看起来	!	"

但想想看，如果她醒来看到你，在这个奇怪的时间，一脸茫然的样子，那会怎么样！

" [jet] [ai][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] — [jes] , ['lɔːrə] , [ai][mʌst; məst] ['ventʃə(r)] [ɔːl] ;

"	Yet	I	must	see	her	now	—	yes	,	Laura	,	I	must	venture	all	;
"	然而	我	必须	看	她	现在	—	是的	,	劳拉	,	我	必须	风险投资	全部	;

“但我现在必须见她——是的，劳拉，我必须冒险一试；

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] [ɪf] [ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ! "

for	how	do	I	know	if	I	shall	ever	see	her	more	!	"
为了	如何	做	我	知道	如果	我	将	曾经	看	她	更多的	!	"

我怎么知道我是否还能再见到她呢！

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	For	heaven's	sake	,	what	do	you	mean	?
"	为了	天	清酒	,	什么	做	你	意思是	?

“我的天哪，你这是什么意思？”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['medɪteɪtɪŋ] — — "

Surely	,	surely	you	do	not	think	of	—	you	are	not	meditating	—	—	"
一定	,	一定	你	做	不是	思考	的	—	你	是	不是	冥想	—	—	"

你肯定不会在想——你肯定没有在冥想——”

" [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] , " [sed] [hiː; hi] ['heɪstɪli] ; " [ai][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

"	No	matter	what	,	"	said	he	hastily	;	"	I	must	see	her	now	.
"	不	事情	什么	,	"	说	他	草草	;	"	我	必须	看	她	现在	.

“无论如何，”他急忙说道，“我现在必须见到她。”

" ['lɔːrə] [ʃrʌŋk] [bæk] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] ; [bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]

"	Laura	shrunk	back	astonished	and	dismayed	;	but	feeling	that	he	would	not	be
"	劳拉	缩小	后退	惊讶	和	沮丧	;	但	感觉	那	他	会	不是	是

[ˌkɔntrə'diktid] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] ,

contradicted	,	she	again	,
矛盾	,	她	再次	,

劳拉惊愕不已，气愤地向后退缩；但她觉得他不会反驳，于是又一次说道：

[wɪð] [laɪt] [steps] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][bed] ; [weə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sliːp] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

with	light	steps	,	approached	the	bed	;	where	,	in	a	profound	sleep	,	the	effect	of
和	光	步骤	,	接近	这	床	;	在哪里	,	在	一个	深刻的	睡觉	,	这	影响	的

['əʊpiːɪts] ,

opiates	,
阿片类药物	,

她迈着轻快的步伐走向床边；在那里，她正沉睡着，鸦片类药物的作用让她.....

[leɪ] ['elən] , " [feə(r)] ['lɪli] , [ænd; ənd] ['waiˌtər] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [ʃiːts] ;

lay	Ellen	,	"	fair	lily	,	and	whiter	than	her	sheets	;
躺	艾伦	,	"	公平的	百合	,	和	更白	比	她	纸张	;

躺下艾伦，“美丽的百合花，比她的床单还要白；

" [ænd; ənd][bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [naɪt] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [ʃɔːt] ['briːðɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]

"	and	but	that	in	the	stillness	of	night	her	quick	short	breathings	were
"	和	但	那	在	这	寂静	的	夜晚	她	快的	短的	呼吸	是

[dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] ,

distinctly	heard	,
明显地	听到	,

但在寂静的夜里，她急促的呼吸声却清晰可闻。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] .

it	could	hardly	have	been	known	she	lived	.
它	可以	几乎	有	到过	已知	她	居住地	.

她还活着，几乎无人知晓。

['lɔːrə] [ðen] ['bekən] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [tuː; tə][ˌeɪ 'piː]

Laura	then	beckoned	St	.	Aubyn	to	ap
劳拉	然后	招手	英石	.	奥宾	到	ap

劳拉随后示意圣奥宾过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[proʊtʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [wɪð] [tremblɪŋ] [steps] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [geɪzd]
proach , which he did with trembling steps , and shaded by the curtain , gazed
路径 , 哪个 他 做过 和 发抖 步骤 , 和 阴影 经过 这 窗帘 , 凝视
['wɪstfəli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
wistfully upon her .
怅然地 之上 她 .

他颤抖着脚步走上前去，躲在窗帘的阴影下，怅然地凝视着她。

[ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['spektək(ə)l][pv; əv] [juːθ] , ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] ,
Overcome by the touching spectacle of youth , beauty , and innocence ,
克服 经过 这 接触 奇观 的 青年 , 美丽 , 和 无辜 ,

被青春、美丽和纯真这令人动容的景象所震撼，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['ɔːlməʊst] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ræʃ] ['dʒeləsi] ,
in a few hours almost destroyed by his rash jealousy ,
在 一个 很少 小时 几乎 损毁 经过 他的 皮疹 妒忌 ,

短短几个小时，他就几乎被自己鲁莽的嫉妒心毁了。

[ðə; ði] [tɪəz] [naʊ] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mænli] [tʃiːks] ;
the tears now ran down his manly cheeks ;
这 眼泪 现在 跑 向下 他的 男子气概 脸颊 ;

泪水顺着他健硕的脸颊滑落；

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [grəʊnz] [wɪtʃ] [hiːv] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
and hardly could he restrain the groans which heaved his bosom ,
和 几乎 可以 他 抑制 这 呻吟 哪个 喘息 他的 怀 ,

他几乎无法抑制胸腔中剧烈起伏的呻吟声。

[waɪl] ['lɔːrəz] [aɪz] [stɹ'iːmd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'fektɪŋ] [saɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
while Laura's eyes streamed at the affecting sight before her .
尽管 劳拉的 眼睛 流媒体 在 这 影响 视线 前 她 .

劳拉被眼前这感人的景象感动得热泪盈眶。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['elən] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [rɪ'triːtɪd] ,
At that moment Ellen moved a little , and they both retreated ,
在 那 片刻 艾伦 已搬 一个 小的 , 和 他们 两个都 撤退 ,

这时，艾伦微微动了一下，两人都后退了一步。

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [siː] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [slept] ;
that if she opened her eyes she might not see them ; but she still slept ;
那 如果 她 打开 她 眼睛 她 可能 不是 看 他们 ; 但 她 仍然 睡着了 ;

她觉得如果睁开眼睛，可能就看不到他们了；但她仍然睡着了；

[ænd; ənd]['əʊnli] ['mɜːmərɪŋ] " [dɪə(r)][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi]
and only murmuring " dear St . Aubyn , " and a few inarticulate words , she
和 仅有的 淙淙 " 亲爱的 英石 . 奥宾 , " 和 一个 很少 不善言辞 字 , 她
[wɒz; wəz] [ə'gen] ['saɪlənt] .
was again silent .
曾是 再次 沉默的 .

她只是喃喃自语道“亲爱的圣奥宾”，说了几句含糊不清的话，然后又沉默了。

[ə'gen] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ɑːskt] ['lɔːrə] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)] ,
Again St . Aubyn asked Laura if it were possible she could recover ,
再次 英石 . 奥宾 问 劳拉 如果 它 是 可能的 她 可以 恢复 ,

圣奥宾再次询问劳拉是否有可能康复，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪm] [ðæt] [ˈelən] [ɔːlˈredi] [lʊkt] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [æn; ən]

and	she	assured	him	that	Ellen	already	looked	better	than	she	had	done	an
和	她	保证	他	那	艾伦	已经	看起来	更好的	比	她	有	完毕	一个

['aʊə(r)] [bɪˈfɔː(r)] ;

hour	before	;
小时	前	;

她向他保证，艾伦现在的样子比一个小时前好多了；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [nelt] [ænd; ənd] [ɪmˈprɪntɪd] [ə; eɪ] [spft] [kɪs] [ɒn][wʌn][ɒv; əv]

and	at	last	,	after	he	had	knelt	and	imprinted	a	soft	kiss	on	one	of
和	在	最后的	,	后	他	有	跪下	和	印记	一个	柔软的	吻	在	一	的

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

最后，他单膝跪地，在她一只手上轻轻印下一个吻。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ɪn]['saɪlənt]

which	lay	on	the	counterpane	,	and	lifted	up	his	heart	to	heaven	,	in	silent
哪个	躺	在	这	床罩	,	和	抬起	向上	他的	心	到	天堂	,	在	沉默的

[preə(r)]

prayer
祷告

床罩上放着他的枕头，他默默地向天祈祷，心中充满敬畏。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈkʌvəri] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪˈveɪld] [ɒn][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [ruːm] .

for	her	recovery	,	he	was	prevailed	on	to	quit	the	room	.
为了	她	恢复	,	他	曾是	最终获胜	在	到	辞职	这	房间	.

为了她的康复，他被劝退了。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˌes ˈtiː] . ['ɔːbɪn] [spent] [ɪn] ['set(ə)lɪŋ] [sʌm; səm] ['peɪpəz] ,

The	rest	of	the	night	St	.	Aubyn	spent	in	settling	some	papers	,
这	休息	的	这	夜晚	英石	.	奥宾	花费	在	安顿	一些	文件	,

圣奥宾当晚剩下的时间都用来处理一些文件。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɒkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔː(r)] ,

and	adding	a	few	lines	to	his	will	,	all	of	which	he	locked	into	a	drawer	,
和	添加	一个	很少	线条	到	他的	将要	,	全部	的	哪个	他	已锁定	进入	一个	抽屉	,

他还往遗嘱里加了几行字，然后把所有遗嘱都锁进了抽屉里。

[ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kiː] , [daɪˈrɛktɪd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['leɪdi] [dʒuːliˈɑːnə] .

and	sealing	up	the	key	,	directed	it	to	Lady	Juliana	.
和	密封	向上	这	钥匙	,	指导	它	到	女士	朱莉安娜	.

封好钥匙后，他把它交给了朱莉安娜夫人。

[æt; ət] [deɪ] - [breɪk] [hɪz; ɪz]['vælеɪ; 'vælɪt] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] , [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .

At	day	-	break	his	valet	,	according	to	order	,	came	to	him	.
在	天	-	休息	他的	代客泊车	,	根据	到	命令	,	来了	到	他	.

天刚亮，他的贴身男仆就按照吩咐来到他面前。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] ['sɜːvənt] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ][frɒm; frəm]

To	this	confidential	servant	St	.	Aubyn	explained	the	cause	of	his	going	from
到	这	机密的	仆人	英石	.	奥宾	解释	这	原因	的	他的	去	从

[həʊm] [səʊ] ['ɜːli] ,

home	so	early	,
家	所以	早期的	,

圣奥宾向这位心腹仆人解释了他为何这么早就离开家。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pæ'keɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə]

and	left	the	pacquet	for	Lady	Juliana	in	his	care	,	to	be	delivered	to
和	左边	这	包裹	为了	女士	朱莉安娜	在	他的	关心	,	到	是	发表	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

并将包裹托付给朱莉安娜夫人，让她交给他。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [ɪn] ['seɪfti] .

should	he	not	return	in	safety	.
应该	他	不是	返回	在	安全	.

如果他不能安全返回。

[hiː; hi] [ðen] [sent] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [ɒv; əv] [dʒeɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdi] ,

He	then	sent	to	inquire	of	Jane	for	her	lady	,
他	然后	发送	到	查询	的	简	为了	她	女士	,

然后他派人去向简询问她夫人的情况。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

and	had	the	happiness	of	hearing	a	favourable	account	of	her	.
和	有	这	幸福	的	听力	一个	有利	帐户	的	她	.

并很高兴听到对她的赞扬之词。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ðen] [set] [ɒf] , [ə'tendɪd] ['əʊnli] [baɪ] [wʌn] ['sɜːvənt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [sɜː(r)]

St	.	Aubyn	then	set	off	,	attended	only	by	one	servant	,	to	the	house	of	Sir
英石	.	奥宾	然后	放	离开	,	参加	仅有的	经过	一	仆人	,	到	这	房子	的	先生

['edwəd] ['lestə(r)] ,

Edward	Leicester	,
爱德华	莱斯特	,

圣奥宾随后只带了一名仆人，前往爱德华·莱斯特爵士的府邸。

[huːz] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɪnstəntli] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['wɪmb(ə)ldən]

whose	carriage	was	at	the	door	,	and	they	instantly	proceeded	to	Wimbledon
谁	运输	曾是	在	这	门	,	和	他们	即刻	继续	到	温布尔登

, [weə(r)] ,

,	where	,
,	在哪里	,

他们的马车停在门口，他们随即前往温布尔登，在那里，

[ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [mɑːkt] [ɪn] [tʃɑːlz] ['rɔsɪz] ['letə(r)] , [ðeɪ] [ə'lait] ; [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən]

on	the	spot	marked	in	Charles	Ross's	letter	,	they	alighted	;	and	telling	the	coachman
在	这	点	标记	在	查尔斯	罗斯的	信	,	他们	下车	;	和	讲述	这	马车夫

[tuː; tə] [drɔː] [ɒf] ,

to	draw	off	,
到	画	离开	,

他们按照查尔斯·罗斯信中所标记的地点下了车，并告诉马车夫开车离开。

[ænd; ənd] [weɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] ,

and	wait	at	a	place	they	pointed	out	to	him	,
和	等待	在	一个	地方	他们	尖	出去	到	他	,

他按照他们指给他的地点等候。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[tuː] [frendz] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [sʌm; səm] [taɪm] , [ɪkˈspektɪŋ] [rɒs] .

two	friends	walked	up	and	down	some	time	,	expecting	Ross	.
二	朋友们	步行	向上	和	向下	一些	时间	,	期待	罗斯	.

两个朋友来回走了好一会儿，等着罗斯出现。

[ɪn] [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [əˈprəʊtʃɪŋ] , [bʌt; bət] [əˈləʊn] : [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [dʒʌst] [tʌtʃt]

In	about	ten	minutes	they	saw	him	approaching	,	but	alone	:	St	.	Aubyn	just	touched
在	关于	十	分钟	他们	锯	他	接近	,	但	独自的	:	英石	.	奥宾	只是	感动

[hɪz; ɪz] [hæt] ,

his	hat	,
他的	帽子	,

大约十分钟后，他们看到他独自一人走过来：圣奥宾只是摸了摸他的帽子。

[ænd; ənd] [sed] , " [ˈmɪstə(r)] . [rɒs] , [weə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ? "

and	said	,	"	Mr	.	Ross	,	where	is	your	friend	?	"
和	说	,	"	先生	.	罗斯	,	在哪里	是	你的	朋友	?	"

然后问道："罗斯先生，您的朋友在哪里？"

" [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [rɒs] , [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːm] [təʊn] , " [ai] [ˌeɪ ˈem] [hɪə(r)] , [nɒt] [tuː; tə] [faɪt] ,

"	My	Lord	,	"	said	Ross	,	in	a	firm	tone	,	"	I	am	here	,	not	to	fight	,
"	我的	主	,	"	说	罗斯	,	在	一个	公司	语气	,	"	我	是	这里	,	不是	到	斗争	,

"大人，"罗斯语气坚定地说，"我来这里不是为了战斗。"

[nɒt] [tuː; tə] [ˈdʌb(ə)l] [ðə; ði] [ˈɪndʒəriz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] ,

not	to	double	the	injuries	you	have	already	received	from	me	,
不是	到	双倍的	这	受伤	你	有	已经	已收到	从	我	,

不要让你因为我而受到的伤害加重，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [meɪk] [ˈevri] [kənˈseʃ(ə)n] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪˈzaɪə(r)] .

but	to	make	every	concession	you	can	desire	.
但	到	制作	每一个	让步	你	能	欲望	.

但要做出你所能想到的一切让步。

[ai] [hæv; həv] [brɔːt] [nəʊ] [frend] [wɪð] [ˌem ˈiː] ;

I	have	brought	no	friend	with	me	;
我	有	带来	不	朋友	和	我	;

我没有带朋友来；

[ai] [trʌst] [maɪ] [ˈɒnə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] [laɪf] [ɪmˈplɪsɪtli] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] .

I	trust	my	honour	and	my	life	implicitly	in	your	hands	.
我	相信	我的	荣誉	和	我的	生活	隐式地	在	你的	双手	.

我将我的荣誉和生命完全托付于你。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [maɪ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ? — [ɪf] [nɒt] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [stænd]

Are	you	prepared	to	hear	my	explanation	?	—	if	not	,	I	am	ready	to	stand
是	你	准备	到	听到	我的	解释	?	—	如果	不是	,	我	是	准备好	到	站立

[jɔː(r); jə(r)] [ˈfaɪə(r)] . "

your	fire	.	"
你的	火	.	"

你准备好听我的解释了吗？——如果没准备好，我随时准备承受你的怒火。

" [ai] [nəʊ] [nɒt] , [sɜː(r)] , " [sed] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] , [ˈhɔːtɪli] ,

"	I	know	not	,	Sir	,	"	said	St	.	Aubyn	,	haughtily	,
"	我	知道	不是	,	先生	,	"	说	英石	.	奥宾	,	傲慢地	,

"我不知道，先生，"圣奥宾傲慢地说。

" [wɒt] [hæz; həz] [kɔːzd] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsentɪmənts] : [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] [wɒz; wəz]

"	what	has	caused	this	sudden	alteration	in	your	sentiments	:	this	meeting	was
"	什么	有	导致	这	突然	改造	在	你的	情感	:	这	会议	曾是

[æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [rɪˈkwest] ;

at	your	own	request	;
在	你的	自己的	要求	;

"是什么导致你的态度突然转变？这次会面是你自己要求的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [juː; jʊ] [bɪ'stəʊd] [ɒn] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['jestədeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː][æz; əz]

and	the	insults	you	bestowed	on	Lady	St	.	Aubyn	yesterday	make	me	as
和	这	侮辱	你	授予	在	女士	英石	.	奥宾	昨天	制作	我	作为

[dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wen] [juː; jʊ] [ə'pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "

desirous	of	it	now	as	you	were	when	you	appointed	it	.	"
渴望	的	它	现在	作为	你	是	什么时候	你	任命	它	.	"

你昨天对圣奥宾夫人的侮辱，让我现在比你任命她时更加渴望得到这个职位了。

" [jet] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [sɜː(r)] ['edwəd] , " [hɪə(r)]['mɪstə(r)] . [rɒs] : [ɪf] [ðɪs] [ə'feə(r)][kæn; kən][biː; bi]

"	Yet	,	my	Lord	,	"	said	Sir	Edward	,	"	hear	Mr	.	Ross	:	if	this	affair	can	be
"	然而	,	我的	主	,	"	说	先生	爱德华	,	"	听到	先生	.	罗斯	:	如果	这	事务	能	是

[ˌeɪ 'siː]

ac
空调

“然而，大人，”爱德华爵士说道，“请听罗斯先生说：如果这件事能够解决……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

- [wɪ'ðaʊt] ['blʌdʃed] , [aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][ɪn'sɪst][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ]

commodated	without	bloodshed	,	I	think	myself	called	upon	to	insist	it	shall	be	so
-	没有	流血事件	,	我	思考	我	称为	之上	到	坚持	它	将	是	所以

.

:
.

如果能在不流血的情况下解决这个问题，我认为我有责任坚持必须这样做。

" [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [baʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ɒfti] [eə(r)][tuː; tə] [rɒs] , [ænd; ənd] [sed] : —

"	St	.	Aubyn	bowed	with	a	lofty	air	to	Ross	,	and	said	:	—
"	英石	.	奥宾	鞠躬	和	一个	高远	空气	到	罗斯	,	和	说	:	—

圣奥宾傲慢地向罗斯鞠了一躬，说道：

" [wel] , [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	Well	,	Sir	,	your	explanation	if	you	please	.
"	出色地	,	先生	,	你的	解释	如果	你	请	.

“先生，请您解释一下。”

" [rɒs] [naʊ] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] ['diːteɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˌmɪs'led][hɪm]

"	Ross	now	entered	into	a	long	detail	of	the	circumstances	which	had	misled	him
"	罗斯	现在	进入	进入	一个	长的	细节	的	这	情况	哪个	有	被误导	他

,

,
,

“罗斯接着详细叙述了误导他的种种情况，

['steɪtɪd][hɪz; ɪz] [fɪəz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mɔːrdɔːnt] ,

stated	his	fears	of	St	.	Aubyn	under	the	name	of	Mordaunt	,
声明	他的	恐惧	的	英石	.	奥宾	在下面	这	姓名	的	莫当特	,

他化名莫当特，表达了对圣奥宾的恐惧。

[wen] [hiː; hi][fɜːst] [sɔː] [hɪm][æt; ət] - ;

when	he	first	saw	him	at	Llanwyllan	;
什么时候	他	第一的	锯	他	在	-	;

当他第一次在兰威兰见到他时；

[ðæt] [nəʊ] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [ðens] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd]

that	no	letters	from	thence	had	reached	him	on	the	station	where	he	had
那	不	信件	从	因此	有	达到	他	在	这	车站	在哪里	他	有

[rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [hɑːf] [jɪə(r)] ,

remained	for	the	last	half	year	,
剩余	为了	这	最后的	一半	年	,

他表示，过去半年他一直待在车站，但没有收到任何来自那里的信件。

[tɪl] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] ,

till	,	about	a	month	before	his	ship	had	come	home	,
直到	,	关于	一个	月	前	他的	船	有	来	家	,

直到大约在他乘坐的船只返航前一个月，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [prə'məʊʃ(ə)n] [æz; əz]

and	he	had	been	ordered	to	London	to	receive	a	promotion	as
和	他	有	到过	订购	到	伦敦	到	收到	一个	晋升	作为

[ˌʌnɪk'spektɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['welkəm] ;

unexpected	as	it	was	welcome	;
意外	作为	它	曾是	欢迎	;

他奉命前往伦敦接受晋升，这既出乎他的意料，又令人欣喜；

[ðæt] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [lɒdʒ] [æt; ət] ['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd] [baɪ] [tʃɑːns] ,

that	he	happened	to	lodge	at	Mrs	.	Birtley's	,	and	by	chance	,
那	他	发生	到	小屋	在	太太	.	-	,	和	经过	机会	,

他碰巧借宿在伯特利太太家，而且机缘巧合之下，

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [greɪ] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hæd; həd] [left] [ðeə(r)] ,

finding	the	volume	of	Gray	Lady	St	.	Aubyn	had	left	there	,
寻找	这	体积	的	灰色的	女士	英石	.	奥宾	有	左边	那里	,

找到了圣奥宾夫人留下的那卷书，

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] " [siː] . [ef] . [em] . [tuː; tə] [iː] . [piː] . " [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [peɪdʒ] ,

he	recognized	the	initials	"	C	.	F	.	M	.	to	E	.	P	.	"	in	the	first	page	,
他	认可	这	首字母	"	C	.	F	.	M	.	到	E	.	P	.	"	在	这	第一的	页	,

他认出了第一页上的“CFM to EP”字样。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] " [dɪə(r)] - , " ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] , [kən'fɜːmd] .

which	the	words	"	Dear	Llanwyllan	,	"	written	in	another	,	confirmed	.
哪个	这	字	"	亲爱的	-	,	"	书面	在	其他	,	确认的	.

另一处写着“亲爱的兰威兰”的字样证实了这一点。

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtli] [meɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪm]

The	answer	Mrs	.	Birtley	made	to	his	im
这	回答	太太	.	伯特利	制成	到	他的	我是

伯特利太太对他的回答

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

['peɪʃ(ə)nt] ['kwestʃənz] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm] [huː] [ðə; ði] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] [ʃiː; ʃi]

patient	questions	had	convinced	him	who	the	Mr	.	and	Mrs	.	Mordaunt	she
病人	问题	有	确信	他	WHO	这	先生	.	和	太太	.	莫当特	她

[spəʊk] [ɒv; əv] [wɜː(r); wə(r)] :

spoke	of	were	:
辐	的	是	:

病人的追问让他确信她所说的莫当特夫妇是谁：

[ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm]['ɔːlsəʊ] [sʌtʃ] [ə'kaʊnts] [æz; əz][led] [hɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeɪ]

this	woman	had	given	him	also	such	accounts	as	led	him	to	believe	they
这	女士	有	给定	他	还	这样的	账户	作为	引领	他	到	相信	他们

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['mærid] ,

were	not	married	,
是	不是	已婚	,

这个女人还向他提供了一些说法，使他认为他们并没有结婚。

[ænd; ənd] [hens] [hɪz; ɪz][mæd] [ɪn'sʌltɪŋ] [kən'dʌkt] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] .

and	hence	his	mad	insulting	conduct	at	the	theatre	had	arisen	.
和	因此	他的	疯狂的	侮辱	执行	在	这	剧院	有	出现	.

因此，他在剧院里才会有疯狂的侮辱性行为。

[hiː; hi][nekst] [rɪ'piːtɪd] [səʊ] ['ækjərətli] ['evri] [wɜːd] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd]

He	next	repeated	so	accurately	every	word	that	had	passed	between	him	and
他	下一个	重复	所以	准确	每一个	单词	那	有	通过了	之间	他	和

['elən] ,

Ellen	,
艾伦	,

接下来，他一字不差地复述了他和艾伦之间说过的每一个字。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	described	their	mutual	astonishment	at	meeting	so	unexpectedly	in	such	a
和	描述	他们的	相互的	惊讶	在	会议	所以	不料	在	这样的	一个

['nætʃ(ə)rəl] ['mænə(r)] ,

natural	manner	,
自然的	方式	,

他们描述了彼此对如此意外、如此自然地相遇的惊讶之情。

[ðæt] [hæd; həd][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['daʊtɪd] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [səʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

that	had	St	.	Aubyn	doubted	before	,	he	could	have	done	so	no	longer	.
那	有	英石	.	奥宾	怀疑	前	,	他	可以	有	完毕	所以	不	更长	.

如果圣奥宾之前还有所怀疑，那么现在他再也没有怀疑了。

" [jet] , " [sed] [rɒs] , " [kən'vɪnst] [æz; əz][aɪ] [naʊ] [wɒz; wəz] [haʊ] [rɒŋ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ,

"	Yet	,	"	said	Ross	,	"	convinced	as	I	now	was	how	wrong	I	had	been	,
"	然而	,	"	说	罗斯	,	"	确信	作为	我	现在	曾是	如何	错误的	我	有	到过	,

“然而，”罗斯说道，“我现在确信自己错得有多离谱，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'veɪl] [ɒn][maɪ'self][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə][wʌn] [huːm] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [heit] ,

I	could	not	prevail	on	myself	to	apologize	to	one	whom	I	confess	I	hated	,
我	可以	不是	占上风	在	我	到	道歉	到	一	谁	我	承认	我	憎恨	,

我实在无法说服自己向一个我承认自己憎恨的人道歉。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] [aɪ]['evə(r)] [lʌvd] ; [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

for	he	had	robbed	me	of	the	only	woman	I	ever	loved	;	yet	she	had
为了	他	有	被抢劫	我	的	这	仅有的	女士	我	曾经	喜爱	;	然而	她	有

['nevə(r)] ,

never	,
绝不	,

因为他夺走了我唯一深爱的女人；然而她从未，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['hæpi] ['aʊəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [juːθ] ,

even	in	the	happy	hours	of	our	youth	,
甚至	在	这	快乐的	小时	的	我们的	青年	,

即使在我们青春快乐的时光里，

['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [həʊp][ɒv; əv]['evə(r)] [əb'teɪnɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

given	me	the	slightest	hope	of	ever	obtaining	more	than	the	affection	of	a
给定	我	这	丝毫	希望	的	曾经	获得	更多的	比	这	感情	的	一个

['sɪstə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ,

sister	from	her	,
姐姐	从	她	,

她给了我一丝希望，让我能从她那里得到比姐妹情谊更多的感情。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðæt] [si:md] [æt; ət] [taɪmz] [mɔ:(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['hæbɪt][ðæn; ðən] [tʃɔɪs] ;

and	even	that	seemed	at	times	more	the	effect	of	habit	than	choice	;
和	甚至	那	似乎	在	时代	更多的	这	影响	的	习惯	比	选择	;

[fɔ:(r); fə(r)] [rʌf] [ænd; ənd] [ʌn'pɒlɪʃt] ,

for	rough	and	unpolished	,
为了	粗糙的	和	未经打磨的	,

甚至有时这似乎更多是习惯而非选择的结果；因为粗糙和未打磨的，

[maɪ]

my
我的

我的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

['mænəz] [ri'pʌls] , [ænd; ənd] ['kɒlərɪk] [ænd; ənd]['heɪsti][maɪ]['tempə(r)] , [ə'lɑ:md] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['elən]

manners	repulsed	,	and	choleric	and	hasty	my	temper	,	alarmed	the	gentle	Ellen
礼仪	反感	,	和	胆汁质	和	仓促	我的	脾气	,	惊慌	这	温和的	艾伦

; [jet] [aɪ] [stɪl] ['flætəd] [maɪ'self] ,

;	yet	I	still	flattered	myself	,
;	然而	我	仍然	受宠若惊	我	,

举止粗鲁，脾气暴躁急躁，令温柔的艾伦感到不安；但我仍然自以为是。

[taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'taɪəd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [prɪ'ventɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

time	,	and	the	retired	situation	in	which	she	lived	preventing	her
时间	,	和	这	退休	情况	在	哪个	她	居住地	预防	她

[ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['bju:ti] [frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [nəʊn] ,

extraordinary	beauty	from	being	known	,
非凡的	美丽	从	存在	已知	,

时间以及她隐居的生活状态，使得她非凡的美貌未能为人所知。

[maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt]['mɪstə(r)] . ['mɔ:rdɔ:nt]

might	have	done	much	for	me	;	but	from	the	moment	Mr	.	Mordaunt
可能	有	完毕	很多	为了	我	;	但	从	这	片刻	先生	.	莫当特

[wɒz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

was	known	to	her	,
曾是	已知	到	她	,

她或许能帮上我的大忙；但自从她认识莫当特先生的那一刻起，

[aɪ] ['i:zəli] [pə'si:vd] [ðæt] [həʊp] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ;

I	easily	perceived	that	hope	was	at	an	end	;
我	容易地	感知	那	希望	曾是	在	一个	结尾	;

我很容易就意识到希望破灭了；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæd; həd]['əʊnli][tu:; tə][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [fɔ:l] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][mæn]

and	now	I	had	only	to	desire	that	I	might	fall	by	the	hand	of	the	man
和	现在	我	有	仅有的	到	欲望	那	我	可能	落下	经过	这	手	的	这	男人

[hu:] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ðæt] ['greɪtnəs] .

who	had	raised	her	to	that	greatness	.
WHO	有	提高	她	到	那	伟大	.

而现在，我唯一的愿望就是能死在那个将她捧到如此高位的人手中。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

I	could	have	done	no	more	than	wish	for	her	;
我	可以	有	完毕	不	更多的	比	希望	为了	她	;

我除了为她祈祷之外，什么也做不了；

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

I	therefore	determined	to	keep	my	engagement	for	this	morning	.
我	所以	决定	到	保持	我的	订婚	为了	这	早晨	.

因此，我决定按原计划赴今天上午的约会。

[bʌt; bət] ['jestədeɪ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][prə'məʊʃ(ə)n] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

But	yesterday	it	came	to	my	knowledge	that	the	promotion	intended	for	me
但	昨天	它	来了	到	我的	知识	那	这	晋升	故意的	为了	我

[hæd; həd] [biːn] ['grɑːntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [səˌlɪsɪ'teɪʃənz] [ɒv; əv] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] .

had	been	granted	to	the	solicitations	of	Lord	St	.	Aubyn	.
有	到过	的确	到	这	征集	的	主	英石	.	奥宾	.

但昨天我得知，原本要给我的晋升，已经因为圣奥宾勋爵的请求而实现了。

[strʌk] , [ə'ʃeɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɪn'grætɪtjuːd] [ɒv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] , [ai] [rɪ'zɒlvd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

Struck	,	ashamed	at	the	base	ingratitude	of	my	conduct	,	I	resolved	at	length
击中	,	羞愧	在	这	根据	忘恩负义	的	我的	执行	,	我	已解决	在	长度

[tuː; tə] [meɪk] ['evri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

to	make	every	explanation	,
到	制作	每一个	解释	,

我为自己卑劣忘恩负义的行为感到羞愧难当，最终下定决心做出一切解释。

['evri] [kən'seʃ(ə)n] .

every	concession	.
每一个	让步	.

每一项让步。

[ai][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs]

I	have	done	so	,	and	now	,	my	Lord	,	it	rests	with	you	to	accept	this
我	有	完毕	所以	,	和	现在	,	我的	主	,	它	休息	和	你	到	接受	这

[ə'pɒlədʒi] :

apology	:
道歉	:

我已经照办了，现在，大人，是否接受这份道歉就取决于您了：

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][stænd][jɔː(r); jə(r)]['faɪə(r)] ,

if	you	refuse	it	,	I	am	ready	to	stand	your	fire	,
如果	你	拒绝	它	,	我	是	准备好	到	站立	你的	火	,

如果你拒绝，我已做好承受你怒火的准备。

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] [wɪl] [ai] [lɪft] [maɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] [səʊ][ˌʌn'dʒʌst] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ə; eɪ]

for	never	will	I	lift	my	hand	in	a	cause	so	unjust	,	and	against	a
为了	绝不	将要	我	举起	我的	手	在	一个	原因	所以	不公正	,	和	反对	一个

我绝不会为如此不公正的事业举手，也不会反对……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[mæn] , [huː] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] , [hæd; həd][səʊ] ['dʒenərəsli] [bi'frend] [ˌem 'iː] . "

man	,	who	,	without	my	knowledge	,	had	so	generously	befriended	me	.	"
男人	,	WHO	,	没有	我的	知识	,	有	所以	慷慨地	结交朋友	我	.	"

这个人，在我不知情的情况下，慷慨地与我结下了友谊。

" [ai][təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . [rɒs] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

"	I	told	you	before	,	Mr	.	Ross	,	"	said	St	.	Aubyn	,
"	我	讲述	你	前	,	先生	.	罗斯	,	"	说	英石	.	奥宾	,

“我之前就告诉过你，罗斯先生，”圣奥宾说道。

" [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['eksələnt] ['fɑː.ðərz] [seɪk] [aɪ] [wʊd] [ˌəʊvə'lʊk] [ðæt] [ɪn][juː; jʊ] [wɪtʃ] [ɪn]
" that for your excellent father's sake I would overlook that in you which in
" 那 为了 你的 出色的 父亲的 清酒 我 会 俯瞰 那 在 你 哪个 在
[ə'nʌðə(r)] [mæn][aɪ] [wʊd] ['ɪnstəntli] [hæv; həv] [ri'zent] .
another man I would instantly have resented .
其他 男人 我 会 即刻 有 怨恨 .

“为了你优秀的父亲，我会忽略你身上那些我放在其他男人身上会立刻憎恨的缺点。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['djuːəlɪŋ] ,
I am not of a vindictive spirit , and the practice of duelling ,
我 是 不是 的 一个 报复心强的 精神 , 和 这 实践 的 决斗 ,

我生性不记仇，而且我也不赞成决斗这种行为。

[ðəʊ] [aɪ][hæv; həv][ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] ['kaʊntənəns] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ə'genst] [maɪ]
though I have in some measure been forced to countenance it , is against my
尽管 我 有 在 一些 措施 到过 强制 到 面容 它 , 是 反对 我的
['prɪnsəp(ə)lz] .
principles .
原则 .

虽然我在某种程度上被迫接受它，但这违背了我的原则。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['lɪbəti] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] . "
You are at liberty , Sir , to retire ; I am satisfied . "
你 是 在 自由 , 先生 , 到 退休 ; 我 是 使满意 . "

先生，您可以退下了；我很满意。

" [aɪ][deə(r)][nɒt] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [rɒs] ,
" I dare not , my Lord , " said Ross ,
" 我 敢 不是 , 我的 主 , " 说 罗斯 ,

“我不敢，大人，”罗斯说道。

" [ə'tempt] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ['eni] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['kaɪndnəs] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]
" attempt to offer any thanks for the kindness you intended me in my
" 试图 到 提供 任何 谢谢 为了 这 仁慈 你 故意的 我 在 我的
[prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪə(r)] ;
professional career ;
专业的 职业 ;

“试图对您在我职业生涯中给予我的帮助表示感谢；

[stɪl] [les] [kæn; kən][aɪ] [kən'sent] [tuː; tə] ['prɒfɪt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] : [aɪ][hæv; həv][nɒt] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]
still less can I consent to profit by it : I have not deserved it at your
仍然 较少的 能 我 同意 到 利润 经过 它 : 我 有 不是 应得的 它 在 你的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

我更不能同意从中获利：我不应该遭受你的这样的对待。

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ðɪ][prə'məʊʃ(ə)n] ['ɒfəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] [ʃɪp] ,
and declining the promotion offered to me , I shall return to my ship ,
和 下降 这 晋升 提供 到 我 , 我 将 返回 到 我的 船 ,

我将婉拒晋升机会，返回我的船上。

[ænd; ənd] [liːv] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
and leave England as soon as possible , and I hope for ever .
和 离开 英格兰 作为 很快 作为 可能的 , 和 我 希望 为了 曾经 .

并尽快离开英国，我希望永远离开。

" [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] ['dʒenərəs] ['spɪrɪt][wɒz; wəz] [muːvd] [baɪ] [ðɪs] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
" St . Aubyn's generous spirit was moved by this renunciation .
" 英石 . 奥宾的 慷慨的 精神 曾是 已搬 经过 这 放弃 .

“圣奥宾的慷慨精神被这种放弃所感动。”

" [ðæt] [prə'məʊʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [rɒs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [wɒz; wəz] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]
" That promotion , Mr . Ross , " he replied , " was sought for you at the
" 那 晋升 , 先生 . 罗斯 , " 他 回复 , " 曾是 寻求 为了 你 在 这
[ˌɑːr 'iː]
re
关于

“罗斯先生，那次晋升，”他回答说，“是当时为您争取来的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[kwest] [ɒv; əv] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
quest of Lady St . Aubyn , who had not forgotten the friend of her
寻求 的 女士 英石 . 奥宾 , WHO 有 不是 被遗忘的 这 朋友 的 她
['tʃaɪldhʊd] ,
childhood ,
童年 ,

圣奥宾夫人一直没有忘记她儿时的朋友，她踏上了寻找之旅。

[ænd; ənd][ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][məʊst] ['wɜːðɪ] ['fɑːðə(r)] , [frɒm; frəm] [huːm] ,
and in hopes of gratifying your most worthy father , from whom ,
和 在 希望 的 可喜 你的 最多 值得 父亲 , 从 谁 ,

并希望以此取悦你最尊敬的父亲，他，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ,
as well as from your mother and sister ,
作为 出色地 作为 从 你的 母亲 和 姐姐 ,

以及来自你的母亲和姐姐，

[bəuθ][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][maɪ'self][hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] :
both my wife and myself have experienced much kindness and friendship :
两个都 我的 妻子 和 我 有 经验丰富的 很多 仁慈 和 友谊 :

我和妻子都感受到了许多善意和友谊：

[ai][mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] .
I must therefore request you will not renounce it .
我 必须 所以 要求 你 将要 不是 放弃 它 .

因此，我必须请求你不要放弃它。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ɪz] [ɪk'striːmli] [ɪl] ,
" At this moment Lady St . Aubyn is extremely ill ,
" 在 这 片刻 女士 英石 . 奥宾 是 极其 患病的 ,

“目前圣奥宾夫人病得很重，

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'lɑːmɪŋ] [siːn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [mɪs'teɪk] [ænd; ənd][maɪ] ['ræʃnəs]
in consequence of the alarming scene to which your mistake and my rashness
在 结果 的 这 令人担忧 场景 到 哪个 你的 错误 和 我的 鲁莽
[geɪv] [raɪz] :
gave rise :
给予 上升 :

由于你的失误和我的鲁莽行为所造成的令人震惊的局面：

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['ɪlnəs] [pruːv] ['feɪt(ə)l] , " ([ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvəd] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi]
should this illness prove fatal , " (and his lips quivered with emotion as he
应该 这 疾病 证明 致命的 , " (和 他的 嘴唇 颤抖 和 情感 作为 他
[spəʊk]) ,
spoke) ,
辐) ,

如果这种疾病致命的话，”(他说话时嘴唇因激动而颤抖)，

" ['nevə(r)][mɔ:(r)][mʌst; məst][ju:; jʊ]

"	never	more	must	you
"	绝不	更多的	必须	你

“你再也不用……”

[ænd; ənd][ai] [mi:t] [ə'gen] !

and	I	meet	again	!
和	我	见面	再次	!

我们又见面了！

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvə(r)] , [æz; əz][ai] [həʊp] [ænd; ənd] [trʌst] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ,

Should	she	recover	,	as	I	hope	and	trust	she	will	,
应该	她	恢复	,	作为	我	希望	和	相信	她	将要	,

如果她能康复，我希望并相信她会的。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['pɜ:fɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌekspləˈneɪʃnz] [ai][hæv; həv] [rɪ'si:vd] ,

I	am	so	perfectly	satisfied	with	the	explanations	I	have	received	,
我	是	所以	完美	使满意	和	这	解释	我	有	已收到	,

我对收到的解释非常满意。

[ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi] ['sɒri] [tu:; tə] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɜ:li] [ə'kweɪntəns] [rɪ'nju:d] :

that	I	shall	not	be	sorry	to	see	your	early	acquaintance	renewed	:
那	我	将	不是	是	对不起	到	看	你的	早期的	熟人	更新	:

我并不后悔与你重逢：

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][wi:; wi] [pɑ:t] [æz; əz] [frendz] .

for	the	present	we	part	as	friends	.
为了	这	展示	我们	部分	作为	朋友们	.

目前我们仍是朋友。

" [ðen] ['bəʊɪŋ] , [hi:; hi] [tʊk] [sɜ:(r)] ['ɛdwərdz] [ɑ:m] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

"	Then	bowing	,	he	took	Sir	Edward's	arm	,	and	hastened	to	his	carriage	,
"	然后	鞠躬	,	他	采取	先生	爱德华的	手臂	,	和	加快	到	他的	运输	,

然后他鞠了一躬，挽着爱德华爵士的胳膊，快步走向他的马车。

['li:vɪŋ] [rɒs] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)]

leaving	Ross	overwhelmed	with	shame	and	remorse	for
离开	罗斯	不堪重负	和	耻辱	和	悔恨	为了

这让罗斯感到无比羞愧和懊悔。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[ðə; ði] ['tri:tmənt] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][mæn][səʊ] ['dʒenərəs] .

the	treatment	he	had	given	to	a	man	so	generous	.
这	治疗	他	有	给定	到	一个	男人	所以	慷慨的	.

他对待这位如此慷慨的人的方式令人难以置信。

[ɒn] ['ri:tʃɪŋ] ['kævəndɪʃ] [skweə(r)][hi:; hi] [faʊnd] ['leɪdi] [dʒu:li'ɑ:nə][ɪn][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ə'lɑ:m] ;

On	reaching	Cavendish	Square	he	found	Lady	Juliana	in	the	utmost	alarm	;
在	到达	卡文迪什	正方形	他	成立	女士	朱莉安娜	在	这	极致	警报	;

到达卡文迪什广场后，他发现朱莉安娜夫人惊慌失措；

[fɔ:(r); fə(r)] ['mɪsɪŋ] [hɪm] [wen] [ʃi:; ʃi][ə'rəʊz] ,

for	missing	him	when	she	arose	,
为了	丢失的	他	什么时候	她	出现	,

因为起床后她错过了他，

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [æt; ət] [haʊ] ['ɜ:li] [æn; ən]['aʊə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	hearing	at	how	early	an	hour	he	had	left	the	house	,
和	听力	在	如何	早期的	一个	小时	他	有	左边	这	房子	,

听说他凌晨一点就离开了家，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [sə'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['erənd] [ə'brɔːd] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [tuː; tə][sɜː(r)]

she	had	immediately	suspected	his	errand	abroad	:	she	had	sent	to	Sir
她	有	立即地	怀疑	他的	差事	国外	:	她	有	发送	到	先生

['edwəd] ['lɛstərz] ,

Edward	Leicester's	,
爱德华	莱斯特的	,

她立刻怀疑他要出国办事：她曾派人给爱德华·莱斯特爵士，

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ðæt] [ðeə(r)]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn]

and	learned	from	the	servants	that	their	master	and	Lord	St	.	Aubyn
和	学习	从	这	仆人	那	他们的	掌握	和	主	英石	.	奥宾

[hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tə'geðə(r)] .

had	gone	out	together	.
有	已消失	出去	一起	.

他们从仆人那里得知，他们的主人和圣奥宾勋爵一起出去了。

[stɪl] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'lɑːmd] , ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] [peɪst] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [ɪn]

Still	more	and	more	alarmed	,	Lady	Juliana	paced	from	room	to	room	in
仍然	更多的	和	更多的	惊慌	,	女士	朱莉安娜	踱步	从	房间	到	房间	在

['dredf(ə)l] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

dreadful	agitation	,
可怕	搅动	,

朱莉安娜夫人越来越惊恐，焦躁不安地在各个房间里来回踱步。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] ['wɪðə(r)] [tuː; tə] [send] [ɔː(r)] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

not	knowing	whither	to	send	or	what	to	do	.
不是	会心	往哪里去	到	发送	或者	什么	到	做	.

不知道该把邮件发给谁，也不知道该怎么办。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [eɪt] [ə'klɑːk] , ['lɔːrə] [sent] [ə; eɪ] [nəʊt] [baɪ][dʒeɪn][tuː; tə] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] ,

Soon	after	eight	o'clock	,	Laura	sent	a	note	by	Jane	to	Lady	Juliana	,
很快	后	八	点钟	,	劳拉	发送	一个	笔记	经过	简	到	女士	朱莉安娜	,

八点刚过，劳拉就让简给朱莉安娜夫人送去了一张便条。

['seɪɪŋ] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] , [ðæt] [ðə; ði][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm][hæd; həd] ['təʊtəli] [səb'said]

saying	Lady	St	.	Aubyn	was	awake	,	that	the	delirium	had	totally	subsided
说	女士	英石	.	奥宾	曾是	醒	,	那	这	谵妄	有	完全	平静下来

,

,

,

据说圣奥宾夫人已经醒来，谵妄症状完全消退了。

[bʌt; bət][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ɪk'striːmli] [wiːk] [ænd; ənd] [ləʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [spiːk] [tuː; tə]

but	had	left	her	so	extremely	weak	and	low	she	could	hardly	speak	to
但	有	左边	她	所以	极其	虚弱的	和	低的	她	可以	几乎	说话	到

[biː; bi] [hɜːd] ,

be	heard	,
是	听到	,

但这使她极度虚弱，情绪低落，几乎无法说话。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

but	was	anxious	to	see	her	and	Lord	St	.	Aubyn	,
但	曾是	焦虑的	到	看	她	和	主	英石	.	奥宾	,

但他很想见到她和圣奥宾勋爵。

[huːz] [ə'fekʃənət] [ɪn'kwaɪərɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [wɪð] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

whose	affectionate	inquiries	she	had	heard	of	with	much	delight	,	and	was
谁	亲热	查询	她	有	听到	的	和	很多	喜	,	和	曾是

她很高兴地听到了那些充满爱意的询问，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[prɪ'peəd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [wɪð] [kəm'pəʊʒə(r)] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] .
prepared 准备 | to 到 | see 看 | him 他 | with 和 | composure 镇定 | , , | and 和 | without 没有 | recurring 再次发生的 | to 到 | the 这 | past 过去的 | . .

准备好以沉着冷静的态度去见他，不再纠结于过去的事情。

[tuː; tə] [trʌst] [hɜː'self] [nɪə(r)] ['elən] , ['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] [njuː] [wɒz; wəz]
To 到 | trust 相信 | herself 她自己 | near 靠近 | Ellen 艾伦 | , , | agitated 激动 | as 作为 | she 她 | was 曾是 | , , | Lady 女士 | Juliana 朱莉安娜 | knew 知道 | was 曾是
[ɪm'pɒsəb(ə)l] ;
impossible 不可能的 | ; ;

朱莉安娜夫人知道，即便艾伦情绪激动，她也无法信任她。

[ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] ['ɔːdəd] [dʒeɪn][tuː; tə][seɪ] , [ðæt] ['hævɪŋ] [sæt][ʌp]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [həʊl] [naɪt] ,
she 她 | therefore 所以 | ordered 订购 | Jane 简 | to 到 | say 说 | , , | that 那 | having 拥有 | sat 卫星 | up 向上 | almost 几乎 | the 这 | whole 所有的 | night 夜晚 | , ,

因此，她命令简说，她几乎整夜没睡，

['naɪðə(r)][ðə; ði] [ɜːl] [nɔː(r)] [hɜː'self] [wɒz; wəz][ʌp] ,
neither 两者都不 | the 这 | Earl 伯爵 | nor 也不 | herself 她自己 | was 曾是 | up 向上 | , ,

伯爵和她自己都没醒。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;
but 但 | in 在 | an 一个 | hour 小时 | or 或者 | two 二 | they 他们 | would 会 | be 是 | with 和 | her 她 | ; ;

但过一两个小时他们就会和她在一起了；

[ðen] [ə'ʃʊərɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)]
then 然后 | assuring 保证 | the 这 | girl 女孩 | that 那 | the 这 | unfortunate 不幸 | misunderstanding 误解 | of 的 | the 这 | day 天 | before 前
[wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ɪk'spleɪnd] ,
was 曾是 | perfectly 完美 | explained 解释 | , ,

然后向女孩保证，前一天发生的不幸误会已经完全解释清楚了。

[ʃiː; ʃi] [tʃɑːdʒd] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə][drɒp][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['sɜːvənts] , [wɪtʃ]
she 她 | charged 带电 | her 她 | not 不是 | to 到 | drop 降低 | a 一个 | hint 暗示 | of 的 | it 它 | amongst 在 | the 这 | servants 仆人 | , , | which 哪个
[dʒeɪn] ['redɪli] ['prɒmɪst] ,
Jane 简 | readily 容易 | promised 承诺 | , ,

她叮嘱她不要向仆人透露任何风声，简欣然答应了。

[ænd; ənd] ['feɪθfəli] [pə'fɔːmd] .
and 和 | faithfully 忠实 | performed 执行 | . .

并忠实地执行了。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ['dɒktə(r)][biː] . [kɔːld] ,
Soon 很快 | after 后 | this 这 | , , | Doctor 医生 | B B | . . | called 称为 | , ,

此后不久，B医生打来了电话。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [ɒn][ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [ə'kaʊnt] :
and 和 | to 到 | him 他 | Lady 女士 | Juliana 朱莉安娜 | communicated 沟通 | her 她 | fears 恐惧 | on 在 | St 英石 | . . | Aubyn's 奥宾的 | account 帐户 | : :

于是，朱莉安娜夫人向他表达了她对圣奥宾的担忧：

[hiː; hi] [inˈtriːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][gəʊ][nɪə(r)][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)]

he	entreated	she	would	not	go	near	the	Countess	till	her	spirits	were
他	恳求	她	会	不是	去	靠近	这	伯爵夫人	直到	她	烈酒	是

['kwaɪətə(r)] ,

quieter	,
更安静	,

他恳求她不要靠近伯爵夫人，直到她的情绪平静下来。

[ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [tuː; tə][let] ['eni] [ɪl] ['taɪdɪŋz] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə'raɪv] :

and	by	no	means	to	let	any	ill	tidings	reach	her	,	should	such	arrive	:
和	经过	不	方法	到	让	任何	患病的	消息	抵达	她	,	应该	这样的	到达	:

即使有坏消息传到她耳中，也绝不能让她知道：

[ðen] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [ruːm] , [hiː; hi] [riˈdʒɔis] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['peɪʃ(ə)nt]

then	visiting	the	sick	room	,	he	rejoiced	to	find	his	young	and	lovely	patient
然后	访问	这	生病的	房间	,	他	欣喜若狂	到	寻找	他的	年轻的	和	迷人的	病人

[aʊt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,

out	of	danger	,
出去	的	危险	,

然后他去病房探望病人，欣喜地发现他年轻漂亮的病人已经脱离危险。

[ðəʊ] [ɪk'striːmli] [wiːk] .

though	extremely	weak	.
尽管	极其	虚弱的	.

虽然极其虚弱。

[ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

The	excellence	of	her
这	卓越	的	她

她的卓越之处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [skɪl] , [hæd; həd] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd] [ɪf]

constitution	,	assisted	by	his	skill	,	had	triumphed	over	the	disease	,	and	if
宪法	,	协助	经过	他的	技能	,	有	胜利	超过	这	疾病	,	和	如果

[nəʊ] [njuː] [ə'lɑːm] [ə'kɜːd] ,

no	new	alarm	occurred	,
不	新的	警报	发生	,

凭借着体魄和精湛的医术，他战胜了疾病，如果没有新的警报出现，

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] [rɪ'kʌvəri] :

he	doubted	not	her	perfect	recovery	:
他	怀疑	不是	她	完美的	恢复	:

他丝毫不怀疑她会完全康复：

['liːvɪŋ] [strɪkt] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['ɔːdərs] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [æt; ət] [ɔːl] ['laɪkli]

leaving	strict	and	repeated	orders	that	no	one	should	be	admitted	at	all	likely
离开	严格的	和	重复	订单	那	不	一	应该	是	承认	在	全部	可能

[tuː; tə] ['hʌri] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ,

to	hurry	her	spirits	,
到	匆忙	她	烈酒	,

她留下了严厉且反复的命令，禁止任何人进入，以免惊扰她的情绪。

[hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ,

he	left	her	,	and	as	he	passed	down	the	staircase	,
他	左边	她	,	和	作为	他	通过了	向下	这	楼梯	,

他离开了她，然后走下楼梯，

[wɒz; wəz] [riˈdʒɔis] [tuː; tə] [siː] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [ˈentə(r)] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] .

was	rejoiced	to	see	St	.	Aubyn	enter	safe	and	well	.
曾是	欣喜若狂	到	看	英石	.	奥宾	进入	安全的	和	出色地	.

看到圣奥宾平安健康地进入教堂，我感到非常高兴。

[ðə; ði] [ɜːl] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] [ˈiːgə(r)] [ɪnˈkwaɪəriz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)nt] ,

The	Earl	hastened	to	him	with	the	most	eager	inquiries	for	his	patient	,
这	伯爵	加快	到	他	和	这	最多	渴望的	查询	为了	他的	病人	,

伯爵急忙赶来，焦急地询问他的病人情况。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [əˈkaʊnts] [wɪð] [ˈθæŋkfl] [dʒɔɪ] .

and	listened	to	his	favourable	accounts	with	thankful	joy	.
和	听着	到	他的	有利	账户	和	感恩	喜悦	.

我满怀感激和喜悦地听着他那些有利的描述。

" [æz; əz] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [dʒuːliˈɑːnə] , [maɪ] [gʊd] [lɔːd] , " [sed] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈskeəsli] [ɪn]

"	As	to	Lady	Juliana	,	my	good	Lord	,	"	said	the	physician	,	"	she	is	scarcely	in
"	作为	到	女士	朱莉安娜	,	我的	好的	主	,	"	说	这	医生	,	"	她	是	几乎	在

[hɜː(r); hə(r)] [ˈsensɪz] ;

her	senses	;
她	感官	;

“至于朱莉安娜夫人，我的好大人，”医生说，“她几乎神志不清；

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːlməʊst] [tuː; tə] [deθ] : [kʌm] ,

you	have	frightened	her	almost	to	death	:	come	,
你	有	害怕	她	几乎	到	死亡	:	来	,

你几乎把她吓死了：来吧，

[let] [ˌem ˈiː] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈliːdɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

let	me	have	the	pleasure	of	leading	you	to	her	,
让	我	有	这	乐趣	的	领导	你	到	她	,

让我荣幸地引领你去见她。

[ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] [ˈaʊə(r)] [feə(r)] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ɪz] ,

and	telling	her	at	the	same	time	how	much	better	our	fair	patient	is	,
和	讲述	她	在	这	相同的	时间	如何	很多	更好的	我们的	公平的	病人	是	,

同时告诉她，我们这位可爱的病人情况好转了很多。

[ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] [bəuθ] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [rɪˈpəʊz] ,

after	which	I	would	advise	you	both	to	take	some	repose	,
后	哪个	我	会	建议	你	两个都	到	拿	一些	休息	,

之后我建议你们俩都休息一下。

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkaʊntənəns] [telz] [ˌem ˈiː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [rest] [lɑːst] [naɪt] ,

for	your	countenance	tells	me	you	have	not	had	much	rest	last	night	,
为了	你的	面容	讲述	我	你	有	不是	有	很多	休息	最后的	夜晚	,

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈprɒmɪs] [juː; jʊ] ,

and	I	promise	you	,
和	我	承诺	你	,

从你的表情来看，你昨晚肯定没怎么休息，我向你保证，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [wɪð] [ðəʊz] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈhægəd] [lʊks] .

you	must	not	go	to	Lady	St	.	Aubyn	with	those	pale	and	haggard	looks	.
你	必须	不是	去	到	女士	英石	.	奥宾	和	那些	苍白	和	枯槁	看起来	.

你千万不能面色苍白憔悴地去见圣奥宾夫人。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	199	]
"	[	页	-	]

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə][æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [rɪ'tɜːn] [seɪf] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːt] [wɒz; wəz]

The	joy	of	Lady	Juliana	at	seeing	St	.	Aubyn	return	safe	and	unhurt	was
这	喜悦	的	女士	朱莉安娜	在	看到	英石	.	奥宾	返回	安全的	和	毫发无损	曾是

[ɪk'striːm] ,

extreme	,
极端	,

看到圣奥宾平安归来，朱莉安娜夫人欣喜若狂。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'kriːst] [wen] [hiː; hi] [əʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kændɪdli] [weə(r)] [hiː; hi]

and	was	still	increased	when	he	owned	to	her	candidly	where	he
和	曾是	仍然	增加	什么时候	他	拥有	到	她	坦率地说	在哪里	他

[hæd; həd] [biːn] ,

had	been	,
有	到过	,

当他坦诚地告诉她自己去过哪里时，她的情绪反而更加激动了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [rɒs] ,

and	the	satisfactory	explanation	he	had	received	from	Ross	,
和	这	令人满意的	解释	他	有	已收到	从	罗斯	,

以及他从罗斯那里得到的令人满意的解释，

[wɪtʃ] [səʊ] [kəm'pliːtli] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌntə'wɔːd] [ə'feə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

which	so	completely	put	an	end	to	this	untoward	affair	for	ever	.
哪个	所以	完全地	放	一个	结尾	到	这	不愉快的	事务	为了	曾经	.

这件事就此彻底结束了，永远不再是件不愉快的事了。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [kəm'pəʊzd] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

In	the	afternoon	,	St	.	Aubyn	,	promising	to	be	as	composed	as	possible	,
在	这	下午	,	英石	.	奥宾	,	有前途	到	是	作为	由	作为	可能的	,

下午，圣奥宾承诺会尽可能保持镇定，

[wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] ['elən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

was	permitted	to	see	Ellen	for	a	few	minutes	.
曾是	允许	到	看	艾伦	为了	一个	很少	分钟	.

获准与艾伦见面几分钟。

[bəuθ] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] ,

Both	forbore	to	speak	of	what	had	passed	,
两个都	前钻孔	到	说话	的	什么	有	通过了	,

两人都选择不去提及过去发生的事。

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ] [felt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)][tuː; tə][rɪ'kɜː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

for	both	felt	they	could	not	endure	to	recur	to	it	;
为了	两个都	毛毡	他们	可以	不是	忍受	到	复发	到	它	;

因为他们都觉得无法忍受重蹈覆辙；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] ['tendənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)]

but	the	warmth	and	unaffected	tenderness	of	his	manner	assured	her
但	这	温暖	和	不受影响	压痛	的	他的	方式	保证	她

[ðæt] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'feɪst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

that	all	suspicion	had	been	effaced	from	his	mind	;
那	全部	怀疑	有	到过	抹去	从	他的	头脑	;

但他热情而真诚的温柔态度让她确信，他心中所有的疑虑都已烟消云散；

[waɪl] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['spɒftnəs] [ɒv; əv] [hɜːrz] [pruːvd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'kaɪndnəs]

while	the	affectionate	softness	of	her's	proved	to	St	.	Aubyn	that	his	unkindness
尽管	这	亲热	柔软	的	她的	已证实	到	英石	.	奥宾	那	他的	不友善

[wɒz; wəz] [fə'gɪvn] .

was	forgiven	.
曾是	已原谅	.

她温柔体贴的态度向圣奥宾证明，他的冷酷无情已被原谅。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] ['elən] [wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ]

In	a	very	few	days	Ellen	was	pronounced	convalescent	,	though	her	remaining
在	一个	非常	很少	天	艾伦	曾是	发音	康复期	,	尽管	她	其余的

['wiːknəs] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌdʒuːli'ænəz] [pri'kɔːʃənz] ,

weakness	,	and	Lady	Juliana's	precautions	,
弱点	,	和	女士	朱莉安娜的	防范措施	,

短短几天后，艾伦就被宣布康复，尽管她仍然虚弱，而且朱莉安娜夫人也采取了预防措施。

[kən'faɪnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [ruːm] : [ðeə(r)] , [baɪ] [sləʊ] [dɪ'griːz] , [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd]

confined	her	to	her	dressing	-	room	:	there	,	by	slow	degrees	,	she	learned
受限	她	到	她	敷料	-	房间	:	那里	,	经过	慢的	学位	,	她	学习

[frɒm; frəm]

from
从

她被限制在更衣室里：在那里，她逐渐地学会了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃənət] ['lɔːrə] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][tuː; tə] [tʃɑːlz] ['rɔsɪz]

her	affectionate	Laura	all	the	circumstances	which	had	led	to	Charles	Ross's
她	亲热	劳拉	全部	这	情况	哪个	有	引领	到	查尔斯	罗斯的

[mis'teik] ,

mistake	,
错误	,

她深爱的劳拉，以及导致查尔斯·罗斯犯错的所有情况，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

and	that	of	St	.	Aubyn	,
和	那	的	英石	.	奥宾	,

还有圣奥宾教堂的，

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [help] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðæt] [ɐp'iərəns ɪz] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][bəuθ] ['ɪnstənsɪz]

nor	could	she	help	acknowledging	that	appearances	had	been	in	both	instances
也不	可以	她	帮助	承认	那	外貌	有	到过	在	两个都	实例

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] :

against	her	:
反对	她	:

她也不禁承认，在这两次事件中，外表都对她不利：

[rɪ'liːvd] [haʊ'evə(r)] [baɪ] ['hævɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [æŋ'zaiətiz] [rɪ'muːvd] ,

relieved	however	by	having	all	her	anxieties	removed	,
松了口气	然而	经过	拥有	全部	她	焦虑	已移除	,

然而，所有焦虑都消除后，她感到如释重负。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [fʊl] [ðəʊ] [ə'fektɪŋ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

and	by	a	full	though	affecting	explanation	with	St	.	Aubyn	,
和	经过	一个	满的	尽管	影响	解释	和	英石	.	奥宾	,

并通过与圣奥宾的完整而感人的解释，

[huː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['tendə] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] ['evri] ['dʒeləs] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]

who	gave	her	the	tenderest	assurances	that	every	jealous	disposition	was	for
WHO	给予	她	这	最嫩的	保证	那	每一个	嫉妒的	处置	曾是	为了

['evə(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

ever	removed	from	his	mind	,
曾经	已移除	从	他的	头脑	,

他曾向她温柔地保证，他心中所有的嫉妒之心都已彻底消失。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['ræpɪdli] [rɪ'kʌvəd] : [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [wɔːm] ,

she	now	rapidly	recovered	:	but	as	the	weather	was	now	becoming	very	warm	,
她	现在	快速	恢复	:	但	作为	这	天气	曾是	现在	成为	非常	温暖的	,

她很快康复了；但由于天气变得非常炎热，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [greɪt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'leɪt] [ɪn] ['lʌndən] ,

and	she	had	had	no	great	reason	to	delight	in	London	,
和	她	有	有	不	伟大的	原因	到	喜	在	伦敦	,

她并没有什么特别喜欢伦敦的理由。

[ʃiː; ʃi] ['ɜːnɪstli] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['kɑːs(ə)l][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ;

she	earnestly	requested	to	be	allowed	to	return	to	Castle	St	.	Aubyn	;
她	切实	请求	到	是	允许	到	返回	到	城堡	英石	.	奥宾	;

她恳切请求允许她返回圣奥宾城堡；

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['medɪk(ə)l] [ə'tendənts] [ˌkəuin'saidɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] ,

and	the	advice	of	her	medical	attendants	coinciding	with	her	wishes	,
和	这	建议	的	她	医疗的	服务员	同时发生	和	她	愿望	,

[ðə; ði] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz] ['iːzəli] ['grɑːntɪd] .

the	request	was	easily	granted	.
这	要求	曾是	容易地	的确	.

鉴于她的医护人员的建议与她的意愿相符，这个请求很容易就被批准了。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [left] ['lʌndən] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] ,

Before	she	left	London	,	however	,	she	,	with	her	Lord	,
前	她	左边	伦敦	,	然而	,	她	,	和	她	主	,

然而，在她离开伦敦之前，她和她的勋爵……

[peɪd] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['fæməli] ,

paid	another	visit	to	the	officer's	widow	and	her	interesting	family	,
有薪酬的	其他	访问	到	这	警官们	寡妇	和	她	有趣的	家庭	,

再次拜访了那位警官的遗孀和她有趣的家人。

[ænd; ənd][səʊ] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [niːt] ['rezɪdəns] [ə; eɪ]

and	so	arranged	for	them	as	to	ensure	them	a	neat	residence	a
和	所以	安排	为了	他们	作为	到	确保	他们	一个	整洁的	住宅	一个

['lɪt(ə)l] [wei] [aʊt]

little	way	out
小的	方式	出去

于是便为他们安排了住处，确保他们在离家稍远的地方能有一个整洁的住所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[ɒv; əv] [taʊn] ,

of	town	,
的	镇	,

镇上的

[ænd; ənd]

and
和

和

[ðə; ði] ['sɜːt(ə)n] [miːnz] [ɒv; əv] ['kʌmftəb(ə)l] [səb'sɪstəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

the	certain	means	of	comfortable	subsistence	for	the	present	;	for	it
这	肯定	方法	的	舒服的	生存	为了	这	展示	;	为了	它

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

was	her	intention	,
曾是	她	意图	,

确保目前舒适的生活来源；因为这正是她的意图。

[wɪð] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [pə'mɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [skuːl] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['juːsf(ə)l] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ,

with	St	.	Aubyn's	permission	,	to	form	a	school	,	and	other	useful	institutions	,
和	英石	.	奥宾的	允许	,	到	形式	一个	学校	,	和	其他	有用	机构	,

经圣奥宾教堂许可，创办学校及其他有益机构。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ə; eɪ]

in	the	neighbourhood	of	the	Castle	,	in	which	she	hoped	to	render	the	widow	a
在	这	邻里	的	这	城堡	,	在	哪个	她	希望	到	使成为	这	寡妇	一个

['sɜːvɪs] ,

service	,
服务	,

她希望在城堡附近为寡妇提供帮助。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['grætɪfaɪ] [hɜː'self] , [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

as	well	as	gratify	herself	,	by	placing	her	at	the	head	of	the	village
作为	出色地	作为	满足	她自己	,	经过	放置	她	在	这	头	的	这	村庄

['semɪnəri] .

seminary	.
神学院	.

同时，她也通过让她担任村里神学院的院长来满足自己的私欲。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] ['vɪzɪtɪd] ['mɪstə(r)] . ['dɔːrɪŋtən] [ə'gen] , [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['aʊə(r)] [ə'mʌŋst]

She	also	visited	Mr	.	Dorrington	again	,	and	spent	a	delightful	hour	amongst
她	还	到访	先生	.	多灵顿	再次	,	和	花费	一个	愉快	小时	在

[hɪz; ɪz] ['treʒəz] ;

his	treasures	;
他的	宝藏	;

她还再次拜访了多灵顿先生，并在他的珍藏品中度过了一个愉快的小时；

[ðen] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][piː] . [piː] . [siː] . [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [slaɪt]

then	leaving	her	P	.	P	.	C	.	for	Lady	Meredith	,	and	some	other	slight
然后	离开	她	P	.	P	.	C	.	为了	女士	梅雷迪思	,	和	一些	其他	轻微

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintances	,
熟人	,

然后她把她的私人助理留给了梅雷迪思夫人和其他一些不太熟的人。

[ʃiː; ʃi] ['dʒɔɪfəli] [left] ['lʌndən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][nɔː'θæmptənʃə(r); nɔːθ'hæmptənʃə(r)] ,

she	joyfully	left	London	on	her	way	to	Northamptonshire	,
她	欣喜地	左边	伦敦	在	她	方式	到	北安普敦郡	,

她兴高采烈地离开伦敦，前往北安普敦郡。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [ɜːl] ([mɔː(r)] ['tendəli] [ə'tætʃt] [ðæn; ðən]['evə(r)]) , ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] ,

accompanied	by	the	Earl	(	more	tenderly	attached	than	ever	)	,	Lady	Juliana	,
伴随	经过	这	伯爵	(	更多的	温柔地	随附的	比	曾经	)	,	女士	朱莉安娜	,

[ænd; ənd] [mɪs] ['sɪsəl] ,

and	Miss	Cecil	,
和	错过	塞西尔	,

陪同他的还有伯爵（比以往任何时候都更加深情）、朱莉安娜夫人和塞西尔小姐。

[sɜː(r)] ['edwəd] ['lestə(r)] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['vɪzɪt] ['veri] [suːn] .

Sir	Edward	Leicester	promising	to	pay	them	a	visit	very	soon	.
先生	爱德华	莱斯特	有前途	到	支付	他们	一个	访问	非常	很快	.

爱德华·莱斯特爵士承诺很快会去拜访他们。

[dɪ'laɪtɪd] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz] ['elən] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [briːð] [ðə; ði][pjʊə(r)][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

Delighted	indeed	was	Ellen	once	more	to	breathe	the	pure	air	of	the	country	;
高兴极了	的确	曾是	艾伦	一次	更多的	到	呼吸	这	纯的	空气	的	这	国家	;

艾伦再次呼吸到乡村的清新空气，心中充满了喜悦；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɒpt] [ɒn][ðeə(r)]['fɔːmə(r)]

and	as	they	passed	the	little	inn	where	they	had	stopped	on	their	former
和	作为	他们	通过了	这	小的	客栈	在哪里	他们	有	停止	在	他们的	以前的

['dʒɜːni] [frɒm; frəm] [taʊn] ,

journey	from	town	,
旅行	从	镇	,

当他们经过上次从镇上来时曾停留的小客栈时，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [glɪmps]

and	caught	a	distant	glimpse
和	捕捉	一个	遥远	一瞥

远远地瞥见了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɑːm] - [haʊs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] [ænd; ənd][ræŋk] ,

of	the	farm	-	house	where	he	had	told	her	his	real	name	and	rank	,
的	这	农场	-	房子	在哪里	他	有	讲述	她	他的	真实的	姓名	和	秩	,

就是他告诉她自己真实姓名和军衔的那座农舍，

[ʃiː; ʃi] ['tendəli] [prest] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [hænd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [spft] [teə(r); tɪə][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

she	tenderly	pressed	St	.	Aubyn's	hand	,	and	with	a	soft	tear	on	her
她	温柔地	按下	英石	.	奥宾的	手	,	和	和	一个	柔软的	撕	在	她

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

她温柔地握住圣奥宾的手，脸颊上挂着一滴淡淡的泪珠。

[rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstəns] .

reminded	him	of	the	circumstance	.
提醒	他	的	这	环境	.

让他想起了当时的处境。

" [ɑː] , [maɪ] ['elən] , " [hiː; hi] [sed] , " [mʌtʃ] [hæv; həv][wiː; wi][bəuθ] ['sʌfəd] [sɪns] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ]

"	Ah	,	my	Ellen	,	"	he	said	,	"	much	have	we	both	suffered	since	that	interesting
"	啊	,	我的	艾伦	,	"	他	说	,	"	很多	有	我们	两个都	遭受	自从	那	有趣的

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“啊，我的艾伦，”他说，“自从那段有趣的经历之后，我们俩都经历了很多苦难。”

[bʌt; bət]['nevə(r)][mɔː(r)] , [θruː] [fɔːlt] [ɒv; əv] [maɪn] , [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [ʃed] [ə'nʌðə(r)] [teə(r); tɪə] ,

but	never	more	,	through	fault	of	mine	,	shall	you	shed	another	tear	,
但	绝不	更多的	,	通过	过错	的	矿	,	将	你	棚	其他	撕	,

但因我的过错，你再也不会流泪了。

[seɪv] [sʌtʃ] [æz; əz] [naʊ] ['glɪtə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] — [tɪəz] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] .

save	such	as	now	glitter	in	your	eyes	—	tears	of	tenderness	and	affection	.
节省	这样的	作为	现在	闪光	在	你的	眼睛	—	眼泪	的	压痛	和	感情	.

只留下你眼中闪烁的泪光——那是温柔和爱意的泪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[eks] .
X **.**
X .

X.

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] — - [tɪz][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] !
She **feels** **it** **—** **'** **tis** **her** **son** **!**
她 感觉 它 — - 的 她 儿子 !

她感觉到了——那是她的儿子!

[wɪð] ['ræptʃə(r)][waɪld] ,
with **rapture** **wild** **,**
和 狂喜 荒野 ,

带着狂喜的野性，

- [ɪn] [wɔːm] [tɪəz] , [frɒm; frəm] [spft] [sen'seiʃən] [prest] .
Bath'd **in** **warm** **tears** **,** **from** **soft** **sensations** **prest** **.**
- 在 温暖的 眼泪 , 从 柔软的 感觉 牧师 .

沐浴在温暖的泪水中，感受着柔软的触感。

[ʃiː; ʃi][klɑːsps][hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [hɜː(r); hə(r)][lɪp] , [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
She **clasps** **him** **to** **her** **cheek** **,** **her** **lip** **,** **her** **breast** **,**
她 扣环 他 到 她 脸颊 , 她 唇 , 她 胸部 ,

她将他紧紧贴在脸颊、嘴唇和胸前。

[ænd; ənd] [lʊks] [wɪð] [aɪ] [ˌʌn'seɪtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .
And **looks** **with** **eye** **unsated** **on** **her** **child** **.**
和 看起来 和 眼睛 未满足 在 她 孩子 .

她用充满渴望的眼神注视着自己的孩子。

[hiː; hi] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃʊə(r)] ! — [ʃʊə(r)] , ['ɑːnsərɪŋ] ['ræptʃə(r)][hɪz; ɪz] ,
He **knows** **her** **,** **sure** **!** **—** **Sure** **,** **answering** **rapture** **his** **,**
他 知道 她 , 当然 ! — 当然 , 回答 狂喜 他的 ,

他当然认识她！——当然，他欣喜若狂地回应道。

[liːv] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['vɪʒənri] [blɪs] !
Leave **her** **at** **least** **the** **visionary** **bliss** **!**
离开 她 在 至少 这 有远见的 极乐 !

至少给她留下那份美好的幻想吧!

[ləʊ] !
Lo **!**
洛 !

瞧!

[hɪz; ɪz][klɪə(r)] [aɪ] [tuː; tə][hɜːrz] [rɪ'spɒnsɪv] [spiːks] ,
his **clear** **eye** **to** **her's** **responsive** **speaks** **,**
他的 清除 眼睛 到 她的 响应式设计 说话 ,

他清澈的目光落在她回应的眼神上，这说明了一切。

[ænd; ənd][ləʊ] !
And **lo** **!**
和 洛 !

瞧!

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [maʊθ] , [ðæt] ['wɪstf(ə)l] [siːk]
his **little** **mouth** **,** **that** **wistful** **seeks**
他的 小的 嘴 , 那 怅惘 寻找

他那张小嘴，带着一丝渴望

[wɔːm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪp][tuː; tə] [sʌk] [ðə; ði] [swiːt] - [kɪs] .
Warm **from** **her** **lip** **to** **suck** **the** **sweet** **o'erflowing** **kiss** **.**
温暖的 从 她 唇 到 吸 这 甜的 - 吻 .

她唇间温热的气息，令人忍不住吮吸那甜蜜而浓郁的吻。

[ʃiː; ʃi] [hˈiəz] [ðə; ði][ˈsaɪlənt][kɔːl] — [haʊ] [ˈkwɪkli] [hˈiəz]

She	hears	the	silent	call	—	how	quickly	hears
她	听到	这	沉默的	称呼	—	如何	迅速地	听到

她听到了无声的呼唤——她听得真快。

[ə; eɪ] [ˈmʌðərz] [hɑːt] .

A	mother's	heart	.
一个	母亲的	心	.

一颗母亲的心。

[ˈsəuθibiz] [ˈəʊbərɒn] .

Sotheby's	Oberon	.
苏富比	奥伯龙	.

苏富比拍卖行的奥伯龙。

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] , [ˈelən] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [briːð] ; [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌlə(r)] [ænd; ənd]

Arrived	at	the	Castle	,	Ellen	once	more	began	to	breathe	;	her	colour	and
到达的	在	这	城堡	,	艾伦	一次	更多的	开始	到	呼吸	;	她	颜色	和

['æpɪtaɪt] [rɪˈtɜːnd] ,

appetite	returned	,
食欲	返回	,

到达城堡后，艾伦再次开始呼吸；她的脸色和食欲都恢复了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈspiːdəli] [rɪˈkʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)]

and	she	speedily	recovered	her	strength	,	and	thought	she	had	never
和	她	迅速地	恢复	她	力量	,	和	想法	她	有	绝不

[biːn] [səʊ] [ˈhæpi] : [hɜː(r); hə(r)] [lɔːdz] [rɪˈnjuːd] ,

been	so	happy	:	her	Lord's	renewed	,
到过	所以	快乐的	:	她	主场	更新	,

她很快恢复了体力，觉得自己从未如此幸福过：她的主恢复了她的健康。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪnkriːst] [əˈfekʃn] , [ˈleɪdi] [ˌdʒuːliˈænəz][sɪnˈsɪə(r)] [əˈtætʃmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	even	encreased	affection	,	Lady	Juliana's	sincere	attachment	,	and	the
和	甚至	增加	感情	,	女士	朱莉安娜的	真诚	依恋	,	和	这

['pliːzɪŋ] [səˈsaɪəti][ɒv; əv] [ˈlɔːrə] [ˈsɪsəl] ,

pleasing	society	of	Laura	Cecil	,
令人愉悦	社会	的	劳拉	塞西尔	,

甚至加深了彼此的感情，朱莉安娜夫人的真挚情谊，以及劳拉·塞西尔令人愉快的陪伴，

[huː] [rɪˈmeɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [gest] ([sɜː(r)] [ˈwɪljəm] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈskɒtlənd]

who	remained	her	guest	(	Sir	William	being	in	Scotland
WHO	剩余	她	客人	(	先生	威廉	存在	在	苏格兰

她仍然邀请她做客（威廉爵士当时在苏格兰）。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[wɪð] [lɔːd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] -) , [left] [hɜː(r); hə(r)] [ˈskeəsli] [ˈeni] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] .

with	Lord	and	Lady	Delamore	)	,	left	her	scarcely	any	thing	to	wish	.
和	主	和	女士	-	)	,	左边	她	几乎	任何	事物	到	希望	.

与德拉莫尔勋爵和夫人一起)，几乎没给她留下任何想要的东西。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːti] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈveri] [əˈgriːəb(ə)l] [əˈdɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈɑːftə(r)] ,

This	little	party	received	a	very	agreeable	addition	about	a	week	after	,
这	小的	派对	已收到	一个	非常	同意	添加	关于	一个	星期	后	,

大约一周后，这个小聚会迎来了一位非常受欢迎的新成员。

[baɪ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv][sɜː(r)] [ˈedwəd] [ˈlestə(r)] ,

by	the	arrival	of	Sir	Edward	Leicester	,
经过	这	到达	的	先生	爱德华	莱斯特	,

随着爱德华·莱斯特爵士的到来，

[huːz] [kənˈtɪnjuːd] [əˈtenʃən] [tuː; tə] [mɪs] [ˈsɪsəl] [siːmd] [nɒt] [ɪl] [rɪˈsiːvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

whose	continued	attentions	to	Miss	Cecil	seemed	not	ill	received	by	her	.
谁	持续	注意	到	错过	塞西尔	似乎	不是	患病的	已收到	经过	她	.

他对塞西尔小姐的持续关注似乎并未受到她的反感。

[suːn] [ˈɑːftə(r)][ðeə(r)] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə]["kɑːs(ə)l][ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] , ["lɛtəz] [frɒm; frəm]["mɪstə(r)] . [rɒs] [ænd; ənd]

Soon	after	their	return	to	Castle	St	.	Aubyn	,	letters	from	Mr	.	Ross	and
很快	后	他们的	返回	到	城堡	英石	.	奥宾	,	信件	从	先生	.	罗斯	和

[dʒəʊˈænə] [əˈraɪvd] ,

Joanna	arrived	,
乔安娜	到达的	,

他们返回圣奥宾城堡后不久，就收到了罗斯先生和乔安娜的来信。

[fɪld] [wɪð] [θæŋks] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][prəˈməʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [tʃɑːlz] .

filled	with	thanks	and	rejoicings	for	the	promotion	of	Charles	.
已填	和	谢谢	和	欢庆	为了	这	晋升	的	查尔斯	.

大家对查尔斯的晋升充满感激和喜悦。

[ðeɪ] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] , [nɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [træn'zækʃnz] ;

They	said	not	a	word	,	nor	seemed	to	know	any	thing	of	the	late	transactions	;
他们	说	不是	一个	单词	,	也不	似乎	到	知道	任何	事物	的	这	晚的	交易	;

他们一言不发，似乎对最近发生的事件也一无所知；

[ænd; ənd] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [wɜː(r); wə(r)][glæd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [rɪ'viːld] [ðem; ðəm]

and	Lord	and	Lady	St	.	Aubyn	were	glad	he	had	not	revealed	them
和	主	和	女士	英石	.	奥宾	是	高兴的	他	有	不是	揭晓	他们

.

:

.

圣奥宾勋爵和夫人很高兴他没有泄露他们的秘密。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪəd] , [ðæt] [θruː] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] ['ɪntrəst] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [lef'tenənt] ,

It	appeared	,	that	through	St	.	Aubyn's	interest	,	he	had	been	made	Lieutenant	,
它	出现	,	那	通过	英石	.	奥宾的	兴趣	,	他	有	到过	制成	中尉	,

看来，通过圣奥宾的引荐，他被任命为中尉。

[ænd; ənd] ['ɒnəd] [wɪð] [ðə; ði] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['frɪgət] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə]

and	honoured	with	the	command	of	a	small	frigate	,	and	was	gone	to
和	荣幸	和	这	命令	的	一个	小的	护卫舰	,	和	曾是	已消失	到

[kruːz] [ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] .

cruize	in	the	Mediterranean	.
巡航	在	这	地中海	.

他被授予一艘小型护卫舰的指挥权，并前往地中海巡航。

[æt; ət] [ðɪs] ['lætə(r)] ['sɜːkəmstəns] ['elən] [wɒz; wəz][nɒt] ['spri] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [wɪʃ] , ['ɑːftə(r)]

At	this	latter	circumstance	Ellen	was	not	sorry	;	for	she	could	not	wish	,	after
在	这	后者	环境	艾伦	曾是	不是	对不起	;	为了	她	可以	不是	希望	,	后

[wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] ,

what	had	passed	,
什么	有	通过了	,

对于后一种情况，艾伦并不感到遗憾；因为经历了这一切之后，她不可能再希望发生什么了。

[tuː; tə] [siː] [tʃɑːlz] [rɒs] [əˈgen] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

to	see	Charles	Ross	again	at	present	.
到	看	查尔斯	罗斯	再次	在	展示	.

目前还有机会再次见到查尔斯·罗斯。

['evri] [θɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [siːmd] [naʊ] [smuːð] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

Every	thing	,	therefore	,	seemed	now	smooth	before	her	;
每一个	事物	,	所以	,	似乎	现在	光滑的	前	她	;

因此，在她面前，一切都显得那么美好；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wʊd] [ˈwɒndə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] [mɪˈstɪəriəs]
and **though** **sometimes** **her** **thoughts** **would** **wander** **to** **the** **former** **mysterious**
和 尽管 有时 她 想法 会 漫步 到 这 以前的 神秘
[ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] ,
expressions **of** **St** **.** **Aubyn** **,**
表达式 的 英石 . 奥宾 ,

虽然有时她的思绪会飘回到圣奥宾过去那些神秘的言辞上，

[ænd; ənd] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [əˈpɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪˌluːsɪˈdeɪʃn] [wɒz; wəz] [əˈraɪvd]
and **recollecting** **that** **the** **time** **he** **appointed** **for** **their** **elucidation** **was** **arrived**
和 回忆 那 这 时间 他 任命 为了 他们的 阐明 曾是 到达的
,
,
,

他回想起自己指定的解释时间已经到了，

[jet] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
yet **as** **she** **heard** **no** **more** **of** **it** **,**
然而 作为 她 听到 不 更多的 的 它 ,

然而，由于她之后再也没有听到任何消息，

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [ðəʊz] [fɪts][ɒv; əv] [gluːm] ,
and **he** **seemed** **to** **have** **lost** **those** **fits** **of** **gloom** **,**
和 他 似乎 到 有 丢失的 那些 适合 的 愁云 ,

他似乎已经不再那么忧郁了。

[wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əˈkweɪntəns] [hæd; həd] [biːn] [ˈɒbviəs] [ɪn]
which **even** **from** **the** **commencement** **of** **their** **acquaintance** **had** **been** **obvious** **in**
哪个 甚至 从 这 开始 的 他们的 熟人 有 到过 明显的 在
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

这一点甚至从他们相识之初就显而易见。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ɔːl][wɒz; wəz] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)] ,
she **hoped** **all** **was** **passed** **over** **,**
她 希望 全部 曾是 通过了 超过 ,

她希望一切都过去了。

[ænd; ənd] [dɪˈtɜːmɪnd] [baɪ][nəʊ] [ɪl] - [taɪmd] [ˌkjʊəriˈɒsəti][tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [ˈpeɪnf(ə)l][aɪˈdiəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and **determined** **by** **no** **ill** **-** **timed** **curiosity** **to** **revive** **painful** **ideas** **in** **his** **mind** **.**
和 决定 经过 不 患病的 - 定时 好奇心 到 复活 痛苦 想法 在 他的 头脑 .

他并非出于不合时宜的好奇心，而是决心重新唤起脑海中那些痛苦的想法。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [jet] [ˈfʊli] [njuː] [nɒt][ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] ,
But **she** **yet** **fully** **knew** **not** **St** **.** **Aubyn** **,**
但 她 然而 完全 知道 不是 英石 . 奥宾 ,

但她当时还不完全了解圣奥宾。

[ɪkˈsept] [wen] [θrəʊn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑːd] [baɪ] [ˈeni] [ˈsʌd(ə)n] [ɪˈməʊʃ(ə)n] :
except **when** **thrown** **off** **his** **guard** **by** **any** **sudden** **emotion** **:**
除了 什么时候 抛掷 离开 他的 警卫 经过 任何 突然 情感 :

除非他被突如其来的情绪所扰乱：

[hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['fiːtʃəz] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] ; [ænd; ənd][nəʊ][wʌn]

his	command	over	his	spirits	and	features	was	wonderful	;	and	no	one
他的	命令	超过	他的	烈酒	和	特征	曾是	精彩的	;	和	不	一

[huː] [sɔː] [hɪm] [kəm'pəʊzd] ,

who	saw	him	composed	,
WHO	锯	他	由	,

他对自身情绪和面容的掌控力令人惊叹；凡是见过他镇定自若的人，都说他

['tʃɪəf(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [geɪ] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'spektɪd] [wɒt] [æt; ət] [taɪmz] [pɑːst] [ɪn][hɪz; ɪz]

cheerful	,	and	even	gay	,	could	have	suspected	what	at	times	passed	in	his
快乐	,	和	甚至	同性恋	,	可以	有	怀疑	什么	在	时代	通过了	在	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

即使是开朗甚至快乐的他，也可能察觉到他有时脑海中闪过的想法。

[nɔː(r)][tuː; tə] [wɒt] [ʌn'plez(ə)nt] [siːnz] [hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] ['fɔːwəd] .

nor	to	what	unpleasant	scenes	he	now	looked	forward	.
也不	到	什么	令人不快的	场景	他	现在	看起来	向前	.

他也不知道自己即将面对怎样的不愉快场面。

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] [njuː] [wɒt] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪð]

Not	even	Lady	Juliana	knew	what	reason	he	had	to	think	of	the	future	with
不是	甚至	女士	朱莉安娜	知道	什么	原因	他	有	到	思考	的	这	未来	和

[ˌæprɪ'henʃn] ,

apprehension	,
忧虑	,

就连朱莉安娜夫人也不知道他为何会对未来感到忧虑。

[ðəʊ] [wɪð] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]

though	with	much	of	what	had	for
尽管	和	很多	的	什么	有	为了

尽管有很多东西曾经是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

['mɜːrli] [bɪ'fɔːlən] [hɪm] [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] .

merly	befallen	him	she	certainly	was	acquainted	.
纯粹	发生	他	她	当然	曾是	熟人	.

她当然认识他，只是碰巧遇到了他。

[ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [raʊnd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [peɪd] ['evri] [pə'laɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ɒn]

The	families	round	the	Castle	paid	every	polite	attention	to	Lady	St	.	Aubyn	on
这	家庭	圆形的	这	城堡	有薪酬的	每一个	有礼貌的	注意力	到	女士	英石	.	奥宾	在

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] :

her	return	:
她	返回	:

城堡周围的各家各户都对圣奥宾夫人归来表示了极大的礼貌和欢迎：

['meni] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['æbsənt] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [naʊ] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

many	,	who	had	been	absent	when	she	was	there	before	,	now	visited	her	;
许多	,	WHO	有	到过	缺席的	什么时候	她	曾是	那里	前	,	现在	到访	她	;

许多之前在她来的时候不在场的人，现在都来看望她了；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [lɑːdʒ] ['pɑːtiz] ,

and	though	for	the	present	she	declined	entering	into	large	parties	,
和	尽管	为了	这	展示	她	拒绝	进入	进入	大的	各方	,

虽然目前她拒绝参加大型聚会，

['evri] [wʌn] [siːmd] [riˈdʒɔis] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] .

every	one	seemed	rejoiced	to	see	her	once	more	amongst	them	.
每一个	一	似乎	欣喜若狂	到	看	她	一次	更多的	在	他们	.

大家似乎都很高兴能再次见到她。

[nɒt] [ðə; ði] [liːst] [dɪˈlaɪtɪd] [wɒz; wəz] [mɪs] [ˈɔːltən] , [huː] [wɪð] [ʌnˈfeɪdɪŋ] [tʃɑːms] , [ænd; ənd]

Not	the	least	delighted	was	Miss	Alton	,	who	with	unfading	charms	,	and
不是	这	至少	高兴极了	曾是	错过	奥尔顿	,	WHO	和	不褪色	魅力	,	和

[ɪgˈzɔːstləs] [prəˈfeʃnz] [ɒv; əv] [rɪˈgɑːd] ,

exhaustless	professions	of	regard	,
无排气	职业	的	看待	,

最高兴的莫过于奥尔顿小姐，她以永不褪色的魅力和不间断的爱慕之情，

[keɪm] [ˈiːgəli] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈkaʊntɪsɪz] [rɪˈtɜːn] , [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɜːfɪkt]

came	eagerly	to	greet	the	charming	Countess's	return	,	to	rejoice	in	her	perfect
来了	急切地	到	迎接	这	迷人	伯爵夫人的	返回	,	到	麾	在	她	完美的

[rɪˈkʌvəri] ,

recovery	,
恢复	,

人们热情地前来迎接这位迷人的伯爵夫人归来，并为她完全康复而欢欣鼓舞。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [əˈʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [æt; ət] [ˈhɪərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

and	to	assure	her	how	much	she	had	suffered	at	hearing	she	was
和	到	保证	她	如何	很多	她	有	遭受	在	听力	她	曾是

[ɪl] [ɪn] [ˈlʌndən] .

ill	in	London	.
患病的	在	伦敦	.

并向她保证，得知她在伦敦生病的消息后，她有多么难过。

" [ænd; ənd] [əʊ] ! [maɪ] [dɪə(r)] [ˈleɪdi] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	And	oh	!	my	dear	Lady	St	.	Aubyn	,	"	said	she	,
"	和	哦	!	我的	亲爱的	女士	英石	.	奥宾	,	"	说	她	,

“哦！我亲爱的圣奥宾夫人，”她说，

" [θɪŋk] [haʊ] [ʃɒkt] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪə(r)] [sʌm; səm] [ruːd] [retʃ] [hæd; həd] [əˈnɔɪd] [juː; jʊ] [æt; ət]

"	think	how	shocked	I	was	to	hear	some	rude	wretch	had	annoyed	you	at
"	思考	如何	震惊	我	曾是	到	听到	一些	粗鲁的	可怜虫	有	恼怒	你	在

[ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] ,

the	theatre	,
这	剧院	,

“想想我听到有个粗鲁的家伙在剧院里惹恼了你，有多么震惊吧！”

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈeksələnt] [lɔːd] [hæd; həd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔːt] [ə; eɪ] [ˈdjuːəl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	that	your	excellent	lord	had	like	to	have	fought	a	duel	about	it	.
和	那	你的	出色的	主	有	喜欢	到	有	战斗	一个	决斗	关于	它	.

而您这位杰出的领主甚至很想为此决斗一番。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[haʊ] ['θæŋkfl] [ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ðiːz]
how thankful I am that these
如何 感恩 我 是 那 这些

我多么感激这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

['fraɪtf(ə)l] [siːnz] [dɪd] [nɒt] [mɔː(r)] [mə'tɪəriəli] ['ɪndʒə(r)][jɔː(r); jə(r)]['væljuəb(ə)l] [helθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ]
frightful scenes did not more materially injure your valuable health , and that you
可怕 场景 做过 不是 更多的 重大 损伤 你的 有价值的 健康 , 和 那 你
[ɑː(r); ə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
are returned to us ,
是 返回 到 我们 ,

可怕的景象并没有对你宝贵的健康造成更大的损害，你平安地回到了我们身边。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evə(r)] . "
if possible , more beautiful than ever . "
如果 可能的 , 更多的 美丽的 比 曾经 . "

如果可能的话，要比以往更加美丽。

" [ænd; ənd] [huː] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['ɔːltən] , " [sed] ['lɔːrə] ,
" And who , my dear Miss Alton , " said Laura ,
" 和 WHO , 我的 亲爱的 错过 奥尔顿 , " 说 劳拉 ,

“那么，我亲爱的奥尔顿小姐，你是谁呢？”劳拉问道。

[huː] [ə'ləʊn] [rɪ'teɪnd] [kəm'pəʊʒə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][hɜː(r); hə(r)] ([fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [fə'mɪliə(r)]
who alone retained composure enough to answer her (for this familiar
WHO 独自的 保留 镇定 足够的 到 回答 她 (为了 这 熟悉的
[rɪ'kʌrəns] [tuː; tə] [siːnz] [səʊ]['peɪnf(ə)l][hæd; həd] ['greɪtli] [dɪ'stɜːbd] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd]
recurrence to scenes so painful had greatly disturbed Lady St . Aubyn and
复发 到 场景 所以 痛苦 有 非常 不安 女士 英石 . 奥宾 和
['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə]) ,
Lady Juliana) ,
女士 朱莉安娜) ,

只有他一个人保持了足够的镇定来回答她（因为这种对痛苦场景的熟悉重现极大地困扰了圣奥宾夫人和朱莉安娜夫人），

" [huː] [təʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːri] ? "
" who told you all this wonderful story ? "
" WHO 讲述 你 全部 这 精彩的 故事 ? "

“是谁跟你们讲了这些精彩的故事？”

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv] [maɪn] ,
" Oh , it was a cousin of mine ,
" 哦 , 它 曾是 一个 表哥 的 矿 ,

“哦，那是我一个表亲。”

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪhaʊs] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

who	happened	to	be	coming	out	of	the	playhouse	just	as	it	happened	,
WHO	发生	到	是	未来	出去	的	这	过家家	只是	作为	它	发生	,

当时他正好从游戏屋里出来。

[ænd; ənd] [rəʊt] [ˌem 'iː] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [kɑːdz]

and	wrote	me	word	of	it	;	and	that	the	gentlemen	had	exchanged	cards
和	写道	我	单词	的	它	;	和	那	这	先生们	有	交换	牌

:
:
:

他写信告诉我这件事；还说那两位先生交换了扑克牌：

[səʊ][juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæd; həd] ['prɪti] [gʊd] [ɔː'θɒrəti] . "

so	you	see	I	had	pretty	good	authority	.	"
所以	你	看	我	有	漂亮的	好的	权威	.	"

所以你看，我当时确实拥有相当大的权力。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [æ'sperəti] ,

"	Yes	,	"	replied	Lady	Juliana	,	with	her	usual	asperity	,
"	是的	,	"	回复	女士	朱莉安娜	,	和	她	通常	粗糙度	,

“是的，”朱莉安娜夫人用她惯常的尖刻语气回答道。

" [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [meɪd] ['prɪti] [gʊd] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	and	no	doubt	made	pretty	good	use	of	it	.
"	和	不	怀疑	制成	漂亮的	好的	使用	的	它	.

“毫无疑问，他很好地利用了这一点。”

[preɪ] , [mæm] ,

Pray	,	Ma'am	,
祈祷	,	女士	,

祈祷吧，女士。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][send][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [hɔːs] [raʊnd] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd]

did	you	think	it	necessary	to	send	a	man	and	horse	round	the	neighbourhood
做过	你	思考	它	必要的	到	发送	一个	男人	和	马	圆形的	这	邻里

[wɪð] [ðɪs] [ə'mjuːzɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ;

with	this	amusing	piece	of	intelligence	;
和	这	有趣	片	的	智力	;

你觉得有必要派人骑马到附近一带去传达这条有趣的消息吗?

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]

or	were
或者	是

或者曾经是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[juː; jʊ] [kən'tentɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [ig'zəːʃən] ? "

you	contented	with	your	own	personal	exertions	?	"
你	满足	和	你的	自己的	个人的	努力	?	"

你满足于自己的个人努力吗?

" [dɪə(r)] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ] [θɔːt] [nəʊ] [hɑːm] ; [aɪ]['əʊnli][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] —

"	Dear	Lady	Juliana	,	I	am	sure	I	thought	no	harm	;	I	only	just	mentioned	it	—
"	亲爱的	女士	朱莉安娜	,	我	是	当然	我	想法	不	伤害	;	我	仅有的	只是	提及	它	—

— "

—	"
—	"

“亲爱的朱莉安娜女士，我确信我没有恶意；我只是提了一下而已——”

" [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [huː] [wʊd] [hɪə(r)][juː; jʊ] , [nəʊ] [daʊt] .

"	To	every	one	who	would	hear	you	,	no	doubt	.
"	到	每一个	一	WHO	会	听到	你	,	不	怀疑	.

“毫无疑问，对于每一个愿意听你说话的人来说都是如此。”

[ɪf] , [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ][hæd; həd] [speəd] [ˌjuː 'es][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt]

If	,	at	least	,	you	had	spared	us	the	recital	,	it	would	have	been	quite
如果	,	在	至少	,	你	有	幸存	我们	这	独奏会	,	它	会	有	到过	相当

[æz; əz] ['delɪkət] ,

as	delicate	,
作为	精美的	,

如果你至少没有给我们表演那场独奏会，事情就不会这么棘手了。

[ænd; ənd][mɔː(r)] [kən'sɪstənt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['tendə(r)] ['fiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] .

and	more	consistent	with	your	tender	feelings	for	Lady	St	.	Aubyn	.
和	更多的	持续的	和	你的	投标	情怀	为了	女士	英石	.	奥宾	.

也更符合你对圣奥宾夫人的温柔情愫。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['ɔːltən] , [kwaɪt] [ʃɒkt] [tuː; tə][faɪnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] [ə'fens] [tuː; tə]

"	Poor	Miss	Alton	,	quite	shocked	to	find	she	had	given	such	offence	to
"	贫穷的	错过	奥尔顿	,	相当	震惊	到	寻找	她	有	给定	这样的	罪行	到

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ,

the	old	lady	,
这	老的	女士	,

“可怜的奥尔顿小姐，她非常震惊地发现自己竟然冒犯了这位老太太。”

[ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [greɪt] [ɔː] , ['veɪnli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['ræli] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ,

of	whom	she	stood	in	great	awe	,	vainly	attempted	to	rally	her	spirits	,
的	谁	她	站立	在	伟大的	敬畏	,	徒劳地	尝试过	到	集会	她	烈酒	,

她对这个人充满敬畏，徒劳地试图振作起来。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] , ['ɜːnɪstli] ['wɪʃɪŋ] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə][hæd; həd] [steɪd] [ɪn]

and	soon	after	took	her	leave	,	earnestly	wishing	Lady	Juliana	had	staid	in
和	很快	后	采取	她	离开	,	切实	祝	女士	朱莉安娜	有	稳重	在

['lʌndən] ;

London	;
伦敦	;

随后她告别，真诚地希望朱莉安娜夫人能留在伦敦；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [fɔːr'sɔː] [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wʊd] [nɒt][biː; bi][səʊ] ['iːzəli] ['grɑːntɪd][tuː; tə]

for	she	foresaw	the	entré	of	the	Castle	would	not	be	so	easily	granted	to
为了	她	预见	这	-	的	这	城堡	会	不是	是	所以	容易地	的确	到

[hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wen] ['əʊnli][ðə; ði][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['kaʊntəs; 'kaʊntes]

her	now	as	it	had	been	when	only	the	kind	-	hearted	Countess
她	现在	作为	它	有	到过	什么时候	仅有的	这	种类	-	心地	伯爵夫人

[prɪ'zaɪdɪd] ;

presided	;
主持	;

因为她预见到，如今她想要进入城堡，不会像以前只有心地善良的伯爵夫人掌管时那样容易了；

[ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [lest] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][mɔː(r)] ['kɔːʃəs] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] ,

and	trembling	,	lest	,	if	she	were	not	more	cautious	in	future	,
和	发抖	,	免得	,	如果	她	是	不是	更多的	谨慎	在	未来	,

她战战兢兢，生怕以后再不更加谨慎。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd]

she	should	not	be	admitted	to	see	the	little	stranger	when	it	arrived	,	and
她	应该	不是	是	承认	到	看	这	小的	陌生人	什么时候	它	到达的	,	和

当小家伙到来时，她不应该被允许去看望它，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[teɪk] [keɪk] [ænd; ənd]['kɔːd(ə)l][ɪn] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [ə'pɑːtmənt] .
take cake and caudle in Lady St . Aubyn's apartment .
拿 蛋糕 和 尾部 在 女士 英石 . 奥宾的 公寓 .

在圣奥宾夫人的公寓里吃蛋糕和喝咖啡。

" [siː] , " [sed] ['leɪdi] [dʒuːliˈɑːnə] , ['drɔːɪŋ] [hɜː'self] [ʌp] , " [siː] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv]
" See , " said Lady Juliana , drawing herself up , " see , my dear , the consequence of
" 看 , " 说 女士 朱莉安娜 , 绘画 她自己 向上 , " 看 , 我的 亲爱的 , 这 结果 的
[əd'mɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ləʊ] ,
admitting such low ,
承认 这样的 低的 ,

“瞧,”朱莉安娜夫人挺直身子说道，“瞧，亲爱的，这就是承认如此卑劣行径的后果。”

[ʌn'edʒukeɪtɪd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] !
uneducated people to any degree of intimacy !
未受过教育 人们 到 任何 程度 的 亲密关系 !

未受过教育的人与人之间会发生任何程度的亲密关系!

[ðɪs] ['gɒsɪp] ['wʊmən] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] ,
This gossipping woman would not have ventured to hint at what had passed ,
这 八卦 女士 会 不是 有 冒险 到 暗示 在 什么 有 通过了 ,

这个爱嚼舌根的女人绝不会轻易透露过去发生的事情。

[hæd; həd][juː; jʊ] [kept] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['dɪstəns] :
had you kept her at a proper distance :
有 你 保留 她 在 一个 恰当的 距离 :

如果你和她保持适当的距离:

[bʌt; bət][ðə; ði] ['iːzi] ['ɪmpjədəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [taɪmz] [ə'stɔnɪʃ] [ˌem 'iː] .
but the easy impudence of such people in these degenerate times astonishes me .
但 这 简单的 厚颜无耻 的 这样的 人们 在 这些 退化 时代 令人惊讶 我 .

但在这个道德沦丧的时代，这些人如此厚颜无耻，着实令我震惊。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [maɪ] ['mʌðə(r)] ,
In the days of the Countess of St . Aubyn , my mother ,
在 这 天 的 这 伯爵夫人 的 英石 . 奥宾 , 我的 母亲 ,

在我母亲圣奥宾伯爵夫人在世的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [mɪs] — [wɒt]
she would scarcely have spoken to such a sort of person as this Miss — what
她 会 几乎 有 说 到 这样的 一个 种类 的 人 作为 这 错过 — 什么
[duː; də][juː; jʊ][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ?
do you call her ?
做 你 称呼 她 ?

她几乎不可能和这位小姐——你们叫她什么来着？——这样的人说话。

" [fɔː(r); fə(r)] [wen] ['leɪdi] [dʒuːliˈɑːnə] [felt] [praʊd] [ɔː(r)] [ɪn'dɪgnənt] ,
" For when Lady Juliana felt proud or indignant ,
" 为了 什么时候 女士 朱莉安娜 毛毡 自豪的 或者 愤怒 ,

“当朱莉安娜夫人感到骄傲或愤慨时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [næk] [ɒv; əv] [fər'get] ['eni] [neɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [tækt]
she had a great knack of forgetting any name which had not a title tacked
她 有 一个 伟大的 诀窍 的 遗忘 任何 姓名 哪个 有 不是 一个 标题 已钉住
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
to it ;
到 它 ;

她特别容易忘记任何没有头衔的名字;

[ðəʊ] [nəʊ][wʌn] [rɪ'membəd] [mɔː(r)] ['ækjərətli] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] .

though	no	one	remembered	more	accurately	those	which	had	.
尽管	不	一	记得	更多的	准确	那些	哪个	有	.

虽然没有人能更准确地记住那些曾经拥有过的人。

" [ɑː] ! " [θɔːt] ['elən] ,

"	Ah	!	"	thought	Ellen	,
"	啊	!	"	想法	艾伦	,

“啊！”艾伦心想。

" [haʊ] [wɪð] [praɪd] [səʊ] [ˌəʊvə'beərɪŋ] [kʊd; kəd][ai]['evə(r)][hæv; həv] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi][maɪ'self] [ɪg'zemptɪd]

"	how	with	pride	so	overbearing	could	I	ever	have	hoped	to	be	myself	exempted
"	如何	和	自豪	所以	霸道	可以	我	曾经	有	希望	到	是	我	豁免

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] ['senʃə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [sɔːt] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] !

from	this	general	censure	of	such	sort	of	persons	!
从	这	一般的	谴责	的	这样的	种类	的	人	!

“我多么自负，多么希望自己能够免受这类人所受到的普遍谴责啊！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[haʊ] ['fɔːtʃənət] [ai] [meɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] , [tuː; tə][hæv; həv] [ˌəʊvə'kʌm] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [lɒŋ]

How	fortunate	I	may	think	myself	,	to	have	overcome	a	prejudice	of	such	long
如何	幸运	我	可能	思考	我	,	到	有	克服	一个	偏见	的	这样的	长的

['stændɪŋ] .

standing	.
常设	.

我觉得自己非常幸运，能够克服如此根深蒂固的偏见。

" [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ə'griːəb(ə)l] ['neɪbɜːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['evə(r)] - ['pliːzɪŋ]

"	In	the	society	of	a	few	agreeable	neighbours	,	and	the	ever	-	pleasing
"	在	这	社会	的	一个	很少	同意	邻居	,	和	这	曾经	-	令人愉悦

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɔːrə] ,

conversation	of	Laura	,
对话	的	劳拉	,

“在几个和蔼可亲的邻居的陪伴下，以及劳拉总是令人愉悦的谈话中，

[ðə; ði] [taɪm] [pɑːst] [sə'riːnli] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] :

the	time	passed	serenely	till	the	end	of	August	:
这	时间	通过了	平静地	直到	这	结尾	的	八月	:

时间平静地流逝，直到八月底：

[jet] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['moments] [wen] [gluːm] [siːmd] [ə'gen] [tuː; tə] [stiːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fiːtʃəz]

yet	there	were	moments	when	gloom	seemed	again	to	steal	over	the	features
然而	那里	是	时刻	什么时候	愁云	似乎	再次	到	偷	超过	这	特征

[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] .

of	St	.	Aubyn	.
的	英石	.	奥宾	.

然而，有时圣奥宾的脸上似乎又会浮现出忧郁的神色。

[hɪz; ɪz] ['fɒrən] ['lɛtəz] [ə'raɪvd] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] , [bʌt; bət] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [nəʊ]

His	foreign	letters	arrived	more	frequently	,	but	appeared	to	give	him	no
他的	外国的	信件	到达的	更多的	频繁地	,	但	出现	到	给	他	不

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

他收到的外国信件越来越频繁，但似乎并没有给他带来任何满足感。

[wɪð] ['elən] [hiː; hi] ['stjuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] :

With	Ellen	he	studiously	avoided	all	conversation	on	the	subject	of	his	anxiety	:
和	艾伦	他	认真地	避免	全部	对话	在	这	主题	的	他的	焦虑	:

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['dredɪd] ,

for	he	dreaded	,
为了	他	令人恐惧的	,

他刻意避免与艾伦谈论他的焦虑：因为他害怕，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [steɪt] , [ðə; ði] [liːst] [ə'lɑːm] ,

in	her	present	state	,	the	least	alarm	,
在	她	展示	状态	,	这	至少	警报	,

她目前的状态，丝毫没有惊慌。

[ænd; ənd] [dɪ'leɪd] [baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ðə; ði] [ə'pærəntli] [fɑːst] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['kraɪsɪs]

and	delayed	by	every	means	in	his	power	the	apparently	fast	approaching	crisis
和	延迟	经过	每一个	方法	在	他的	力量	这	显然	快速地	接近	危机

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] ,

of	his	fate	,
的	他的	命运	,

他竭尽所能地拖延着看似即将到来、迫在眉睫的命运危机。

[tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪfti] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [sɪ'kjʊəd] .

till	her	safety	should	have	been	secured	.
直到	她	安全	应该	有	到过	安全	.

直到她的安全本应得到保障为止。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ʌn'iːzi] ['wɒtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['peɪnf(ə)l]

At	length	,	after	some	hours	of	uneasy	watching	,	and	the	most	painful
在	长度	,	后	一些	小时	的	不安	观看	,	和	这	最多	痛苦

[æŋ'zaɪəti] ,

anxiety	,
焦虑	,

最终，在经历了几个小时忐忑不安的观看和极度焦虑之后，

['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][sʌn] , [huː] ,

Lady	Juliana	announced	to	him	the	birth	of	a	son	,	who	,
女士	朱莉安娜	宣布	到	他	这	出生	的	一个	儿子	,	WHO	,

朱莉安娜夫人向他宣布她生了个儿子，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ə'lɑːmz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [ɪn] ['lʌndən] , [siːmd] ['laɪkli]

notwithstanding	all	the	alarms	his	mother	had	undergone	in	London	,	seemed	likely
虽然	全部	这	警报	他的	母亲	有	经历	在	伦敦	,	似乎	可能

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

as	well	as	her
作为	出色地	作为	她

尽管他母亲在伦敦经历了种种惊魂时刻，但似乎也很有可能，就像她一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[self] [tuː; tə][duː; də] [wel] .

self	to	do	well	.
自己	到	做	出色地	.

让自己做得更好。

['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə][wɒz; wəz][ɪn]['ræptʃə; 'ræptʃər][æt; ət] [ðɪs] [ɪ'vent] ,

Lady	Juliana	was	in	raptures	at	this	event	,
女士	朱莉安娜	曾是	在	狂喜	在	这	事件	,

朱莉安娜夫人对这次活动欣喜若狂。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

to	which	she	had	so	long	looked	forward	with	impatience	.
到	哪个	她	有	所以	长的	看起来	向前	和	不耐烦	.

她一直满怀期待地盼望着这一刻。

['nʌθɪŋ] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd][prə'kjʊə(r)][wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] ['dekəreɪt] ['aɪðə(r)][ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɔː(r)]

Nothing	that	money	could	procure	was	wanting	to	decorate	either	the	infant	or
没有什么	那	钱	可以	采购	曾是	想要	到	装饰	任何一个	这	婴儿	或者

[ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] ,

the	chamber	where	he	lay	,
这	房间	在哪里	他	躺	,

金钱能买到的任何东西，都用来装饰婴儿和他躺着的房间。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

which	,	as	well	as	that	of	the	Countess	,
哪个	,	作为	出色地	作为	那	的	这	伯爵夫人	,

以及伯爵夫人的，

[hæd; həd] [biːn] [ɪn'taɪəli] [njuː] ['fɜːnɪʃt] [ɪn][ðə; ði][məʊst][suː'pɜːb][ænd; ənd] [kə'məʊdiəs] ['mænə(r)]

had	been	entirely	new	furnished	in	the	most	superb	and	commodious	manner
有	到过	完全	新的	提供	在	这	最多	高超	和	宽敞的	方式

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɛns] ,

at	her	expence	,
在	她	费用	,

房子全部由她出资重新装修，布置得既精致又舒适。

['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] ['hævɪŋ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [θɪŋ] [prɪ'peəd] ,

Lady	Juliana	having	insisted	on	paying	for	every	thing	prepared	,
女士	朱莉安娜	拥有	坚持	在	付费	为了	每一个	事物	准备	,

朱莉安娜夫人坚持要支付所有准备好的东西的费用，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['elɪgənt] ['kreɪd(ə)l] [laɪnd] [wɪð] ['kwɪltɪd] [waɪt] ['sætɪn] ;

even	to	the	elegant	cradle	lined	with	quilted	white	satin	;
甚至	到	这	优雅的	摇篮	衬里	和	绗缝	白色的	缎	;

甚至包括衬有白色绗缝缎面的优雅摇篮；

[ænd; ənd][nɒt]['iːv(ə)n]['leɪdi] ['merɪdɪθ] [hæd; həd] [s'ɒftə] ['kʊʃnz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	not	even	Lady	Meredith	had	softer	cushions	than	those	on	which	the
和	不是	甚至	女士	梅雷迪思	有	更柔和	靠垫	比	那些	在	哪个	这

['ɪnfənt] [eə(r)] [ri'pəuz] .

infant	heir	reposed	.
婴儿	继承人	安息	.

就连梅雷迪思夫人拥有的靠垫，也没有比小继承人躺着的靠垫更柔软的。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ɪts] ['mʌðə(r)] [seɪf] ,

St	.	Aubyn	,	charmed	with	the	lovely	little	creature	,	and	to	see	its	mother	safe	,
英石	.	奥宾	,	迷住了	和	这	迷人的	小的	生物	,	和	到	看	它是	母亲	安全的	,

圣奥宾被这可爱的小动物深深吸引，看到它的母亲平安无事，

[ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [ʌn'grætəˌfaɪd] ,

appeared	as	if	he	had	no	wish	ungratified	,
出现	作为	如果	他	有	不	希望	触	,

他似乎没有什么愿望没有实现。

[ænd; ənd] [left] [nəʊ]['tendə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌʌn'peɪd] [wɪtʃ] [mait] [ɪn'ʃʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɛlənz] [helθ] [ænd; ənd]

and	left	no	tender	attention	unpaid	which	might	ensure	his	Ellen's	health	and
和	左边	不	投标	注意力	未付	哪个	可能	确保	他的	艾伦的	健康	和

['kʌmfət] .

comfort	.
舒适	.

他给予妻子艾伦无微不至的关怀，确保她的健康和舒适。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [təˈwɔːdz] [ˌkɒnvəˈlesns] , [ˈlɔːrə] [ˈsɪsəl] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnstənt] [ænd; ənd]

As	she	approached	towards	convalescence	,	Laura	Cecil	was	her	constant	and
作为	她	接近	向	恢复期	,	劳拉	塞西尔	曾是	她	持续的	和

[məʊst] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [kəmˈpænjən] ,

most	delightful	companion	,
最多	愉快	伴侣	,

在她逐渐康复的过程中，劳拉·塞西尔一直是她最忠实、最令人愉快的伴侣。

[ænd; ənd] [wel] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [əˈdɔːn] [ðə; ði]

and	well	knew	how	to	cheer	and	adorn	the
和	出色地	知道	如何	到	欢呼	和	装饰	这

并且非常懂得如何欢呼和装扮

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

['aʊəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌnesəˈserəli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪətjuːd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈpɑːtmənts]

hours	which	were	necessarily	given	to	the	quietude	of	her	own	apartments
小时	哪个	是	一定	给定	到	这	寂静	的	她	自己的	公寓

.

:

.

她必须将自己的时间留给自己公寓里的宁静。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['delɪkət] [ðəʊ] ['helθi] ;

The	infant	was	rather	delicate	though	healthy	;
这	婴儿	曾是	相当	精美的	尽管	健康	;

婴儿体质较弱，但身体健康；

[bʌt; bət] [seɪf] [ɪn] [ɪts] ['mʌðərz] ['fɑːstərɪŋ] [kˈeəz] [ˌaɪ 'tiː] ['streŋθ(ə)nd] ['evri] [deɪ] , [wɪˈðaʊt] [ðəʊz] [kˈeəz]

but	safe	in	its	mother's	fostering	cares	it	strengthened	every	day	,	without	those	cares
但	安全的	在	它是	母亲的	寄养	关心	它	加强	每一个	天	,	没有	那些	关心

— —

二 二

— —

但在母亲的悉心照料下，它一天比一天强壮；失去了这些照料——

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wɒt] [əˈveɪlz] [ðə; ði] [-] ['dæməsk] [ruːf] ,

what	avails	the	cradle's	damask	roof	,
什么	可用性	这	摇篮的	绫	屋顶	,

摇篮的锦缎屋顶有什么用处?

[ðə; ði]['aɪdə(r)]['bəʊlstə(r)] , [ɔː(r)] [im'brɔidəd] [wʊf] ,

The	eider	bolster	,	or	embroidered	woof	,
这	绒鸭	支撑	,	或者	绣花	纬	,

绒鸭靠垫，或刺绣纬纱，

[ɒft] [hˈiəz] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [kaʊtʃ] [ˌʌn'pitid] [pleɪnz] ,

Oft	hears	the	gilded	couch	unpitied	plains	,
经常	听到	这	镀金	长椅	无人怜悯	平原	,

常听见镀金的沙发无人怜悯地躺在平原上，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] , [ðə; ði] - ['kʊʃ(ə)n] [steɪnz] !

And	many	a	tear	,	the	tassel'd	cushion	stains	!
和	许多	一个	撕	,	这	-	软垫	污渍	!

还有许多泪痕，流苏靠垫上的污渍!

[nəʊ] [vɔɪs] [səʊ] [swiːt] [əˈtjuːn] [hɪz; ɪz] [kˈeəz] [tuː; tə] [rest] ,

No	voice	so	sweet	attunes	his	cares	to	rest	,
不	嗓音	所以	甜的	调整	他的	关心	到	休息	,

没有比这更甜美的声音能让他的忧虑归于安宁。

[səʊ] [sɒft] [nəʊ] [ˈpɪləʊ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [brest] !

So	soft	no	pillow	as	his	mother's	breast	!
所以	柔软的	不	枕头	作为	他的	母亲的	胸部	!

如此柔软，没有枕头能比得上母亲的乳房！

[ðʌs] [tuː; tə] [swiːt] [rɪˈpəʊz] , [wen] [ˈtwaɪlaɪt] [ˈaʊəz]

Thus	charm'd	to	sweet	repose	,	when	twilight	hours
因此	着迷	到	甜的	休息	,	什么时候	暮	小时

如此，在暮色降临之时，便沉醉于甜蜜的休憩之中。

[ʃed] [ðeə(r)] [sɒft] [ˈɪnfluəns] [ɒn] [səˈlestiəl] [ˈbaʊəz] ,

Shed	their	soft	influence	on	celestial	bowers	,
棚	他们的	柔软的	影响	在	天体	鲍尔斯	,

将它们柔和的影响散播到天上的凉亭，

[ðə; ði] [ˈtʃerəb] , [ˈɪnəs(ə)ns] , [wɪð] [smaɪl] [dɪˈvaɪn] ,

The	cherub	,	Innocence	,	with	smile	divine	,
这	小天使	,	无辜	,	和	微笑	神圣的	,

小天使，纯真无邪，带着神圣的微笑，

[ʃʌt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [sliːp] [ɒn] [ˈbjuːtiz] [ʃraɪn] .

Shuts	his	white	wings	,	and	sleeps	on	beauty's	shrine	.
关闭	他的	白色的	翅膀	,	和	睡觉	在	美的	神社	.

它合拢白色的翅膀，在美人的神龛上安睡。

[ˈdɑːwɪn] .

Darwin	.
达尔文	.

达尔文。

[ɪnˈses(ə)ntli] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [beɪb] ,

Incessantly	anxious	about	the	babe	,
不已	焦虑的	关于	这	宝贝	,

一直担心着孩子，

[ˈleɪdi] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] [suːn] [pəˈmɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]

Lady	St	.	Aubyn	could	not	soon	permit	it	to	be	removed	from	her
女士	英石	.	奥宾	可以	不是	很快	允许	它	到	是	已移除	从	她

[əˈpɑːtmənts] ,

apartments	,
公寓	,

圣奥宾夫人不可能很快允许将它从她的公寓里搬走。

[ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ˈðeəfɔː(r)] [wɪð] [ɪts] [nɜːs] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːlə(r)] [ruːm] [wɪˈðɪn] [ðæt] [weə(r)] [ˈleɪdi] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn]

it	lay	therefore	with	its	nurse	in	a	smaller	room	within	that	where	Lady	St	.	Aubyn
它	躺	所以	和	它是	护士	在	一个	较小的	房间	之内	那	在哪里	女士	英石	.	奥宾

[slept] .

slept	.
睡着了	.

因此，它和它的奶妈一起躺在圣奥宾夫人睡觉的房间内的一个较小的房间里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪ'vent] , [səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] ['pɑːtiz] , [hæd; həd]

It	was	about	six	weeks	after	this	event	,	so	interesting	to	all	parties	,	had
它	曾是	关于	六	周	后	这	事件	,	所以	有趣的	到	全部	各方	,	有

['teɪkən] [pleɪs] ,

taken	place	,
已采取	地方	,

大约六周后，发生了这件令各方都十分感兴趣的事件。

[ænd; ənd] ['elən] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [biːn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	Ellen	had	for	some	time	been	returned	to	the	society	of	her
和	艾伦	有	为了	一些	时间	到过	返回	到	这	社会	的	她

[əʊn] ['fæməli] ,

own	family	,
自己的	家庭	,

艾伦已经有一段时间回到了她自己的家庭中。

[ðæt] [wʌn] [deɪ] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['dɪnə(r)] ,

that	one	day	,	just	as	they	had	finished	dinner	,
那	一	天	,	只是	作为	他们	有	完成的	晚餐	,

有一天，就在他们吃完晚饭的时候，

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [wɒz; wəz][təʊld] [tuː] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪz] [ænd; ənd][fɔː(r)][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] ,

St	.	Aubyn	was	told	two	gentlemen	in	a	chaise	and	four	had	just	arrived	,
英石	.	奥宾	曾是	讲述	二	先生们	在	一个	躺椅	和	四	有	只是	到达的	,

圣奥宾被告知，有两位绅士乘坐一辆马车，还有四人刚刚到达。

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] [ɪ'miːdiətli] .

and	requested	to	speak	to	him	immediately	.
和	请求	到	说话	到	他	立即地	.

并要求立即与他对话。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] , [bʌt; bət] ['kɔŋkə] [hɪz; ɪz] - , [dɪ'zaɪəd] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ʃəʊn]

He	changed	colour	,	but	conquering	his	purturbation	,	desired	they	might	be	shewn
他	已更改	颜色	,	但	征服	他的	-	,	想要的	他们	可能	是	展示

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

into	his	study	,
进入	他的	学习	,

他脸色一变，但克服了内心的不安，希望他们能到他的书房里来参观。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	he	would	go	to	them	.
和	他	会	去	到	他们	.

他会去见他们。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? " [sed] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] .

"	Who	are	they	?	"	said	Lady	Juliana	.
"	WHO	是	他们	?	"	说	女士	朱莉安娜	.

“他们是谁？”朱莉安娜夫人问道。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] , ['nefjuː] , [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] ['eni] ['kʌmpəni] . "

"	I	did	not	know	,	nephew	,	you	expected	any	company	.	"
"	我	做过	不是	知道	,	侄子	,	你	预期的	任何	公司	.	"

“我不知道，侄子，你还期待有人来。”

" [pə'hæps] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [ɪ'veɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] , " [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)]

"	Perhaps	,	"	said	St	.	Aubyn	,	evading	her	questions	,	"	they	may	not	remain	here
"	也许	,	"	说	英石	.	奥宾	,	逃避	她	问题	,	"	他们	可能	不是	保持	这里

[æn; ən]['aʊə(r)] ,

an	hour	,
一个	小时	,

“或许，”圣奥宾回避她的问题说，“他们可能不会在这里待一个小时。”

[pə'hæps] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
perhaps till to - morrow morning .
也许 直到 到 - 明天 早晨 .

或许要到明天早上。

" [hiː; hi] ['heɪstɪli] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
" He hastily left the room ,
" 他 草草 左边 这 房间 ,

他匆匆离开了房间。

[ænd; ənd] ['elən] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðiːz] ['strendʒər] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [æt; ət] [huːm] [ˌes 'tiː] .
and Ellen was convinced these strangers were the persons at whom St .
和 艾伦 曾是 确信 这些 陌生人 是 这 人 在 谁 英石 .
['ɔːbɪn] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hint] [æz; əz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] :
Aubyn had often hinted as connected with the mystery which hung around him :
奥宾 有 经常 暗示 作为 连接 和 这 神秘 哪个 悬挂 大约 他 :

艾伦确信，这些陌生人就是圣奥宾经常暗示与笼罩在他身上的谜团有关的那些人：

[ʃiː; ʃi] ['trembld] , [ænd; ənd] [felt] [dɪs'meɪd] , [bʌt; bət] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [kəm'pəʊzd] [æz; əz]
she trembled , and felt dismayed , but endeavoured to be as composed as
她 颤抖 , 和 毛毡 沮丧 , 但 努力 到 是 作为 由 作为
['pɒsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

她浑身颤抖，感到沮丧，但努力保持镇定。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hæd; həd]
In a few minutes after St . Aubyn had
在 一个 很少 分钟 后 英石 . 奥宾 有

圣奥宾之后几分钟就.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[left] [ðə; ði] [ruːm] , ['mɪstə(r)] . ['mɔːrdɔːnt] [wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
left the room , Mr . Mordaunt was sent for ; and as he had been
左边 这 房间 , 先生 . 莫当特 曾是 发送 为了 ; 和 作为 他 有 到过
[sʌm; səm] [taɪm] [æn; ən][ɪn'vælɪd] ,
some time an invalid ,
一些 时间 一个 无效的 ,

他离开房间后，有人去请莫当特先生；由于他已经卧病在床一段时间了，

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [dɪ'zaɪəd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
St . Aubyn desired a carriage might be dispatched to bring him to the Castle .
英石 . 奥宾 想要的 一个 运输 可能 是 已派出 到 带来 他 到 这 城堡 .

圣奥宾希望派一辆马车送他去城堡。

['elən] ['pɑːsɪŋ] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ʌp] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] , [krɒst] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
Ellen passing soon after up stairs to the nursery , crossed him in the hall ,
艾伦 通过 很快 后 向上 楼梯 到 这 苗圃 , 交叉 他 在 这 大厅 ,

艾伦随后上楼去了育婴室，在走廊里与他擦肩而过。

['fɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['pɑːtʃmənt] : [ðeɪ] [baʊd]
followed by his assistant with a quantity of papers and parchments : they bowed
随后 经过 他的 助手 和 一个 数量 的 文件 和 羊皮纸 : 他们 鞠躬
,
,
,

他的助手随后拿着一大堆纸张和羊皮纸跟了上来：他们鞠躬致谢。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] .

and	went	into	the	study	.
和	去	进入	这	学习	.

然后进入了书房。

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] [naʊ] , " [sed] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] , [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Oh	,	I	know	now	,	"	said	Lady	Juliana	,	who	was	with	her	,
"	哦	,	我	知道	现在	,	"	说	女士	朱莉安娜	,	WHO	曾是	和	她	,

“哦，我现在明白了，”和她在一起的朱莉安娜夫人说道。

" [huː] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hæz; həz] [wɪð] [hɪm] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] [sə'pəʊz] [lɔːd] [diː] ['mɒntfət] ,

"	who	St	.	Aubyn	has	with	him	:	it	is	I	suppose	Lord	De	Montfort	,
"	WHO	英石	.	奥宾	有	和	他	:	它	是	我	认为	主	德	蒙特福特	,

“圣奥宾身边的人是谁？我猜是德蒙福特勋爵，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɑːdiən] [ænd; ənd]['tjuːtə(r)] , ['mɪstə(r)] . [ə'bɹaɪən] , [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [priːst] ,

and	his	guardian	and	tutor	,	Mr	.	O'Brien	,	a	Catholic	priest	,
和	他的	监护人	和	导师	,	先生	.	奥布莱恩	,	一个	天主教	牧师	,

他的监护人和导师奥布莱恩先生是一位天主教神父。

[huː] [hæz; həz][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

who	has	the	entire	management	of	the	young	man	,
WHO	有	这	全部的	管理	的	这	年轻的	男人	,

谁全权负责管理这个年轻人？

[ænd; ənd] [wɪl] [ai] [sə'pəʊz] [naʊ] [hæv; həv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] ,

and	will	I	suppose	now	have	the	entire	direction	of	his	estates	,
和	将要	我	认为	现在	有	这	全部的	方向	的	他的	庄园	,

我想他现在应该会全权负责他的所有产业了。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [tɪl] [naʊ] [biːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['nefjuː] ,

which	have	till	now	been	under	the	care	of	my	nephew	,
哪个	有	直到	现在	到过	在下面	这	关心	的	我的	侄子	,

这些房产此前一直由我的侄子照管。

[huː] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [wɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːrlz] ['gɑːdiən] ,

who	was	appointed	by	his	father's	will	the	young	Earls	guardian	,
WHO	曾是	任命	经过	他的	父亲的	将要	这	年轻的	伯爵	监护人	,

他被父亲遗嘱指定为这位年轻伯爵的监护人。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['prɒpəti] , [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['twenti] - [fɔː(r)] ,

as	far	as	related	to	his	English	property	,	till	he	should	be	twenty	-	four	,
作为	远的	作为	有关的	到	他的	英语	财产	,	直到	他	应该	是	二十	-	四	,

就他在英国的财产而言，直到他年满二十四岁为止，

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['kæθlɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] .

though	his	Catholic	relations	have	had	the	care	of	his	person	.
尽管	他的	天主教	关系	有	有	这	关心	的	他的	人	.

虽然他的天主教亲戚一直照顾着他。

[ri'dʒɔis] [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] [wen] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hæz; həz] ['faɪnəli] [kən'kluːdɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kən'sɜːnz] [wɪð]

Rejoiced	shall	I	be	when	St	.	Aubyn	has	finally	concluded	all	his	concerns	with
欣喜若狂	将	我	是	什么时候	英石	.	奥宾	有	最后	结束	全部	他的	担忧	和

当圣奥宾最终完成他所有的事务后，我将无比欣喜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[ðæt] ['fæməli] .

that	family	.
那	家庭	.

那个家庭。

['hev(ə)n] [nəʊz] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] !

Heaven	knows	they	have	given	him	trouble	enough	already	!
天堂	知道	他们	有	给定	他	麻烦	足够的	已经	!

天知道他们已经给他添了多少麻烦了!

[ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][aɪ] [nəʊ] [heɪts] [hɪm] .

and	this	young	man	I	know	hates	him	.
和	这	年轻的	男人	我	知道	讨厌	他	.

我认识的这个年轻人恨他。

[aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wɪl] [steɪ] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɑː(r); ə(r)]['set(ə)ld] ,

I	don't	suppose	he	will	stay	an	hour	after	the	accounts	are	settled	,
我	不	认为	他	将要	停留	一个	小时	后	这	账户	是	定居	,

我估计结算完毕后他不会待上一个小时。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] , ['əʊnli] ['mɔːrdɔːnt] ['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ə'feəz] [ɪn]

indeed	he	would	not	have	come	at	all	,	only	Mordaunt	having	all	the	affairs	in
的确	他	会	不是	有	来	在	全部	,	仅有的	莫当特	拥有	全部	这	事务	在

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

事实上，如果不是莫当特全权处理所有事务，他根本就不会来。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [tuː] [ʌn'wel] [tuː; tə][gəʊ][frɒm; frəm] [həʊm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [kən'kluːd] ['nesəsəri] :

and	being	too	unwell	to	go	from	home	,	it	was	I	conclude	necessary	:
和	存在	也	不适	到	去	从	家	,	它	曾是	我	结束	必要的	:

[ðɪs] [aɪ] [nəʊ] ,

this	I	know	,
这	我	知道	,

由于身体不适无法离开家，我认为这是必要的：这一点我很清楚。

[ɪf] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [steɪ] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ruːm] .

if	these	people	stay	here	to	-	night	,	I	shall	remain	in	my	own	room	.
如果	这些	人们	停留	这里	到	-	夜晚	,	我	将	保持	在	我的	自己的	房间	.

如果这些人今晚留在这里，我就待在自己的房间里。

" ['elən] ['keəfəli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Ellen	carefully	and	anxiously	attended	to	all	she	said	,
"	艾伦	小心	和	焦虑地	参加	到	全部	她	说	,

“艾伦认真而焦虑地听着她说的每一句话，

[jet] [ðɪs] ['dɪskɔːs] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [kluː] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['spiːtʃɪz]

yet	this	discourse	gave	her	no	clue	by	which	to	unravel	the	mysterious	speeches
然而	这	话语	给予	她	不	线索	经过	哪个	到	绎	这	神秘	演讲

[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] .

of	St	.	Aubyn	.
的	英石	.	奥宾	.

然而，这种论述并没有给她提供任何线索，让她解开圣奥宾神秘的演讲。

['ɑːftə(r)] ['spendɪŋ] [æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] , [bəuθ] ['leɪdɪz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

After	spending	an	hour	in	the	nursery	,	both	ladies	returned	to	the	drawing	-
后	开支	一个	小时	在	这	苗圃	,	两个都	女士们	返回	到	这	绘画	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

在育婴室待了一个小时后，两位女士回到了客厅。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] ['kɒfi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] ,

and	sent	a	servant	to	know	if	coffee	should	be	carried	into	the	study	,
和	发送	一个	仆人	到	知道	如果	咖啡	应该	是	携带	进入	这	学习	,

于是派仆人去打听是否应该把咖啡端进书房。

[ɔː(r)] [ɪf] [lɔːd] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] .

or	if	Lord	St	.	Aubyn	and	his	guests	would	join	the	ladies	.
或者	如果	主	英石	.	奥宾	和	他的	客人	会	加入	这	女士们	.

或者圣奥宾勋爵和他的客人们是否愿意与女士们一起参加。

[ˈɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)][ˈgɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [tiː] [ænd; ənd] [ˈkɒfi] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] ;

Orders	were	given	for	tea	and	coffee	in	the	study	;
订单	是	给定	为了	茶	和	咖啡	在	这	学习	;

研究中有人点了茶和咖啡;

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [dʒuːliˈɑːnə][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈstreɪn] [hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəriˈɒsəti] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [ˈɑːskɪŋ]

and	Lady	Juliana	could	not	restrain	her	curiosity	enough	to	refrain	asking
和	女士	朱莉安娜	可以	不是	抑制	她	好奇心	足够的	到	避免	问

[huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [lɔːd] [ˌes ˈtiː] .

who	was	with	Lord	St	.
WHO	曾是	和	主	英石	.

朱莉安娜夫人实在抑制不住好奇心，忍不住问圣勋爵身边的人是谁。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[ˈɔːbɪn] : [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [ʃiː; ʃi] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [kənˈsistid] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] ,

Aubyn	:	from	the	servant	she	learned	that	the	party	consisted	of	his	Lordship	,
奥宾	:	从	这	仆人	她	学习	那	这	派对	由……组成	的	他的	领主	,

[ˈmɪstə(r)] . [ˈmɔːrdɔːnt] ,

Mr	.	Mordaunt	,
先生	.	莫当特	,

奥宾：她从仆人那里得知，一行人包括莫当特勋爵，

[hɪz; ɪz] [klɑːk] , [ænd; ənd] [tuː] [streɪndʒ] [ˈdʒentlmən] , [wʌn] [ˈeldəli] , [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [jʌŋ] , [ænd; ənd]

his	clerk	,	and	two	strange	gentlemen	,	one	elderly	,	the	other	young	,	and
他的	职员	,	和	二	奇怪的	先生们	,	一	老年	,	这	其他	年轻的	,	和

[əˈpærəntli] [ɪn] [ɪl] [helθ] .

apparently	in	ill	health	.
显然	在	患病的	健康	.

他的职员，还有两位奇怪的男士，一位年老，另一位年轻，而且显然身体都不太好。

[ðɪs] [kənˈfɜːmd] [hɜː(r); hə(r)][ˈsəːmaiz, səːˈmaiz] , [ænd; ənd] [suːn] [ˈɑːftə(r)] [tiː] , [nɒt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː]

This	confirmed	her	surmises	,	and	soon	after	tea	,	not	wishing	to	see
这	确认的	她	推测	,	和	很快	后	茶	,	不是	祝	到	看

[lɔːd] [diː] [ˈmɒntfət] ,

Lord	De	Montfort	,
主	德	蒙特福特	,

这证实了她的猜测，喝完茶后不久，她便不想再见到德·蒙福特勋爵了。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈtaɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [ˈliːvɪŋ] [ˈelən]

should	he	make	his	appearance	,	she	retired	to	her	own	room	,	leaving	Ellen
应该	他	制作	他的	外貌	,	她	退休	到	她	自己的	房间	,	离开	艾伦

[ænd; ənd] [ˈlɔːrə] [təˈgeðə(r)] ,

and	Laura	together	,
和	劳拉	一起	,

如果他出现，她就回到自己的房间，留下艾伦和劳拉单独待在一起。

[wɪð] [ə; eɪ] [strɪkt] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ʌp] [tuː] [leɪt] .

with	a	strict	injunction	to	the	former	not	to	be	kept	up	too	late	.
和	一个	严格的	禁令	到	这	以前的	不是	到	是	保留	向上	也	晚的	.

并严格禁止前者熬夜。

['ɛlənz] [æŋ'zaɪəti] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd] ['lɔːrə] , ['nevə(r)] ['veri] ['tɔːkətɪv] ,

Ellen's	**anxiety**	**made**	**her**	**somewhat**	**silent**	**;**	**and**	**Laura**	**,**	**never**	**very**	**talkative**	**,**
艾伦的	焦虑	制成	她	有些	沉默的	;	和	劳拉	,	绝不	非常	健谈	,

['iːzəli] [fel] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt]['hjuːmə(r)] ,

easily	**fell**	**into**	**her**	**present**	**humour**	**,**
容易地	跌倒	进入	她	展示	幽默	,

艾伦的焦虑让她变得有些沉默寡言；而劳拉原本就不太爱说话，很容易就被她现在的情绪所感染。

[səʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

so	**that**	**for**	**some**	**time**	**very**	**little**	**conversation**	**passed**	**between**	**them**	**.**
所以	那	为了	一些	时间	非常	小的	对话	通过了	之间	他们	.

因此，有一段时间他们之间几乎没有交流。

['lɔːrə] [wɒz; wəz] ['netɪŋ] , [ænd; ənd] ['elən] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][hænd]

Laura	**was**	**netting**	**,**	**and**	**Ellen**	**attempting**	**a**	**drawing**	**;**	**but**	**her**	**hand**
劳拉	曾是	网	,	和	艾伦	尝试	一个	绘画	;	但	她	手

[wɒz; wəz] [ʌn'stedi] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [dɪ'vaɪdɪd] ,

was	**unsteady**	**,**	**and**	**her**	**attention**	**divided**	**,**
曾是	不稳定	,	和	她	注意力	分割	,

劳拉在撒网，艾伦则试图画画；但她的手抖不稳，注意力也分散了。

['ðeəfɔː(r)] ['faɪndɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [sək'siːd] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]['pens(ə)l] ,

therefore	**finding**	**she**	**should**	**not**	**succeed**	**,**	**she**	**threw**	**down**	**her**	**pencil**	**,**
所以	寻找	她	应该	不是	成功	,	她	扔	向下	她	铅笔	,

因此，她发现自己无法成功，便扔掉了铅笔。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [laʊd] [wɪnd] , [wɪtʃ] [haul] [ə'raʊnd] ,

and	**listened**	**in**	**silence**	**to**	**a**	**loud**	**equinoxial**	**wind**	**,**	**which**	**howled**	**around**	**,**
和	听着	在	沉默	到	一个	大声	春分	风	,	哪个	嚎叫	大约	,

我们静静地听着呼啸而过的春分狂风，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð] " ['mɜːmə(r)] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [dæʃ] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] ['saʊndɪŋ] [ʃɔːz] "

and	**shook**	**with**	**"**	**murmur**	**not**	**unlike**	**the**	**dash**	**of**	**ocean**	**on**	**his**	**sounding**	**shores**	**"**
和	摇晃	和	"	低语	不是	与此不同	这	短跑	的	海洋	在	他的	听起来	海岸	"

[ðə; ði]

the
这

他颤抖着，发出“如同海浪拍打着他那波涛汹涌的海岸般的低语”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**217**	**]**
[	页	-	]

[第217页]

['eɪnʃənt] [triːz] [wɪtʃ] [gruː] [nɪə(r)][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .

ancient	**trees**	**which**	**grew**	**near**	**the**	**mansion**	**.**
古老的	树木	哪个	生长	靠近	这	大厦	.

宅邸附近生长着古老的树木。

[ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn'sensəbli] [stəʊl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

A	**chilling**	**sensation**	**insensibly**	**stole**	**upon**	**her**	**,**	**and**	**at**	**length**	**,**
一个	令人不寒而栗	感觉	无意识地	偷窃	之上	她	,	和	在	长度	,

一股寒意不知不觉地袭来，最终，

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['melənkəli] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt]

to	**break**	**the**	**melancholy**	**silence**	**of**	**the**	**apartment**	**,**	**rather**	**than**	**that**	**she**	**wished**
到	休息	这	忧郁	沉默	的	这	公寓	,	相当	比	那	她	希望

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	**speak**	**,**
到	说话	,

她并非想说话，而是为了打破公寓里忧郁的沉默。

[ʃi:; ʃi] [sed] , " - [tɪz] [ə; eɪ] [rʌf] [naɪt] , [ænd; ənd] [kəʊld] . "

she	said	,	"	'	Tis	a	rough	night	,	and	cold	.	"
她	说	,	"	-	的	一个	粗糙的	夜晚	,	和	寒冷的	.	"

她说："今晚天气不好，很冷。"

" [jes] , " [sed] ['lɔ:rə] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [dru:] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

"	Yes	,	"	said	Laura	;	and	they	both	drew	nearer	the	fire	.
"	是的	,	"	说	劳拉	;	和	他们	两个都	画	更近	这	火	.

"是的，"劳拉说；然后两人都走近了火堆。

" [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [lɔ:d] [di:] ['mɒntfət] ? " [ɑ:skt] ['elən] .

"	Do	you	know	Lord	De	Montfort	?	"	asked	Ellen	.
"	做	你	知道	主	德	蒙特福特	?	"	问	艾伦	.

"你认识德蒙福特勋爵吗？"艾伦问道。

" [ai] [hæv; həv] [si:n] [hɪm] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['lɔ:rə] , " [ænd; ənd] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [hɪm]

"	I	have	seen	him	when	a	boy	,	"	replied	Laura	,	"	and	think	I	should	know	him
"	我	有	已见	他	什么时候	一个	男生	,	"	回复	劳拉	,	"	和	思考	我	应该	知道	他

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

"我见过他小时候的样子，"劳拉回答说，"我想我应该还能再见到他。"

[ðəʊ] [sɪks] [ɔ:(r)] ['sev(ə)n] [j'iəz] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] . "

though	six	or	seven	years	make	a	great	alteration	at	his	age	.	"
尽管	六	或者	七	年	制作	一个	伟大的	改造	在	他的	年龄	.	"

虽然六七年的时间对他这个年纪来说变化很大。

" [wɒz; wəz] [hi:; hi] ['hænsəm] ? "

"	Was	he	handsome	?	"
"	曾是	他	英俊的	?	"

他长得帅吗?

" [jes] , [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] . "

"	Yes	,	but	not	so	much	so	as	his	sister	.	"
"	是的	,	但	不是	所以	很多	所以	作为	他的	姐姐	.	"

"是的，但不如他妹妹那么甚。"

" [ɪz] [hi:; hi] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ? "

"	Is	he	like	her	?	"
"	是	他	喜欢	她	?	"

"他跟她一样吗？"

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɑ:kə] [kəm'plekʃ(ə)n] : [hɜ:rz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [klɪə(r)] ['laɪvli] [braʊn] ; [dɑ:k]

"	A	little	,	but	of	a	darker	complexion	:	her's	was	a	clear	lively	brown	;	dark
"	一个	小的	,	但	的	一个	较暗	肤色	:	她的	曾是	一个	清除	热闹	棕色的	;	黑暗的

['heɪzəl] [aɪz] ,

hazle	eyes	,
黑兹尔	眼睛	,

"肤色略深一些：她有着明亮动人的棕色皮肤；深褐色的眼睛，

[fʊl] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [æt; ət] [taɪmz] [ɒv; əv] [skɔ:n] , [ə; eɪ] ['gri:ʃn] [nəʊz] , [fʊl] [lɪps] ,

full	of	spirit	,	and	indeed	at	times	of	scorn	,	a	Grecian	nose	,	full	lips	,
满的	的	精神	,	和	的确	在	时代	的	轻蔑	,	一个	希腊	鼻子	,	满的	嘴唇	,

充满活力，有时甚至带着轻蔑，有着希腊式的鼻子和丰满的嘴唇。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wʌn] [kɜ:ld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['hɔ:ti] [eə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns]

the	upper	one	curled	a	little	,	which	gave	a	haughty	air	to	her	countenance
这	上	一	卷曲	一个	小的	,	哪个	给予	一个	傲慢	空气	到	她	面容

; [ed]

;	Ed
;	艾德

上面的那缕头发微微卷曲，使她显得有些傲慢；埃德

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[mʌnd] [wɒz; wəz] ['θɪnə(r)] , ['peɪlə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [sˈɒftɐ] [lʊk] . "
mund was thinner , paler , and his eyes had a softer look . "
蒙德 曾是 更薄 , 肤色较浅 , 和 他的 眼睛 有 一个 更柔和 看 . "

蒙德更瘦了，脸色更苍白了，眼神也柔和了许多。

" ['edmənd] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" Edmund is his name ? "
" 埃德蒙 是 他的 姓名 ? "

“他叫埃德蒙吗？”

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɒŋ] [lɪst][ɒv; əv] [nems] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspæniʃ] ['kʌstəm] ;
" He has a long list of names , according to the Spanish custom ;
" 他 有 一个 长的 列表 的 姓名 , 根据 到 这 西班牙语 风俗 ;

“按照西班牙的习俗，他有一长串名字；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm] ['edmənd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] . "
but his sister always called him Edmund , which was his father's . "
但 他的 姐姐 总是 称为 他 埃德蒙 , 哪个 曾是 他的 父亲的 . "

但他妹妹一直叫他埃德蒙，那是他父亲的名字。

" [ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] ? "
" I wonder whether we shall see him ? "
" 我 想知道 无论 我们 将 看 他 ? "

不知道我们能不能见到他?

" [ɒv; əv] [kɔːs] , — [ai] [səˈpəʊz] [səʊ] , " [sed] ['lɔːrə] , [wɪð] [sʌm; səm] [səˈpraɪz] :
" Of course , — I suppose so , " said Laura , with some surprize :
" 的 课程 , — 我 认为 所以 , " 说 劳拉 , 和 一些 惊喜 :

“当然，——我想也是，”劳拉有些惊讶地说：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] ,
" it is too late for him to quit the Castle to - night ,
" 它 是 也 晚的 为了 他 到 辞职 这 城堡 到 - 夜晚 ,

“他今晚想离开城堡已经太晚了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [wɪˈðaʊt] [daʊt] [peɪ] [hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə][juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi]
and he will without doubt pay his compliments to you before he
和 他 将要 没有 怀疑 支付 他的 赞美 到 你 前 他
[diˈpɑːt] . "
departs . "
离开 . "

他临走前一定会向您致以问候。

" [ai] [θɪŋk] , " [rɪˈplaɪd] ['elən] , " [frɒm; frəm] [wɒt] ['leɪdi] [dʒuːliˈɑːnə] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ,
" I think , " replied Ellen , " from what Lady Juliana said just now ,
" 我 思考 , " 回复 艾伦 , " 从 什么 女士 朱莉安娜 说 只是 现在 ,

“我想，”艾伦回答说，“根据朱莉安娜夫人刚才所说的话，

[ðæt] [ˌes ˈtiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd] [lɔːd] [diː] ['mɒntfət] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒn] ['veri] [gʊd] [tɜːmz] ,
that St . Aubyn and Lord De Montfort are not on very good terms ,
那 英石 . 奥宾 和 主 德 蒙特福特 是 不是 在 非常 好的 条款 ,

圣奥宾和德蒙福特勋爵关系不太好。

[ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [daʊt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] . "
that made me doubt whether he would stay the night . "
那 制成 我 怀疑 无论 他 会 停留 这 夜晚 . "

这让我怀疑他是否会留下来过夜。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] , " [sed] ['lɔːrə] , " [jet] [ən'les] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'saɪdɪdli] [æt; ət] ['enməti] ,

"	It	may	be	so	,	"	said	Laura	,	"	yet	unless	they	are	decidedly	at	enmity	,
"	它	可能	是	所以	,	"	说	劳拉	,	"	然而	除非	他们	是	绝对地	在	敌意	,

“也许是这样，”劳拉说，“但是除非他们之间确实存在敌意，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kænɒt] [ə'vɔɪd] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .

the	young	man	cannot	avoid	seeing	you	.
这	年轻的	男人	不能	避免	看到	你	.

这个年轻人不可能不看到你。

" [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sʌpə(r)] [treɪ] [wɒz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ɒn][ɪts] ['biːɪŋ]

"	Soon	after	the	supper	tray	was	brought	into	the	room	,	and	on	its	being
"	很快	后	这	晚餐	托盘	曾是	带来	进入	这	房间	,	和	在	它是	存在

[ə'naʊnst]

announced
宣布

“晚餐托盘被端进房间后不久，就宣布……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['mɪstə(r)] .

to	the	gentlemen	,	St	.	Aubyn	came	to	the	library	,	accompanied	by	Mr	.
到	这	先生们	,	英石	.	奥宾	来了	到	这	图书馆	,	伴随	经过	先生	.

['mɔːrdɔːnt] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ə'bɹaɪən] ,

Mordaunt	and	Mr	.	O'Brien	,
莫当特	和	先生	.	奥布莱恩	,

各位先生，圣奥宾先生在莫当特先生和奥布莱恩先生的陪同下来到了图书馆。

[ðə; ði]['lætə(r)][ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] .

the	latter	of	whom	he	introduced	to	the	ladies	.
这	后者	的	谁	他	介绍	到	这	女士们	.

他把后者介绍给了女士们。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [lʊkt] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænəz] [hæd; həd] [lɒst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts]['juːʒuəl]

St	.	Aubyn	looked	pale	,	and	his	manners	had	lost	some	of	its	usual
英石	.	奥宾	看起来	苍白	,	和	他的	礼仪	有	丢失的	一些	的	它是	通常

[kəm'pəʊʒə(r)] .

composure	.
镇定	.

圣奥宾脸色苍白，举止也失去了往日的沉着冷静。

[ə'bɹaɪən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] , [rɪ'spektəbl] [əʊld][mæn] , [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [ɪk'strækʃn] , [bʌt; bət] [bred] [ɪn][ə; eɪ]

O'Brien	was	a	grave	,	respectable	old	man	,	of	Irish	extraction	,	but	bred	in	a
奥布莱恩	曾是	一个	严重	,	可敬	老的	男人	,	的	爱尔兰	萃取	,	但	繁殖	在	一个

['kɒnvənt] [ə'brɔːd] ,

convent	abroad	,
修道院	国外	,

奥布莱恩是一位严肃、受人尊敬的老人，他有爱尔兰血统，但在国外的修道院长大。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [bʌt; bət] [ɪm'pɜːfɪktli] .

and	speaking	English	but	imperfectly	.
和	请讲	英语	但	不完美地	.

英语说得不太好，但很流利。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

"	I	will	return	to	the	study	,	"	said	St	.	Aubyn	,
"	我	将要	返回	到	这	学习	,	"	说	英石	.	奥宾	,

圣奥宾说：“我会继续研究。”

" [ænd; ənd] [siː] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [pə'sweɪd] [lɔːd] [diː] ['mɒntfət] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm]
" and see once more if I can persuade Lord De Montfort to take some
" 和 看 一次 更多的 如果 我 能 说服 主 德 蒙特福特 到 拿 一些
[rɪ'freʃmənt] .
refreshment .
清爽 .

“再看看我能不能说服德蒙福特勋爵喝点茶点。”

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [diː] ['mɒntfət] , [mɪs] ['sɪsəl] ? — [hiː; hi][ɪz][maɪ]['ʌðə(r)] [gest] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pliːdz]
You remember De Montfort , Miss Cecil ? — He is my other guest , but he pleads
你 记住 德 蒙特福特 , 错过 塞西尔 ? — 他 是 我的 其他 客人 , 但 他 恳求
[fə'tiːg] ,
fatigue ,
疲劳 ,

塞西尔小姐，你还记得德·蒙福特吗？——他也是我的另一位客人，但他声称自己疲惫不堪。

[ænd; ənd][ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] ,
and disinclination to see any one ,
和 不情愿 到 看 任何 一 ,

并且不愿见任何人，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [prɪ'veɪld] [ɒn][tuː; tə] [teɪk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] .
and will not be prevailed on to take even a glass of wine .
和 将要 不是 是 最终获胜 在 到 拿 甚至 一个 玻璃 的 葡萄酒 .

即使是一杯酒，他也绝不肯喝。

[aɪ] [wɪl] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] . "
I will once more endeavour to induce him to join you . "
我 将要 一次 更多的 努力 到 诱导 他 到 加入 你 . "

我将再次努力劝说他加入你们。

" [ɪn'diːd] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] ['elən] , " [aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] : [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [fə'tiːgd] ,
" Indeed , my Lord , " said Ellen , " I hope he will : if he be fatigued ,
" 的确 , 我的 主 , " 说 艾伦 , " 我 希望 他 将要 : 如果 他 是 疲劳 ,

“的确如此，大人，”艾伦说，“我希望他会这样做：如果他感到疲倦，

[hiː; hi][mʌst; məst][ðə; ði][mɔː(r)] [niːd] [rɪ'freʃmənt] . "
he must the more need refreshment . "
他 必须 这 更多的 需要 清爽 . "

他肯定更需要休息了。

" [maɪ] [lʌv] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , " [wɪl] [juː; jʊ]
" My love , " said St . Aubyn , " will you
" 我的 爱 , " 说 英石 . 奥宾 , " 将要 你

“我的爱人，”圣奥宾说道，“你愿意吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][bedz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] [diː] ['mɒntfət]
have the goodness to order beds to be prepared for Lord De Montfort
有 这 善良 到 命令 床 到 是 准备 为了 主 德 蒙特福特
[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ə'bɹaɪən] .
and Mr . O'Brien .
和 先生 . 奥布莱恩 .

请安排人为德蒙福特勋爵和奥布莱恩先生准备床铺。

[ðeɪ] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [ðɪs] [naɪt] .
They remain here this night .
他们 保持 这里 这 夜晚 .

他们今晚将留在这里。

" [hiː; hi] [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['elən] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,
" He then left the room , and Ellen ringing the bell ,
" 他 然后 左边 这 房间 , 和 艾伦 铃声 这 钟 ,

然后他离开了房间，艾伦按响了门铃。

[dɪ'zaɪəd] ['mɪsɪz] . ['beɪfiːld] [mait] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
desired Mrs . Bayfield might be sent to her dressing - room ,
想要的 太太 . 贝菲尔德 可能 是 发送 到 她 敷料 - 房间 ,

希望贝菲尔德夫人能被送回她的更衣室。

['wɪðə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [hɜː'self] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːdərs] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [bedz] .
whither a few minutes after she went herself to give orders respecting the beds .
往哪里去 一个 很少 分钟 后 她 去 她自己 到 给 订单 尊重 这 床 .

几分钟后，她亲自去下达有关床铺的命令。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [kləʊz] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [ˌes 'tiː]
As she passed the study door , which was not quite close , she distinctly heard St
作为 她 通过了 这 学习 门 , 哪个 曾是 不是 相当 关闭 , 她 明显地 听到 英石
. ['ɔːbɪn] [seɪ] : —
. Aubyn say : —
. 奥宾 说 : —

当她经过那扇并未完全关上的书房门时，她清楚地听到圣奥宾说道：

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [diː] ['mɒntfət] , [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] ; [duː; də] [nɒt] [rɒŋ] [ˌem 'iː] [səʊ] ['kruːəli]
" For Heaven's sake , De Montfort , be persuaded ; do not wrong me so cruelly
" 为了 天 清酒 , 德 蒙特福特 , 是 被说服 ; 做 不是 错误的 我 所以 残酷地
!
!
!

“看在上帝的份上，德·蒙福尔，请你听我说；不要如此残酷地冤枉我！”

[waɪ] [kən'dem] [ˌem 'iː] [ɒn] [mɪə(r)] [ɐp'ɪərənsɪz] ?
Why condemn me on mere appearances ?
为什么 谴责 我 在 仅仅 外貌 ?

为何仅凭外表就对我妄加评判?

" ['elən] [pɑːst] ['heɪstɪli] [ɒn] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [kləʊz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [sʌm; səm]
" Ellen passed hastily on , and heard St . Aubyn close the door with some
" 艾伦 通过了 草草 在 , 和 听到 英石 . 奥宾 关闭 这 门 和 一些
['vaɪələns] ,
violence ,
暴力 ,

“艾伦匆匆走开，听到圣奥宾用力地关上了门。”

[wɔːnd] [pə'hæps] [baɪ] [ðə; ði] [lait] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [mait] [ˌəʊvə'hɪə(r)] [hɪm] .
warned perhaps by the light she carried that some one might overhear him .
警告 也许 经过 这 光 她 携带 那 一些 一 可能 无意中听到 他 .

或许是她手中的灯提醒了他，有人可能会听到他的谈话。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [met] ['mɪsɪz] . ['beɪfiːld] ,
In her dressing - room she met Mrs . Bayfield ,
在 她 敷料 - 房间 她 遇见 太太 . 贝菲尔德 ,

她在更衣室里遇到了贝菲尔德夫人。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [strʌk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['ædʒɪteɪtɪd]
and was instantly struck with her pale countenance and agitated
和 曾是 即刻 击 和 她 苍白 面容 和 激动
[ə'pɪərəns] .
appearance .
外貌 .

她苍白的脸色和焦躁不安的神情立刻引起了他的注意。

[第221页]

" [maɪ] [gʊd] ['beɪfiːld] , " [sed] ['elən] ,
" My good Bayfield , " said Ellen ,
" 我的 好的 贝菲尔德 , " 说 艾伦 ,

“我亲爱的贝菲尔德，”艾伦说道。

" [ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] ['tʃeɪmbəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
" I sent for you to request you would see chambers prepared for the
" 我 发送 为了 你 到 要求 你 会 看 房间 准备 为了 这
[streɪndʒ] ['dʒentlmən] ;
strange gentlemen ;
奇怪的 先生们 ;

“我派人来请你看看为那几位陌生的先生们准备的房间；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪl] , [preɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] :
but you look ill , pray go to bed :
但 你 看 患病的 , 祈祷 去 到 床 :

但你看上去身体不舒服，请上床休息吧。

[dʒeɪn] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ɔːl] [ɪz] [raɪt] . "
Jane shall go with the housemaids and see that all is right . "
简 将 去 和 这 女佣 和 看 那 全部 是 正确的 . "

简将和女仆们一起去看看一切是否妥当。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪl] , [maɪ] ['leɪdi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['beɪfiːld] ;
" I am not ill , my Lady , " said Mrs . Bayfield ;
" 我 是 不是 患病的 , 我的 女士 , " 说 太太 . 贝菲尔德 ;

“夫人，我没有生病，”贝菲尔德夫人说；

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] [glɪmps] [ai] [kɔːt] [ɒv; əv] [lɔːd] [diː] ['mɒntfət] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv]
" but a glimpse I caught of Lord De Montfort just now , and the tone of
" 但 一个 一瞥 我 捕捉 的 主 德 蒙特福特 只是 现在 , 和 这 语气 的
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
his voice ,
他的 嗓音 ,

“但我刚才瞥见了德蒙福特勋爵一眼，听出了他说话的语气，

[rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [səʊ] ['meni] ['peɪnf(ə)l] [ɪ'vents] —
reminded me of so many painful events —
提醒 我 的 所以 许多 痛苦 活动 —

这让我想起了许多痛苦的经历——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [saɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪəz] [ræn] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :
" She paused , sighed , and the tears ran down her cheeks as she added :
" 她 暂停 , 叹了口气 , 和 这 眼泪 跑 向下 她 脸颊 作为 她 额外 :

她顿了顿，叹了口气，泪水顺着脸颊流了下来，她补充道：

" [ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] ; [ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [speɪn] ;
" I wish he had not come here ; I wish he was gone back to Spain ;
" 我 希望 他 有 不是 来 这里 ; 我 希望 他 曾是 已消失 后退 到 西班牙 ;

“我希望他没来过这里；我希望他已经回到西班牙了；

[ai] ['kænɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɪm] . "
I cannot bear to see him . "
我 不能 熊 到 看 他 . "

我实在不忍心见到他。

" [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [leɪt] ['leɪdi] [ə'fekts] [juː; jʊ] [pə'hæps] , [maɪ] [gʊd] [frend] ? " [sed] ['elən]

"	His	likeness	to	your	late	lady	affects	you	perhaps	,	my	good	friend	?	"	said	Ellen
"	他的	相似	到	你的	晚的	女士	影响	你	也许	,	我的	好的	朋友	?	"	说	艾伦

.

:

.

“他长得像你已故的夫人，这或许让你有些在意，我的好朋友？”艾伦说道。

" [əʊ] , [nəʊ] , ['mædəm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] ; [hiː; hi][ɪz][laɪk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ;

"	Oh	,	no	,	Madam	;	it	is	not	that	;	he	is	like	her	to	be	sure	;
"	哦	,	不	,	女士	;	它	是	不是	那	;	他	是	喜欢	她	到	是	当然	;

“哦，不，夫人；不是那样的；他确实很像她；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] .

but	it	is	not	that	.
但	它	是	不是	那	.

但事实并非如此。

[aɪ] [fiːl] [səʊ] [ʌn'iːzi] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm] . — [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [maɪ] [lɔːd] ;

I	feel	so	uneasy	when	I	see	him	.	—	He	does	not	love	my	Lord	;
我	感觉	所以	不安	什么时候	我	看	他	.	—	他	做	不是	爱	我的	主	;

我每次见到他都感到非常不安。——他不爱我的主；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]

and	yet	he	used	to
和	然而	他	用过的	到

然而他过去常常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[lʌv] [hɪm] .

love	him	.
爱	他	.

爱他。

[bʌt; bət] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mædəm] ; [aɪ] [fə'get] [maɪ'self] : [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [pliːz] [tuː; tə] [gɪv]

But	forgive	me	,	Madam	;	I	forget	myself	:	will	your	Ladyship	please	to	give
但	原谅	我	,	女士	;	我	忘记	我	:	将要	你的	夫人	请	到	给

[jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] [naʊ] ? "

your	orders	now	?	"
你的	订单	现在	?	"

“请原谅，夫人；我忘了自己。夫人，现在请您下达命令好吗？”

" [aɪ] [wɪl] [liːv] [ɔːl][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] , [maɪ] [gʊd] ['beɪfiːld] .

"	I	will	leave	all	to	your	care	,	my	good	Bayfield	.
"	我	将要	离开	全部	到	你的	关心	,	我的	好的	贝菲尔德	.

“我会把一切都托付给你，我亲爱的贝菲尔德。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] :

I	suppose	the	gentlemen	will	like	to	be	near	each	other	:
我	认为	这	先生们	将要	喜欢	到	是	靠近	每个	其他	:

我想两位先生都希望彼此靠近：

[ðə; ði] [tuː] ['tʃeɪmbəz] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [weə(r)] [aɪ] [sliːp] ([ðəʊz] [nekst][tuː; tə] [ðæt]

the	two	chambers	at	the	end	of	the	gallery	where	I	sleep	(	those	next	to	that
这	二	房间	在	这	结尾	的	这	画廊	在哪里	我	睡觉	(	那些	下一个	到	那

[jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] [sliːp] [ɪn][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

your	Lord	sleeps	in	at	present	,
你的	主	睡觉	在	在	展示	,

走廊尽头的两间房间是我睡觉的地方（就是您大人现在睡觉的那两间隔壁的房间），

[ai] [miːn]) [wɪl] [suːt] [ðem; ðəm] [best] , [ai] [θɪŋk] : [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [gʊd] ['faɪərz] ,

I	mean	)	will	suit	them	best	,	I	think	:	see	that	they	have	good	fires	,
我	意思是	）	将要	套装	他们	最好的	,	我	思考	:	看	那	他们	有	好的	火灾	,

我的意思是）我认为这最适合他们：确保他们有好的篝火，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kəʊld] [tuː; tə] - [naɪt] : [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['riːəli] [ə'lɑːmɪŋ] . "

for	it	is	cold	to	-	night	:	the	wind	is	really	alarming	.	"
为了	它	是	寒冷的	到	-	夜晚	:	这	风	是	真的	令人担忧	.	"

因为今晚很冷，风真的很大。

" [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd] ['betə(r)] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [ʃɔːl] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] : [ðə; ði]

"	Your	Ladyship	had	better	take	another	shawl	round	your	shoulders	:	the
"	你的	夫人	有	更好的	拿	其他	披肩	圆形的	你的	肩膀	:	这

['steəkeɪs] [ɪz] [kəʊld] .

staircase	is	cold	.
楼梯	是	寒冷的	.

“夫人最好再披一条披肩：楼梯很冷。”

" ['elən] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] ['keəf(ə)l] [əʊld] [frend] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

"	Ellen	thanked	her	careful	old	friend	,	and	returned	to	the	company	.
"	艾伦	谢谢	她	小心	老的	朋友	,	和	返回	到	这	公司	.

艾伦感谢了这位细心的老朋友，然后回到了公司。

['fʊtnoʊt]

FOOTNOTES
脚注

脚注

[[ə; eɪ]]

[	A	]
[	一个	]

[一个]

[ə; eɪ] [fækt] .

A	fact	.
一个	事实	.

事实如此。

[[biː]]

[	B	]
[	B	]

[B]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [wʌns] ['lʌvli] ['leɪdi] [siː] — — , [wen] [pn] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] - [bed] ,

It	is	said	that	the	once	lovely	Lady	C	—	—	,	when	on	her	death	-	bed	,
它	是	说	那	这	一次	迷人的	女士	C	—	—	,	什么时候	在	她	死亡	-	床	,

据说，曾经美丽动人的C——夫人，在临终之际，

[lə'mentɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm]

lamented	to	a	friend	sitting	by	her	,	that	her	little	boy	,	then	in	the	room
哀叹	到	一个	朋友	坐着	经过	她	,	那	她	小的	男生	,	然后	在	这	房间

,

,

,

她向坐在身旁的朋友抱怨说，她的小儿子当时就在房间里。

[wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] .

would	never	know	what	a	beautiful	creature	his	mother	was	.
会	绝不	知道	什么	一个	美丽的	生物	他的	母亲	曾是	.

他永远不会知道他的母亲是多么美丽的人。

" [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [strɒŋ] [ɪn] [deθ] !

"	She	feels	the	ruling	passion	strong	in	death	!
"	她	感觉	这	裁决	热情	强的	在	死亡	!

“她感受到死亡中强烈的统治激情！”

" [end] [ɒv; əv] [vɒl] .

"	END	OF	VOL	.
"	结尾	的	卷	.

卷结束。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[biː] . [klɑːk] , ['prɪntə(r)] , [wel] [striːt] , ['lʌndən] .

B	.	Clarke	,	Printer	,	Well	Street	,	London	.
B	.	克拉克	,	打印机	,	出色地	街道	,	伦敦	.

B. Clarke，印刷厂，伦敦威尔街。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神